

# NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 87/88

Herausgegeben  
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst  
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 2005



Dieses Werk ist lizenziert unter einer [Creative Commons BY 3.0 Deutschland](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/de/) Lizenz. <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/de/>





# NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 87/88

Herausgegeben  
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst  
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 2005

Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.  
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der Universität  
Leipzig und der Gesellschaft für Namenkunde e.V. von Ernst EICHLER,  
Karlheinz HENGST und Dietlind KRÜGER.

Redaktionsbeirat: Angelika BERGIEN, Friedhelm DEBUS, Karl GUTSCHMIDT,  
Gerhard KOSS, Hans WALTHER und Walter WENZEL.

Redaktionsassistentin: Daniela OHRMANN

Satz: KrossProductions, Leipzig

Druck: Druckhaus zu Altenburg

Anschrift der Redaktion: Augustusplatz 9, 04109 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 2005

Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig

Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

# Inhalt

## Vorwort 15

### A. Aufsätze

Vincent Blanár, Bratislava

- Wie weiter in der Theorie der Onomastik?  
(Zum internationalen onomastischen Handbuch  
„Namenarten und ihre Erforschung“) 17

Herbert Wolf

- „Elbflorenz“. Zur Geschichte des Beinamens im Kontext  
toponymischer Konkurrenten 33

Walter Sperling

- Geographische Namen – ein Thema für Geographen 57

Wulf Müller

- Mittellateinisch-romanisch *vallis* ‚Tal‘ als administrative  
Raumbezeichnung in der französischen Schweiz:  
das Zeugnis der Ortsnamen 89

Małgorzata Rutkiewicz-Hanczewska

- Das Sacrum in der Gewässernamenkunde 107

Walter Wenzel

- Neue historische Belege zu Niederlausitzer Ortsnamen 113

Kerstin Gebuhr

- Liubusua und Löbsal.  
Zur Aufklärung eines alten Forschungsproblems 137

Werner Mühlner

- Personenbezeichnungen in altpolabischen Ortsnamen 151

Klaus Müller	Altpolabische Personennamen aus Ortsnamen der Altmark sowie des Landkreises Jerichower Land	159
Helmut Protze	Deutsch-Slowakischer Sprachkontakt in der Unterzips. Personennamen nach der Überlieferung des 15. und 16. Jahrhunderts im ältesten Stadtbuch von Gelnica/Göllnitz	171
Andrea Brendler, Francesco Iodice	Interview mit Alberto Bevilacqua über Namen	181
Silvio Brendler	Neuere Hilfsmittel der Namenforschung: III. Kartographische Software	193
Margit Hartig	Gaststättenamen in Leipzig – Kategorien der Benennung	201

## B. Rezensionen und Neuerscheinungen

- Namen in sprachlichen Kontaktgebieten. Jahrespreise 2000, 2001, 2003 der „Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage. Hrsg. von Friedhelm Debus. Mit Beiträgen von Inge Bily, Friedhelm Debus, Ernst Eichler, Dieter Geuenich, Wolfgang Haubrichs, Martina Pitz, Wolf-Armin Frhr. von Reitzenstein und Peter Wiesinger. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag 2004, 310 S. (Deutsche Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage. Beiträge der „Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage“. Hrsg. im Auftrag des Stiftungsvorstandes von Friedhelm Debus. Bd. 1. Namen in sprachlichen Kontaktgebieten). (Volkmar Hellfritzsch) 219
- Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstag von Karlheinz Hengst hrsg. von Andrea Brendler und Silvio Brendler. Mit einem Geleitwort von Volkmar Hellfritzsch. Hamburg: Baar 2004. (Lehr- und Handbücher zur Onomastik 1). 1024 S. (Peter Ernst) 222
- Namenwelten. Orts- und Personennamen in historischer Sicht. Hrsg. von Astrid van Nahl, Lennart Elmevik und Stefan Brink. Berlin/New

- York: Walter de Gruyter 2004; 813 S. (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 44). (Angelika Bergien) 225
- Onomastica Slavogermanica XXIV. Red.: Romana Łobodzińska.  
Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 2003. 184 S.  
(Christian Zschieschang) 228
- Rübekeil, Ludwig, Diachrone Studien zur Kontaktzone zwischen Kelten und Germanen. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. 2003. 8°, X, 498 S. (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 699. Band) + 82,76. (Jürgen Udolph) 231
- Vennemann gen. Nierfeld, Theo, Europa Vasconica – Europa Semitica.  
Edited by Patricia Noel Aziz Hanna. Berlin - New York: Mouton de Gruyter. 2003. 8°, XVII, 977 S. (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 138). (Jürgen Udolph) 233
- Languages in Prehistoric Europe. Edited by Alfred Bammesberger, Theo Vennemann in Collaboration with Markus Bieswanger, Joachim Grzega. Universitätsverlag Winter Heidelberg. 2. Aufl., 2004. 364 S. (= Indogermanische Bibliothek. Dritte Reihe). (Jürgen Udolph) 237
- Słowiańska onomastyka. encyklopedia. tom I, tom II (Slawische Onomastik. Enzyklopädie. Bde. I, II). Pod red. Ewy Rzetelskiej-Feleszko i Aleksandry Cieślukowej przy współudziale (unter Mitarbeit von) Jerzego Dumi. Warszawa – Kraków: Towarzystwo Naukowe Warszawskie 2002, 2003, 535 S., 616 S. (Walter Wenzel) 241
- Albaigès, Josep Maria, El libro de los nombres [Das Buch der Vornamen], Barcelona: Ediciones Luciérnaga 2004, 377 S. (Rosa Kohlheim) 244
- Bloothoof, Gerrit, Emma van Nifterick, Doreen Gerritzen, Over voornamen. Hoe Nederland aan z'n voornamen komt [Über Vornamen. Wie die Niederlande zu ihren Vornamen kommen]. Utrecht: Het Spectrum 2004, 364 S. (Rosa Kohlheim) 247
- Alhaug, Gulbrand, Fornamn i Noreg frå 1900 til 1975 – med vekt på endringar i namnemønsteret [Vornamen in Norwegen im Zeitraum 1900–1975 – unter besonderer Berücksichtigung von Änderungen im Namengebungsmuster]. Oslo: Novus forlag 2003. 285 S. (=Tromsøstudier i språkvitenskap 23). (Gero Lietz) 252
- Anreiter, Peter, Pharmakonyme. Benennungsmotive und Strukturtypologie von Arzneimittelnamen. Wien: Edition Praesens, 2002. 461 S. (Gerhard Koß) 257

- Anreiter, Peter, Frühnennungen der Osttiroler Gemeindenamen (von den Anfängen bis 1500) Teil 2: Erhebungen aus Regesten und Archivaldokumenten. Wien: Edition Praesens Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft 2004. 139 S. (Marko Meier) 258
- Anreiter, Peter, Hohenauer, Theresa, Posch, Claudia, Heraldik und Onomastik. Tiroler Gemeindenamen und ihre Versinnbildlichung in den Wappen. Wien: Edition Press Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft 2004. 176 S. (Marko Meier) 259
- Brachmann, Hansjürgen [†]; Foster, Elzbieta; Kratzke, Christine; Reimann, Heike, Das Zisterzienserkloster Dargun im Stammesgebiet der Zirzipanen. Ein interdisziplinärer Beitrag zur Erforschung mittelalterlicher Siedlungsprozesse in der Germania Slavica. Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa 17, Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2003. 460 S. (Christian Zschieschang) 261
- Brandenburgisches Namenbuch. Teil 12. Die Ortsnamen des Kreises Beeskow-Storkow. Von Sophie Wauer nach Vorarbeiten von Klaus Müller. Mit einem siedlungsgeschichtlichen Beitrag von Kerstin Kirsch. Mit 4 Karten. Franz Steiner Verlag Stuttgart 2005, 269 S. (Walter Wenzel) 265
- Boullón Agrelo, Ana Isabel, Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, Santiago de Compostela, 20–25 setembro 1999, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza 2002 (= Biblioteca Filoloxía Galega). VIII, 1974 S. auf CD-ROM. 1 Begleitheft. VIII, 10 S. (Silvio Brendler) 271
- Casemir, Kirstin, Die Ortsnamen des Landkreises Wolfenbüttel und der Stadt Salzgitter, Niedersächsisches Ortsnamenbuch, hrsg. von Jürgen Udolph, Teil III. Veröffentlichungen des Instituts für historische Landesforschung des Universität Göttingen 43. Verlag für Regionalgeschichte: Bielefeld 2003. 635 S. + 9 Karten. (Gundhild Winkler) 272
- Demsky, Aaron (Hrsg.), These Are The Names. Studies in Jewish Onomastics, Vol. 4. In Honour of Prof. Edwin D. Lawson on his 80th Birthday. Bar-Ilan University Press, Ramat Gan, 2003. 349 S. in Englisch, 125 S. in Hebräisch. (Angelika Bergien) 275
- DUDEN Wörterbuch geographischer Namen des Baltikums und der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) mit Angabe zu Schreibweise, Aussprache und Verwendung der Namen im Deutschen. Zusammengestellt und bearbeitet von Hans Zikmund. Herausgegeben vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen (StAGN). Dudenverlag: Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2000. 862 S. (Inge Bily) 277
- GEOGRAPHISCHE NAMEN EUROPAS. Staaten Südosteuropas. [enthält: Albanien, Bosnien, Herzegowina, Bulgarien, Montenegro, Serbien, Kroatien, Makedonien, Slowenien]. Berlin 2002. 200 S. Marlies

- Schulz (Hrsg.), Sibylle Zikmund (Bearb.). Arbeitsberichte. Geographisches Institut. Humboldt-Universität zu Berlin. Heft 71. 278
- GEOGRAPHISCHE NAMEN EUROPAS. Slowakei, Tschechien, Ungarn. Berlin 2003. 197 S. Marlies Schulz (Hrsg.), Sibylle Zikmund (Bearb.). Arbeitsberichte. Geographisches Institut. Humboldt-Universität zu Berlin. Heft 77. 278
- GEOGRAPHISCHE NAMEN EUROPAS. Polen, Rumänien. Berlin 2003. 293 S. Marlies Schulz (Hrsg.), Sibylle Zikmund (Bearb.). Arbeitsberichte. Geographisches Institut. Humboldt-Universität zu Berlin. Heft 76. (Inge Bily) 279
- Frank, Hans, Oelwein, Cornelia, Schuh, Robert, Sulzbach-Rosenberg. Ehemaliger Landkreis Sulzbach-Rosenberg. München: Kommission für bayerische Landesgeschichte 2002, 236 S., 1 Kte. (Historisches Ortsnamenbuch von Bayern, Oberpfalz, Bd. 2). (Wolfgang Janka) 280
- Freude an der Wissenschaft. Festschrift für Rolf Max Kully zur Feier seines 70. Geburtstages am 20. September 2004. Hrsg. v. Thomas Franz Schneider und Claudia Jeker Froidevaux im Verein mit Kaspar Egli, Markus Gasser und Heinrich Hänger. Solothurn 2004 (Veröffentlichungen der Zentralbibliothek Solothurn, Nr. 27). (Judith Schwanke) 284
- Glasner, Peter, Die Lesbarkeit der Stadt. Kulturgeschichte der mittelalterlichen Straßennamen Kölns. Köln: DuMont Literatur und Kunst Verl. 2002, 480 S. mit 2 doppelseitigen Farbabb., 24 einfarbigen Abb. und 20 Grafiken [Bd.I] (Volker Kohlheim) 286
- Haefs, Hanswilhelm, Prag (die Stadt der Přemysliden) – Libice (die Stadt der Slavnikiden) – Znaim (die Stadt der „Verwandten“). Anmerkungen zur Geschichte der slawischen Landnahme in Böhmen und Mähren aus den Ortsnamen sowie den frühen Dynastennamen. Norderstedt: Books on Demand 2004, 88 S. (Christian Zschieschang) 289
- Hanks, Patrick (Hrsg.), Dictionary of American Family Names, New York: Oxford University Press 2003. Bd. 1 (A–F): cx, 615 S.; Bd. 2 (G–N): x, 685 S.; Bd. 3 (O–Z): x, 671 S. (Silvio Brendler) 291
- Hansack, Ernst, Der Name im Sprachsystem: Grundprobleme der Sprachtheorie, Regensburg: S. Roderer Verlag 2000 (Studia et exempla linguistica et philologica: Series I: Studia maiora V). 414 S. (Silvio Brendler) 295
- Hinderling, Robert (Hrsg.), Sprachatlas von Nordbayern. Band 1. Lautgeographie I. Vertretung der mittelhochdeutschen Kurzvokale. [Bearbeitet] von Robert Hinderling, Jürgen Krappmann, Johann Schmuck und Michael Schnabel. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2004. 204 S. (Erika Weber) 301

- Krško, Jaromír, Hydronymia povodia Turca. [Hydronomie des Flussgebietes Turiec]. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela. Fakulta humanitných vied. 2003. 167 S. (Jürgen Udolph) 303
- Łobodzińska, Romana (Hrsg.), Przeszłość, terażniejszość i przyszłość polskiej onomastyki [Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der polnischen Onomastik]. Wrocław: Wrocławskie Towarzystwo Naukowe 2003. 270 S. (Gero Lietz) 304
- Malec, Maria, Słownik etymologiczny nazw geograficznych Polski [Etymologisches Wörterbuch geografischer Namen Polens]. Wydawnictwo Naukowy PWN. Warszawa 2003, 290 S. (Ernst Eichler) 306
- Moldanová, Dobrava, Naše příjmení [Unsere Familiennamen]. Praha: Agentura Pankrác 2004, 229 S. (Walter Wenzel) 307
- Müller, Michael, Namenkataloge. Funktionen und Strukturen einer literarischen Grundform in der deutschen Epik vom hohen Mittelalter bis zum Beginn der Neuzeit. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag 2003, XVI + 574 S. (= Documenta Onomastica Litteralia Medii Aevi – DOLMA – Hrsg. von Friedhelm Debus. Reihe B, Studien, Bd. 3). (Uta Pridik) 311
- Nazarov, Alois Il'ič, Očerki po istorii familij ural'skich (jaickich) kazakov [Beiträge zur Geschichte der Familiennamen der Ural-(Jaik-)Kosaken]. Almaty: „Kompleks“ 2003. 178 S. (Irina Michajlovna Ganzina) 314
- Nedoma, Robert, Personennamen in südgermanischen Runeninschriften. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. 2004. 450 S. (= Studien zur altgermanischen Namenkunde I, 1, 1) (Indogermanische Bibliothek, Dritte Reihe). (Jürgen Udolph) 317
- Papsonová, Mária, Das Magdeburger Recht und das Silleiner Rechtsbuch. Wörterbuch zur deutschsprachigen Vorlage des Landrechts (1378) und zu ihrer Übersetzung (1473). Frankfurt am Main: Peter Lang 2004 (= Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft, Band 84). (Marek L'upták) 319
- Reichardt, Lutz, Der zentralschwäbische Mundarraum. Dialekthistorisches Register zu den Ortsnamenbüchern der Kreise Stuttgart/Ludwigsburg, des Rems-Murr-Kreises, des Ostalbkreises, der Kreise Böblingen, Esslingen, Göppingen, Heidenheim, Tübingen, Reutlingen und des Alb-Donau-Kreises. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag. 2004. VIII, 153 S.: graph. Darst., 2 Ktn. (Veröffentlichungen der Kommission für Geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg. Reihe B, Forschungen; Bd. 155). (Volkmar Hellfritzsch) 320



- Rymut, Kazimierz, *Szkice onomastyczne i historycznojęzykowe* [Onomastische und sprachgeschichtliche Skizzen]. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN 2003, 340 S. (Walter Wenzel) 322
- Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych. Część 7. Suplement. *Rozwiązanie licznych zagadek staropolskiej antroponii* [Wörterbuch zur Etymologie und Motivation altpolnischer Personennamen. Tl. 7. Supplementband. *Die Lösung zahlreicher Rätsel der altpolnischen Anthroponymie*] pod red. (unter der Redaktion von) Aleksandry Cieślukowej. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN 2002, XIV + 662 S. (Walter Wenzel) 325
- Schulz, Erwin, Ortsnamen in Mecklenburg-Strelitz von 1170 bis 1572. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde VI. Greifswald 2004, 147 S. (Cornelia Willich) 327
- Sommerfeldt, Karl-Ernst, Beiträge zur regionalen Namenkunde. Namen in Mecklenburg-Vorpommern. Sprache – System und Tätigkeit, Band 48, Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 2004, 139 S. (Gerhard Koß) 328
- Springer, Matthias, *Die Sachsen*. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer. 2004. 308 S. (= Kohlhammer-Urban-Taschenbücher, Bd. 598). (Jürgen Udolph) 330
- Watts, Victor (Hrsg.), Insley, John (assist. Hrsg.), Gelling, Margaret (berat. Hrsg.), *The Cambridge Dictionary of English Place-Names: Based on the Collections of the English Place-Name Society*, Cambridge: Cambridge University Press 2004. Ixiv, 713 S. (Silvio Brendler) 331
- Windberger, Erika (Hrsg.), *Frühneuhochdeutsche Texte aus der steirischen Benediktinerabtei St. Lambrecht*. Beiträge zur regionalen Sprachgeschichte. Mit einer CD-ROM. Wien: Edition Praesens. Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft 2005, 165 S. mit 2 herausfaltbaren Urkundenreproduktionen. (Volker Kohlheim) 333
- Franken im Mittelalter. *Francia orientalis, Franconia, Land zu Franken: Raum und Geschichte*. Hrsg. von Johannes Merz und Robert Schuh. München. Kommission für bayerische Landesgeschichte 2004. 326 S. 4 Karten (Hans Walther) 335
- Weitere Neuerscheinungen** 337

## C. Zeitschriftenschau

- Beiträge zur Namenforschung. Hrsg. von R. Bergmann, U. Obst,  
H. Tiefenbach, J. Untermann. Red. R. Bergmann. Bd. 39 (2004),  
Bd. 40 (2005). Heidelberg. (Dietlind Krüger) 349
- Blätter für oberdeutsche Namenforschung. Für den Verband für Orts-  
und Flurnamenforschung in Bayern e. V. hrsg. von W.-A. Frhr.  
v. Reitzenstein. Bd. 38/39 (2001/2002), Bd. 40/41 (2003/2004).  
München. (Dietlind Krüger) 350
- Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie.  
Hrsg. im Auftrag der Kommission für Mundart- und Namenfor-  
schung Westfalens von R. Damme, J. Macha, G. Müller.  
Bd. 41–45 (2001–2004). Münster. (Dietlind Krüger) 351
- Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache. Hrsg. von  
der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS). Bd. 115 (2005)  
1–4. Wiesbaden. (Daniela Ohrmann) 351
- Der Sprachdienst. Hrsg. von K. M. EICHHOFF-CYRUS im Auftrag der  
Gesellschaft für deutsche Sprache. Bd. 49 (2005) 1–6. Wiesbaden.  
(Daniela Ohrmann) 352
- Niederlausitzer Studien. Hrsg. von der Niederlausitzer Gesellschaft  
für Geschichte und Landeskunde e. V. Redaktion:  
F. Bönisch u.a. Bd. 28 (1997), Bd. 29 (1999), Bd. 30 (2001),  
Bd. 31 (2004), Gesamtverzeichnisse. Cottbus. (Walter Wenzel) 352
- Lětopis. Zeitschrift für sorbische Sprache, Geschichte und Kultur.  
Hrsg. vom Sorbischen Institut e. V. Bd. 49–52 (2002–2005).  
Bautzen. (Christian Zschieschang) 354
- Rivista Italiana di Onomastica. RION. Bd. X (2004) 1–2;  
XI (2005) 1–2. Red.: Enzo Caffarelli. Roma.  
(Gabriele Rodríguez) 355
- Names. A Journal of Onomastics. Hrsg. v. Ren Vasiliev.  
Vol. 51 (2003) 3–4, Vol. 52 (2004) 1–4, Vol. 53 (2005)  
1–3. Geneseo. (Margit Hartig) 357

- Névtani Értesítő. Az Elte Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete Névkutató Munkaközösségének időszakos kiadványa [Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung des Instituts für Ungarische und Finnisch-Ugrische Sprachwissenschaft an der Universität Lóránd Eötvös]. Red. K. Gerstner, M. Hajdú, A. Hegedűs, D. Juhász, K. Laczkó. Bd. 26 (2004). Budapest. (László Vincze) 359

## D. Berichte und Würdigungen

- Christian Zschieschang  
Die Wirtschaftsgeschichte Ostmitteleuropas in Mittelalter und früher Neuzeit. Ostmitteleuropa im Ost-West-Handel  
Leipzig, 9. bis 11. Oktober 2003 363
- Milan Harvalík  
Internationales namenkundliches Symposium  
„Naming the World: From Common Nouns to Proper Names“  
Zadar, 1. bis 4. September 2004 365
- Inge Bily  
16. Slowakische Onomastische Konferenz:  
Der Standort der modernen Onomastik  
Bratislava, 16. und 17. September 2004 371
- Grasilda Blažienė  
Internationale Konferenz „Forschungen zur baltischen Onomastik“ zu Ehren von Aleksandras Vanagas  
Vilnius/Litauen, 11. und 12. November 2004 375
- Saskia Luther / Ursula Föllner  
Magdeburger Namenlandschaft. Orts- und Personennamen der Stadt und Region Magdeburg  
Wissenschaftliche Tagung anlässlich 1200 Jahre Magdeburg im Jahr 2005  
Magdeburg, 18. bis 20. November 2004 381

Gabriele Rodriguez		
Zehn Jahre Personennamen-Beratungsstelle an der Universität Leipzig		387
Judith Schwanke		
Zehn Jahre Namenberatungsstelle – Geschichte und Perspektiven der Familiennamenberatung Leipzig, 19. Januar 2005		393
Inge Bily		
GeoNames 2005 – Internationale Konferenz zu Namen von Minderheiten und Namen in mehrsprachigen Gebieten Leeuwarden/Niederlande, 14. bis 16. April 2005		397
Frank Reinhold		
4. Elgersburger Flurnamenkonferenz 12. November 2005		405
Andrej N. Beljaev		
Zur Namenforschung in der Republik Baschkortostan		409
<b>Jubilare</b>		
Martin Ološtiak		
Milan Majtán zum 70. Geburtstag		415
Karlheinz Hengst		
Volkmar Hellfritzsch zum 70. Geburtstag		417
Karlheinz Hengst		
Ernst Eichler zum 75. Geburtstag am 15. Mai 2005		421
Rudolf Große		
Karl Bischoff zum 100. Geburtstag		425
Sabine Fiedler		
Rosemarie Gläser zum 70. Geburtstag		429

Friedhelm Debus	
Laudatio auf Horst Naumann zum 80. Geburtstag am 20. November 2005	433
Silvio Brendler	
George Redmonds zum 70. Geburtstag	447
<b>E. Hinweise und Mitteilungen</b>	449
<b>Verfasserverzeichnis</b>	465
<b>Contents</b>	
<b>A. Articles</b>	
Vincent Blanár	
How to go on in the theory of onomastics? (On the appearance of the international handbook "Namenarten und ihre Erforschung")	17
Herbert Wolf	
Elbflorenz	33
Walter Sperling	
Geographical names – a subject for geographers	57
Wulf Müller	
Middle Latin-Romance <i>vallis</i> 'valley' as an administrative spatial term in French-speaking Switzerland. The place-name evidence	89
Małgorzata Rutkiewicz-Hanczewska	
The sacrum in hydronymastics	107
Walter Wenzel	
New historical evidence for Upper-Lusatian place-names	113

Kerstin Gebuhr	
Liubusua and Löbsal. On the solution of an old research problem	137
Werner Mühlner	
Elements referring to people in Old Polabian place-names	151
Klaus Müller	
Old Polabian personal names from place-names in Altmark as well as the Jerichower Land district	159
Helmut Protze	
German-Slovakian language contact in Unterzips. Personal names as found in the 15th and 16th centuries in the oldest town book of Gelnica/Göllnitz	171
Andrea Brendler	
Interview with Alberto Bevilacqua on names	181
Silvio Brendler	
Recent aids in name studies: III. Cartographic Software	193
Margit Hartig	
Restaurant names	201
<b>B. Reviews</b>	219
<b>C. Periodicals</b>	349
<b>D. Reports and Laudatories</b>	363
<b>E. News and Comments</b>	449
<b>List of Authors</b>	465

## Vorwort

Mit dem Heft 87/88 des Jahres 2005, das aus verschiedenen Gründen leider verspätet ist, erscheinen die „Namenkundlichen Informationen“ zum fünfzehnten Male als Jahresheft der Gesellschaft für Namenkunde e. V. Die Gründungsveranstaltung fand am 22. September 1990 an der Universität Leipzig statt. Seit dieser Zeit unterstützt die Gesellschaft auch das Erscheinen der Hefte.

Mit diesem Heft wollen wir beginnen, jeweils am Ende des Aufsatzteiles auch Beiträge von Absolventen unseres Studienganges Namenforschung abzdrukken. In den allermeisten Fällen basieren die Beiträge auf erfolgreichen Haus- oder Magisterarbeiten, die zum Teil völlig neue namenkundliche Fragestellungen bearbeiten. Wir wollen auf diese Weise auch unserem Nachwuchs Möglichkeiten des wissenschaftlichen Diskurses einräumen. Einen solchen soll auch eine weitere Neuerung befördern: Wir veröffentlichen ab diesem Heft die Kontaktadressen unserer Autoren. –

Die Herausgeber

Leipzig, im Dezember 2005





## **Wie weiter in der Theorie der Onomastik? (Zum internationalen onomastischen Handbuch „Namenarten und ihre Erforschung“)\***

### **1. Einführende Bemerkungen**

Anlässlich des 70. Geburtstages des bekannten Leipziger Slavisten und Namenforschers Professor Karlheinz HENGST erschien im BAAR-Verlag in Hamburg ein imposantes und in vieler Hinsicht anregendes und lehrreiches Handbuch zur Onomastik „Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik“ (2004, 1024 S.) (im weiteren Text NĚ genannt). Die Herausgeber Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER fassten darin Studien bedeutender europäischer Onomasten aus neun Staaten zusammen und ordneten sie in drei thematische Kreise und 31 Kapitel.

Im einleitenden 1. Kapitel des I. Teiles setzt sich E. HANSACK aus der Sicht der kognitiven Linguistik mit dem Wesen des Eigennamens und dem Lehrgegenstand über Eigennamen auseinander. Er geht von den naturwissenschaftlichen Kenntnissen über die Sprache aus und lehnt eine Lösung der Hauptprobleme aus philosophischer Sicht ab. Der Name stellt eine Informationsmenge dar, das Wissen von dem onymischen Objekt. Diese Informationsmenge wird im menschlichen Gehirn (im Denken) mittels Rezeption des onymischen Objekts gebildet (56). E. HANSACK sieht den „einzigsten grundlegenden Unterschied“ zwischen den Appellativen und den Propria darin, dass die Eigennamen Klassenobjekte mit nur einem Objekt bezeichnen. Alle weiteren Unterschiede leitet er von dieser Bestimmung ab. Der angedeutete Aspekt, der sich im Gegensatz zum „traditionellen“ Zugriff auf die Beziehung der Sprache und des Denkens (die mentale Rezeption) stützt, hat eine allgemeinsprachliche Reichweite und ist laut Hrsg. S. BRENDLER „einfach und zugleich genial“ (45).

Teil II enthält 9 Kapitel mit Beiträgen methodischen und methodologischen Charakters. Bei der Analyse der Eigennamen werden allgemein linguistische und spezifisch onomastische Methoden verwendet. Diese Beiträge haben einen Zugriff auf die praktische Forschungsarbeit. Die Einführungsstudie über die grundlegende Problematik der Eigennamen-

klassifikation, in der sich S. BRENDLER bemüht, Licht in uneinheitliche Klassifikationsversuche, in die Typologie und die Klassifikation des umfangreichen und vielfältigen onymischen Materials zu bringen, regt zur Diskussion an. In breiteren Entwicklungszusammenhängen weist R. ŠRÁMEK auf die wichtigsten Schwerpunkte der funktionellen Interpretation der proprialen Sphäre und der konkreten Prozesse der Eigennamenbildung hin. Das Grundparadigma der funktionalen Onomastik bilden die Begriffe: die Systemhaftigkeit (von der Etymologie der Namen unterscheidet er begründet auf der Funktionsebene die *Namendeutung*, die nicht nur dessen Bildung, sondern auch das Fungieren des Namens in der Kommunikation umfasst), die Normhaftigkeit, die Komplexität, die Kohäsion und die Dynamik. Auf die typischen proprialen (in meiner Terminologie *spezifisch onomastischen*) Erscheinungen wurde systematisch ab der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts hingewiesen, als sich die allgemeine Theorie der Eigennamen zu konstituieren begann. Von den zentralen Termini sind erwähnenswert: die propriale Systemhaftigkeit, das Konstituieren und Stabilisieren des proprialen Inhalts, die semantische und außersprachliche Seite der proprialen Benennungsmotive. Über die kritische Auswertung von Quellen und eingefügter Kontexte denkt F. DEBUS gründlich nach. Im Handbuch wird den pragmatisch-linguistischen, soziolinguistischen und regionalen Aspekten große Aufmerksamkeit gewidmet. In der Darlegung zu den pragmatisch-linguistischen Methoden betont V. BLANÁR, dass aus dem Charakter der Eigennamen hervorgeht, dass kein einziger Aspekt existiert, der den ganzen Komplex und die Problematik der onymischen Erscheinungen umfassen würde. Bei der Lösung der Grundprobleme dürfen diese methodologischen Ausgangspunkte nicht umgangen werden: sowohl die Fassung des zweifachen, des linguistischen und des onomastischen Status des Eigennamens, als auch des funktionell-strukturellen und des systemhaften Zugangs zu den Eigennamen (V. BLANÁR, 171). Im Gegensatz dazu spricht D. KRÜGER in ihrem Beitrag über textlinguistische Methoden in der Onomastik vom Übergang „von einer systemorientierten zu einer kommunikations- und funktionsbezogenen Sprachbetrachtung auch innerhalb der Namenforschung ...“ (123). In der Tat, die Anforderungen einer funktional und kommunikativ orientierten Erforschung stellen kein methodisches Novum dar, es geht mehr um ihre konsequente Anwendung. Über das Aufgeben der systemorientierten Herangehensweise sollte nachgedacht werden. Der Interpretation der Namen in der Literatur widmet W. NICOLAISEN das nächste Kapitel. Neue Arbeitsgesichtspunkte eröffnet die Erläuterung von P. VIDESOTT über die Onomatometrie als einer Methode der Onomastik. Im Gegensatz zu

der gewöhnlichen Analyse der proprialen Areale auf der Oberfläche ist ihre Tiefenstruktur zu enthüllen. Es wird „die isonymische Struktur“ der Ortsnamen untersucht, die in/unter ähnlichen geographischen Bedingungen zu finden sind. Die Ergebnisse der Analyse veranschaulicht VIDESOTT an einer zweidimensionalen Matrix (Objekte und ihre Merkmale) (213 f.). – Die erwähnten Kapitel bieten eine Menge an Material und Erkenntnissen, verbunden mit Hinweisen auf methodische Vorgänge, entsprechend ihrer Forschungsanalyse.

Den umfangreichsten Teil der NE bilden Studien im Teil III. Die Studien geben reiche Informationen und wertvolle Analysen zu 20 Eigennamenklassen. Ihren Informations- und Erkennungswert erhöht die einheitliche Einteilung dieser Kapitel (Terminologie, Typologie, Quellen, Hilfsmittel, wissenschaftliche Aspekte, die der Namensklasse angemessen sind). Von den angedeuteten Standpunkten werden die bedeutendsten Klassen der Geonyme, Bionyme, Chrematonyme untersucht, aber Gegenstand der Analyse sind auch solche Propriaarten, denen selten eine systematische wissenschaftliche Aufmerksamkeit gewidmet wird, z.B. Namen von Naturkatastrophen, Eigennamen einzelner Pflanzen, von Tieren, Zeitabschnitten, Himmelskörpern. Die teilweise Überschneidung einiger Erläuterungen in den Teilen II und III hängt mit der Klassennähe der onymischen Objekte und Systeme zusammen, z.B. *Hofnamen* und *Hausnamen*, *Hofnamen* und *Familiennamen*, *Personennamen* und *Familiennamen*. Über den Inhalt aller 31 Beiträge geben den Lesern die Titel der einzelnen Unterkapitel Auskunft, die am Anfang des Handbuchs summarisch angeführt werden. Das Handbuch beschließt eine fast 140-seitige Literaturliste zu den onomastischen Disziplinen. In dem umfangreichen bibliographischen Verzeichnis werden auch einige sich noch im Druck befindliche Publikationen erwähnt.

Man kann die Bestimmung der thematischen Kreise nicht ohne Anmerkung lassen. Unter den Kapiteln des methodischen und methodologischen Blocks fehlt ein Artikel über eine sehr aktuelle Problematik der Onomastik des deutsch-westslawischen Kontaktgebietes, die schon seit Jahren systematisch und tiefgründig das Leipziger Zentrum für Onomastik bearbeitet. Dem proklamierten praktischen Ziel des Werkes würde ein Kapitel zur „Lexikographie der Onomastik“ sehr dienen. Die Forschungsarbeiten der slawistischen Onomasten werden zuweilen nur am Rande verwendet und berücksichtigt, obwohl sie auch in Weltsprachen publiziert wurden. Zum Beispiel erwähnt E. HANSACK im Kapitel über das Wesen der Eigennamen bei den allgemeinen Einleitungen und in den theoretischen Teilen des Kapitels nicht einen einzigen der zahlreichen Beiträge

V. BLANÁRS ZUR Theorie der Onomastik, geschweige denn die Monographie *Theorie des Eigennamens* (2001). Geradezu unverständlich ist allerdings bei dem tschechischen Forscher Milan HARVALÍK im Kapitel *Hofnamen* (slowakisches Äquivalent *mená / do / domu*) die Nichtbeachtung der erreichten Arbeitsergebnisse in slawischen Ländern. Der Frage der Hofnamen widmet man sich in der Slowakei mit systematischer, heuristischer und explanativer Aufmerksamkeit seit den 60er Jahren (erste Erwähnung bei BLANÁR 1950, 76), aber nicht als einem isolierten Benennungstyp (so bei M. HARVALÍK), sondern als einem Grenzfunktionsglied zwischen den Anthroponymen und Toponymen im Rahmen eines ganzen nichtoffiziellen anthroponymischen Systems (vgl. KRIŠTOF, 1969, BLANÁR–MATEJČÍK, I.1 1978, I.2 1983, BLANÁR, 2001, 110 u. a.).

1. Die Herausgeber bezeichnen NE als ein Lehrbuch, das den Weg zu den grundlegenden Erkenntnissen in der Onomastik vermitteln soll. Der Leser soll erfahren „Wie wird es gemacht?“ und „Warum wird es so gemacht?“. Die Publikation überschreitet solch ein Ziel weit. Eine Arbeit ähnlichen Umfangs und ähnlicher Orientierung bleibt fraglos für eine lange Zeit das einzige Vorzeigewerk der gegenwärtigen Onomastik – andere Ziele verfolgt mit einer anderen Konzeption die „*Ślowiańska onomastyka. Encyklopedia*, I–II, 2002–2004“ – deshalb müssen an dieser Stelle die Ausgangspositionen dieses internationalen onomastischen Handbuches vermerkt werden. Den Herausgebern gelang im Werk eine einheitliche Konzeption, besonders wenn es um den äußeren Rahmen der Beiträge geht. Und die Diskussion über Grundfragen und weitere Entwicklungswege der heutigen Onomastik in einem gewissen Sinne (explizit oder implizit) eröffnen mehrere Darlegungen, die die allgemeinen und methodologischen Fragen der Onomastik betreffen (z. B. Eigennamen – bilaterales Zeichen sui generis, Bedeutung//Inhalt des Eigennamens, Auffassungen zum onymischen System, Klassifikation der Eigennamen, das Grenzfeld der Appellative und der Eigennamen, die Onomastik im Lichte der neuen methodologischen Ströme).

Das Handbuch zeigt anschaulich die Breite der onomastischen Problematik, den Stand der noch zu bearbeitenden einzelnen Gebiete, und über dem allen steht die Bemühung der Herausgeber, den Forschungsaspekt nach dem sog. kommunikativ-pragmatischen Wandel Ende des 20. Jahrhunderts zu verdeutlichen. Das ist jedoch eine komplizierte Aufgabe. Jeder Autor geht nämlich (besonders bei allgemein und theoretisch orientierten Studien) von eigenen theoretischen Ausgangspunkten aus, die sich in der Disziplin, die ihre eigenen theoretischen Prinzipien allein in den

letzten Jahrzehnten begründete, vielmals unterscheiden. Das internationale Handbuch der Onomastik soll in seinem breiten Spektrum bestimmte methodologische und methodische Annäherung schaffen. Obwohl sich die Redaktion bemühte, im Großen und Ganzen den einheitlichen methodologischen Charakter des Handbuches aufrecht zu erhalten, zeigen sich gewisse Differenzen. Zum Beispiel bei solchen Schlüsselfragen wie der Auffassung vom onomastischen System stellen wir in den publizierten Beiträgen eine dreifache Auffassung fest: 1) das onymische System – das Phänomen in der Tiefenstruktur, auf dem Niveau der *langue*, das in der konkreten Onymie realisiert wird, 2) die konkrete Onymie in der Kommunikation, die Realisation des formalen onymischen Systems, 3) die Meinung, dass die systematische Vorgehensweise nicht kompatibel mit der „modernen“ Auffassung der Onomastik nach dem kommunikativ-pragmatischen Wandel ist. Ähnliche Tendenzen beobachten wir auch in der Sprachwissenschaft, wenn z.B. statt des Terminus *Systembedeutung* der Terminus *Wörterbuchbedeutung* bevorzugt wird.

Im Weiteren werden wir einige theoretische Ausgangspunkte der publizierten Beiträge analysieren. Wir werden untersuchen, wie sie in der Praxis überprüft werden, wie sie konkrete Probleme realisieren helfen. Für die weitere Ausrichtung der theoretischen Onomastik sind die Aspekte perspektivisch, die einen bedeutenden Beitrag zur Klärung der Grundprobleme der Theorie der Eigennamen leisten. Diese Probleme werden seit den Zeiten der antiken Stoiker vom Standpunkt der Philosophie und Logik beleuchtet, in der neuesten Epoche vor allem aus der Position der Sprachwissenschaft (linguistischer Status), bei der Konstitution der modernen Wissenschaft über Eigennamen aus der Position der Onomastik (linguistischer und onomastischer Status des Eigennamens: s. BLANÁR, 1977). Die Lösung der inneren Probleme der Onomastik allein vom Standpunkt dieser Disziplin aus halte ich für sehr überzeugend. Der Umfang und die Kompliziertheit der Onymie lässt beinahe eine Herangehensweise von unterschiedlichen Aspekten her und die Nutzung verschiedener Untersuchungsmethoden vermuten. Die grundsätzliche Bevorzugung bestimmter methodischer Vorgehensweisen ist nicht im Einklang mit der Entwicklung der onomastischen Forschung und dem Denken, weil die unterschiedlichen Aspekte und Methoden von eigenem Standpunkt neue Erkenntnisse in die Schatztruhe der Onomastik bringen, und damit zu ihrer kontinuierlichen Entwicklung beitragen.

## 2.1. Der Eigenname – das bilaterale sprachliche Zeichen sui generis?

Die Antwort auf diese Frage hängt eng mit der Einstellung zur Bedeutung (zum Inhalt) des Eigennamens zusammen. Bekannt sind gegensätzliche Ansichten zu dieser Frage. J. ST. MILL und seine Nachfolger schreiben Bedeutung (die Konnotation – die konnotative Bedeutung als ein Komplex von Begriffszeichen einer bestimmten Objektklasse) im Geiste der scholastischen Philosophen nur den Appellativa zu, indem sie die Eigennamen als eine gedankliche Verbindung mit einem Objekt, das nichts über die Merkmale des Objekts aussagt, verstehen; bei dem Eigennamen geht es nur um „die Beziehung“ und nicht um „die Bedeutung“. Im Einklang mit der formalen Logik werden bis heute Ansichten über „leere“ Namen vertreten, obwohl bei den breitgefächerten Klassen von Eigennamen ihre Motivation durch die lexikalische Bedeutung des jeweiligen Grundelements klar ist, wobei die Namen gleichzeitig die Einzelpersonen der gegebenen Art identifizieren (z. B. reichhaltige Schichten der Chrematonyme, der lebendigen Personennamen, der territorialen Benennungen). Eine negative Einstellung zum Eigennamen als bilaterales Zeichen sehen wir im Titel des Beitrages von S. BRENDLER „Über den gerechten (! – V.B.) Tod der Auffassung von Namen als bilaterales Zeichen“<sup>1</sup>. Im Gegensatz dazu behaupten O. JESPERSEN u.a., die Bedeutung des Eigennamens sei viel spezifischer als die Bedeutung des Appellativums und deshalb müsse sie eine viel größere Anzahl semantischer Merkmale haben. Für die Lösung des Problems zeigt sich eine Einstellung aus der Sicht der kognitiven Linguistik als fruchtbar, gestützt auf naturwissenschaftliche Erkenntnisse. Nach E. HANSACK (NE, 55–64) vertritt der Name nicht das onymische Objekt, sondern ist eine Informationsmenge über dieses Objekt im menschlichen Gedächtnis. Die Bedeutung des Namens kann man begreifen wie das Wissen von dem onymischen Objekt, wie einen durch einen Namen indizierten und adressierten Komplex von Informationen. Der Eigenname hat den größten möglichen Bedeutungsumfang (HANSACK, 54; BLANÁR, 1996, 44, 53). Enzyklopädische Informationen über onymische Objekte sind im Gedächtnis der Einzelpersonen unterschiedlich. Die Frage über die Bedeutung des Eigennamens gerät zum Teil in andere Zusammenhänge, wenn wir die Eigennamen nicht isoliert (wie es in philosophischen und logischen Analysen gemacht wird), sondern als einen Bestandteil der onymischen Teilsysteme, der anthroponymischen, geonymischen, chrematonymischen Systeme untersuchen. Diese onymischen Teilsysteme sind organisierte Strukturen, Gesamtheiten, die nicht nur die Summe der einzelnen Systeme sind. Nach meiner Konzeption bildet das Wissen von dem

onymischen Objekt – ich spreche von der referenziellen Identifikation – eine Inhaltskomponente<sup>2</sup> des onymischen Bestandteiles. Die zweite Inhaltskomponente des Eigennamens, die präsuppositionelle Identifikation, bilden überindividuelle, gesellschaftlich verbindliche onymische Erscheinungen, auf der Grundlage derer gegenseitig einzelne onymische Untersysteme und in deren Rahmen einzelne Namenklassen unterschieden werden. Durch die Analyse der Eigennamen im appellativen (A: P: A:), besonders im proprialen (P: P: P:) Kontext konnten onymisch relevante Erscheinungen meistens pragmatischen Charakters abstrahiert werden, deren hierarchische Komplexe die onymische Semantik (Designation) ganzer Klassen von Propria konstituieren und es erlauben (im Hinblick auf das Inhalts- und Motivationsmodell), auch die inhaltliche Seite der Propria zu modellieren (BLANÁR, 1996, 2001). Bei der monographischen Ausarbeitung des weitgefächerten Materials aus der Mittelslowakei bearbeiteten wir ca. 60 000 Modelleinheiten von lebendigen Eigennamen (BLANÁR – MATEJČÍK, I.1 1978, I.2 1983). Die spezifische onymische Semantik bildet in der angeführten Auffassung das zweite Element des Inhaltes des Eigennamens, und das in der Tiefenstruktur, auf der Ebene der langue. E. HANSACK sieht den einzigen grundlegenden Unterschied zwischen den Propria und den Appellativen darin, dass die Eigennamen Klassenobjekte mit nur einem onymischen Objekt sind (sog. Individuen), während die Appellative Objekte aus offenen Klassen bezeichnen (HANSACK, NE, 56). Weitere Unterschiede bestimmt er nach diesen Tatsachen. Den Charakter des Eigennamens bestimmt jedoch besser die Analyse des pragmatischen Charakters des allgemeinsten (integralen) Merkmals der Propria, das ich als die gesellschaftlich bedingte Identifikation//Differenzierung der Gattungseinzelwesen formulierte. An diese Merkmale knüpfen die erwähnten gesellschaftlich bedingten Merkmale an, wie z. B. bei den Geonymen: die Lokalisierungsbeziehung, ± Besiedlung, bei den Chrematonymen: ± Serienmäßigkeit, bei den Bionymen: ± die Beziehung zur Blutsverwandtschaft, ± die Erblichkeit u. a. Auf diese spezifisch onymischen Merkmale sollte man sich bei der Klassifikation verschiedener Schichten der Onymie auf einzelne Untersysteme stützen und in deren Rahmen die entsprechenden Teilsysteme definieren. Die angedeutete Einstellung ist perspektiv bei den *innen* gegliederten Untersystemen, wie das z. B. bei dem System der Personennamen ist. Einzelne onymische Merkmale unterteilen wir im Hinblick auf den Umstand, ob sie ausreichend für eine gegenseitige Unterscheidung der elementaren systembildenden Elemente sind. In der Anthroponomastik sind das Funktionsglieder, d. h. Namenklassen mit gleichen Komplexen von prag-



matischen und grammatischen Merkmalen (der Rufname, die individuelle Charakteristik, der Spitzname, der Zuname, der Familienname, der lebendige Familienname, der Hofname). Die Funktionsglieder haben ihre besondere onymische Gültigkeit. Diese Funktionsglieder, die die Träger wesentlicher onymischer Merkmale (im positiven Wert +) sind, haben im anthroponymischen System eine hierarchische Grundstellung (wie das Determiné, das bestimmte Glied). Der Grundstein des einnamigen Systems ist // war der Rufname, den die Person nach der Geburt erhält. Zu diesem hierarchischen Basisglied konnten die bestimmenden Glieder (Determinante) angefügt werden, z. B. Adam Štrekár. Das zweinamige System entstand so, dass der Zuname das Merkmal der Erbllichkeit und der Stabilität der Form gewonnen hat und zum Merkmal der Familienzugehörigkeit wurde. So wurde ein neues Funktionsglied konstituiert – der Familienname. Näheres siehe 2.3. In dieser Hinsicht definierte ich das einnamige System der Personennamen (Grundglied der Rufname) und das zweinamige System (Grundglied der Familienname) in „Príspevok ku štúdiu ...“ [Beitrag zum Studium ...] 1950, 22–25.

Der Frage der Klassifikation der Eigennamen widmet S. BRENDLER zwei Abhandlungen, die Einführungsstudie *Namenarten und ihre Erforschung* (34–48) und das gesonderte Kapitel *Klassifikation der Namen* (69–92). Er geht von den Prinzipien der Klassifikation aus, die in der Logik ausgearbeitet wurden (in der Anfangsphase steht die dichotomische Klassifikation). Eine Universalklassifikation existiert nicht. Für die klassische Einteilung wird die Naturklassifikation gehalten (die Gliederung der Namen nach dem Charakter der onymischen Objekte) und – die nicht ganz glücklich benannte – künstliche Klassifikation (nach einem beliebig gewählten Merkmal, z. B. die struktural-grammatische, syntaktisch-semantische, typologische Klassifikation). Der Autor beachtet nicht die spezifisch onymischen Merkmale, auf welchen die onymischen Systeme aufgebaut sind. Isolierte Merkmale als Klassifikationskriterien ergeben keine zufriedenstellenden Ergebnisse besonders bei der Klassifikation der Lebewesen in den anthroponymischen Systemen. Klassifikationsmerkmale wie „die syntagmatische Position“, „die Gruppierung“ (ohne Rücksicht auf das Verwandtschaftsverhältnis) führen zu keinen befriedigenden Ergebnissen. Wir wiederholen: Die Klassifikation der Eigennamen muss sich auf onymisch relevante Merkmale stützen, die ihre onymische Semantik bilden. In der Tat, hier ist die bilaterale Auffassung des onymischen Zeichens im Spiel. S. BRENDLER beachtet nicht diese Seite des Eigennamens und vermischt die onymische Gültigkeit des Namens im formalen onymischen System mit seiner Anwendung in der Kommunikation. Er kon-



statiert: „Im Satz ‚*Thomas Wagner* ist mein Freund.‘ bezeichnet der vorgebliche Familienname *Wagner* keine Familie, sondern (zusammen mit *Thomas*) eine Person“ (38). In Wirklichkeit bezeichnet er eine Person als einen Angehörigen der Familie *Wagner*. Die Frage muss man allerdings in breiteren Zusammenhängen sehen. Auch wenn in der kommunikativen Äußerung einige onymische Merkmale neutralisiert werden, wird dadurch die Systemgültigkeit des Funktionsgliedes nicht verändert. In der üblichen Kommunikation ist die Beziehung der referenziellen und präsuppositionellen Identifikation komplementär. Die Hauptaufgabe hat die referenzielle Identifikation (das enzyklopädische Wissen vom onymischen Objekt), die allerdings nur dann realisiert wird, wenn im Dialog den Kommunikanten offensichtlich ist, in welche Klasse der Proprien die verbale oder graphische mentale Repräsentation des Namens gehört. Die Hauptaufgabe in der Kommunikation erfüllen die Merkmale höheren Rangs, die hierarchisch niedrigeren Merkmale werden in der Kommunikation neutralisiert, vgl. z.B. die *Stadt Milina*, der *Familienname Milina*, die *Hütte Milina*. Die Eigennamen fungieren in der Kommunikation wie Prototypen. Die Verwendung der Namen ist ein ständig verlaufender Prozess, deshalb hat die Realisation der elementaren Systemelemente der Benennungsmodelle durch ihre Verankerung in der onymischen Situation und in der mentalen Repräsentation der Nutzer der Sprache einen dynamischen Charakter. Im Hinblick auf die innere Einheit des formalen Systems und seiner realen Repräsentation hat auch das formale onymische System einen dynamischen Status. Die Existenz der onymischen Semantik zeigt also, dass der Eigenname das bilaterale sprachliche Zeichen *sui generis* darstellt.

## 2.2. Zur Methodologie

Der methodologische Standpunkt, den ich an dieser Stelle in verkürzter Form vorlege, kann eine diskutabile Frage wie die Stellung der Gruppennamen (Bewohner- und ethnische Namen) unter den Eigennamen und den Appellativen klarer begreifen. E. HANSACK (*Das Wesen des Namens*, NE, 58–59) klärt die Frage aus der Sicht der Logik. In der zweiwertigen Logik („*tertium non datur*“) werden Bewohner- und ethnische Namen als Appellative gewertet (ähnlich *Herr Meier – die Meiers!*).

Zum Beispiel bei der Benennung *die Russen*, *die Deutschen* wird jedes einzelne Mitglied des Volkes als ein Individuum verstanden. In der mehrwertigen Logik sind es *Propria*, weil die Gesamtheit des Volkes als

etwas Einzelnes, wie ein Individuum, verstanden wird; „die Individualität“ ist nicht gleich zu setzen mit „der Singularität“. Im Deutschen wird für den ersten Fall der Terminus *Sammelbezeichnung* (Zuordnung zu den Appellativen) verwendet, im Fall zwei der *Sammelname* (Zuordnung zu den Proprien). Das entscheidet die Art der verwendeten Logik. L. RÜBEKEIL kommt in der Studie *Stammesnamen und Völkernamen* (NE, 745) zu der Schlussfolgerung, dass Ethnonyme zumindest nah zum Übergangsfeld zwischen Eigennamen und Appellativen stehen.

Einer exakteren Antwort nähern wir uns, wenn wir beobachten, welche Beziehung die Bewohnernamen und Ethnonyme zum relativ vollständigen System der spezifisch anthroponymischen Merkmale haben. Es geht dabei um die Feststellung der Übereinstimmungen und der Unterschiede im hierarchischen System pragmatischer und grammatischer Merkmale von Funktionsgliedern des Systems (+, -, X = das Merkmal setzt sich nicht durch). Bei der Klassifizierung der Eigennamen gehen wir vom Charakter der onymischen Objekte aus und von den onymischen Merkmalen, die für die einzelnen Klassen kennzeichnend sind (d.h. von ihrer onymischen Gültigkeit). Anthroponyme unterscheiden sich von den Geonymen und den Chrematonymen darin, dass die Klassen der Eigennamen (die Funktionsglieder) gegenseitig am engsten verbunden sind, weil sie sich in dem einnamigen und dem zweinamigen System auf dieselbe Person beziehen. Deshalb werden die anthroponymischen Merkmale auf einer gemeinsamen Matrix erfasst. Wenn sich das Merkmal in beiden Systemen durchsetzt, wird hinter die Zahl „II“ das Zeichen O gesetzt, wenn sich das Merkmal der Bewohnername und das Ethnonym vom Merkmal der Personennamen unterscheidet, wird hinter die Zahl „II“ das Zeichen OO gesetzt.

#### I Anthroponyma

II Bewohnernamen und Ethnonyme (slowak. *Žilinčan* ‚Bewohner von Milina‘, *Spišiak* ‚der Zipser‘, *Poliak* ‚der Pole‘)

#### Pragmatische Merkmale

*allgemeinste (kategoriale):*

- I gesellschaftlich bedingte Identifikation // Differenzierung der Personen, die in verwandtschaftlicher Beziehung stehen
- II OO nicht als Angehörige der Familie A, sondern als Bewohner der Stadt, des Gebietes, der ethnischen Gruppe B ohne Hinblick auf die Verwandtschaftsbeziehung
- I der einmalige Akt der Nomination (spontan oder amtlich), „die Taufe“

II OO Bildung durch Wortbildungsmethoden vom entsprechenden Toponym

I der Erkennungscharakter durch das Wissen von dem onymischen Objekt (enzyklopädische Information)

II OO Erkennung durch den Motivanten (die Derivationsgrundlage des Namens)

*generische:*

I Beziehung zur Blutsverwandschaft; Präsupposition der Familienzugehörigkeit (im einnamigen System Person als solche; im zweinamigen System der Angehörige der gegebenen Familie)

II OO –

die Gruppierung

I der Einzelne als Familienmitglied

II OO der Einzelne als Bewohner des Dorfes, des Gebietes, Angehöriger der ethnischen Gruppe

*differentielle:*

I Gültigkeit von Geburt an

II X

I Obligatheit – Potentialität

II X

I Festigung durch die gesellschaftlichen Normen (einnamiges System);

Festigung durch die administrativ-juristische Norm (zweinamiges System: ständige Sprachform)

II X, Übersetzungsmöglichkeit

Expressivität

I ±

II –

I absichtliche Verheimlichung (Pseudonym)

II OO –

Beziehung zum bewohnten Platz (Name des Hauses: toponymischer Charakter)

I –

II OO +

Grammatische Merkmale

*allgemeinste (kategoriale):*

allgemeiner Singular und Plural

I –

II OO +

*differentielle:*

I das natürliche Geschlecht

II O +

durchsichtige Motivation

I ±

II OO Motivation durch den eigenen Namen (+) (dadurch wird die Beziehung zu motivierenden Eigennamen gefestigt).

Bewohnernamen und Ethnonyme werden aus dem Rahmen der Anthroponyme beinahe durch alle onymischen Merkmale ausgesondert. Sie haben keine onymische Designation, sondern die lexikalische Bedeutung, die sich auf den Motivanten stützt; damit wird das Schreiben mit großen Anfangsbuchstaben begründet (vgl. BLANÁR, 1996, 2001, 2004). Vergleichen wir den Familiennamen und den gleich lautenden Bewohner- und ethnischen Namen:

*Žilinčan — Žilinčan (:Žilina)*

*Spišiak — Spišiak (:Spiš)*

*Poliak — Poliak (:Pol'sko).*

### 2.3. Zur Entwicklung des onymischen Systems

Die Entwicklung des onymischen Systems hat ihre inneren Gesetzmäßigkeiten. Bei der Personenbenennung ist das der Übergang von der Einnamigkeit zur Zweinamigkeit.

Diese inneren Gesetzmäßigkeiten äußern sich im Fungieren der realen Onymie in verschiedenen gesellschaftlich-kommunikativen Situationen, aber die sich entwickelnden und sich verändernden gesellschaftlichen Bedürfnisse geben gleichzeitig Anregungen für die Modifikation der inneren Entwicklungsgesetzmäßigkeiten. Der äußeren Beobachtung ist das Fungieren des onymischen Systems in der Kommunikation zugänglich.

Im Kapitel *Personennamen* (671–704) präsentieren R. und V. KOHLHEIM einen originellen und methodischen Beitrag zur Entwicklung des Systems von (konkreten) Personennamen, von sog. Rufnamen (d. h. im einnamigen System). W. WENZEL analysiert im Kapitel *Familiennamen* (705–742) gründlich die breiten historisch-gesellschaftlichen Begebenheiten, die zur Erblichkeit und Stabilität der schriftlichen Gestalt der Zu-

namen (Protofamiliennamen) führten, zeigt die Grundtypen ihrer Motivation, stellt sich aber nicht die Frage, wie die systemimmanenten Beziehungen bei der Umstrukturierung und der Veränderung der gegenseitigen Hierarchie des Rufnamens und der neuen Kategorie – des Familiennamens – zum Ausdruck kamen. In den genannten Beiträgen wird die kontinuierliche Entwicklung der Personenbenennung analysiert, man zeigt aber nicht, womit die erste Phase (sog. Einnamigkeit) endet und womit die zweite Phase (sog. Zweinamigkeit) beginnt. Dem ist das überholte Verständnis der Begriffe Einnamigkeit und Zweinamigkeit hinderlich. Wie schon erwähnt wurde, ist dieser Übergang – wie eine oberflächliche Erscheinung – der Ausdruck der inneren Entwicklungsgesetzmäßigkeit der Personenbenennung: potenziell anwendbare spezifisch onymische Merkmale <Erblichkeit>  $\wedge$  <Signalisieren der Familienzugehörigkeit> und <Festigung durch die administrativ-juristische Norm> wurden gesellschaftlich und amtlich verbindlich, und dadurch wurde der Zuname zum hierarchischen Hauptglied des Benennungsmodells, zum Familiennamen, umgewertet. Das hatte seine Folgen. Das bisherige Hauptglied des Benennungsmodells (Rufname) „sank“ zum bestimmenden Glied. Es drückte nämlich die grundlegenden onymischen Merkmale in negativer Weise aus. Diese Veränderung kann durch folgende Formel dargestellt werden:

$$K + p \rightarrow k + P,$$

in der der Blick auf die Tiefenstruktur mit dem Blick auf das Funktionieren der realen Onymie verbunden wird. Die Konstituierung des Familiennamens als des Hauptgliedes des Benennungsmodells gehört zu den onomastischen Generalia, es ist ein charakteristisches Merkmal des modernen zweinamigen Systems. Diese Argumentation geht von bilateraler Auffassung des onymischen Zeichens aus. Die innere hierarchische Umstrukturierung der Funktionsglieder des Rufnamens und des Familiennamens beim Übergang von der Einnamigkeit zur Zweinamigkeit wurde in meinem Beitrag „*Príspevok ku štúdiu ...*“ (1950, 22–25) begründet.

### 3. Schlusswort

Der Sammelband *Namenarten und ihre Erforschung* bringt eine Menge wertvoller Erkenntnisse durch einen breiten Blickwinkel der analysierten onymischen Klassen. Dank der theoretischen Themen, der Hinweise auf methodologische und methodische Aspekte, der Detailcharakteristik zahlreicher Klassen von Eigennamen und der bemerkenswerten umfangreichen Bibliografie zur Onomastik überschreitet das Werk weit den prokla-

mierten Lehrbuchcharakter. Die Übersichtlichkeit und die Handhabung des Handbuches erleichtert die im Großen und Ganzen einheitliche Konzeption der Beiträge.

Man kann das Verdienst der Herausgeber, die bemerkenswerte editorische Arbeit von Andrea und Silvio BRENDLER nicht genug würdigen. Das Werk „verfolgt lediglich ein Ziel: die Förderung der Namenforschung“ (NE 44), wobei Hilfestellung für Ratsuchende vor allem gemeint ist. Mehrfach ist feststellbar, dass der heutige Stand, das wissenschaftlich-erforschende und technische Herangehen in der Onomastik nach dem pragmatisch-kommunikativen Wandel in der Sprachwissenschaft zu zeigen, verfolgt wird. In die Reihe so konzipierter Beiträge ordnen sich einige Aufsätze „lockerer“ ein (z. B. R. ŠRÁMEK, V. BLANÁR). Einige einführende Formulierungen und Standpunkte rufen unwillkürlich eine Diskussion hervor. Dies steht zweifellos im Einklang mit den Absichten der Herausgeber und kann für einen weiteren Aufbau der theoretischen Grundlagen der modernen Onomastik von Nutzen sein. Es wird für das Handbuch vorteilhaft sein, wenn es solch eine Diskussion hervorrufen kann. Denn es gibt kaum einen Aspekt, der die ganze Komplexität der onomastischen Erscheinungen umfassen würde. Gewisse Forschungsmethoden erleuchten einzelne Seiten onomastischer Erscheinungen von verschiedenen Seiten. Für perspektivisch halte ich Methoden, die tiefer den Charakter des Eigennamens, die Strukturiertheit und spezifische Merkmale der Onyme zu erfassen ermöglichen. Dank der dem pragmatischen Aspekt angemessenen Methoden und methodologischen Verfahren vertieft sich das Wissen zu mehreren Seiten der Onomastik, aber einige weitere Fragen verlangen neue Analysen, Überlegungen, Konfrontationen. „Bei ihrer Lösung ist der wesentliche methodologische Ausgangspunkt nicht zu umgehen: die Fassung des zweifachen – allgemein sprachlichen und spezifisch onymischen – Status der Namen wie auch der systemhafte und funktionell-strukturelle Zugang zur Problematik – kurz gesagt, die Auffassung der Onymie als innerlich strukturiertes System und dessen Realisierung durch die Namenbenutzer“ (BLANÁR, NE, 171).

## Anmerkungen

\* Aus dem Slowakischen übersetzt von Marta Fischer.

1 In: Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences. Uppsala 19–24 August 2002, editors E. BRYLLA et al., Uppsala 2005, 98–117. Der Versuch von S. BRENDLER einer Lösung der Grundprobleme der Namenstheorie von den Positionen

der kognitivistischen Namenstheorie, die sich auf die naturwissenschaftlich orientierte Sprachwissenschaft stützt, erfordert eine kritische Wertung.

- 2 In der deutschen Übersetzung meines Beitrages erschien mein Terminus *Inhalt* als *Bedeutung*, wodurch meine Auffassung undeutlich wird (s. 156 u. 157).

## Literatur

- V. BLANÁR, Príspevok ku štúdiu slovenských osobných a pomiestnych mien v Maďarsku, Bratislava 1950.
- DERS., Lingvistický a onomastický status vlastného mena, in: *Onomastica* 21 (1976) 5–18. Deutsch: Der linguistische und onomastische Status des Eigennamens, in: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 30 (1977) 138–148 und in: *Reader zur Namenkunde, I. Namentheorie*, Red. F. DEBUS u. W. SEIBICKE, Hildesheim/Zürich/New York 1989, 111–123.
- DERS., Teória vlastného mena. Status, organizácia a fungovanie v spoločenskej komunikácii, Bratislava 1996. Deutsche Ausgabe: *Theorie des Eigennamens. Status, Organisation und Funktionieren der Eigennamen in der gesellschaftlichen Kommunikation*, Hildesheim/Zürich/New York 2001.
- DERS., Problematika vývinu pomenúvania osôb, in: *Studia Academia Slovaca*, 30, Prednášky 37. Letnej školy slovenského jazyka a kultúry, Red. J. MLACEK, Bratislava 2001, 59–72.
- DERS., Od deskripcie k explanácii v onomastike, in: *Jazyk a komunikácia v súvislostiach (Od deskripcie k explanácii)* 2004, Red. J. DOLNÍK. (Im Druck).
- DERS. u. J. MATEJČÍK, Živé osobné mená na strednom Slovensku. I.1. Designácia osobného mena, Bratislava 1978, I.2. Distribúcia obsahových modelov, Martin 1983.
- S. KRÍŠTOF, *Osobné mená bývalej Tekovskej stolice*, Bratislava 1969.
- Słowiańska onomastyka, *Encyklopedia I–II*, pod redakcją E. RZETELSKIEJ–FELESZKO i A. CIEŚLIKOWEJ przy współudziale J. DUMY, Warszawa/Kraków 2002–2004.





## „Elbflorenz“. Zur Geschichte des Beinamens im Kontext toponymischer Konkurrenten.\*

Wer sich mit der kulturgeschichtlichen Prägung und Einschätzung Dresdens beschäftigt, greift erwartungsvoll zu dem von Barbara Marx herausgegebenen Sammelband mit dem attraktiven Titel „Elbflorenz. Italienische Präsenz in Dresden. 16.–19. Jahrhundert“ Dresden (2000). Darin werden in 14 sachspezifischen Einzelbeiträgen insbesondere wechselseitige Beziehungen zwischen Italien und der sächsischen Residenzstadt während eines wesentlichen Abschnitts in deren Geschichte untersucht, gestützt auf aufschlussreiches Quellenmaterial unter Einbeziehung bedeutsamer Archivbestände. Den schlagkräftigen Titel gleichsam bekräftigend sagt die Herausgeberin eingangs (S. 5), die Aufmerksamkeit des gespannten Lesers vollends herausfordernd: „Die schon im 16. Jahrhundert verbürgte Signatur Dresdens als ‚Elbflorenz‘ meint gewiß mehr als die bloße Parallele zu der italienischen Stadt am Ufer des Arno...“. Sofern die hierbei angewandten Begriffe „verbürgte Signatur“ recht verstanden werden, ist dem gegenüber allerdings festzustellen, dass auf den 315 Seiten dieses Sammelbandes kein einziger Beleg für historisch bezeugtes „Elbflorenz“ zu finden ist – ungeachtet der für den angegebenen Zeit-

\* Mit dieser Pilotstudie möchte ich meiner Vaterstadt, die ich 1949 verließ, anlässlich ihres achthundertjährigen Jubiläums eine dankbare Huldigung erweisen. Dresden, dessen einmaliges Gepräge vor den Zerstörungen 1945 mir in lebendiger Erinnerung geblieben ist, bot mir mit seinem gern benutzten, aber bislang kaum erforschten Beinamen *Elbflorenz* eine willkommene, wenn auch mühevollere Herausforderung. Vielleicht hätte ich die dabei zu bewältigenden Aufgaben nicht in Angriff genommen, wenn mir die auftretenden Mühen und Schwierigkeiten beizeiten bekannt gewesen wären. Die überwiegend ergebnislose Durchsicht unzähliger Bücher wurde mir erleichtert durch die Benutzung der reichen Bibliotheksbestände der Forschungsstelle für geschichtliche Landeskunde Mitteldeutschlands in Marburg, zumal mir dabei deren Bibliothekarin, Frau Annerose Michel, vielseitige Unterstützung leistete. Dieser Institution möchte ich überdies meinen Dank abstellen, durfte ich doch von 1960–71 an ihrem Aufbau unter der Leitung Walter Schlesingers mitwirken – es waren die glücklichsten Jahre meiner beruflichen Tätigkeit.

raum nachgewiesenen Vielfalt an Beziehungen zwischen Dresden und Italien (namentlich der Toskana mit Florenz). Das betrifft etwa die Verbindungen zwischen der Mediceerresidenz und dem Wettinerhof, die namentlich unter der Regierung des Kurfürsten Friedrich August II. einsetzen, womit auch die Elbresidenz in zunehmendem Maße teilweise das Gepräge einer Stadt italienischen – freilich nicht allein auf Florenz beschränkten – Einschlages erhält. Das geschieht im deutlichen Kontrast zum vorausgegangenen französischen Geschmack unter August dem Starken. Ansätze für entsprechende Kontakte zur Apenninenhalbinsel lassen sich bis zur zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts zurückverfolgen. Lobt doch zum Beispiel der venezianische Nuntius am päpstlichen Hof, Bischof Giovanni Dolfin von Torcello, Dresden anlässlich seines Besuches im Mai 1577: „quae quidem altera Florentia visa est“.<sup>1</sup> Die sachlichen Bezüge und Vergleiche zwischen Dresden und Florenz beschränken sich nicht auf hier (in der Galerie) wie dort (in den Uffizien und dem Palazzo Pitti) vorhandene Kunstsammlungen, sondern betreffen überdies Museen, Rüstkammern und Kabinette für Münzen, Mineralien sowie Wunderwerke aus Natur und Technik. Daneben entfaltet sich ein reger personeller Austausch, vor allem im Bauwesen sowie in musikalischen Bereichen (mit Komponisten, Instrumentalisten, Sängern), was insbesondere der aufblühenden Oper zugute kommt. Neben den im Austausch wirkenden Künstlern und Fachleuten vergleichen zunehmend Besucher die beiden Städte und finden dabei nicht selten auch Übereinstimmungen hinsichtlich der landschaftlichen Einbettung.<sup>2</sup> So preist der Oberitaliener Gian Lodovico Bianconi, geschäftstüchtiger Kunstkennner und seit 1750 Leibarzt am Hof des sächsischen Kurfürsten, dessen Herrschaftsgebiet als Deutschlands Toskana – offenbar im Anschluss an seinen befreundeten Landsmann, den Padre Saverio Bettinelli, der dort Deutschlands Attika und Toskana als Niederlassung der Musen Italiens lokalisiert hatte.<sup>3</sup>

Ungeachtet solcher früh einsetzenden Kontakte lässt sich der bisherige Gebrauch der toponymischen Dublette Elbflorenz für Dresden gleichwohl erst vor der Mitte des 19. Jahrhunderts nachweisen. Vorausgegangen sind allerdings verschiedene andere Ansätze, die wettinische Residenzstadt ihrer reichen Kunstschatze wegen mit entsprechenden Attributen schmückenden oder auszeichnenden Charakters in Beinamen zu kennzeichnen. So wird es kaum überraschen, dass der 1748 nach (Nöthnitz vor den Toren von) Dresden berufene Johann Joachim Winckelmann unter dem überwältigenden Eindruck der von ihm aufgesuchten kurfürstlichen Kunstsammlungen in seinen wegweisenden „Gedanken über die Nachahmung der griechischen Werke...“ (Dresden und Leipzig 1755, <sup>2</sup>1756

S. 2) schreibt: „Die reinsten Quellen der Kunst sind geöffnet... Diese Quellen suchen, heißt nach Athen reisen; und Dresden wird nunmehr Athen für Künstler.“ Diese Verknüpfung mit der griechischen Metropole scheint Winckelmann spontan vorgenommen zu haben, also ohne Kenntnis schon früher einsetzender Namenübertragung Athens auf deutsche Städte, die unten behandelt wird. Nicht minder beeindruckt von den beachtlichen Beständen Dresdens an griechischen Kunstwerken und unter Hinweis auf Winckelmanns diesbezügliche Studien, verbindet Johann Gottfried Herder ein halbes Jahrhundert später Dresdens Namen in einem Huldigungsepigramm mit dem antiken Festspielort Olympia. Gleichzeitig nimmt er dabei Bezug auf die ihm durch Besuche bekannten Sammlungen der Arnostadt, indem er deren Namen ebenfalls auf die vergleichbar ausgestattete sächsische Residenz überträgt:

„Blühe, Deutsches Florenz, mit Deinen Schätzen der Kunstwelt!

Stille gesichert sei Dresden-Olympia uns...“

Will er mit dem Wunsch: „Stille gesichert sei...“ sein Anliegen ausdrücken: möge die Stadt mit ihren Schätzen vor einer Wiederholung der schweren Zerstörungen im Siebenjährigen Krieg verschont bleiben, wie es einst das Olympische Friedensgebot bewirkte? Im Vordergrund dieses Epigramms stehen indes Erinnerungen an die tiefen Eindrücke Herders auf seiner Italienreise 1788/89, als er endlich doch noch – kurz vor seinem Tode – Reichtum und Vielfalt der kurfürstlichen Schätze 1802 sehen darf, einschließlich der Bibliothek, damals eine der größten Europas. Unmittelbar darauf berichtet er davon in der von ihm herausgegebenen Zeitschrift „Adrastea“, zunächst im referierenden Text „Dresden in Ansehung der Kunstschatze ein Deutsches Florenz“ nennend, um anschließend seine Huldigung mit dem zitierten Epigramm zu bekräftigen.<sup>4</sup>

Trotz des etwas abgelegenen Publikationsplatzes findet Herders Bezugnahme auf die toskanische Residenz baldige Rezeption. So wird – bemerkenswerterweise ohne Hinweis auf den namengebenden Aufklärer! – in einem 1815 erschienenen Lexikon-Artikel über Dresden die Kunstgalerie erwähnt, „welche Dresden gleichsam zu einem deutschen Florenz erhoben hat“.<sup>5</sup> Und in einer gleichermaßen in Zwickau 1830 herausgekommenen Veröffentlichung wird jene schmückende Zweitbenennung für die Elbresidenz ebenfalls als berechtigt anerkannt. Der Verfasser, Georg Wilhelm von Lüdemann, hält es offenbar für ratsam, als hoher preußischer Staatsbeamter besser unter einem Pseudonym (Ernst Scherzlieb) seine Charakteristik „Dresden wie es ist“ zu veröffentlichen. Damit liefert er aufgrund eigener Erfahrung als zeitweilig dort Ansässiger ein schmeichelhaftes Porträt vom Bürger jener Stadt: „...der Sinn für Ord-

nung und Sittigkeit ist ihm, wie dem Florentiner, zur andern Natur geworden“, um dann unter Angabe des Namenschöpfers zustimmend darzulegen: „Auch darin verdient unser Dresden den schönen Beinamen, den der Herzenskenner Herder ihm zuerst gab, und den ganz Deutschland bestätigt hat.“ (Ebenda, 15). Dieses Urteil teilt ebenfalls der noch stärker mit der Geschichte der Elbmetropole verbundene Historiker Gustav Klemm. Sagt er doch im Vorwort zu seiner „Chronik der Stadt Dresden und ihrer Bürger...“, dass die sächsische Residenz „nicht mit Unrecht den Namen des deutschen Florenz“ trägt (Dresden 1833, 4).

Es fehlt allerdings auch nicht an gleichzeitig einsetzenden kontroversen Beurteilungen, die eine Berechtigung jener preisenden Nachbenennung in Frage stellen. So heißt es 1833 bei einem, der sich wiederum hinter Pseudonym – in diesem Falle: Janus – verbirgt: „Dass Herder unser theures Dresden ein ‚deutsches Florenz‘ nannte, war offenbar die Ausgeburt einer siechen Rücksichtlei, die nur zu oft den kritischen Geist ausgezeichnete Männer entmannen half.“ Offenbar unter dem Druck der in der sächsischen Residenz nach den Wirren von 1830f. herrschenden Restriktionen begründet der Autor seine ablehnende Stellung anschließend mit ätzender Kritik: „Dresden und Florenz stehen sich nicht ferner, als Krähwinkel<sup>6</sup> und Peking. Dresden ist ein Marktflücken, der mehr Renommée als reellen Namen, mehr Zulauf, als Credit hat.“ Und unter Verdrängung der damals offenkundigen Attraktionen, die viele Besucher in die Elbmetropole lockten, werden dortige Vorzüge boshaft in Frage gestellt: „So lange Dresdens schöne Aussicht bestehen bleibt und so lange seine Elbe Schiffe zu tragen vermag, wird es – als Norddeutschlands kleiner Guckkasten – sein Publikum finden, die Enthusiasten werden sich seiner schönen Berge freuen und die Ochsen werden sie abgrasen.“<sup>7</sup>

Zurückhaltend äußern sich ferner Ludwig Bechstein und V. Klein-knecht, Verfasser einer 1844 in Schweinfurt herausgegebenen Dresden-Topographie gegenüber dem Ehrennamen „deutsches Florenz“, denn „die Parallele zwischen beiden Städten streng zu ziehen, würde viel Mißliches haben“ (ebenda, 5). Allenfalls werden Ähnlichkeiten eingeräumt, die Herder bei seinem Namenvergleich freilich außer Acht gelassen hatte: „...die Natur ist je nach der natürlichen Lage zwar klimatisch verschieden, doch hier wie dort gütig und üppig, und der Arno theilt, wie hier die Elbe, dort Florenz in zwei sehr ungleiche Hälften...“.

Trotz der angeführten Vorbehalte und Einwände findet Herders Prägung „deutsches Florenz“ weiterhin günstige Aufnahme, so durch den seit 1798 in der Elbresidenz tätigen Maler Caspar David Friedrich. Gleich ihm erblicken noch andere aus dem Ostseeraum kommende Besucher in

Dresden Übereinstimmungen mit der Arnostadt, nicht zuletzt durch die dort anzutreffenden Vorböten südlicher Stimmung. Solches bezeugt etwa der im Juni 1831 nach Sachsen kommende dänische Dichter Hans Christian Andersen, der sein spezielles Besuchsziel Dresden „als Übergangspunkt in der Mitte von Nord- und Süddeutschland“ bezeichnet und in seinem diesbezüglichen Reisebericht „Skyggebilleder“<sup>48</sup> die Eindrücke bei der Ankunft aus Richtung Meißen folgendermaßen schildert: „...bald sieht man durch einen Schleier das deutsche Florenz, Dresden, mit seinen Türmen und Kuppeln vor sich liegen.“

Bei einem Rückblick auf die hier bislang im Anschluss an Herder angeführten Belege ist festzustellen, dass sie ausnahmslos auf die von ihm geschaffene toponymische Dublette „deutsches Florenz“ beschränkt bleiben, wobei das vom gleichen Autor unmittelbar daneben, ebenfalls als Ehrenname mit Dresden gleichgesetzte „Olympia“ keinerlei Nachwirkung zeigt. So verdient dann um so größere Aufmerksamkeit, dass erstmals Anfang der vierziger Jahre des 19. Jahrhunderts doch die bis heute geläufige onymische Variante „Elbflorenz“ auftritt, wenn auch zunächst an ausgesprochen verborgener Stelle – nämlich im Kontext einer umfangreichen Monographie über die Landeskunde Sachsens. Ihr Verfasser, der 1792 in Leipzig geborene Christian Albert Schiffner, hatte sich als vielseitiger Fachschriftsteller in Dresden niedergelassen, wo er dann bis zu seinem Tod 1872 ansässig blieb. Seit 1827 führt er das von August Schumann begründete „Vollständige ... Lexikon von Sachsen“ (sich oben Anm. 5) zum Abschluss, bringt allerdings in seinem Nachtrag zum Artikel „Dresden“ im 2. Supplementband noch keinerlei Hinweis auf Elbflorenz. Solche Fehlanzeige betrifft gleichermaßen seine einschlägigen Veröffentlichungen bis 1840. Um so mehr überrascht seine in jenem Jahr in Stuttgart publizierte „Beschreibung von Sachsen und der Ernestinischen, Reußischen und Schwarzburgischen Lande“. In diesem stattlichen Handbuch nimmt auch die Darstellung der Elbmetropole gebührenden Raum ein: sie reicht von geographisch-statistischen bis zu baulichen und kulturellen Angaben. Und im Rahmen einer ausgiebigen Würdigung des vielfältigen Musiklebens in der sächsischen Residenz erscheint auf S. 435 beiläufig in einer Anmerkung die zusammenfassende Aussage: „... Auch der Musik nach rechtfertigt Dresden seinen Beinamen des Elb-Florenz“, und zwar ohne weitere Hinweise auf Entstehung, Verwendung und Verbreitung dieser onymischen Dublette. Aus der eben zitierten Formulierung Schiffners lässt sich schließen, dass der 1840 erstmals auftretende Beiname offenbar bereits als derart bekannt gilt, dass man ihn damals über bisherige Anwendungsbereiche („auch“!) hinaus überdies für das Musikleben in

der Stadt geltend machen kann. In das semantische Umfeld jener erst-bezeugten proprialen Variante gehört zudem eine ebenda, 64 von Schiffner gelieferte Anmerkung bei der Beschreibung der Brühlischen Terrasse: sieht man doch von dort aus „vor sich das mit Florenz verglichene Stromgestade...“; bemerkenswerterweise wird dort die Elbe selbst nicht beim Namen genannt, und Elbflorenz bleibt unerwähnt...

Für Bekanntheit und Gebrauch der Nachbenennung Elbflorenz vor 1840 spricht außerdem, dass sie in bestimmten Dresdner Kreisen damals sogar als spielerische Umgestaltung ihren literarischen Niederschlag finden konnte. Den Nachweis dafür liefert ein phantastisches Kunstmärchen des von 1819–1841 in der sächsischen Residenzstadt wirkenden Romantikers Ludwig Tieck. Es handelt sich um die im Verbund seiner Dresdner Novellen geschaffene „Vogelscheuche“, erstmals gedruckt im „Novellenkranz. Ein Almanach auf das Jahr 1835“.<sup>9</sup> Dieses weitschweifende epische Werk, das in der Erstausgabe nicht weniger als 418 Seiten umfasst, ist den Nachrichten des damals ebenfalls in der Elbmetropole tätigen Mediziners und Malers Carl Gustav Carus zufolge<sup>10</sup> bereits 1834 entstanden. „Die Vogelscheuche“ ist derart eng mit dortigen Lokalverhältnissen verknüpft und somit als mittelbarer Zeuge für eine derzeitige Verbreitung von Elbflorenz dienlich, da Tieck darin „gewisse ihm vielfach zur Belästigung gereichende Dresdener Zustände und Personen ironisch und humoristisch scharf abzeichnete“; somit übt der Dichter „kleine ästhetische Rache“ und erregt damit überdies „vieles Aufsehen“ (Carus ebenda).

Dieser Ausbund schwelgender Erzählfreude Tiecks bewegt sich zwischen weitgespannter Gesellschaftssatire und romantischem Kunstmärchen um einen realitätsentfremdeten Handlungskern voll abenteuerlicher Ereignisse aus dem bürgerlich-höfischen Leben in Dresden. Letzteres wird unter folgendem Verschlüsselungsschleier dargeboten: die königliche Residenzstadt heißt nunmehr Ensiseim, die Elbe wird zum Pluderbach und hinter dem Magister Ubique, Wortführer eines bildungsbeflissenen Honoratiorenkreises, verbirgt sich der Hauptkritiker der dramaturgischen Gestaltungseigenheiten Tiecks: der umtriebige Karl August Böttiger, von seinen Verehrern in der realen Welt bezeichnenderweise als „Anakreon-Winckelmann“ gepriesen, doch von Tieck bereits in seinem „Gestiefelten Kater“ arg verhöhnt. Kaum minder verunglimpft wird der Dresdner Dichter Theodor Hell unter der Gestalt eines Herrn von Ledebrinna, der diesen Spottnamen seiner ausgesprochen ledernen Kunstauffassung verdankt. Der eitle und taktlose Herr Ubique gibt den Ton an in einer durch Gefühlsschwärmerei und Geschmacksnivellierung gekennzeichneten Literaturdiskussion, deren spießhafte Teilnehmer eine

nichtssagende Vogelscheuche verehren, ihrem eigenen Treiben hingegen eine glänzende Zukunft prophezeien: werden doch „keine zehn Jahr vorüber gegangen seyn, dass man dieses unser liebes Ensisheim, welches der kleine niedliche Fluss Pluderbach bewässert, nicht allenthalben Pluderbach-Athen oder mindestens Pluderbach-Florenz nennen wird...“ (Ausgabe 1854, 179). – Der von Tieck der Elbe zugelegte Name *Pluderbach* geht auf das Verb *pludern* zurück, einer älteren sowie regionalen Variante zu nhd. *plaudern* im Sinne von ‚(im Übermaß) geschwätzig sein‘, womit Eigenarten obersächsischen – und auch Dresdner – Sprachverhaltens verhöhnt werden sollen.

Es kann kein Zweifel sein, dass Tieck in dieser „Märchen-Novelle in fünf Aufzügen“ somit mithilfe differenziert eingesetzter Stilmittel der romantischen Ironie auch die ihm offenbar schon vertrauten Beinamen Dresdens spielerisch umgestaltet. So wird aus dem – im vorliegenden Beitrag auch schon früher bezugten – *Elb-Athen* nunmehr *Pluderbach-Athen*, und hinter *Pluderbach-Florenz* steckt sicher das dem Dichter (einige Jahre vor dem oben als „Erstbeleg“ 1840 bezugten) bereits bekannte *Elb-Florenz!*

Hinter jenem poetisch parodierten Honoratiorenkreis, der sich Tiecks Worten zufolge im Glanze seines Pluderbach-Florenz/Pluderbach-Athen sonnt, sind zudem wohl auch solche Residenzbürger zu suchen, denen der schon bekanntgemachte Pseudonymus Janus kurz zuvor das „oft besungene ‚Elbathen‘“<sup>11</sup> in den Mund legt. Janus, das ist Hermann Meynert, hat dabei offenbar das Umfeld des u.a. von Theodor Hell (oben im Zusammenhang mit Tieck angeführt!) und Johann Friedrich Kind begründeten „Dresdner Liederkreises“ im Blick, dessen Wirksamkeit vornehmlich auf die gesellige Pflege pseudoromantischer Lyrik begrenzt bleibt.

In diesem Zusammenhang kündigt sich aber bemerkenswerterweise auch der Beiname Elbflorenz an, nämlich in einem Huldigungsgedicht anlässlich der Vermählung der Prinzessin Anna von Sachsen mit dem Prinzen Leopold, Großherzog von Toskana. Dieses enthusiastische Produkt aus der Feder Friedrich Kinds wurde unter dem Titel „Der Weinberg an der Elbe“ 1817 in Dresden veröffentlicht. Mit dem Untertitel „Ländliches Lust- und Festspiel in einem Aufzuge“ bezieht es sich einerseits auf die am 7. Juni jenes Jahres in der „Königsstadt an der Elbe Strand“ veranstalteten Festivitäten, beruft sich andererseits auf den feierlichen Einzug des neuen Fürstenpaares am 16. November gleichen Jahres in Florenz. So heißt es ebenda, 42f. (wohlgemerkt in ähnlicher Versdrechselei, wie sie der gleiche Verfasser in seinem auch 1817 fertiggestellten Textbuch zum „Freischütz“ liefert):



Heut', da aufs neu' die Völker sich verbinden,  
 Vereinte Wonne jedes Herz belebt,  
 Da ein Gebet, der Liebe Glück zu gründen,  
 Empor am *Arno* und der *Elbe* schwebt...

Im Blick auf die sowohl an der Elbe wie am Arno in den dortigen Städten verwahrten archäologischen Exponate preist jene Jubeldichtung auch entsprechende künstlerische Parallelen:

Erscheint denn ihr, versunkner Zeiten Gaben,  
 In Rebenbergen, die das Mondlicht hellt,  
 Ihr theuern Schätze, tief dem Schutt entgraben,  
 In *zwei Florenzen* glorreich aufgestellt!

Angesichts derart enger Anspielungen auf die Stadt Florenz, und zwar von Dresden aus!, hätte dabei ein Beleg für *Elbflorenz* wahrhaftig nahe gelegen. Dessen offenkundiges Fehlen hierin besagt doch wohl, dass der Dichter diesen Beinamen für die wettinische Residenzstadt damals (1817) offenbar noch nicht kennt, sieht sich aber ebenso wenig zu entsprechender Schöpfung herausgefordert.

Die in jenem Umkreis nachgewiesene Verknüpfung zwischen Dresden und Florenz beruht somit auf der Fürstenhochzeit von 1817. Aufgrund dieser *dynastischen Komponente* dürfte die Durchsetzung des Beinamens *Elbflorenz* aber entscheidend gefördert worden sein. – Außerdem sind für die Bedingungen, innerhalb deren sich jene toponymische Variante entfaltet, noch die publizistische Regsamkeit und journalistische Betriebsamkeit in der damaligen Elbmetropole zu beachten, gilt diese Stadt doch gegen 1835 als Hochburg des Journalismus in Deutschland.

Den frühesten Beleg für den konkreten Gebrauch von *Elbflorenz* bei einem Dichter findet man erst 1842, allerdings nicht in literarischem Kontext, sondern in brieflicher Verwendung. Dabei handelt es sich um Theodor Fontane, der nach vorausgegangenen Kurzbesuchen ab Juli 1842 in Dresden beruflich Fuß fasst. Nach seiner pharmazeutischen Grundausbildung erhält er nunmehr Anstellung in der weitgeschätzten Struveschen Salomonis-Apotheke, wo dank der dort erfundenen künstlichen Mineralwässer ein florierender Geschäftsbetrieb herrscht. Die großzügigen Arbeitsbedingungen in dieser Offizin, der Kontakt mit weltläufiger Kundschaft sowie das vielfältige Kulturangebot der Königsstadt, nicht zuletzt mancherlei Freizeitvergnügungen lassen den jungen Fontane hier zunächst geradezu aufleben. Das bezeugt ein Brief, den er Anfang Juli 1842 an seinen Freund Wilhelm Wolfsohn richtet: „... Ich soll Dir schreiben, Dir Geschichten erzählen, so wunderbar wie aus tausend und einer Nacht,



denn ich lebe ja inmitten des poetischen Dresden's, inmitten des Elbflorenz.“<sup>12</sup>

Angesichts dieses datierten Belegs für die fortan geläufigste Zweitbenennung Dresdens erhebt sich die Frage, wem Fontane den Beinamen Elbflorenz verdankt? Leider liefern die Herausgeber seines Briefwechsels darüber keinerlei Angaben, was gegenüber ihrer sonstigen Annotationspraxis auffällt und zu bedauern ist. Deshalb soll hier wenigstens der Versuch einer Klärung jenes Belegs unternommen werden. Er kann als früher Niederschlag der dann im Schaffen Fontanes häufig anzutreffenden Vorliebe für solche proprialen Formen angesehen werden. Entsprechendes Interesse bekundet der Dichter außerdem in vielen Zeugnissen origineller Namenbildung. Einschlägige Untersuchungen darüber sind selten; zudem wird das Augenmerk vornehmlich auf Fontanes Produktivität von Personennamen gerichtet.<sup>13</sup> Demgegenüber verdient jedoch auch seine schöpferische Fähigkeit im Umgang mit Ortsnamen Beachtung, was das folgende Beispiel bezeugen soll. Im erstmals 1870 veröffentlichten Caputi-Bericht seiner „Wanderungen durch die Mark Brandenburg“ nennt er jenen südlich von Potsdam gelegenen Ort (wo Albert Einstein 1929–1933 wohnte) „Chicago des Schwielowsees“ – wohl in Anspielung auf den dortigen Hafen und dessen Bedeutung für die Havelschifffahrt. Ein weiteres Zeugnis seiner phantasievollen Ortsnamenumschreibung wird unten im Zusammenhang mit Anmerkung 31 geliefert.

Deshalb dürfte Fontanes frühe Rezeption der toponymischen Dublette Elbflorenz verständlich sein, wenn sich auch seine konkreten Vorlagen nicht ermitteln lassen. Gedruckte Informationsmittel werden dafür weniger in Frage kommen. Die spärlichen bis 1842 vorliegenden Druckerzeugnisse mit dem Nachweis für Elbflorenz sind in den bislang rekonstruierten Buchbeständen Fontanes nicht vertreten.<sup>14</sup> Vielleicht stand ihm Einschlägiges in der Bibliothek seines begüterten Chefs zur Verfügung. Hingegen ist schwerlich an seine vorausgegangene Benutzung einer der zahlreichen Dresdner Leihbibliotheken zu denken (allen voran das Arnoldsche Lesemuseum), weil der junge Pharmazeut gerade vor einer Woche nach Dresden gekommen war. Somit sollte eher von mündlicher Vermittlung ausgegangen werden, zumal Fontane generell ein offenes Ohr für Neuigkeiten hatte. Dafür kommt am ehesten jemand aus dem großen Kundenkreis in Betracht, der in der Struveschen Apotheke verkehrte.

Zur Weitergabe und Verbreitung von Elbflorenz trägt Fontane mit seinem Briefbeleg zunächst nichts bei, bleibt doch diese Privatkorrespondenz aufgrund ihrer relativ späten Veröffentlichung einem rezeptionsbereiten Publikum lange Zeit unzugänglich. Stattdessen förderten – über

mündlichen Gebrauch hinaus – vor allem Reiseführer, Stadtbeschreibungen und ähnliche Veröffentlichungen das Bekanntwerden der *proprialen* Dublette. In diesem Zusammenhang ist zunächst die als „Taschenbuch für Reisende“ sich empfehlende Handreichung „Dresden, seine Umgebungen und die sächsische Schweiz“ anzuführen, die Friedrich Gottschalck erstmals 1842 vorlegt. Dieser Autor erweist sich als Experte für solche Publikationen, denn von ihm stammen auch andere Reiseführer. Den größten Erfolg erzielt er jedoch mit diesem in Dresden veröffentlichten Taschenbuch, das bis 1883 in zahlreichen Auflagen gedruckt wird, die vielleicht auch aufgrund des wechselnden Titels zum Bestseller werden. Gottschalck erweist sich damit als zuverlässiger Fachmann für die Elbmetropole. Er vermittelt sein exakt und umfassend recherchiertes Material als verständliche Informationen in übersichtlicher Gliederung. So unterrichtet er etwa präzise über die gerade eingeführten Eisenbahnlinien sowie die soeben etablierte Personenschiffahrt auf der Elbe neben den traditionellen und innovativen Touristikangeboten. Deshalb überrascht es denn nicht, dass er gleich zu Beginn seines Stadtporträts den jungen Ehrennamen mit gebührendem, rhetorisch beschwingtem Kommentar vorstellt:

„Wo vereinigen sich auch wohl Kunst und Natur zu einem so herrlichen Bunde wie hier! Wo böte Letztere so liebliche Bilder, so reizende Landschaften, dass den schönern man den Namen ‚Schweiz‘ beilegen durfte, während der Ersteren Schätze, durch die Munifizenz der Regenten des Landes, in solchen Massen hier angehäuft wurden, dass ihrem Wohnsitze der Beiname ‚Elbflorenz‘ ward.“ (Ebenda, 7)

In der 4. Auflage von 1851 variiert Gottschalck die vorstehende Charakteristik etwas und erweitert die den Beinamen betreffende Aussage folgendermaßen: „... dass der ihrem Sitze verliehene Beiname ‚Elbflorenz‘ ehemals nicht ganz unpassend erschien.“ (11). Hierbei sollte man die angeschlagenen Nebentöne nicht übersehen: steckt hinter der Formulierung „der ... hoch tönende Name“ eine reservierte Vorsicht (tönt dieser vielleicht gar zu hoch)? Nachdenklichkeit fordert insbesondere die Schlussbemerkung heraus, derzufolge jener Beiname „ehemals nicht ganz unpassend erschien“. Vielleicht wollte Gottschalck als zuverlässiger Stadtkorrespondent eventuellen Bedenken gegen ‚Elbflorenz‘ in gut sächsischer Manier einlenkend und verständnisvoll begegnen.

Der somit vor Mitte des 19. Jahrhunderts einsetzende Einbürgerungsprozess verläuft also nicht ohne Vorbehalte und Ressentiments. Das ist auch beim Vergleich von zwei im Abstand von 13 Jahren vorgelegten Dresden-Monographien abzulesen, deren Autoren sich als Kenner der

sozialen und kulturellen Verhältnisse in der Stadt erweisen. Das erste jener beiden Werke (1833 erschienen) ist oben mit den Anmerkungen 6 und 7 vorgestellt worden. Sein Verfasser hatte unter dem Mantel des Pseudonyms Janus heftigen Anstoß an der damals bekannten Dublette „deutsches Florenz“ genommen (Elbflorenz war ihm offenbar noch nicht zu Gehör gekommen). Jene ältere Nachbenennung findet sich dann auch noch, bezeichnenderweise allerdings nur ein einziges Mal, in einem 1846 in Leipzig veröffentlichten Buch „Dresden und die Dresdener oder Spiegelreflexe aus Dresdens Gegenwart. Frescogemälde und Federzeichnung“.<sup>15</sup> Darin erscheint der von Herder geschaffene Ehrenname im Rahmen einer ausgiebigen Schilderung des lokalen Musiklebens: „Dresden, dieser Sitz der Musen, dieses deutsche Florenz, hat keinen Concertsaal!“ (Ebenda, 335). Doch während in diesem Fall der Namengeber übergangen wird, spricht ihm der Verfasser auf S. 10f. – unberechtigterweise; als erster von vielen Nachfolgenden! – die inzwischen bekannte onymische Dublette Elbflorenz zu. Und das geschieht ausgerechnet zur Begründung eines drastischen Berichts über Missstände in der sächsischen Residenz:

„Um den wahrhaft enormen Lobhudeleien ein Gegengewicht zu geben, welches dieses ‚Elbflorenz‘ (der brave Herder mag es verantworten, dass er in einem Anfall von überschwänglicher Bonhommie dieses Epitheton in die Welt gesendet, mit dem der Dresdner sich nicht wenig brüstet, während Dresden und Florenz wie Tag und Nacht sich gegenüberstehen!) stets und überall erfahren hat.“ (Ebenda)

Wie stark dabei auch an diesem Ehrennamen Anstoß genommen wird, tritt er dann doch noch wiederholt im gleichen Werk auf, zunächst im Zusammenhang mit wenig schmeichelhafter Charakteristik der in der Residenzstadt ansässigen Gelehrten: „Elbflorenz hat ihrer in der That nicht Wenige..., die es zu sein sich schmeicheln.“ (100). Vollends trifft der Verfasser die Mitbürger seiner Vaterstadt bei einem besonders empfindlichen Nerv, wenn er die rühmende toponymische Variante im ironischen Kontrast zur Artikulation der dortigen Sprache stellt: „es wird in Dresden ... ein Deutsch gesprochen, das in seiner weichlichen Gemeinheit der Aussprache nicht leicht seines Gleichen findet... Und dabei vindicirt sich Elbflorenz den besten deutschen Dialect.“<sup>16</sup> Von solch unverzeihlicher Nestbeschmutzung einmal abgesehen lässt die wiederholte, verschiedenartige Zitierung von Elbflorenz – vollends im Vergleich zum ebenda abservierten „deutschen Florenz“ – auf deren inzwischen fortgeschrittene Einbürgerung schließen. Denn nur an Bekanntem entzündet sich Schladebachs Kritik.

Die damalige Verbreitung dieser Benennung dokumentiert ferner ein repräsentativ gestalteter Sammelband überregionalen Inhalts und somit ein nicht auf Sachsen begrenztes Publikum ansteuernd: „Der Elbstrom von seinem Ursprunge bis zu seiner Mündung ... dargestellt. Mit Text von C. H. W. Münnich, herausgegeben von C. G. Semmler“ Dresden (1845). Darin heißt es auf S. 167: die sächsische Residenzstadt werde „wegen ihrer schönen Lage und reichen Kunst- und Literaturschätze, vorzugsweise wohl mit Unrecht, das deutsche Athen, das Elbflorenz genannt.“ Hier erscheinen also beide Beinamen unmittelbar nebeneinander, bedauerlicherweise ohne jeglichen Quellenhinweis. Dabei verdient Beachtung, dass „Elbflorenz“ hier als gleichermaßen bekannt gilt wie das schon in der Mitte des 18. Jahrhunderts von Winckelmann geprägte „deutsche Athen“. Nicht mindere Aufmerksamkeit verdient die zwischen Zustimmung und Reserve schwankende Bemerkung: beide Beinamen werden „vorzugsweise wohl nicht mit Unrecht“ angewendet.

Der Bekanntheitsgrad von Elbflorenz lässt sich ferner aus Reisebeschreibungen erschließen, die ausländische Besucher in ihrer Landessprache niederlegen. So erscheint etwa „Florence on the Elbe“ beim amerikanischen Reiseschriftsteller James Bayard Taylor, der auf seiner Europatour 1846 auch in der sächsischen Residenz Station macht und darüber in „Views Afoot; or Europe Seen with Knapsack and Staff“ berichtet. Wenn sein etwa gleichzeitig angereister Landsmann und Kollege Nathaniel Parker Willis in seiner Reportage „Invalid Rambles in Germany in the Summer of 1845“ die Elbmetropole hingegen „The Florence in Germany“ nennt,<sup>17</sup> muss sicher noch von der proprialen Vorstufe „deutsches Florenz“ ausgegangen werden.

Eine beiläufige Erwähnung findet die inzwischen akzeptierte Namensdublette Elbflorenz in einem deutschen Reisebericht vom Herbst 1860, den der Altphilologie-Professor Karl Stahr brieflich seinem Bruder übermittelt, dem Literaturhistoriker Adolf Stahr. Der Schreiber bekundet inmitten eines umfassenden Erfahrungsberichts seine Freude, „der Sphäre des ewig pretentiös-aufgerekten Preußentums“ nunmehr in Dresden entronnen zu sein und genießt hier „die Atmosphäre ruhig-gesitteter, bescheidener Menschen, die nichts wollen, als sich amüsieren ... die Gegend von Elbflorenz durchstreifen und dabei ... die reinste Freude haben.“ In geradezu emphatischem Ton fasst er seine Besuchseindrücke zusammen: „In dieser Stadt möchte ich wohl meine Tage beschließen.“<sup>18</sup>

Die darin abzulesende Beiläufigkeit der Verwendung von Elbflorenz (bezeichnenderweise wiederum durch einen Besucher aus nördlichen Regionen!) lässt erkennen, dass diese onymische Variante inzwischen ihrer

genuin auszeichnenden Funktion weitgehend enthoben jetzt ohne nähere Charakteristik, Berechtigungserwägung usw. zu alltäglicher Handhabung gelangt und somit ausgesprochen geläufig geworden ist. Die vollzogene Einbürgerung dieser Zweitbenennung nimmt der angesehene Kulturhistoriker August Wilhelm Ambros zum Anlass, 1872 in dem Beitrag „Florenz und Elbflorenz“<sup>19</sup> eine kritische Gegenüberstellung vorzunehmen. Darin verweist er auf die „grundverschiedene Physiognomie beider Städte“. Diese lässt seiner Ansicht nach „hinsichtlich der Baudenkmäler und Kunstsammlungen sowie der landschaftlichen Lage die Elbmetropole weit hinter die Arnostadt zurücktreten.“ Daraus zieht er die Schlussfolgerung: „Durch ungehörige Vergleichung drückt man erst recht herab, was man dadurch heben wollte, es kann sich sogar leicht ein Beigeschmack von Lächerlichkeit einmischen.“ Im Zusammenhang mit diesem frühen Monitum eines international renommierten Kulturhistorikers ist auf das Anwachsen klischeehaften und stereotypen Gebrauchs der proprialen Doublette in erweiterten, häufig kommerzialisierten Bereichen der kommunikativen Geltung – über die genuine Toponymie hinaus! – hinzuweisen. Das zeigt etwa das werbewirksam eingesetzte „Elbflorenz“ einer Dresdner Firma für Schokoladenprodukte oder die Heranziehung dieses Beinamens für einen Städte-Schnell-Verkehrszug.

So ist es nicht verwunderlich, dass Erörterungen über die Berechtigung, Dresden mit einer auf Florenz bezogenen Namensumschreibung auszuzeichnen, bis weit ins 20. Jahrhundert hinein anzutreffen sind. Bringt doch z. B. Armin Gebhardt in seinen „Gedanken zum Schlagwort ‚Elbflorenz‘“<sup>20</sup> die zum Vergleich herangezogenen Einzelfaktoren auf den Prüfstand. Dabei wird die Elbmetropole in künstlerischer Hinsicht hinter die Arnostadt rangiert, weil ihre Bauwerke „keinen kunststädtischen Organismus schaffen“, sondern lediglich als Addition einzelner Gebäude wirken. (Unbeachtet lässt Gebhardt den geringen Barockniederschlag in Florenz sowie die ansonsten gern beiderseits gerühmte Stadtsilhouette.) Ebenbürtigkeit wird jedoch für die Pflege der bildenden Künste, der Musik und der Dichtung konstatiert, zudem der Landschaft ein „erstaunlich verwandtes Panorama“ bescheinigt. – Dem gegenüber ist eine positive Nachhaltigkeit der proprialen Variante Elbflorenz festzustellen, die sich etwa in der seit 1978 bestehenden Städtepartnerschaft zwischen Dresden und Florenz dokumentiert. – Dabei kann natürlich nicht außer Acht bleiben, dass die Zerstörungen im Februar 1945 Dresdens Ehrennamen Elbflorenz wesentlich beeinträchtigt haben; alle Aufbauleistungen vermögen nicht jene Voraussetzungen gänzlich zurückzubringen, die einst beim Vergleich mit der Arnostadt Pate gestanden hatten.

Während sich Elbflorenz somit zu behaupten versteht, bleiben andere Beinamen für die sächsische Residenz im Laufe der Zeit auf der Strecke. Demnach gerät auch die von Winckelmann hergestellte Beziehung zu Athen wohl schon vor der Mitte des 19. Jahrhunderts in Vergessenheit, abgesehen von (gelegentlich auch falschen<sup>21</sup>) Zitierungen des Erstbelegs in fachspezifischem Zusammenhang. Entsprechender Rückgang war schon oben (vgl. Anm. 7) zu verzeichnen, demzufolge bereits 1833 der Pseudonymus Janus den seinerzeit angeblichen Gebrauch von Elbathen und deutsches Athen in Frage stellt. So heißt es am Ende seines Kapitels über das Theater-Publikum Dresdens mit boshaften Bemerkungen über den angeblich miserablen Zustand der städtischen Bühnen: konnte es doch die Schauspielkunst „in Dresden, einer Stadt, welche sich das deutsche Athen nennen lässt,“ lediglich „zu zwei schmutzgeschwärtzten Kaffernhütten“ als Aufführungsstätten bringen.“ (Ebenda, 184). Lässt der Verfasser im vorgenannten Zitat noch offen, in welchem Umfange damals die Elbresidenz deutsches Athen genannt wird, schreibt er andererseits der toponymischen Dublette Elbathen allgemeineren Gebrauch zu. (Ebenda, 28f.).

Ergänzend sind schließlich noch aus dem Umkreis onymischer Umschreibung für Dresden einige Zeugnisse anzuführen, deren Überlieferung und Verwendung zumeist wohl bescheiden, wenn nicht gar unbedeutend bleiben. So gebraucht Anton Thormüller in einer Würdigung der Moritzburger Kunstausstellung mit Werken des Romantikers Carl Wilhelm Götzloff offenkundig eigenständig eine Variante „Elb-Sorrent“ unter Bezug auf den Wirkungsort jenes Künstlers. Dabei wird bewusst an Elbflorenz angeknüpft, das den Verfasserangaben zufolge „in widersprechender Abwandlung auch einmal als Elb-Venedig bezeugt ist.“<sup>22</sup>

Wenn der im vorigen Abschnitt angeführte Pseudonymus Janus in seinem kritischen Stadtporträt schreibt: „Dresden ist ein geistiges Golgatha, eine moralische Schädelstätte“ (68), bedient er sich einer onymischen Periphrase aus dem Bereich rhetorischer Tropen, bringt damit folglich keine eingebürgerte Benennung. Hingegen kann die ebenfalls aus biblischer Tradition geschöpfte Charakteristik der Elbmetropole als „das evangelische Zion an der Elbe“ einer proprialen Funktion zugeordnet werden. Derart sollen nämlich Jesuiten, die seit dem Glaubenswechsel Augusts des Starken in der kursächsischen Residenz Fuß gefasst hatten, die vom Protestantismus (seiner Bürger) geprägte Stadt genannt haben.<sup>23</sup> Eindeutig profanen Ursprungs ist dagegen freilich der wohl im 19. Jahrhundert aufgekommene Übername „Semmeldresden“; wird er doch mit dem in dieser Stadt produzierten Weißgebäck in Verbindung gebracht.<sup>24</sup>

Die dargelegte Vielfalt an onymischen Dubletten für Dresden muss im Zusammenhang mit einer gegen 1700 im deutschen Sprachraum einsetzenden Vorliebe für Toponym-Umschreibungen gesehen werden, die bislang kaum untersucht worden ist. Dabei lassen sich die für die Wettinerresidenz herangezogenen proprialen Exempel Athen und Florenz auch andernorts finden. Wie im Falle Dresden erscheinen einschlägige Belege dafür freilich zumeist ohne quellenmäßige Absicherung beziehungsweise überprüfbare Quellenangaben. Deshalb darf hier vollends um Nachsicht gebeten werden, wenn die meisten der nachfolgenden Beispiele, die allein als Vergleichsmaterial fungieren sollen, aus arbeitsökonomischen Gründen (und daraus resultierenden Vorbehalten) oft unverbürgt angeführt werden.

Für Leipzig sind einige Beinamen bereits recht früh bezeugt. So erscheint in Anknüpfung an die Etymologie des mit altsorbisch *lipa* ‚Linde‘ verbundenen Stadtnamens im Titel einer anonymen Gelegenheitsdichtung „Die Lindenfeldische Fama“, 1710 in Leipzig gedruckt. Ebenfalls im Werktitel steht eine andere onymische Dublette zum Originalnamen Leipzig, nämlich im 1695 veröffentlichten Lustspiel „Die ehrliche Frau zu Plißine“. Autor ist der dort studierende Christian Reuter, der damit an das Hydronym Pleiße anknüpft. Dieser Flussname erscheint auch in dem bereits im 17. Jahrhundert nachgewiesenen Beinamen Pleiß-Athen.<sup>25</sup> Darin wird also der Name des durch die Stadt fließenden Gewässers mit dem der griechischen Metropole zu einem toponymischen Kompositum verbunden – wie es in den Beinamen zahlreicher deutscher Städte aufgrund kultureller Anknüpfungsbedingungen ebenfalls zu finden ist. Neben dem schon oben angeführten Elbathen für Dresden gehört hierzu das bereits 1706 für Berlin bezeugte Spree-Athen. Es steht in einem Gedicht auf den als Musenfreund gepriesenen Preußenkönig Friedrich I.:

Die Fürsten wollen selbst in deine Schule gehn /

Drumb hastu auch für Sie ein Spree-Athen gebauet...<sup>26</sup>

Offensichtlich knüpft Heinrich Heine an jenes bis heute bekannte propriale Kompositum an, indem er die Spreemetropole mehrfach mit der Variante „das neue Athen“ preist, so im Dritten Teil seiner erstmals 1828 veröffentlichten „Reisebilder“. Wenn außerdem gleich mehrere deutsche Geisteszentren mit Zweitbenennungen geschmückt werden, worin der jeweilige Flussname mit dem antiken Kulturzentrum verknüpft ist, dürfte zumindest ein Teil davon dem Berliner Beispiel verpflichtet sein. Nachzuweisen ist eine solche Abhängigkeit allerdings nicht für Marburg, das in einem Huldigungsgedicht „Beglücktes Lahn-Athen“ gepriesen wird, zu erst vielleicht 1727 gelegentlich der dortigen Feier des 200-jährigen



Universitätsjubiläums.<sup>27</sup> Entsprechende Überlieferungen gibt es für Jena (*Saalathen*), München (*Isarathen*; daneben auch: *das neue Athen*), Göttingen (*Leinathen*; bezeichnenderweise mit der auch in *Elbathen* und *Saalathen* auftretenden Hiatusilgung, die ja auch poetischen Gestaltungen dienlicher ist...), Halle (*Saalathen*; außerdem: *Salzathen*), Weimar (*Ilmathen*; außerdem *das deutsche Athen*) und nicht zuletzt Rheinsberg (*Rhinathen*) sowie Wittenberg, dem als Universitätsstadt das schon von Dresden her bekannte *Elbathen* zugesprochen wird. – In diesem Zusammenhang sei der Blick über die Landesgrenzen erlaubt, ohne das Problem eigenständige Modeschöpfung oder Anlehnung an deutsche Toponyme hier klären zu wollen. Zum einen handelt es sich um Milwaukee/USA, das als „deutsches Athen am Michigansee“ eine ausgesprochen noble Würdigung erfährt, zum anderen um Krakau, das „polnisches Athen“ in deutschen Quellen gerühmt wird.<sup>28</sup>

Bei den im vorausgegangenen Abschnitt angeführten onymischen Varianten geht es nicht um die Verknüpfung mit einem Stadtbild, das durch charakteristisches Bauensemble geprägt ist, sondern um Beziehungen zu dem geistig/künstlerischen Wesen des antiken Athen. Die Häufigkeit derartiger Namenvarianten dürfte darauf beruhen, dass es keinen verbindlichen Parameter für dabei zugrunde gelegte Vergleiche gibt. Anders verhält es sich bei den auf Florenz bezogenen toponymischen Dubletten; und das wird auch der Grund sein, wenn die Arnostadt deutlich seltener zu vergleichender Namenbildung beansprucht wird. Aus dem deutschen Sprachbereich kommen dafür lediglich Dresden und Jena in Betracht, und in beiden Fällen spielt dabei die landschaftliche Einbettung eine Rolle; so wird die bei Jena liegende „romantisch-idyllische ... Gegend bisweilen ... das deutsche oder sächsische oder thüringische Florenz genannt“ (laut Schauer in Anm. 2). Diesen Aspekt berücksichtigen insbesondere Institutionen, die seit Anfang des 19. Jahrhunderts nicht zuletzt im Gefolge der romantischen Naturauffassung vielerorts tätig werden, um das durch Natur und Landschaft Bemerkenswerte zu erhalten, zu pflegen und nach Möglichkeit überdies zu „verbessern“, um damit größere Aufmerksamkeit zu erzielen. In Dresden obliegt diese Aufgabe nach 1800 der sogenannten Verschönerungskommission, die neben praktischer Betätigung beim Abbau der Stadtbefestigungen nunmehr auch im Blick auf steigende Besucherzahlen vielleicht auch zur Entstehung, zumindest aber zur Verbreitung des Ehrennamens *Elbflorenz* beiträgt.

Neben den bereits behandelten Toponymen, die im Zusammenhang mit Dresden auftreten oder im Anschluss daran zu sehen sind, sei noch auf einige Städtenamen hingewiesen, die gern als Komponenten bei



proprialen Dubletten benutzt werden. Dazu gehört insbesondere Rom, das als Metropole des Christentums wiederholt vergleichend aufgegriffen wird, so für Köln und Mainz. „Roma secunda“ wird ebenfalls für Aachen zur entsprechenden funktionalen Würdigung herangezogen; in den schon relativ früh einsetzenden Belegen schlägt sich überdies der Bezug auf die Nachfolge des antiken Imperiums nieder. Auf gleicher Grundlage beruhen die onymischen Umschreibungen Salzburgs als „deutsches Rom“, Bambergs als „fränkisches Rom“ sowie Triers als „Rom des Nordens“. Das südschwedische Kloster Vadstena, Ruhestätte der Heiligen Birgitta († 1373), wird seiner religiösen Bedeutung wegen ebenfalls „Rom des Nordens“ genannt. In diesem Zusammenhang sei ferner auf die Beinamen Wittenbergs hingewiesen, nämlich „protestantisches Rom“ und „Rom des Protestantismus“ (neben dem oben angeführten „Elbathen“).

Als verbreitete Eigenart ist außerdem die mit einer Himmelsrichtung kombinierte propriale Nachgestaltung originaler Ortsnamen hervorzuheben. Neben zwei Beispielen aus der zuletzt behandelten Gruppierung – Trier und Vadstena werden auch „Rom des Nordens“ genannt – betrifft das noch Dresden (mit Einzelbeleg „Florenz des Nordens“<sup>29</sup> sowie „nordisches Florenz“), ferner Erfurt und Stockholm („Venedig des Nordens“), Petersburg („Venedig bzw. Palmyra des Nordens“),<sup>30</sup> Güstrow („Paris des Nordens“), Potsdam („Versailles des Nordens“) sowie Eutin („Weimar des Nordens“). – Und wie im letztgenannten Fall ein bemerkenswerter heimischer Ort seinerseits als produktives Element für einen zweigliedrigen Beinamen herangezogen werden kann („Weimar des Nordens“ für Eutin), so dient auch die sächsische Elbmetropole einmal als vorbildlicher Orientierungsort für ein sekundäres Toponym, nämlich als „Klein-Dresden“ für Coburg. Der Grund hierfür findet sich im Umkreis des Herzogs Johann Casimir von Sachsen-Coburg (1564–1633). Hatte dieser doch seine Residenz unter Anregungen seitens Dresden deutlich umgestaltet. Zu dieser Bezugnahme dürfte letztlich auch seine Eheschließung mit der aus Dresden stammenden Prinzessin Anna beigetragen haben, der Tochter des Kurfürsten August von Sachsen.

An solche toponymischen Bildungen – vielleicht bewusst – anknüpfend nennt der schon oben seiner Namenspielfreude wegen angeführte Fontane, der in Swinemünde (jetzt poln. Świnoujście) aufgewachsen ist, den benachbarten Badeort Misdroy (poln. Międzyzdroje) das „nordische Kamerun“<sup>31</sup> quasi als Konkurrent zum geläufigeren Beinamen „Perle der Ostsee“. Derartige onymische Dubletten mit ehrenden oder schmeichelhaften Vergleichen dürften nicht zuletzt begeisterten Besuchern zu verdanken sein und somit Vorformen moderner Imagepflege (vor allem im

Bereich der Touristik) darstellen. Sie gehören ebenfalls zur onymischen Kategorie positiv motivierter Varianz zu offiziellen Namen, die im Anschluss an Elbflorenz dem dargestellten Untersuchungsbereich zuzurechnen sind.

Zusammenfassend ist noch darauf aufmerksam zu machen, dass bei Untersuchungen der Kategorie Beinamen die Faktoren ihrer Entstehung und Rezeption von besonderem Belang sind.<sup>32</sup> So muss hinsichtlich der Entstehung nach der jeweils zugrunde liegenden Motivation gesucht werden. Deren zumeist expressive Bewertungskriterien reichen von positiven („Elb-Sorrent“) über wertneutral-humorvolle („Semmeldresden“) bis zu nachgerade pejorativen Aspekten („Golgatha“; jeweilige Belege oben!). Ausgegangen wird dabei von Merkmalen bzw. Charaktereigenheiten einer durch offizielles Toponym gekennzeichneten Örtlichkeit. Diese Bezugseigenheiten können sowohl äußerer/bildlicher als auch innerer/unbildlicher Art sein – also geographische Lage, Baulichkeiten; geistige, kulturelle, religiöse Verhältnisse usw. betreffen. Für die Entstehung ist außerdem wichtig, auf welche Person(en) in welchem soziolektalen Umfeld eine onymische Variante zurückgeht. Wie im appellativen ist im proprialen Bereich (zumindest theoretisch) von okkasioneller, weitgehend spontaner Individualschöpfung auszugehen. Solche lässt sich allerdings nur selten ermitteln. So ist im Falle Dresdens die Zweitbenennung „Athen für Künstler“ exakt auf Winckelmann zurückzuführen, während für „Elbflorenz“ die unmittelbare kreative Quelle noch aufzuspüren ist. Beide Beispiele sind aber zu usueller Rezeption – wenn auch mit graduellem Unterschied – gelangt, wohl nicht zuletzt durch günstige soziolektale Gegebenheiten.

Daneben stehen spontane kreative Namengebungen ohne usuellen Niederschlag. Das gilt etwa für den „sächsischen Semmering“, vom Verleger Samuel Fischer (1859–1934) dem Dresdner Stadtteil Weißer Hirsch gelegentlich seines Aufenthaltes im dortigen Lahmannschen Sanatorium zugeschrieben. Hingegen bleibt auf kurzzeitigen Gebrauch beschränkt die onymische Variante „Bayreuth Dresdens“ für das nördlich des Stadtzentrums gelegene Hellerau aufgrund der dort vor dem Ersten Weltkrieg abgehaltenen Festspiele.<sup>33</sup>

Die von Jean Paul im Zusammenhang mit seinem Besuch in der Elbresidenz 1822 der Augustusbrücke zuge dachte Benennung „Triumpfbogen Dresdens“ findet ungeachtet ihrer reizvollen Originalität nur geringe Wiederaufnahme.<sup>34</sup> Andererseits ist der Anfang des 19. Jahrhunderts entstandene Beiname „Balkon Europas“ für die Brühlsche Terrasse bis heute

geläufig. Die Begründung für die jeweiligen Rezeptionsunterschiede dürfte schwer zu ermitteln sein.

Ferner gibt es Zweitbenennungen volkstümlichen Ursprungs (vgl. Anm. 24), deren Verwendung in sozialer, räumlicher und zeitlicher Hinsicht eingegrenzt bleibt. Hierzu gehören etwa Übernamen für Ortsteile, bei denen ein Appellativ vor das Toponym tritt, wie das u.a. bei Wolfgang Fleischer (Anm. 24, 69) verzeichnete „Kuh-Löbtau“ für das im Westen des Dresdner Stadtgebietes gelegene Löbtau. Dort hatte der Maler Otto Dix sein Atelier, und ebenda fand 1906/07 die erste Ausstellung der Künstlergruppe „Die Brücke“ statt. Unter Bezug darauf wird man den inoffiziellen volkstümlichen Übernamen Kuh-Löbtau schwerlich in kunstwissenschaftlicher Fachliteratur antreffen, wenn er vielleicht auch zeitweilig mit hämischem Unterton mündliche Verwendung in bestimmten Dresdner Kunstkreisen fand. Die Gruppe derartiger sekundärer Toponyme ist auch im Raum Dresden beachtlich vertreten, etwa mit *Froschcotta*, *Mausegorbitz*, *Neumausig*, *Weibertausch*... Die an solchen Neck-, Spott-, Spitz- oder Scherznamen abzulesende Ausdrucksvielfalt, überdies deren kultursoziologischer und mentalgeschichtlicher Hintergrund sollten Anreiz genug zu systematischer Sammlung und Untersuchung sein, allen bisherigen Vorbehalten zum Trotz.

Soziolektal eingeschränkter Gebrauch zeigt ferner die Mehrzahl der mit „-Athen“ als Grundwort gebildeten Nachbenennungen. Beruhen diese doch überwiegend auf der Studentensprache und bleiben am ehesten diesem sondersprachlichen Bereich vorbehalten – so etwa die oben angeführten *Leinathen*, *Saalathen*, *Salzathen*, *Isarathen*.

Ergänzend dazu ist auf onymische Varianten aufmerksam zu machen, die nachträglich einer Umfunktionierung aufgrund ideologischen Einflusses unterzogen werden. So heißt es etwa 1903 in der 6. Auflage von Meyers „Großem Konversations-Lexikon“: „Nicht mit Unrecht nennt man Chemnitz das ‚sächsische Manchester‘“ (Dritter Band, 921). Motivation für diesen Beinamen dürfte der Stolz auf die dort erwirtschafteten Leistungen sein, denen die Stadt ihren hochindustrialisierten Charakter verdankt – ähnlich dem „finnischen Manchester“ für Tampere. Weil jedoch der „Manchester-Kapitalismus“ aus marxistischer Sicht als industrielle Ausbeutung angeprangert wird, suchte man die propria Dublette „sächsisches Manchester“ in der DDR zu verdrängen, auch schon, bevor dieser Stadt 1953 die politisch orientierte Umbenennung zu Karl-Marx-Stadt (als offiziellem Toponym!) zuteil wurde. Ganz konsequent vermochte man freilich das „sächsische Manchester“ nicht zu beseitigen. Zwar bleibt z. B.

1979 der gesamte Inhalt des 33. Bandes der „Werte unserer Heimat“ – gewidmet dem nach wie vor am ehemals namengebenden Fluss Chemnitz gelegenen Karl-Marx-Stadt – ohne einen einzigen Beleg für „sächsisches Manchester“. Allerdings findet sich Letzteres dann doch versteckt, sozusagen: außen vor bleibend, im Klappentext des Schutzumschlages! Hingegen durfte die ideologisch offenbar weniger anfechtbare onymische Variante „Ruß-Chemnitz“ sogar im Text (auf S. 41) erscheinen...

Mit diesem Ausblick auf das einzigartige Namensschicksal einer anderen sächsischen Großstadt soll diese Pilotstudie schließen, die vornehmlich der Geschichte des Beinamens Elbflorenz gewidmet ist. Wenn dabei auch noch nicht sein allererster Beleg mit dem eigentlichen Namensschöpfer präsentiert werden kann, so immerhin dessen zeitliche Eingrenzung (zwischen 1817 und 1834!) sowie sein soziales und kulturelles Umfeld, dem einer der besten Kenner der einschlägigen Verhältnisse, Günter Jäckel, schon recht nahe war mit seiner vorerst noch resignierten Vermutung: „... das unsägliche ‚Elbflorenz‘ scheint im Biedermeier aufgekommen zu sein...“<sup>35</sup>

## Anmerkungen

- 1 Archivalischer Nachweis bei B. MARX, Künstlermigration und Kulturkonsum – Die Florentiner Kulturpolitik im 16. Jahrhundert und die Formierung Dresdens als Elbflorenz, in: B. GUTHMÜLLER (Hrsg.), Deutschland und Italien in ihren wechselseitigen Beziehungen in der Renaissance, Wiesbaden 2000, 211–297.
- 2 Entsprechende Zeugnisse haben weitreichende Tradition. Zum Beispiel erinnert sich die reiseerfahrene Elisa von der Recke beim Anblick der Gartenlandschaft um Florenz an die ihr vertraute Dresdner Umgebung und folgert daraus enthusiastisch: „Ich möchte Toskana das italienische Sachsen und Sachsen das deutsche Toskana nennen.“ In ihrem Bericht vom 22. Oktober 1804 im „Tagebuch einer Reise durch einen Theil Deutschlands und durch Italien in den Jahren 1804–1806“, hrsg. von K. A. BÖTTIGER, Berlin 1815–1817. – Auf landschaftlichem Vergleich beruht sicher auch die Benennung Jenas als „das deutsche oder sächsische oder thüringische Florenz“. Dieses Zitat ohne weitere Angaben in der von J. K. SCHAUER hrsg. „Urkundlichen Geschichte von Weingenjena...“, Jena 1846, 3. – Den diesbezüglichen Literaturhinweis verdanke ich meinem Marburger Kollegen Dr. Norbert Nail.
- 3 Angaben ohne Quellennachweise bei G. CANTARUTTI, Noi Sassoni; G. L. BIANCONI, Italiener in Elbflorenz, Sächsischer Ministerresident in Rom. Im eingangs genannten Sammelband: Elbflorenz, 248 f. und 253.
- 4 In: Dritter Band. Fünftes Stück (1802). Abschnitt „Ereignisse und Charaktere des vergangenen Jahrhunderts“, in: Johann Gottfried Herder (.) Werke, hrsg. von G. ARNOLD, Frankfurt 2000, 406 f. (= Bibliothek deutscher Klassiker, Band 10).

- 5 Vollständiges Staats-, Post- und Zeitungs-Lexikon von Sachsen..., bearbeitet von F. A. G. SCHUMANN (das ist der Vater Robert Schumanns!), Band 2, Zwickau 1815, 225. – „Elbflorenz“ wird darin nicht angeführt.
- 6 Dabei handelt es sich um eine Anspielung auf jenen erfundenen Ort, in dem „Die deutschen Kleinstädter“ des Dramatikers Friedrich August Kotzebue (1803) ihr von Beschränktheit geprägtes Unwesen treiben.
- 7 Charaktergemälde von Dresden grau in grau für Alle, welche die Elbresidenz bewohnen oder kennen zu lernen wünschen, Pößneck 1833, 7. – Hinter dem Pseudonym verbirgt sich der in Dresden 1808 geborene Schriftsteller und Historiker Hermann Meynert. Weil er bereits früher wegen kritischer Veröffentlichungen mit der Zensur in Konflikt gekommen war, ließ er dieses Buch vorsichtshalber außerhalb des Königreichs Sachsen drucken und verlegen. Erwartungsgemäß wurde es von sächsischen Behörden verboten, und Meynert musste Dresden verlassen. – Zu den von Janus ebenfalls angeprangerten Varianten „Elbathen“ (ebenda, 29) und „deutsches Athen“ (ebenda, 184) siehe unten!
- 8 Unter dem Titel „Reise nach Dresden und in die Sächsische Schweiz“ erschienene gekürzte Neuauflage, 2. Auflage Dresden 1947, 7f. – Der ansonsten seiner sorgfältig gestalteten Ausgaben wegen geschätzte Verlag Wolfgang Jeß verzichtet hierin auf Informationen über das Verhältnis zur Originalfassung und nennt keinen Übersetzer, wofür wohl damalige Beeinträchtigungen der Verlagsarbeit verantwortlich gewesen sind.
- 9 Aufgenommen in Ludwig Tieck's Schriften, 27. Band, Berlin 1854, Neudruck Berlin 1966 (= Gesammelte Novellen, 11. Band). – Zur Erklärung des ebenda von Tieck erfundenen Namens *Pluderbach*: Deutsches Wörterbuch von Jacob GRIMM und Wilhelm GRIMM, Siebenter Band, Leipzig 1889, Sp. 1928ff. und 1939.
- 10 C. G. CARUS, Lebenserinnerungen und Denkwürdigkeiten, Originalfassung in zweibändiger Ausgabe 1865/66, neu hrsg. von E. JANSEN, Weimar 1966, hier Band I, 552.
- 11 Siehe oben Anm. 7, 29. – Diesen Beinamen benutzt außerdem der Dresdner Schriftsteller Karl August Engelhardt (Pseudonym: Richard Roos; † 1834) im Zusammenhang mit einer Würdigung Jean Pauls bei dessen Besuch in der sächsischen Residenz: „...welcher schöne Geist des Elbathens hätte nicht diesem großen Herrn und Meister in Apolline seine Werke opfern wollen...“, in: Jean Pauls Sämtliche Werke..., Ergänzungsband, hrsg. von E. BEREND, Berlin 1956, 311.
- 12 Theodor Fontane, Werke, Schriften und Briefe, Abteilung IV, Band 1, hrsg. von O. DRUDE und H. NÜRNBERGER, München 1976, 7f.
- 13 F. BEHREND, Die Namen bei Fontane, in: Zeitschrift für Bücherfreunde, Neue Folge 14 (1922) 39–44.
- 14 J. SCHOBESS, Die Bibliothek Fontanes, in: Fontane-Blätter 2 (1973) H. 8, 537–563.
- 15 Verfasser dieser anonym vorgelegten Dresden-Charakteristik ist der 1810 ebenda geborene Julius SCHLADEBACH, der eine rege publizistische Tätigkeit mit Bevorzugung sächsischer und musikalischer Themen aufzuweisen hat. Im genannten Buch greift er zu nicht minder kritischen und satirischen Tönen gemessen am oben vorgestellten, 13 Jahre älteren Stadtporträt von Hermann MEYNERT. Dieses beurteilt SCHLADEBACH nicht nur als „classisches Werk“, sondern folgt ihm in der Gesamthematik und etlichen Kapitelinhalten. Doch nicht zuletzt aufgrund des nahezu verdoppelten Umfangs bleibt SCHLADEBACHS Buch allerdings hinter der konzisen und pointierten Darstellungskunst des Vorgängers zurück.

- 16 Ebenda, 218. – Es ist nicht ausgeschlossen, dass der kulturell agile Autor dabei mit kontrastiver Ironie auf den hochgeschätzten toskanischen Dialekt im namengebenden Florenz anspielen möchte, handelt es sich doch um die Sprache von Dantes „Göttlicher Komödie“, deren Verdeutschung durch Philaethes (= König Johann von Sachsen) damals in hohem Ansehen bei gebildeten Zeitgenossen stand; Erstausgabe Dresden 1828–49 in 3 Bänden.
- 17 Hinweise auf beide Belege bei E. BRÜNING, „Elb-Florenz“ versus „Spree-Athen“. – Die amerikanische Bildungselite des 19. Jahrhunderts und ihr Image von Dresden, in: Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Berlin, Jg. 1991, Nr. 2, 22–33. – Ein verbürgter Nachweis auf die genuin deutsche Namenform „Elbflorenz“ wird hierin nicht geliefert; doch zeichnet sich dieser Beitrag nicht zuletzt dadurch aus, dass er frühe Spuren jenes Beinamens aufdeckt, während die zahlreichen anderen Veröffentlichungen, die „Elbflorenz“ im Titel führen, nichts zur Entstehungsgeschichte der proprialen Dublette beitragen.
- 18 Veröffentlicht in der Sonntagsbeilage Nr. 24 des „Dresdner Anzeiger“ von 1906.
- 19 In: Bunte Blätter – Skizzen und Studien für Freunde der Musik und der bildenden Kunst, Leipzig 1872, 202–216.
- 20 In: Dresdner Monatsblätter 11 (1960) F. 3, 10–14.
- 21 So wird etwa eine propria Variante „das neue Athen“ Winckelmann zugeschrieben; Nachweise dafür gibt es allerdings nicht.
- 22 Ohne Quellenangaben zu den offenbar einmaligen Namendubletten unter dem Titel „Capri liegt gleich neben Sachsen“ im Feuilleton der Frankfurter Allgemeinen Zeitung vom 19.6.1999.
- 23 S. SEIFERT, Jesuiten in Dresden, in: Dresdner Hefte 12 (1994) Nr. 40, 83.
- 24 O. MÖRTZSCH in: Dresdner Geschichtsblätter 41 (1933), 117. – Dort werden außerdem einige Übernamen für Dresdner Stadtteile mitgeteilt, so gewissermaßen als Kontrastprodukt zu den oben 47f. behandelten Athen-Komposita das wohl nach dem Ersten Weltkrieg der Arbeitervorstadt Pieschen zugelegte „Kommunisten-Athen“. – Im „Wörterbuch der obersächsischen und erzgebirgischen Mundarten“ (Band II Dresden 1919, 519) überliefert K. MÜLLER-FRAUREUTH die onymische Variante „Semmeldorf“ für die Elbmétropole, während ebenda „Semmeldresden“ fehlt. Letzteres erscheint in der Mundartform (aber ohne Belege und Erklärung) bei W. FLEISCHER: Namen und Mundart im Raum von Dresden. Toponymie und Dialektologie der Kreise Dresden-Altstadt und Freital als Beitrag zur Sprach- und Siedlungsgeschichte, Band I Berlin 1961, 33 (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 11).
- 25 Für *Pleißathen* und die im Folgenden genannten *Elbathen* (= Wittenberg) sowie *Saalathen* (= Halle und Jena) Belege seit dem ausgehenden 17. Jahrhundert bei A. GOMBERT, Ergänzende Bemerkungen über einige Schlagworte, in: Zeitschrift für deutsche Wortforschung 7 (1905/06) 1ff. – Weitere Angaben über einige der nachfolgend angeführten Beinamen mit *Athen* als Kompositionstoponym in: Geflügelte Worte – Der Zitatenschatz des deutschen Volkes, gesammelt und erläutert von G. BÜCHMANN... 32. Aufl. Berlin 1972, 157.
- 26 Dieses anonyme Huldigungspoem ist enthalten in der vom Frankfurter Juristen Erdmann Wircker hg. Gedichtsammlung „Neun Märckische Museen / Welche sich unter den Allergrößmächtigsten Schutz Sr. Königl. Majestät ... aufgestellt“, Frankfurt/Oder 1706, 59. Weitere Angaben dazu bei H. CANCEK, Spree-Athen, in: Museums Journal 16/II, Berlin 2002, 4–9. Diesen Nachweis verdanke ich meinem Berliner Kollegen Prof. Dr. Jürgen Werner. – Im Kontrast zum vorgenannten Namenbezug auf die athenische Aka-

demie fordert ebenfalls mit antiker Anknüpfung der ansonsten als Aufklärer und Anakreontiker geschätzte Johann Wilhelm Ludwig GLEIM martialisch zu Beginn des Siebenjährigen Krieges: „Berlin sey Sparta...“ in seinen „Liedern eines preußischen Grenadiers“ (Berlin 1758), womit freilich eine andere Kategorie onymischer Anwendungsformen aufgegriffen wird – GLEIM dürfte dabei wohl kaum die bereits im 16. Jahrhundert gezogenen Verbindungen zwischen Berlin und Sparta zugrunde gelegt haben. Heißt es doch im Preisgedicht „Sprea“ des 1553 verstorbenen Humanisten Felix FIEDLER (einem Teil seines lateinischen Zyklus „Potamographia. Fluminum Germaniae descriptio“) u. a.:

...heic ubi magnificas Iochimus Marchio sedes  
struxit, et arx mira stat fabricata manu,  
fama, Mycenaei sic facta palatia regis,  
urbs ubi clarebat Sparta, fuisse refert.

Abdruck in: Lateinische Gedichte deutscher Humanisten, ausgewählt... von H. C. Schnur, 2. Aufl. Stuttgart 1978, 146. – Diesen Nachweis verdanke ich Herrn Ronny Schulz/Berlin.

- 27 Abdruck in der 1738 in Darmstadt veröffentlichten „Documentirten Geschichts-Erzehlung...“, 157f.
- 28 Frau Prof. Dr. Barbara Czopek/Kraków teilte freundlicherweise mit, dass eine polnische Form *Polskie Ateny* nicht bekannt ist, dafür aber die onymischen Varianten *Nowe Ateny* sowie *Maly Rzym* (also: *Neues Athen* sowie *Kleines Rom*). Diese sind nachgewiesen in der von Joachim Benedykt Chmielowski 1745/56 in Lwów veröffentlichten Enzyklopädie. Doch war der poln. Beiname *Polskie Ateny* für das nordwestlich von Lublin gelegene Puławy bekannt. – Für diese wertvolle Nachricht vom 18.3.2005 danke ich sehr.
- 29 So im Titel eines Buches von U. PELLMANN u. T. SCHULZE-GERLACH, Dresden – Florenz des Nordens, Würzburg 1994.
- 30 Ein sekundäres Toponym *Venedig des Nordens* für Petersburg ist in Moskau nicht bekannt, wohl aber *Severnaja Pal'mira* laut freundlicher Mitteilung von Frau Dr. Natalija Vladimirovna Vasil'eva, Akademische Oberrätin am Moskauer Institut für Sprachwissenschaft der Russischen Akademie der Wissenschaften. – Diese briefliche Auskunft vom 9.3.2005 verdanke ich Herrn Prof. Dr. Karlheinz Hengst/Chemnitz, der aus diesem Beispiel folgert: „Offenbar können also bei diesen positiven Werturteilen in den periphrastischen Bildungen von Land zu Land durchaus unterschiedliche Vergleichsobjekte herangezogen bzw. verwendet werden.“
- 31 In der 1888 entstandenen Skizze „Wohin?“, in: Gesammelte Werke von Theodor Fontane, Zweite Serie, Band IX, hg. von J. ERTLINGER, Berlin (1907) 401. – Mit „Kamerun“ greift Fontane relativ früh zu einem exotischen Toponym, das im Anschluss an den imperialistischen Griff nach Übersee-Kolonien eine (teilweise scherzhaft-kritische) wachsende Vorliebe für onymische Paraphrasierungen im Umkreis von Touristik, Wellness, Amusement usw. dokumentiert – z.B. Sansibar, Samoa; bei Seebädern u. a. Abessinien für reservierte Strandabschnitte.
- 32 Einen konzisen Überblick über einschlägige Sachverhalte liefert mit weiterführenden Literaturangaben W. FLEISCHER, Stilistische Funktion der Namen in nichtliterarischen Texten = Beitrag 84 in: Namenforschung – Name studies – Les noms propres – Ein internationales Handbuch der Onomastik, hrsg. von E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER und L. ZGUSTA, 1. Teilband Berlin, New York 1995, 556–560. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 11/1).

- 33 Beide Belege (ohne nähere Quellenangaben) bei H.-J. SARFERT, Dresden als „geistige Lebensform“, frei nach Thomas Mann, in: Dresden. Stadt der Fürsten. Stadt der Künstler, hrsg. von K. NITZSCHKE und L. KOCH, Bergisch Gladbach 1991, 190.
- 34 In: Jean Pauls Sämtliche Werke – Historisch-kritische Ausgabe, Zweite Abteilung, Sechster Band, hg. von G. MÜLLER (u. a.) Weimar 1996, 861.
- 35 Im Rahmen einer Rezension in: Dresdner Hefte 12 (1994) H. 40, 94. – JÄCKELS mit Umsicht und Sorgfalt gestaltete Quelleneditionen zum kulturellen und gesellschaftlichen Leben in der Elbresidenz (vom Ausgang des 18. bis Mitte des 19. Jahrhunderts) vermittelten Anregungen für die vorgelegte Studie. Besonders anschaulich charakterisiert die entsprechenden Zeitverhältnisse sein konziser Beitrag „Zur sächsischen Kulturgeschichte: Das Beispiel der Residenzstadt Dresden um 1800“, in: S. Gerlach (Hrsg.), Sachsen – Eine politische Landeskunde, Stuttgart (u. a.) (1993) 185–213.

### Nachbemerkung

Für förderliche Hinweise nach kritischer Durchsicht des Manuskripts schulde ich Herrn Dr. Dr. Volkmar HELLFRITZSCH/Stollberg und Herrn Prof. Dr. Karlheinz HENGST/Chemnitz verbindlichen Dank. H. W.

### Summary

Very different opinions on the origin of Dresden's byname *Elbflorenz* have been given. Based on much diverse evidence this paper explores the conditions and the genesis of this allonym in connection with comparative place-names. Local written records limit the time of origin of the byname and extensively document its widespread reception.



Walter Sperling, Trier

## **Geographische Namen – ein Thema für Geographen<sup>1</sup>**

Das Thema dieses Vortrages wurde mit voller Absicht provokativ formuliert, nachdem sich in dieser wissenschaftlichen Vereinigung, der Gesellschaft für Namenkunde, jahrelang kein deutscher Geograph zu Wort gemeldet hat. Das ist kein Zufall und bedarf einer Erklärung. Während nach dem Ersten Weltkrieg in der deutschen Geographenschaft heftige Diskussionen über den angemessenen Gebrauch bestimmter geographischer Namen tobten,<sup>2</sup> gab es nach dem Zweiten Weltkrieg keine vergleichbaren Auseinandersetzungen. Zunächst richteten sich die Kartographen und die einschlägigen Verlage nach den Bestimmungen der Siegermächte, die allerdings in den vier Besatzungszonen und in Österreich deutlich voneinander abwichen. Dann folgten die Richtlinien des Bundesministers für gesamtdeutsche Fragen bzw. des Bundesministers für innerdeutsche Beziehungen (1952, 1961, 1965). Maßgebend für den Schulunterricht und die Gestaltung der Unterrichtsmittel (Schulbücher, Schatlatanten usw.) sind die Beschlüsse der Konferenz der Kultusminister (1982, 1990). Innerhalb der Organisationen der Heimatvertriebenen kam es zu einigen emotionsgeladenen Diskussionen zur Frage der Anwendung der Exonyme, d. h. besonders des Gebrauchs deutscher Namen im Ausland, namentlich in den historischen deutschen Ostgebieten und im östlichen Mitteleuropa. In den überregionalen Tageszeitungen findet man da und dort entsprechende Leserbriefe. In der DDR aber wurde, entsprechend den sowjetischen Vorgaben, streng darauf geachtet, dass jede Erinnerung an das historische Deutschtum außerhalb der Nachkriegsgrenzen tunlichst getilgt wurde.

In der Deutschen Gesellschaft für Geographie gibt es derzeit etwa 33 Arbeitskreise,<sup>3</sup> allerdings keinen Arbeitskreis für geographische Namen. Im Ausland ist das in der Regel völlig anders, denn die nationalen Geographischen Gesellschaften haben selbstverständlich Gremien und Kommissionen für ‚geonames‘ gebildet, die sich auf nationaler und globaler Ebene kompetent und vehement mit Namenfragen beschäftigen. Wenn bei uns Streitigkeiten über den Gebrauch bestimmter geographischer

Namen aufkommen, dann wird der Fall, ohne den Rat von Geographen einzuholen, letztendlich auf dem Verwaltungsweg geregelt.

Seitdem im geographischen Unterricht der allgemeinbildenden Schulen Westdeutschlands der länderkundliche Lehrgang „vom Nahen zum Fernen“ durch die thematische Geographie ersetzt wurde,<sup>4</sup> spielt die Beschäftigung mit geographischen Namen bei Lehrern und Schülern eine immer geringere Rolle.<sup>5</sup> „Stadt – Land – Fluss“ wurde zu einer Negativ-Formel für die abgehalfterte, altmodische Geographie. Entsprechend reagierte auch die Lehrerbildung an den Hochschulen. Beispielsweise wird der Umgang mit Namenregistern und Aussprachehilfen in Schul- und Weltatlanten meist nicht mehr geübt, wodurch eine wichtige Kulturtechnik vernachlässigt wird.

Noch bedenklicher aber wird es, wenn professionelle Geographen oder andere Regionalspezialisten nicht in der Lage sind, geographische Namen aus ihrer Spezialregion korrekt auszusprechen, orthographisch richtig zu schreiben oder auch Exonyme von Endonymen unterscheiden zu können. Alles dies sind die Folgen einer mangelhaften geographischen Erziehung und Bildung, nicht nur im kognitiven, sondern auch im affektiven Bereich.

Positiv zu würdigen ist das anhaltende Interesse deutscher, österreichischer und schweizerischer Kartographen an der korrekten und angemessenen Darstellung geographischer Namen im eigenen Land und anderswo. Das betrifft sowohl die amtliche Kartographie als auch die Verlagskartographie. In kaum einem Haushalt fehlt heute ein Autoatlas, der möglichst aktuell die Namen wiedergeben soll, so wie sie auf den Ortstafeln erscheinen. Anders ist es mit den Namen in den Schulatlanten und anderen schulkartographischen Produkten, bei denen bestimmte behördliche Vorgaben eingehalten werden müssen.

Immerhin gibt es eine kleine Gruppe von Geographen, die noch Kontakt mit den Sprachwissenschaften und mit der Geschichte pflegt, das sind die Historischen Geographen und Kulturlandschaftsforscher, denn für sie ist die Herkunft und Deutung von geographischen Namen eine wichtige Erkenntnisquelle.<sup>6</sup> Weitere Interessenten sollten in der Geoökologie zu finden sein, denn für die landschaftsökologische Feldforschung können beispielsweise Flurnamen wichtige Informationen vermitteln.

Für die deutschsprachigen Länder bzw. für Länder mit deutscher Amtssprache insgesamt gibt es wenigstens ein Gremium, das mitverantwortlich ist für den korrekten und angemessenen Gebrauch geographischer Namen: dies ist der Ständige Ausschuss für geographische Namen (StAGN)<sup>7</sup>, der seinen Sitz im Bundesamt für Kartographie und Geodäsie

(BKG) in Frankfurt am Main hat, also im Dienstbereich des Bundesministers des Innern. Seine wichtigste Aufgabe besteht in der Mitarbeit bei der von den Vereinten Nationen angeordneten Standardisierung der geographischen Namen in den genannten Ländern und Minderheitsgebieten. Derzeitiger Vorsitzender ist der Dr.-Ing. Jörn Sievers, Wissenschaftlicher Direktor im BKG. Alle Mitglieder vertreten eine bestimmte Institution und machen deren Interessen geltend. Es handelt sich um Wissenschaftler verschiedener Disziplinen und Praktiker, letztere aus der Landesvermessung, der Verwaltung, dem Verkehrswesen, der Militärgeographie, der KMK, dem Bibliotheks- und Verlagswesen. Die Mitglieder kommen aus der Bundesrepublik Deutschland, aus der Republik Österreich, aus der Eidgenossenschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Belgien und aus Südtirol.

*Was ist ein Geographischer Name?*<sup>28</sup> – Geographische Namen sind Eigennamen für bestimmte Örtlichkeiten und Gebiete auf der Erdoberfläche zu Lande als auch im oder unter dem Wasser, in bestimmten Fällen auch in der Luft und selbst im extraterrestrischen Bereich. Geographische Eigennamen (Individualnamen) sind zu unterscheiden von geographischen Gattungsnamen (Begriffen), die sich auch international standardisieren und vergleichbar machen lassen.

Geographische Namen sind Individualbegriffe und bezeichnen im geographischen Kontinuum angeordnete Objekte, Objektgruppen, Merkmalskombinationen, Gestalten, Figuren oder sonstige Erscheinungen unterschiedlicher Größenordnung, Verbreitung, Erstreckung, Herkunft oder Funktion im geographischen Raum einschließlich seiner wechselnden Maßstabskombinationen.

Geographische Namen dienen der Identifizierung von Örtlichkeiten und Räumen, der Verortung ihrer Lage auf der Erdoberfläche, der Bestimmung der Nachbarschaft zu anderen Örtlichkeiten und Räumen und schließlich der Kenntlichmachung und Einprägung gewisser individueller oder kategorialer Eigenschaften des jeweiligen geographischen Objektes.

Geographische Namen sind stets an eine bestimmte Sprache gebunden, das ist in der Regel die Muttersprache der in der betreffenden Gegend beheimateten Menschen oder die Amtssprache der dort zuständigen Institutionen. Jede Sprache hat ihre eigene geographische Nomenklatur entwickelt, manches lässt sich nicht vergleichen, allenfalls analogisieren. Zwingt man eine Sprachgemeinschaft, das geographische Namengut ei-

ner anderen zu übernehmen, dann wird dies in den meisten Fällen als eine bewusst vorgenommene und behördlich betriebene Demütigung und als ein Zeichen politischer Entmündigung empfunden.

Durch den Kolonialismus der Europäer wurde das genuine Namengut der einheimischen Völker in anderen Erdteilen gewaltsam oder schleichend europäisiert. Die Bemühungen der Vereinten Nationen gehen dahin, die befreiten Völker dahingehend zu unterstützen, ihre angestammten Namen wieder zu gewinnen. Dies ist nicht zuletzt ein Kapitel der politischen Geographie.

Und zuletzt: Geographische Namen als Teil unserer Alltagssprache und nicht zuletzt auch als Bestandteil der Amtssprachen besitzen eine eigenartige Ausstrahlungskraft und verursachen emotionale Empfindungen. Namen können vertraute Gefühle wecken oder auch Aggressionen hervorrufen. Damit sind sie auch Gegenstand der räumlichen Wahrnehmungspsychologie (psychology of perception). Sie dienen der sprachlichen Raumerschließung und tragen so zur Konzeption eines räumlichen Weltbildes bei.

Entsprechend dem vom StAGN bearbeiteten „Deutschen Glossar zur toponymischen Terminologie“ unterscheiden wir zwischen Toponymen und Choronymen.<sup>9</sup> Erstere sind Namen für Örtlichkeiten, letztere Namen für topographische Flächenobjekte. Peter von POLENZ hat sie 1961 in seiner Habilitationsschrift als „Raumnamen“ bezeichnet.<sup>10</sup> Die Geographen, die dies eigentlich anging, konnten mit diesem Begriff wenig anfangen, vielmehr beharrten sie auf dem Terminus „Landschaftsnamen“,<sup>11</sup> der freilich primär auf die Gliederung der Naturlandschaft bezogen ist, wie gleich zu zeigen sein wird.

Nach herrschender und in der Praxis gängiger Auffassung sind Choronyme<sup>12</sup> Namen für Natur- und Kulturräume, also für Areale, Physiotope, Klimazonen, Wuchsbezirke, Verbreitungsgebiete bestimmter Naturerscheinungen, aber auch für Territorien, Gauen, Verwaltungs- und Gerichtsbezirke, Kirchensprengel, Sprach- und Dialekträume, Wehrkreisbezirke, Wahlkreise, Industrie- und Gewerbegebiete, Planungsregionen, Natur- und Landschaftsschutzgebiete, Truppenübungsplätze u. a. m.

Nachfolgend soll darauf eingegangen werden, in welchem Umfang und mit welcher Qualität und Nachhaltigkeit deutschsprachige Geographen und Kartographen auf die Namengebung eingewirkt haben, also auch sprachschöpferisch tätig gewesen sind. Zunächst denkt man an Forschungsreisende, Kolonisten, Händler, Pilger oder auch Militärgeographen, die sich irgendwo eine Orientierung verschaffen mussten. Manchmal haben sie – unverstanden und auch nur nach dem Gehör – die Namen der

Einheimischen übernommen, in anderen Fällen konnten sie ihrer Phantasie freien Lauf lassen. Manchmal war es der Augenschein, der zur Formulierung eines Namens geführt hat, in anderen Fällen die Überlieferung. Heute wird auch, wie das Beispiel der Antarktis zeigt, die Fernerkundung (remote sensing) mit Hilfe von Satellitenbildern genutzt, was strapaziöse Reisen ersparen kann.

Betrachten wir einmal die Länder- und Landschaftsnamen im deutschen Sprachgebiet Mitteleuropas,<sup>13</sup> dann bemerken wir sehr rasch, dass einige zwar sehr alt sind und bis in das Mittelalter, gelegentlich sogar in die Antike zurückreichen, andere aber lassen sich gerade noch bis in das 19. Jahrhundert zurückverfolgen. Die etwa 500 deutschen Gaunamen, die Peter von POLENZ in seiner tiefeschürfenden Untersuchung nachweisen konnte, sind heute zumeist vergessen oder sie änderten ihren Geltungsbereich.

Besonders aufschlussreich ist die Benennung der Mittelgebirge, die aus der Sicht der Offenlandschaften schon als eigene Raumindividuen wahrgenommen wurden, als sie noch nicht durch die Besiedelung erschlossen waren. Einen recht alten Namen trägt der Odenwald, den wir schon 815 als „Odonewald“ erfahren.<sup>14</sup> Alt ist auch der Name „Westerwald“, der uns bereits 1048 begegnet und dann wieder 1491 auf der Cusanus-Karte von Mitteleuropa.<sup>15</sup> Allerdings hat der Name mehrfach seine Bedeutung geändert, bis man sich auf seinen heutigen Geltungsbereich einigte. Sehr alt ist auch der Name der Eifel, der auf den karolingischen Eifelgau zurückgeht und 846 (in pago Eifla) in dieser Form belegt ist.<sup>16</sup> Der Name des Teutoburger Waldes lässt sich zwar als „Teutoburgiensis saltus“ in Tacitus' Annalen nachweisen, allerdings wurde im Mittelalter der Name Osning bevorzugt.<sup>17</sup> Erst im 19. Jahrhundert gelangte unter dem Einfluss der Historiker der Name Teutoburger Wald wieder zu Ehren. Bemerkenswert ist auch die Diskussion um den Namen Allgäu, der 839 als „Albigo“ (= Albgau) aufscheint, aber in der Neuzeit noch zahlreiche Wandlungen durchmachte, bis sich die aktuelle Bedeutung einpendelte.<sup>18</sup>

Recht jung ist dagegen der Name Pfälzer Wald oder geläufiger Pfälzerwald,<sup>19</sup> der erst 1843 durch eine Kommission von Forstbeamten so benannt worden ist. Vorher wurde er Haardtgebirge genannt.<sup>20</sup> Schließlich war es der rührige Pfälzerwald-Verein, der den Namen landesweit populär machte. Als man anlässlich der naturräumlichen Gliederung Deutschlands wieder zu dem Namen Haardt zurückkehren wollte, hatte das heftige Proteste der pfälzischen Landeskundler zur Folge.

Komplizierter war es mit dem Namen Taunus, der in dieser Bedeutung erstmals im 18. Jahrhundert aufgekommen sein soll.<sup>21</sup> Womöglich handelt es sich um einen keltischen Namen für einen Berg in der Wetter-

au, der dann von den Römern tradiert worden ist. Goethe kannte den Namen Taunus noch nicht, in Frankfurt sagte man damals „die Höh“, so sehen wir es auch auf manchen alten Landkarten (vgl. Bad Homburg v. d. H.). Schließlich waren es die Taunus-Bahn von Frankfurt nach Wiesbaden und der Taunus-Club, ein bürgerlicher Wanderverein, die den Namen populär machten.

Die Landkarten aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts enthalten, jedenfalls im deutschen Sprachgebiet, erstaunlich wenige Landschaftsnamen. Das änderte sich in der Zeit der Romantik und des wachsenden Vaterlandsbewusstseins, als der Sinn für die räumlichen Wurzeln der Geschichte das patriotische Bewusstsein und damit das Interesse an der Landeskunde beim Bürgertum zunehmend bestimmte. In den Werken von Bernhard COTTA (1854) und von Joseph A. KUTZEN (1867) finden wir ein grobes Muster der deutschen Landschaftsnamen, das sich aber zunehmend verdichten sollte, vergleichen wir dies mit der „Vaterländischen Erdkunde“ des holsteinischen Volksschullehrers Heinrich HARMS (1897).<sup>22</sup> Wir verdanken dies den Aktivitäten der Heimat- und Wandervereine, der landesgeschichtlichen Vereinigungen und der zunehmenden Wertschätzung des heimatkundlichen Unterrichts in den Volksschulen. Es erschienen zahlreiche Heimatkunde-Bücher, Handkarten und Wandkarten, die flächendeckend die deutschen Landschaften und ihre Begrenzungen nachwiesen. Mit der Gründung der „Zentralkommission für die wissenschaftliche Landeskunde Deutschlands“ 1882 in Halle wurde die deutsche Landeskunde auch auf der Ebene der Hochschulen systematisch gepflegt.<sup>23</sup>

Somit standen die Geographen in Deutschland und in den benachbarten Staaten Mitteleuropas an der Schwelle des 20. Jahrhunderts vor der Aufgabe, die vorliegenden Landschaftsgliederungen zu überprüfen, zu präzisieren, zu verfeinern, in eine taxonomische Hierarchie zu bringen, die Namen fachterminologisch zu klären und im Sinne der Vergleichbarkeit zu standardisieren.<sup>24</sup> Es ging dabei nicht nur um theoretische Entwürfe und um didaktische Fragen der Länder- und Landesbeschreibung, sondern auch der Anwendung in der Praxis der Verwaltung, des Verkehrswesens, der Landesplanung und der Raumordnung sowie auch in der Militärgeographie.

Dem dienten die Naturräumliche Gliederung Deutschlands<sup>25</sup> (einschließlich der Naturbedingten Landschaften der DDR<sup>26</sup>), die Physisch-Geographische Gliederung der Republik Polen<sup>27</sup>, die Geomorphologische Gliederung der damaligen Tschechoslowakei<sup>28</sup>, die Landschaftsgliederung der Republik Österreich<sup>29</sup> und weitere. Alle diese Vorhaben, die von großer nationaler Bedeutung waren, unterlagen einer ähnlichen Methodik

und verfolgten vergleichbare Ziele. Natürlich sollten die Namen der Naturlandschaften und ihre Abgrenzungen an den Staatsgrenzen kompatibel sein, was allerdings in den Zeiten des Ost-West-Gegensatzes in vielen Fällen nicht realisierbar war.

Gemeinsam ist diesen naturräumlichen bzw. physisch-geographischen Einteilungen das hierarchische Prinzip, also der Stockwerkbau. Grob gesagt sind es drei Dimensionsstufen, die den Rahmen abgeben: die topische Dimension, die chorische (einschließlich der regionischen) Dimension und die geosphärische Dimension. Die kleinste Einheit ist demnach das Physiotope oder Ökotope oder die Mikrochore (das deutsche Wort „Fliese“ hat sich nicht durchgesetzt), die größte ist die Zone oder der Landschaftsgürtel.

In der Regel ist man bei diesen Gliederungen so verfahren, dass man vom Großen zum Kleinen, vom Allgemeinen zum Besonderen, also analytisch vorgegangen ist. In der Leipziger Schule der Landschaftslehre von Ernst NEEF aber ging man umgekehrt, also synthetisch vor, d. h. man setzte die Nanochores und die Mikrochores zu immer größeren Einheiten zusammen.<sup>30</sup> Für uns – für die Geographen und für die Namenkundler gleichermaßen – sind die Einheiten der mittleren Ebene die interessantesten, weil sie zunächst einmal als Naturlandschaften wahrnehmbar und abgrenzbar und somit auch benennbar sind.

	KLINK (1967)	NEEF (1963)	DEMEK (1987)	KONDRACKI (1968)
PGR 1	Zone	-	-	strefa
PGR 2	Großregion	Region	provincie	provincja
PGR 3	Region	Megachore	soustava	podprovincja
PGR 4	Gruppe von Haupteinheiten	Makrochore	podsoustava	makroregion
PGR 5	Haupteinheit	Mesochore	celek	mesoregion
PGR 6	Untereinheit	Mikrochore	podcelek	mikroregion
PGR 7	Teileinheit	Nanochore	okresek	-

In der deutschen Terminologie bezeichnet man die Naturlandschaften der Mittleren Ebene als Naturräumliche Haupteinheiten, in der tschechischen als celek, in der polnischen als mesoregion – Ernst NEEF hat den vielleicht international gesehen präziseren Terminus Mesochore vorgeschlagen. Demnach gibt es in Deutschland (in seinen heutigen Grenzen) 502 Naturräumliche Haupteinheiten, wenn man die mitrechnet, die an den Grenzen in das Ausland hineinragen. In der Tschechischen Republik gibt



es 94 celky, in Polen 306 mesoregiony. Darunter liegen noch zwei Stockwerke, nämlich Untereinheiten (Mikrochoren) und die Teileinheiten (Nanochoren).

Die Abgrenzung erfolgt nach analogen Gesichtspunkten. Auf der mittleren Ebene waren dies, den Verhältnissen entsprechend, die Orographie und das Relief, in den unteren Stockwerksebenen zog man die Bodentypen, die Vegetation oder den Wasserhaushalt heran. Man kann also beobachten, dass bei der Abgrenzung der mittleren Einheiten entweder die Gebirgsfußlinie oder auch die Waldverbreitung als wichtige Kriterien herangezogen wurden. Bei den unteren und untersten Einheiten werden die Bodentypen, der Bodenwasserhaushalt und die natürlichen Pflanzengesellschaften für die Abgrenzung benutzt. Die Namen der mittleren Ebene sind, mindestens im deutschen Sprachraum Mitteleuropas, die eigentlichen Landschaftsnamen, wie sie sich bis zum 19. Jahrhundert entwickelt haben.

Im Institut für Landeskunde in Bad Godesberg, einer Einrichtung des Bundes, wurde ein eigenes Referat für Landschaftsnamen eingerichtet, dem Martin BÜRGENER vorstand. Er entwarf eine Karte „Deutschland – Relief und Landschaftsnamen“ im Maßstab 1 : 1 Mio. und schrieb dazu:

Landschaftsnamen (Gebietsnamen, Choronyme) sind prägnante Kurzbezeichnungen für bestimmte, von der Natur oder menschlichen Kultur oder beiden zusammen spezifisch geprägte Ausschnitte der Erdoberfläche, für Gegenden oder Landstriche von verschiedener Größe, aber natur- oder kulturgeographisch auffälliger Beschaffenheit, die nach ihrer Erstreckung über die Größenordnung topographischer Örtlichkeiten – wie Einzelberge (Gipfel), Siedlungsplätze, kleinere Fluren usw. – hinausgehen, meist jedoch den noch überschaubaren Umfang geographischer Regionen nicht überschreiten. ...

Und weiter:

Als im Volksmund gewachsene oder von ihm übernommene Bezeichnungen für besonders bemerkenswerte Landschaften, Landesteile und auch größere Gelände- und Flurbereiche sind die Landschafts- und Geländenamen hervorragende Dokumente der Landeserschließung, Siedlungs- und Kulturgeschichte, die für die natürliche wie politische und andere Einteilung des Landes, für Planung, Wirtschaft und Verkehr, nicht zuletzt auch für den Fremdenverkehr, von Bedeutung sind. Teils sind die Landschaftsnamen altüberlieferte, zu irgendeiner Zeit entstandene Namen für besonders auffällige Landstriche, vor allem für Kontrasträume, die sich vor ihrer weiteren, anders gearteten Umgebung deutlich abheben ... aber auch alte Stammes- und Gaulandschaften, frühere ethnische Reliktgebiete, ehe-



malige Territorien ... neuerdings auch Namensschöpfungen, die durch das Verkehrswesen oder die Fremdenverkehrswirtschaft in die Öffentlichkeit gebracht worden sind.<sup>31</sup>

Die an den Vorhaben der Naturräumlichen Gliederung beteiligten Geographen waren sich in unterschiedlicher Weise bewusst, dass sie mit der Vergabe der Namen eine Aufgabe von großer Tragweite übernommen hatten. Die meisten Vorschläge wurden vom Institut für Landeskunde vorgegeben, in vielen Fällen kamen aber auch Vorschläge von unten, also gingen auf den Namegebrauch „vor Ort“ zurück. Die Diskussionen hielten auch nach Abschluss des Vorhabens noch an.

Karlheinz Paffen, einer der Pioniere der naturräumlichen Gliederung Deutschlands, war einer der wenigen Geographen, der sich 1953 explizit zu den Landschaftsnamen<sup>32</sup> geäußert hat:

Die Namen der individuellen natürlichen Landschaften: Es ist eine in den geistigen Eigenschaften und sprachlichen Fähigkeiten begründete Eigenart des Menschen und ein für ihn zwingendes Bedürfnis, zur begrifflichen Unterscheidung alle irgendwie definierten Dinge von sowohl konkreter wie auch abstrakter Qualität mit einem differenzierenden Namen zu bezeichnen. Dieses Bedürfnis wird naturgemäß besonders groß bei den Dingen des täglichen Lebens, mit denen er ständig umzugehen hat und in engster Berührung steht. Dazu gehört aber in erster Linie auch der menschliche Lebensraum in seinen verschiedenen Dimensionen. Nun sind aber – wie wir gesehen haben – die Landschaften sowohl in ihrer natürlichen wie menschlich verwandelten Erscheinungsform recht konkrete Gebilde von meist schwer faßbarer äußerer Gestalt und innerem Wesen – eine Tatsache, die uns erst heute die reale Individualität vieler Landschaften erkennen läßt. Daher ist die Frage der Landschaftsnamen und der landschaftskundlichen Namengebung eine infolge der geringen individuellen Trennschärfe der Landschaften äußerst schwierige von jedoch recht weitreichender Bedeutung – ein Fragenkomplex ... dessen sich der Geograph aber auch mehr denn je annehmen sollte. ... Ist er es doch, der am besten zu beurteilen vermag, wie weit eine landschaftliche Bezeichnung zu recht besteht.<sup>33</sup>

25 Jahre später, 1978, schreibt Harald Uhlig<sup>34</sup>:

Eine wichtige, für den Geographen als wissenschaftlichen Bearbeiter der Landschaft sinngemäße und schöpferische Aufgabe ist die mit der Bearbeitung der Gliederung verbundene Notwendigkeit zur Prägung geographischer Namen für die Haupt- und Untereinheiten. Es ist selbstverständlich, dass dabei vorhandene, volkstümliche Landschaftsnamen möglichst verwendet werden, wobei sie häufig in ihren Begrenzungen präzi-

siert werden müssen. ... [Man soll] Namen ... prägen, die nicht zu umständlich sind, damit sie die Volkssprache aufgreifen kann. ... für den Geographen ist damit eine ziemlich einmalige Gelegenheit gegeben, das ganze Land geschlossen mit Landschaftsnamen für alle Naturräume zu belegen, die von der Öffentlichkeit übernommen werden sollen. Eine Aufgabe, die ernst genommen werden muß, aber auch sprachliche Prägekraft verlangt! Man sollte sich dabei auch nicht scheuen, weniger glückliche Namensprägungen, die keinen Eingang gefunden haben, nachdem sie bei den ersten Ansätzen zur Gliederung teilweise etwas eilig gefunden werden mussten, zu revidieren.<sup>35</sup>

In Polen begann man unmittelbar nach Kriegsende mit der physisch-geographischen Gliederung des neuen Staatsgebietes. Damit war eine hochpolitische Aufgabe verbunden, denn die historischen deutschen Ostgebiete, die durch das Potsdamer Abkommen unter die polnische Gebietshoheit gestellt worden waren, mussten innerhalb kurzer Zeit mit einem polnischen Namenkleid überzogen und auf diese Weise nostrifiziert werden. Auch im Blick auf die Herstellung der aktuellen amtlichen topographischen Kartenwerke war diese Aufgabe von höchster Dringlichkeit.

In der 1918 entstandenen Tschechoslowakischen Republik waren die Arbeiten zur geographischen Gliederung in der Zwischenkriegszeit weiter vorangeschritten als in den Nachbarländern. Die Militärgeographie arbeitete nach dem Prinzip, auch im deutschsprachigen Gebiet nur tschechische Namen für die Siedlungen, Gewässer, Gebirge, Erhebungen und sonstigen Naturerscheinungen zu verwenden. Das zeigen auch die Artikel im „Masarykův slovník naučný“, einem maßgeblichen und durchaus politisch angelegten Konversationslexikon, das von 1927 bis 1933 in 7 Bänden erschienen ist.<sup>36</sup>

Sowohl in Polen als auch in der damaligen Tschechoslowakei sind nach 1945 Namenkommissionen gegründet worden, an denen neben den nationalen geographischen Gesellschaften und den Wissenschaftsakademien sowie den zuständigen Ressortministerien (Verkehr, Post, Landesplanung, Verteidigung usw.) auch kompetente Einzelpersonen (Geographen, Historiker, Sprachwissenschaftler, Forstleute usw.) vertreten waren. Alle Namensvorschläge, auch die für die physisch-geographische Gliederung mussten begründet und verteidigt werden. War ein Name erst einmal approbiert, dann durfte er fortan nur noch in dieser und keiner anderen Version gebraucht werden. Dies gilt nicht nur für den amtlichen und militärischen Gebrauch, sondern auch für alle Medien, für Schulatlanten und alle Lehrmittel, für Reiseführer, touristische Karten, Autoatlanten.

Es ist in der Tat sehr nützlich, wenn man per Autoatlas jeden Ort einem konkreten Naturraum zuordnen kann.

In Deutschland, wenigstens in der alten Bundesrepublik Deutschland, war dies leider nicht so, und das hat sich bis heute nicht geändert. Es war in der Tat nur eine kleine, onomasiologisch unerfahrene Gruppe von Geographen, die im Institut für Landeskunde unter der Anleitung ihres Direktors Emil MEYNEN die Namengebung vorbereitete, dabei aber bei aller Sorgfalt die Basis nicht erreichte.<sup>37</sup> Schwierigkeiten gab es auch hinsichtlich der Anwendung von Regionaldialekten: Kaiserslautener Senke / vulgo: Kaiserlauterer Senke; Zweibrückener Westrich / vulgo: Zweibrücker Westrich; Saarbrückener Kohlenrevier / vulgo: Saarbrücker Kohlenrevier.<sup>38</sup> Nicht einmal im Heimatkunde-Unterricht konnte man sich mit den neuen Namen anfreunden.

Das zweite Hemmnis für eine straffe Vereinheitlichung aber war die Kulturhoheit der Länder, die bekanntlich unterschiedlich verstanden und ausgeübt wurde. Zuständig für die geographischen Namen in ihrem Territorium sind die Vermessungsverwaltungen der Länder und / oder die Statistischen Landesämter. Nur bei Namen, die die Landesgrenzen überschreiten, ist der Bund gefragt, also das damalige Institut für Angewandte Geodäsie mit Sitz in Frankfurt am Main (heute: Bundesamt für Kartographie und Geodäsie).

Die Vermessungsverwaltungen der Länder, also die verantwortlichen Produzenten der amtlichen topographischen Kartenwerke bis zum Maßstab 1 : 200 000, haben das Namenangebot der Naturräumlichen Gliederung teils ignoriert, teils offen abgelehnt, wenn es nicht mit den vorher gebrauchten konventionellen, also der Volkssprache entnommenen Namen in Einklang stand. In der Regionalzeitschrift „Pfälzer Heimat“ erschien noch nach 1979 eine mehrteilige Serie „Die unfügsamen Pfälzer Ortsnamen“ von Ruprecht ANSCHÜTZ u. a., die heftige Kritik an der Namengebung übt.<sup>39</sup>

Durch die Untergliederung der Naturräumlichen Haupteinheiten in Untereinheiten und Teileinheiten, also in eine Vielzahl von Klein- und Kleinstlandschaften<sup>40</sup> sind in allen drei genannten Sprachen gleichsam wie am Fließband zahlreiche neue, bisher nie gehörte Landschaftsnamen dazu gekommen. Diese wurden nicht von Einheimischen, sondern in der Regel von Ortsfremden ge- oder erfunden. Über die sprachliche Qualität lässt sich streiten, aber immerhin, für Planungszwecke genügen sie.

Sowohl im deutschsprachigen als auch im tschechisch- und polnischsprachigen Bereich sind sie, soweit nicht genuine Namen Hunsrück oder

Harz vorlagen, meist nach dem gleichen Schema gebildet worden und zeigen damit eine gewisse Künstlichkeit. In der Regel bestehen sie aus einem Grundwort und einem Bestimmungswort, so etwa nach dem Typ Limburger Becken und Ronneburger Hügelland oder im Polnischen Wzgórze Strzegomska (Strehleener Hügelland) und Równina Opolska (Oppelner Ebene) oder schließlich im Tschechischen Sokolovská pánev (Falkenauer Becken) und Tepelská vrchovina (Tepler Hochland). Die Bestimmungsworte enthalten in vielen Fällen einen Ortsnamen oder eine andere geographische Bezeichnung, während die Grundworte einen Landschaftstyp wie Ebene, Hügelland, Bergland, Becken, Wald, Heide, Marsch usw. ansprechen. Bei der Übertragung zeigt sich, dass diese Begriffe innerhalb der drei genannten Sprachen in vielen Fällen nur annähernd kompatibel sind; auch die Standardisierung nach englischen Begriffen kann nicht befriedigen, da die englische Sprache nicht die Ausdrucksmöglichkeiten der slawischen Sprachen anbietet.

Es zeigt sich auch, dass gewisse wissenschaftsgeschichtlich fassbare Zeitströmungen ihren Niederschlag gefunden haben. Die Generation unserer Väter, die geprägt war von den Fortschritten in der Geomorphologie, wählte Gattungsbegriffe, die sich sehr häufig auf die Landformen bezogen, dadurch wurden andere Geo-Komponenten deutlich vernachlässigt. So erwachte der Ruf nach einer geökologischen Gliederung unserer Länder. Daran wird heute gearbeitet. Es wäre noch etwas zu sagen über kulturlandschaftliche, wirtschaftsräumliche und zentralörtliche Gliederungen, denn auch hier musste für jede Einheit ein passender, unverwechselbarer Name gefunden werden. Diese Problematik sei hier nur angedeutet.

Schließlich sollte auch auf Namen eingegangen werden, die erst in den letzten 20 bis 30 Jahren entstanden sind. Meist ist es das Fremdenverkehrsgewerbe, das solche mehr oder weniger passenden Namen erfindet, um eine Gegend qua „Destination“ als attraktiv zu vermarkten. Bemerkenswert sind auch die Namen von Autobahnraststätten, die Hinweise auf wenig bekannte Kleinlandschaften oder attraktive Örtlichkeiten enthalten. Schließlich darf auf die Namen der Natur- und Landschaftsschutzgebiete hingewiesen werden, die sozusagen mit behördlicher Nachhilfe formuliert worden sind und meist an die landläufigen Landschaftsnamen anknüpfen, wie sie in den topographischen Karten aufscheinen.

Abschließend muss noch auf die Aktivitäten von Herbert LIEDTKE eingegangen werden, der 1984 eine Karte „Bundesrepublik Deutschland 1 : 1 000 000. Landschaften – Namen und Abgrenzungen“ nebst einem

Textband vorlegte, die sich großer Beachtung erfreuen durfte.<sup>41</sup> 2002 folgte eine zweite, überarbeitete Auflage, erweitert um den Bereich der Länder im neuen Bundesgebiet. Sein Vorhaben war so angesetzt, dass es sich einfügen sollte in die Aufgabenstellung der Standardisierung der geographischen Namen und wurde entsprechend gefördert. Er ging von den Namen aus, die er in Karten und Atlanten vorfand und die in der betreffenden Region gesprochen werden. Entsprechend hat er den Geltungsbereich abgegrenzt, d. h. die Nomenklatur ist nicht flächendeckend und lässt namenlose Streifen und Flächen offen. Der erste Entwurf von 1980 enthielt 406 Namen, die gedruckte Fassung von 1984 bereits 491 Namen im alten Bundesgebiet. Die letzte Ausgabe einschließlich der Länder im neuen Bundesgebiet enthält 714 abgegrenzte Einheiten mit 791 Namen, da für manche Einheiten zwei oder mehrere Namen bekannt sind.

LIEDTKE ist der Überzeugung, dass die von ihm erstellte und mit Uwe FÖRSTER (†) abgestimmte Namenliste eine wichtige Grundlage für die von der UNO geforderte Standardisierung sein könnte. Das bedeutet im Klartext, dass die Naturräumliche Gliederung für diesen Zweck weitgehend untauglich sei – also anders als in Polen und Tschechien. Dahinter steht auch der Ständige Ausschuss für die geographischen Namen.

In der Tat kann diese Karte eine gute Grundlage bieten für ein Wörterbuch geographischer Namen in der Bundesrepublik Deutschland in der Nachfolge zum Duden-Wörterbuch geographischer Namen Europa<sup>42</sup>, das längst veraltet und auch vergriffen ist. Da der Bearbeiter weitgehend kartographische Quellen ausgewertet hat, sollte die Literaturgrundlage noch verbessert und stabilisiert werden. Ich denke dabei nicht zuletzt an die Konversationslexika aus dem 19. Jahrhundert, die weit mehr Stichworte enthalten als die aktuellen Nachschlagewerke. Dies wäre allerdings ein sehr aufwendiges Vorhaben, bei dem ein Geograph oder Kartograph überfordert wäre, hier sind erfahrene Sprachwissenschaftler gefragt.

Nachdem ich eingangs beklagt habe, dass sich deutsche Geographen so wenig um geographische Namen scheren, konnte ich anschließend darlegen, dass es doch immer in Deutschland Geographen gegeben hat, die für die Gestaltung und Anwendung geographischer Namen Verantwortung übernommen haben. Dabei sollten sich Geographen besonders um die Choronyme, also um die Raum- und Landschaftsnamen kümmern, freilich auch stets im Kontakt mit den Spezialisten anderer Disziplinen. Im Zeitalter der Medien und der globalen Vernetzung ist nichts wichtiger als eine standardisierte Nomenklatur aller geographischen Namen, die in der Literatur, auf Karten und im Volksmund gebraucht werden.

## Anmerkungen

- 1 Vortrag, gehalten am 26. November 2004 auf der Namenkundlichen Jahrestagung der Gesellschaft für Namenforschung e. V. (u. a.).
- 2 Beim 20. Deutschen Geographentag in Leipzig 1921 und beim 21. Deutschen Geographentag in Breslau 1925 gab es eindringliche Diskussionen und Beschlüsse, die deutschen Namen in den „durch den Versailler Vertrag entrissenen Gebieten“ zu bewahren und vor der Ausrottung zu retten.
- 3 Siehe Geographisches Taschenbuch, 27. Ausg. (2003/2004) 77–81.
- 4 Siehe A. SCHULTZE 1970, dazu zahlreiche weitere zustimmende und kritische Beiträge; es folgte ein radikaler Paradigmenwechsel in der Schulgeographie. Dazu auch W. SPERLING 1988 sowie alle gängigen Handbücher der Geographiedidaktik.
- 5 Allenfalls im Lernfeld „Sich orientieren“ werden noch Überlegungen zu einem „topographischen“ Grundwissen angestellt, wobei mit „topographisch“ wohl eher chorographisch gemeint ist.
- 6 Siehe die Arbeiten von H. JÄGER (1971, 1987), mit vielen Hinweisen, auch zur älteren Literatur.
- 7 Dazu LIEDTKE 1984 und SIEVERS 1999.
- 8 Zuletzt St. ROSPOND 1989, 11 ff. mit zahlreichen Hinweisen auf die ältere Literatur in verschiedenen Sprachen. Siehe weiterhin: Deutsches Glossar zur toponymischen Terminologie, 1995, sowie auch N. KADMON 1997, 3 ff.: „Geographical names – An introduction“ mit originellen Hinweisen.
- 9 Dazu auch W. SPERLING 1997a, 111–140 mit zahlreichen Belegen.
- 10 Dazu P. VON POLENZ 1961, 24: „'Raumnamen' [RN] sind Namen, die Landflächen bezeichnen, die jeweils größer sind als die (landesübliche) sogenannte ‚Siedlungseinheit‘ (Hof, Hofgruppe, Dorf, Stadt) und ihr Zubehör (Flurstücke, Gemarkung) ...“; und weiter DERS., 26: „'Landschaftsnamen' [LaN] sind Namen für besiedelte und wirtschaftlich erschlossene Landflächen, die mehrere Siedlungseinheiten umfassen ...“; sowie DERS., 28: „'Bezirksnamen' [BezN] sind Namen von Landflächen, deren Umgrenzung von einer im weiteren Sinne politischen (jurisdiktionellen, administrativen, fiskalischen oder grundherrschaftlichen) Raumgliederung abhängig ist ...“.
- 21 Siehe dagegen LIEDTKE 2002, 9f., der dazu neigt, primär die Naturlandschaften wahrzunehmen.
- 12 Dazu noch einmal KARPFFHAMMER 1989, 32–34. Siehe auch ROSPOND 1989, 16.
- 13 Siehe U. FÖRSTER 1998, 165–178.
- 14 Siehe BERGER 1993, 203; LIEDTKE 2002, 103.
- 15 Dazu GENSICKE 1957, 262–270; BERGER 1993, 275; LIEDTKE 2002, 138.
- 16 Siehe BERGER 1993, 87.
- 17 Siehe BERGER 1993, 255; LIEDTKE 2002, 104 und 128.
- 18 Siehe BERGER 1993, 33.
- 19 Siehe ANSCHÜTZ u. a. 1979, 44–51; 1982, 20–28; 1983, 115–121.
- 20 Dazu Art „Haardtgebirge“ von Eugenie LAUTENSACH-LÖFFLER im Handbuch der naturräumlichen Gliederung.
- 21 Dazu MANGEL / MICHEL 1996, mit entsprechenden kartographischen Quellen.
- 22 Die Register dieser und der folgenden Auflagen geben eine lebhaftere Vorstellung davon, was damals von einem Volksschullehrer erwartet wurde.
- 23 Dazu MEYNE 1948, 2–33 und weitere Berichte.

- 24 Siehe BÜRGENER 1949, 121–128; besonders aber J. SCHMITHÜSEN, Einleitung. Grundsätzliches und Methodisches, in: Handbuch der naturräumlichen Gliederung, Lfg. 1, Remagen 1951, 1–34, Lit. 35–44.
- 25 MEYNEN u.a., Handbuch der naturräumlichen Gliederung Deutschlands, 1953–1962.
- 26 SCHULTZE 1955.
- 27 KONDRACKI 1968 u.a.
- 28 DEMEK u.a., zuletzt 1987.
- 29 MANG 1984, 264–278.
- 30 So etwa NEEF 1963, und seine Schüler.
- 31 BÜRGENER 1967, 338.
- 32 DAZU PAPPEN 1953, 132–142: III. Das System der natürlichen Landschaften. 4. Die Namen der individuellen natürlichen Landschaften. Es handelt sich um ein eindringliches Plädoyer, bei der Benennung geographischer Landschaften größte Sorgfalt walten zu lassen.
- 33 Ebd., 132.
- 34 UHLIG 1958, 105.
- 35 Ebd., 16. UHLIG ahnte bereits, dass sich viele dieser ex cathedra verordneten Namen in der Öffentlichkeit nicht durchsetzen sollten.
- 36 Schon die beiden im 19. Jahrhundert entstandenen tschechischen Konversationslexika von F. L. RIEGER und OTTO enthalten einen erstaunlichen Fundus von geographischen Namen, die auf ein durch die nationale „Wiedergeburt“ (obrození) gesteigertes Interesse an der Landeskunde schließen lassen.
- 37 Siehe dazu u.a. die kritischen Bemerkungen von H. UHLIG 1978, 107 mit den Beispielen Gladenbacher Bergland, Südergebirge, Glan-Alsenz-Berg- und Hügelland, Rheinhessisches Tafel- und Hügelland.
- 38 In den „Toponymischen Richtlinien“ (2. Aufl. 1993) gibt es inzwischen hilfreiche Hinweise zum Umgang mit den Regionaldialekten bzw. mit den regionalen Schreibweisen (siehe S. 9).
- 39 Siehe oben Anm. 19.
- 40 Siehe dazu die Naturräumliche Gliederung 1 : 200 000, hier am Beispiel des Blattes 151 Darmstadt (KLAUSING 1967), vgl. Abb. 4.
- 41 Siehe LIEDTKE 2002, namentlich die Einleitung (8–21), auch die Bemerkungen zum Genus und zur Rechtschreibung.
- 42 Siehe MEYNEN u.a. 1966.

## Literatur

- R. ANSCHÜTZ u.a., Die unfügsamen Pfälzer Landschaftsnamen, in: Pfälzer Heimat 30 (1979) 44–51; 33 (1982) 20–28; 34 (1983) 115–121.
- B. BALATKA (Bearb.) u.a., Regionální členění reliéfu ČSR [Regional division of the relief of the Czech Socialist Republic] 1 : 500 000, Brno 1971.
- Th. BAUER, Raumeinheiten und Raumbezeichnungen: Die pagi und Gaue des Mittelalters in landeskundlicher Perspektive, in: H. P. BROGIATO (Hrsg.), Geographische Namen in ihrer Bedeutung für die landeskundliche Forschung und Darstellung, Trier 1999, 43–65 (= DL – Berichte und Dokumentationen, Bd. 2).



- D. BERGER, Geographische Namen in Deutschland. Herkunft und Bedeutung der Namen von Ländern, Städten, Bergen und Gewässern, Mannheim 1993 (= Duden-Taschenbücher, 23).
- M. BÜRGENER, Zur geographischen Landesaufnahme Deutschlands. Naturräumliche Gliederung, in: Geographisches Taschenbuch 1949, 121–128.
- DERS., Die Landschaftsnamen Deutschlands. Erläuterungen zur Übersichtskarte „Deutschland – Relief und Landschaftsnamen“, in: Institut für Landeskunde. 25 Jahre amtliche Landeskunde, Bad Godesberg 1967, 338–343.
- Český úřad zeměměřický a katastrální, Bearb., Vyšší geomorfologické jednotky České republiky. Vyšší Geomorfologické Units of the Czech Republic, Praha 1996.
- B. COTTA, Deutschlands Boden. Sein geologischer Bau und dessen Einwirkungen auf das Leben der Menschen, Erste Abtheilung, Leipzig 1854.
- T. CZUDEK, Geomorfologické členění ČSR, Brno 1972 (= Studia geographica, 23).
- J. DEMEK (Hrsg.), Zěmepisný lexikon ČSR – Hory a nížiny, Praha 1987.
- DERS. et al., Geomorfologie českých zemí, Praha 1965.
- DERS. et al., Fysicko-geografické regiony České socialistické republiky, in: Sborník Československé společnosti zeměpisné 82 (1977) 89–102.
- K. DÜWELL, „Rheinisch-Westfälisch“ und verwandte Bezeichnungen im 19. Jahrhundert. Eine Betrachtung über regionales Raumbewußtsein und sprachliche Ausdrucksformen, in: D. PETZINA (Hrsg.), Bevölkerung, Wirtschaft und Gesellschaft seit der Industrialisierung. Festschrift für Wolfgang Köllmann zum 65. Geburtstag, Hagen 1990, 311–319 (= Untersuchungen zur Wirtschafts-, Sozial- und Technikgeschichte, 8).
- K. FEHN, Historische Landschaftsnamen und ihr wechselnder Geltungsbereich. Eine vergleichende Betrachtung, in: Erdkunde 20 (1966) 149–153.
- U. FÖRSTER, Landschaftsnamen in Deutschland. Ein Spiegel von Natur- und Menschheitsgeschichte, in: Der Sprachdienst 42 (1998) 165–178.
- G. GÄRTNER, Namengut und Schriftgestaltung in der Kartographie, in: I. KRETSCHMER u. a. (Hrsg.), Kartographie und Namenstandardisierung. Symposium über geographische Namen, Wien 1997, 119–130 (= Wiener Schriften zur Geographie und Kartographie).
- H. GENSICKE, Der Name Westerwald, in: Nassauische Annalen 68 (1957) 262–270.
- G. HARD, „Sprachliche Raumerschließung“: Die Sprache der Geographen als sprachkundlicher Gegenstand, in: Der Deutschunterricht 34 (1992) 5–16.
- H. HEINRICH, Vaterländische Erdkunde, Braunschweig/Leipzig 1897 (= Erdkunde in entwickelnder, anschaulicher Darstellung).
- M. HERMANS u. a., Landkreis Altenkirchen (Westerwald). Regierungsbezirk Koblenz, Altenkirchen 1969 (= Die deutschen Landkreise. Handbuch für Verwaltung, Wirtschaft und Kultur: Die Landkreise in Rheinland-Pfalz, Bd. 6).
- Institut für Angewandte Geodäsie u. a. (Hrsg.), Geographisches Namenbuch Bundesrepublik Deutschland, Bd. 1, nach den Empfehlungen der Vereinten Nationen, Frankfurt/M. 1981 (= Reihe der nationalen Geographischen Namenbücher der Vereinten Nationen).
- Institut für Angewandte Geodäsie (Hrsg.), Deutsches Glossar zur toponymischen Terminologie. Deutsches Wörterverzeichnis zur Terminologie der geographischen Namenkunde / German Glossary of Toponymic Terminology, Frankfurt 1995 (= Nachrichten aus dem Karten- und Vermessungswesen, Sonderheft).
- H. JÄGER, Raumnamen und Geländennamen als landschaftsgeschichtliche Zeugnisse, in: Siedlungs- und agrargeographische Forschungen in Europa und Afrika (= Braunschweiger Geographische Schriften, 3), Wiesbaden 1971, 119–133.



- DERS., *Entwicklungsprobleme europäischer Kulturlandschaften. Eine Einführung*, Darmstadt 1987. (= *Einführungen: Die Geographie*).
- N. KADMON, *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names*, New York 1997.
- G. KARPFFHAMMER, *Choronym – die zukünftige wissenschaftliche Bezeichnung für Landschaftsname? Ein Beitrag zur Begriffsklärung*, in: *Blätter für oberdeutsche Ortsnamenforschung* 26 (1989) 32–34.
- O. KLAUSING, *Die naturräumlichen Einheiten auf Blatt 151 Darmstadt, Bad Godesberg* 1967 (= *Geographische Landesaufnahme 1 : 200 000 – Naturräumliche Gliederung Deutschlands*).
- H.-J. KLINK, *Die naturräumliche Gliederung als Gegenstand der Landeskunde*, in: E. MEYNEN (Hrsg.), *Institut für Landeskunde: 25 Jahre Amtliche Landeskunde, Bad Godesberg* 1967, 195–219.
- J. KONDRACKI, *Fizycznogeograficzna regionalizacja Polski i krajów sąsiednich w systemie dziesiętnym*, in: *Problemy Regionalizacji Fizycznogeograficznej*, Warszawa 1968 (= *Prace geograficzne* 69) 13–41.
- DERS., *Geografia fizyczna Polskie*, 6. Aufl., Warszawa 1988.
- M. KORNRUMPF; E. BRÜCKNER, *Landschaftskundliche Raumgliederung Großdeutschlands 1 : 1 000 000, Reichsatlaswerk der Reichsarbeitsgemeinschaft für Raumordnung, Bl. 1*, in: *Raumforschung und Raumordnung* 1943, H. 6/8, Beil.
- J. KRAMER, *Die Italianisierung der Südtiroler Ortsnamen und die Polonisierung der ostdeutschen Toponomastik*, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 2 (1996) 45–62.
- J. A. KUTZEN, *Das deutsche Land. Seine Natur in ihren charakteristischen Zügen und sein Einfluß auf Geschichte und Leben der Menschen*, Breslau 1855.
- W. LAUPER, *Der Weg zum Saarland. Beobachtungen zur Benennung einer Region*, Festschrift für Hans-Walter Herrmann zum 65. Geburtstag, Saarbrücken 1995, 367–379 (= *Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung*, 24).
- H. LESER, *Der Name „Rheinessen“ in der landeskundlichen Literatur*, in: *Festschrift Johannes Bärmann, Teil 1*, Wiesbaden 1966, 210–219 (= *Geschichtliche Landeskunde*, Bd. III, 1).
- H. LIEDTKE, *Der Ständige Ausschuß für geographische Namen*, in: *Berichte zur deutschen Landeskunde* 58 (1984) 183–187.
- DERS., *Namen und Abgrenzungen von Landschaften in der Bundesrepublik Deutschland, mit einem Anhang von U. FÖRSTER*, 3. Aufl., Flensburg 2002 (= *Forschungen zur deutschen Landeskunde*, 239).
- C. LIENAU, *Die Siedlungen des ländlichen Raumes*, 2. Aufl., Braunschweig 1995 (= *Das geographische Seminar*).
- R. MANG, *Zur Terminologie geographischer Raumbezeichnungen in Österreich*, in: *Österreich in Geschichte und Literatur (mit Geographie)* 28 (1984) 264–278.
- A. MANGEL; R. MICHEL, *„Die Höhe vel Taunus mons“. Alte Bezeichnungen des Taunusgebirges im Spiegel von Literatur und Kartographie*, in: *Jahrbuch Hochtaunuskreis* 1996, 21–44.
- E. MEYNEN u. a., *Duden Wörterbuch geographische Namen Europa (ohne Sowjetunion)*, Mannheim 1966 (= *Duden-Wörterbücher*).
- E. MEYNEN u. a. (Hrsg.), *Handbuch der Naturräumlichen Gliederung Deutschlands, Remagen/Bad Godesberg 1953–1962. Mit einer Karte 1 : 1 000 000*.

- E. MEYNEN, Die Tradition des Amtes für Landeskunde und des Zentralausschusses für deutsche Landeskunde. Ein Rückblick auf die Zentralkommission für wissenschaftliche Landeskunde von Deutschland, in: *Berichte zur deutschen Landeskunde* 5 (1948) 2–33.
- Ministerstwo Gospodarki Przemysłu i Budownictwa u.a., *Nazwy Geograficzne Rzeczypospolitej Polskiej / Geographical Names of the Republic of Poland*, Warszawa/Wrocław 1981.
- E. NEEF, Die naturräumliche Gliederung Sachsens, in: *Sächsische Heimatblätter* 6 (1960) 219–228, 274–286, 321–333, 409–422, 472–483, 565–579 (auch als Sonderdruck, 1961).
- DERS., Topologische und chorologische Arbeitsweisen in der Landschaftsforschung, in: *Petermanns Geographische Mitteilungen* 107 (1963) 249–259.
- R. NOWACKI; R. WERS (Red.), *Atlas geograficzny*, Liceum, Wrocław 2002. Kt. S. 16: *Polska-Śląsk 1 : 1 000 000*.
- K. PAFFEN, Die natürlichen Landschaften und ihre räumliche Gliederung. Eine methodische Untersuchung am Beispiel der Mittel- und Niederrheinland, Remagen 1953 (= *Forschungen zur deutschen Landeskunde*, 68).
- W. PAWLAK (Red.), *Atlas Śląska Dolnego Opolskiego [Atlas von Nieder- und Oppelner Schlesien]*, Wrocław 1997. Kt. 25/26: *Podział Fizycznogeograficzny [Physisch-Geographische Gliederung]*, bearb. von J. PAWLAK.
- DERS. (Red.), *Geograficzny atlas świata*, Braunschweig 2004. Kt. S. 22: *Polska – część południowa, 1 : 1 500 000*, Ausschnitt.
- P. VON POLENZ, Gaunamen oder Landschaftsnamen. Die pagus-Frage sprachlich betrachtet, in: *Rheinische Vierteljahresblätter* 21 (1956) 77–96.
- DERS., *Landschafts- und Bezirksnamen im frühmittelalterlichen Deutschland. Untersuchungen zur sprachlichen Raumerschließung*, Bd. 1, Marburg/L. 1961.
- H. RAMGE (Hrsg.), *Südhessisches Flurnamenbuch*, Darmstadt 2002 (= *Arbeiten der Hessischen Historischen Kommission*, N.F. 2).
- G. RICHTER; W. SPERLING, *Bundesrepublik Deutschland / DDR – Naturräume und Landnutzungsräume [Arbeitstransparente mit Text]*, Braunschweig 1983.
- St. ROSPOND, *Slawische Namenkunde*, Bd. I.: *Die slawischen Ortsnamen*, Heidelberg 1989 (= *Slavica: Neue Folge*).
- A. SCHULTZE, Allgemeine Geographie statt Länderkunde!, in: *Geographische Rundschau* 22 (1970) 1–10.
- J. H. SCHULTZE, *Die naturbedingten Landschaften der Deutschen Demokratischen Republik*, Gotha 1955 (= *Petermanns Geographische Mitteilungen*, Erg.-H. 257).
- K. A. SEEL, Auswirkungen der Rechtschreibreform auf geographisch-topographisches Namengut, in: H. P. BROGIATO (Hrsg.), *Geographische Namen in ihrer Bedeutung für die landeskundliche Forschung und Darstellung*, Trier 1999 (= *DL – Berichte und Dokumentationen*, Bd. 2) 263–270.
- J. SIEVERS, Der Ständige Ausschuß für geographische Namen (STAGN) und die Bestrebungen der Vereinten Nationen zur Standardisierung geographischer Namen, in: H. P. BROGIATO (Hrsg.), *Geographische Namen in ihrer Bedeutung für die landeskundliche Forschung und Darstellung*, Trier 1999, 247–261 (= *DL – Berichte und Dokumentationen*, Bd. 2).
- W. SPERLING, *Wissenschaftliche Grundlagen, didaktische Zielsetzungen und pädagogische Aufgaben des Geographieunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland*, in: *Studien zur internationalen Schulbuchforschung*, Bd. 55, Frankfurt/M. 1988, 113–127.
- DERS., Die internationale Standardisierung von Landschaftsnamen, in: *Berichte zur deutschen Landeskunde* 54 (1980) 103–123.
- DERS., *Dimensionen räumlicher Erfahrung: Gedanken zum Seydlitz Weltatlas*, Berlin 1985, 11–34.

- DERS., Nähe und Ferne – eine Frage des Maßstabs. Regionalgeographie und Maßstabstheorie, in: *Geographie heute* 13 (1992) H. 100, 63–69.
- DERS., Namen und Begriffe: Ein Beitrag über geographische Namen im Leben und in der Schule, in: F. FRANK u.a. (Hrsg.), *Die Geographiedidaktik ist tot, es lebe die Geographiedidaktik*, Festschrift zur Emeritierung von Josef Birkenhauer, München 1997, 111–140 (= Münchener Studien zur Didaktik der Geographie, 8).
- DERS., Geographische Namen, politisch instrumentalisiert: Das Beispiel Lothringen, in: R. GRAAFEN; W. TIETZE (Hrsg.), *Raumwirksame Staatstätigkeit*, Festschrift für Klaus-Achim Boesler zum 65. Geburtstag, Bonn 1997, 233–247 (= *Collegium Geographicum* 23).
- DERS., Der „Alzheimer Gau“: Ein älterer Name für Rheinhessen?, in: D. GLATTHAR; J. HERGET (Hrsg.), *Physische Geographie und Landeskunde*, Festschrift für Herbert Liedtke, Bochum 1998, 102–137 (= *Bochumer Geographische Arbeiten*. Sdr. 13).
- DERS., Geographische Namen als internationales Forschungsfeld. Disziplinhistorische und methodologische Aspekte, in: H. P. BROGIATO (Hrsg.), *Geographische Namen in ihrer Bedeutung für die landeskundliche Forschung und Darstellung*, Trier 1999, 17–41 (= *DL – Berichte und Dokumentationen* Bd. 2).
- DERS., Standardisierung von geographischen Namen und Exonymie mit Beispielen aus Schlesien, in: *Jahrbuch der Schlesischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Breslau XLIII/XLIV/XLV* 2001–2003, 639–676.
- Ständiger Ausschuß für Geographische Namen (Bearb.), *Richtlinien für die Schreibweise geographischer Namen in der Bundesrepublik Deutschland*, 2. Ausg. / *Toponymic Guidelines Federal Republic of Germany*, Second Edition, Frankfurt/M. 1993.
- H. UHLIG, Die Naturräumliche Gliederung – Methoden, Anwendung und Bedeutung für die Regionalplanung, mit Beispielen aus dem Bereich LAG Hessen / Rheinland-Pfalz / Saarland, in: *Beiträge zur Raumplanung in Hessen / Rheinland-Pfalz / Saarland*, 3. Teil, Hannover 1978, 83–124 (= *Veröffentlichungen der Akademie für Raumforschung und Landesplanung*. Forschungs- und Sitzungsberichte).
- H. Walther, *Namenskunde und geschichtliche Landeskunde*, Leipzig 2004 (= *Onomastica Lipsiensia – Leipziger Untersuchungen zur Namenforschung*, Bd. 1).

## Summary

The author emphasizes that geonames are not a recent field of research among German geographers. However, geographical names are very important for the perception and representation of geographic spaces. In Germany some names like “Odenwald” and “Eifel” are very old, others as “Pfälzerwald” or “Taunus” were created in the 19<sup>th</sup> century.

During the 20<sup>th</sup> century, physiogeographical divisions had been created in Germany, Poland, Czechoslovakia and Austria. They are organized like hierarchical systems, they are very similar and compatible to one another. A high number of new geonames have been created by geographers and other specialists. Modern landscape divisions are very important contributions towards a worldwide standardization of geonames by order of the UNO. In Germany the Permanent Committee on Geographical Names (StAGN) is responsible for all questions concerning geographical names.



Abb. 1: Reichsarbeitsgemeinschaft für Raumforschung und Raumordnung: Landschaftskundliche Raumgliederung 1 : 1 000 000, bearb. von M. KORNRUMPF und E. BRÜCKNER, Berlin 1943

Die großformatige Landkarte umfasst das gesamte damalige Reichsgebiet („Großdeutschland“), also ganz Mitteleuropa und darf als ein Vorläufer der naturräumlichen Gliederung Deutschlands angesehen werden. Die Unterlage enthält das Gewässernetz und zeigt die Höhenstufen, die Grenzen und die Namen der Raumeinheiten sind in roter Farbe aufgetragen. Gewisse Querverbindungen zur forstlichen Standortkartierung, auch hinsichtlich der Namengebung, lassen sich nicht übersehen. Eine Hierarchisierung wurde nur ansatzweise vorgenommen.



Abb. 2: H. J. KLINK, Die naturräumliche Gliederung des Landkreises Altenkirchen (Westerwald), in: M. HERMANN'S u.a., Der Landkreis Altenkirchen (Westerwald), Altenkirchen 1969, Kt. 9 (hinter S. 40)

Die Gliederung in Naturräumliche Einheiten höherer und niedriger Ordnung ist erkennbar an der Stärke der Liniensignaturen und auch der Beschriftung. Die Namengebung wurde im Institut für Landeskunde vorgenommen, nicht alle Namen haben sich in der Praxis durchgesetzt. Solche Karten sollten primär der Regionalplanung dienlich sein.



Abb. 3: Naturräumliche Gliederung Deutschlands mit Höhenschichten, hrsg. von der Bundesanstalt für Landeskunde und dem Zentralausschuss für deutsche Landeskunde, Red. E. MEYNER und J. SCHMITHÜSEN, Original-Maßstab 1 : 1 000 000

Der Ausschnitt bezieht sich auf ein Gebiet in den Ländern Hessen und Rheinland-Pfalz sowie im Freistaat Bayern mit Zentrum Rhein-Main-Gebiet, das aber als Name nicht aufscheint, weil es sich um einen Wirtschaftsraum bzw. um eine Kulturlandschaft handelt. Die dreistelligen Ordnungszahlen beziehen sich auf die naturräumlichen Haupteinheiten. Die dünneren Linien beziehen sich auf die Abgrenzung der Naturräumlichen Haupteinheiten (PGR-5), die stärkeren Linien auf die Abgrenzung der Gruppen von Raumeinheiten (PGR-4).



Abb. 4: Geographische Landesaufnahme 1 : 200 000. Naturräumliche Gliederung Deutschlands, Blatt 151 Darmstadt, bearb. von O. KLAUSING

Es handelt sich um einen Ausschnitt, der das (231) Reinheimer Hügelland, Teile des (145) Vorderen Odenwaldes und Teile der (226) Bergstraße und der (225) Hessischen Rheinebene zeigt. Der Aufdruck auf die Originalkarte enthält die Grenzen in hierarchischer Abstufung sowie die Ordnungsnummern der Unter- und Teileinheiten in verschiedenen Farben. Das Reinheimer Hügelland, das durch eine hochrangige Grenze vom Odenwald getrennt wird, gehört zum (23) Rhein-Main-Tiefeland, also einer Gruppe von Haupteinheiten. Es wird unterteilt in den (231.0) Gersprenzgrund, das (231.1) Reinheimer Becken, die (231.11) Roßdorf-Grundernhauser Senke, den (231.12) Westlichen Reinheimer Buckel, den (231.13) Südlichen Reinheimer Buckel, den (231.14) Östlichen Reinheimer Buckel, dem (231.15) Zopfener Rücken, das (231.2) Otzberger Randhügelland und die (231.3) Kleine Bergstraße. Bei letzterer handelt es sich um eine örtliche Bezeichnung, die leicht zu Verwechslungen führen kann. Alle Namen der Unter- und Teileinheiten sind am Schreibtisch entstanden und nicht im Volke verwurzelt, abgesehen davon, dass Reinheim landläufig zum Odenwald gerechnet wird (Reinheim i.O.).



Abb. 5: *Regiony naturalne – Natural Regions. Mezoregiony – Mezoregions, Original-Maßstab 1 : 1 500 000, Beilage zu Nazwy geograficzne Rzeczpospolitej Polskiej – Geographical Names of the Republic of Poland, Warszawa 1991*

Es handelt sich um eine im Original farbige Karte ohne hypsometrische Grundlage, welche die Grenzen der Provinzen (PGR-2), der Sub-Provinzen (PGR-3), der Makroregionen (PGR-4) und letztlich auch der Mesoregionen (PGR-5) zeigt. Die Stärke und die Farbe (i.O.!) läßt die Hierarchie erkennen. Der Ausschnitt zeigt Teile Nieder- und Mittelschlesiens; die Thematisierung bricht an der Staatsgrenze zur Bundesrepublik Deutschland und zur Tschechischen Republik ab. Bei der Beschriftung der Einheiten handelt es sich um die offiziellen, standardisierten Namen der Mesoregionen (PGR-5), die den Naturräumlichen Haupteinheiten in Deutschland entsprechen. Bei einigen Namen handelt es sich um Übersetzungen oder Übertragungen aus der früheren deutschen Terminologie, bei anderen handelt es sich um polnische Neuschöpfungen.



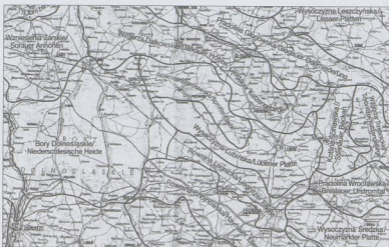


Abb. 6: Mesoregionen in Niederschlesien auf der Unterlage einer Topographischen Übersichtskarte 1 : 500 000, bearb. von W. SPERLING, Stuttgart 1998

Der Kartenausschnitt, im Original farbig angelegt, zeigt am Beispiel Niederschlesiens die Gliederung in Physisch-Geographische Mesoregionen (PGR-5), die den Naturräumlichen Haupteinheiten entsprechen. Benutzt wurde eine von PAWLAK erarbeitete Vorlage (W. PAWLAK (Red.), Atlas Śląska Dolnego i Opolskiego [Atlas von Nieder- und Oppelner Schlesien], Wrocław 1997. Kt. 25/26; Podział Fizycznogeograficzny / Physisch-Geographische Gliederung, bearb. von J. Pawlak). Bei der Übersetzung bzw. Übertragung wurde auf die größtmögliche Annäherung an die polnische Vorlage geachtet, nur in wenigen Fällen konnten frühere deutsche Landschaftsnamen unverändert übernommen werden. Ziel eines umfassenden Vorhabens könnte eine naturräumliche bzw. geoökologische Gliederung Mitteleuropas oder ganz Europas im Maßstab 1 : 500 000 werden, bei der alle Landessprachen zu berücksichtigen sind.



Abb. 7: Atlas geograficzny. Liceum, Wrocław 2002. Kt. S. 4 f. „Polska – Ukształtowanie powierzchni”, Original-Maßstab 1 : 2 500 000

Es handelt sich um die einführende Übersichtskarte in die Landesnatur Polens. Thematisiert werden die Höhengliederung und die Hydrographie einschließlich der Namen der Gewässer. Zur weiteren Orientierung sind, sehr dezent, die Namen wichtiger Städte, sowie die Staatsgrenzen und die Namen der Nachbarstaaten eingetragen. Die wichtigsten Informationen sind in den Landschaftsnamen, also den Namen der physisch-geographischen Einheiten enthalten. Es handelt sich um die offiziellen Namen, also die standardisierten Namen der Physisch-Geographischen Gliederung Polens in der mittleren Dimension. Die Namen der Untereinheiten entnimmt man den folgenden Karten im größeren Maßstab.

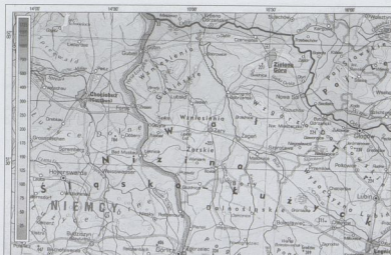


Abb. 8: Atlas geograficzny. Liceum, Wrocław 2002. Kt. S. 16 f. „Polska – Śląsk“, Original-Maßstab 1 : 1 000 000

Im Stil und in der Aufmachung entspricht die Karte der vorigen, allerdings ist durch den Maßstabswechsel der Informationsgehalt um ein Mehrfaches angereichert. Zusätzlich sind weitere Orte, Verkehrslinien, Verwaltungsgrenzen und natürlich zahlreiche Namen, Höhenangaben usw. aufgenommen worden. Das Namenkleid wurde erheblich verdichtet, indem die standardisierten Namen der Physisch-Geographischen Gliederung Polens eingetragen wurden. Die hierarchische Ordnung lässt sich an der Höhe und Stärke der Buchstaben und der Anordnung des Schriftzuges leicht erkennen. Beispielsweise wurde die Haupteinheit „Wzgórza Dalkowskie“ im früheren deutschen Schrifttum als Dalkauer Höhen, Dalkauer Hügel, Dalkauer Höhzug, Glogauer Katzengebirge bezeichnet.

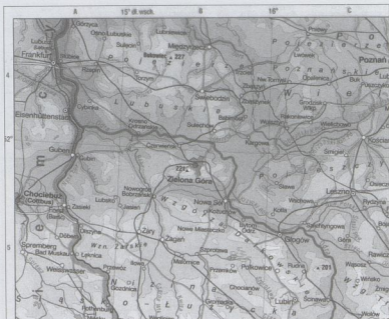


Abb. 9: Geograficzny atlas świata. Łódź, Braunschweig 2001. Kt. S. 22 f. „Polska – część południowa”. Original-Maßstab 1 : 1 500 000

Bei dieser Karte handelt es sich um eine Gemeinschaftsproduktion eines polnischen und eines deutschen Verlagshauses und zwar des Wydawnictwo Edukacyjne RES POLONIA, Łódź, und des Westermann Schulbuchverlags GmbH, Braunschweig, auf der Grundlage der Diercke-Kartographie. Die Karte ist farbig angelegt, mit Höhenlinien und Höhenschichten sowie dezenter Beschriftung. Die Wiedergabe der Namen entspricht den polnischen Richtlinien; bei den Landschaftsnamen handelt es sich um die standardisierten Formen, die hierarchische Ordnung ist aus der Art der Beschriftung zu erkennen.





Abb. 11: H. LIEDTKE (Bearb.), Bundesrepublik Deutschland 1 : 1 000 000. Landschaften: Namen und Abgrenzungen, 3. Aufl., Frankfurt/M. 2002

Die Karte entstand in Anlehnung an die Naturräumliche Gliederung Deutschlands, weicht aber in entscheidenden prinzipiellen Sichtweisen davon ab. Der Bearbeiter versteht unter einer „Landschaft“ in der Regel eine Naturlandschaft, allerdings kommen auch Namen vor, die von historischen Territorien, Wirtschaftsräumen oder anderen anthropogenen Gegebenheiten abgeleitet sind. Als Quellen dienten Karten und Atlanten, außerdem wurden Expertenbefragungen durchgeführt. Alle herausgefundenen Raumeinheiten wurden nach außen abgegrenzt, so dass die Namenabdeckung nicht flächendeckend ist. Dass Text und Karte nun schon in der 3. Auflage erschienen sind, zeigt das große Interesse an Landschaftsnamen.



Abb. 12: Karte „Bundesrepublik Deutschland / DDR: Naturräume und Landnutzungsräume“, bearb. von G. RICHTER u. W. SPERLING (1983)

Im Unterschied zur Naturräumlichen Gliederung Deutschlands haben die Bearbeiter die Abgrenzung entsprechend der Bodenbedeckung vorgenommen. Somit wird auch die Landeskultur thematisiert. Die altbesiedelten Offenlandschaften, die sich durch die helle Tönung hervorheben, geben Hinweise auf die Lage und Ausdehnung der alten Gaue. Die Nummern bedeuten: 171 Südeifel, 173 Moseltal und Unteres Saartal, 180 Westliches Lothringisches Plateau, 181 Saarkohlenwald, 182 Prims-Blies-Hügelland, 187 Oberes Nahebergland, 189 Hunsrückhochfläche, 190 Soonwald und Binger Wald, 191 Oberes Mittelrheintal, 192 Hochtaunus, 214 Dreieich und Rodgau, 216 Vorderer Spessart, 217 Sandstein-Spessart, 219 Vorderer Odenwald, 220 Sandstein-Odenwald, 221 Rheinhessisches Hügelland, 222 Haardtrand, 223 Westrheinisches Oberrheintiefland, 224 Oberrheinauen, 225 Östliches Oberrheintiefland, 226 Unterelsässische Bucht, 231 Sandstein-Vogesen, 236 Obere Gäue, 238 Schönbuch, Glemswald und Rammert, 239 Schwäbisches Albvorland, 240 Kuppenalb, 241 Flächenalb, 242 Schwäbisch-Fränkische Waldberge, 243 Neckarbecken, 247 Bauland und Main-Tauber-Land, 245 Kraichgau, 248 Mainfränkische Gäue, 253 Steigerwald und Haßberge, 255 Frankenhöhe, 256 Härtsfeld-Vorland, 260 Nördlinger Ries, 274 Donauries.





## Mittellateinisch-romanisch *vallis* ‚Tal‘ als administrative Raumbezeichnung in der französischen Schweiz: das Zeugnis der Ortsnamen

**0.1. Voraussetzungen.** Die Historiker Südfrankreichs wissen schon seit einiger Zeit, dass im karolingischen Frühmittelalter *vallis* auch als administrativer Terminus galt und als Synonym für *vicaria* benutzt werden konnte. Doch will J.-F. BOYER das Wort in dieser Bedeutung räumlich und zeitlich eingrenzen: zwischen 860 und 890 im äußersten Süden der Grafschaft Limoges und im Norden der Grafschaft Cahors.<sup>1</sup>

J.-P. CHAMBON gebührt das Verdienst, die Erkenntnisse der Historiker in die Sprachwissenschaft umgesetzt und mit südfranzösischen Belegen bekräftigt zu haben.<sup>2</sup> Ermutigt durch sein Vorgehen haben wir versucht, erste Spuren einer solchen Bedeutung von *vallis* in der französischen Schweiz aufzuspüren.<sup>3</sup> Hier nun sollen diese ersten Beispiele vermehrt werden, indem wir aber die sicheren Fälle von den wahrscheinlichen und diese wiederum von den möglichen unterscheiden.

**0.2. Problematik.** Um *vallis* ‚Tal‘ von *vallis* ‚Bezirk‘ zu trennen, ziehen wir zunächst die zwei wichtigsten Kriterien heran, einerseits den synonymischen Kontext mit *pagus* ‚Gau‘ (unten 3, 6 und 8) und andererseits das Fehlen eines geographischen Tales in der bezeichneten Gegend (unten 1, 2, 3, 6 und 7). Einen entscheidenden Fingerzeig erhalten wir ferner durch das Weiterleben eines administrativen Bezirks bis heute (unten 1, 4, 5, 6, 7 und 8). Und schließlich bleibt der genaue Wortlaut der Quellen zu beachten, welcher uns manchmal erfreulich konkrete Hinweise gibt.

Sodann spielt das Genus eine Rolle: das französische *val* ist bis ins Mittelalter feminin, in den Ortsnamen meist bis heute. Dies erkennt man am Artikel, z.B. *Lavaux* (unten 7; vgl. unten 8/1) oder an einem femininen Adjektiv, z.B. *Froidevaux*, *Bonneval*. Die Dinge komplizieren sich aber ungemein durch das Fehlen des Artikels im Voraltfrenchösischen und durch dessen Einführung zu Beginn des Hochmittelalters.

In der Westschweiz erscheint der Artikel erst spät. Man rechnet grob geschätzt mit dem Jahr 1000. Wir haben also folgende Entwicklung: Zu-

nächst fehlt der Artikel noch (Typ *Vautravers*<sup>5</sup>; unten 5). Nach dessen Einführung werden auch die Länder- und Landschaftsnamen – und somit auch die Raumnamen von der Art *vallis* + Dorfname – damit versehen (Typ *la Bourgogne* = Burgund). Nun erhält aber *val* meist nicht den zu erwartenden weiblichen Artikel, sondern den männlichen. Das neue Genus des Zentralfranzösischen hat seinen Druck mit Erfolg auf die Westschweiz ausgeübt.

Ein letzter Punkt frappiert. In nicht weniger als sechs Fällen verschwindet der das Grundwort *vallis* bestimmende Dorfname als Simplex und wird durch einen anderen ersetzt: *Nugerol*, *Ruz*, \**Caput lacu*, *Bagnes*, *Hérens* und *Anniviers* (unten 3, 4, 8, 9/3, 9/4 und 9/5). Allem Anschein nach bot die zweifache Funktion (Talname und Örtlichkeitsname) in der Alltagsrede nicht genügend Eindeutigkeit. Mit *Balsthal* und *Val-d'Illiez* ereignete sich das Gegenteil: der Talname wurde zum Gemeindefnamen (unten 2 und 9/1). Dieser Vorgang erinnert an *Vautravers*, das vielfach das Priorat von Môtiers meint (unten 5).

Wir beginnen unsere Beispiele im Norden. Dort zeigt sich im heutigen Kanton Jura zunächst einmal das fränkische Gausystem mit dem Elsgau / Ajoie um Pruntrut / Porrentruy und dem Sornegau in der Gegend von Delsberg / Delémont.

1. Unweit Münster / Moutier stoßen wir im frankophonen Berner Jura auf eine Urkunde von ca. 968, welche *in ipsa valle capelle due in honore sancti Stephani et sancti Martini* nennt (SCHIEFFER, 166). *In ipsa valle* ‚im gleichen Tal‘ bezieht sich auf das unmittelbar vorangehende *locum*, nämlich die Abtei von Moutier-Grandval. Wir befinden uns in deren administrativem Umkreis, der später auf Deutsch *Münstertal* hieß: 1407 in *Münsterthal* (STOUFF, I, 133).

Dieser umfasste den säkularen Herrschaftsbereich der Äbte (später der Pröpste) von Moutier-Grandval von den Quellen der Birs oberhalb Tavannes (Pierre-Pertuis) bis zur Einmündung der Sorne in die Birs bei Delsberg (Gour Gonflant). In unserem Zusammenhang wichtig erscheint die Zugehörigkeit des Rausstals, welches bei Münster vom Birstal in Richtung Weissenstein aufsteigt. Nach dem Amt des Propstes wurde dieses Gebiet lateinisch auch *Praepositura* (1435: TROUILLAT, V, 320), französisch *la Prévôté* (1461 en la *Prevostey*: ASJE 196, 286) benannt. Diese letztere Territorialbezeichnung existiert bis heute weiter.

Kehren wir zu unserer Urkunde von ca. 968 zurück. Die Martinskapelle lässt sich nur unschwer mit der Kirche des Dorfes Grandval im Rausstal

identifizieren. Die Stephanskapelle darf man wahrscheinlich nicht im gleichen Tal suchen, denn die dort gelegenen Dörfer besitzen bis auf den heutigen Tag keine eigene Kirche. Vielleicht sollte man an das Birstal oberhalb Münster denken, doch ist die *capella sancti Stephani* bis jetzt nicht lokalisiert. Aller Wahrscheinlichkeit nach liegen demnach die beiden Kapellen nicht im gleichen geographischen Tal, so dass in der Urkunde von ca. 968 der administrative Gehalt von *vallis* angesprochen ist. Man darf an eine Vorgängerbezeichnung für das eben erwähnte *Münstertal* denken.

1.2. Eine weitere territoriale Einheit stellt *Orval* dar, eine Unterabteilung der *Prévôté*. Sie umfasst das oberste Birstal von Tavannes bis zur Schlucht bei Court. Der erste Beleg stammt von 1372: *in Aurea Valle* (Archiv Pruntrut), sodann 1373 *Orvaux* (TROUILLAT, IV, 733). Den Namen *Orval* = Goldental erklärt man am besten durch günstige Sonneneinstrahlung<sup>6</sup>. Wegen dem Fehlen eines präzisierenden Dorfnamens (vgl. *Münstertal*) scheidet er allerdings als Kandidat für eine karolingische Raumbezeichnung aus.

2. In der soeben herangezogenen Urkunde von ca. 968 erscheint das germanophone *Balsthal* im Kanton Solothurn: *in Palcivalle Luiperestorf, Mazendorf, Pippa Burgoni capella una, Oingesingin cum ecclesia* (SCHIEFFER, 166). Die Aufzählung der zur Talschaft gehörigen Orte zeigt eindeutig den administrativen Charakter von *vallis* an. Er erscheint noch einmal im 14. Jahrhundert: *in valle dicta Balstal*<sup>7</sup>.

Die heutige Gemeinde *Balsthal* hat den Namen der Taleinheit übernommen; dies erinnert an *Val-d' Illiez* (unten 9/1). Auch hier sprechen die geographischen Gegebenheiten für sich. Zumindest Niederbipp liegt außerhalb des Tales der Dünnern am Jurafuß, aber auch Oensingen befindet sich schon dort, wo der Bach das Gebirge verlässt.

3. *Nugerol* bezeichnet ein heute verschwundenes Dorf (oder verschiedene Einzelhöfe?) in der Gegend von Le Landeron im Kanton Neuenburg und von Neuenstadt / La Neuveville im Kanton Bern. Es handelt sich hierbei nebenbei bemerkt um eines der toponomastisch interessantesten Gebiete der Westschweiz, das bisher nur überaus unzulängliche Interpretationen gefunden hat.<sup>8</sup>

Dieser lateinische Flurname *\*Nucariolis*, bei den kleinen Nussbäumen<sup>9</sup> hat erstaunliche Karriere gemacht, indem er als Orientierungspunkt in zahlreichen früh- und hochmittelalterlichen Urkunden diente. Mehr noch,

er avancierte zum Hauptort einer Verwaltungseinheit:

944 in pago *Nogorolense* (BECh 130, 1972, 585)

1016 in valle *Nugorolensi* (SCHIEFFER, 270, 271)

1148 in valle que vocatur *Nugerols* (FRB, I, 426)

vor 1212 in valle de *Nuerol* (FRB, I, 509)

1249 in valle de *Neurol* (FRB, II, 319)

Hier liegt der eindeutige synonymische Kontext mit *pagus* 'Gau' vor (944), so dass sich dadurch jeder weitere Kommentar erübrigt. Auch gibt es außer mehreren kleinen Seitenbächen zum Bielersee keinen wichtigen Wasserlauf und auch kein Tal, das diese Bezeichnung wirklich verdient. Im Übrigen kann man hier nicht einmal eine Auswahl der vielen Belege des 13. Jahrhunderts bieten. Mit anderen Worten: Die Region blieb noch lange lebendig samt den ihr eigenen Gebräuchen, nämlich ihrem Maßsystem und einem (erblichen?) Richter in Zivilangelegenheiten.

4. Das Neuenburger *Val-de-Ruz* besaß bereits zur Römerzeit erhebliche landwirtschaftliche Bedeutung. Der Bezirksname setzte sich bis auf den heutigen Tag fort. Wie J. JEANJAQUET in einem immer noch bemerkenswerten Aufsatz festhielt, geht er auf das Keltische zurück.<sup>9</sup> Ab 1185 erscheint er in lateinischer Form (de *Rodolio*; TROUILLAT, II, 26), französisch ab 1270 (dou vault de *Ruil*; JEANJAQUET, 442) und in zahlreichen weiteren Zeugnissen, immer maskulin.

Durchflossen wird das eher einer ausgedehnten Hochfläche als einem Tal gleichende Becken durch den *Seyon* (< kelt. \**seg-*, 'stark' mit romanischer Ableitung *-ione*) samt seinem Nebenbach, der *Sorge* (< kelt. \**sor-ika* zu idg. \**ser-/sor-*, 'strömen') und der winzigen *Gernat* (vorröm. Bildung \**juris*, 'Bergwald' + *-ona*). Die keltische Etymologie von JEANJAQUET kann auch von diesem Kontext her keinem Zweifel unterliegen.

Bisher erst ungenügend erklärt erscheint das Toponym *Valangin*, Hauptort des Bezirkes *Val-de-Ruz* samt bemerkenswerter mittelalterlicher Burganlage, zuerst 1242 *Valengin* (MATILE, 98). Die vielen späteren Belege auf *Vau-* deuten auf *vallis* + Personennamen (*Langin?*) hin.

Das maskuline Genus von *Val-de-Ruz*, seit den Anfängen 1270 belegt, scheint aus dem Zentralfranzösischen zu stammen. Ansonsten weist das Toponym einen Dorfnamen *Ruz* keltischen Ursprungs auf, den man aber noch immer nicht lokalisiert hat. Die Wahrscheinlichkeit spricht allerdings für *Ruz* als verschwundene Bezeichnung des Hauptorts *Valangin*. Halten wir fest, dass der Bezirksname nach karolingischer Manier einen präzisierenden geographischen Namen enthält.

5. Das Neuenburger *Val-de-Travers* ist wohl die bemerkenswerteste aller *vallis*-Bildungen der Westschweiz. Der älteste Typ der Talbezeichnung ist die noch heute im Familiennamen *Vautravers* weiterlebende asyndetische Fügung 1229 *Valtravers* (MATILE, 78). Vgl. zur Syntax die Neuenburger Örtlichkeitsnamen *Pontareuse* = pont sur l'Areuse, *Vauseyon* = val du Seyon. Das Fehlen des Artikels weist klar auf das Frühmittelalter als Entstehungszeit hin.

Es liegt demnach ein *vallis* des Hauptortes *Travers* vor. Latinisiert hat man ihn 1093 zunächst einmal als *Vallis Traversis* (RHES 95, 2001, 17), 1107 und noch viel öfter als *de Valletransversa* o.ä. (GAUSSIN, 675). Ein einziges Mal entzieht sich der Schreiber den Zwängen der Konvention und gibt das Femininum auf: ca. 1184 *de Valletransverso* (Musée neuch. 1999, 239). Hier erscheint das neue Maskulinum der Zentralsprache.<sup>10</sup>

So stellt sich das heute recht bescheidene Dorf *Travers* als ehemaliger karolingischer Hauptort der Talschaft dar: 1202 *in Valle Transversa apud Transversum* (MATILE, 39), 1229 *in villa Travers que est sita in Valle Traversa* (FRB, II, 101). Hinzuzufügen bleibt, dass man die Etymologie des Talnamens nicht mit der des Dorfnamens vermengen darf. Letztere stellt dann noch besondere Probleme. Es handelt sich dabei vielleicht um die Stelle, wo man den einst schiffbaren Talfluss *Areuse* überquerte / durchquerte, ein vorliterarisches Deverbale zu *traverser* ‚überqueren‘.

6. Das Gebiet am südlichen Ende des Neuenburger Sees etwa zwischen *Yverdon* und *Orbe* heißt heute *la Plaine de l'Orbe* ‚die Orbe-Ebene‘. In der Tat liegt hier ein breites Becken, in dessen Mitte die *Zihl* / *la Thièle* fließt, welche auf der Höhe von *Chavornay* durch den *Talant* und die *Orbe* gebildet wird. Im Frühmittelalter bezeichnete man dieses Gebiet als Tal von *Yverdon*.

916 in valle *Eberdunense* (HIDBER, 18)

971 in pago *Everdunense* (Cart. Laus. 130)

1187 in valle de *Yverdon* (HIDBER, 86)

1266/67 in valle *Everduni* (CHIAUDANO, I, 110 u.ö.)

Der synonymische Kontext mit *pagus* (971) hilft uns erneut, die karolingische Raumorganisation zu verstehen. Der diesbezügliche Distrikt umfasste übrigens auch das seitliche Hügelland, denn das 971 zum *pagus* gehörige *Chevressy* befindet sich ca. 2 Kilometer östlich der eigentlichen Ebene. Selbst die im Frühmittelalter so wichtige Stadt *Orbe*, 916 mit der oben zitierten Formel lokalisiert, erhebt sich auf einem Geländeabsatz westlich oberhalb der Ebene.

7. Eine Papsturkunde von 1139 erwähnt *vallem de Lustriac* (Sources Vaud, B I, 7<sup>11</sup>). Im Jahr 1316 nennt man erneut *vallem Lustriaci* (MOREROD, 352, A. 424), später *la Vaulx de Lustry* (Dict. Vaud, II, 126b), heute das bekannte Weinbaugebiet *Lavaux* am Genfer See unweit des hübschen Städtchens *Lutry*. Auch hier wird man vergeblich nach einem ausgeprägten Tal suchen, denn die Steilhänge der Weinberge steigen bald nach dem Seeufer in die Höhe. Bemerkenswert aber ist, dass sich in diesem Namen das Femininum erhalten hat. Wenn man auch heute eher *le Lavaux* im Waadtland sagt, am ursprünglichen Femininum kann nicht der mindeste Zweifel bestehen. Dieses deutet dann eben auf das Ende des Frühmittelalters oder den Beginn des Hochmittelalters zurück.

8. Am oberen Ende des Genfersees befand sich in der Antike ein Ort namens *Pennelocus*, welcher auf Keltisch ‚Haupt des Sees‘ hieß. Er wurde anscheinend als *\*Caput Lacu* ins Lateinische übersetzt<sup>12</sup> und diente im Frühmittelalter als Hauptort eines Bezirks. Er lag wohl in der Nähe von Villeneuve am Genfersee<sup>13</sup>, verschwand aber schon früh, vielleicht infolge von Überschwemmungen. Bereits 903 scheint er in seiner Funktion als Hauptort durch die benachbarte karolingische<sup>14</sup> Neugründung Noville (903 *Nova Villa*; SCHIEFFER, 107) abgelöst worden zu sein.

930 in pago *Caput Lacense* (SCHIEFFER, 130)

1018 *tocius Capud Laci vallis* (SCHIEFFER, 276)

ca. 1044 in pago *Caput Lacensis* (sic; Abteiarchiv St-Maurice)

Das Gebiet, welches den Charakter einer Ebene hat (vgl. oben 4 und 6), umfasst das Tal der Rhône vor ihrer Einmündung in den Genfersee. Noch heute bezeichnet *Chablais* den Waadtländer Bezirk Aigle (*Chablais vaudois*) und den auf dem gegenüberliegenden Ufer der Rhône gelegenen Walliser Bezirk Monthey (*Chablais valaisan*).

9. Die von der alpinen Topographie vorgegebenen Täler des Wallis erlauben es im Allgemeinen nicht, *vallis* in der Bedeutung ‚Verwaltungsregion‘ wahrscheinlich zu machen. Wir begnügen uns daher mit einer Aufzählung. Man darf aber feststellen, dass *Illiez*, *Bagnes*, *Hérens* und *Anniviers* ursprüngliche Dorfnamen darstellen, also gut in das Schema karolingisch *vallis* + Dorfname passen. Genau wie *Nugerol* (oben 3), *Ruz* (oben 4) und *\*Caput lacu* (oben 8) sind auch *Bagnes*, *Hérens* und *Anniviers* als Siedlungsnamen verschwunden.

9.1. Im Unterwallis bildet das *Val d'Illiez* die Verbindung mit Savoyen über den Pas de Morgins. *Illiez* ist ein römischer Villenname auf *-acum*

(1264 *Yllies*; MDR, 30, 95). Die heutige Gemeinde *Val-d'Illiez* liegt im Zentrum des Tales. Vermerken wir das feminine Genus in vielen alten Belegen (vgl. oben 7).

1283 in valle de *Yllies* et de Tribus Torrentibus [= Troistorrents] (MDR 30, 318)

1286 in valle de *Ylliez* et in parrochia de Tribus Torrentibus (MDR 30, 356)

**9.2.** Von Martigny aus gelangt man auf den seit der Antike wichtigen Großen St. Bernhard. In Sembrancher gabelt sich das Tal, und das *Val d'Entremont* wird auch heute noch für den internationalen Verkehr nach Bourg-St-Pierre benötigt. Zwar handelt es sich hier um die einzige Tal-schaft ohne einen präzisierenden Dorfnamen („zwischen den Bergen“), doch ergibt sich ein zusätzliches Indiz mit dem Weiler *Pallazuit* in Liddes: das frühmittelalterliche *palatiolum* ‚kleiner Palast‘ bezeichnet im Allgemeinen den Amtssitz eines königlichen Verwalters, so übrigens auch in *Palézieux* / Waadt bei Oron.<sup>15</sup>

**9.3.** Wie eben angedeutet, zweigt in Sembrancher ein weiteres Tal ab, das von Bagnes: 1198 vallis que dicitur *Baignes* (Vallesia 33, 1978, 91), 1219 vallis de *Baignes* (ebd.). Dieses Toponym repräsentiert den lateinischen Personennamen *Bannius* im femininen Akkusativ Plural: \**Bannias*<sup>16</sup>. Das Toponym Bagnes bezeichnete offensichtlich eine Siedlung in der Nachbarschaft der Kirche von Le Châble. Es verschwand vor dem Ende des 16. Jahrhunderts. An seiner Stelle setzte sich *Le Châble* durch, seit 1224 als Nachbarort von Bagnes bezeugt: Aymo dol *Chablo* (MDR, 29, 251).

**9.4.** Das *Eringertal/Val d'Hérens* umfasst wie auch das Val d'Illiez oder das Val d'Anniviers mehrere Gemeinden. Die Siedlung *Hérens* ist vielleicht mit dem heutigen St-Martin identisch. Aber schon früh taucht der Tal-Begriff auf:

11. Jahrhundert in valle *Eroens* (MDR, 18/1, 353)

1224 *Herens* videlicet terciam partem totius vallis (MDR, 29, 246)

1260 valles nostras de Hermentia [= Hérémente] et de *Herens* (MDR, 30, 47)

1293/94 in villa de *Heruens* ... vallis de *Heruens* (MDR, 30, 449)

**9.5.** Auch die Benennung *Einfischtal/Val d'Anniviers* geht auf frühe Zeiten zurück:

11. Jahrhundert in valle *Anivesii* (MDR 18/1, 353)  
 1219/1220 in valle d'*Aniviez* (MDR, 29, 223)  
 1267 totius vallis de *Anivesio* (MDR, 30, 112)

Wahrscheinlich befand sich die Siedlung in der Nähe von Burg und Kirche Vissoie, dem Hauptort des Tales: 1235 in castro de *Anivesio* (MDR, 29, 316). Es liegt wohl ein keltischer Geländename zugrunde, der auch im Talfluss *la Navisence* vorliegt.

**10. Schluss.** Es erscheint uns sicher, dass in mehreren der aufgeführten Fälle lateinisch-romanisch *vallis* oder seine deutsche Übersetzung *Tal* als Raumbezeichnung des Frühmittelalters in der Suisse romande vorliegt: *Münstertal*, *Balsthal*, \**vallis Nugerolensis*, *vallis Everduni*, *Lavaux*, *vallis Caput Lacensis* (oben 1, 2, 3, 6, 7 und 8). Bei *Val-de-Ruz* und *Val de Travers* sprechen einige Indizien für ebendiesen Tatbestand (oben 4 und 5). Lediglich im Wallis müssen noch weitere Gesichtspunkte zusammengetragen werden (oben 9/1 bis 9/5). Aber schon jetzt fällt auch dort die Struktur *vallis* + Siedlungsname auf und da, wo sie fehlt, tritt ein anderes Argument ein (oben 9/2).

Allerdings fällt bisher der geographische Zusammenhang zwischen Südfrankreich und der Westschweiz aus. Wir vermuten jedoch, dass dies am Aufbereitsungsgrad der nordfranzösischen Ortsnamen liegt.

## Abkürzungen für Quellen

ASJE	Actes de la Société jurassienne d'émulation
BECh	Bibliothèque de l'École des Chartes
Cart. Laus.	Ch. Roth, Cartulaire du chapitre de Notre-Dame de Lausanne. Première partie: Texte, Lausanne 1948
Dict. Vaud	E. MOTTAZ, Dictionnaire historique, géographique et statistique du canton de Vaud, Lausanne, 1911 ff.
FRB	Fontes Rerum Bernensium, Bern 1877 ff.
MDR	Mémoires et Documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse Romande, Lausanne 1838 ff.
Musée neuch.	Musée neuchâtelois – Revue historique neuchâteloise
RHES	Revue d'histoire ecclésiastique suisse
Sources Vaud	Les sources du droit du canton de Vaud. Moyen âge (Xe-XVIe siècle), B I, Aarau 1977



## Literatur

- M. CHIAUDANO, *La finanza sabauda nel sec. XIII*, Turin 1933 ff.
- P.-R. GAUSSIN, *L'abbaye de La Chaise-Dieu (1034–1518)*, Paris 1962.
- B. HIBBER, *Diplomata Helvetica varia*. Vermischte schweizerische Urkunden als Beilage zum schweizerischen Urkundenregister, Bern 1873.
- G.-A. MATILE, *Monuments de l'histoire de Neuchâtel*, Neuenburg 1844 ff.
- J.-D. MOREROD, *Genèse d'une principauté épiscopale. La politique des évêques de Lausanne (IXe–XIVe siècle)*, Lausanne 2000.
- Th. SCHIEFFER, *Die Urkunden der burgundischen Rudolfinger*, München 1977 (1983).
- L. STOUFF, *Le pouvoir temporel et le régime municipal dans un évêché de l'empire germanique jusqu'à la Réforme (l'évêché de Bâle)*, Paris 1890–1891.
- M. de TRIBOLET, *Dépendance et profit seigneurial. Société d'ordres et économie domaniale dans les anciennes possessions des comtes de Neuchâtel, XIIIe–XVe siècle*, Dijon/Neuenburg 1990.
- J. TROULLAT, *Monuments de l'histoire de l'ancien évêché de Bâle*, Pruntrut 1852 ff.

## Anmerkungen

- 1 J.-F. BOYER, *Les circonscriptions civiles carolingiennes à travers l'exemple limousin*, in: *Cahiers de civilisation médiévale* 39 (1996) 235–261, hier 239–240 (mit Grafik).
- 2 J.-P. CHAMBON, *L'agencement spatial et fonctionnel des vicairies carolingiennes dans le Midi de la Gaule. Une approche linguistique*, in: *Revue de linguistique romane* 63 (1999) 55–174, hier 73.
- 3 W. MÜLLER, *Les lieux-dits du Landeron. Origine et histoire*, in: *Le Landeron, Histoires d'une ville*, Hauterive 2001, 61–66, hier 62. W. MÜLLER, *Un toponyme difficile: Grandval (Jura bernois)*, in: *Novite ex nomine. Estudos filológicos ofrecidos ao Prof. Dr. Dieter Kremer, A Coruña 2004*, S. 457–464. Ferner Referat des Schreibenden vom 31.10.2003 im Mittelalter-Seminar von J.-D. MOREROD an der Universität Neuenburg/Neuchâtel.
- 4 Zu dt. *Tal* in ähnlicher Bedeutung vgl. P. von POLENZ, *Landschafts- und Bezirksnamen im frühmittelalterlichen Deutschland. Untersuchungen zur sprachlichen Raumer-schließung*, Marburg 1961, 124 ss. Ferner S. SONDEREGGER, *Geschichte der deutsch-romanischen Sprachgrenze im Süden*, in: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Berlin/New York 2004, 3347–3365, hier 3356a.
- 5 Noch 1263 *mon si Pierre de Saint Dedier, prior de Valtravers* (MATILE, 125). Das asyndetische und artikellose *Valtravers* hat sich hier (und in vielen anderen Beispielen!) auf das Priorat von Môtiers im Val-de-Travers spezialisiert. Natürlich stammt diese Verwendung von *Valtravers* aus der Raumbezeichnung. – Am Ende des Mittelalters schwankt dann der Usus zwischen artikelloser Verwendung und Einführung des Artikels *le* wegen folgendem *val*: 1373 *Jehanot le Donyliat de Vaultravers*, aber: *noz ententes du Vaultravers* (TRIBOLET, 39). – Vgl. Anm. 10.
- 6 Wir nehmen hier eine Anregung von R. M. KULLY auf, welche sich auf das solothurnische Goldental bezieht (mündlich).

- 7 Solothurnische Ortsnamen. Die Namen des Kantons, der Bezirke und der Gemeinden, gesammelt und bearbeitet von R. M. KULLY, Solothurn 2003, 119 ff.
- 8 Inakzeptabel H. WEIGOLD, Untersuchungen zur Sprachgrenze am Nordufer des Bielersees auf Grund der lokalen Orts- und Flurnamen, Bern 1948. Erste seriöse Fragestellungen bei W. MÜLLER, Occupation du sol et toponymie vers l'an mille, in: La donation de 999 et l'histoire médiévale de l'ancien évêché de Bâle, Pruntrut 2002, 349–374. Verlässliches historisches Material bietet H. TURLER, Notice historique sur le vignoble de Neuveville, in: Actes de la Société jurassienne d'émulation 1902, 41–58.
- 9 J. JEANJAQUET, Que signifie Val-de-Ruz?, in: Festschrift Louis Gauchat, Aarau 1926, 439–449.
- 10 Die eben zitierten Belege betreffen alle das Priorat von Môtiers im Val-de-Travers. Sie sind als Abkürzung von domus *Vallis Transverse* u. ä. aufzufassen. – Vgl. Anm. 4.
- 11 Datum korrigiert.
- 12 Vgl. zu dieser Bildung die Grund legende Analyse von J.-P. CHAMBON: J.-P. CHAMBON, F. TRÉMENT, Un couple de toponymes référant à un lac disparu près de Clermont-Ferrand (Auvergne). \*Summu lacu, \*Capu lacu. Confrontation des données linguistiques, archéologiques et paléoenvironnementales, in: Zeitschrift für romanische Philologie 120 (2004) 266–281.
- 13 A. PERRET, La station routière gallo-romaine de Pennolucos et les origines du Chablais, in: Mémoires et documents publiés par l'Académie chablaisienne 41 (1977) 3–7. Le Valais avant l'histoire, 14000 av. J.-C. - 47 apr. J.-C. Sion. Musées cantonaux. 23 mai-28 septembre 1986, Sitten 1986, 168.
- 14 Vgl. J.-P. CHAMBON, Agencement, 108, 112–113.
- 15 J.-P. CHAMBON, Agencement, 102–103. J.-P. CHAMBON, Observations et hypothèses sur la charte de Nizezius (Moissac a. 680). Contributions à la protohistoire du gallo-roman méridional et à la connaissance de la période mérovingienne dans la région toulousaine, in: Revue des langues romanes 105 (2001) 539–605, hier 561, 593 A. 178.
- 16 Dies und das Folgende nach M. CASANOVA, «In Villa de Bagnyes». Réflexions sur un «village disparu» et sur les origines que l'on attribue à son nom, in: Vallesia 33 (1978) 89–105. Sein umfangreicher Fichier erlaubte dem Autor präzise historische und topographische Aussagen, die wir hier zusammenfassen. Für die Etymologie beruft er sich mit Recht auf den großen Ernest MURET.

## Summary

There are not many written records of the early Middle Ages in French-speaking Switzerland. One must therefore try to enhance our knowledge by other means. The Latin word *vallis*, literally “valley”, is known to mean “district of the Carolingian period” in Southern France. Rather surprisingly, one also finds in Suisse romande the same meaning when *vallis* is followed not by a river name but by a place name. Some instances seem to be quite sure: there is not always a watercourse available in the surroundings and *vallis* alternates with its synonym *pagus* “district”.

## Das Sacrum in der Gewässernamenkunde

Die Eigennamen spielen eine wesentliche Rolle dabei, sich mit der Wirklichkeit vertraut zu machen. Mit Hilfe von Namen rückt diese an den Menschen heran, wird zugänglicher und greifbarer. Eine der Funktionen ist die Heiligung des Weltraumes durch die Namen, die Herbeirufung der Heiligkeit angesichts ihres vermutlichen Mangels. Die Sacrum-Zone im onomastischen System erstreckt sich über mehrere Ebenen. Die ersten Werke, die sich dieser Problemstellung im Polnischen annahmen, bezogen sich auf die biblische Namenkunde bzw. Theonyme, die nachfolgenden auf Urbanonyme unter besonderer Berücksichtigung der Straßen-, Platz- und Kirchenbezeichnungen.<sup>1</sup> Jene Erscheinung steht auch im Mittelpunkt des Artikels „Sacrum w onomastyce“.<sup>2</sup> Hier werden verschiedene Arten der sakralen Raumkreation hauptsächlich durch die Gebietsnamen geschildert. Die Formen dieser Anwesenheit kann man als direkte, mittelbare und individuelle (sog. Paraaanwesenheit) bezeichnen. Zu den direkten gehören: a) die Herbeirufung des Schutzheiligen (z.B. *Święty Marcin* [der Heilige Martin], *Święty Roch* [der Heilige Roch]), b) der Bezug auf Begriffe, Erscheinungen, Gegenstände und Objekte religiösen Charakters (*Krzyżyk Ilłowki*, *Koło Figury*, *Cerekwica*), c) die Kreation des Sacrums durch das Adjektiv *święty* [dt. heilig] (z.B. *Święte Jezioro*, *Święte Miejsce*, *Święta Brzoza*), d) die Übertragung von Bibelnamen (z.B. *Kalwaria Zebrzydowska*, *Betlejem*, *Góra Tabor*, *Jerozolima*). Unter den mittelbaren Formen befinden sich solche Namen, die mittels binärer Gegenüberstellung des Typs *raj – piekło* [dt. Paradies – Hölle] (z.B. *Raj*, *Rajewo*, *Rajsków*) gebildet wurden. Die Paraaanwesenheit im Sacrum ist für den mittelalterlichen Menschen charakteristisch, der den sakralen Raum auf seine Art begreift. Er ruft das Sacrum herbei durch die Vermittlung der Namen, die ein Symbol der Heimat oder des Landes der ersten Liebe sind.

Gegenstand dieses Vortrags ist der Versuch der Darstellung lediglich zweier Formen der Aufdeckung des Sacrums in der polnischen Gewässernamenkunde und deren Funktionalität. Diese beiden Typen der sakralen Raumkreation schließen sich in dem so genannten *direkten Typ* zusammen.

Ich beziehe mich hier auf die von M. ELIADE vorgeschlagene Definition des Sacrums, nach welcher das Sacrum auf absolute Art und Weise

vorhanden, überzeitlich ist und sich uns in einem konkreten historischen Zeitpunkt durch Mythen, Symbole und Hierophanien, also durch die Offenbarung enthüllt. Es ist dadurch „wirklich“, besitzt eine „Daseinsmacht“.<sup>3</sup> „Auf diese Weise ist der Kult eines Steines oder eines Baumes kein Kult *dieses* Steines oder *dieses* Baumes mehr, sondern einer des *Sacrum*s, das durch die Hierophanie im Stein oder Baum offenbart wird“.<sup>4</sup> Diese Hierophanie lässt den Menschen sich selbst in der „chaotischen Homogenität“<sup>5</sup> des weltlichen Raumes wieder finden, hilft ihm das Weltzentrum zu setzen, in das das *Sacrum* eingetragen wird. Auf diesem Wege kann der Mensch das Weltliche zum Heiligtum erheben.

Die erste Möglichkeit, Namen des onomastischen sakralen Raumes zu bilden, enthüllen Gewässernamen, Hydronyme, die von dem Wort *święty* abgeleitet sind. Die Etymologie dieses Lexems offenbart eine doppelte Dimension des sakralen Raumes – eine heidnische und eine christliche. Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes liegt in urslawisch *svętz* ‚stark, kräftig‘<sup>6</sup> (vgl. lit. *šveñtas* ‚świętować‘ [feiern], altpreuß. *swints* ‚świętość‘ [Heiligkeit]). Diese Kraft haben die Urslawen dem Wasser zugeschrieben. Von der Rolle der aquatischen Riten zeugen noch aus dem 17. Jahrhundert stammende Predigten, die Verbote des Opferbringens jeglichen Quellen gegenüber sowohl weltlicher als auch kirchlicher Macht beinhalten.<sup>7</sup> Das Wasser ist doch „die älteste Hierophanie der Menschheit im Glauben der verschiedenen europäischen und außereuropäischen Völker“.<sup>8</sup> Davon zeugen archäologische Forschungen und die aufgefundenen Relikte des Verfahrens auf der Magie- und Glaubensebene, und zwar in Form von Schädeln von Pferden, Hirschen, Kühen, Schweinen, Schafen, Hunden sowie Lehmtöpfen, Sichel und Militaria. Zeichen, die vom heidnischen Wasserkult zeugen, bilden höchstwahrscheinlich auch die Namen dieser Objekte.

Spätere Onyme beziehen sich auf die sekundäre Bedeutung des Lexems *święty* ‚sanctus‘ [heilig], auf christlichen Glauben und auf Sagen, die mit der Mutter Gottes oder Gestalten anderer Heiliger verbunden sind (Beispielsweise habe man in *Świątem* in der Nähe von Bydgoszcz das wundervolle Bild der Mutter Gottes gefunden<sup>9</sup>). Heute, ohne stratigraphische Untersuchungen, ist es schwierig zu beurteilen, ob die früheren Hydronyme in späteren Jahrhunderten „christianisiert“ worden sind, ob sich jüngere Onyme unmittelbar auf die frühere Bedeutung des Wortes *święty* [heilig] beziehen. Die onomastische Voranalyse zeigt, dass der sakrale Raum hauptsächlich durch die Gewässer- und Gebietsnamen gebildet ist. In der Gruppe der Hydronyme (Abb. 1) befinden sich am häufigsten Onyme mit dem Adjektiv *święty* ‚heilig‘ und dem Appellativum *jezioro*

‚See‘ (*Święte Jezioro* – nicht lokalisierter See im Stromgebiet des Flusses Raba; See im Stromgebiet des San und Wislok; See im Stromgebiet des Wieprz; See im Stromgebiet des Bug; See im Stromgebiet der Wisła). Ein solches Namenverhältnis geht aus dem Designatenbestand hervor. In den Quellen wurden nämlich Bezeichnungen von 44 Seen und Teichen und lediglich von 18 Flüssen und Gräben registriert.

Gelegentlich (Abb. 2) erscheinen Namen, die mit den Appellativa *staw* ‚Teich‘ (*Staw Świętoniowski* – HE3, HW 262; *Staw Święty* – HE8, HP); *struga* ‚Wasserstrahl‘ (– linker Zufluss zu Brzezianek, des Nebenflusses des Flusses Wda; linker Zufluss im Delta der Wisła, zwischen Leniwka und Nogat; linker Zufluss zu Czarna Woda, vom See Przyrybionek bis zu Brzezina) oder *woda* ‚Wasser‘ (*Święta Woda* – HO 78) gebildet sind. Ein Teil dieser Objekte hat Bestimmungen nur mit dem Glied *święty* (z. B. *Święte* – zwei Seen im Pommern, *Święta* – ein Fluss im Gebiet von Powiole Gdańskie) oder zusätzlich mit dem Derivationsglied (*Duża Święta* oder *Wielka Święta* und *Mala Święta* – ein Fluss im Delta der Wisła zwischen Leniwka und Nogat, das Stromgebiet der Motława).

Die übrigen Onyme sind vom Appellativum *święty*, *święcia* abgeleitet (z. B. *Półświętek* – Stromgebiet des Wieprz; *Świątecka Woda* // *Świątecka* – Teich im Gebiet von Kujawien – Pommern); *Świąciek* – Zufluss zum See Warzno, Stromgebiet der Narew und Pisa; *Świącica* – Zufluss zu Sanoczka auf der Strecke von Czerteża bis zur Mündung des San, Stromgebiet des San; *Świącienica* – Zufluss zu Brok auf der Strecke von Mały Brok bis zum Bug, Stromgebiet des Bug; *Świąciek* – nicht mehr vorhandener See, Zufluss zu Świącieko, Stromgebiet der Narew und Pisa; *Świącone* – See, Zufluss zur Wisła auf der Strecke von Błonica bis zum Dunajec, Stromgebiet des Dunajec; *Świącza* – See, Zufluss zu Gnieszczynna, Stromgebiet des Flusses Drwêca; *Świątajno* – 1) See, Zufluss zu Ełk auf der Strecke vom See Łażno bis zum Połomki<sup>10</sup>, Stromgebiet der Narew und Biebrza; 2) See, Zufluss zur Narew auf der Strecke von Ruża bis zur Skwa, Stromgebiet der Narew 3) der See der Zufluss zum See Warchały). Manche Namen konnten bei der Übertragung des lokalen Ortsnamens (z. B. *Świątowica* // *Święta* – rechter Flussarm der Oder zwischen Szczecin Gołęcino und dem Dąbie-See; *Świątno* – See im Stromgebiet der Ostsee; *Świątnickie Łąki* – Moor und Wiese in der Umgebung von Świątnik) entstehen.

Es soll betont werden, dass H. GÓRNOWICZ<sup>11</sup> auch auf den Zusammenhang zwischen \*svet- a \*svět- hingewiesen hat, indem er für die hydroonymische baltenslawische Basis die Bedeutung ‚*błyszczący*‘ [glänzend] wiederherstellt hat. Nach Meinung des Forschers waren die auf diese Art

und Weise benannten Seen und Flüsse nicht mit Röhricht bewachsen und konnten daher ohne Hindernisse die Sonne reflektieren. Es ist uns bekannt, dass unter den besprochenen Namen die Seebezeichnungen zahlreicher als die Flussbezeichnungen sind. Über dieses Missverhältnis stellt man Überlegungen an. Tatsächlich bilden stehende Gewässer (Seen, Teiche) leichter und klarer einen fahlen Schein auf der Wasseroberfläche.

Die Überzahl der Gewässernamen im Verhältnis zu den Gebietsnamen in der sakralen Raumkreation spricht für die „sakrale Etymologie“. Man trieb nämlich früher mit jedem Gewässerbecken einen außerordentlichen Kult. Laut den Ethnologen hat dieser Kult eine doppelte Dimension. Er kann tatsächlich die Verehrung der Naturgegenstände bedeuten, jedoch ist die Mehrheit der Forscher der Meinung, dass es nur die Verehrung des Wohnortes der angebeteten Gottheit sei.<sup>12</sup> Beispielsweise bekamen bei den Ostslawen besonders die Wasserdämonen – außer die Heim- und Waldgeister – die besten Gaben in Form von Gänsen, Schweinen sowie Pferden.<sup>13</sup> Manche Völker glauben zudem, dass heiliges Gewässer oder die darin lebende Gottheit den Frauen Fruchtbarkeit bringt. Unter nördlichen Bulgaren gab es die Sitte, in Begleitung einer kinderlosen Familie einen schwarzen Welpen in die Donau zu werfen. Dieser wurde geopfert, um eine Schwangerschaft zu erbitten.<sup>14</sup>

Die Verbreitung von Namen mit dem Element *święty* im Gebiet von Polen ist auch vom geographischen Gesichtspunkt aus bedeutsam. Objekte, deren Namen mit diesem Lexem gebildet sind, befinden sich zumeist (Abb. 3) im Norden und im südöstlichen Polen. Die nördliche Lokalisierung ist völlig begründet, weil gerade diese Landesgebiete in das Netz der polnischen Seeplatten (Ostbaltische Seeplatte, Südbaltische Seeplatte<sup>15</sup>) eingebettet sind. Eine ziemlich große Namensgruppe bezieht sich jedoch auf im Gebirge gelegene Objekte. Vielleicht sind diese Namen mit Bächen und anderen Gewässern verbunden, die während der Schneeschmelze im Frühjahr entstanden sind. Leider gibt es in Polen andere Gebiete (z. B. Nizina Środkowopolska oder Sudety mit Przedgórze Sudeckie), in denen keine der hier charakterisierten Namen auftreten.

Der Versuch der Eintragung der Namen auf einer Karte der früheren, von polnischen Stämmen besiedelten Gebiete<sup>16</sup> bringt auch keine befriedigenden Ergebnisse. Es zeigt sich, dass die hier beschriebenen Hydronyme in früheren Gebieten hervortreten, die von Pyrzycanie (Pyrizern), Pomorzanie (Pomeranen), Prusowie (Pruzzen), Polanie (Polanen), Goplanie (Goplanen), Wiślanie (Wislanen) und Mazowszanie (Masowiern) besiedelt wurden. Leider erscheinen die von uns angesprochenen Namen auch in Gebieten, die von den ausgewählten Stämmen nicht be-

siedelt wurden. Demgegenüber registrierte man in den Gebieten, die von Biebrzanie, Opolanie (Opolanen), Dziadoszanie, Lubuszanie, Wolinianie (Wolliner) besiedelt wurden, keine entsprechenden Onyme. Diese Verteilung kann selbstverständlich durch die Quellen<sup>17</sup>, vielmehr durch deren Mangel beeinflusst sein. Nicht zu jedem Fluss existieren nämlich genaue hydronymische Beschreibungen.

Der andere Typus der Sacrum-Bildung beruht auf der Übertragung von Namen, die uns aus der *Bibel* bekannte Orte symbolisieren, also in der Fassung von ELIADE<sup>18</sup> auf der Kreation eines einzigartigen Mikrokosmos, der die Welt, ihr Zentrum, die Quelle der absoluten Wirklichkeit widerspiegelt.

Zu diesen Symbolnamen gehören die Flüsse *Jordan* (Fluss in Palästina) und *Kidron* (Fluss in Jerusalem). Ihre Topographie ist mit den übrigen Namen biblischer Provenienz eng verbunden. Sie treten nämlich immer in der Nähe von Siedlungen, in einem Teil der Dörfer oder Städte, die als *Kalwaria* benannt werden, auf. Derartige Namen<sup>19</sup> begannen in Polen Anfang des 17. Jh. hervorzutreten, in der Periode der Post-Trient-Religiosität<sup>20</sup> (z. B. *Góra Kalwaria*, *Kalwaria Zebrzydowska*, *Kalwaria Pacławska*). Zurzeit befinden sich im Gebiet von Polen 52 *Kalvarien*.<sup>21</sup> Die Mehrzahl von ihnen liegt im Süden Polens, insbesondere in den Sudeten.<sup>22</sup> Sie wurden im Bereich bereits vorhandener Orte gegründet, oder es wurden neue *Kalwaria*-Siedlungen errichtet, die den ankommenden Pilgern dienen sollten.<sup>23</sup> Die *Kalvarien* vom 17. Jh. waren ein echtes *Imago mundi*, eine Vorstellung des heiligen Raumes, also ein mäßig getreues Bauen des neuen Jerusalems<sup>24</sup> bei Einhaltung der entsprechenden Entfernungen zwischen den Plätzen des Leidens Christi oder bei einer getreuen Übertragung lediglich der Kapellthematik. Während der Erbauung der *Kalvarien*, besonders im 17. Jh. hat man besonders der Oberflächenform, die im höchsten Grad an die Landschaft von Jerusalem erinnerte, Aufmerksamkeit geschenkt. In der Nähe derartiger Siedlungen wurden daher die Wasserläufe als das biblische *Cedron* [*Kidron*] (z. B. der Zufluss zur Skawinka im Stromgebiet der Wisła, der Zufluss zu Czarna Woda im Stromgebiet der Brda, ein Teil des kleinen Flusses Biała in der Nähe von Wejherowo) oder als *Jordan* (z. B. der Zufluss zu San, Lutynia, Noteć) bezeichnet. Ähnlich benannte man die kleinen Flüsse, die in der Umgebung von Siedlungen wie *Jerozolima*, *Palestyna*, *Galilea* usw. fließen.

Die beschriebenen Namen treten am häufigsten im Norden (Pommern, Pommerellen) und im Südosten (Kleinpolen, Masuren, Masowien) Polens auf. Solch eine Verteilung (Abb. 4) der dargestellten Onyme kann mit den gerade in diesen Gebieten entstehenden *Kalvarien* oder mit der pro-



testantischen Sitte der Benennung von Wohnsiedlungen mit Namen biblischer Provenienz verbunden sein.<sup>25</sup>

Die dargestellten Methoden der Herbeirufung des Sacrum durch die Gewässernamen schildern eine doppelte (auch von den Ethnologen beschriebene<sup>26</sup>) Dimension dieser Erscheinung – eine *religiöse* und eine *mythologisch-rituelle*. Der Typ des Sacrum ist mit dem Beisein Gottes und der Heiligen verbunden. Der andere hat einen breiteren, sog. glaubensmagischen Bereich. Dieser wird durch einen Mythos, einen Ritus, einen Wunsch, eine Ehrerbietung eingeführt, die an der Macht der Heiligung eines gegebenen Raumes gewinnen.<sup>27</sup> In der Gewässernamenkunde sind beide Räume untrennbar, sie existieren gemeinsam.

Hydronyme kreieren den sakralen Raum auch auf eine andere Art und Weise miteinander. Zum einen geschieht dies durch Herbeirufung des Schutzheiligen. Derartige Onyme sind primärer (*Świętego Stanisława Studnia* – HE 12, *Świętojański Strumyk* – HE 14) oder sekundärer Natur. Letztere entstehen durch die Übertragung des Namens eines Schutzheiligen von einem anderen Objekt, z. B. vom Namen der Kirche (*Święty Jan* – Teich in der Umgebung von Powiśle Gdańskie), die sich in der Nähe befindet.

Die folgende Technik der Sacrum-Bildung ist die (am meisten mittelbare, durch die Übertragung von einem Objekt auf das andere) Herbeirufung beispielsweise der Namen religiöser Gegenstände und Objekte. So befindet sich in der Nähe des Posener Krzyżownicy das Zuflussgebiet des kleinen Flusses *Krzyżanka*. Objekte dieser Art sind wichtige Bezugspunkte für den Menschen. Durch Symbole (z. B. das Kreuz) wird die Homogenität des Raumes durchbrochen und dadurch seine Heiligung vollzogen. So wird das Chaos zum Kosmos<sup>28</sup>, zur Weltordnung. Es findet die Heiligung des kleinen Kosmos statt, der ein Dorf ist, welches das Universum widerspiegelt.

Die Verbindung mit dem sakralen Raum besteht durch die Vermittlung von Onymen, die sowohl von Eigentumsnamen, z. B. des Pfarrers [Pl.: proboszcz] (*Jeziro Proboszczowskie* – ein See in Großpolen) als auch von Bezeichnungen der Lage in der Nähe von einer Kirche, einem Dom, einem Kloster (*Cerkownik* – der Fluss im Stromgebiet des San, *Księżę Jeziro* im Stromgebiet des Pregels, *Kościelne Jeziro* im Stromgebiet des Pregels, *Ostrów Tumski* in Posen und Breslau) abgeleitet werden.

Hydronyme führen, ähnlich wie z. B. die lokalen Namen, durch den hier dargestellten Ernennungsakt die Möglichkeit der gemeinsamen Beteiligung am Sacrum ein. Dadurch lassen sie die Kategorie der weltlichen



Zeit überwinden, die dem Menschen das Lebens- und Arbeitstempo willkürlich aufgenötigt hat. Die mythische (sakrale)<sup>29</sup> Zeit gewinnt durch ihre Wiederholbarkeit alles zurück, sie bildet ab und erneuert.

### Abkürzungen

Zf.	–	Zufluss
l.	–	links/linker
r.	–	recht(er),
F.	–	Fluss
S	–	See

### Abgekürzt verwendete Literatur

- HE2 = E. RZETELSKA-FELESZKO, Die Zuflüsse zur Ostsee von der Weichselmündung bis zur Persante (Dopływy Bałtyku od ujścia Wisły do Parsęty), Lfg. 2, Stuttgart 1987.
- HE4 = J. DUMA, Zuflüsse zur unteren Oder und zur Ostsee bis zur Persante (Nazwy dopływów Bałtyku po ujście Parsęty), Lfg. 4, Stuttgart 1988.
- HE6 = H. MÓL, Gewässernamen im Flussgebiet des Wieprz (Hydronimia dorzecza Wieprza), Lfg. 6, Stuttgart 1990.
- HE8 = M. BIOLIK, Die Namen der stehenden Gewässer im Zuflussgebiet des Pregel und im Einzugsbereich der Zuflüsse zur Ostsee zwischen Pregel und Memel (Nazwy wód stojących dorzecza Pregoly i dopływów Bałtyku między Pregolą a Niemnem), Lfg. 8, Stuttgart 1993.
- HE10 = E. BILUT, Gewässernamen im Flussgebiet des Westlichen Bug (Nazwy wodne dorzecza Bugu), Lfg. 10, Stuttgart 1995.
- HE11 = M. BIOLIK, Die Namen der fließenden Gewässer im Flussgebiet des Pregel (Nazwy wód płynących dorzecza Pregoly), Lfg. 11, Stuttgart 1996.
- HE12 = K. RYMUT, Rechte Zuflüsse zur Weichsel zwischen Soła und Dunajec (Prawobrzeżne dopływy Wisły między Solą a Dunajcem), Lfg. 12, Stuttgart 1996.
- HE14 = J. DUMA, Gewässernamen im linken Zuflussgebiet der Weichsel zwischen Pilica und Brda (Nazwy wodne w zlewisku lewych dopływów Wisły od Pilicy po ujście Brdy), Lfg. 14, Stuttgart 1999.
- HO = Hydronimia Odry. Wykaz nazw w układzie hydrograficznym, pod red. H. BORKA, Opole 1983.
- HP = M. BIOLIK, Hydronimia dorzecza Pregoly z terenu Polski, Olsztyn 1987.
- HW = Hydronimia Wisły. Cz. 1: Wykaz nazw w układzie hydrograficznym, pod red. P. ZWOLIŃSKIEGO, Wrocław 1965.
- NP = E. RZETELSKA-FELESZKO; J. DUMA, Nazwy rzeczne Pomorza między dolną Wisłą a dolną Odrą, Wrocław 1977.
- NRW = J. RIEGER; E. WOLNICZ-PAWŁOWSKA, Nazwy rzeczne w dorzeczu Warty, Wrocław 1975.

NWS = A. BELCHNEROWSKA, Nazwy wód stojących w dorzeczu Bałtyku między dolną Odłą a dolną Wisłą, Szczecin 1993.

## Anmerkungen

- 1 Einen ausführlichen Überblick zu derartigen Positionen bietet M. RUTKIEWICZ, *Sacrum* w onomastyce (im Druck). Siehe auch Bibliografia współczesnej onomastyki biblijnej, „Szczecińskie Studia Kościelne“ (1991) 2, 76–80; W. TASZYCKI, Das christliche Element in den polnischen Ortsnamen, „Collectanea Theologica“ XVIII, 1973, 452–476; S. ROSPOND, Elementy biblijne w toponimii słowiańskiej, „Slavica Heirosolymitana“ VII (1985) 153–162.
- 2 M. RUTKIEWICZ, *Sacrum* w onomastyce (im Druck; Unterlagen der 14. Gesamtpolnischen Konferenz zur Onomastik in Białowieża).
- 3 Der Priester Jacek Bramorski, *Sacrum przestrzeni*. Symbolika „środka świata” w ujęciu Mircei Eliadego, Pelplin 2003, 95.
- 4 Ebd., 97.
- 5 M. ELIADE, *Sacrum i profanum...*, a. a. O., 17–18.
- 6 S. ROSPOND, Nazwy mówią, a. a. O., 159 und K. DEUGOSZ-KURCZABOWA, Nowy słownik etymologiczny języka polskiego, Warszawa 2003, 490–491. Diese primäre Bedeutung bleibt erhalten in alten Vornamen vom Typ: *Świętopelk* (der kräftige, starke Regimente [poln. Pułk – dt. Regiment] besitzt), *Świętosław* (stark, berühmt [poln. Sława – dt. Ruhm]).
- 7 Z. RAJEWSKI, Święta woda u Słowian – źródła, rzeki, jeziora, in: *Slavia Antiqua XXI* (1974) 111.
- 8 Ebd., 113.
- 9 Laut ebd., 115.
- 10 Vielleicht werden die Namen vom *św. Jan* > *Świętojańskie* (vgl. die Aufzeichnungen *Świętojańskie Jezioro*, *Świętojańskie Jez.*, *Schwentainer See* nach 1800, *Schintheim* vor 1800, *Schwentaynen* vor 1800 Zwoliński 170) abgeleitet.
- 11 H. GÓRNICZ, *Toponimia Powiśla Gdańskiego*, Gdańsk 1980, 267–268.
- 12 Siehe H. LOWMIAŃSKI, *Religia Słowian i jej upadek* (w. VI–XII), Warszawa 1979, 136; S. URBAŃCZYK, O rekonstrukcji religii pogańskich Słowian, in: *Religia pogańskich Słowian*, Kielce 1968, 43.
- 13 K. MOSZYŃSKI, *Kultura ludowa Słowian*, Bd. II, T. 1, Warszawa 1967, 247.
- 14 Ebd., 248 (Anmerkung Nr. 1).
- 15 J. KONDRACKI, *Geografia regionalna Polski*, Warszawa 2002.
- 16 S. ZAJCZKOWSKI, Podziały plemienne w okresie powstania państwa. Geografia plemienna ziem polskich, in: *Początki państwa polskiego. Księga tysiąclecia*, Poznań 2002 (Karte S. 89).
- 17 Alle zugänglichen Quellen im Bereich der polnischen Gewässernamenkunde vermerken: W. SZULOWSKA, E. WOLNICZ-PAWŁOWSKA, *Nazwy wód w Polsce*. Teil 1: Układ alfabetyczny, Warszawa 2001.
- 18 M. ELIADE, *Sacrum i profanum...*, a. a. O., 34–35.
- 19 Kalvarie – 1) Berg in Jerusalem, durch die Leiden Christi bekannt; 2) ein Kirchen- und Kapellbaukomplex, der die Stationen der Leiden Christi symbolisiert; 3) der Ort, an dem die Kalvarien festgelegt wurden (siehe E. BILSKA, *Przemiany kulturowych i*

religijnych funkcji kalwarii w Polsce, in: *Przestrzeń i sacrum. Geografia kultury religijnej w Polsce i jej przemiany w okresie od XVII do XX w. na przykładzie ośrodków kultu i migracji pielgrzymkowych*, Kraków 1995, 200–201).

20 Ebd., 205.

21 Ebd., 202–203.

22 Ebd., 202.

23 Ebd., 209–210.

24 Dazu wurden die mittelalterlichen Karten des Jerusalems vom Adrichomius (E. BILSKA, a.a.O., 206–207) genutzt.

25 Ebd., 57.

26 J. ADAMOWSKI, a.a.O., 27.

27 Vergleiche A. PODSIAD, *Słownik terminów i pojęć filozoficznych*, Warszawa 2000, 784.

28 M. ELIADE, a.a.O. 54.

29 M. FILIPIAK, *Homo communicans. Wprowadzenie do teorii masowego komunikowania*, Lublin 2003, 185–190.



Abb. 1: Der sakrale Raum in der Gewässernamenkunde (Seenamen)

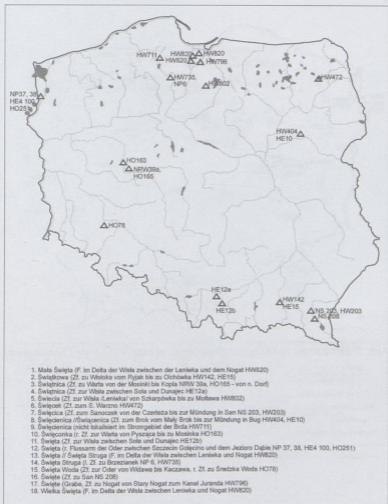


Abb. 2: Der sakrale Raum in der Gewässernamenkunde (Flussnamen)

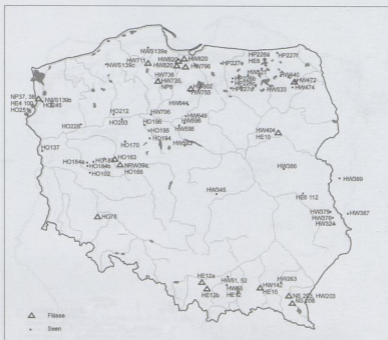


Abb. 3: Der sakrale Raum in der Gewässernamenkunde (See- und Flussnamen)



Abb. 4: Gewässernamen biblischer Herkunft (Cedron [Kidron] und Jordan)





## Neue historische Belege zu Niederlausitzer Ortsnamen

Die bisherige Niederlausitzer Ortsnamenforschung wertete so gut wie keine archivalischen Quellen aus. Dadurch entstanden in den Belegreihen vieler Ortsnamen beträchtliche Lücken, die das hier vorgelegte Material besonders in Bezug auf das 16. und 17. Jahrhundert in vielen Fällen zu schließen vermag. Gerade gegen Ende dieses Zeitraumes wandeln sich die spätmittelalterlichen Namenformen zu den heute üblichen.<sup>1</sup> Unsere Belege bieten sogar zu wiederholten Malen den ersten Nachweis für einen Namen. Das gilt z. B. für *Döbbrick*, *Gorna* (*Milkersdorf*), *Tšuckojce* (*Straußdorf*). Völlig unbekannt war bislang die Form *Bresenitz* für *Brenitz*. Berücksichtigung finden auch die Herkunftsnamen (= HN), die ebenfalls manchmal die früheste Nennung einer Siedlung dokumentieren. Als Beispiele seien *Lutol* (*Leuthen*), *Proschim*, *Lutobof* (*Pulsberg*) und *Malin* (*Greifenhain*) genannt. Die HN spiegeln darüber hinaus des Öfteren die in den niedersorbischen (= nso.) Mundarten vor sich gehenden lautlichen Entwicklungen wider, so z. B. den Übergang von *Berlin* in *Barlin* im Wüstungsnamen *Berlin* bzw. *Berlinchen*, den Wandel von *str* zu *tš* in *Dobristroh* / *Wóťow*, heute *Freienhufen*, von *kri* zu *kši* in *Krieschow* / *Kšiřow*, und das jeweils schon im 16. Jahrhundert. Bei *Thurno* belegen allein die HN den echt nso. Lautstand *Ternow* und *Tarnow*. Die durchgesehenen 87, fast ausschließlich archivalischen Quellen beziehen auch Teile der Niederlausitz östlich der Neiße mit ein, die heute zu Polen gehören. Zusammen mit den aus den Kirchenbüchern exzerpierten und bereits an anderer Stelle veröffentlichten historischen Namenformen ermöglicht das hier dargebotene Material eine Anzahl neuer Deutungen.<sup>2</sup>

Aus Gründen der Raumeinsparung folgen die einzelnen Namenartikel, ohne die Zeile zu wechseln, hintereinander, lediglich durch einen Querstrich voneinander getrennt. An der Spitze steht jeweils die heute amtliche Form, der sich nach einem Schrägstrich die nso. und gegebenenfalls nach einem weiteren Schrägstrich die poln. Schreibung anschließt. Die Lagebestimmung des Ortes erfolgt durch Bezugnahme auf die nächstgelegene Stadt. Vor den entsprechenden Belegen in ihrer Originalschreibung

erscheint das Jahr der Überlieferung, hinter ihnen die genaue Quellenangabe. Auf die etymologische Erklärung der Namen muss hier verzichtet werden. Sie ist leicht der einschlägigen Fachliteratur zu entnehmen.<sup>3</sup>

**Adriansdorf**, bei Beeskow, 1493 *von Adrianßdorff* USB 157. – **Allmosen / Wólobuz**, nö. Senftenberg, 1652 *Allmosendorff* HC 60. – **Altenu / Rudow**, ö. Luckau, 1563 *Altenaw* StL 55, 1668 *Altenaw* USL 110. – **Altwasser / Stara Wóda / Stara Woda**, nö. Sommerfeld, 1520 *Althwasser*, 1532 *Altenwasser* KG 138, 160. – **Amtitz / Homšica / Gębice**, sö. Guben, 1578 *Ambtitz* UA. – **Annahütte / Źdźarki**, früher **Särchen**, nw. Senftenberg, 1529 *Serichenn* ESe 33, 1569 *Sergenn* Se, als HN: 1529 *Jocuff Serigk* ESe 6. – **Arenzhain**, nnw. Doberlug, 1541 *Arnthain* RD 4, 1546 *Artzhain* DU 140, 1683 *Arenzhainn* EDo 107. – **Atterwasch / Wótšowaš**, sw. Guben, 1562 *Atterbasch* UG 25, 1667 *von Otterwasch* GGT. – **Auras / Huraz**, ssw. Cottbus, als HN: aus Saspow 1543 *Vras* EAC 30. – **Babben / Babin**, nnö. Finsterwalde, 1656 *Babeen* EED 64. – **Babow / Bobow**, onö. Vetschau, 1488 *von Babo* CZ 11, 1543 *Villa Babow* EAC 12, als HN: aus Milkersdorf 1543 *Bobougk* EAC 11. – **Bademeusel, Groß / Wjelike Božemysle**, sö. Forst, 1465 *Groß Bademewsell* LNE Nr. 424, 1. – **Bahren / Bóryn**, sö. Forst, 1572 *Bahrenn* LNE Nr. 339, 1. – **Bahren, Groß / Bóryn**, n. Finsterwalde, 1656 *Großbarn* EED 65. – **Bahren, Klein / Bórynk**, n. Finsterwalde, 1656 *Kleinbarn* EED 66. – **Bahro / Barow**, ssw. Fürstenberg, 1534 *Bahro* KG 167, 1572 *Barau* UKN 15, 1704 *Bahro* KGö 36, als HN: aus Vetttersfeld 1483 *Barow* KG 27. – **Bärenbrück / Barbuk**, nö. Cottbus, 1652 *Bernbruch* HC 72, als HN: aus Merzdorf 1543 *Berbugk* EAC 33. – **Bärenklau / Barklawa**, w. Guben, 1481 *Bernbruch* KG 15, 1517 *Bernbruch* LNE Nr. 368, 1, 1562 *Berenbruch* UG 29, 1594 *Berenklau*, 1597 *Bernclau*, 1606 *Berglaw*, 1688 *Bernklau* GK 142, 158, 191, 405. – **Barlin**, siehe Berlin. – **Barzig / Barce**, sö. Finsterwalde, 1572 *Bartzka* UKD 238, als HN: 1571 *Meritten Bartzigk* LF 279, aus Klettwitz 1509 *Jocoff Barczsch*, ders. 1510 *Barczs* Se 157, 172. – **Bathow / Batowk**, nw. Calau, als HN: aus Vetschau 1572 *Buttowck* SV 107. – **Bauernende**, Dorfteil von Werben, nö. Vetschau, 1543 *am Bawerende* EAC 6. – **Beesdau / Bezdow**, s. Luckau, 1564 *zu Beßdaw* LNE Nr. 340, 1. – **Beeskow / Bezkow**, Stadt, 1272 *in Bezekow*, 1283 *de Bescowe*, 1285 *in Bezikowe*, 1321 *Besekowe*, 1324 *czu Bezikow* USB 1, 2, 5, 6, 7. – **Behlow / Bělow**, nw. Lieberose, 1695 *Bihlo* UHL 62. – **Behrendorf**, w. Beeskow, 1505 *Bernstorff* RAB 4, 1514 *Bornssdorff* EHB 483. – **Beitzsch / Bušc / Biecz**, nö. Pförten, 1523 *Peitsche*, 1543 *Beitzsch* KG 146, 184. – **Belkau / Belkow / Białków**, ö. Sommerfeld, 1550 *zu Belcko* LNE Nr. 343, 2, 1589 *Belkow* KFo 12. – **Berge / Góra**, ö. Forst, poln., 1587 *von Berge*, 1590 *Berge* KFo 5, 14. – **Bergen / Góry**, ssö. Luckau, 1656 *Bergen* EED 64. – **Berlin, Berlinchen**, Wüstung, ssw. Gersendorf, sw. Drebkau, als HN: aus Skado 1501 *Berlyn* TS IV 186, aus Wendisch Sorno 1501 *Berlyn* und *Lucaß Berlin* TS IV 180 b, ebd. 1509 *Wenczel Barlyn* und *Jorge Barlen* Se 151, 1529 *Jorge Parlin* ESe 26, 1546 *Andres Barlyn* Sen 392, 1612 *Merten Parlin* Se 157. – **Berlinchen**, Wüstung bei Zinnitz, nw. Calau, hier-

her wahrscheinlich als HN: aus Reichwalde n. Luckau 1572 *G. Berlin* StL 60. – **Betten / Butyń**, ö. Finsterwalde, 1546 *Betten* LF 198. – **Beuchow, Groß / Buchow**, sw. Lübbenau, 1679 *Groß Beucho* UEL 58, als HN: aus Freiwalde 1517 *Marcus Beycho* StL 51. – **Beuchow, Klein / Buchojc**, sw. Lübbenau, 1573 *Klein Beuche* EHL 88, 1679 *Klein Beucho* UEL 54. – **Birkenberge / Břazow / Brzozów**, n. Forst, 1548 *Birkenberge* KG 206, 1570 *Berkenberge* GK 61. – **Birkwalde / Břazyna**, früher **Presehna**, n. Finsterwalde, 1578 *Bresehen* FS 10. – **Bischdorf / Wótsowc**, n. Calau, 1566 *von Bischdorf* EHL 16, 1652 *Bißdorff* HC 86. – **Blasdorf / Břazka**, ö. Lieberose, 1695 *Blaßdorff* UHL 48. – **Boblitz / Bobolce**, ssö. Lübbenau, 1570 *Boblitz* EHL 58, 1679 *Boblitz* UEL 66, 1717 *von Poplitz* KBW 79. – **Bockwitz / Bukowc**, sw. Lauchhammer, als HN: aus Rauno 1501 *Bugkowitz* TS IV 182. – **Bohrau / Borow**, nw. Forst, 1590 *zu Boro*, 1607 *von Bore* KFo 15, 115. – **Bomsdorf / Bónojce**, nw. Guben, 1499 *Bomstorff* KG 98, 16. Jh. *Bombstorff* LNE Nr. 344, 1, 1572 *Bomlsdorf* GK 68. – **Bornow / Bórnaw**, w. Beeskow, 1505 *Bornow* RAB 5, 1518 *Bornow* EHS 500. – **Bornsdorf / Baranojce**, s. Luckau, 1425 *Bornßdorff* USB 66. – **Boschwitz / Bóšac**, wsw. Lübbenau, 1679 *Puschwitz* UEL 53. – **Bösitz, Groß / Běšce / Bieżyce**, osö. Guben, 1481 *Groß Besitz*, 1499 *Groß Pesitz* KG 21, 108, 1578 *Groß Beesitz* UA. – **Bösitz, Klein**, sö. Guben?, 1495 *Klein Besitz*, 1499 *Klein Besitz* KG 83, 98. – **Brahmow / Brama**, onö. Vetschau, 1488 *von Brame* CZ 11, 1652 *Brahma* HC 39. – **Branitz / Rogeńc**, sö. Cottbus, 1652 *Branwitz* HC 23. – **Bräsinchen / Brjazynka**, ssö. Cottbus, 1652 *Bresinchen* HC 23. – **Breesen, Groß / Břazyna**, nnw. Guben, 1480 *Břeben*, 1481 *Groß Breesen* KG 12 f., 1565 *zu Grosse Breesen* LNE Nr. 347, 4, 1603 *Groß Barsen* GK 175, 1652 *Große Breesen* HC 85. – **Breitenau / Bretna**, n. Finsterwalde, als HN: 1543 *Gores Brethenno* RD 25, 1546 *Hans Preteno* DU 144, 1546 *Merten Bretenaw* LF 197, 1656 *Predenaw* EED 67. – **Bremsdorf / Břemjow**, wsw. Fürstenberg, 1575 *Bremsdorff* URN 64, 1661 *Bremsdorff* KFü 1. – **Brenitz / Bronice**, 1578 *Bresenitz* FS 6, als HN: aus Luckau 1517 *Die Brenitzin*, *Paul Brenitz* StL 11, 13, aus Sando 1567 *Brenitz* StL 47. Die nachfolgenden Ortsnamenbelege stammen aus dem Nachlaß von R. Lehmann, mitgeteilt von F. Bönisch, Großbräschen: 1501 *Bresenitz*, 1537 *Přibnitz*, 1542 *Bresenitz*, 1554 *Břefnicz*, 1566 *Břefnitz*, 1592 *Břefnicz*, 1559 *Břefnitz*, 1561/62 *Preschnitz*, 1619/20 *Brenitz*. – **Bresinchen / Břazynka**, nnw. Guben, 1481 *Klein Bresen*, 1499 *Klein Bresen* KG 14, 103, 1572 *Klein Bresen* UKN 1, 1576 *Kleine Bresinchin* LNE Nr. 346, 2, 1578 *Klein Bresinchen* GK 95, 1689 *von Bresingen* KHe 55. – **Breslack / Břazow Lug**, n. Guben, 1481 *Břefbelug*, 1498 *Přeflugk* KG 13, 76, 1575 *Breslagk* URN 26, als HN: 1465 *uff Natusch Břeflugk* LNE Nr. 424, 1, 1488 *Greger Břeflug* KG 50. – **Briesen / Brjazyna**, nw. Cottbus, 1543 *Villa Brysenn* EAC 8, als HN: aus Milkersdorf 1543 *Bresina* EAC 11. – **Briesen, Groß**, sö. Beeskow, 1505 *Brissenn* RAB 6, 1514 *Grossen Bresen* EHB 484, 1634 *Groß Briesen* KMö 27, 1797 *zu Groß Břehsan* KGöH 66 (hierher oder Gr. Breesen n. Guben?). – **Briesen, Klein**, sö. Beeskow, 1652 *Břiehsen* VF 14, 1665 *Klein Briesen* HOF 320. – **Briesensee / Brjazyna**, onö. Lübben, 1646 *Briesen* EN 11. – **Brieske / Březk(i)**,

s.w. Senftenberg, 1501 *Brefke* TS IV 179, 1509 *Brysk* Se 156, 1529 *Briesk* ESe 18, 1546 *Brieske* Sen 370, 1612 *Briska* Se 97. – **Brinsdorf**, poln. **Bronice**, s. Sommerfeld, 1551 *Bronßdorf* LNE Nr. 351, 9. – **Brunschwig / Brunšwik**, n. Vorstadt von Cottbus, 1543 *im Brunschwiege* EAC 17, 1647 *aus dem Brunschwiege* KBM 4, 1652 *Vorstadt Braunschweigk, Braunschweigk uffm Berge* HC 10. – **Buchhain**, siehe Buckowien. – **Buchwalde / Bukojna**, ö. Senftenberg, 1501 *Buchwalt* TS IV 177, 1509 *Buchwalde* Se 159, 1612 *Buchwalda* Se 184. – **Bückchen / Bukowka**, nnö. Lübben, 1725 *Bucke* ULeu 26. – **Bückgen**, n. Senftenberg, 1501 *Bokoychen* TS IV 181, 1509 *Bockaychynn* Se 154, 1510 *Bockoychen* Se 169, 1529 *Bockochenn* ESe 2, 1546 *Bockygin* Sen 287, 1569 *Bogkgen* Se, 1612 *Böckichenn* Se 146. – **Buckow / Bukow**, nw. Calau, 1573 *Bukou* EHL 112. – **Buckow**, w. Beeskow, 1518 *Bugk* EHS 504. – **Buckow**, Groß / **Bukow**, nnw. Spremberg, 1689 *Groß Buckau* UES 57. – **Buckowien / Bukowina**, seit 1937 **Buchhain**, w. Kirchhain, 1541 *Buckewin* RD 5, 1546 *Buckewin* DU 141, 1683 *Buckowien* EDo 67. – **Buderose / Budoraz / Budoradz**, n. Guben, 1484 *Budroße*, 1528 *Budras, Budraß* KG 29, 152, 1565 *Budrasse, von der Budroße* LNE Nr. 347, 1, 4, als HN: 1575 *Hans Puderuß* URN 28. – **Bühlow / Běla**, n. Spremberg, 1689 *Byhlow* UES 87, als HN: aus Sellessen 1689 *Behla* UES 83. – **Burg / Borkowy**, nnö. Vetschau, 1488 *von Borg* CZ 11, 1543 *Villa Borgk, tzum Borgk* EAC 3, 11. – **Burglehn**, zu Beeskow, 1344 *vor daz Borgelehen* USB 13. – **Butzen / Bucyn**, nö. Lübbenau, 1648 *aus Bozin* GS, als HN: aus Lieberose 1578 *Caspar Butzina* SBL 27, 1589 *Urban Buzina, Simon Buzina* VL 6, 1619 *Hans Bozina* SBL 385. – **Cahnsdorf / Bukanojce**, ö. Luckau, 1517 *Constorffer czins*, 1521 *Canstorffer*, 1546 *Canßdorff* StL 48, 36, 25, 1668 *Chansdorf* USL 103. – **Caminchen / Kamjenki**, nö. Lübbenau, 1646 *Caminichen* EN 13. – **Cantdorf / Konotopna**, n. Spremberg, 1689 *Cantdorff* UES 92. – **Chossewitz / Kósojce**, ö. Friedland, 1649 *Koschewitz* VF 5, 1665 *Chosewitz* HOF 340, 1670 *von Koschwitz* KFü 41. – **Coschen / Košina**, n. Guben, 1491 *Koschen* KG 63, 1575 *Coschen, Coschitz* URN 29, 33, 1590 *Kaschen* GK 140, 1624 *Coschen*, 1721 *von Koschin* KMö 20, 56. – **Dabern / Dobryń**, nnw. Finsterwalde, 1578 *Dobarnn* FS 9, als HN: aus Betten 1530 *Dobrann* LF 215, 1546 *Merten Doberan* LF 198, aus Luckau 1517 *Dobbran*, 1546 *Dobran* StL 12, 3. – **Dahlitz / Dalic**, w. Cottbus, als HN: aus Dissen 1489 *Dalitz* CZ 17. – **Dammendorf**, osö. Beeskow, 1652 *Tammendorff* VF 14, 1665 *Tammendorf* HOF 453. – **Datten / Datyń / Datyń**, n. Pförten, 1486 *Dotten*, 1497 *Dotten* KG 41, 89, 1551 *Datten* LNE Nr. 351, 11, 1684 *Dotten* GK 392, 1688 *Dottan* KSa 7. – **Deulowitz / Dulojce**, w. Guben, 1481 *Deulewitz*, 1488 *Dewlewitz* KG 15, 51, 1562 *Deulwitz* UG 22, 1578 *Deilwitz* GK 98, 1673 *zu Deilewitz*, 1674 *von Deulowitz*, 1678 *zu Deilwitz* TA 8, 10, 15. – **Diehlo / Želov**, wsw. Fürstenberg, 1575 *Dielow* URN 47, 1612 *zu Dylow, von Dilou* KMö 5, 27. – **Dissen / Dešno**, nnw. Cottbus, 1487 *Dissñ*, 1489 *Dissen* CZ 8, 22, 1543 *Dyssen* EAC 9. – **Döbbrick / Depsk**, n. Cottbus, 1543 *Dobrigk, Villa Dobrigk* EAC 9, 13, 32. – **Doberburg / Dobrobuz**, nw. Lieberose, 1665 *von Dobribus* GS, 1695 *Dobberbuß* UHL 26. – **Döbern / Derbno / Dobrzyń**, sö. Guben, 1496 *Dober*, 1532 *Quarkdöbern* KG 83, 165, 1579 *Quarkdeber* GK 102. – **Dobristroh**

/ **Dobry Wótsow**, siehe Freienhufen. – **Dollenchen / Dolańe**, sö. Finsterwalde, 1541 *Dolenchen* RD 58, 1546 *Dolenichen* DU 141. – **Dolzīg / Dłuzk / Dłuzek**, sw. Sommerfeld, 1551 *Dolzigk* LNE Nr. 351, 2. – **Domsdorf / Domašojce**, sw. Drebkau, 1652 *Dombsdorf* HC 61. – **Domsdorf / Domašojce**, s. Forst, 1549 *Domsdorf* KG 219, 1574 *Domisdorf* LNE Nr. 355, 7. – **Dörrwalde / Suchy Gózd**, nnö. Senftenberg, 1474 *Dorrewalde, Dorenwalde* Sa 5b, 7, 1501 *Dorwalde* TS IV 183, 1546 *Dirrewalde* LRMü 978, 1612 *Dörrewalda* Se 142, als HN: 1541 *Conrad Durrewalt* RD 11, ders. 1543 *Dorrewalt* RD 31. – **Drahendorf**, nww. Beeskow, 1464 *Drogindorff* USB 131, 1490 *Draindorff* RAB 4, 1563 *Tragendorff* USB 200. – **Drahendorf / Drogojce**, nw. Luckau, als HN: aus Luckau 1517 *C. Dranstorff* StL 13. – **Drahthammer**, poln. **Proszów**, sö. Pforten, hierher vielleicht 1603 *ex Hamrischza*, 1604 *ex Hamrischa* KFo 87, 94. Oder bezieht sich der Name auf das Hammerwerk von Peitz, bei Chr. G. Schwela, S. 209, 1632 *aufm neuen Hammer?* – **Drebkau / Drjowk**, sw. Cottbus, 1382 *Drewkow* USB 34, 1534 *Dreucko* KG 166. – **Drehna / Drfenow**, sö. Luckau, 1656 *Drehna* EED 62. – **Drehne / Drfenow / Drzeniów**, sw. Sommerfeld, 1607 *Drenaw* LNE Nr. 381, 3. – **Drenzig, Groß / Drézig / Drzeńsk Wielki**, nö. Guben, 1499 *Groß Drentzk*, 1519 *Groß Drentzk* KG 106, 137, 1572 *Drentzigk* UKN 37, 1594 *Groß Drensg*, 1655 *Groß Drenzigk* GK 151, 276. – **Drenzig, Klein / Maly Drézig / Drzeńsk Maly**, nö. Guben, 1489 *Klein Dretczk* KG 55. – **Drewitz, Groß / Wjelike Drejce**, nw. Guben, 1491 *Groß Drewitz* KG 62, 1667 *von Drewiz* GGT, 1674 *Drebitz* KHe 66. – **Drieschnitz / Drěžnica**, sö. Cottbus, 1685 *Dräschnitz* KBM 11. – **Drössig / Dřazg, Drézig**, ssw. Finsterwalde, 1572 *Dressigk* UKD 221, als HN: 1505 *Andreas Dresk* EL 334, 1541 *Urban Dressigk* RD 11, 1683 *Hans Drefßck* EDo 208. – **Duben / Dub'e, Dubin**, nö. Luckau, 1546 *Duben* StL 26, 1668 *Dueben* USL 102. – **Dübrichen / Debrik**, nw. Doberlug, 1572 *Deubrichen* UKD 227, 1683 *Dübrigenn* EDo 85. – **Eichholz / Dubowc**, wsw. Finsterwalde, 1541 *Eichholtz* RD 6, 1546 *Aichholtz* DU 141. – **Erlenholz / Wolšynka / Olszyna**, nw. Triebel, 1517 *Ernholtz* LNE Nr. 368, 1. – **Eulo / Wilow, Wilowa**, wnw. Forst, 1549 *Eile* KG 219, 1559 *zur Eilla, Eyla* LNE Nr. 376, 1, 1570 *Eillo*, 1576 *zur Eylo* LNE Nr. 353, 1, 3. – **Falkenberg / Sokolnica**, wsw. Beeskow, 1272 *de Falkenberch* USB 1, hierher angeblich 1284 *de Valkenhayn, Falkenhayn* USB 3, 4, oder vielleicht Falkenhain, s. Golßen?, 1285 *de Valkenberch* USB 5. – **Fehrow / Prjawoz**, nw. Cottbus, 1652 *Fehrow* HC 81. – **Fischwasser / Rybnik**, sw. Finsterwalde, 1546 *Fischwasser* DU 141, 1563 *Vischwasser* ED 19. – **Fleißdorf / Długi**, nnö. Vetschau, 1679 *Dlugy* UEL 83. – **Frankena**, nnö. Doberlug, 1543 *Franckenno* RD 20, 1546 *Franckenaw* DU 142, als HN: 1546 *Valten Franckenno* DU 142. – **Franckendorf**, sö. Luckau, 1541 *Franckendorff* RD 7, 1546 *Franckendorff bei Luca* DU 142. – **Frauendorf / Dubrawka**, sö. Cottbus, 1652 *Frawendorff* HC 23. – **Freesdorf**, sö. Luckau, 1541 *Frerstorff bei Luckau* RD 59, 1546 *Fridersdorff* DU 142. – **Freienhufen**, bis 1937 **Dobristroh / Dobry Wótsow**, nw. Senftenberg, 1541 *Dobristro* RD 5, 1546 *Doberstro* DU 141, als HN: aus Naundorf 1501 *Wotczro* TS IV 185, 1529 *Hans Wotschow* ESe 3, 1551 *Wotzchoaw* Se 81. – **Freiwalde / Briwald**, wnw. Lübben, 1517 *Ffreyenwaldischer Zcins*, 1552 *Freien-*

*walde* StL 51, 94, 1668 *Freywaldaw* USL 91. – **Friedersdorf**, s. Doberlug, 1541 *Friderstorff* RD 7, 1546 *Friderstorff* DU 142. – **Friedersdorf**, w. Sonnewalde, 1578 *Fredersdorff* FS 6. – **Friedland / Bryland**, ssö. Beeskow, 1452 *Fredelant* USB 103, 1665 *Friedland* OF 99. – **Fünfeichen / Pěš Dubow**, w. Fürstenberg, 1575 *Fünffaichen* URN 69, 1613 *von Fünfeichen* KMö 7, 1661 *Fünffäichen* KFü 1, 1694 *in 5 Eychen* KFü 124, 1700 *Fünff Eichen* RN II 15. – **Gablentz / Jabłoń**, sö. Cottbus, 1589 *Gablentz* KFo 11, 1652 *Gabolentz* HC 20. – **Gaglow, Groß / Gogolow**, s. Cottbus, 1529 *Groß Jaglo, Großen Goglaw, Grossen Gaglo* LNE Nr. 365, 2 f. – **Gaglow, Klein / Gogolowk**, ssw. Cottbus, 1529 *von cleynen Gaglo* LNE Nr. 365, 2. – **Gahry / Gari**, sw. Forst, 1507 *zum Gara*, 1541 *zu Garo*, 1550 *zu Gary*, 1574 *zu Gahry* LNE Nr. 355, 2, 3, 5, 6, 1652 *Gahry* HC 21. – **Gastrose, Groß / Gosceraz**, sw. Guben, 1488 *Groß Gostraße* KG 48, 1574 *Groß Gostrose* GK 73, 1685 *zu Gros Gastrose* GSch 3. – **Gastrose, Klein / Maly Gosceraz**, ssw. Guben, 1686 *zu Kleingastrose* GSch 3. – **Gehren / Jarin**, sw. Luckau, 1668 *Gähren* USL 107, 1709 *Gehren* UBG 7. – **Germersdorf / Germarojce / Jaromirowice**, nö. Guben, 1478 *Germersdorf*, 1481 *Germersdorf*, 1549 *Jermersdorf* KG 6, 20, 209, 1581 *Jermersdorf* GK 121, 1652 *Germerßdorf* HC 85. – **Gersdorf**, poln. **Jaryszów**, nw. Sorau, 1589 *Gerßdorf* KFo 11. – **Giesendorf**, sw. Beeskow, 1505 *Gyßmistorff* RAB 6. – **Glienicke**, wnw. Beeskow, als HN: 1437 *Balczler Glinnigk* USB 82. – **Glowe / Glowé**, ssw. Beeskow, 1673 *Glow* VSA, 1690 *von Glowe* KF. – **Göhlen / Gólin**, nö. Guben, 1478 *Gelan*, 1528 *Gelen*, 1549 *Jelan*, 1551 *Gelen* KG 4, 155, 209, 232, 1572 *Geellan* UKN 27, 1616 *zur Gahlen* KMö 12, 1700 *Göhlen* RN I 95. – **Göllnitz / Jeleńce**, ö. Finsterwalde, 1541 *Gelnitz* RD 8, 1546 *Golnitz* DU 143, 1668 *Golnitz* EUG 1, als HN: 1546 *Peter Gelnitz, Georg Golnitz* DU 141. – **Golm, Alt**, n. Beeskow, 1418 *Golin* USB 62, 1505 *Allden Gollim* RAB 3. – **Golm, Neu**, n. Beeskow, 1514 *Newen Galm* EHB 485. – **Golzig / Gólsk**, n. Luckau, als HN: aus Karche 1546 *Goltzig* StL 26. – **Göritz / Chorice**, nw. Vetschau, 1574 *Goritz* EHL 114, als HN: aus Suschow 1676 *Choritzk* ZV 110, aus Ragow 1679 *Choritz* UEL 45. – **Gorna**, siehe Milkersdorf. – **Görsdorf**, sw. Beeskow, 1505 *Gerstorff* RAB 7, 1518 *Gyrstorff* EHS 502. – **Görzig**, nw. Beeskow, 1465 *Goriczk*, 1494 *im dorff Goritzke*, 1527 *Gortzk* USB 132, 159, 179, 1505 *Gortzig* RAB 4, 1514 *Görtzigk* EHB 470. – **Goschen / Chóścisca, Chóżyšca**, ssö. Beeskow, 1695 *Goschzen* UHL 36. – **Gosda / Gozna**, s. Calau, 1690 *Gofda* AV 32, 1704 *Gufda* KSC. – **Gosda / Gozna**, w. Forst, 1652 *Gosna* HC 25. – **Goßmar**, nnw. Finsterwalde, 1578 *Geßmar, Goßmar* FS 10. – **Göttern / Kótařnia / Chocieřów**, sö. Guben, 1481 *Götter*, 1496 *Götteraw* KG 16, 97, 1577 *Göttere* GK 86, 1578 *Gotterisch* UA. – **Goyatz / Gojac**, nö. Lübben, 1484 *Gawentzk* USB 149, 1646 *Gowetzk* EN 17, 1673 *Gojazk* VSA. – **Grabig / Grabik**, nw. Sorau, 1566 *Grabigk* LNE Nr. 338, 3. – **Grabko / Grabkow**, wsw. Guben, hierher vielleicht 1486 *Grobeschütz*, 1489 *Grebschütz*, 1499 *Grebschütz* KG 36, 57, 102. – **Grano / Granow**, nw. Guben, 1581 *Grane* GK 118, 1647 *zu Granau* GSch 29, 1667 *Grano* GGT. – **Graustein / Syjk**, ö. Spremberg, 1689 *Graustein* UES 95. – **Greifenhain / Maliń**, sw. Drebkau, als HN: aus Sedlitz 1501 *Malin* TS IV 177, aus Gr. Partwitz 1568 *Mahlin*

HH. – **Grieben / Grěšna**, ö. Peitz, 1488 *Grieße* KG 52, 1575 *Griessen* GK 76, 1677 *von Grüssen* GSch 58. – **Gröbitz / Grobice**, n. Finsterwalde, als HN: 1530 *Urban Grobitz* LF 221, 1571 *Franz Gröbitz* LF 285. – **Grocho / Grochow / Grochów**, osö. Guben, 1498 *Grochow* KG 81. – **Grötschen**, Wüstung sö. Sonnevalde, als HN: 1571 *Cristoff Gröticz* LF 281. – **Grötsch / Grozišćo**, sö. Peitz, 1652 *Grödisch* HC 26. – **Grötzsch / Grozišćo / Grodziszce**, n. Pforfen, 1481 *Grewtzsch*, 1486 *Grewtzsch*, 1536 *Gredtsch*, 1543 *Grotsch* KG 16, 45, 171, 185, 1592 *von Gretz* KFo 27; 1496 *Großitz* KG 95, hierher? – **Gruhno / Grunow**, ssw. Doberlug, 1546 *Gruno* DU 143, 1683 *Gruna* EDo 17. – **Grünberg**, poln. **Zielona Góra**, ö. Guben, 1496 *Grunberg*, 1551 *Grunpurk* KG 97, 231. – **Gruno**, ö. Beeskow, 1453 *Grunow*, um 1453 *Gronow* USB 107, 108, 1652 *Grunaw* VF 15, 1665 *Grunow* OF 106. – **Gubinchen / Gubink / Gubinek**, s. Guben, 1478 *Gubbinchen*, 1481 *Gubbinichen*, 1486 *Gubinichin* KG 6, 15, 35, 1556 *Gubincher Zins* RG 308, 1670 *Gubinchen* USG 57, 1698 *Gubinichen* KMö 38. – **Guhlen / Golin**, nö. Lübben, 1517 *zu Gulendorff* USB 171, 1673 *Guhlen* VSA, 1725 *Guhlen* ULeu 32. – **Guhlen / Gólin / Golin**, ssw. Gassen, 1621 *Sgullin* KFo 173. – **Guhrow / Gory**, nw. Cottbus, 1488 *der Molner von Gor* CZ 11, 1543 *Villa ghur*, *zum ghor* EAC 7, 8. – **Gulben / Golbin**, nw. Cottbus, als HN: aus Werben 1543 *Gulobin* EAC 6. – **Günthersdorf / Guntarójce**, ssö. Beeskow, 1649 *Günterstorf* VF 2, 1665 *Günthersdorf* OF 101. – **Haaso / Hażow / Jazów**, s. Guben, 1480 *Haßow*, 1481 *Haasow*, 1519 *Haso* KG 10, 13, 137, 1562 *Hase* UG 27, 1563 *Hasaw* GK 30. – **Haasow / Hażow**, ö. Cottbus, 1596 *Haße* ZP 3 b. – **Hag**, wahrscheinlich Ortsteil von Forst, 1588 *Winizars Weib aus dem Hage, die Sobannene im Hage* KFo 7, 29. – **Hänchen / Hajnk**, sw. Cottbus, 1652 *Hänichen* HC 64. – **Hennersdorf / Hendrichojce**, w. Finsterwalde, 1543 *Heynersdorff* RD 25, 1546 *Hainersdorf* DU 143, 1563 *Henersdorf* ED 27, 1683 *Heinersdorff* EDo 161. – **Henzendorf**, nw. Guben, 1572 *Heintzendorff* UKN 22, 1613 *Heintzendorff* KMö 7, 1700 *Henzendorff* RN I 100. – **Hermisdorf / Hermanojce**, sö. Gassen, 1538 *Hermisdorf* LNE Nr. 414, 2, 1590 *Hermersdorf* GK 140. – **Herzberg**, nw. Beeskow, 1505 *Hertzbergk* RAB 6, 1514 *Hertzebergk* EHB 483. – **Hindenberg / Želnojce**, ö. Luckau, 1679 *Hindenberk* UEL 50, als HN: aus Gr. Lubolz 1563 *Hans Hinneburg* StL. – **Hörlitz / Wórlica**, w. Senftenberg, 1501 *Horlitz* TS IV 180 b. – **Horno / Rogow**, nnw. Forst, 1627 *von Horn* KFo 201, 1650 *Horne* GK 259. – **Hoske / Hózk**, sö. Wittichenau, als HN: aus Jütendorf 1509 *Hostkin*, 1510 *Hofkünn* Se 161, 175, 1529 *Caspar Hofk*, ders. *Hoschk* ESe 16, 54. – **Jähnsdorf / Janojce / Janiszowice**, nnö. Forst, 1499 *Jenßdorff*, 1521 *Jenßdorf* KG 109, 141, 1593 *Jenßdorf*, 1603 *Gensdorff*, 1624 *von Jansdorf* KFo 38, 87, 191. – **Jamlitz / Jemjelnica**, ö. Lieberose, 1695 *Jamlitz* UHL 78. – **Jämlitz / Jemjelica**, sö. Döbern, 1704 *Jemlitz* UM 90. – **Jaulitz / Jalojce / Jalowice**, nö. Pforfen, 1574 *Gaulitz*, 1592 *zu Jaulitz* LNE Nr. 371, 1 f., als HN: aus Pohlo 1480 *Jawlitz*, ders. *Gaulitz*, *Gawlitz*, 1496 *Gaulitz* KG 9, 91, aus Guben 1488 *Jawlitz* KG 53. – **Jeser, Hoh / Husoki Jazorc, Husoke Jazory / Jeziory Wysokie**, sw. Pforfen, 1605 *von Hohen Jeser* KFo 98. – **Jeser, Nieder / Dolny Jazorc / Jeziory**



**Dolne**, nw. Pforten, 1536 *Jheser* KG 170, 1603 *von Jeser* KFo 86. – **Jessern / Jaserń**, nw. Lieberose, 1673 *Jeßern* VSA, 1695 *Jeßern* UHL 72. – **Jessnitz / Jaseńca / Jasienica**, nö. Pforten, 1465 *Jeßnitz, Jessnitz* LNE Nr. 424, 1, 1496 *Jesnitz* KG 95, 1517 *Jessnitz* LNE Nr. 368, 1. – **Jetzschko / Niwerle / Niworola**, s. Guben, 1495 *Getschko*, 1534 *Jetzko* KG 83, 166, als HN: aus Pforten 1532 *Jetzko*, 1536 *Jetzke* KG 161, 171. – **Jocksdorf / Kosmejce**, ssw. Forst, 1541 *Jocobsdorf* LNE Nr. 355, 3. – **Jüttendorf / Wjeska**, zu Senftenberg, 1551 *Jüdenorff* Se 83. – **Kaaso / Kazow / Kozów**, s. Guben, 1681 *Kahsa* GK 365. – **Kackrow / Korkrjow**, wsw. Cottbus, 1615 *Kokrow* TrC 23, 1656 *Kockrow* KV 184, als HN: aus Burg 1543 *Kackro* EAC 4. – **Kahnsdorf / Woßkalawa**, sö. Lübbenau, 1575 *Canßtorff* EHL 134, 1679 *Cansdorff* UEL 70. – **Kahren / Korjeń**, osö. Cottbus, 1597 *Kahrenn* ZP 14. – **Kaltenborn / Stuzonk**, s. Guben, 1562 *Kaldenbornn* UG 23, 1661 *Kaldenborn* GSch 36, 1670 *Kaltenborn* USG 66. – **Kanig / Kańow / Kaniów**, osö. Guben, 1528 *Kenigk* KG 153. – **Karras / Karas**, ssö. Beeskow, 1649 *Carafs* VF 3, 1665 *Karras* OF 100. – **Karche / Karchow**, n. Luckau, 1546 *Karchow*, 1572 *Karchow* StL 26, 51. – **Kathlow / Kotlow**, osö. Cottbus, als HN: aus Merzdorf 1543 *Kutlouk* EAC 33. – **Kausche / Chusej**, s. Drebkau, 1508 *Chawße* BLHA, Rep. 37, Gut Raakow, 1. – **Kerkwitz / Kerkojce**, ssw. Guben, 1484 *Kirkewitz*, 1488 *Kirkewitz*, 1508 *Kerkwitz*, 1528 *Kirkwitz* KG 29, 53, 121, 153, 1652 *Kerckwitz* HC 85. – **Ketschendorf**, n. Beeskow, 1505 *Ketzendorff* RAB 3, 1514 *Ketzendorff, Kietzkendorff* EHB 468. – **Kieselwitz**, sw. Fürstenberg, 1575 *Kieselwitz* URN 19, 1661 *Kieselwitz* KFü 1, 1748 *von Kiblitz* KGö 70. – **Kietz**, zu Beeskow, Siedlung auf der Spreeinsel bei der Burg, 1456 *uff dem Keiße vor Beßkow*, 1457 *uf dem Keyse*, 1472 *auf dem Keiße*, 1521 *Keiß* USB 114, 116, 139, 173. – **Kirchhain / Góstkow**, zu Doberlug, 1543 *Kirchain* RD 40. – **Klessow, Groß / Klěšow**, s. Lübbenau, 1573 *Groß Kleßo* EHL 107, 1679 *Groß Kleße* UEL 63. – **Klessow, Klein / Klěšojc**, s. Lübbenau, 1573 *Klein Kleßo* EHL 109. – **Klettwitz / Klěšišća**, nw. Senftenberg, 1668 *Cletewitz* Se. – **Klinge / Klinka**, w. Forst, 1574 *Klinge* LNE Nr. 355, 6, als HN: aus Sandow 1543 *Clincka* EAC 21. – **Klöden bzw. Kleeden / Klodna**, sw. Lübbenau, 1575 *Kloden* EHL 150, 1679 *Kleden* UEL 38. – **Kobeln / Kobońa**, w. Neuzelle, 1575 *Kobel* URN 67, 1700 *Cobbell* RN I 121. – **Kochsdorf / Kochanojce**, w. Spremberg, 1689 *Kochsdorff* UES 102. – **Kockatz / Kokac**, Name des nö. Endes von Straupitz, 1648 *Kukaz* GS. – **Kohlo / Kolow / Kolo**, n. Pforten, 1485 *Colo*, 1497 *Colo* KG 31, 89, 1547 *zu Kolo, im Dorf Kole* LNE Nr. 373, 1 f., 1641 *Kohle* GK 236. – **Kohlsdorf**, sw. Beeskow, 1272 *de Kawelstorf*, 1456 *Cauwelsdorff* USB 1, 113, 1505 *Kolßdorff* RAB 5, 1518 *Kohlshdorff* EHS 499. – **Kölzig, Groß / Wjeliki Kolsk**, ssw. Forst, 16. Jh. *zum grassen Kelsck* LNE Nr. 366, 1. – **Komptendorf / Gorjenow**, 1652 *Comptendorff* HC 17. – **Koschen, Groß / Koşyna**, sö. Senftenberg, 1501 *Großin Koschin* TS IV 178. – **Koschen, Klein / Koşynka**, sö. Senftenberg, 1501 *Clein Koschin* TS IV 181, 1509 *Cleyn Koschenn* Se 161. – **Kostebrau / Kóścérjow**, w. Senftenberg, 1501 *Kostro* TS IV 185, 1510 *Kostrobra* Se 176, 1551 *Costrawa* Se 384, als HN: aus Lauta 1509 *Hans Kostrobra* Se 161, aus Saalhausen 1529 *Valtin Kostrowa, Costrawa* ESe 22, 61, 1546 *Pauel*



*Kostrowa* Sen 383. – **Koßwig / Kosojce**, wsw. Vetschau, 1679 *Koßwigk* UEL 72, als HN: aus Dissen 1488 *Coswig der Cruger* CZ 11, aus Werben 1543 *Coswigk* EAC 5. – **Krausnick / Kšušwica**, nnw. Lübben, 1520 *Crausnick* StL 88. – **Krausnick, Klein, Groß**, nnw. Sonnewalde, 1578 *Kraußwitz* FS 7 (wohl Gr. Krausnick), 1578 *Craußneck* FS 8. – **Krayne / Krajna**, nw. Guben, 1667 *von Crain*, 1689 *von Krajn*, 1703 *Krajne*, 1709 *Krajne* GGT, 1769 *zu Crägen* KGöH 31. – **Kreblitz / Kšawlica**, n. Luckau, 1552 *Kreblitz* StL 92. – **Krebsjauche**, seit 1919 *Wiesenau*, 1575 *Krebes Jauch* URN 13, 15, 1673 *von KrebsJauche* KFü 53. – **Krieschow / Kšišow**, w. Cottbus, 1543 *tzu Crischau im Dorffe* EAC 36, als HN: aus Buckow nw. Calau 1574 *Hans Kschischou* EHL 112. – **Krimnitz / Kšimnice**, w. Lübbenau, 1573 *Crimitz* EHL 97, 1679 *Crimnitz* UEL 43. – **Krügersdorf**, osö. Beeskow, 1369 *van Crugerstorph*, 1432 *Crugerstorff* USB 26, 73. – **Kulm / Chólm / Chelm Żarski**, w. Sommerfeld, 1551 *von Cholm* LNE Nr. 351, 7. – **Kummeltitz / Kumeltojce / Kumialtowice**, nw. Pförten, 1481 *Komelwitz*, 1496 *Komelitz*, *Komelitz*, 1505 *Comelitz*, 1542 *Kumelitz* KG 15, 91 f., 113, 182, 1559 *Kommelitz* LNE Nr. 376, 1. – **Kummerow / Komorow**, sw. Neuzelle, 1575 *Commeraw* URN 22, 1612 *von Comrow*, 1613 *zu Comro*, 1632 *zu Komro*, 1651 *in Kummrow* KMö 5, 8, 216, 226. – **Kümmritz / Komorica**, nw. Luckau, 1272 *de Kummeritz*, 1284 *de Kumeritz* USB 1, 3. – **Kunersdorf / Kosobuz**, w. Cottbus, 1543 *Kuntzschdorff* EAC 11. – **Küppern / Kiperna / Koperno**, s. Guben, 1505 *Cuppra*, 1506 *Kuper*, 1507 *Cuppraw*, 1517 *Kuppraw* KG 114, 116 f., 133, 1562 *Küpper*, 1573 *Kupper* UG 28, 40, 1570 *Kuppere*, 1576 *Kippere* GK 62, 84. – **Kuschern / Kóšařina / Kosarzyn**, n. Guben, 1575 *Cüserin* URN 57, 1613 *von Kuschern* KMö 9, 1667 *Kusern* GK 318. – **Laasdorf / Chošć**, s. Vetschau, als HN: aus Vetschau 1676 *der alte Choschzigk, M. Choschzschick* ZV 113. – **Laaso / Laz / Lazy**, sö. Guben, 1534 *Laße* KG 168, 1575 *von Lasso* URN 17, 1578 *Der Lasische* UA, 1614 *Lahso* GK 221, 1629 *von Lahse* KFö 207. – **Lahmo / Lomy / Lomy**, nnö. Guben, 1575 *Lamo* URN 9. – **Lakoma / Lakoma**, nnö. Cottbus, 1652 *Lacuma* HC 81. – **Lamitsch**, nw. Beeskow, 1505 *Lamitsch* RAB 5, 1514 *Lamitz* EHB 485. – **Lamsfeld / Njagluz**, w. Lieberose, 1484 *Lamesfeld*, 1560 *Lamisfeld* USB 149, 198, 1733 *Lames Feld* UHL 28. – **Laubsdorf / Libanojce**, 1652 *Laubßdorff* HC 22. – **Lauschütz / Lužyca**, nw. Guben, 1499 *Lauschitz* KG 101. – **Lauta / Luty**, w. Hoyerswerda, 1501 *Lawthe* TS IV 176, 1509 *Lawthe* Se 161, 1612 *Lautha* Se 178. – **Lawitz / Lawojce**, ssw. Fürstenberg, 1575 *Lawitz* URN 103, 1613 *zur Lawitz* KMö 8. – **Leeskow / Lazk**, sw. Drebkau, 1652 *Leßky zu Peters Hayn* HC 60. – **Leeskow / Lazk**, nö. Lieberose, 1612 *Leßke* KMö 153. – **Legel / Lěgal / Lagoda**, nnw. Christianstadt, 1483 *Leglow*, 1488 *Legelo* KG 24, 53, als HN: aus Vetersfelde 1465 *Nickell Legelow* LNE Nr. 424, 1. – **Lehde / Lědy**, ö. Lübbenau, 1679 *Lehde* UEL 90. – **Leine, Klein**, onö. Lübben, 1725 *Kleinleine* ULEU 27. – **Leipe / Lipje**, osö. Lübbenau, 1679 *Leipe* UEL 91. – **Leißnitz / Lěsnica**, ssw. Beeskow, 1644 *Leisnitzsch* KF, 1649 *Leinsznitz* VF 1, 1655 *Leisnitzsch*, 1661 *Leisnitz* KF, 1665 *Leißnitz* OF 104. – **Leuthen / Lutol**, sw. Cottbus, 1487 *von Leuten* CZ 8, als HN: aus Brunschwig / Cottbus 1543 *Lutell* EAC 17. – **Lichtena / Lichtnow**, nnw. Kirchhain, 1541 *Lichtenau* RD 60,

1546 *Lichtenaw* DU 143, 1683 *Liechtenaw* EDo 129. – **Lichtenau / Lichtnow**, nw. Calau, als HN: aus Vetschau 1664 *Lichnow* EV 4. – **Lieberose / Luboraz**, ssö. Friedland, 1272 *de Luberaze* USB 1, 1486 *Lubraße* KG 37. – **Liebesitz / Luboŝojce / Luboszyce**, s. Guben, 1481 *Löbesis*, 1499 *Lubsitz*, 1507 *Lubesitz*, 1508 *Lubesis*, 1534 *Lubsitz* KG 20, 102, 117, 127, 165, 1578 *Liebsitzscher* UA, 1607 *Lubeschiz* LNE Nr. 381, 1, als HN: aus Guben 1560 *Lubesis* GK 19. – **Liebitz, Klein / Male Libice**, ssw. Lieberose, 1695 *Klein Liebitz* UHL 22. – **Liesegar / Liša Góra / Lisia Góra**, s. Sommerfeld, 1647 *Christoph Scholta Slisagöra bey Sommerfelt* GKK 12, als HN: aus Bärenbrück 1499 *Hans Lesagar* KG 106. – **Lieske / Lëska**, nö. Senftenberg, 1501 *Leska* TS IV 184, 1529 *Liesck* ESe 25, 1509 *Leyßke* Se 151, 1546 *Lyeßk* Sen 394, 1612 *Lieska* Se 162, als HN: aus Schmogro 1474 *Jurge Lysgk* Sa 5. – **Lieskow, Klein / Liškowk**, onö. Cottbus, 1599 *Kleine Liske* KFo 67. – **Limberg / Limbarg**, w. Cottbus, als HN: aus Koßwig 1679 *Limborgk* UEL 75. – **Lindchen / Lindow**, nö. Großräschen, 1652 *Lindichenn* HC 59 – **Lindena**, s. Doberlug, 1541 *Lindenau* RD 8, 1546 *Lindenaw* DU 143. – **Lindenberg**, nw. Beeskow, 1284 *de Lindenberg* USB 3, 1518 *Lindenbergk* EHS 508. – **Lindow**, sö. Beeskow, 1649 *Lindaw* VF 2, 1665 *Lindow* OF 101, als HN: aus Raßmannsdorf 1490 *Lindaw* RAB 4. – **Lindthal**, nö. Finsterwalde, 1546 *Lindthal* LF 200, 1571 *Lindenthall* LF 285, 1557 *Lindetall* LF, 1576 *Lindenthal* LF 286, 1738 *Lindthal* UF 116. – **Lübbenau, Groß / Lubń**, ssö. Lübbenau, 1705 *Groß Lübbenau* UHGL 4. – **Lübbinchen / Lubink**, nw. Guben, 1514 *Löbinichen* EHB 472, 1667 *von Lübbinchen* GGT. – **Lubolz, Groß / Wjelike Lubolce**, nw. Lübben, 1520 *Großlubolcz* StL 88, 1563 *Groß Lubolitz* StL 49, 1668 *Groß Lubholtz* USL 98. – **Lubolz, Klein / Male Lubolce**, nw. Lübben, 1520 *Clein Lubolcz* StL 88. – **Luckau / Lukow**, Stadt, 1283 *Lukkowe*, in *Lukowe* USB 2. – **Lugau / Lug**, ö. Doberlug, 1543 *Lugk* RD 26, 1546 *Luck* DU 144, 1563 *Lugk* ED 31, 1683 *Luga* EDo 167. – **Luja, Groß / Lojow**, nö. Spremberg, 1689 *Groß Luja, Groß Loja* UES 110, 120. – **Mallwitz / Malojce / Małowice**, nö. Sommerfeld, 1465 *Malwitz* LNE Nr. 424, 1. – **Markersdorf / Markoŝice / Markosice**, sw. Guben, 1478 *Markersdorf*, 1499 *Marckersdorf*, 1532 *Markersdorf* KG 5, 109, 159. – **Märkischeheide / Wusoka**, bis 1937 **Weißagk**, ö. Vetschau, als HN: 1487 *Wissog* CZ 10. – **Matzdorf / Matuŝojce / Matuszowice**, nö. Triebel, 1517 *Matzdorff* LNE Nr. 368, 1, 1580 *Matzdorf* LNE 387, 1. – **Mehlen / Maliń / Mielno**, n. Forst, 1481 *Malin*, 1536 *Malyn* KG 17, 170, 1562 *Maehlen*, 1573 *Mahlen* UG 25, 37, 1591 *zu Maljn* KR Sa 12, 1599 *von Mahlenn* KFo 67. – **Mehbow, Groß / Změšow**, wsw. Calau, als HN: aus Koßwig 1679 *Schmiescho* UEL 72. – **Merz / Měrc**, onö. Beeskow, 1321 *de Merzc*, um 1430 *im Dorfe Merz* USB 12, 71. – **Merzdorf / Żyłowk**, nö. Cottbus, 1543 *Mertensdorff, Villa Mertensdorff* EAC 13, 36. – **Merzwiese**, nö. Guben (poln.), 1531 *Mertzwiesen*, 1546 *Mertzschwiese, Merzwiese* KG 158, 195. – **Meuro / Murjow**, nw. Senftenberg, 1501 *Merowe* TS IV 182, 1509 *Mewro* Se 157. – **Milkersdorf / Gornej**, ö. Vetschau, 1543 *Villa gorna, Mylckerstorff, Villa Mylckerschdorf* EAC 8, 11, 12, 1652 *Mülckerßdorff* HC 48, als HN: aus Dissen 1487 *Gorna, Gürna* CZ 10, 17, 1669 *Gorna* US 4, aus Gr. Klessow 1575 *Peter Gurna* EHL 129, aus Briesen 1684 *Gorna, Gorina* UBB 38,

44. – **Mixdorf / Mikušojce**, onö. Beeskow, 1533 *Mixstorff* USB 182, 1649 *Mixdorf* VF 16, 1665 *Mixdorf* OF 107. – **Möbiskruege**, sw. Fürstenberg, 1575 *Mewiskrüg* URN 51, 1612 *zue Meweß Kruegk*, zu *Meweß Krug* KMö 3, 5, 1700 *Mebißkrug* RN I 144. – **Möllen / Mólín**, s. Beeskow, 1575 *Der Mellnische Müller* URN 37, 1683 *von Mellen* KF, 1695 *Mölle* UHL 44, 1733 *Möllen* UHL 32. – **Möllendorf**, n. Finsterwalde, 1578 *Melldorff* FS 11, als HN: 1543 *Mattern Moldorff*, *Thomas Meldorff* RD 20 f., 1546 *Thomas Muldorff* DU (Or) 30. – **Möllendorf**, sw. Beeskow, 1505 *Melmendorf*, 1506 *Melbendorf* RAB 4 f., 1514 *Melndorff* EHB 481. – **Mückenberg / Komorow / Komorów**, nö. Guben, 1481 *Mückenberg* KG 14, 1556 *Mückenberger Zins* RG 309, 1670 *Mickenberg* USG 60. – **Mückenhain**, Vorwerk ö. Mulknitz, 1535 *Guth Muckenhain* LNE Nr. 355, 10. – **Muckrow / Mokro / Mokra**, nö. Sommerfeld, 1528 *Mogkoro* KG 151. – **Muckrow, Groß / Mokrow**, sö. Friedland, 1629 *von Mockro*, *von Groß Mockro* KMö 24, 1649 *Großmuckraw* VF 4, 1665 *Großmuckrow* OF 105, 1750 *aus Groß Mockro* KMö 65, als HN: *aus Krebsjauche* 1575 *Ambrosius Muckro* URN 14. – **Muckrow, Klein / Mokrowk**, nö. Lieberose, 1632 *von Klein Muckro* KGö 10, 1649 *Kleinmuckraw* VF 5, 1665 *Kleinmuckrow* OF 106, 1671 *Kleine Mockro* KFu 45, 1693 *von Klein Mockro* GGT. – **Münchhausen**, nw. Finsterwalde, 1572 *Münchhausen* UKD 215, 1683 *Mönchhausen* EDo 151. – **Münchhofe / Michow**, osö. Lieberose, 1695 *Münchhoffe* UHL 58, 1733 *Münch=Hofe* UHL 35. – **Müschén / Myšyn**, nö. Vetschau, 1488 *von Mischē* CZ 11, 1543 *Villa mischenn* EAC 7, 1574 *Myschin* EHL 117, 1652 *Muschen* HC 53, als HN: *Dissen* 1487 *M. Mischink* CZ 8. – **Nablath / Nabloto / Nabloto**, sö. Pförten, 1600 *von Natblott*, 1601 *zu Nablott*, 1622 *Nabblott* KFo 71, 77, 179, 1684 *Noblatt* GK 393. – **Naundorf / Njabožkojce**, nnö. Vetschau, 1679 *Nauendorff* UEL 87. – **Naundorf**, s. Finsterwalde, 1546 *Naundorf* LF 197, 1571 *Nauendorff* LF 287. – **Naundorf**, sw. Senftenberg, 1501 *Nawendorff* TS IV 185, 1612 *Naundorff* Se 104. – **Naundorf / Glink**, nnw. Forst, 1505 *Neuendorf*, 1519 *Nauendorf* KG 113, 137, 1538 *Neuendorf* LNE Nr. 414, 2 (kaum *Neudorf*, s. *Christianstadt*), 1604 *von Nauendorff* KFo 95. – **Nehesdorf / Nažejece**, ssö. Finsterwalde, 1546 *Nehesdorf* LF 205, 1557 *Nestorff* LF, 1571 *Neisdorff* LF 287, 1576 *Nehistorff* LF 289. – **Neudörfel / Wjaska / Nowa Wioska**, ssw. Guben, 1625 *von Newedörfel* KFo 195, 1673 *Neudörfchin*, 1676 *Neudörfchen* GK 321, 348. – **Neuendorf / Nowa Wjas**, nö. Cottbus, 1652 *Neuendorff* HC 79. – **Neuendorf / Nowa Wjas**, ssw. Lübben, 1569 *Nauendorff* EHL 26. – **Neuendorf**, nw. Beeskow, 1272 *Nuwendorff* USB 1, 1344 *czu den Nuwendorfe* USB 14, 1347 *zu dem Nawendorfe*, 1475 *Nawendorff*, 1493 *Newindorff* USB 16, 140, 157. – **Neuhausen / Kopańce**, s. Cottbus, 1652 *Neuhausen* HC 22. – **Nexdorf / Něgojce**, wnw. Doberlug, 1272 *de Niczrazen* USB 1 hierher?, 1541 *Neckstorff* RD 55, 1546 *Nexdorff* DU 144, *Nexsdorff* DU (Or), 1683 *Nexdorff* EDo 61. – **Niemaschleba**, 1935–1945 **Lindenhain / Namaschlēb / Niemaszchleba**, nö. Guben, 1489 *Nymischschleba*, *Nemaschleba* KG 54 f., 1556 *Niemischkleber Zins* RG 308, 1670 *Nemaschleba* USG 49, 1680 *Niemaschleba* KBo 7. – **Niemitzsch / Němšk / Polanowice**, ssö. Guben, 1480 *Niemitz*, 1551 *Nimitz* KG 9, 223. – **Niewerle / Niwerla / Nowa**

**Rola**, sw. Sommerfeld, 1551 *Nywerle* LNE Nr. 351, 10. – **Niewisch / Newěš, Newěšk**, s. Beeskow, 1575 *Niewisch* URN 36, 1695 *Niewisch* UHL 104. – **Niewitz / Niwica**, w. Lübben, 1546 *Nibitz*, 1563 *Niebitz* StL 29, 52, 1668 *Niebitz* USL 101. – **Noßdorf / Nosedlojce**, sw. Forst, 1588 *von Noßdorf* KFo 8. – **Oegeln**, nō. Beeskow, 1344 *Ogelyn*, 1418 *Ougelin*, 1481 *Ougelin*, 1500 *Ögelin* USB 13, 63, 147, 245, als HN: aus Görzig 1505 *Oegelein* RAB 4, aus Lieberose 1586 *Oglin* SBL 201, 1580 *Öglin* SBL 381, aus Görzig 1514 *Oglien*, ders. *Ogelin* EHB 471. – **Oelsen / Wólšyna**, sō. Beeskow, 1623 *deß dorfs Ōlsen* USB 217, 1649 *Ōlszen* VF 15, 1665 *Ōlßen* HOF 300. – **Ōgeln / Hugliny / Węgliny**, nw. Pforten, 1496 *Ōgeln*, 1523 *Oglin*, 1532 *Oglein* KG 83, 144, 163, 1559 *Ogelen*, 1560 *zw Oegelin*, 1566 *Oglen*, 1564 *Egeln*, 1599 *Ōgeln* LNE Nr. 376, 2, 6, 12, 10, 28. – **Oppelhain / Wopaleń**, sw. Finsterwalde, 1505 *Appelwaynn* EL 156, 1543 *Oppelwain* RD 28, 1546 *Oppelwein* DU 144, 1683 *Oppelhain* EDo 213. – **Ossak / Wósek**, nw. Finsterwalde, 1578 *Ossagk* FS 5. – **Ossendorf / Wósna**, sw. Neuzelle, 1489 *Ostendorf* KG 57, 1572 *Ostendorff* UKN 11, 1612 *von Oßendorff* KMö 154, 1628 *zu Oßendorf* KGö 1. – **Pahlsdorf / Palice**, nw. Finsterwalde, 1578 *Paulßdorff* FS 9. – **Papitz / Popojce**, ö. Vetschau, 1543 *zu papitz*, *Papitz* EAC 6, 11. – **Peitz / Picnjo**, nō. Cottbus, 1418 *von der Picze*, 1465 *by der Pitzzen* USB 62, 133, als HN: aus Burg 1543 *Pitzner* EAC 3, 24. – **Petersdorf, Klein / Male Pěšojce / Piotrowice**, onō. Triebel, 1579 *Petersdorf* GK 103. – **Petershain, Neu- / Nowe Wiki**, sw. Drebkau, 1652 *Petershain*, *zu Peters Hayn* HC 59 f. – **Pfaffendorf / Popojce**, nw. Beeskow, 1369 *Phaffindorf*, 1418 *Pfaffindorf* USB 26, 62. – **Pieskow / Pěski**, ssw. Friedland, 1575 *Piesck* URN 39, 1673 *Pieske* VSA, 1695 *Pießke* UHL 100, 1733 *Pießkow* UHL 43. – **Pießig / Pěski**, nnw. Finsterwalde, 1578 *Pissigk* FS 11. – **Pinnow / Pynow**, nw. Guben, 1488 *Pinno* KG 48, 1695 *Pinno* UHL 52, 1733 *Pinnau* UHL 48. – **Plesse / Plesno / Plešno**, sō. Guben, 1480 *Plessow*, 1488 *Plessow*, 1496 *Plessa*, 1534 *Plessa*, *Plesso*, 1536 *Plesse* KG 9, 49, 86, 166, 168, 169, 1611 *Pleß* GK 208. – **Pohlitz / Pólica**, nw. Fürstenberg, 1572 *Politz* UKN 4, 1700 *Pohlitz* RN II 75. – **Pohlo / Pólo / Pole**, ö. Guben, 1478 *Polo* KG 6. – **Pohsen / Póžym / Póžna**, n. Forst, 1504 *Poßenn*, 1519 *Bosen* KG 113, 137, 1603 *Pohsen* GK 179. – **Pokuschel / Pokužel / Gręzawa**, nnō. Triebel, 1590 *von po Kußla*, *von Poßkußla* KFo 14, 16, 1689 *von Pakuschel* KSa 14. – **Pollenzig**, poln. **Polęcko**, nō. Guben, an der Oder, 1481 *Polentzk* KG 17. – **Preichow / Pšichow / Przychów**, ö. Guben, sw. Bobersberg, 1496 *Preycho* KG 86. – **Preilack / Pšiluk**, n. Peitz, 1465 *zu Pirlach by der Pitzzen* USB 133, 1652 *Preylagk* HC 75. – **Premsdorf / Pšemysojce**, wsw. Beeskow, 1490 *Premßdorff* RAB 4, 1505 *Premßdorff* RAB 8, 1526 *Premstorff* USB 177. – **Preschen / Rjaščany**, s. Forst, 1556 *zu Breschtzenn*, 1558 *zu Breschzen*, 1562 *zum Breschzen* LNE Nr. 399, 1, 1593 *von breschen*, 1596 *zum Breschen* KFo 39, 54. – **Prießen / Břazyna**, nw. Doberlug, 1541 *Priessen* RD 10, 1546 *Brisen* DU 144, *Briesen*, *Brisenn* DU (Or) 70, 73, 1683 *Prisenn* EDo. – **Proschim / Prožym**, sw. Spremberg, als HN: aus Wendisch Sorno 1501 *Proschym* TS IV 180 a, 1529 *Matte Proschim* ESe 26, 1546 *Wentzel Proschym* Sen 391. – **Pulsberg / Lutoboř**, als HN: aus Bluno 1640 *Lutobor* LSE 97, 1658 *Luttuboh(r)* LH 77, aus Hörlitz

1509 *Peter Lutobra*, ders. 1510 *Peter Lutobra* Se 152, 167, aus Welzow 1567–69 *Simon Luthabora*, *Petz Lutobora* HH, aus Bluno 1567–69 *Simon Lutobara* oder *Lutobora* HH, 1649 *Hans Lutobora* VP 352, alles genetivische PersN auf -a. – **Radden, Groß / Radyń**, w. Lübbenau, als HN: aus Luckau 1517 *Hans Raddin*, ders. 1520 *Radin* StL 11, 77. – **Raddusch / Raduš**, nw. Vetschau, 1569 *Radies*, 1575 *Radis* EHL 33, 132, 1670 *Raddisch* UEL 76. – **Radensdorf / Radomí**, ö. Lübben, 1646 *Radmansdorff*, *Radmanßdorff* EN 9, 21. – **Radinkendorf / Radyńk**, nnö. Beeskow, 1490 *Radunickendorff* RAB 4, 1584 *Radinnickendorff* USB 207. – **Radlow / Radlow**, wnw. Beeskow, als HN: aus Rieplos 1518 *Paul Radtlow* EHS 497, aus Kohlsdorf 1505 *J. Radalo* u. *B. Radalo*, *Radalo* RAB 5, 43, 1506 *Radlo* RAB 6, 1510 *B. u. J. Radulo* RAB 5, 1518 *G. Radlow* EHS 499. – **Ragow / Rogow**, s. Lübben, 1569 *Ragow* EHL 26, 1568 *Ragou* EHL 31, als HN: aus Alt Zauche 1646 *Rogaw*, *Rogow* EN 7, 21, 1679 *Rago* UEL 45. – **Rampitz**, ssö. Fürstenberg, 1621 *von Rampitz* KMö 17. – **Ranzig / Rańsyk**, wnw. Friedland, 1431 *Wrontzk*, 1433 *Wranczk* USB 72, 234, 1490 *Rantzigg* RAB 4, 1505 *Ranczigg* RAB 8. – **Ranzow / Rańšow**, sö. Calau, 1652 *Rantzow ganz wüste* HC 67. – **Räschen, Groß / Rań**, n. Senftenberg, 1501 *Großin Reschin* TS IV 175, 1509 *Grosse Reschenn* Se 158. – **Räschen, Klein / Rańk**, n. Senftenberg, 1501 *Clein Reschin* TS IV 175, 1509 *Clein Reschen* Se 156. – **Raßmannsdorf / Rasmanojce**, nnö. Beeskow, 1490 *Raßmanßdurff* RAB 4, 1623 *Raßmißdorff* USB 217. – **Ratzdorf / Radšow**, osö. Neuzelle, 1491 *Ratzdorf*, 1518 *Ratzdorf* KG 71, 134, 1575 *Ratzdorff* URN 33. – **Raubarth / Rubar / Rudnia**, nö. Pforten, 1578 *Raubardt* UA. – **Rauno / Rowna**, n. Senftenberg, 1501 *Rawne* TS IV 182, 1509 *Rawne* Se 158, 1612 *Rauno* Se 133, als HN: aus Gr. Koschen 1569 *Pauell Raunne* Se, ders. 1583 *Rona* Se 149, 1612 *Paull Rauna* Se 171. – **Reddern / Rědoř**, sö. Calau, als HN: aus Sandow 1543 *Ridora* EAC 19. – **Rehain / Rydań**, nö. Finsterwalde, 1656 *Rehain* EED 64. – **Reichenbach / Rychbach**, nw. Guben, 1490 *Reichenbach* KG 60, 1562 *Reichenbach* UG 22, 1670 *Reichenbach* USG 63. – **Reichersdorf / Rychartojce / Grabice**, s. Guben, 1532 *Reichersdorf*, 1548 *Reichersdorf* KG 159, 208, 1562 *Reygirsdorf* UG 26. – **Reichwalde / Rikowald**, osö. Golßen, 1373 *Richenwalde*, 1390 *Rychenwalde* USB 29, 51, 1546 *Reichenwalde* StL 28, 1668 *Reichwaldaw* USL 93. – **Reinpusch / Rampuš**, ssw. Cottbus, 1652 *Reinpusch ist ganz wüste* HC 66. – **Reppist / Rěpišćo**, n. Senftenberg, 1501 *Repyst* TS IV 182, 1509 *Repist* Se 152, 1569 *Reppitz* Se, 1612 *Reppist* Se 176. – **Ressen / Rjasne**, nö. Lübben, 1673 *Reßen* VSA. – **Reudnitz / Rudnica**, sö. Beeskow, 1433 *Rudenicz*, *Rudencz* USB 234, 1649 *Reudnitz* VF 4, 1665 *Reudnitz* OF 102. – **Rieplos**, nw. Storkow, 1518 *Ryplosz* EHS 497. – **Rießen**, nw. Fürstenberg, 1575 *Riessen* URN 108, 1700 *Rießen* RN II 55, als HN: 1372 *Heynich Rysin*, ders. 1373 *Heiner von Risen* USB 28, 29. – **Rietz, Groß / Rěc**, nw. Beeskow, 1272 *de Reticz*, 1468 *Grosin Riec* USB 1, 136. – **Roggosen / Rogozno**, sö. Cottbus, 1596 *Rogoska*, 1597 *Rogossne*, 1599 *Rogosna* ZP 12, 28, 42, 1638 *zu Rogosna* KBM 1, 1652 *Rogosna* HC 16, 1706 *von Rogosna* KBM 30. – **Rosendorf / Zaszjew**, nö. Senftenberg, 1501 *Sasserow* (unsichere Lesung), *Scheisendorff* TS IV 179, 1509 *Scheyssendorff* Se 152, 1546 *Roßendorf* Sen 395, 1569

*Rosendorff* Se, 1612 *Rosendorff* Se 159. – **Ruben / Rubyn**, nw. Cottbus, 1543 *Villa Rubenn*, *Ruben* EAC 8, 9, als HN: aus Werben 1488 *Rubin* CZ 11. – **Rückersdorf**, ssö. Doberlug, 1543 *Rickersdorff* RD 30, 1546 *Rickersdorff* DU 144, 1683 *Rückerßdorff* EDo 220. – **Rutzkau / Cernjow**, 1572 *Rutzka* UKD 232, als HN: 1557 *Czerno* LF, 1571 *Greger Zernau* LF 284, aus Betten 1530 *Zzehrnaw* LF 220, ders. *Matz Zerne* LF 203, aus Lichterfeld 1571 *Brosse Zernaw* LF 285, ebd. *Marcus Rußko* LF 286, ebd. 1557 *Ruczko*, 1576 *Martin Rutzko* LF 287, aus Lindthal 1571 *Donnat Zernawe* LF 285, 1557 *Zcerno* LF, aus Nehesdorf 1571 *Zernaw* LF 288. – **Saalhausen / Zaluž**, nw. Senftenberg, 1501 *Salhawsen* TS IV 184, 1529 *Salhause* ESe 22, 1612 *Salhausen* Se 126. – **Sachsdorf / Saskojce / Chęciny**, sö. Guben, 1496 *Saxdorf* KG 86, 1578 *Saxssendorff* UA. – **Sacro / Zakrów**, n. Forst, 1486 *Sacro* KG 37. – **Sacrow / Zakrjow**, ö. Lübben, 1646 *Sacrow* EN 15. – **Sadersdorf / Sazařejce / Sadzarzewice**, ssw. Guben, 1481 *Sadirsdorf*, 1538 *Sadersdorff* KG 15, 172. – **Sando**, sw. Luckau, 1546 zu *Sanda*, 1563 *Sandaw*, 1572 *Sandow* StL 13, 38, 48. – **Sandow / Žandow**, ö. Cottbus, 1543 *Sando* EAC 17, 19, als HN: aus Saspow 1543 *Schando* EAC 30. – **Särchen / Ždžarki**, siehe Annahütte. – **Särchen, Groß / Ždžary / Żarki Wielkie**, sw. Triebel, 1517 *uff Szerichen*, *Zum grossen Zerichen*, 1571 zu *grossen Serichen* LNE Nr. 368, 1, 10. – **Särchen, Klein / Ždžarki / Żarki Małe**, nö. Muskau, 1517 *Dorff klein Czerichen* LNE Nr. 368, 1. – **Säritz / Zaręc**, w. Calau, 1690 *Sähritz* AV 36. – **Sarkow / Żarkow**, s. Beeskow, 1673 *Sarkow* VSA. – **Saspow / Zaspj**, nnö. Cottbus, 1543 *Saspow*, *Villa Saspow* EAC 9, 13, 29. – **Saude / Zawod / Zawada**, osö. Guben, 1496 *Sauda* KG 95, als HN: aus Gr. Bösitze 1482 *Zawda*, 1490 *Szawda* KG 21, 58, aus Stargardt 1487 *Sawda*, ders. *Szawda*, 1488 *Sawde* KG 46 f. – **Sauen / Sowé**, dial. **Sowjo**, nnw. Beeskow, 1465 zu *Sawen* USB 134, 1505 *von Sauenn* RAB 48. – **Sauo / Sowjo**, nw. Senftenberg, 1501 *Sawa* TS IV 183, 1509 *Saw* Se 158, 1529 *Sowe* Se 254, 1569 *Sauenn* Se. – **Schacksdorf, Groß / Tšešojce**, s. Forst, 1507 *Tzschaxdorf*, 1541 *Zschaxdorf*, 1574 *Zschachsdorf* LNE Nr. 355, 2, 3, 6. Hierher vielleicht auch 1595 *Zschafßdorf*, 1596 *von Zsahsdorf* KFo 49, 55, oder zu *Tzschacksdorf / Tšešojce / Strzeszowice*, ö. Triebel. – **Schadewitz**, sw. Doberlug, 1543 *Schadewitz* RD 32, 1546 *Schadewitz* DU 145, *Schadewiz* DU (Or) 93. – **Schadow, Alt / Stary Škodow**, n. Lübben, 1514 *Schaadow* EHB 480. – **Schegeln / Šechlin / Czeklin**, ö. Guben, 1683 *Schegeln* GK 386. Hierher wahrscheinlich auch 1499 *Segelein* oder *Seyelein*, 1508 *Steglin*, *Segelyn*, 1519 *Seyelein*, 1521 *Segelein* KG 109, 123, 138, 139. – **Schenkendöbern / Derbno**, w. Guben, 1478 *Schenkendöbern*, 1496 *Schenkendober* KG 7, 102. – **Schenkendorf / Šenkojce / Šekowice**, s. Guben, 1482 *Schengendorf* KG 22. – **Schernewitz**, siehe Tzschernowitz. – **Schernitz**, siehe Tzschernitz. – **Schernsdorf**, wnw. Fürstenberg, 1575 *Zernsdorff* URN 95, 1661 *Tzschernßdorff*, 1670 *Tzernsdorff*, 1673 *Tzschernsdorff* KFü 1, 42, 55. – **Scheuno / Brožařice / Brožek**, sö. Forst, 1588 *von Scheune*, 1590 *Scheune*, 1607 *Scheune* KFo 6, 20, 113. / 1705 *Catharina Katzulitz Sproschneja* (\*z Brožnjeja, zu nso. brožnja, Gen. brožnje ‚Scheune‘) KL 158. – **Schiebsdorf / Šupice**, w. Lübben, 1572 *Zipßdorff* StL 73, 1668 *Schiebsdorf* USL 90. – **Schilda / Šydlow**, wsw. Doberlug, 1543 *Schyldo*

RD 33, 1546 *Schildo* DU 145, 1683 *Schilda* EDo 53. – **Schipkau / Šejkow**, w. Senftenberg, 1529 *Thezipko* ESe 32, 1546 *Schipkau* LRMü 618, 1569 *Zschipkaw* Se, 1572 *Tzschipka* LE 332, 1605 *Zschüpkau* LM 148, 1612 *Zschipke* Se 191, als HN: aus Schwarzheide 1501 *Czypka* TS IV 181, 1529 *Caspar Tschipko* ESe 32. – **Schlaben / Ślawin**, s. Fürstenberg, 1559 *vonn der Schlawenn* GK 8, 1575 *Schlawen* URN 86, 1612 *von der Schlaven*, 1615 *von der Schlawe*, 1630 *von Schlawen* KGö 94, 1632 *zur Schlaben* KMö 153, 11, 27. – **Schlabendorf**, sö. Luckau, 1427 *Hans von Slaberndorf* USB 69, 1652 *Schlabendorff* HC 87. – **Schlagsdorf / Ślawkojce**, ssw. Guben, 1491 *Schlagsdorf*, 1496 *Schlagßtorff* KG 69, 94. – **Schlichow / Ślichow**, ö. Cottbus, 1596 *Schlixdorf* ZP 8, 1652 *Schligsdorff* HC 18. – **Schmellwitz / Chmjelow**, n. Cottbus, 1385 *Hans von Smellwitz*, *Hans von Smelewicz*, *Hannos von Smelewitz* USB 37, 38, 39, 1543 *Villa Schmelwitz* EAC 5. – **Schmogro / Smogorjow**, n. Senftenberg, 1612 *Schmogro* Se 190. – **Schmogrow / Smogorjow**, nw. Cottbus, 1543 *Schmogro* EAC 5, 1652 *Smogrow* HC 82. – **Schneeberg**, ö. Beeskow, 1432 *Sneberg*, 1465 *Sneberg*, 1483 *bey dem Schneberge* USB 73, 134, 148. – **Schollen / Śawlica**, n. Luckau, 1546 *Schollin*, 1572 *Schollin* StL 29, 50, 1668 *Schollen* USL 89. – **Schönaich**, poln. *Sieciejów*, wnw. Sorau, 1559 *Schonaich* LNE Nr. 376, 1, 1580 *Schönaich* LNE Nr. 387, 1. – **Schönborn**, sw. Doberlug, 1543 *Schonborn* RD 14, 1546 *Schonborn* DU 145, 1683 *Schönborn* EDo 31. – **Schönebeck / Wóskalawa**, n. Vetschau, 1664 *Schönbeck* EV 2, 1676 *Schönbeck* ZV 108, 1732 *Schönbeck* UV 47. – **Schönevalde**, nw. Finsterwalde, 1578 *Schenewalldt* FS 27. – **Schönfeld / Tłukom**, sw. Lübbenau, 1565 *zu Schönfeldt* EHL 14. – **Schönfeld**, n. Sommerfeld, poln., 1481 *Schönefeld* KG 20. – **Schönfließ**, wnw. Fürstenberg, 1575 *Schönenfließ* URN 83, 1613 *Schönefließ*, 1619 *Schönfließ* KMö 161, 15, 1700 *Schönfließ* RN III 81. – **Schönwalde / Běly Gozd**, nw. Lübben, 1520 *Schonewalde*, 1546 *Schonenwalde* StL 88, 27, 1668 *Schönwaldaw* USL 95. – **Schorbus / Skjarbošc**, ssw. Cottbus, 1543 *Villa schorbusch* EAC 18. Beachte: PersN in Dissen 1489 *Skerba* CZ 22. – **Schrackau / Żrakow**, sw. Calau, 1656 *Schracko* EED 63. – **Schwarzheide**, bis 1936 **Zschornegosda / Čorny Hózd**, wsw. Senftenberg, 1501 *Czornogost* TS IV 180 b, 1509 *Zschornegoßde* Se 154, 1529 *Czhorne gosde* ESe 19, 1546 *Czornegoßde* Sen 372, 1569 *Zschornogosde* Se, 1612 *Zschornogosza* Se 109. – **Schwartzko / Śwercow**, s. Fürstenberg, 1572 *Schwartzko* UKN 8, 1606 *Schwartzkau* GK 190, 1628 *Schwartzko* KGö 1. – **Sedlitz / Sedlišc**, nō. Senftenberg, 1501 *Sedlist* TS IV 177, 1509 *Sedelist* Se 153, 1612 *Sedlist* Se 148. – **Seedorf**, poln. **Strużka**, osö. Guben, ssw. Bobersberg, 1607 *Seedorff* LNE Nr. 381, 3. – **Seitwann / Żytowań / Żytowań**, nnō. Guben; 1498 *Seitwenn*, 1496 *Seitwann*, 1518 *Seitwan* KG 81, 83, 134, 1572 *Seidtwendt* UKN 42, 1700 *Seitwann* RN I 59. – **Selchow / Żelchow**, sw. Storkow, 1514 *Selchow* EHB 478. – **Selessen**, Wüstung zwischen Atterwasch u. Bärenklau, wsw. Guben, 1540 *Selessen* KG 179. – **Sellessen / Żelezna**, nnō. Spremberg, 1689 *Seleßnau* UES 80. – **Sembten / Semtyń**, nw. Guben, 1486 *Szemptenn*, 1488 *Szemptin* KG 35, 48. – **Sergen / Żargoń**, sö. Cottbus, als HN: aus Skadow 1543 *Serghan* EAC 31. – **Siegadel / Sykadlo**, nō. Lübben, 1673 *Sikadel* VSA, 1695 *Sykadel* UHL 86. – **Sielow /**



**Żyłow**, nw. Cottbus, 1487 *Zylo*, *Szilo*, *Szylow* CZ 9, 1543 *Sylo* EAC 9, 1669 *Sylow* US 1 f., als HN: aus Kl. Klessow 1573 *Der Schilowin*, 1575 *Andreas Schilo*, 1576 *Schilow* EHL 109, 140, 160. – **Siewisch / Żiwize**, nnw. Drebkau, 1652 *Schiewiß* HC 66. – **Skado / Škodow**, Wüstung ö. Senftenberg, 1501 *Schkado* TS IV 186, als HN: aus Groß Koschen 1501 *Schoda* TS IV 178, 1546 *Urban Sekodock* Sen 400, 1569 *Dictus Schkade* Se, 1583 *Scadagk* Se 148, 1612 *Matz Schkadouck* Se 169, aus Kl. Koschen 1612 *Hans Schkodougk* Se 165. – **Skadow / Škodow**, nnö. Cottbus, 1543 *Schado*, *Villa Schadow* EAC 9, 13, 31, 1652 *Schkadow* HC 12. – **Skuren / Skurin**, Schäferei, sö. Forst, 1588 *vom Scurim*, 1590 *von Scurim*, 1592 *vom Skurjm*, 1601 *aufm Scurjm*, 1627 *zu Schurim*, 1641 *von Schkurim* KFo 6, 16, 34, 79, 201, 256. – **Slamen / Słomjeń**, sö. Spremberg, 1689 *Slahmen* UES 67. – **Sonnenwalde / Grozišćo**, nw. Finsterwalde, 1578 *Sonnenwalde* FS 12. – **Sorno, Deutsch / Žarnow**, ssw. Finsterwalde, 1505 *Sornaw* EL 334, 1541 *Sorno* RD 11, 1546 *Sorno* DU 145, 1683 *Sorna* EDo 202. – **Sorno, Wendisch / Žarnow**, onö. Senftenberg, 1501 *Sorno* TS IV 180 a, 1509 *Sornaw* Se 150, 1546 *Sornaw* Sen 391. – **Speichrow / Spěcharjow**, nw. Lieberose, 1575 *Speichero* URN 43, 1673 *Speichrow* VSA, 1695 *Speichro* UHL 96. – **Sprottau**, poln. **Szprotawa**, sö. Sagan, 1559 *Sprottau* LNE Nr. 376, 1. – **Staakow / Stoki**, ö. Lieberose, 1695 *Stako* UHL 82. – **Stargardt / Stary Grod / Stargard**, sö. Guben, 1481 *Stargrad*, *Stargard*, 1486 *Stargrad*, 1519 *Stargradt*, 1531 *Stargard*, 1546 *Stargradt* KG 13, 33, 137, 158, 199, 1578 *Stargrader* UA. – **Starzeddel / Stare Sedlo / Starosiedle**, nö. Pforßen, 1481 *Starzeddel*, 1488 *Starzedel* KG 16, 49, 1558 *Starzedel* LNE Nr. 416, 1, 1581 *Startzettel* GK 118. – **Staupitz / Stoporsk**, ssw. Finsterwalde, 1505 *Staupisch* EL 254, 1546 *Staupitz* DU 146, *Staupitz* DU (Or) 18. – **Steinitz / Šćeńc**, s. Drebkau, 1564 *zur Steynitz* LNE Nr. 340, 1. – **Steinsdorf / Šćeńojce**, nnw. Guben, 1491 *Stenßdorf*, 1528 *Steinsdorf* KG 72, 152, 1572 *Steinßdorff* UKN 32, 1632 *Stenßdorff* KGö 9. – **Stennewitz / Šćeńojce**, w. Lübbenau, 1571, 1573, 1577 *Stendwitz* EHL 60, 105, 162, 1679 *Stenwitz* UEL 36. – **Stöbritz / Stobrice**, ö. Luckau, als HN: 1401 *Hans Stobericz*, 1421 *Hans von Staboritz* USB 56, 64. – **Stottoff / Štotup**, zu Lübbenau, 1569 *von Stosuff* EHL 26, 1679 *Stoßhoff* UEL 34. – **Straußdorf / Tšuckojce**, nw. Spremberg, 1671 *von Tzschutzkoitz* GKK 24. – **Strega / Stšěgow / Strzegów**, nnw. Forst, 1478 *Stregow* KG 8, 1564 *Stregaw* LNE Nr. 420, 1, 1589 *Strege* KFo 12. – **Streganz**, sw. Storkow, 1514 *Stregantz* EHB 479. – **Streichwitz / Stšěgojce**, s. Neuzelle, 1499 *Streigwitz* KG 104, 1575 *Streichwitz* URN 60, 1613 *Streichwitz* GK 217. – **Stremmen**, sw. Beeskow, 1456 *Stremmy* USB 113. – **Striesow / Strjażow**, nw. Cottbus, 1487 *Striezow*, *Striezo*, 1489 *Striezow* CZ 8, 22. – **Suschow / Sušow**, nnö. Vetschau, 1574 *Suschow* EHL 124, als HN: aus Striesow 1487 *Zuscho* CZ 8, aus Sielow 1669 *Suschow* US 2. – **Tanneberg**, nnö. Finsterwalde, 1546 *Tanneberg* LF 201, 1571 *Tannenbergk* LF 289. – **Taubendorf / Dubojce**, sw. Guben, 1496 *Taubendorf*, 1538 *Taubendorf* KG 93, 174. – **Tauche / Tuchow**, sw. Beeskow, als HN: 1421 *Peter Tuchow* USB 64. – **Tachel, Gross / Tuchel / Tuchola**, ö. Sommerfeld, als HN: 1478 *Tuchelo* KG 6. – **Tauer / Turjej**, nö. Peitz, 1652 *Taurow* HC 74. – **Teerofen**, Kolonie bei Drachhausen bzw. Tauer oder in der



Nähe von Straupitz, 1661 *Theerofen* GS, 1656 *Therhütte* GSS. – **Terpe / Terpje**, sw. Spremberg, 1640 *Terpp* LSE 117. – **Teuplitz, Groß, Klein / Wélíke, Male Tuplice / Tuplice**, nnö. Triebel, 1596 von *Deuplitz*, 1599 zu *Kleine Deupliz*, 1601 von *Klein Deuplitz*, 1641 von *Deuplitz* KFo 54, 67, 77, 257. – **Thamm**, Vorstadt-siedlung von Senftenberg, 1509 *Auff dem Thame* Se, 1529 *Auff dem Thamme* Se, 1546 *Von den vom Thamme* Sen 364, 1583 *Die Vorstetter uffm Tham* Se 130, 1569 *Die Vorstetter auffm Tamme* Se, 1612 *Vorstädter uffm Thamb* Se, 1698 *Vorstadt und Tam* KS II 227, 1700 *auffem Thame*, 1723 *aufm Thame* KS I 425, 35. – **Thurno / Turnow / Tarnow**, osö. Pforthen, 1609 von *Torno*, 1627 von *Turno* KFo 120, 201, als HN: aus Forst 1599 *Hans Ternow*, 1600 *Johannes Ternow*, 1601 *Johannes Tarnow*, ders. *Ternow* KFo 70, 73, 78. – **Tornow / Tornow**, sw. Lübbenau, als HN: aus Tugam 1656 *Terno* EED 63. – **Tranitz / Tšawnica**, onö. Cottbus, 1589 *Traunitz*, von der *Traniz* KFo 11 f., 1652 *Traunitz* HC 26. – **Trattendorf / Dubrawa**, s. Spremberg, 1689 *Trattendorff* UES 75. – **Trebatsch / Žřabolce**, sw. Beeskow, 1324 *Trebetsch*, 1483 *Trebatz*, 1522 *Trebaßsch an der fhære* USB 7, 148, 154. – **Trebbinchen / Trébink**, s. Luckau, 1670 *Trebinichen* UBG 96. – **Trebbus / Tšebuz**, dial. *Trjebuz*, nnw. Doberlug, 1541 *Trebbis* RD 12, 1546 *Trebs* DU 146, 1683 *Trebus* EDo 117. – **Trebitz / Trébač, Tšebice**, sö. Friedland, 1477 *zcur Trebitz* USB 143, 1688 *Trebitz* GGT, 1695 *Trebitz* UHL 90. – **Treppeln / Trébole**, sw. Fürstenberg, 1572 *Treplin* UKN 18, 1632 von *Treplin* KGö 9, 1634 zu *Treppeln* KMö 27, 1748 von *Treplin* KGö 71. – **Triebel / Trébole / Trzebiel**, sö. Forst, 1591 von *Triebel* KFo 24. – **Tröbitz / Trébice**, wsw. Doberlug, 1541 *Drewitz* RD 5, 1546 *Drewitz* DU 146, 1563 *Trebitz* ED 29. – **Tugam / Tugom**, w. Calau, 1656 *Tugamb* EED 63. – **Tum**, Ortsteil von Forst, 1588 *auf dem Tume*, 1590 *auf dem Tume* KFo 6, 19. – **Türkendorf / Zakrjow**, nö. Spremberg, 1689 *Türckendorff* UES 115. – **Turnow / Turnow**, nw. Peitz, 1652 *Tornow oder Neue Peiz* HC 75. – **Tzscheeren / Cerna / Czerna**, nö. Triebel, als HN: aus Groß Gastrose 1499 *Tzscherronn*, aus Lauschütz 1499 *Tzschirrenn* KG 100 f., aus Guben 1612 *Tscheren* GK 211. – **Tzschernitz**, seit 1937 **Schernitz / Cernsk**, nw. Muskau, 1566 zu *Zernisch*, zur *Zernischk* LNE Nr. 421, 1, 4. – **Tzschernowitz**, seit 1937 **Schernewitz / Carnojce / Czarnowice**, sö. Guben, 1480 *Tschernewitz*, 1486 *Czernewitz*, 1499 *Tschernabitz*, 1508 *Czornewitz* KG 10, 37, 110, 126, 1607 *Zschernowiz* LNE Nr. 381, 3. – **Tzschiegern**, 1937–1945 **Schiegern / Cygrin / Przyborowice**, osö. Guben, 1593 *Zschigran* GK 148, 1614 *Tzschigran* KMö 10, als HN: aus Wilschwitz 1481 *Tzschygran* KG 16, aus Guben 1496 *Tzschigarin*, *Czschigerin* KG 93, aus Mückenberg 1556 *Maths Zigrane* RG 309, aus Coschen 1575 *Matthes Zschygeran* URN 30. – **Vetschau / Wětošow**, nö. Calau, 1664 *Vetscho* EV 4, 1676 *Vetscho* ZV 112. – **Vettersfelde / Wětškow / Witaškowo**, ssö. Guben, 1465 *Vetterfelt* LNE Nr. 424, 1, 1488 *Vettersfeldt* KG 53, 1517 *Wettersfelt* LNE Nr. 368, 1, 1578 *Fetterß Feldt* UA. – **Vogelsang**, n. Fürstenberg, 1575 *Vogelsangk* URN 90, 1700 *Vogellsang* RN III 2. – **Walddrehna / Serbski Drėnow**, sw. Luckau, 1578 *Drennaw* FS 8. – **Waldow / Waldow**, onö. Lübben, 1646 *Waldow* EN 16, 1673 *Waldow* VSA. – **Wallwitz / Walojce / Walowice**, nö. Guben, 1481 *Walwitz*, 1496 *Walwitz* KG 20, 95. – **Waltersdorf**,

sw. Luckau, 1367 *Waltirsdorf* USB 23. – **Wehnsdorf / Wanojce**, ssw. Luckau, 1578 *Wennstorff* FS 7. – **Weichensdorf / Wichmanojce**, sö. Beeskow, 1682 *Weichensdorf* KF. – **Weißback / Husoka**, s. Luckau, als HN: aus Hindenberg 1679 *Wußogk* UEL 51. – **Weißbagk**, ö. Vetschau, siehe Märkischheide. – **Weißback / Husoka**, nw. Forst, 1600 zu *Weißschack* KFo 71. – **Wellersdorf**, poln. **Olszynie**, 1557 *Wellersdorff* LNE Nr. 429, 2. – **Wellnitz / Welmice**, sö. Neuzelle, 1372 *Welmnitz* USB 227, 1499 *Welmenitz* KG 109, 1575 *Wellnitz* URN 73, 1612 zu *Welmnitz* KMö 6, 1638 *Wellnitz*, 1640 *Wellwitz* GK 228, 233. – **Weltho / Weltow / Wielotów**, nnw. Pforfen, 1478 *Welto* KG 4, 1559 *Welta*, 1564 *Weltho* LNE Nr. 376, 1, 10, 1576 *Welte* GK 85. – **Welzow / Wjelcej**, w. Spremberg, 1508 *Wiltzcho* KG 121, hierher?; 1567–69 *Weltze* HH, 1612 *Weltze* Se 191. – **Werben / Wjerbno**, nö. Vetschau, 1488 von *Werben*, von *Werbin*, 1489 *Werben* CZ 11, 15, 1543 *Villa Werbann* EAC 5. – **Werenzhain**, nnw. Doberlug, 1546 *Widertzain* DU 146, 1683 *Werentzhainn* EDo 91. – **Weskow / Wjaska**, nnö. Spremberg, 1689 *Wefkiau* UES 105. – **Wierigsdorf**, nnw. Luckau, 1668 *Wierigsdorf* USL 110. – **Wiese / Luka**, nö. Lübben, 1517 *Wyse* USB 171. – **Wiesenu**, siehe Krebsjauche. – **Wiesendorf / Naseńce**, w. Cottbus, 1652 *Wiesendorff* HC 53. – **Wilmersdorf**, nw. Beeskow, 1505 *Wyllmißdorff* RAB 4, 1518 *Willmerstorff* EHS 498. – **Wilschwitz / Wołńnica**, nw. Guben, 1481 *Wilschewitz*, 1532 *Wilschwitz* KG 16, 159, 1676 von *Wildschütz* GGT. – **Winddorf / Wintorp**, sw. Cottbus, 1652 *Windtorff* HC 61. – **Wirchenblatt / Wërchne Bloto / Wierzchno**, n. Pforfen, 1517 *Wirgeblat*, 1527 *Wirchenblat* LNE Nr. 368, 1, 3, 1536 *Wyrchenblat* KG 169, 1559 zum *Wirchenblatt* LNE Nr. 432, 2, 1579 *Werchenblatt* GK 101. – **Wittmannsdorf / Witanojce**, ssw. Luckau, 1522 *Wittmarsdorff*, 1520 *Witmersdorff* StL 26, 36, 1668 *Wittmannsdorf* USL 106. – **Wochowsee**, s. Storkow, 1518 *Wochose*, von *Wochose* EHS 505. – **Woschkow / Wořkow**, sw. Drebkau, 1501 *Oßko* TS IV 183, 1509 *Oschko*, 1510 *Oschke* Se 162, 176, 1529 *Wofkrow* Se 250, 1546 *Wußko* LRMü 979 f., 1554 *Woschko* Se 756, 1569 *Woschka* Se, 1612 *Woschko* Se 173, 1774 aus *Wußko* TRGL 18. – **Wulfersdorf**, sw. Beeskow, 1486 *Wolfirßdorff* USB 242, 1505 *Wolfferstorff* RAB 4, 1522 *Wolferßdorff* USB 254. – **Wüstenhain / Huřtań**, ssö. Vetschau, als HN: 1612 *Hans Wuschtan* LF 122. – **Wußwerk / Wozwjerch**, osö. Lübben, 1646 *Wuß Werch*, *Wäß Werch* EN 4, 20. – **Zaacko / Cakow**, n. Luckau, 1668 *Zackaw* USL 81. – **Zahsow / Cazow**, w. Cottbus, 1488 von *Czaza* CZ 11, 1543 *Tzasou* EAC 9, als HN: Briesen 16. Jh. *Zahsow* AGB 4. – **Zauche / Sucha**, n. Luckau, 1550 *Zauch*, 1563 *Zauche* StL 34, 53. – **Zauche, Alt / Stara Niwa**, 1573 *Zauch* EHL 105 (Alt- oder Neuzauche?), 1646 *Altten Zauche* EN 6, als HN: aus Briesensee 1646 *Nieba* EN 11. – **Zauche, Neu / Nowa Niwa**, sö. Lübben, 1646 *Newen Zauche* EN 1. – **Zauchel / Suchol / Suchodól**, w. Pforfen, 1499 *Zculch* KG 110, 1593 von *Sauchell* KFo 37. – **Zaue / Cowje**, nö. Lübben, 1673 *Zaue* VSA, 1695 *Zaue* UHL 30. – **Zeckerin / Zagorin**, nw. Finsterwalde, 1578 *Zeckerinn* FS 4. – **Zelz / Selc / Siedlec**, sw. Triebel, 1594 vom *Seltz* KFo 46. – **Zeust**, ssö. Beeskow, 1649 *Zeust* VF 3, 1665 *Zeust* OF 102. – **Ziltendorf**, nnw. Fürstenberg, 1575 *Zülltendorff* URN 97, 1617 von *Zultendorff*, 1723 von *Zilckendorff* KMö 13, 56. – **Zöllmersdorf / Sulimirojce**, w. Luckau,

1546 *Zölmersdorff*, 1572 *Zelmerstorff* StL 25, 49, 1668 *Zöllmersdorf* USL 109. – **Zürchel / Carchel**, sö. Finsterwalde, als HN: aus Zeckerin 1578 *Merten Zerchell* FS 12, aus Lindthal 1576 *Bartell Zercholl* oder *Zerchel* LF 286. – **Zschornegosda**, siehe Schwarzheide.

## Quellen

Archivabkürzungen:

- BLHA = Brandenburgisches Landeshauptarchiv Potsdam  
 EPfA = Evangelisches Pfarramt (danach folgt die Ortsangabe)  
 LABB = Landeskirchliches Archiv der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg, Berlin  
 SHD = Sächsisches Hauptstaatsarchiv Dresden  
 SUAP = Státní ústřední archiv v Praze (Staatliches Zentralarchiv in Prag)  
 THW = Thüringisches Hauptstaatsarchiv Weimar
- AGB = Abgaben des Gutes Briesen im 16. Jh., in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Gut Briesen XIII, Nr. 245.  
 AV = Amtsregister Vetschau 1689–1696, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37 Vetschau IV, 3c/1 nr. 19 bzw. 1249.  
 CZ = Cottbussche Zinsregister 1487–1489, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 7, Amt Cottbus, Nr. 12/1.  
 DU = Die Dorfbewohner des Dobrilugker Klostergebietes nach dem Urbar von 1546, von R. LEHMANN, in: Niederlausitzer Mitteilungen 29 (1941) 140–146.  
 DU(Or) = Doberlugkh Urbari v. J. 1546, in: SUAP, Fond UR 109/14, Lužice-Dobrosluh, 16. stol.  
 EAC = Einname im casten amt tzu cotbus ...1543/44, in: Geheimes Staatsarchiv (Preußischer Kulturbesitz), Berlin, Signatur: I HA Rep. 56 Nr. 2, Fasz. 3.  
 ED = Einkommen der Herrschaft Dobrilugk 1563–1612, in: BLHA, Rep. 37, Herrschaft Dobrilugk, Akten Nr. 11.  
 EDO = Erbbuch des Amtes Dobrilugk 1683, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 7, A I 95, Akten Nr. 11.  
 EED = Extract aus dem Erbregerister Drehna 1656, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Schlossarchiv Lübbenau II 3, Nr. 191: Herrschaft Drehna.  
 EHB = Erbregerister der Herrschaft Beeskow 1514, in: Codex diplomaticus Brandenburgensis I, Bd. 20, 465–488.  
 EHL = Erbvertragsbuch der Herrschaft Lübbenau 1563–1577, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Herrschaft Lübbenau, Nr. 3278.  
 EHS = Erbregerister der Herrschaft Storkow 1518, in: Codex diplomaticus Brandenburgensis I, Bd. 20, 495–512.  
 EL = Erbbücher des Amtes Liebenwerda 1505 und 1550, in: SHD, Locat 38127.  
 EN = Erbregerister des Rittergutes Neuzauche 1646, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 7, Amt Lübben, Neuzauche A, Nr. 82.  
 ESe = Erbzinsregister des Amtes Senftenberg 1529 und Amtserbbuch Senftenberg 1550–1562, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 7, Amt Senftenberg I a Nr. 54 und Nr. 55.

- EUG = Erbreger der Untertanen von Göllnitz 1668, in: BLHA, Rep. 7, Dobrilugk Nr. 4.
- EV = Erbreger Vetschau 1664, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 7, Gut Vetschau IV, Nr. 65.
- FS = Fruchtrechnung zu Sonnewalldt 1578–79, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Sonnewalde VII 336.
- GGT = Gesamtkirchenbuch Grano 1667–1800, Nr. 13863 (nicht paginiert), in: EPfA Guben.
- GK = Des Rats zu Guben Kundschaft Buch 1548 ff., in: BLHA, Pr. Br. Rep. 8 Guben Nr. 5 (432).
- GKK = Gesamtkirchenbuch Kahren 1644–1701, in: EPfA Kahren.
- GS = Gesamtkirchenbuch Straupitz 1648–1791 (nicht paginiert), in: EPfA Straupitz.
- GSch = Gesamtkirchenbuch Schenkendorf 1646–1735, Nr. 14024, in: EPfA Horno.
- GSS = Gesamtkirchenbuch Straupitz 1648–1791, darin im Anhang: Sterbereger Straupitz 1648 ff. (nicht paginiert), in: EPfA Straupitz.
- HC = Die Herrschaft Cottbus und ihre Bevölkerung nach dem Dreißigjährigen Kriege, auf Grund des Landesvisitationsprotokolls von 1652 bearb. v. G. Krüger, Cottbus 1936. —
- HH = Herrschaft Hoyerswerda. Urbar 1567–1569 (nicht paginiert), in: SUAP, ČDKM IV H.
- HOF = Hausbuch des Ordensamtes Friedland 1665, in: BLHA, Rep. 9 B, Nr. 2907.
- KBM = Kirchenbuch Madlow 1635–1804, Nr. 12032, in: Kreiskirchliches Verwaltungsamt Cottbus.
- KBo = Kirchenbuch Bomsdorf 1639–1771, Nr. 13708, in: LABB.
- KBW = Kirchenbuch Wolkenberg 1694–1785, in: EPfA Spremberg.
- KF = Namensregister zu den Taufeintragungen im Kirchenbuch Friedland 1645–1719, in: BLHA, Archivkartei Lübben Nr. 33 A–J, Nr. 34 K–Z.
- KFo = Kirchenbuch Forst 1587–1650, in: EPfA Forst.
- KFü = Gesamtkirchenbuch Fünfeichen 1661–1786, Nr. 13828, in: EPfA Möbiskrüge.
- KG = Bürger- und Kundschaftsbuch von Guben 1477 ff., in: BLHA, Pr. Br. Rep. 8 Guben Nr. 4.
- KGö = Kirchenbuch Göhlen 1627–1748 (Photokopie, Sterbereger nach S. 132 nicht paginiert), in: EPfA Möbiskrüge.
- KGöh = Kirchenbuch Göhlen 1748–1800, Nr. 13846, in: EPfA Möbiskrüge.
- KHe = Kirchenbuch Henzendorf 1651 ff., Nr. 13854, in: EPfA Möbiskrüge.
- KMö = Gesamtkirchenbuch von Möbiskrüge 1612–1801, Nr. 14027, in: EPfA Möbiskrüge.
- KRSa = Kirchenbuch und Kirchenrechnungen von Sacro 1589 ff., in: EPfA Sacro.
- KS I, II = Kirchenbuch von Senftenberg I. 1698–1796, Nr. 1003. Kirchenbuch Senftenberg II. 1687–1795, Nr. 1004, in: Evangel. Kirchenbüro Senftenberg.
- KSa = Kirchenbuch Sacro 1688–1737, in: EPfA Sacro.
- KSC = Kirchenbuch Saßleben. Copulierte 1679 ff. (nicht paginiert), in: BLHA, Archivbearbeitungsmaterial Lübben, Kartei 193.
- KV = Kirchenbücher Vetschau. Bd. I 1629–1666, Bd. II 1667–1679, Bd. III 1679–1683, Bd. IV 1683–1706, in: EPfA Vetschau.
- LE = Landsteuerregister Elsterwerda 1572, 1573, 1576, 1605, in: SHD, Nr. 666 VIII, Nr. 674 VI, Nr. 704 V, Nr. 859 III.
- LF = Landsteuerregister Finsterwalde 1530, 1546, 1557, 1571, 1576, 1612, in: SHD, Nr. 308, 326, 429, 658 VIII, 704 V, 868 III, 869 IV.

- LH = Landesvisitationsakten 1658, in: SHD, Landstände Archiv Nr. 2625.
- LM = Landsteuerregister Mückenbergr 1605, 1612, in: SHD, Nr. 859 III, 860 V, 869 IV.
- LNE = Landvogtei der Niederlausitz. Einzelstücke (Zettelakten) betr. Verwaltung der Landvogtei 1377–1738, 19. Jh., in: BLHA, Pr. Br. Rep. 17 A.
- LRMü = Landsteuerregister Mückenbergr 1546, in: SHD, Nr. 324.
- LSE = Liquidationes. Was bey dem Schwedischen Einfall ein und anderer Ort hehrgeben mußten, von 1639 und 1640, in: Sächsisches Staatsfilialarchiv Bautzen, Landständ. Archiv Nr. 2636.
- OF = Das Ordensamt Friedland nach dem Dreißigjährigen Kriege. Auf Grund des Amtsbuches von 1665, von A. HÄNSELER, in: Niederlausitzer Mitteilungen 23 (1935), 91–114.
- RAB = Rechnungen des Amtes Beeskow aus den Jahren 1490–1511, in: THW, Reg. Bb. Nr. 532, 533, 534, 535, 537.
- RD = Getreideregister des Klosters Dobrilugk 1541–42, in: THW, Reg. Bb. 3505d.
- RG = Das Rechnungsbuch der Stadt Guben auf das Jahr 1556/57, von N. JENTSCH, in: Niederlausitzer Mitteilungen 5 (1897) 276–329.
- RN = Revisionsregister v. J. 1700, Teile I–IV, betr. das Stiftsgebiet Neuzelle, in: BLHA, Prov. Br. Rep. 10 B, Neuzelle, Akten Nr. 224–227.
- Sa = Eine Sammlung Berichte, die von einigen Vasallen und Staedten zu stellen den Mannschaften und Pferde betr. V. J. 1474, in: SHD, Locat 31913.
- SBL = Stadtbuch Lieberose der Jahre 1558–1621, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 8 B Nr. 1.
- Se = Landsteuerregister Senftenberg, in: SHD: 1509 u. 1510, Nr. 290; 1529 Nr. 298; 1530, Nr. 313; 1546, Nr. 326; 1551, Nr. 339; 1551, Nr. 357; 1554, Nr. 398; 1561, Nr. 448 III (unpaginiert); 1569, Nr. 602 (unpaginiert); 1583, Nr. 746 III; 1605, Nr. 860 VII; 1612, Nr. 869 II; 1668, Nr. 3903 (unpaginiert).
- Sen = Landsteuerregister Amt Senftenberg 1546, in: SHD, Nr. 321.
- StL = Stadregister Luckau, in: BLHA, Rep. 8, Luckau: 1517, Nr. 32; 1520–21, Nr. 33; 1522, Nr. 34; 1523, Nr. 35; 1546, Nr. 36; 1550–52, Nr. 37; 1563–66, Nr. 40; 1567, Nr. 41; 1572, Nr. 42; 1578, Nr. 43; 1580, Nr. 44.
- SV = Stadtbuch Vetschau 16. und 17. Jh., in: BLHA, Pr. Br. Rep. 8, Stadt Vetschau Nr. 1.
- TA = Taufbuch Atterwasch 1670–1766, Nr. 13695, in: EPFA Atterwasch.
- TrC = Trauregister Cottbus im Gesamtkirchenbuch der Klosterkirchengemeinde Cottbus 1613–1656, Blatt 21 ff., in: Verwaltungsamt der Evangel. Kirche Cottbus.
- TRGL = Trauregister Groß Luja 1763–1895, in: EPFA Groß Luja.
- TS IV = Register und Verzeichnis etzlicher ...Untertanen...Turcken Steuer belangende. V. J. 1501, in: SHD, Locat 10505.
- UA = Urbar und Erbregerregister über das Gut Amtitz 1578, in: SUAP, LZ II 30/1.
- UBB = Urbar von Briesen und Brahmow 1684, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Gut Briesen XIII, Nr. 233.
- UBG = Urbare Bornsdorf, Gehren, Riedebeck und Trebbinchen 1670, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Gut Bornsdorf VIII, Nr. 320; Gut Bornsdorf und Gehren 1709, Nr. 321.
- UEL = Urbar und Erbregerregister der Herrschaft Lübbenau 1679, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Herrschaft Lübbenau, Nr. 3274.

- UES = Urbarium und Erbreger über die Herrschaft Spremberg 1689, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 7, Spremberg, Nr. 15.
- UF = Urbarium und Erbzinsregister, Amt und Stadt Finsterwalde 1738, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 7, Tit. VII, Nr. 14.
- UG = Urbar-Register des Klosters vor Guben 1562, 1573, von H. SÖHNEL, in: Niederlausitzer Mitteilungen 8 (1904), 18–43.
- UHGL = Urbarium des Hauses Groß Lübbenau und des halben Dorfes Bischdorf de anno 1705, in: BLHA, Rep. 37 Lübbenau, Nr. 3275.
- UHL = Urbarium der Herrschaft Lieberose 1733, in: BLHA, Rep. 37 Lieberose, Nr. 998.
- UKD = Urbar des Stifts und Klosters Dobrilug 1572, in: SUAP, UR 1572, Lužice Dobraluh.
- UKN = Urbar des Klosters Neuzelle 1572, in: SUAP, Fonds UR LD (Lužice).
- ULeu = Urbarium der Herrschaft Leuthen 1725, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Herrschaft Leuthen, Nr. 1 a.
- URN = Urbari Register des Klosters Neuzelle, vor 1600, wohl um 1575, in: SUAP, Fonds UR LD (Lužice).
- US = Urbarium des Amtes Sylow 1669–1700, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 7, Amt Sylow, Nr. 12.
- USB = Urkunden der Stadt Beeskow in Regesten (1272–1649), bearb. v. Fr. BECK, Frankfurt/M. 2003.
- USG = Urbar der Stadt Guben 1670. Von K. Gander, in: Niederl. Mitteilungen 20 (1932), 35–73.
- USL = Urbarium der Stadt Luckau 1668, in: BLHA, Rep. 8, Luckau, Nr. 62.
- VF = Verzeichnis der Untertanen im Amt Friedland aus den Jahren 1652 und 1649, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 9 B, Joh. Ordenskammer Friedland, Nr. 3469.
- VP = Visitations Protocolla über die Anlage zum Schwedischen Satisfactionsgeldern 1649 (betr. auch 1648 u. a. Jahre), in: SHD, Landständ. Archiv, Nr. 2660.
- VSA = Verzeichnis Friedrich Steins bezüglich der ihm zustehenden Ausgaben 1673–1687, in: EPfA Zaue, Inventarbuch.
- ZP = Zinsregister der Herren von Pannwitz für die im Kreise Cottbus gelegenen Dörfer... 1596–1607, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Fragmente Kahren, Nr. 2247.
- ZV = Zinsbuch Vetschau 1676, in: BLHA, Pr. Br. Rep. 37, Vetschau, Nr. 67.

## Anmerkungen

- 1 Noch immer gilt die Forderung Edward SCHRÖDERS „erst Namengeschichte ... und dann Namendeutung“. Das verlangt eine möglichst vollständige Sammlung historischer Schreibungen der betreffenden Siedlungsnamen vom Erstbeleg bis zur Erreichung der heutigen Namensform. Siehe hierzu L. REICHARDT, Siedlungsnamen, Methodologie, Typologie und Zeitschichten, in: Die Welt der Namen, hrsg. von N. NAIL, Marburg 1998, 18 f.
- 2 Siehe W. WENZEL, Neues Material zur Niederlausitzer Ortsnamenforschung, in: Lëtöpis 44/2 (1979) 86–96; DERS., Neue Erkenntnisse zu Niederlausitzer Ortsnamen, in: Lëtöpis 47/2 (2000) 128–136; DERS., Wechselbeziehungen zwischen Niederlausitzer Orts- und Personennamen, in: Onoma 36 (2001) 165–179; DERS., Ortsnamen aus Niederlausitzer

- Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts, in: *Lětopis* 50/2 (2003) 67–88; DERS., Die slawische Besiedlung der Niederlausitz im Lichte der Ortsnamentypologie, -geographie und -stratigraphie, in: *Lětopis* 51/2 (2004) 12–43.
- 3 Siehe E. EICHLER, Die Ortsnamen der Niederlausitz, Bautzen 1975; DERS., Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße – ein Kompendium, Bde. I, II, III, A–S, Bautzen 1985, 1987, 1993; S. KÖRNER, Ortsnamenbuch der Niederlausitz, Berlin 1993. Vgl. auch die in Anm. 2 genannten Aufsätze, die eine Anzahl neuer Deutungen enthalten.

## Summary

Past research carried out on place names in the Niederlausitz (Lower Lusatia) has for the most part not evaluated any archival sources. Consequently considerable gaps resulted in the verifications of many place names. The material in this publication attempts to fill in the resulting gaps, especially in respect to the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century. Concurrently this material together with the historical name forms excerpted from church records which have already appeared in other publications provides the prerequisites for the reexamination of earlier interpretations of the names, and if necessary for their rectification.





Kerstin Gebuhr, Berlin

## **Liubusua und Löbsal. Zur Aufklärung eines alten Forschungsproblems**

Zu den zahlreichen Beschreibungen von Burgen östlich von Saale und Elbe, die sich in der Chronik des Merseburger Bischofs Thietmar finden, gehört die Darstellung der Burg *Liubusua*. Bereits seit dem 19. Jahrhundert gab es Versuche verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen, die Lage dieses Ortes festzustellen. Auch aus sprachwissenschaftlicher Sicht wurden mehrere Identifizierungsversuche unternommen bzw. historische und archäologische Lokalisierungsversuche aus linguistischer Sicht untersucht. Ausgehend von den in den Quellen zu findenden Erwähnungen *Liubusuas* fassen die folgenden Ausführungen die aus sprachwissenschaftlicher Sicht herausgearbeiteten Thesen und Identifizierungsmöglichkeiten zur möglichen Lage der Burg *Liubusua* zusammen. Den Mittelpunkt des Beitrages bildet daran anschließend die Beurteilung des neuen Identifizierungsansatzes *Liubusuas* mit dem Gebiet an der Rauhen Furt bei Meißen.<sup>1</sup>

### **Liubusua in den Quellen – Rekonstruktion der altsorbischen Namenform**

Für die Deutung des Ortsnamens *Liubusua* sind vor allem die Aufzeichnungen des Merseburger Bischofs Thietmar relevant. Seine Chronik ist für die namenkundliche Untersuchung des Gebietes zwischen Saale und Neiße ein Dokument von herausragender Bedeutung, da davon ausgegangen werden kann, dass Thietmar, dessen Bistum östlich von Saale und Elbe direkt an das slawische Sprachgebiet grenzte, sowohl slawisch verstand als auch – obgleich unvollkommen – sprach. Da er direkt mit diesem slawisch-deutschen Gebiet in Berührung gestanden hat, kommt den bei ihm überlieferten Ortsnamen besondere Bedeutung zu.<sup>2</sup>

An drei Stellen der Chronik des Thietmar ist von *Liubusua* die Rede. Zunächst berichtet er über ein fast ein Jahrhundert zurückliegendes Ereignis: die Eroberung der Burg durch König Heinrich I. (reg. 919–936).

Dieser König habe erst die Burg Meißen gegründet, dann die Milzener unterworfen und schließlich die Burg *Liubusua* erobert. Sie war offenbar zweiteilig, denn der König zwang die Verteidiger „zum Rückzug in eine tiefer gelegene Befestigung.“<sup>3</sup>

In den Kämpfen Heinrichs II. (reg. 1002–1024) mit Boleslaw Chrobry, die Thietmar als Zeitgenosse miterlebte und beschrieb, sollte diese Burg wieder aufgebaut werden. Thietmar persönlich war bei denjenigen, welche im Auftrag des Königs die Befestigungsarbeiten ausführten und schildert bei dieser Gelegenheit eine Merkwürdigkeit, die ans Phantastische zu grenzen scheint. Nördlich von der geschilderten Burg, „nur durch ein Tal von ihr getrennt“, liegt nicht einfach nur eine weitere Burg, sondern eine „*civitas*“ mit zwölf Toren. Offenbar muss diese aber schon eine Ruinenstätte gewesen sein, denn Thietmar, der sie selbst sorgfältig angesehen hatte, hielt sie für einen Bau des Julius Cäsar und ein großes Werk der Römer.<sup>4</sup>

Den folgenden Angriff Herzog Boleslaws und die erneute Zerstörung der Burg *Liubusua* schildert Thietmar nur wenige Seiten später. Der Fürst habe in Ruhe ein Lager aufgeschlagen, denn wegen eines Hochwassers der Elbe hätte den Burgleuten von den Kriegern des Königs keine Hilfe gebracht werden können. Noch beim Frühstück sitzend konnte Boleslaw zusehen, wie seine Gefolgsleute die Burg in Flammen aufgehen ließen.<sup>5</sup>

Dies sind sämtliche Hinweise, die Thietmar gibt, und im Grunde sind es nicht einmal wenige. Störend scheint der teilweise phantastische Hauch seines Berichtes zu wirken. Dennoch lässt sich sagen, dass die Burg östlich der Elbe gelegen haben muss, denn man wurde durch Hochwasser an Hilfe gehindert. Zudem wird sie im Zusammenhang mit der Gründung Meißens und einer Unterwerfung des Milzenerlandes erwähnt, das sich östlich von Meißen als Kerngebiet der späteren Oberlausitz um die zentrale Burganlage Bautzen erstreckte.<sup>6</sup> Allzuweit entfernt von diesen genannten Punkten wird sich *Liubusua* nicht befunden haben. Die von ihrem Namen her vielleicht in Frage kommenden Orte *Lebus* nördlich von Frankfurt an der Oder, *Lebus* (Lubiąz) in Schlesien oder auch *Löbau* in der Oberlausitz scheiden als Lokalisierungskandidaten also von vornherein aus und sind darum auch von der älteren Forschung zu Recht nicht weiter diskutiert worden.<sup>7</sup>

Der Name der Burg *Liubusua* ist auch in anderen Quellen überliefert. Sowohl in den Aufzeichnungen des Annalista Saxo als auch in der Kölner Königschronik wird er genannt. Dabei übernahmen die Schreiber dieser beiden Werke, die ihre Texte aus ihnen zur Verfügung stehenden anderen Quellen kompilierten, aus diesen jeweils auch die Schreibung für die Burg.

So schöpfte Annalista Saxo zum einen seine Schilderung der Ereignisse von 1012 aus der Beschreibung Thietmars von Merseburg und verwandte hier auch die durch Thietmar von Merseburg überlieferte Schreibung *Liubusua*. Zum anderen stützte er sich – ebenso wie der Schreiber der Kölner Königschronik – für die Aufzeichnung der Geschehnisse von 1123 auf die Paderborner/Corveyer Annalen. Hierbei übernahmen beide Schreiber aus diesem im östlichen Westfalen entstandenen Text in ihre eigene Darstellung der Ereignisse die Schreibung *Libuze*. Ein weiterer Namenbeleg findet sich im Merseburger Nekrolog. Dort heißt es unter dem 20. August: *In Liubuzauua multi peremti sunt*.<sup>8</sup>

Aus den überlieferten Belegen *Liubusua* / *Libusua* / *Liubuzauua* lässt sich die altsorbische Form \**L'ubušova* – Ort des *L'ubuš* – rekonstruieren.<sup>9</sup> Der enthaltene Personennamenname ist mit Hilfe des Suffixes -uš aus der Kurzform \**L'ub* gebildet und verbunden mit dem Ortsnamenbildenden Suffix -ov(a), das possessivischen Charakter trägt. Diese rekonstruierte altsorbische Form des Ortsnamens war Grundlage für die weitere Beschäftigung mit Thietmars *Liubusua*.

Für die Klärung der abweichenden Form *Libuze* bei Annalista Saxo und in der Kölner Königschronik muss sicher in Betracht gezogen werden, dass die Paderborner/Corveyer Annalen, die diesen Aufzeichnungen als Quelle zugrunde liegen, weit entfernt vom Geschehen im westfälischen Raum entstanden sind. Letztendlich wird sich die Frage einer Identität von *Liubusua* und *Libuze* erst klären lassen, wenn sich auch historische und archäologische Zusammenhänge erweisen lassen.<sup>10</sup>

## Bisherige Lokalisierungsversuche

Nach genaueren Möglichkeiten der Lokalisierung suchte bereits in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts der Historiker Heinrich Ludwig Theodor GIESEBRECHT. Sein wichtigstes Werk widmete sich der Geschichte der westslawischen Völker im Kontakt zum Mittelalterlichen Reich bis zum Ende des 12. Jahrhunderts.<sup>11</sup> Analog zu anderen im niederdeutschen Raum gelegenen slawischen Macht- und Kultzentren wie Rethra, Arkona, Havelberg oder Brandenburg<sup>12</sup> suchte GIESEBRECHT auch für die Niederlausitz eine Zentralburg in slawischer Zeit. Es leiteten ihn offenbar sprachhistorische und topographische Überlegungen, als er diese zentrale Lausitzburg im heutigen Dorf *Lebusa* zwischen Schlieben und Dahme vermutete, indem er den auffälligen Ortsnamen mit dem durch Thietmar überlieferten *Liubusua* gleichsetzte.<sup>13</sup> Da von Thietmar kein direkter Hinweis

auf die Lage von *Liubusua* in der Lausitz gegeben wurde, musste GIESEBRECHT nach weiteren Zeugnissen suchen, die für seine These sprachen. So argumentierte er, dass zum gleichen Jahr 932, in dem nach Thietmars Chronik die Zerstörung der Burg durch König Heinrich I. stattfand, die Hildesheimer Annalen vermerken: „König Heinrich war in der Lausitz“,<sup>14</sup> womit eine Verbindung von *Liubusua* und *Lausitz* vermutet werden konnte. Gegen das Zeugnis anderer Quellen, wonach die Lausitz erst in den sechziger Jahren des 10. Jahrhunderts durch den Markgrafen Gero unterworfen worden ist, führte GIESEBRECHT die Gründungsurkunde des Bistums Brandenburg von 948/49 ins Feld, denn in dieser sei die Niederlausitz bereits dessen Sprengel zugewiesen worden.<sup>15</sup> GIESEBRECHT fasste zusammen: „*Liubusua* ist heute das Dorf *Lebusa*“.<sup>16</sup>

Seit den Studien von GIESEBRECHT berührt das *Liubusua*-problem unmittelbar die Frage nach der historischen Struktur des Lausitzraumes. In der Lausitz kennen wir bislang – von *Liubusua* abgesehen – keinen alten Zentralort wie in Brandenburg oder Mecklenburg. Darüber hinaus fehlen Hinweise auf zentrale Gerichts- und Versammlungsplätze, wie es etwa die Klinka bei Riewend in der Nähe von Brandenburg gewesen ist oder auch das *Landing Collm* in der Nähe von Oschatz, wo im Jahre 1200 Markgraf Dietrich der Bedrängte zugunsten des Klosters Dobrilugk urkundete. Dies ist umso merkwürdiger, als es sich bei der Lausitz um ein Land handelt, welches in „vordeutscher“ Zeit von einem ausgesprochen dichten Burgennetz überzogen war.<sup>17</sup> Innerhalb dieser kleinen Burgen eine Hauptburg anzunehmen, war in der historischen Literatur üblich geworden. Dennoch konnte trotz intensiver Suche bislang kein Lokalisierungsvorschlag unterbreitet werden, der gleichermaßen aus historischer, sprachwissenschaftlicher und archäologischer Perspektive befriedigend gewesen wäre.

## Lebusa

Aus sprachgeschichtlicher Sicht ist vor allem die Gleichsetzung des Ortes *Lebusa* (nnö. von Schlieben) mit dem bei Thietmar erwähnten *Liubusua* in Erwägung gezogen worden.<sup>18</sup> Die aus den durch Thietmar überlieferten Formen *Liubusua* bzw. *Libusua*/*Libuzua* rekonstruierte altsorbische Namenform *\*L'ubušova* lässt sich in die Belegreihe für *Lebusa* einreihen: Sprachgeschichte und Lautsubstitution sprechen nicht gegen die Möglichkeit, aso. *\*L'ubušova*, Thietmars *Liubusua* und die überlieferten chronikalischen Nennungen für das Dorf *Lebusa* (erste Erwähnung 1346 *Lebbuse*) in Zusammenhang zu bringen. Da allerdings die Zuordnung

der Thietmarschen Belege zu *Lebusa* schon 1960 Walter WENZEL nicht als sicher galt,<sup>19</sup> wies er darauf hin, dass sich ebenso die aso. Formen \**L'ubuši* („Leute – später Ort – des *L'ubuš'*“) oder auch \**L'ubuša* („Ort des *L'ubuš'*“) ansetzen ließen. Der Ortsname wäre dann nicht mit dem Suffix *-ov(a)* (\**L'ubušova*), sondern entweder ohne Suffixverwendung aus der Pluralform (\**L'ubuši*) oder mit dem Suffix *-ja* (\**L'ubuša*) gebildet worden. Dies lässt sich aber durch keine weiteren Belege stützen. Dieser sprachgeschichtlich vertretbaren Lokalisierung stehen die örtlichen Gegebenheiten und fehlende archäologische Funde entgegen.<sup>20</sup> Diese lassen sich mit Thietmars Beschreibung *Liubusuas* als einer überaus großen befestigten Anlage, die 10 000 Menschen Platz geboten haben soll – auch wenn man eine gewisse Idealisierung des Baues durch Thietmar annähme – nur schwer vereinbaren. Ferner zeigte die archäologische Landesaufnahme, dass der Raum um Lebusa in der Zeit Thietmars überhaupt nicht besiedelt gewesen ist.

### Hohenleipisch

Auch eine Identifizierung *Liubusuas* mit dem südöstlich von Bad Liebenwerda gelegenen Dorf *Hohenleipisch* ist in Erwägung gezogen worden.<sup>21</sup> Der für 1210 vorhandene älteste Beleg *Lubs* kann allerdings nicht eindeutig auf Hohenleipisch bezogen werden. Sichere Belege finden sich im Meißner Bistumsmatrikel 1346/1495 und lauten *Hornlubisch* (das *-ehier* wohl falsch als *-r-* gelesen) und *Hoenuleipisch*. Die überlieferten Formen lassen die Rekonstruktion von aso. \**L'ubuš* bzw. \**L'ubiš*, *-ič* zu, einer possessivischen Bildung zum Personennamens \**L'ub-ch*, \**L'ub-k* zu. WENZEL hält den Ansatz von aso. \**L'ubušov* (*-a*, *-o*), dem die Namenformen bei Thietmar entsprechen, mit Blick auf die Belegreihe für Hohenleipisch für nicht wahrscheinlich, da dann bereits in den frühesten Belegen das Suffix *-ova* gänzlich verschwunden wäre.<sup>22</sup> Emilia CROME dagegen hält eine solche lautliche Entwicklung mit Verweis auf ähnliche Entwicklungen anderer Ortsnamen im von ihr untersuchten Namenmaterial des Kreises Bad Liebenwerda allerdings zumindest für möglich. Sie weist außerdem darauf hin, dass zwischen den Aufzeichnungen Thietmars und den ersten sicheren Belegen für Hohenleipisch immerhin mehr als drei Jahrhunderte zeitlicher Distanz liegen, in der sich das Verschwinden der alten Endung durchaus vollzogen haben könnte.<sup>23</sup> CROME erscheint eine Identifizierung von *Hohenleipisch* mit *Liubusua* für möglich, bewertet sie aber nicht als sicher. In ihrer namenkundlichen Arbeit ordnet sie daher

Thietmars Belege für *Liubusua* nicht in die Belegreihe für den Ortsnamen *Hohenleipisch* ein und verweist die Klärung des Identifizierungsproblems an die Geschichtswissenschaft.<sup>24</sup>

Zusammenfassend muss festgestellt werden, dass im Raum der Niederlausitz durch die sprachwissenschaftliche Forschung bislang für zwei rezente Ortsnamen eine Entstehung aus *\*L'ubušova* > *Liubusua* in Erwägung gezogen werden konnte: *Lebusa* und *Hohenleipisch*. Bei beiden Namen ist eine solche Entwicklung nicht ausgeschlossen, genaue Belege gibt es jedoch nicht. Für die erschlossene aso. Form findet sich in schriftlichen Quellen für diese Orte kein Nachweis.

## Archäologische Lokalisierungsvorschläge aus sprachhistorischer Sicht

### Lübben

Bereits 1941 hatte Karl Heinz MARSCHALLECK in einem Artikel<sup>25</sup> die Arbeitshypothese veröffentlicht, *Liubusua* ließe sich im Stadtgebiet von *Lübben* lokalisieren. Diese von Historikern<sup>26</sup> und Archäologen<sup>27</sup> nicht bestätigte These lässt sich auch aus namenkundlicher Sicht nicht stützen. Da den bei Thietmar im Wesentlichen übereinstimmenden Namenformen der zeitlich um 1150 einzuordnende Erstbeleg<sup>28</sup> für *Lübben* in der Schreibung *Lubin* gegenübersteht, müsste sich aso. *\*L'ubušova* innerhalb von 150 Jahren zu *\*L'ubin* verändert haben. Beide Ortsnamen weisen zwar den Personennamen-Stamm *L'ub* auf, die für *Lübben* zu rekonstruierende aso. Form *\*L'ubin* wurde jedoch mit dem Suffix *-in* vom Kurznamen *L'uba* abgeleitet. Die Annahme einer lautgeschichtlichen Entwicklung von *Liubusua* zu *Lubin* würde damit bedeuten, dass ein Personennamen- und ein Ortsnamen-Suffix verloren gegangen wären sowie ein Ersatz durch ein anderes Ortsnamen-Suffix stattgefunden hätte. Eine solche Veränderung im Laufe von lediglich 150 Jahren ist unwahrscheinlich, sie lässt sich auch nicht bei anderen Ortsnamen nachweisen.<sup>29</sup>

### Liebenwerda

Der Historiker Rudolf LEHMANN äußerte 1957 in Hinblick auf eine Lokalisierung von Thietmars *Liubusua* sehr vorsichtig, „vielleicht kommt auch *Liebenwerda* in Betracht“,<sup>30</sup> wobei er mit der verkehrsgünstigen Lage des

Ortes argumentierte. Dieser Vorschlag wurde 1964 von M. K. FITZKOW noch einmal aufgegriffen.<sup>31</sup> In einem längeren heimatgeschichtlichen Aufsatz trug er Argumente zusammen, die eine Lokalisierung *Liubusua* in *Liebenwerda* stützen könnten. Die von ihm vorgebrachten namenkundlichen Überlegungen halten einer näheren Überprüfung allerdings nicht stand. Seine Ortsnamenbelege für *Liebenwerda*, die er global mit der Einordnung in die Zeit des 13.–15. Jahrhunderts versehen hat, sind ihm Beleg für einen „sogenannten Mischnamen“, wobei „der slawischen Wurzel „Lub“ die deutsche Bezeichnung „Warta, Warte, Werder“ angefügt“<sup>32</sup> worden war. Emilia CROME weist dagegen bei ihrer ausführlichen Untersuchung des Ortsnamens darauf hin, dass es in Sachsen und Thüringen solch eine Vielzahl von Ortsnamenbildungen unter Verwendung des Bestimmungswortes *Lieben-* gebe, dass es sich hierbei ohne Zweifel um einen deutschen Ortsnamen handelt und nicht von einem slawischen Personennamen *L'ub(a)* auszugehen ist.<sup>33</sup>

## Schlieben

1965 wurde in einem umfangreichen Artikel die Möglichkeit erörtert, *Liubusua* mit dem Schliebener (Malitschkendorfer) Burgwall zu identifizieren.<sup>34</sup> In diesem Fall stützte sich die Lokalisierungsthese in namenkundlicher Hinsicht auf einen Flurnamen im Nordwesten der Gemarkung Oelsig. Die dort befindlichen (vom Burgwall allerdings rund 1,8 km entfernt) und mit *Liebischen* bezeichneten Flurstücke ließen sich sprachgeschichtlich mit dem bei Thietmar erwähnten *Liubusua* in Zusammenhang bringen: *Liebischen* könnte die Flurstücke bei *Liubusua* bezeichnet haben. Eine lautliche Entwicklung von *\*L'ubušova* zu *Liebischen* wäre durchaus möglich. Unzureichend für die Unterstützung dieser Annahme ist jedoch die vorhandene Quellensituation. Allein im entsprechenden Messtischblatt sowie im „Oelsiger Feldwannenbuch“ ist der Name *Liebischen* verzeichnet. Lediglich diese beiden zeitlich um 1900 einzuordnenden Belege stützen diese Möglichkeit, weitere und vor allem ältere Belege ließen sich nicht erbringen.<sup>35</sup>

Es lässt sich also mit dem Flurnamen *Liebischen* zwar ein möglicher sprachlicher Beleg für die Lage der Burg *Liubusua* erbringen, dieser stammt aber erst aus dem 19. Jahrhundert. Hinzu kommt, dass es sich hierbei um den Namen von Flurstücken handelt, die, auffallend getrennt durch eine sumpfige Niederung, weitab vom archäologischen Objekt gelegen sind.



## Weitere Lokalisierungsthesen

Weitere Thesen zur Lokalisierung *Liubusuas* lassen sich aus namenkundlicher Sicht nicht unterstützen. So ist Joachim HERRMANN'S Vermutung, dass es sich bei dem in der Nähe von Luckau gelegenen Freesdorfer Borchelt um die bei Thietmar beschriebene Burganlage handle,<sup>36</sup> mit Argumenten aus namenkundlicher Sicht nicht zu begründen.

Ebenso lassen sich für die Mutmaßung, die südwestlich von Bad Liebenwerda gelegene große Niederungsburg von Kosilenzien entspräche Thietmars *Liubusua*,<sup>37</sup> keinerlei namenkundlichen Belege erbringen.

### \*L'ubušova – Liubusua – Lubesowe – Löbsal

Angesichts der Vielzahl unbefriedigender Lokalisierungsvorschläge hatten Historiker bereits seit den fünfziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts wiederholt darauf hingewiesen, dass die Lage der Burg in der Niederlausitz durch H. L. T. GIESEBRECHT lediglich vermutet wurde, direkte Hinweise hierauf den historischen Quellen nicht zu entnehmen seien.<sup>38</sup> Diese weisen bei genauerer Betrachtung eher in den Raum Meißen, wo die Forschung vor GIESEBRECHT die Lokalisierung noch vorgenommen hatte.<sup>39</sup> Neuere historische Forschungen zeigten darüber hinaus für das 12. Jahrhundert Zusammenhänge des Burgherren mit den Burggrafen von Meißen.<sup>40</sup>

Nach eingehender Analyse der Siedlungs- und Burgensituation an Elbe und Oder wurde von archäologischer Seite der Hinweis auf die Burgen an der Rauhen Furt zwischen Meißen und Riesa vorgetragen. Hier ist nicht nur die der Schilderung Thietmars entsprechende Topographie einer zweiteiligen Burg zu finden (mit einer tiefer gelegenen kleineren Anlage), an deren Nordseite jenseits eines Tales die zu Lebzeiten des Bischofs bereits ruinöse Burganlage „Goldkuppe“ mit eindrucksvoll dimensionierten Wällen liegt. Darüber hinaus belegt das von den Burgen vorliegende archäologische Fundmaterial auch die Nutzung der Areale in den durch die schriftliche Überlieferung feststellbaren Zeiträumen.

Die durch archäologische Indizien als *Liubusua* zu vermutende Burg liegt unmittelbar neben dem Dorf *Löbsal*. Somit lassen sich aus onomastischer Sicht mit Hilfe der vorhandenen Ortsnamenbelege für *Löbsal* die archäologischen Thesen unterstützen. Das Quellenmaterial zeigt für den Ortsnamen eine Entwicklung von *Lubesowe* (1277) zu *Löbsal* (1696).<sup>41</sup> Hierzu lässt sich aso. \*L'ub-šov- ansetzen, so dass der Personennamen



\*L'ubuš, auf den Thietmars *Liubusua* zurückzuführen ist, auch als *aso*. Grundform für den Ortsnamen *Löbsal* erschlossen werden kann. Da anstelle des in \*L'ub-šov- rein formelhaft gesetztes Suffixes -ov ebenso -ova oder auch -ovo möglich ist, kann auch für *Löbsal* *aso*. \*L'ubušova angesetzt werden. Slaw. š wurde in diesem Fall früh als s eingedeutscht. Nach dem palatalen l' trat im Zuge der deutschen Lautenwicklung Umlaut im Ortsnamen ein: \*L'ubušova > *Löbsal*. Außerdem kam es infolge des mittelhochdeutschen Quantitätsausgleiches zur Dehnung des ursprünglich kurzen Stammvokals des altsorbischen Ortsnamens. Als erste Nennung findet sich zu 1277 *Lubesowe*, es folgen 1285 *Lobesowe*, 1378 *Lobesow* und 1406 *Lobezow*. In der weiteren Entwicklung wurde der zweite Teil des Namens dann seit dem 15. Jahrhundert durch Angleichung an deutsche Abstrakta auf -sal (z.B. Schicksal) umgedeutet: 1476 *Lobbesal*, 1520 *Lobesaw*, 1543 *Lobesael*, *Lobesahl* und schließlich 1696 *Löbsal*.<sup>42</sup> Bei Thietmars *Liubusua* kann es sich daher um den Burgberg bei *Löbsal* handeln. Die Belegreihe für den Ortsnamen *Löbsal* lässt sich somit um die bei Thietmar zu findenden Nennungen *Liubusua* ergänzen.

Als Ergebnis der Zusammenschau aller sprachlichen Belege aus den Quellen mit der rekonstruierten altsorbischen Namenform \*L'ubušova und Thietmars *Liubusua* muss festgehalten werden, dass sich im Raum der Niederlausitz nur zwei Ortsnamen bestimmen ließen, bei denen ein Zusammenhang nicht ausgeschlossen erscheint: *Lebusa* und *Leipisch*. In beiden Fällen fehlen aber nötige Belege. Gleiches gilt für den Flurnamen *Liebischen*. Nirgends finden sich in diesem Gebiet also tatsächlich eindeutige Hinweise.

Als einziger der bislang vorgebrachten Lokalisierungsvorschläge zeigt der Ortsname *Löbsal* die erforderliche Nähe sowohl zur rekonstruierten altsorbischen Namenform \*L'ubušova als auch zu dem durch Thietmar bezeugten Burgennamen *Liubusua*. Keiner der bisherigen archäologischen Vorschläge konnte zudem auf eine Burganlage verweisen, die wie *Löbsal* eine geradezu erstaunliche Nähe zu den detaillierten Schilderungen in Thietmars Text aufweist. Die forschungsgeschichtliche Analyse des Problems zeigte darüber hinaus, dass erst in der Mitte des 19. Jahrhunderts der Text – offenbar irrtümlich – auf die Niederlausitz bezogen worden war.

Zusammenfassend ist zu sagen, dass sich mit *Löbsal* alle bislang zu *Liubusua* oder *Libuze* von der Forschung herausgestellten Quellen sowohl archäologischer als auch namenkundlicher und historischer Art zwanglos verbinden ließen, ohne den geringsten Hinweis vernachlässigen zu müssen. *Liubusua* ist demnach mit höchster Wahrscheinlichkeit

mit *Löbsal* zwischen Meißen und Riesa identisch. Mit der Burgenland-schaft der Niederlausitz hatte die Burg *Liubusua* demnach nicht das Geringste zu tun. Abschließend bleibt zu bemerken, dass angesichts der erstaunlichen Zahl von zueinander passenden Indizien, die sich relativ unkompliziert zugunsten der Identifikation von *Liubusua* in *Löbsal* auffinden lassen, das langjährig angestrebte Suchen mit Blick auf jeweils nur Teilaspekte des Problems verwundert. Verblüffend ist die relative Entkopplung der Disziplinen, in der eine Lokalisierungsthese ihr Eigenleben entfalten konnte. Insofern sollte durch die Lokalisierung von *Liubusua* auch ein Plädoyer für die Zusammenarbeit der Disziplinen geleistet und der Grund für weitere Forschungen gelegt werden.

## Anmerkungen

- 1 Zur Gesamtproblematik auch aus historischer und archäologischer Sicht vergleiche ausführlich R. GEBUHR, F. BIERMANN, K. GEBUHR, *Liubusua. Wege zur Lösung eines alten Forschungsproblems*, in: *Jahrbuch für brandenburgische Landesgeschichte* 54 (2003) 7–50.
- 2 Dazu E. EICHLER, *Zur Bedeutung der Chronik Thietmars für die frühmittelalterliche Überlieferung slawischer Namen*, in: R. SCHÜTZEICHEL (Hrsg.), *Ortsname und Urkunde. Frühmittelalterliche Ortsnamenüberlieferung*, Heidelberg 1990, 230–235 (= Beiträge zur Namenforschung N.F., Beiheft 29).
- 3 *Thietmar I/16. Thietmar von Merseburg, Chronik, neu übertragen und erläutert von W. TRILLMICH*, Darmstadt 1957, 21 (= *Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters, Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe*, 9).
- 4 *Thietmar VI/59*, ebd., 336/338.
- 5 *Thietmar VI/80*, ebd., 368/370.
- 6 W. SCHLESINGER, *Artikel „Milcieni“*, in: DERS. (Hrsg.), *Handbuch der historischen Stätten Deutschlands*, Bd. VIII: Sachsen, Stuttgart 1965, 233.
- 7 Vgl. R. LEHMANN, *Zum Liubusua-Problem*, in: *Ausgrabungen und Funde* 2 (1957) 197–202.
- 8 *Das alte Merseburger Totenbuch*, hrsg. von E. DÜMMLER, in: *Neue Mittheilungen aus dem Gebiet historisch-antiquarischer Forschungen*, Bd. 11, Halle und Nordhausen 1867, 223–264, hier 239.
- 9 W. WENZEL, *Die Ortsnamen des Schweinitzer Landes*, Berlin 1964, Artikel „Lebusa“, 47f. (= *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte* 16).
- 10 Eine Identität von *Liubusua* mit *Libuze* wird etwa in den Regesten Lothars III. allein deshalb in Frage gestellt, weil der Bearbeiter die These des Zusammenhangs von *Liubusua* mit dem Freesdorfer Borchelt aufgreift, welcher sich aber nur ins 7./8.–10. Jahrhundert, nicht jedoch ins 12. Jahrhundert datieren lässt. Vgl. *Regesta Imperii*, 4/1, *Die Regesten des Kaiserreiches unter Lothar III. und Konrad III.*, T.1 Lothar III., neubearb. von W. PETKE, Mainz 1994, Regest Nr. 80 (S. 45).

- 11 L. GIESEBRECHT, *Wendische Geschichten aus den Jahren 780 bis 1182*, Bde. 1–3, Berlin 1843.
- 12 Zu Havelberg und Brandenburg vgl. W. SCHICH, Die „Christianisierung“ der Kulturlandschaft zwischen Elbe und Oder im 12. und 13. Jahrhundert, im Druck, erscheint in: *Siedlungsforschung. Archäologie – Geschichte – Geographie* 20 (2002).
- 13 GIESEBRECHT: *Geschichten* (wie Anm. 11) 137.
- 14 *Annales Hildesheimenses*, hrsg. von G. WAITZ, *Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum VIII*, Hannover 1878, 20: „*Heinricus rex fuit in Lonscin.*“
- 15 Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser (= *Monumenta Germaniae Historica. Diplomata*), Bd. 1: Die Urkunden Konrad I., Heinrich I. und Otto I., hrsg. von Th. SICKEL, 2. Aufl. Berlin 1956, Nr. 105.
- 16 GIESEBRECHT: *Geschichten* (wie Anm. 11) 137.
- 17 Vgl. die Kartierungen bei F. BIERMANN, *Slawische Besiedlung zwischen Elbe, Neiße und Lubsza. Archäologische Studien zum Siedlungswesen und zur Sachkultur des frühen und hohen Mittelalters. Ergebnisse und Materialien zum DFG-Projekt „Germanen – Slawen – Deutsche“*, Bonn 2000, 50, Abb. 11 (= *Universitätsforschungen zur prähistorischen Archäologie*, 65. Schriften zur Archäologie der germanischen und slawischen Frühgeschichte, 5).
- 18 Während in der durch WAITZ herausgegebenen „*Chronica regia Coloniensis*“ in den *Monumenta Germaniae Historica* noch *Libuze* mit *Lebus* gleichgesetzt wurde (*Chronica regia Coloniensis*, hrsg. von G. WAITZ, *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum XVIII*, Hannover 1880, 62, Anm.), so verbesserte WATTENBACH in seiner Bearbeitung der Übersetzung der Königschronik: „*Lebusa*, nicht *Lebus*“ (Ebd. 34, Fußnote 2). Ebenso schreibt WATTENBACH in: *Der Sächsische Annalist*, übersetzt von E. WINKELMANN, neu bearbeitet von W. WATTENBACH, Leipzig 1941, 131, Anm. 3 von „*Lebusa*“ (= *Geschichtschreiber der deutschen Vorzeit*, 54).
- 19 WENZEL, Ortsnamen (wie Anm. 9), Artikel „*Lebusa*“ 47f. – Zur Lokalisierung Liubusuas vgl. ebd. auch W. WENZELS „*Exkurs: Liubusua – Lebusa?*“, 121–125.
- 20 Ebd., 122.
- 21 Vgl. dazu E. CROME, *Die Ortsnamen des Kreises Bad Liebenwerda*, Berlin 1968, 62f. Artikel „*Hohenleipisch*“ sowie 165–169 (= *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte*, 22).
- 22 Vgl. WENZEL, *Exkurs* (wie Anm. 9) 124. – Ebenso DERS., *Liubusua – Lebusa?*, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 11 (1962) 357–359, hier 358.
- 23 CROME, Ortsnamen (wie Anm. 21) 168f.
- 24 Ebd. 169.
- 25 K. H. MARSCHALLECK, *Liubusua*, in: *Nachrichtenblatt für deutsche Vorzeit* 17 (1941) 257–259. – Diese These vertrat MARSCHALLECK auch in DERS., *Lübben im Spreewald, das alte Liubusua*, in: *Märkische Heimat* 1 (1956) H. 4, 25–37; DERS., *Nochmals: Liubusua – Lübben?*, in: *Ausgrabungen und Funde* 3 (1958) 113–115.
- 26 LEHMANN, *Liubusua-Problem* (wie Anm. 7).
- 27 S. KRAMER, *Beobachtungen bei Erdaufschlüssen in der Altstadt von Lübben*, in: *Ausgrabungen und Funde* 2 (1957) 202–205.
- 28 S. KÖRNER, *Ortsnamenbuch der Niederlausitz – Studien zur Toponymie der Kreise Beeskow, Calau, Cottbus, Eisenhüttenstadt, Finsterwalde, Forst, Guben, Lübben,*

- Luckau und Spremberg, Berlin 1993, 188, Artikel „Lübben“ (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 36).
- 29 WENZEL, Exkurs (wie Anm. 9) 123. – Vgl. auch DERS., Liubusua – Lebusa? (wie Anm. 22) 358.
- 30 LEHMANN, Liubusua-Problem (wie Anm. 7) 202.
- 31 M. K. FITZKOW, Liubusua – Liebenwerda?, in: Heimatkalender des Kreises Liebenwerda 1964, 165–175.
- 32 Ebd., 172.
- 33 CROME, Ortsnamen (wie Anm. 21) 63f., Artikel „Liebenwerda“.
- 34 W. WENZEL und A. KUNZE, Liubusua und der Schliebener Burgwall. Ein Versuch, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe 14 (1965) H. 1, 143–151.
- 35 Ebd., 149.
- 36 J. HERRMANN, Siedlung, Wirtschaft und gesellschaftliche Verhältnisse der slawischen Stämme zwischen Oder, Neiße und Elbe, Berlin 1968 (= Deutsche Akademie der Wissenschaften, Schriften der Sektion Vor- und Frühgeschichte, 23). – DERS., Artikel „Freesdorf“, in: Corpus archäologischer Quellen zur Frühgeschichte auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik (7.–12. Jahrhundert) Berlin 1985, Nr. 93/46. – Diese Identifizierung *Liubusuas* mit dem Freesdorfer Borchelt findet sich auch bei C. LÜBKE, Artikel „Liubusua“, in: Lexikon des Mittelalters, Bd. V (Hiera-Mittel bis Lukanien) München 1991, Sp. 2038.
- 37 R. SPEHR, Christianisierung und früheste Kirchenorganisation in der Mark Meißen. Ein Versuch, in: J. OEXLE (Hrsg.), Frühe Kirchen in Sachsen. Ergebnisse archäologischer und baugeschichtlicher Untersuchungen, Stuttgart 1994, 8–63.
- 38 W. BRÜSKE, Untersuchungen zur Geschichte des Lutizenbundes. Deutsch-wendische Beziehungen des 10.–12. Jahrhunderts, Münster/Köln 1955, 206 (= Mitteldeutsche Forschungen, 3); R. LEHMANN, Zum Liubusua-Problem, in: Ausgrabungen und Funde 2 (1957) 197–202 und nicht zuletzt W. SCHLESINGER, Kirchengeschichte Sachsens im Mittelalter, Bd. 1: Von den Anfängen kirchlicher Verkündigung bis zum Ende des Investiturstreites, Köln/Graz 1962, 211 (= Mitteldeutsche Forschungen, 27/1).
- 39 Die Lage der Burg im Milzenerland, östlich der Elbe zwischen Meißen und Bautzen, vermuteten von Thietmars Text ausgehend beispielsweise G. W. LEIBNIZ, *Annales imperii occidentis brunsvicensis*, Bd. 2, *Annales annorum 877–955*, Hannover 1845, 238 und O. POSSE, Die Markgrafen von Meißen und das Haus der Wettiner bis zu Markgraf Konrad dem Großen, Leipzig 1881, 74f.
- 40 P. NEUMEISTER, Beobachtungen und Überlegungen zur Herkunft der Vögte von Plauen, Weida und Gera, in: *Neues Archiv für sächsische Geschichte* 68 (1997) 1–45.
- 41 Zu Nennungen und Quellenangaben vgl. ausführlich E. EICHLER und H. WALTHER, Artikel „Löbsal“, in: DIES. (Hrsg.), *Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen*, Bd. 1 (A–L) Berlin 2001, 608 (= Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte, 21).
- 42 Zur lautlichen Entwicklung des Ortsnamens *Löbsal* vgl. ebd.

## Summary

This article deals with the castle of Liubusua described in the chronicle of bishop Thietmar of Merseburg (975–1018). The castle was in this period a construction of eminent importance in the area around the central Elbe river. The German philosopher and historian Gottfried W. Leibniz (1646–1716) as well as after him scholars from various other scientific disciplines tried to locate the place of Liubusua.

Based on references to Liubusua in relevant primary resources since the 19<sup>th</sup> century, the locational alternatives for Liubusua from a linguistic perspective are summarized. The main part of the article comprises an evaluation of an approach by the author and colleagues to localize Liubusua in the village of Löbsal at the “Rauhe Furt” (a former crossing point of the river Elbe) near the city of Meißen. In this approach, for the first time historical and archaeological as well as linguistic findings are being taken into consideration.



Abbildung 1: Bislang unterbreitete Lokalisierungsvorschläge (hervorgehoben) für die Burg Liubusua. Entwurf und Zeichnung: Kerstin Gebuhr.

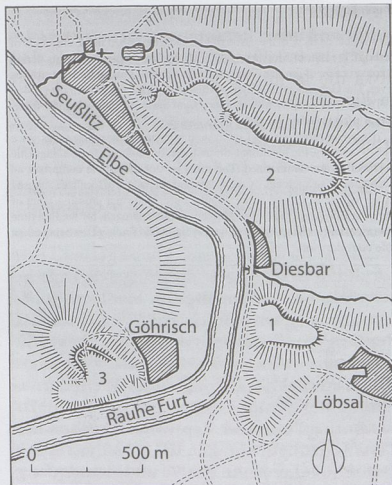


Abbildung 2: Die Burgen an der Rauhen Furt zwischen Meißen und Riesa. 1) Burgberg Löbsal, 2) bronzezeitliche Burg „Goldkuppe“, 3) Burgberg Göhrisch. Zeichnung nach Joachim Herrmann (Hrsg.), *Archäologie in der DDR, Bd. 2: Fundorte und Funde*, Leipzig 1989, 484.

## Personenbezeichnungen in altpolabischen Ortsnamen

Auf Personen wird in altpolabischen (aplb.) Ortsnamen (ON) unterschiedlich Bezug genommen. Die Ableitung jener ON, die von Personennamen (PN) im eigentlichen Sinne, d.h. von Eigennamen (*nomina propria*) gebildet sind, erfolgt mit Hilfe possessivischer Suffixe: **Gadebusch** (Stadt), aplb. *Chotěbuz'*, vom PN \**Chotebud* mit dem Suffix \*-j gebildet (das in der Palatalisierung des Endkonsonanten des Stammes des PN aufgeht); **Tessin**, aplb. \**Těšin*, vom PN \**Těš* oder \**Těša*; **Bossow**, aplb. \**Borišov*, von einem Kurznamen wie \**Boriš* zu Vollnamen wie \**Borislav* o.ä.; usw. Die zur Bildung verwendeten PN gehen auf Autosemantika zurück: \**Te+(a)* ist letztlich vom Verb \**těšiti* 'trösten', \**Boriš* vom Verb urslaw. \**borti* 'kämpfen' abgeleitet usw. Dass semantische Zusammenhänge dieser Art (wie bei **Gadebusch**) nicht immer eindeutig zu erkennen sind, ändert nichts am Prinzip.

Im Aplb. gibt es aber auch ON, die von Personenbezeichnungen (PB) gebildet sind, die keine Eigennamen sind. Sie weisen (in einem weiten Sinn) auf die Eigenschaften von Personen hin, die auf die oder jene Weise mit dem betreffenden Ort verbunden sind. Es handelt sich um Personen bezeichnende Appellativa, der Ausdruck „Personenbezeichnung“ ist hier nicht im terminologischen Sinne zu verstehen. Ihrer Bedeutung nach bezeichnen sie Vertreter des Stammadels, Krieger, Angehörige verschiedener Nationalitäten (Stämme), eines Berufes oder Personen, die eine sonstige Tätigkeit ausüben, oder sie beziehen sich auf äußere bzw. auf Verhaltenscharakteristika von Personen. Die Bildung der ON erfolgt mit den bekannten Suffixen, das Suffix *-ov* scheint zu überwiegen. Manchmal kann die PB von einem Adjektiv abgeleitet sein. Im Folgenden eine Reihe ausgewählter Beispiele.

\***krol'** ‚König‘

ON: \**Krol'ov* > 1341 *Krolow*, später *Krolow* (nach II 99 bei Schlawe).

\***knez** ‚Fürst‘

ON: \**Knež* oder *Kneže* (mit Suffix \*-j) > 1230 *Knesen* und *Slaualicis Knesen*, h. *Kneese*, südwestlich von Gadebusch; tsch. *Knež*.

**\*knegyn'a** , (Stammes-)Fürstin, Edelfrau; Herrin'

ON: *\*Knegyn'a* > 1375 *Knegyn*, später *Knehden*, nordöstlich von Templin; apo. *Knaginice*, aso. *Knegyni*.

**\*němec** „Name der Deutschen im slavischen Munde“ (II 102)

ON: 1256 *Nemezow* „ist eingegangen auf der Rostocker Feldmark“ (II 102).

**\*rycer'** ,Ritter'

ON: *\*Rycer'ov* > 1256 *Ricerow*, h. *Ritzerow*, südöstlich der Reuterstadt Stavenhagen.

**\*serb** ,Sorbe, Serbe'

ON: *\*Serb'no* > 1221 *Serben*, 1294 *Scerben*, h. *Zarpen*, bei Stormarn (s. LAUR 714).

**\*vloch** ,Italiener'

ON: *Vlochov* > 1323 *Vlogow*, 1363 *Flochow* (nach II 103 eingegangen bei Calbe).

**\*běgar'** ,Läufer'

ON: *Běgar'ov* > 1361 *Begherow*, h. *Beggerow*, südlich der Kreisstadt Demmin.

**\*nosar'** ,Träger' (dazu PN *\*Nosar'*)

ON *\*Nosar'ov* > 1424/25/42 *Nusserow*, 1381 *Nutzerouwe*, h. *Nustrow*, nordwestlich der Stadt Gnoien.

**\*kon'ar'** ,Pferdehirt'

ON *\*Kon'ar'ov* > 1253 *Conerowe*, 1281 *Conorowe* (nach MH 81 auf der Feldmark Gnoien eingegangen).

**\*kuchar'** ,Koch'

ON: *Kuchar'ov* > *Kucherow* (nach II 102 bei Neustettin).

**\*rybar'** ,Fischer'

ON *\*Rybar'ov* > 1450 *Ryparauw*, später *Riebrau* (bei Dannenberg).

**\*natar'** ,Viehhirt'

ON: *\*Natar'ov* > 1278 *Nantrowe*, h. *Nantrow*, nordöstlich der Stadt Wismar.

**\*krapy** adj. ,untersetzt, stämmig'

ON: *\*Krap'ov* (vom PN *\*Krip'* zum Adjektiv) > *Crampowe*, um 1300 Besitzung des Klosters Honigsee bei Plön (MH 84; Honigsee h. zum Amt Kirchbarkau, s. LAUR 347).

**\*plač** ,Greiner, Weinsuse'; dazu Deminutivum **\*plaček**

ON: *\*Plačkov* > 1314 *Platzekowe*, h. *Platschow*, OT von Ziegenderhof, südlich der Kreisstadt Parchim.

**\*klęk** ,Hinker; Krüppel'

ON: *\*Klęčov* > 1288 *Klenzowe*, später *Klenzau* (I 78).



**\*lelek** ‚Weichling‘

ON: 1262 *Lellekendorp* (Mischform auf Grundlage des PN *\*Lelek* vom Appellativum), h. *Lelkendorf*, nordwestlich der Stadt Neukalen. (*\*lelek* aber auch ‚Nachtrabe‘).

**\*tapica** ‚Dummkopf‘

ON: *\*Tapčín* > 1222 *Tempzyn*, h. *Tempzin*, OT von Zahrendorf, südlich der Stadt Warin.

**\*kriček** ‚Schreihals‘

ON: *\*Kričekov* (die PB ist vom Substantiv *\*krik* abgeleitet) > 1270 *Critzekowe*, h. *Kritzkow*, OT von Weitendorf, nördlich der Kreisstadt Güstrow.

Einige PB können den ON bilden, indem sie die Gesamtheit der Bewohner eines Ortes im Plural benennen: der Plural der PB ist der ON. Derartige Ableitungen können mit den Suffixen *\*-ici*, *\*-ovici* und *\*-jany* (> aplb. *\*-ice*, *\*-ovice* bzw. *\*-jane*) erfolgen. Der Plural kann auch in anderen Fällen diese Funktion erfüllen (s.u.), aber die mit den genannten Suffixen gebildeten Wörter stellen dadurch, dass ihrer Wortbildungsstruktur eine semantische Struktur eindeutig zugeordnet ist, geschlossene Typen dar.

Folgt man der Auffassung F. MIKLOSICHS, dass „nur in den älteren Denkmälern Böhmens und Polens, etwa bis ins 14. Jahrhundert, *ici* für das gegenwärtige *ice*“ zu finden sei (s. 1927, 118 [2]), dann müssen die Notationen *-itze* in den mecklenburgischen historischen Registrierungen (s.u.) nicht deutsche Umbildungen des Suffixes *\*-ici*, sondern können vielleicht bereits aus dem Aplb. in dieser Lautung überkommen sein. In Verbindung mit der Bezeichnung einer Person (PN oder auch allgemeine PB) gibt das Suffix dem ON die Bedeutung „Leute der betreffenden Person“, in der Verbindung mit einem Appellativum die Bedeutung „Leute des Ortes“. Hier nur die folgenden Beispiele aus dem Aplb.: *\*Kuš*, PN vom Adjektiv *\*kuši* ‚kurz, abgestutzt‘, ON: *\*Kušici* „Die Leute des *\*Kuš*“ > später *\*Kušice*, 1291/1293 *Kusitze*, h. *Kuhs*, nördlich der Kreisstadt Güstrow; *\*stol'nik* ‚Truchsess‘ (Ehrenamt in adliger Hofhaltung), ON: *Stolnikovici* „Die Leute im Ort des T.“ > 1318 *Stulnekevitze*, h. *Stönkwitz*, OT von Samtens, südwestlich der Kreisstadt Bergen (Rügen); *\*Lutoš*, PN zum Adjektiv *\*l'uty* ‚wild, grausam‘, ON: *\*L'utošici* „Leute des L.“ > 1314 *Lutosice*, 1436 *Lutzotze*, später *Lütztitz* (Rügen, h. nicht mehr offiziell registriert); *\*glaz*, ‚Stein‘, ON: *\*Glazovici*, aus *glaz* ‚Stein‘ primär in *\*Glazov*, dann mit *\*-ice*: „Die Leute aus *Glazov*“ > 1365 *Glasewitze*, 1445 *Glaseuitze*, h. *Glasewitz*, östlich der Kreisstadt Güstrow; *\*drevo* ‚Holz,

Wald', ON: \**Drevici* „Die Waldbewohner“ > \**Drevice*, 1392 *Drewitze*, 1353 *Noua Drewitze*, h. *Drewitz*, westlich der Stadt Wahren.

Das Suffix \*-*jany* (aplb. \*-*jane*) bezeichnet die an einem bestimmten Ort, in einer bestimmten Umgebung siedelnden Menschen, charakterisiert werden also „die Bewohner der einen oder anderen Lokalität, Stelle bei, an, um, entlang von Elementen der Landschaft oder von anderen Objekten“. Bei F. MIKLOSICH finden sich (s. 1927, 199 [3]) Beispiele wie slov. *gorièani* (zu *gorica*), tsch. *hradèany* (zu *hradec*), tsch. *dubany* (zu *dub*) usw. Diese PB werden zu „Bewohnernamen“ (von E. EICHLER für das Altsorbische gewählt, s. 1963, 73). Aus R. TRAUTMANN'S Arbeiten können die folgenden ON genannt werden:

\***brežane**, zu \**breg* ‚Ufer‘ – „Die Uferbewohner“

ON \**Brežane* > 1194, 1230 *Brisan*, h. *Brehsen* (nach LAUR 181 die Uferbewohner am Schaalsee).

\***drev'ane**, zu \**drevo* ‚Wald‘ – „Die Waldbewohner“

ON \**Drev'ane* > h. „die Drawähn“, das Hannoversche und Lüneburger Wendland).

\***lěšane**, zu \**lěs* ‚Wald‘ – „Die Waldbewohner“

ON: \**Lěšane* > 1136 *Lesane*, h. *Lassan*, Stadt nördlich von Usedom, am Peenestrom.

\***zregor'ane**, zu \**gora* ‚Berg‘ – „Die Bewohner der Gegend hinter dem Berg“

ON: \**Zagor'ane* > 1194 *Zageran*, 1230 *Sakkeran* und *Slavicum Sakkeran*, h. *Segrahn* im Hzt. Lauenburg (LAUR 397 f.).

\***nižane**, zu \**niz* ‚Ebene‘ – „Die Bewohner der Ebene“

ON: \**Nižane* > 1370 *Nytzane*, h. *Nitzan* bei Jerichow (II 104).

\***lip'ane**, zu \**lipa* ‚Linde‘ – „Die Anwohner bei den Linden“

ON: \**Lip'ane* > 1426 *Lyppane*, 1480 *Lippan*, 1284/89 *Leppan*, h. *Lehpan*, Lkr. Plön (LAUR 429).

\***sedliščane**, zu \**sedlišče* ‚Siedlung‘ – „Die Bewohner der Ansiedlung“

ON: *Cediscani* „eingeg. villa...“ (II 103).

\***breščane**, zu \**brest* ‚Ulme‘ – „Die Anwohner bei den Ulmen“

ON: \**Breščane* > 1360 *Brestan*, später *Breustan* (II 104).

\***dąb'ane**, zu \**dąb* ‚Eiche‘ – „Die Anwohner bei den Eichen“

ON: \**Dąb'ane* > 1314 *Dambane* (nach II 104 eingegangen auf Rügen).

\***dol'ane**, zu \**dol'* ‚Tal‘ – „Die Talbewohner“

ON: \**Dol'ane* > 1318 *Dolan*, später *Dollahn* (auf Rügen, h. nicht mehr offiziell registriert).

Einige dieser Bildungen wurden zu Stammesnamen, z. B. \**Moričane* „Die Anwohner der Müritz“, \**Tolęžane* „Die Anwohner der Tollense“,

u. a. (vgl. II 103). Die verschiedentlich vertretene Auffassung, der Name der Stadt *Doberan* bedeute „Leute bzw. Ort des Dobran‘ (des Guten)“, wird der geschlossenen verallgemeinerten Semantik dieses Bildungstyps nicht gerecht. Eher dürfte es sich (nach MH 49) um die Anwohner in „der auffallend freundlichen Landschaft um Doberan“ handeln.

Nach dem semantischen Muster „PB im Pl. = ON“ werden einige ON gebildet, die nicht durch ein ON bildendes Suffix abgeleitet sind. Hier treten auch Komposita auf, deren Semantik Widerspiegelung von den Menschen zugeschriebenen Eigenschaften ist. Dabei spielen auch Spitz- und Spottnamen eine Rolle.

\***prus** ‚der Preuße‘

ON: \**Prusy* Pl. „Die Preußen“ > 1370 *Prutzen*, h. *Prüzen*, südwestlich der Kreisstadt Güstrow.

\***strělec** ‚Bogenschütze‘

ON: \**Strělci* Pl. „Die Bogenschützen“ > 1278 *Strelitz* (Alt), 1733 *Neustrelitz*, h. *Neustrelitz*.

\***vitędz** ‚Wikinger; Adliger‘ (s. II 99)

ON: \**Vitędze* Pl. „Die Wikinger“ > 1230 *Vitense*, h. *Vitense*, OT von Groß Polzin, südöstlich der Stadt Gützkow.

\***koval** ‚Schmied‘

ON: \**Kovali* Pl. „Die Schmiede“ > 1230 *Cowale*, 1279 *Cowal*, h. *Kogel*, südwestlich der Stadt Wittenburg.

\***svin’ar** ‚Schweinehirt‘

ON: \**Svin’ar’ky* (Deminutivum im Pl.) „Die Schweinehirten“ > 1244 *Zwinnerick*, später *Schweinrich*, Ostprignitz, am Dranser See (Land Brandenburg).

\***lovec** ‚Fänger, Jäger‘

ON, FIN: \**Loveci* Pl. „Die Jäger“ (im Gegensatz zu R. TRAUTMANN, der wegen 1267 *Louitze* die Form \**Lovič* ansetzt, s. MH 96) > 1230 *Lovetse*, h. *Löwitz*, westlich der Stadt Rehna.

\***plavec** ‚Flößer‘

ON: \**Plavec* Pl. > 1352 *Plaweze*, h. *Plaaz*, nordöstlich der Kreisstadt Güstrow.

\***bluvač** ‚Speier, Spucker‘

ON: \**Bluvači* Pl. „Die Speier“ > 1343 *Bluwadze*, h. *Blowatz*, nördlich der Stadt Wismar.

\***čarny vąs** ‚Schwarzschnurrbart‘

ON: \**Čarnovąsy* Pl. > 1322 *Zarnewanze*, h. *Zarnewanz*, OT von Selmsdorf, nordöstlich der Stadt Tessin. – So auch die ON *Tolstefanz* zu \**Tolstovąsy* sowie *Balfanz* zu \**B’alovąsy*.

**\*radorąka** ‚frohe (glückliche) Hand‘, aus *\*rad* ‚froh‘ und *\*rąka* ‚Hand‘  
 ON: *\*Radorąky* Pl. ‚Die glücklichen Hände‘ (hier wohl im Sinne von  
 ‚erfolgreich tätig‘) > 1244 *Rederanke*, h. *Rederank*, OT von Satow, süd-  
 lich der Kreisstadt Bad Doberan.

**\*mąkomazy** Pl. ‚Mehlschmierer‘, aus *\*mika* ‚Mehl‘ und Ableitung von  
*\*mazati* ‚schmieren‘

ON: *\*Mąkomazy* ‚Die Mehlschmierer‘ > 1186 *Mankemase*, 1373  
*Mankemus*, h. *Mankmoos*, OT der Stadt Warin.

**\*kosobody** Pl. ‚Sensenstoßer, -stecher‘ aus *\*kosa* ‚Sense‘ und einem Verb  
 entsprechend po. *bość* ‚stechen, stoßen‘

ON: *\*Kosobody* ‚Die Sensenstoßer‘ > 1250 *Kozzebode*, h. *Kossebade*,  
 OT von Grebbin, südöstlich der Stadt Crivitz.

**\*glupoglova** ‚Dummkopf‘, aus *\*glupy* ‚dumm‘ und *\*glova* ‚Kopf‘

ON: *\*Glupoglovy* Pl. ‚Die Dummköpfe‘ > 1292 und 1350 *Lupegloue*, h.  
*Luplow*, OT von Rosenow, bei der Kreisstadt Demmin.

Manchmal findet sich in den historischen Belegen kein Hinweis auf eine  
 Pluralbildung, wengleich man wohl von einer Mehrzahl von Personen  
 ausgehen muss, z.B.:

**\*klodorąb** ‚Holzfäller‘, aus *\*kloda* ‚Klotz, Baumstamm‘ und einer Ab-  
 leitung entsprechend z.B. russ. *rubit’* ‚fällen, abhauen‘

ON: *\*Klodorąb* > 1190/95 *Clodram*, h. *Klod dram*, nordöstlich der Stadt  
 Hagenow.

## Abkürzungen

aplb.	=	altpolabisch
apo.	=	altpolnisch,
aso.	=	altsorbisch,
tsch.	=	tschechisch,
h.	=	heute, FIN – Flurname,
ON	=	Ortsname,
PB	=	Personenbezeichnung,
PN	=	Personenname,
po.	=	polnisch,
russ.	=	russisch,
slov.	=	slovenisch

## Literatur

- E. EICHLER, III. Slawische Ortsnamen, in: R. Fischer u.a., Namen deutscher Städte, Berlin 1963.
- P. KÜHNEL, Die slavischen Ortsnamen in Mecklenburg, Neubrandenburg 1980.
- W. LAUR, Historisches Ortsnamenbuch von Schleswig-Holstein, 2., völlig veränderte und erweiterte Auflage, Neumünster 1992.
- F. VON MIKLOSICH, Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen. Drei Abhandlungen. Manuſneudruck aus Denkschriften der Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, hrsg. von A. LESKIEN und E. BERNEKER, Wien 1860–1874.
- R. TRAUTMANN, Die Elb- und Ostseeslavischen Ortsnamen, Teil I, Berlin 1948 (I); Teil I, Berlin 1949 (II).
- DERS., Die slavischen Ortsnamen Mecklenburgs und Holsteins, zweite, verbesserte Auflage, Berlin 1950 (MH).

## Summary

Approximately from the 6th to the 14th century the north-eastern territory of present Germany was populated by Slavs (Polabs), whose language in German has been conserved in toponyms. These toponyms could be derived from proper names, but also from appellatives denoting persons with several properties, for example: *Luplow* – 1292 and 1350 *Lupegloue* < \**Glupoglovy* „Fools, Blockheads“. The given appellatives exist in semantic classes; some of them are described and characterized in the article.



Klaus Müller, Berlin

## **Altpolabische Personennamen aus Ortsnamen der Altmark sowie des Landkreises Jerichower Land**

Die altpolabischen Personennamen aus Ortsnamen Brandenburgs sowie westlich benachbarter Gebiete Holsteins und Niedersachsens sind bereits dargestellt: Namenkundliche Informationen 77/78 (2000) 103–119, 79/80 (2001) 195–224 und 81/82 (2002) 96–118. Nun folgen die entsprechenden Namen aus Toponymika Sachsen-Anhalts, d. h. der Gegend zwischen der Grenze zu Mecklenburg im Norden und der altpolabisch-altorbischen Sprachgrenze im Süden<sup>1</sup> und zwischen Brandenburg im Osten sowie Niedersachsen im Westen. Das sind im Wesentlichen die Altmark mit dem Altmarkkreis Salzwedel und dem Landkreis Stendal sowie der Landkreis Jerichower Land. Auch der Ohrekreis gehört in diese Landschaft, indes finden sich hier kaum slawische Ortsnamen. Für die beiden zuerst genannten Gebiete liegen weder Ortsnamenbücher<sup>2</sup> – wie für die oben genannten, bereits untersuchten – noch historische Ortslexika vor.<sup>3</sup> Darum müssen – falls nicht bei TRAUTMANN<sup>4</sup> bereits geschehen – zunächst die Ortsnamen gedeutet sein, bevor aus ihnen Personennamen gewonnen werden können. Soweit ich diese Erklärungen nach historischen Belegen vorgenommen habe, werden sie in dieser Arbeit nicht vorgeführt, sondern gelten als erledigt.

Die Altmark ist die Landschaft zwischen der Lüneburger Heide, dem Urstromtal der Aller sowie westlich der mittleren Elbe, nördlich von Ohretal und Drömling in Sachsen-Anhalt. Das entspricht etwa dem nördlichen Drittel dieses Bundeslandes. Die Zentren sind Stendal, Tangermünde sowie Salzwedel. In frühgermanischer Zeit leben zwischen Ohre und Elbe die Langobarden. Im 7. Jahrhundert wird das Gebiet von slawischen Stämmen besiedelt, u. a. von den Liutizen. Bis zum 14. Jahrhundert als Nordmark bezeichnet, kommt diese Landschaft 1134 als Teil der Mark Brandenburg an den Askanier Albrecht den Bären (1100–1170). 1310 wird sie *Antiqua Marchia Stendalgensis* genannt als Gegenbildung zur *Neumark* jenseits der Oder. 1807 kommt die Altmark an das napoleonische Königreich Westphalen und 1815 schließlich zur Provinz Sachsen. Seit 1945 ist sie Bestand des Landes Sachsen-Anhalt.

Jenseits der mittleren Elbe schließt sich der Landkreis Jerichower Land im Nordosten des Bundeslandes Sachsen-Anhalt mit der Kreisstadt Burg an.

Die Sprachgrenze zum Altsorbischen beginnt an der Saalemündung sö. Barby, sie folgt zunächst der Elbe, wendet sich dann nach Osten. Es finden sich Zeugnisse altsorbischer Besiedlung in Grochewitz n. Coswig sowie Düben nw. Coswig; auch Diebzig w. Aken ist eine altsorbische Siedlung. In dieser Gegend handelt es sich wohl um einen Grenzbereich mit nach Norden vorgeschobenen altsorbischen Siedlungen.<sup>5</sup> Insofern können in diesem Areal durchaus originär altsorbische Bildungen als altpolabische aufgefasst werden, sofern sie nicht merkmalshaft als altsorbisch charakterisiert sind.

Aufgenommen sind nur sichere Erklärungen. Berücksichtigt werden Vergleichsnamen bei der Erklärung der Toponymika.

## Vollnamen

(Die Zahlenangaben beziehen sich auf die Seiten des Artikels in: NI 77/78 (2000) 103–119: K. MÜLLER, Altpolabische Vollnamen in Ortsnamen Brandenburgs)

\***Jaromer** [zu aslaw. *jarъ* ‚streng, scharf‘ u. urslaw. *měръ* ‚ruhmreich‘ (117); pom. *Jarimarus* (ON 171)]: *Jemmeritz* b. Kalbe (Milde); \***Jaroslav** [zu aslaw. *jarъ* ‚streng, scharf‘ u. aslaw. *slava* ‚Ruhm, Ehre, Preis, Herrlichkeit‘; meckl. *Jaroslau* u. a. (ON 171)]: *Jersleben* b. Wolmirstädt; \***L’udirad** (106): *Lüderitz* b. (Stendal); \***Porad** [(108); meckl. *Poradt* (ON 172)]: *Poritz* b. Kalbe (Milde); **Radomin** [(109f.) o. möglicherweise zu ns. *měniš* ‚täuschen, verändern, wechseln‘]: *Rademin* b. Salzwedel; \***Skorol’ub** [(111/115); vgl. FN *Schorlubbe* (ON 174)]: *Scharlibbe* b. Arneburg; \***Węc(e)slaw** [zu urslaw. *větje* ‚mehr‘ u. *slava* ‚Ruhm, Ehre, Preis, Herrlichkeit‘ (115); pom. *Venzlaus* (ON 175)]: *Wenzlow* b. Ziesar.

## Kurznamen

(Die Zahlenangaben beziehen sich auf die Seite des Artikels in NI 81/82 (2002) 195–224: K. MÜLLER, Altpolabische Kurznamen in Ortsnamen Brandenburgs und westlich benachbarter Gebiete Holsteins sowie Niedersachsens.)



**Bad-I** [zu *Badogost*, *Badomysl* (BILY 120f.)]: *Badel* b. Kalbe (Milde); **\*Bađ** (96): *Bandau* b. Salzwedel, *Bahnitz* b. Pritzerbe (?); **Bartik** (96): *Bertkow* b. Arneburg; **\*Bedro** [zu *Bedrich* „Friedrich“]: *Biederitz* b. Magdeburg; **#Ben** (97): †*Benz*; **\*Bon** [zu *Bonislaw*, vgl. auch (97)]: *Böhne* b. Rathenow; **\*Bon-š** [zu *Bonislaw*, vgl. auch (97)]: *Bonese* b. Salzwedel; **Boraťa/Boreťa** (97; pom. *Boranta*<sup>6</sup>): *Portitz* b. Bismark; **Bož** (97): †*Bositz*; **Bud** (98; DS 32,25): *Bülitz* b. Bismark; **\*Budim** [zu *Budigost*, *Budorad*, *Budirad* (98); BILY 122f.]: *Büden* b. Magdeburg; **\*Buš** (98): *Büssen* (Bus-sen?) b. Salzwedel; **\*Byt-k** (98): *Bittkau* b. Tangerhütte; **\*Char(a)** (98): *Karow* b. Genthin; **\*Chotěl** (99): *Chüttlitz* b. Salzwedel, *Göttlin* b. Rathenow; **Chud** (99): *Chüden* b. Salzwedel; **Čirn/Čirna/Čirn'** (99): *Zehren* b. Leppin; **\*Dal(\*)-ch** (99): *Dalchau* b. Arneburg, b. Möckern; **\*Dal-m** (99): *Dahlen* b. Stendal; **Dan** (99): †*Danne*; **Dan-k** (99): *Dannigkow* b. Gommern; **\*Darž-k/Daržko** (99)<sup>7</sup>: *Darsekau* b. Stendal; **\*Dobr-k** (100): *Dobberkau* b. Bismark; **\*Dol-ch**: [zu *Dolgomił*]: *Dolchau* b. Kalbe (Milde); **\*Doman** [zu *Domal'udlDomal'ut*, *Domamer*, *Domamuž*, *Domaslaw*; BILY 125 u. NI 77/78, 105; DS 32,43]: †*Domenitz* b. Wolmirstedt; **\*Don** [zu *Don(a)*, *Donatus* o. aus *Domagost* u.ä., s. auch *Doman*]: *Dönitz* b. Salzwedel; **\*†Goc-k** [zu *Gostimer*, *Gostimysl*, *Gostirad*, *Gostislaw*; (DS 32,49)<sup>8</sup>]: *Gäsekow* b. Gardelegen; **#God** (100): †*Gaddau*, *Gödnitz* b. Zerbst; **Gor-š** (101): †*Gorisse* (?); **\*Gost(a)** (101): *Gestien* b. Arendsee, *Güssow* b. Genthin; †*Gustin*; **\*Janč** [zu *Johannes*; s. DS 32,54, WENZEL 182]: *Genzien* b. Arendsee; **Jar(o)chol** (101): *Jerchel* b. Gardelegen, b. Premnitz, b. Tangerhütte; **Jaš-k** (101): *Jaskau* b. Gardelegen; **\*Jerich** [zu *Jaromer*, *Jaroslav*, s.o. sub Vollnamen]: *Jarchau* b. Arneburg, *Jerichow* [Städtenamenbuch 142], *Wüstenjerichow* b. Loburg; **\*Jerow/Jarow** (101): *Gerwisch* b. Magdeburg; **Krěs(a)** [zu *Krěsibor*, *Krěsislaw*, *Krěsimer*; DS 32, 69]: *Kressow* b. Schönebeck; **\*Loch** (213): *Hohenlochau* b. Loburg, *Lochow* b. Möckern; **L'ub** (102): *Lübberitz* b. Gardelegen, †*Lüben*, **\*†Lubenitz** b. Gardelegen; **\*L'ubaš** (102): *Lübars* b. Loburg, *Lübbars* b. Salzwedel; **\*Mal** (102): *Mahlitz* b. Arneburg, *Molitz* b. Arendsee; **\*Mať(a)** (103): *Menz* b. Magdeburg; **Mer** (103): †*Meritz*; **\*Mer-k** (103): *Markau*<sup>9</sup> b. Salzwedel; **\*Mil(\*)** (103): *Melkow* b. Jerichow, *Milow* b. Premnitz; **\*Mira** (103): *Mehrin* b. Bismark; **\*Mist** (103): *Mieste* b. Gardelegen; **Nes** (104): *Nesenitz* b. Klotze; **Nět-k/Nětko/Nětka** (104): *Nettgau* b. Klotze; **Noch-I** (104): †*Nuhil*; **Pať-c** bzw. **Pať-š** [zu *Paťimer*, *Paťirad*, *Paťislaw*, zu urslaw. *pať* „Weg“; vgl. Ostholstein 236, DS 32,99]: †*Pansau*, **Pol-k** (105): *Polkau* b. Osterburg; **\*Rad-k** (105): *Redekin* b. Jerichow; **\*Radom** (105): *Rademin* b. Salzwedel; **\*Raniš/Ranich** (106): *Ranies* b. (Jerichow); **\*Ređ** (106): *Randau* b. (Jerichow); **\*Roch** (106): *Rochau* b.

Osterburg; \***Ros/Roš** (106): *Rossau* b. Osterburg, †*Roschow* (?); \***Sad(a)** [pom. *Sanda*; zu *Sqdomer*; pom. *Santzemer*, pomerell. *Sandzemirus* (ON 173)]; *Sandau* b. Havelberg; \***Sich** (106): *Sichau* b. Gardelegen; \***Sicht(a)** (106): *Zichtau* b. Gardelegen; \***Sim** (106): †*Siems*, †*Ziemeitz*; \***Sir(a)** (106): *Zierau* b. Kalbe (Milde); \***Slaw(o)ta** [(106f.), vgl. auch BNB 8, 128f.]: *Schlagenthin* b. Genthin; \***Slaw-š** (106f.): *Schleuß* b. Tangerhütte; \***Sob-n** (107): *Zobbenitz* b. Gardelegen; \***Strež/Strez** (107): *Stresow* b. Burg [vgl. auch BNB 4, 215]; \***Sul(a)** (107): *Zühlen* b. Arendsee; \***Sul-ch** (107): *Zollchow* b. Premnitz; \***Swiš<sup>10</sup>**: *Schwiesau* b. Gardelegen; \***Tag-I** [zu *Tqgomer*; *Tangmer*, pom. *Tangomir* (ON 174)]: *Tangeln* b. Salzwedel; \***Těch** (107): †*Techow*; \***Těš-n** (107): *Theeßen* b. Burg; \***Treb** (108): †*Trebbau*; \***Trebun** (108): †*Trebbun*; \***Tuch** (108): †*Tuchow* b. Salzwedel, †*Tuchowe* (Altmark), †*Tuchovele* b. Leitzkau; \***Tuchom** (108): *Tuheim* b. Ziesar; \***Uch** (108): *Uetz* b. Burg; \***Wal(\*)** (108): *Wahlitz* b. Magdeburg; \***Warch** (108): *Warchau* b. Genthin; \***Wel(\*)** (108): *Valfitz* b. Salzwedel, *Vehlitz* b. Magdeburg, *Wahlitz* b. Magdeburg, *Vehlen* b. Genthin; \***Werch** [zu *W(e)rchomil* (NI 77/78, 113); vgl. Plön 52]: *Ferchau* b. Salzwedel; \***Žach** (109): *Sachau* b. Gardelegen; \***Žal** (109): *Salau* b. (Gardelegen); \***Žebeta** (109): *Seeben* b. Salzwedel; \***Želeta** [zu *Želibor*, *Želimer*, *Želislav*, *Želistryj*; vgl. Plön 148]: *Sallenthin* b. Salzwedel; \***Žel-ch** (109): *Salchau* b. Gardelegen; \***Žid** (109): *Sydow* b. Jerichow.

## Zunamen

(Die Zahlenangaben beziehen sich auf die Seitenzahlen in NI 79/80 (2001) 195–224: K. MÜLLER, Altpolabische Zunamen.)

##**Bedro** [vgl. urslaw. *bedro* ‚Hüfte, Oberschenkel‘]: *Biederitz* b. Magdeburg; \***Běla** (204f.): *Alt-*, *Hohenbellin* b. Genthin; \***Běl-k** (204f.): *Belkau* b. Stendal; \***Bělik** (204f.): *Belicke* b. Genthin; \***Ben** (201): †*Benz*; \***B(e)r-k** (201): *Bergzow* b. Genthin; \***Birk** [urslaw. *byrkъ* ‚Schnurrbart, Backenbart‘]: *Berkau* b. Gardelegen; \***Břuch** [urslaw. *břuch(o)* ‚(Dick)bauch‘]: *Brüchau* b. Kalbe (Milde); \***Čarn-k/Čirn-k** (203, 204): *Schernikau* b. Stendal; *Zernitz* b. Zerbst; \***Čart** [urslaw. *čьrtъ* ‚Teufel‘]: *Schartau* b. Stendal, *Zartau* b. Gardelegen (Forsthaus); \***Čepel** (203): *Schäplitz* b. Stendal; \***Chochol** [urslaw. *chocholъ* ‚Schopf, Haarbüschel‘]: *Käcklitz* b. Salzwedel; \***Chor-š** (204): *Krüssau* b. Burg; \***Dědik** [urslaw. *dědzъ* ‚Großvater‘]: *Deetz* b. Stendal; \***Děwa** [urslaw. *děva* ‚junges Mädchen, Jungfrau‘; polab. *dewa* ‚Magd‘]: *Dewitz* b. Arendsee; \***Dobl'** [zu urslaw. *dobъ*, aslaw. *doblyъ*, tapfer, edel, stark‘; vgl. *Döbeln*]: *Döbbelin* b. Stendal;

\***Dobrun** (205): *Dobbrun* b. Osterburg; \***Drozd** [urslaw. *drozdъ* ‚Drossel‘]: *Drüsedau* b. Seehausen; \***Dušk(a)** [urslaw. *duša* ‚Seele‘, vgl. ns. *duša* ‚Seele, edler Charakter‘]: *Deutsch* b. Arendsee; \***Gad** (206): †*Gaddow*; \***Gol** (207): *Gollwitz* b. Genthin; \***Gyža** [westslaw. *gyža* ‚Knochenkopf am Schienbein, Hinterviertel des Kalbes‘]: *Gischau* b. Salzwedel; \***Klik** [slaw. *klik* ‚Ruf, Lärm, Tumult, Geschrei‘]: *Klitsche* b. Genthin; \***Klok** (210): *Klötze* b. Gardelegen; \***Krak** (211): *Cracau* zu Magdeburg, *Krakau* b. Zerst; \***Krim-k** (211): *Kremkau* b. Gardelegen; \***Kruš** (212): *Krüssau* b. Burg, *Kressau* Vorwerk b. Keitzkau; \***Kuč-k** [vgl. russ. *кука* ‚Faust‘]: *Kützkow* b. Premnitz; \***Lel-ch** (213): *Leichau* Vorwerk b. Peertz; \***Lel-k** (231): †*Leichow* b. Klötze; \***Lěpa** (213): *Leppin* b. Arendsee; \***Lěwa** [urslaw. *lěvъ* ‚link‘: ‚Linkshänder‘]: †*Lewitz*; \***L’ut-k** [zu urslaw. *l’utъ* ‚gewalttätig, grausam, schrecklich‘]: †*Lotkau* b. Tangermünde; \***Mal** (214): *Mahlitz* b. Arneburg; \***Nedala** [zu urslaw. *dati* ‚geben‘: ‚er hat nicht gegeben‘]: *Nedlitz* b. Magdeburg; \***Parch** (215): *Parchau* b. Burg, *Parchen* b. Genthin; \***Plěš** [(216); ‚Kahlkopf‘]: †*Plessau*; \***Pomil** [zu urslaw. *milъ* ‚lieb, angenehm‘]: †*Pamelitz*; \***Potwor** [vgl. poln. *potwór*, tschech. *potvora* ‚Ungeheuer‘: ‚Missgeburt‘]: †*Poteritz*; \***Rok(o)ta** [zu urslaw. *rokъ* ‚Jahr, Schicksal‘, vgl. BNB 6, 207; vgl. BNB 6, 395?]: *Rockenthin* b. Salzwedel; \***Ryb(a)** [zu urslaw. *ryba* ‚Fisch‘]: *Riebau* b. Stendal; \***Skola** [vgl. westslaw. *skoliti* ‚winseln, heulen, bel-len‘: ‚Winseler, Heuler‘]: *Schollene* b. Arneburg; \***Tur** (220): *Thüritz* b. Kalbe (Milde); \***Wol** [zu urslaw. *volъ* ‚Ochse, Bulle‘; vgl. BNB 11, 121f.]: *Wallwitz* b. Magdeburg; \***Wětr** [zu urslaw. *větrъ* ‚Wind‘: ‚Windhund‘]: *Weteritz* b. Gardelegen; \***Žiw-k** (222): †*Sibekow*.

## Personennamen

\***Brun** (aus mnd. *Bruno*): *Brunau* b. Salzwedel; \***Brun-k** (s. Vor.): *Brunkau* b. Tangerhütte; \***Luder** [< mhd. *Liudiger*]: *Lüderitz* b. Stendal.

## Bewertung

### (1) Vollnamen

Aus den Ortsnamen des untersuchten Gebietes lassen sich sieben altpolabische Vollnamen ermitteln. Unter diesen Vollnamen ist keiner, von dem mehr als ein Ortsname abgeleitet ist. Von diesen Vollnamen kommen in der hier untersuchten Landschaft *Jaromer* (DS 32,55), *Jaroslav*

(DS 32,55) sowie *Węc(e)slaw* (DS 32,153) zu bisher ermittelten hinzu. Alle sieben begegnen nicht in der Liste der altsorbischen Vollnamen von BILY. Das Erstglied *Jar-* erscheint bei den Vollnamen zweifach, einmal in *Jaromer* und zum anderen in *Jaroslav*. Ebenfalls zweifach begegnet das Zweitglied *-slaw*: sowohl in *Jaroslav* als auch in *Węc(e)slaw*. Bildungen von diesem alten Namentyp sind selten, sie machen etwa 5% aus.

## (2) Kurznamen

Es lassen sich über 80 Kurznamen aus Ortsnamen ermitteln. Ableitungen von Kurznamen betragen in diesem Gebiet etwa 60% der deanthroponymischen Bildungen. Sie machen mit Abstand den größten Anteil aus. Es finden sich lediglich 16 Fälle, in denen mehreren Ortsnamen ein und derselbe Kurzname zu Grunde liegt: *Bqd*, *Chotěl*, *Dal(')-ch*, *God*, *Gosta*, *Jarochol*, *Jerich*, *Loch*, *L'ub*, *L'ubaš*, *Mal*, *Mil(')*, *Ros/Roš*, *Sim*, *Tuch*, *Wel(')*. Folgende Kurznamen dieses Gebietes stellen sich zu Vollnamen der untersuchten Landschaft: (a) nach dem Erstglied: **Jar-**: *Jarochol*, *Jaš-k*, *Jerich*, *JerowlJarow*; (b) nach dem Zweitglied: **-mer**: *Mer*, *Mer-k*, *Mira*; **-slaw**: *Slawota*, *Slaw-*+; **-l'ub**: *L'ub*, *L'ubaš*. *Rad-k* sowie *Radom* können sowohl zum Erst- als auch zum Zweitglied von Vollnamen gestellt werden: *L'udirad*, *Porad* sowie *Radomin*.

Unsuffixierte Kurznamen sind folgende: *Bqd*, *Bedro*, *Ben*, *Bon*, *Bož*, *Bud*, *\*Buš*, *Čart*, *Char(a)*, *Chud*, *Čirni/Čirnal/Čirn'*, *Dan*, *Dědik*, *Don*, *God*, *Gost(a)*, *Krěs(a)*, *Loch*, *L'ub*, *Mal*, *Mqt*, *Mer*, *Mil(')*, *Mira*, *Mist*, *Nes*, *Ređ*, *\*Ros/Roš*, *Ryba*, *Sqd(a)*, *Sim*, *Sir(a)*, *Strez/Strež*, *Sul(a)*, *Těch*, *Treb*, *Tuch*, *Wal(')*, *Wel(')*, *Werch*, *Žal*, *Žid*. Das sind etwa 45% der Kurznamen. Die mit \* gekennzeichneten zeigen eine Auslautveränderung.

Ein großer Teil der Kurznamen (etwa 50%) ist durch Suffixe erweitert. Das häufigste Suffix ist **-k**: *Byt-k*, *Dan-k*, *Darž-k/Darž-ko*, *Dobr-k*, *Goc-k*, *\*Jaš-k*, *Mer-k*, *Nět-k/NětkolNětka*, *Pol-k*, *Rad-k*, auch **-ik** gehört in diese Reihe: *Bartik*. Weitere Suffixe sind: **-ch**: *Dal(')-ch*, *Dol-ch*, *Roch*, *Sich*, *Sul-ch*, *Uch*, *War-ch*, *Žach*, *Žel-ch* sowie **-ich**: *Jerich*, *Ranich*; **-l** (auch mit *Vokalerweiterung*): *Bad-l*, *Chotěl*, *Noch-l*, *Tqg-l*; **-š** (auch mit *Vokalerweiterung*): *Bon-š*, *Gor-š*, *Raniš*, *Slaw-š*; **-qta/-ęta**: *Borqta/Boreta*, *Žebęta*, *Želęta*; **-m**: *Dal-m* sowie **-om**: *Radom*, *Tuchom* und **-im**: *Budim*; ferner **-n**: *Doman* sowie **-un**: *Trebun*; **-ow**: *JerowlJarow*; **-t**: *Sicht(a)* sowie **-(o)ta**: *Slaw(o)ta*; **-n**: *Sob-n*, *Těš-n*; **-un**: *Trebun*; **-č**: *Janč*. Die mit einem Suffix gebildeten Kurznamen sind bei diesen Namen dominant, und unter ihnen sind es die mit einem **-k**-Suffix.

Mit Doppelsuffix findet sich lediglich *Jar(o)chol*.

Die Verhältnisse der in dieser Studie untersuchten Kurznamen entsprechen denen in den bereits untersuchten Landschaften (NI 81/82, 111ff.).

Folgende Kurznamen aus der Altmark sowie den Landen Jerichow vermehren den bereits aus den übrigen Landschaften ermittelten Bestand: *Bad-l*, *Bedro*, *Ben*, *Bon* (DS 32,19), *Bud* (DS 32,25), *Budim*, *Chotěl*, *Chud*, *Dan-k*, *Darž-k/Daržko* (DS 32,38), *Ryb(a)*(DS 32,121), *Dědik* (DS 32,38), *Dol-ch*, *Doman*, *Don*, *Goc-k*, *Janč* (DS 32,54), *Jerich*, *Jerow/Jarow*, *Krěs(a)*, *Mira* (DS 32,87), *Pol-k*, *Sqd(a)* (DS 32,121), *Sim*, *Sob-n*, *Swiš*, *Tgg-l* (DS 32,141), *Tuch*, *Wal(')*, *Warch*, *Werch*, *Zal*, *Želeta*. Das sind etwa 35% der festgestellten Kurznamen.

Namen nichtslawischer Herkunft sind solche: *Bartik*, *Bedro*, *Ben*, *Bon/Bon-š* (?), *Char(a)*, *Don*, *Janč*, *Wal(')* (?), *Želeta*. Diese Namen ergänzen die Liste für die übrigen Gebiete (vgl. NI 81/82 113f.).

Einige dieser Namen können auch als Zunamen gedeutet werden, sie sind mit # gekennzeichnet.

### (3) Zunamen

Es lassen sich für die untersuchte Landschaft etwa 40 Zunamen feststellen – das macht ca. ein Drittel aller ermittelten Namen aus. Etwa ein Viertel dieser Namen sind suffixale Ableitungen. Auch bei diesen Namen dominieren *k*-Derivationen: *Bel-k*, *Belik*, *B(e)r-k*, *Čarn-k/Čirn-k*, *Duška*, *Krim-k*, *Kuč-k*, *Lel-k*, *L'ut-k*, *Žiw-k*. Übrige treten demgegenüber zurück, nämlich Ableitungen mit *-l*: *Čep-l*, mit *-š*: *Chor-š*, mit *-ch*: *Lel-ch*, mit *-un*: *Dobrun*. Die überwiegende Mehrheit sind underivierte Formen.

Auch nach den semantischen Bezügen ergeben sich Parallelen zu den Zunamen der übrigen bereits erforschten Gebiete:

(a) Eigenschaften: *Běla*, *Běl-k*, *Bělik*, *Čarn-k/Čirn-k*, *Chor-š*, [*Děwa*], *Dobl'*, *Dobrun*, [*Duška*], *Gol*, *Lel-ch*, *Lel-k*, *Lepa*, *Lěwa*, *L'ut-k*, *Mal*, *Parch*, *Pomil*, [*Wětr*], *Žiw-k*;

(b) Tätigkeiten: *B(e)r-k*, *Čepel*, *Klik*, *Klok*, *Krak*, *Nedala*, *Skola*;

(c) Vergleiche mit Körperteilen: *Bedro*, *Bir-k*, *Břuch*, *Chochol*, *Gyža*, *Kuč-k*, *Plěš*;

(d) Vergleiche mit Tieren<sup>11</sup>: *Drozd*, *Gad*, *Ryba*, *Tur*, *Wol*;

(e) Vergleiche aus der Flora: *Kruš*;

(f) übrige: *Čart*, *Potwor*, *Rokota*.

Die bisher ermittelten Zunamen (vgl. NI 79/80, 200ff.) werden durch folgende ergänzt: *Bedro*, *Běl-k* (DS 32,14), *Bělik*, *Birk*, *Břuch*, *Čart* (DS 32,28), *Čepel* (DS 32,30), *Chochol* (DS 32,34), *Chor-š*, *Dědik* (DS 32,38),

*Děwa, Dobl', Dobrun, Drozd, Dušk(a)* (DS 32,45), *Gyža, Klik* (DS 32,61), *Krim-k, Kuč-k* (DS 32,71), *Lěwa* (DS 32,76), *L'ut-k* (DS 32,79), *Nedala, Parch, Pomil, Potwor, Rokota, Ryba* (DS 32, 121), *Skola, Tur, Wol*. Über 60% der Zunamen des untersuchten Gebietes sind es, die in den Quellen der bisher untersuchten Landschaften nicht begegnen. Bei den Kurznamen sind es weniger als 40%.

#### (4) Schlussbemerkung

Im gesamten untersuchten Gebiet, auch den vordem erforschten Landschaften (s. NI 77/78, 103ff., NI 79/80, 195ff. u. NI 81/82, 95ff.), wurden 80 Vollnamen (12%), etwa 400 Kurznamen (59%) und ca. 200 Zunamen (29%) ermittelt. In den in dieser Studie untersuchten Personennamen sind die Prozentverhältnisse so: Vollnamen: 6%, Kurznamen: 62% und Zunamen: 32%. Ein deutlicher Unterschied findet sich lediglich bei den Vollnamen.<sup>12</sup>

Die Zunamen sind – im Gegensatz zu den Kurznamen – eine „instabile“ Gruppe. Während die Kurznamen in Korrespondenz zu den Vollnamen stehen und ihre Vielförmigkeit durch Suffigierung entsteht, verbindet sich die Bildung der Zunamen mit der Vielfalt des appellativischen Wortschatzes, und die Benennung eines Menschen nach charakterlichen oder körperlichen Eigenschaften kann mannigfach sein, direkt oder metaphorisch.

Die Derivationsvielfalt bei den Kurznamen wird sehr deutlich. Weniger als 20% der genuin slawischen Namen sind nicht in ein Derivations-system einbezogen (vgl. auch NI 81/82, 114ff.).

Bei den Zunamen zeigt etwa die Hälfte underivierte Formen.

Eine deutliche Dominanz gegenüber allen übrigen Suffixen verdeutlichen die Ableitungen mit *k* sowohl bei den Kurz- als auch bei den Zunamen.

Ableitungen von nichtslawischen Namen sind folgende: *Barš-k, Bartik* (Bartholomäus), *Ben-k* (Benedictus), *Bert-k/Bertik* (Bartholomäus, Adalbert, Adelbert), *Bon-š* (Bonifatius, Bonaventura), *Char(a)* (Zacharias), *Don, Don-š-k* (Donatus), *Gal(a)* (Gallus), *Jak-sa/Jak-ša* (Jakob, Johannes), *Janč* (Johannes), *Janik* (Johannes), *Kuš-k* (Markus), *Luk* (Lukas), *Mač/Maš* (Markus, Martin, Matthäus), *Mar-l(ow)* (Markus), *Maruch/Maruš* (Markus), *Mich(a)* (Nikolaus), *Mit-k/Mět-k* (Matthias), *Pechul'a/Pěchul'a* (Petrus, Peter), *Pet-k/Petko* (Petrus, Peter), *Rupeťa* (Ruprecht), *Tob-n* (Tobias), *Wal'at/Walat* (Wolter), *Walęta, Wal-m* (Valentin), *Žebeťa* (Sebastian(us)).

Folgende nichtslawische Personennamen liegen den angeführten Kurznamen zu Grunde: *Adalbert/Adelbert, Bartholomäus, Benedictus, Bonaventura, Bonifatius, Donatus, Gallus, Jakob/Jacobus, Johannes, Lukas, Markus, Martin, Matthäus, Nikolaus, Petrus/Peter, Ruprecht, Sebastian(us), Tobias, Valentin, Wolter, Zacharias.*

Die überwiegende Mehrzahl sind Namen von Heiligen oder biblische Namen. Heilige sind folgende: *Benediktus, Bonaventura, Bonifatius, Donatus, Gallus, Jakob/Jacobus, Martin, Nikolaus, Petrus, Ruprecht* (Nebenform von *Rupert*), *Sebastian(us), Valentin, Zacharias.* Evangelisten sind diese: *Matthäus, Markus, Lukas, Johannes.* Namen für Jünger: *Bartholomäus. Tobias* stammt ebenfalls aus der Bibel (Apokryphe im Alten Testament). Diese Namen sind wohl als christliche Taufnamen zu verstehen.

Übrige Namen sind: *Adalbert/Adelbert* (Erzbischof von Magdeburg, 10. Jh.)<sup>13</sup> und *Wolter*, die mnd. Form für *Walter*, ein im Mittelalter verbreiteter Name.

## Abkürzungen und Symbole

aslaw.	=	altslawisch
meckl.	=	mecklenburgisch
mhd.	=	mittelhochdeutsch
mnd.	=	mittelniederdeutsch
ns.	=	niedersorbisch
polab.	=	polabisch
pom.	=	pomeranisch
pomerell.	=	pomerellisch
slaw.	=	slawisch
tschech.	=	tschechisch
urslaw.	=	urslawisch
westslaw.	=	westslawisch

# bedeutet, dass der Name sowohl als Zu- als auch als Kurzname gedeutet werden kann.

\* besagt, dass sich die historischen Belege bei R. TRAUTMANN, Die Elb- und Ostseeslawischen Ortsnamen, Teil I sowie DERS., Die slawischen Ortsnamen Mecklenburgs und Hosteins finden; die Deutungen indes können von denen Trautmanns abweichen.

† weist das Toponymikon als Wüstung aus.

## Literatur

- BILY – I. BILY, Slawische Vollnamen in Ortsnamen des ehemaligen altsorbischen Sprachgebietes. Ein Beitrag zum Slawischen Onomastischen Atlas, in: *Onomastica Slavogermanica XXIII*, Stuttgart/Leipzig 1998, 119–174.
- BNB – Berlin-Brandenburgisches Namenbuch, Weimar ab 1967.
- DS 32 – G. SCHLIMPERT, Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte, Berlin 1978 (= *Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte*, Nr. 32).
- MH – R. TRAUTMANN, Die slavischen Ortsnamen Mecklenburgs und Holsteins, Berlin 1950.
- ON – R. TRAUTMANN, Die elb- und ostseeslavischen Ortsnamen, Teil III: Register, Berlin 1956.
- Ostholstein – A. SCHMITZ, Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Ostholstein, Neumünster 1981.
- Plön – A. SCHMITZ, Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Plön, Neumünster 1986.
- Slawen – Die Slawen in Deutschland. Geschichte und Kultur der slawischen Stämme westlich von Oder und Neiße vom 6. bis 12. Jahrhundert. Ein Handbuch. Neubearbeitung, hrsg. v. J. HERRMANN, Berlin 1985.
- Städtenamenbuch – E. EICHLER, H. WALTHER, Städtenamenbuch der DDR, Leipzig 1986.
- WENZEL – W. WENZEL, Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16.–18. Jahrhunderts, Bautzen 2004.

## Anmerkungen

- 1 S. R. TRAUTMANN, Die Elb- und Ostseeslavischen Ortsnamen. Teil I, Berlin 1948 (= *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Philosophisch-historische Klasse*, Jg. 1947, Nr. 4) 13ff. sowie E. EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Ein Kompendium, Bd. I: A–J, 9.
- 2 Ein Namenbuch ist in der Leipziger Forschungsstelle in Arbeit.
- 3 Peter Rohrlach beabsichtigt, ein solches Lexikon für die Altmark fertig zu stellen.
- 4 Vgl. TRAUTMANN, Die Elb- und Ostseeslavischen Ortsnamen. Teil I; DERS., Die slavischen Ortsnamen Mecklenburgs und Holsteins, 2. verb. Aufl., Berlin 1950 (= *Abhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse*, Bd. 45, H. 3). – Berücksichtigt wurde auch die Arbeit von A. BRÜCKNER, Die slavischen Ansiedlungen in der Altmark und im Magdeburgischen, Leipzig 1879 [Nachdruck mit einem Vorwort von K. GUTSCHMIEDT, Köln/Wien 1984] (BRÜCKNER erfasst folgendes Gebiet: Die ehem. Kreise Gardelegen, Osterburg, Stendal, Sanzwedel, die ehem. Kreise Jerichow I u. II, Kalbe, Neuhaldensleben, Wanzleben sowie Wolmirstedt).
- 5 Vgl. TRAUTMANN, Die elb- und ostseeslavischen Ortsnamen, 14; auch: S. WAUER, Zum Problem der polabisch-sorbischen Grenze in den Kreisen Schönebeck und Zerbst, in: *Slawische Namenforschung*, Berlin 1963, 131–136 u.a.
- 6 Vgl. ON 169.
- 7 Darž-k/Daržko (BNB 6, 84) fehlt hier.
- 8 Pomerell. Gotzko, Gotzmer, Gotzslaw (ON 171).
- 9 M. BATHE geht von Übertragung des Namens aus; vgl. dazu BNB 4 (1976) 165.



- 10 MH 150 bezeichnet *Swiß* als Kurznamen, ohne einen Bezug zu einem Vollnamen anzugeben.
- 11 Sicherlich stehen die Bezeichnungen für Tiere metaphorisch für Eigenschaften, die einem Menschen zugeschrieben werden; vielleicht *Drozd*: „mit schöner Gesangsstimme“; *Gad*: „falscher, hinterhältiger Mensch“; *Tur*: „Dummkopf, blöder Kerl“; *Wol*: „Sinnbild der Kraft, der blinden Wut“.
- 12 Zum Vergleich dazu die östlichen Untersuchungslandschaften Brandenburgs: Lebus: VN: 9%, KN: 47% u. ZN: 44%; Uckermark: VN: 15%, KN: 55% u. ZN: 30% sowie die westlichen brandenburgischen Gegenden: Havelland: VN: 11%, KN: 51%, ZN: 38%; Prignitz: VN: 9%, KN: 52% u. ZN: 39%.
- 13 Vgl. Slawen 344.

## Summary

Examined are those names, from which are derived the toponymics of the territory of Altmark and of the district Jerichower Land. Those place-names of Polabian origin are derived from (1) compound personal proper names (i. e. personal names of two constituents) (6%) [Vollnamen; s. NI 77/78], (2) from those abbreviated personal names (63%) [Kurznamen; s. NI 81/82] and (3) other personal names, e. g. surnames/cognomens (31%) [Zunamen; s. NI 79/80]. Toponymics derived from abbreviated personal names are more numerous than the names derived from compound personal proper names and surnames. Toponymics derived from compound personal names, therefore belong to an earlier stratification than others. The models of derivation of abbreviated personal names are very greatly.



Helmut Protze, Mölkau / Leipzig

## **Deutsch-Slowakischer Sprachkontakt in der Unterzips.**

### **Personennamen nach der Überlieferung des 15. und 16. Jahrhunderts im ältesten Stadtbuch von Gelnica/Göllnitz**

Mein wissenschaftliches Interesse galt seit Mitte der fünfziger Jahre der Revision des Siebenbürgisch-Sächsischen Wörterbuchs, das die Rumänische und die Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin gemeinsam herausgeben wollen. Zu diesem Zweck konnte ich mich in die südosteuropäische Sprachinselproblematik einarbeiten. Da Siebenbürgen und die Zipsen bei sprachgeographischer und sprachgeschichtlicher Betrachtung zusammengehören, indem sie den Endpunkt der mittelalterlichen Siedlungs- und Sprachbewegung im Osten und Norden des weiten Karpatenbeckens darstellen, konnte mein Arbeitsfeld um die Slowakei 1964 erweitert werden. Somit konnte ich in Verbindung mit der Slowakischen Akademie in Bratislava alle deutschen Sprachinseln in der Slowakei aufnehmen (die Tonbänder befinden sich z. Z. im Institut für deutsche Sprache in Mannheim). Die Einladung der slowakischen Seite überbrachten sorbische Kollegen (Faßke, Michalk, Jentsch 1963). Daraufhin erfolgten 1964, 1965, 1966 und 1968 Aufenthalte, 4 Monate insgesamt in deutschen Sprachinseln, ab 1965 Dienstreisen mit eigenem PKW, mit dortigen Archiveinblicken. Das älteste Stadtbuch von Göllnitz (1432–1605) erwarb ich 1968 als Mikrofilm (in Levoča) und veröffentlichte es 2002 in der Reihe „Germanistische Arbeiten zu Sprache und Kulturgeschichte“, Bd. 41 (hrsg. von Prof. Dr. Dr. h.c. Ruth SCHMIDT-WIEGAND und Prof. Dr. Sigurd WICHTER) unter dem Titel „Das älteste Stadtbuch der Königlich freien Bergstadt Göllnitz/Gelnica in der Unterzips und seine Sprache“ im Peter Lang Verlag. Am 2. September 2003 stellte ich es dem Bürgermeister und Rat der ehemaligen Bergstadt Gelnica vor.

## Siedlungsgeschichte, Rolle des Bergbaus, Nationalitäten- und Sprachverhältnisse in den Zipsen

Zur slawischen Besiedlung kommt es im 6. Jh. n. Chr. Schon im 9. und 10. Jh. werden slawische Dorfsiedlungen erwähnt, die sich später zu Städten wie Käsmark/Kežmarok, Leutschau/Levoča oder Donnersmarkt/Spišský Štvrtok, einer Klammerform aus Donnerstagsmarkt, entwickeln. Nach dem Untergang des Großmährischen Reiches griff die Piastendynastie aus dem benachbarten Polen nach Teilen der Slowakei. Nach der Landnahme der Ungarn im 10. Jh. siedelten Ungarn vom 12. Jh. an in der Slowakei. Die erste planmäßig organisierte Siedlungstätigkeit erfolgte schon unter König Geysa II (1141–1162) und um die Wende vom 12. zum 13. Jh. Der Ungarnkönig Geysa II. förderte mit Privilegien vor allem den Zuzug deutscher Handwerker und Bauern. Die Zips bezog ihre ersten Siedler aus Mitteleuropa. Die Zipser Martinspropstei wird um 1180–1196 als bestehend erschlossen. Die dann mächtige Zipser Burg (Spišský hrad) wird 1209 erstmalig urkundlich erwähnt, ebenso Eisdorf/Zakovce als erster Zipser Ort (KÖTZSCHKE/EBERT, 98; KAINDL 112, 159). Die Zipser Burg war das politische, kirchliche, wirtschaftliche und kulturelle Zentrum bis zum Ende des 15. Jhs., als von da an die Stadt Leutschau/Levoča die Funktion als Verwaltungszentrum für die in der Zips wohnenden Slowaken, Deutschen, Ungarn, Polen, Ukrainer und Juden übernahm.

Erst nach dem Mongoleneinfall 1241 erfolgte die Hauptansiedlung der Deutschen in der Zips aufgrund wirtschaftlicher Privilegien durch den Ungarnkönig BELA IV. (1235–1270). Es kam früh zu einem „Zipser Bund“ (Communitas Saxonum de Cips) von 24 Zipser Städten. Käsmark wird 1251 als *villa Saxonum* angeführt (KÖTZSCHKE/EBERT, 98). Leutschau/Levoča erhielt 1271 Stadtrecht und wurde Sitz der Gerichtsbarkeit und Verwaltung. Von 1376 stammt das Rechtsbuch der Zipser, die „Zipser Willkür“.

Im 12. und 13. Jh., teils früher, teils später als in der Oberzips, wurden die sieben Bergstädte Göllnitz, Schmöllnitz, Wagendrüssel, Kropf, Einsiedel, Schwedler und Nortz in der Unterzips besiedelt. Mit ihrer reichen städtischen Kultur war im 14. Jh. die Slowakei „das am meisten entwickelte und wohlhabendste Gebiet des Ungarischen Königreiches“ (PAPSONOVÁ, 1987, 199f.).

Der gute Kenner von Kulturgeschichte, Mundart und Volkskunde der Zips, Julius GRÉB, gibt in seiner Volkskunde (1932) mit Verweis auf die Volkszählung von 1910 die Zahl der Slowaken mit 73.000 (= 43%), der Goralen (Polen) mit 24.000 (= 13%), der Deutschen mit 38.400 (= 22,1%)

an, zu denen die 4.300 Deutschen von Stoos, Ober- und Untermetzenseifen und Dobschau kommen, sodass die Gesamtzahl der Zipserdeutschen im weitesten Sinn 42.700 betrug. Weiter sind 18.700 Ungarn (= 10,8%) und 12.300 Ruthenen (Ukrainer = 7%) zu nennen.

In verschiedenen Orten der slowakisch-deutsch durchmischten Regionen der Ostslowakei war die deutsche Sprache bereits gegen Ende des 19. Jhs. verklungen. Als Beispiel für ein langes Zusammenleben von Slowaken und Deutschen, einschließlich des vollzogenen Sprachwechsels kann die Gemeinde Myslav, mundartlich *de Mees* westlich von Kaschau/Košice angeführt werden: die Gemeinde ist seit Beginn des 20. Jhs. zwar rein slowakisch, weist auch eine schöne slowakische Tracht auf, doch haben sich gehäuft deutsche Familiennamen wie *Müller, Scholz, Kirchner* und *Schirger* sowie viele deutsche Flurnamen bis heute erhalten.

Verlässliche Angaben zu den Bevölkerungsverhältnissen gibt I. CHALUPECKÝ, 2001/02, 31ff. Danach sind rein deutsch nur wenige Dörfer, und um 1650 beträgt der Anteil der Deutschen in Leutschau 71,5–75%, in Käsmark 78–85,5%, in Georgenberg 81%, Leibitz 85%, Rissdorf 61,5%, Zipser Neudorf 75%, Bela 76%, Wallendorf 45%, Atlublau 50%, Kniesen 50%, Pudlein 53%, Göllnitz 79% und Schmöllnitz 54%. Die slowakische Bevölkerung nahm kontinuierlich zu, während die ungarische oft weniger als 5% der Stadtbevölkerung ausmachte.

Stark negativ wirkten sich die Pestseuchen aus: Allein in Leutschau zählte man 1557 700 Pesttote, 1600 sogar bis zu 3500, 1622 1668 und 1645 sogar 2214.

Hervorzuheben ist die für die ganze Zeit typische große Immigration der Slowaken und Goralen aus der Magura und der Polen aus Galizien in Käsmark. In den Bergstädten war die Migration besonders groß. Aber zur Verdrängung der Deutschen, wie in den mittelslowakischen Bergstädten (Kremnitz, Schemnitz) um 1650, kam es in der Zips nicht. In den Stadtprotokollen von Kropfack finden sich seit 1677 auch slowakische Eintragungen, obwohl die Amtssprache noch lange Zeit das Deutsche war. Der Zipser Adel benutzte die deutsche Sprache in Korrespondenz und mündlicher Kommunikation. Zu einem nationalen Selbstbewusstsein der Zipser Deutschen ist es nicht gekommen. Die Aufklärung in den letzten Jahrzehnten des 18. Jhs. führte zur machtvollen Erweckung des ungarischen und slowakischen Nationalbewusstseins und hatte auf die deutsche Bevölkerung der Zips mehr negative als positive Auswirkungen.

Als neuere Literatur sind zu nennen: Rainer RUDOLF, „Die deutschen Lehn- und Fremdwörter in der slowakischen Sprache“, Wien 1991, der 40.000 germanisch-deutsche Lehnwörter, besonders aus dem Bereich des

Handwerks, wie aus der Rechtssprache verzeichnet. Letztere ist früh vertreten, wie Mária PAPSONOVÁ in ihrem Werk „Deutsches Lehnwortgut in den ältesten Rechtsaufzeichnungen und in der slowakischen Gegenwartsprache“ (Wien 2001) feststellt. Die 1473 angefertigte Übersetzung im Silleiner Rechtsbuch (Original 1378) stellt das älteste schriftliche Zeugnis für die Übernahme von Wörtern deutscher Herkunft auf dem Gebiet der heutigen Slowakei dar. Es fehlten der slowakischen Zielsprache oft die notwendigen Äquivalente zur Wiedergabe der unbekannteren rechtlichen Begrifflichkeit. Diese werden aus dem *ius teutonicum* übernommen. Mitunter stehen auch eigene Prägungen daneben. Der Vergleich beider Rechtstexte „zeugt vom ständigen Ringen der Übersetzer um adäquate Begriffe und zeigt deutlich das Unvermögen der zeitgenössischen Zielsprache, die Gegebenheiten des althergebrachten deutschen Rechts zu erfassen“ (PAPSONOVÁ, 571ff.) Als neueste Publikation ist „Deutsche Sprache in der Slowakei. Bilanz und Perspektiven ihrer Forschung“, hrsg. von A. GREULE u. J. MEIER, Wien 2003, mit guten Beiträgen u. a. von Csaba FÖLDES, Arne ZIEGLER, Mária PAPSONOVÁ (Eigennamen) und Peter ĎURČO (Familiennamen) erschienen.

Das von mir untersuchte älteste Göllnitzer Stadtbuch weist rund 2.400 Personennamen (Namennennungen) auf, einschließlich des Formenreichtums und lautlicher Varianten, d. h. aller Schreibungen von etwa 670 Personen (Namenträgern), von denen die meisten Bürger dieser führenden Bergstadt sind, jedoch auch aus Nachbarorten, hauptsächlich der Zips, stammen oder zu Verhandlungen beim Göllnitzer Rat erscheinen und somit im Stadtbuch verzeichnet werden. Auch Bürgernamen aus Krakau sind vertreten. Somit spiegelt das Stadtbuch eine Namenkleinlandschaft wider, wobei die herrschende Bürgerschicht besser zur Geltung kommt als die ärmeren Schichten. Im Ganzen gesehen ist der Anteil der slawischen (slowak., poln.) und der ungarischen Personennamen gering. Er kann 1523 und stärker erst Mitte des 17. Jhs. belegt werden, dürfte aber in manchen der umliegenden Dörfer schon im 15. und 16. Jh. verhältnismäßig groß gewesen sein.

Bei den Rufnamen, und diese sollen vor allem betrachtet werden, spiegelt das älteste Göllnitzer Stadtbuch im allgemeinen die in den übrigen deutschsprachigen Gebieten sich vollziehende Entwicklung (vgl. E. SCHWARZ, 1949, 42f.) über den böhmisch-mährischen Nachbarraum wider, wobei in der ersten und zweiten Generation der sich ansiedelnden deutschen Bürger und Bauern, die heimischen Rufnamen (RN) noch überwiegen und die Heiligennamen ein Zehntel bis ein Viertel ausmachen: „Im 14. Jh. nimmt die Zahl der Heiligennamen fast überall zu, zunächst

noch in mäßigen Grenzen. Um 1350 machen die Heiligennamen schon verschiedentlich die Hälfte aus. In der Generation vor den Hussitenkriegen sind die heimischen Namen schon stark zusammengeschrumpft.“ (E. SCHWARZ 1, 42).

Bei herausragenden Persönlichkeiten ist Einnamigkeit noch gehäuft, z. B. Bartholomeus, aber 13/1484 Bartholomeus Hertwick. Der Anteil der heimischen RN bis 1500 beträgt 6,5%, mit Lenhart, Leonhart an der Spitze. Die Heiligennamen machen 93,5% aus. Das Bild der Häufigkeit der RN im 15. Jh. sieht folgendermaßen aus: 1. Johannes (Hans, Hannus) 35 Bürger = 17,5%; 2. Peter 13 Bürger = 6,5%; 3. C(h)rist(i)an 12 Bürger, wie Martin (Merten) = je 6%, zusammen 12%; 4. Georg (Gerg, Jörg, Jürg) 9 Bürger = 4,5%; 5. Paul 8 Bürger = 4%; 6. Andreas (Enders) 7 Bürger, wie Gregor (Griger), wie Caspar (Capper), wie Nikolaus (Nickel) = je 3,5%, zusammen 14%. 7. Hieronimus (Jeronimus) 6 Bürger wie Jacob (Jeckel), wie Michael (Michel), wie Anthonius (Tonel) = je 3%, zusammen 12%; 8. Leonhart 5 Bürger, wie Matthias (Matz, Theiß), wie Erasmus, wie Stephan (Steffen) = je 2,5%, zusammen 10%. Dies ergibt 1. - 8. 80,5 %. Die restlichen 19,5% verteilen sich in der Reihenfolge der Häufigkeit wie folgt: Ladislaus (Laßlo), Balthasar (Balzer), Thomas, Bartholomäus (Bartel), Laurentius (Lorenz), Valentin (Valten), Christoph; die heimischen Oswald, Friedrich (Fritz), Heinrich, Erhart, Lutz, Kunz auf Jodocus (Jostel), Simon, Aegidius (Gilg), Urban, Franz.

Von 1501 bis 1600 zeigt sich im ältesten Stadtbuch von Göllnitz folgende Häufigkeit der RN: Wieder nimmt Johannes (Hannes, Hans, Hannus) die erste Stelle ein, wobei einmal die slawische Form Jan und einmal Janusch (czebrick) 1523 erscheint. Das bestätigt A. BACHS Angabe (1953, 32), dass Johannes der beliebteste christliche Männername des Mittelalters und darüber hinaus, eben bis 1600, ist. Obwohl 994 Heilige dieses Namens gezählt worden sind, ist er hauptsächlich doch mit dem Blick auf Johannes den Täufer gegeben, der bekanntlich nach Lucas I, 59ff. (vgl. auch Matth. XI, 11) als der erste Name der Christenheit gilt.

Im Vergleich zur Häufigkeit bis 1500 erscheint von 1501 bis 1600 an zweiter Stelle Jakob, der damit von Stelle 7 vorrückt. Es folgen Martin (bisher ebenso 3. Stelle) an dritter und Andreas (bisher 6. Stelle) sowie auffallenderweise der heimische RN Leonhart an 4. Stelle, vorrückend von 8. Aber nach 1600 kommt Leonhart im Stadtbuch nicht mehr vor. Um 1650 nehmen die magyarischen und slawischen RN zu. Den 5. Platz hält auch im 16. Jh. Georg (bisher 4.). Es folgen 6. Caspar und Nikolaus (beide vorher 6. Stelle), Michael (statt 7. Stelle) und Valentin, der bis 1500 nur dreimal, bis 1600 aber schon 14-mal vorkommt.

Dass der RN Nikolaus auch im 16. Jh. keine Spitzenstellung in der Beliebtheit einnimmt, ist hinsichtlich der Aussagen bei H. REICHERT für Breslau (1908, 408, 3), wo Nikolaus mit 26,4% dort zwischen 1361 und 1400 die erste Stelle (vor Johannes) einnimmt, etwas verwunderlich, zumal REICHERT davon ausgeht, dass in ostdeutschen Gebieten die Nikolausverehrung der Slawen die Beliebtheit des Namens gefördert habe. Er nimmt zwischen 1501 und 1600, wie im oben betrachteten 15. Jh. den 6. Rang ein. Auch W. FLEISCHER (Beitr. z. Namenforschg. 12, 44–87) belegt Nikolaus in Dresden häufig. Der Heilige war auch als Standespatron der Seefahrer und Kaufleute geschätzt. Der christliche RN Nikolaus geht auf den Bischof Nikolaus von Myra in Kleinasien zurück, gestorben um 350 n. Chr. Die 7. Stelle besetzt Gregor (Griger) statt der 6. im vorhergehenden Jahrhundert, die 8. Sebastian, der bis 1500 noch ganz fehlt, von 1501 bis 1600 aber schon zehnmal belegt ist, und Christ(i)an (statt 3. Stelle vorher). Die 13 beliebtesten RN der Stellen 1–8 umfassen etwa 62% des gesamten Rufnamenbestandes von 1501 bis 1600. Unter den Heiligennamen (= 87,5%) sind die alttestamentlichen mit 2,8% zwar an Zahl schwach vertreten, fallen aber bald ins Gewicht. Die restlichen 37,8% ab 9. Stelle der Häufigkeit sind in der zahlenmäßigen Rangfolge so vertreten: Peter (8-mal belegt), Stephan, Balthasar (je 7-mal), Benedict(us), auch als Bendig gebraucht, vor 1509 nicht vorkommend, Matthias, Christoph, Hieronimus, Anthonius (je 6-mal), Ladislaus (Lassel), Laurentius (Lorenz), Paul, Wolf (je 5-mal), Erasmus, Urban, Simon (je 4-mal), Ludwig, Albert(us), Erhart, Friedrich, Emrich, Blasius (Blessl), Clement, Ulbrich (je 3-mal), Ägidius (Gilg), Silvester, Thomas, Melchior, August(in), Stanislaus (Stenzel), Fabian, Vincenz, Joseph (je 2-mal) und die folgenden je einmal belegt: Kunz, Jodocus (Jostel), Heinrich, Bernhart, Herbart, Markus, Demian, Gabriel, Konrad, Alexius, Theophilus, Ambrosius, Philip, Job, Pancratz.

Wesentlich ist die Tatsache, dass erstmalig alttestamentliche RN wie Abraham, Tobias, Daniel, David (auch als FaN), Elias, Sal(o)mon, Adam und Joseph belegt sind (je einmal). Das berührt die oft erörterte Frage des Zusammenhangs mit der Reformation, die „durch ihren Widerspruch gegen den Heiligenkult in den ihr zufallenden Gebieten die Heiligennamen zurücktreten“ ließ (A. BACH, a. a. O. 41 f.). Man griff im Protestantismus als Ersatz für die Heiligennamen gern zu alttestamentlichen RN, was die unmittelbare Wirkung der Bibelübersetzung Luthers und des Bibellesens der Protestanten war. Zur Zips bestanden enge Beziehungen Luthers, und hervorzuheben sind die Melanchthons, der der eigentliche Wortführer der Reformation im Karpatenraum war. Er stand im regen Briefwechsel mit



Adligen und Magistraten der Städte und Studenten. In der Bartfeld benachbarten Gemeinde Richvald war schon 1522 der erste evangelische Pfarrer Elias Lang, Magister von Krakau. Noch heute gibt es dort deutsche FaN. Allerdings sind keine alttestamentlichen RN, die schon vor 1530 im ältesten Göllnitzer Stadtbuch überliefert wurden, zu finden, wie dies in Taufbüchern oder -registern der Fall sein dürfte bzw. zu erwarten wäre. Die im Stadtbuch genannten Bürger, meist Ratsmitglieder, werden als solche im Allgemeinen frühestens als Dreißig-, meistens wohl erst als Vierzig- oder Fünfzigjährige gewählt und berufen. Tatsächlich begegnen im ältesten Göllnitzer Stadtbuch die alttestamentlichen RN erst in den sechziger Jahren des 16. Jhs., sind also gleich nach Einführung der Reformation in der Zips den Neugeborenen gegeben worden. Die Reformation stellt damit eine Zäsur in der Namengebung dar.

Beim Namen Balthasar sind die lautlichen Varianten aufschlussreich: Baltaßar (häufig), Baltizar, Baltusar, also ohne h, das im Slawischen fehlt und möglicherweise slawischen Einfluss widerspiegelt. Die 1522 belegten Formen Waltasar (auch Warbara, Wenedick ‚Benedick‘, Walesch), die w- statt etymologischen b- aufweisen, können bairischen Einfluss dieser Zeit belegen.

Interessante Familiennamen des ältesten Göllnitzer Stadtbuches stellte ich auf dem 15. Internationalen Kongress für Namenforschung in Leipzig im August 1984 vor (vgl. Linguistische Studien A 129, 1, 286–296, bes. 291–295, Berlin 1985). Ich verwies auf FaN, die aus RN, aus Herkunftsnamen, aus Bezeichnungen nach der Wohnstätte, aus Berufen und aus Übernamen sowie Satznamen entstanden sind, wobei die Mehrzahl deutsch gebildet sind. Von den etwa 30 slawischen FaN, unter denen einige Mischnamen existieren, sind herauszugreifen: Michel Maukusch 1496, zu urslaw. *mōka*, slowak. *mika* ‚Mehl‘ (vgl. REW II 1950, 171), Endreß Czulack von Walendorff 1485, zum slaw. Stamm *sul*, aslaw. *sulijū* ‚besser, stärker‘ (vgl. russ. *sulit’* ‚versprechen, verheißen‘), vgl. WENZEL (1978 II, 231), der *Tzaulag* 1492, *Zcawlag* 1501, *Schulok*, *soulagk* 1658 belegt und hierher stellt. Frantz Thomasch 1498 resultiert aus dem RN Thomas, ebenso joannes Thomasig 1531, allerdings mit slaw. Suffix, Hannß wernisch 1570, Koseform zu Wernher + slowak. Suffix, Merten Kowertz 1531 zu slaw. *kovař* ‚Schmied‘ (vgl. PFUHL 1866, 279).

Deutlich ist der slowak. Einfluss bei den FaN 1523 nachzuweisen. Hier werden als Geschworene u. a. Symcko, Steffan werho, Janusch czebrick, klymko, andre Jaczkowicz, ybancko pyngürcze genannt. Möglicherweise ist letzterer FaN (nicht der RN) ein deutscher Übername zu pinken ‚hämmern‘ (DWB 7, 1841). Weiter belegt das älteste Göllnitzer

Stadtbuch Nickel Borschnitz 1531, Merten Rawritz 1536, ambroß Slupsky 1550 und häufig den FaN Polack, nämlich Jorg pola(c)k 1526, 1547, Jurg polack 1550, Andre Polak 1541, als Andrea polack 1547, Enders polack 1544, Hannß Pollag 235/1649 und Frau Füdes – polakin 1547. Vom Jahre 1494 findet sich die Bemerkung „... hat sich ein Priester vnfraindlich verhalten auch sind die Polacken vor Cascha gelegen“. Wir haben es hier wohl mit dem Ethnonym zu tun, zumal die Polen im späteren Mittelalter und in der frühen Neuzeit in der Zips eine beachtliche Rolle gespielt haben. 1490 war z. B. der Erzbischof von Krakau gleichzeitig Pfarrer von Zipser Neudorf/Spišská Nová Ves. Auf weitere Zusammenhänge zwischen Polen und Deutschen in der Zips macht H. WEINELT, 1940, 10ff., aufmerksam. Die nichtethnonymische Verwendung von *Polak* und Herleitung von osorb. *polo*, poln. *pole* „Feld“, nsorb. *pólak* „Feldmann, Ansiedler auf freiem Felde“ betont W. WENZEL (1981, Zsfs 126, 399) für sein lausitzisch-südbrandenburgisches Untersuchungsgebiet, dem deutsch-slawischen Sprachkontaktraum an der Schwarzen Elster, während I. NEUMANN (1981, 134) beide Möglichkeiten offen hält (vgl. nun WENZEL, 1999, 202, beide Möglichkeiten). Für ethnonymische Herleitung der Göllnitzer FaN Pola(c)k spricht, dass die Unterzips überall Bergland ist, während es sich in der Niederlausitz, an der Schwarzen Elster und in Polen um Flachland handelt. Die FaN *Polauk* in Altendorf und Rathmannsdorf (Sächsische Schweiz) sind ebenfalls als ethnonymisch zu erklären.

In der Gruppe der Herkunftsbezeichnungen finden wir im Göllnitzer Stadtbuch einen FaN *pehem*, *Erdely* neben *Paul Siebenbergner* 1572, einen *Czipser* 1531, *Tpayer* 1565 und *Beyer* 1565, *Schwab* 1557, *Heß* 1522 und verweisen auf die genannten *Polak*. Sicherlich ist *Hanns Windel* „Slo-wake“ 1432 auch hierher zu stellen.

Die Gruppe der FaN, die aus Berufsbezeichnungen entstanden sind, ist besonders groß. Spiegeln sie doch die ganze Mannigfaltigkeit des hoch- und spätmittelalterlichen Handwerks wider. Ihr zahlreicher Anteil nimmt etwa nach 1540/50 ab. Häufig zu belegen ist Schmied mit den verschiedenen Schmiedearten: Pfannenschmied, Kupferschmied, Goldschmied, Hammerschmied, auch die lateinischen Bezeichnungen *faber*, *fabri*.

In der Frühzeit ist eine Entscheidung darüber, ob schon ein FaN vorliegt oder ob es sich nur um eine Berufsangabe handelt, nicht mit Sicherheit möglich. Die Berufsangabe wurde deshalb in der Regel schon als FaN aufgefasst, was die Entscheidung rechtfertigt.

Häufig als FaN belegt ist der Häuer (bes. im Bergbauggebiet) sowie der Köhler, von dem neben 29 Umlautformen 16 ohne Umlaut bis 1540 stehen.

Es gibt auch viele FaN wie Richter, Schreiber, Schneider, Fischer, Fleischer, Wagner (Wogner, aber auffallenderweise nicht mitteldeutsch Weiner, Woiner, Woner, Wauner). Ferner belege ich häufig die FaN Haker, Ferber, Schuster, Müller, auch den Tengler, Kugler, Klinger, Schütze, Münzer, Steinmetz, Treiber, Taschner, Gurtler, Krämer, aber auch den Priester und Pauer bzw. Neupauer. Häufig erscheint der Bäcker als Peck oder Beck, auch als huntzbeck, und häufig, nämlich schon bis 1540 25-mal der Weizenbräuer, wobei die mitteldeutschen Umlautformen überwiegen. Wohnstättennamen sind im ältesten Göllnitzer Stadtbuch schwach vertreten: Kerck, anger, Hoffstadt, kwchel, von der linnda. Nicht zahlreich sind auch die aus RN hervorgegangenen FaN: kar (1), Peter, Gilg, Gilig, criger, cruger, werner, kuncz, Jacob, merten, Jan, jost, oswalth, gunter.

Die Gruppe der aus Übernamen gebildeten FaN ist wiederum groß. Sie sind nach auffallenden körperlichen oder geistigen Eigenschaften eines Menschen, oft in derbem Spott als eine Art Spitznamen gegeben worden: Swarcz 1472, Schwartz 1472, Rabe 1487, weyß 1414, leym 1432, lang 1495, Lank 1496, kleyn 1521, Klein 1557, Sauer 1497, anderß „Andreas“ genannt Schyllinger 1496, Stoeck 1536, Scharck 1558, Stawp 1432, fugs 1498, fuchs 1550, Hos(e) 1536, Haas 1540, Haze 1536, czigensuessel 1432, Haan 1566, Crauß 1496, Sturm 1481, Göldner 1575, Inslicht 1563, frolich 1565, czornpold 1472, dorholcz 1472, durholcz 1487, ffreitag 1472, fritag 1513, kabus 1432 (aus lat. caput, mhd. kabes „Kopfkohl“), knobloch 1575, 1576, Fresser 1578 und schließlich Egidium oder Gilg wasserpauch 1534. Die Übernamen leiten über zu den seltenen Satznamen, von denen nur belegt werden können: Peter smyrenstengel 1432 und Anthonius brengsbyr genant (= Erläuterung) 1480.

## Literatur

- A. BACH, Deutsche Namenkunde I, 2. Aufl. Heidelberg 1953.  
 J. CHALUPECKÝ, Die Zipser Deutschen im 18. Jahrhundert, in: Südostdeutsches Archiv 44/45 (2001/2002) 21–30.  
 W. FLEISCHER, Die Namen der Dresdener Ratsmitglieder bis 1500, in: Beiträge zur Namenforschung 12, 44–87.  
 R.F. KAINDL, Geschichte der Deutschen in den Karpathenländern, Bde. 1–3, Gotha 1907 ff.  
 R. KÖTZSCHKE; W. EBERT, Geschichte der ostdeutschen Kolonisation, Leipzig 1937.  
 I. NEUMANN, Die Familiennamen der Stadtbewohner in den Kreisen Oschatz, Riesa und Großenhain bis 1600, Berlin 1981, 134 (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte Bd. 33).

- M. PAPONOVÁ, Ergebnisse, Probleme und Aufgaben bei der Erforschung des Frühneuhochdeutschen in der Slowakei, in: *Zs. f. Germanistik* 2 (1987) 198–209.
- H. REICHERT, Die deutschen Familiennamen nach Breslauer Quellen des 13. und 14. Jahrhunderts, Breslau 1908.
- E. SCHWARZ, Deutsche Namenforschung, Bd. I: Ruf- und Familiennamen, Göttingen 1949.
- H. WEINELT, Das Stadtbuch von Zipser Neudorf und seine Sprache, München 1940.
- W. WENZEL, Lausitzer Familiennamen slawischen Ursprungs, Bautzen 1999.

## Summary

The author has access to the oldest book of the town of Gelnica (1432–1605) which is situated in the east Slovakia region (published by Peter Lang, Frankfurt/M. 2002). He discusses names of the late Middle Ages. The article deals with problems of proper names (first names) in a district of the Slovakian-German contact area in the 15. and 16. centuries. It is focused on social problems of the people in later periods, such as a demographic census and plague epidemics.

Andrea Brendler, Francesco Iodice, Hamburg

## Interview mit Alberto Bevilacqua über Namen<sup>1</sup>

Alberto Bevilacqua wurde 1934 in Parma geboren. Er gehört zu den bekanntesten Intellektuellen Italiens und ist auf schriftstellerischem sowie dichterischem Gebiet aktiv. Außerdem arbeitet er als Regisseur sowie kritischer Journalist. Viele seiner Bücher erhielten Auszeichnungen und wurden in andere Sprachen übersetzt. Nur scheint es, dass ihn das deutsche Lesepublikum noch nicht entdeckt hat, denn bisher existieren kaum deutsche Übersetzungen seiner Werke.<sup>2</sup>

Das vorliegende Interview wurde am 17. Januar 2003 in Rom geführt.

*Dacia Maraini ist folgender Auffassung: „Der Klang des Namens ist wie die Note, auf die sich die gesamte Musik des Romans stützt.“ Sie haben sich in einem Interview dazu bekannt, dass Ihr literarisches Schaffen starken Einflüssen musikalischer Natur ausgesetzt ist. Welche Rolle spielen für Sie die Namen in Ihren literarischen Werken?*

Ich glaube, dass es notwendig ist, eine Vorbemerkung zu machen. Die italienische Sprache leidet ausgerechnet an fehlender Ausdrucksstärke der italienischen Vor- und Familiennamen. Wenn ich zum Beispiel sage: „Fjodor ging am Morgen um elf aus ...“, ist das eine Sache; wenn ich sage: „Giorgio Bianchi ging am Morgen aus ...“, dann ist es eine andere Sache. Das heißt, dass die Tendenz des italienischen Provinzialismus darin besteht, die allgemein üblichen Namen, die man einer Figur geben kann, zu bewahren. In meinem Fall ist der Namensgebrauch in verschiedenen meiner Bücher durch die Tatsache beeinflusst gewesen, dass ich Bücher über gerade heikle Themen geschrieben habe. Beispielsweise das Buch, das ich mit zwanzig Jahren geschrieben habe, mein Erstlingswerk – von Sciascia und von Montale entdeckt –, erschien nicht. Es konnte nicht erscheinen, weil die Zensur sein Erscheinen verbot, und zwar gerade deshalb, weil das Thema heikel war: eines der Themen, das Italien immer verschwiegen hat, nämlich den Bürgerkrieg von '46 bis '48. Und ich war ein Junge und wohnte den Exekutionen, den Gemetzeln bei. Es ist klar, dass ich gezwungen war, die Namen anzupassen, da ich nicht die wirkli-

chen Namen derer, die darin verwickelt waren, zitieren konnte. Und so nutzte ich ein Mittel, das mir eigen gewesen ist. Ich komme aus einer Gegend, wo es üblich ist, anstelle des Vornamens eher Übernamen, Spitznamen zu benutzen. Ich bringe einige praktische Beispiele. Einer der Protagonisten meines zweiten Buches, *Una città in amore* – das erste, das ich erwähnt habe, ist *La polvere sull'erba*, was erst vor drei Jahren bei Einaudi erschienen ist –, heißt *Bordino*. Warum *Bordino*? Weil es in jener Gegend leicht ist, jemandem, der zum Beispiel waghalsig Auto fährt, den Namen eines in den ersten Jahren des Autosports berühmten ehemaligen Rennfahrers zu geben. Also *Bordino*. Aber es ist klar, dass *Bordino* nicht *Bordino* hieß. Ich hätte sagen müssen, dass er *Giuseppe* heißt. Aber *Bordino* war der Name, den ich dieser Figur gegeben habe.

Aber die kurioseste Sache meiner ersten Jahre betrifft einen Roman, den ich geschrieben habe, als ich noch sehr jung war. Es ist *La Califfa*.<sup>3</sup> Mit *La Califfa* finden wir zum ersten Mal eine eher einzigartige als seltene Situation, da ich es war, der der Protagonistin, die sich *Irene Corsini* nannte – eine wahre Begebenheit –, den Namen *Califfa* gab. Da haben wir also einen Übernamen! Und sie wurde *Califfa* genannt. Warum *Califfa*? Weil – schon Boccaccio sagt das – Parma eine Küstenstadt des Po ist. An einigen Stellen ist es wie ein Meer, sehr weit. Boccaccio erinnert zum Beispiel daran, wie die Kalifen [italienisch *califfi*] ziemlich große Boote schickten, um die Käseformen abzuholen. Zu einem gewissen Zeitpunkt gab es einen Aufstand der Frauen aus Parma gegen diese Boote. Und praktisch gesehen, war es eine Gruppe Frauen, die diese Boote angriff und alle Männer der Kalifen und so weiter hinauswarf, gerade um zu vermeiden, dass diese jene Gegend nicht nur des Käses, sondern auch der Nahrung beraubten. Diese Frauen nannten sich Kalifinnen [italienisch *califfe*, Sg. *califfa*]. Und eben weil diese Irene Corsini ein Mädchen war, das ich vom Temperament her kannte, mit einem energischen, anarchistischen und libertären Temperament – zuerst im Leben, dann im Buch –, nannte ich sie *Califfa*. Also eine gegen die Übermacht der Räuber, der Plünderer Kämpfende. Das große Problem ergab sich, als ich – die Begebenheit des Buches ist wahr: im Bett dieses Mädchens stirbt ein großer Industrieller Parmas – einen Familiennamen finden musste, der zur gleichen Zeit so wirkungsvoll war, jenem der *Califfa* gegenüberzustehen. Ich konnte nicht *Carmignali* sagen, nur um zu verstehen zu geben, wie er hieß. Und ich verbrachte Tage und Tage damit, ja Monate, um dieses Problem zu lösen. Als ich dann die Gegend meiner eigentlichen Herkunft, also das Veneto, durchquerte, sah ich plötzlich einen Ortsnamen, wo sich eine große Schlacht während des Ersten Weltkrieges zugetragen hatte:

*Doberdò.* Wer weiß, warum ich sagte, dass *Doberdò* der Familienname dieser Figur sein wird. Natürlich waren die Verleger – Rizzoli war der Verleger – dagegen: sowohl gegen *Califfa* als auch gegen *Doberdò*. Sie wollten nichts von diesen beiden Namen wissen, da sie außerhalb jeglicher literarischer und verlegerischer Vorstellung schienen. Aber diese beiden Namen funktionierten sehr [...].

*Es ist offensichtlich, dass die Namen in Ihren Werken eine große Rolle spielen.*

Ja, die Spitznamen sehr.

*Haben Sie für die Namenwahl Ihrer Figuren Namenlisten wie Namen- oder Telefonbücher genutzt?*

Nie. Manchmal habe ich es versucht, aber es hilft nicht sehr. Ich bin nicht gerade mit der Maraini einverstanden, die gesagt hat, dass die Namen, die in den Romanen verwendet werden, ein musikalischer Ton in den Romanen selbst sind. Es scheint mir nicht so, da es sich bei den italienischen Vornamen um Namen handelt, die nicht nachklingen. Da ist nichts zu machen. Sie haben keinen Nachklang. Genau deshalb kommen in meiner Erfahrung eher Spitznamen, erfundene Namen, Namen, die aus dem Spott, aus dem Scherz, aus der Ironie heraus entstehen, vor, die hingegen jedoch eine tiefe Musikalität besitzen.

*Dann lassen Sie sich nicht vom Klang des Namens leiten?*

Nein, auf gar keinen Fall. Ich lasse mich von der dem Vor- oder Familiennamen innewohnenden Bedeutung leiten, und zwar in der Art und Weise, dass der Name im Gedächtnis des Lesers etwas Kurioses hinterlässt, eine Sigle. Ich verstehe die Namen als Siglen, die beim Leser seltsame Empfindungen hervorrufen, mit denen die Gemeinschaft beim Vergeben eines Spitznamens, eines Übernamens ihre Wahl signalisiert.

*Und ziehen Sie auch die etymologische Bedeutung des Namens in Betracht?*

Kaum, weil diese Vor- oder Familiennamen, in die Erzählkunst überführt, eine andere Bedeutung annehmen.

*Sie haben gesagt, dass Sie den Namen als Sigle verwenden. Haben Sie während Ihres schriftstellerischen Schaffens diese Methode der Namensgebung geändert?*

Ich habe sie in den letzten Büchern geändert, weil es sich um Romane oder Erzählungen handelt, die an historische Geschehnisse gebunden sind. Beispielsweise mein letztes Buch, was *Attraverso il tuo corpo* ist, rekonstruiert die wahre Begebenheit des Romans *Lady Chatterley*. Also handelt es sich um Sir Lawrence, und es war nicht notwendig, zu solchen Mitteln zu greifen. Aber gerade deswegen, ich wiederhole, bindet sich für mich der Kult des Namens, den man einer Figur gibt, an die Erfindung des Namens. In den Erzählungen über meine Heimat muss der Name die psychischen Merkmale der Figur selbst kennzeichnen, noch bevor die Figur in Aktion tritt.

*Dann sind Sie der Meinung, dass schon der Name die Romanfigur charakterisieren kann?*

Auf jeden Fall. Gewiss, wenn man eine Figur *Giorgio* oder *Alberto* nennt, wird die Figur nur durch die Ereignisse, die sie erlebt, charakterisiert. Jedoch wenn ein Schriftsteller eine Figur *Doberdò* nennt, ist es eine Sigle. Und folglich ist es ein Name, der auf eine Schlacht, ja eine Niederlage anspielt, und zwar gerade deshalb, weil in *Doberdò* die italienischen Soldaten kämpften und geschlagen wurden. Deshalb glaube ich sehr daran.

*Machen Sie Unterschiede bei der Wahl des Namens für eine Hauptfigur gegenüber dem einer Nebenfigur?*

Nein.

*Nach den Kriterien der Namenwahl für seine Figuren gefragt, antwortete Italo Calvino in einem Interview im Jahre 1952 in der Zeitschrift Epoca, dass er zunächst den Namen der Figur auswählen muss, um im Schreiben fortfahren zu können. Ist das auch bei Ihnen so?*

Ja, ich glaube, dass es unmöglich wäre. Ich würde mir wünschen, dass die Namen für Figuren X, Y und Z sein könnten. Und Calvino hat diese Chiffren verwendet. Aber gewiss, wenn sich keine Lösung für den Namen der Figur findet, kann die Erzählung nicht voranschreiten, meiner Meinung nach. Auf keinen Fall. Auch weil die Figur dem Autor unsym-



pathisch wird. Sehr oft habe ich meinen zweiten Namen benutzt, den Namen, den ich als ersten Namen hätte haben wollen und der *Marco* ist. Und daher braucht es einer Sympathie zwischen dem Autor und dem Namen. Wenn nicht, dann kann man nicht erzählen. Die Taufe ist ein Teil der Erzählung: beim Titel und bei den in ihr vorkommenden Namen. Ich beneide aufs Äußerste die Russen. Sie brauchen nichts erfinden, da ihre Familien- und Vornamen schon das notwendige Mysterium enthalten – für den Nichtrussen natürlich. Wichtig, dass es ein Mysterium im Namen und im Titel gibt.

*Verwenden Sie auch Namen von Personen, die Sie kennen?*

Ja, jene, die mich anregen, stehle ich. Auf jeden Fall. So ist zum Beispiel *Deodati* ein Name, den ich gestohlen habe und der mir sehr gefällt. Ich hatte auch eine Klage deswegen, da es ganz bestimmte Umstände waren. Außerdem unterliegen wir bei der Auswahl der Namen Einflüssen. Die Namen von *Gli anni struggenti*, zum Beispiel, sind von der erneuten Betrachtung der Werke eines meiner Meinung nach Großen, und zwar Jacovitti, inspiriert gewesen. Er ist der größte ironische Zeichner von Abenteuern gewesen, den Italien gehabt hat. Ein absolutes Genie. [...] Er verwendete Namen wie *Angela Paradiso*. Von ihm stahl ich diesen Namen, um ihn für meinen Roman zu verwenden.

*Ist es Ihnen schon passiert, dass Sie während des Schreibens eines Romans einen bereits gewählten Namen ändern mussten, damit das Gesamtgefüge der Namen im Roman erhalten bleibt?*

Nein, nie. Die erste Sache, die ich mache, ist die, einen Personalausweis der Figuren zu erstellen: Vorname, Familienname, Alter, Merkmale, alles, so als wäre ich eine Polizeistation.

*In einem Interview behauptet Elsa Morante, dass der Familienname einer Figur Auskunft über deren regionale und soziale Herkunft geben muss und nicht nur die Figur selbst, sondern auch die sie umgebende Welt beschreiben soll. Sind Sie der Auffassung, dass diese Meinung auch noch heute Gültigkeit besitzt?*

Heute glaube ich nicht mehr. Aber bis vor zwanzig Jahren war es so. Die Morante folgte diesem Kriterium.

*Ihre Gewandtheit bei der Betitelung Ihrer Werke halten Sie für eine Ihrer am besten entwickelten Fähigkeiten, was sich in Ihren sehr eindrucksvollen, poetischen Titeln zeigt. Wie wählen Sie im Allgemeinen die Titel Ihrer Werke aus?*

Ich weiß es nicht. Ich bin ein sehr begnadeter Titelgeber gewesen, auch als ich mich mit dem Kino beschäftigte. Es ist eine Gabe, das mit dem Titel. Meiner Meinung nach hat eine Erzählung, ein Film, ein Roman ohne einen genauen Titel nicht viel Leben. Der Titel ist äußerst wichtig. Dann sind bei der Titelgebung die Dichter, das heißt die Erzähler, die von der Dichtkunst kommen, gegenüber den Erzählern, die, sagen wir, von der Rationalität, vom Essay kommen, bevorteilt. Und somit hilft die Dichtung letztendlich viel. Und wenn meine Titel zu Titeln geworden sind, die die Zeitungen verwenden, sozusagen Redewendungen wie „Il curioso delle donne“ [‘Das Kuriose der Frauen’] und „I sensi incantati“ [‘Die verzauberten Sinne’], bedeutet das, dass es richtige, eindrucksvolle Titel sind.

*Und finden Sie den Titel vor oder nach dem Schreiben des Romans?*

Er kommt immer zum Schluss.

*Um bei den Titeln zu bleiben. Es gibt eine gewisse Ähnlichkeit zwischen dem Titel Ihres Romans *Viaggio al principio del giorno* [wörtlich: *Reise an den Anfang des Tages*] und dem *Célines* *Viaggio al termine della notte*<sup>4</sup> [wörtlich: *Reise ans Ende der Nacht*]. Auch wenn sie denotativ identisch sind, unterscheiden sie sich doch in ihrer Konnotation. Während Ihr Titel eine positive Sicht auf das Leben zeigt, wird der von Céline von einer negativen Kraft dominiert. Wir finden uns offensichtlich gegenüber einem Antagonismus: Optimismus und Pessimismus. Handelt es sich um eine Hommage aufgrund der außerordentlichen Achtung, die Sie für diesen großen Schriftsteller des 20. Jahrhunderts hegen, oder gibt es eine andere Motivation, die Sie zur Wahl dieses Titels veranlasst hat?*

Ich habe das Glück gehabt, Céline kennen zu lernen, als ich noch ein kleiner Junge war, und zwar aufgrund einer jener paradoxen Situationen, die sich im Leben ergeben. [...] Ich war 14 Jahre alt und besuchte ihn in seinem Haus in Meudon. Und es war Abend. Es senkte sich gerade die Nacht hernieder. Dieser Schriftsteller, der den anderen gegenüber ein Dämon schien, hinterließ mir Jungen gegenüber einen Eindruck von großer Zärtlichkeit. Er unterhielt sich sechs Stunden mit mir. Aber ich ver-

ließ Meudon mit diesem Eindruck der Nacht. Drei Jahre später dann, kurz vor seinem Tod, sah ich Céline wieder. Und wieder war er zärtlich, war er liebevoll. Als ich dieses Buch geschrieben habe, als Hommage an Céline, bin ich nach Meudon gefahren, aber zum Morgenrot, weil ich dieses Haus im Lichte des beginnenden Tages sehen wollte. Und ich fuhr hin, um dieses nun verlassene Haus zu sehen, und es machte großen Eindruck auf mich. Die zwei Titel sind meiner Meinung nach genau das Gegenteil von dem, was Sie gesagt haben. Also, Céline sagt *Viaggio al termine della notte*. Also was heißt das im Wesentlichen? Es heißt, ich nenne euch das, was wir kennen gelernt haben, ich nenne euch die Erfahrung des westlichen und des nicht westlichen Menschen bis hin zur totalen Ausbeutung, die ich kennen gelernt habe: Reise ans Ende der Nacht. Der Titel *Viaggio al principio del giorno* ist natürlich lichtvoller, aber er ist zweideutig, weil wir an den Anfang des Tages gehen können, aber das nicht kennen, was uns der Tag bereithält. Das sind die zwei Dinge. Und so habe ich dieses vor zwei Jahren bei Einaudi erschienene Buch geschrieben, in dem ich von meinem Leben erzähle, von meinen Erfahrungen und so weiter. Und ich habe diesen Titel letztendlich nicht nur als Variante zu Célines Titel und als Hommage gegeben, sondern auch gerade um diese Idee zu beschreiben. [...] Ich habe mich auch auf Célines eigene Worte bezogen. Er bestand darauf, dass *Viaggio al termine della notte* ein paradoxerweise lichtvolles Buch ist. [...]

*Im Klappentext von Gialloparma<sup>5</sup> finden wir Ihre Erklärung bezüglich der Wahl des Titels. Sie behaupten, dass der Titel eine doppelte Bedeutung hätte. Einerseits suggeriert Gialloparma die Farbe [italienisch giallo 'gelb'] der Häuser Ihrer Stadt, während andererseits auf den Krimi [italienisch giallo] angespielt wird. Sind die Ideen zu diesem Titel vor oder nach dem Schreiben des Romans entstanden?*

Das ist ein Fall, in dem der Titel zuerst entstanden ist. Er ist aus einer Stelle der *Recherche* von Proust hervorgegangen. Proust sagt: „Wenn mich jemand einladen wöllte, eine Stadt in Italien zu besichtigen, möchte ich nach Parma eingeladen sein wegen der Farbe der Häuser von Parma, wegen der malvenfarbigen und gelben Häuser von Parma.“ Es ist ein Titel, der vorher entstand, gerade weil es ein Satz von Proust ist.

*Unter Ihren Werken existiert ein Buch, das mit zwei verschiedenen Titeln veröffentlicht wurde: in der Ausgabe von 1996 als *Anima amante*, in der Ausgabe von 2001 als *Anima carnale*. Es scheint, als hätten Sie mit dem*

*neuen Titel die Sinnlichkeit und die Zärtlichkeit mehr herausstreichen wollen, um die Expressivität des Titels zu steigern. War diese Erneuerung des Titels vom Herausgeber oder von Ihnen selbst gewollt?*

Mit *Anima carnale* befand ich mich mit dem Verlag Mondadori in derselben Situation, in der ich mich mit dem Verlag Rizzoli mit *La Califfa* befand. Der Verleger wollte *Anima carnale* nicht, weil er meinte, dass es ein Titel sei, der einen Teil der Leser gestört hätte. Und *Anima amante* wurde auf ziemlich verräterische Weise genommen, und zwar gegen meinen Willen und während ich mich weit entfernt auf Reisen befand. Er wurde von einem meiner Gedichte genommen. [...] Ich habe dann, als der Text wieder veröffentlicht werden sollte, gesagt: „Ihr müsst den Titel nehmen, den ich immer haben wollte, also *Anima carnale*. *Anima amante* bedeutet absolut nichts.“ [...]

*In den Titeln Ihrer Romane finden sich keine Namen. Warum erachten Sie es nicht als notwendig, im Titel oder als Titel einen Namen zu verwenden?*

Ich würde nie einen Eigennamen im Titel verwenden. Ich glaube nicht, dass ich es jemals gemacht habe, weil die italienischen Vornamen, ich wiederhole, von einer totalen Ausdruckslosigkeit gekennzeichnet sind. [...]

*Manchmal verzichten Sie darauf, dem Leser den Namen einer Figur zu enthüllen, indem Sie nur die Initialen des Namens der Figur offenbaren. Weshalb machen Sie diese Unterscheidung bezüglich der Namen der anderen Figuren?*

Auf diese Methode habe ich in einem sehr kritischen Moment meines Lebens zurückgegriffen. Es gab eine schwere Krise des Verlagshauses, dem ich angehörte, also im Verlag Rizzoli, und ich ging zu Garzanti. Und ich bat Garzanti, der ein sehr kluger, aber seltsamer Verleger ist, um eine sonderbare Sache, und zwar für drei Monate auf eine griechische Insel zu fahren und nichts mehr von der Welt zu hören. Und er sagte: „Ja, tun Sie das!“ Ich schrieb ein Buch, das sich *Umana avventura* nennt. Und ich verwendete die Siglen *M. Z.*, um eben die Feigen, die Ganoven, die Heuchler zu kennzeichnen, da genau *M. Z.* der Name eines Strafkorps war, das in unserer Gegend aus der Decima MAS<sup>6</sup> hervorgegangen war, um weiterhin beim Bürgerkrieg zu bleiben. Und somit nannte ich sowohl die männliche Figur als auch ihre Anhänger *M. Z.*

*Es gibt verschiedene Bücher, in denen Sie von derartigen Siglen Gebrauch machen. In Anima carnale finden wir in Form von Siglen zum Beispiel M. oder Orlando P. In der Erzählung Un volo di canarini, enthalten in Misteriosa felicità, finden wir Eugenio C. Dem Leser wird die wirkliche Identität der Figur geheim gehalten.*

Ja, das ist wahr. Aber es liegt auch daran, dass das erste Buch, an dem ich als Jugendlicher mitgewirkt habe – ein hochinteressantes Buch, das *Autobiografia della leggera* heißt und bei Einaudi erschien –, ein Buch ist, für das intelligente junge Leute beauftragt wurden, die für zuverlässig gehalten wurden, die Geschichten der Geschichtenerzähler, die in unserer Gegend äußerst wichtig waren, niederzuschreiben. Und auch hier zählten die Namen, denn obwohl jeder von ihnen einen Vor- und einen Familiennamen besaß, nannten sie sich *la Cicci, il Teuta, l'Orlando C.* oder *l'Orlando B., il Bigoncia* und so weiter. Es waren genau diese Namen. Und so begann meine literarische Aktivität. Jenes Buch ist sehr wichtig hinsichtlich Ihrer Forschung. Diese Geschichtenerzähler sagten nie *der Herr Giuseppe, der Doktor Giovanni*. Nein, sie erfanden *il Nerone, la Ganascia* und so weiter. Wir befinden uns auf der Ebene der großen Tradition der *Commedia dell'Arte*, wo die vorkommenden Namen stark metaphorisch verwendet werden [...].

*Eines Ihrer Bücher, dass sich für eine Analyse der literarischen Namensgebung als beispielhaft definieren ließe, ist Gli anni struggenti. Im Unterschied zu den anderen Romanen scheint es, dass Sie in diesem Roman Ihrer namensschöpferischen Phantasie freien Lauf gelassen haben. Im Buch sprechen Sie sogar von „Namenchirurgie“. Besonders die zahlreichen Übernamen mit den diesbezüglichen beschreibenden Anmerkungen sind dafür ein Zeugnis. Was bedeutet für Sie der Gebrauch eines Übernamens, und wann erachten Sie es als notwendig, ihn zu verwenden?*

Nun, der Gebrauch des Übernamens ist in meiner Gegend gereift. Wir benutzen halluzinierende, vorwiegend von den Opern inspirierte Namen. Natürlich antwortet meine Heimatstadt [Parma] stark auf ihre musikalische Weisheit, weil es eine große Tradition gibt. Verdi ist dort geboren. Bei uns gibt es sehr viele Otumbos, Aidas, Imeldas und so weiter. Sie sind direkt von der Oper inspiriert. Aber nicht nur das, meine Heimat ist auch dafür bekannt, sich mit amüsanten Vergehen auf dem Gebiet der Namen befleckt zu haben. Wir hatten einen Radrennfahrer, der sich *Learco Guerra* nannte, und so entstanden Namen wie *Manubrio* ['Lenker'] oder

*Pedale*. Wir hatten Anarchisten, und so haben wir sehr viele Namen wie *Libertà* gehabt, und wir haben sie noch. Ich kenne zehn *Speranzas* [italienisch *speranza* 'Hoffnung']. Ich kenne auch Personen namens *Rigo* – und ich habe sie benutzt, diese Namen –, weil der Vater nicht den Mut hatte, bis zu *Rigoletto* zu gehen. Aber *Rigo* hingegen ja. Das ist die Atmosphäre, in der die Namen sehr stark erarbeitet werden. Ich glaube, dass es kein Gebiet in Europa gibt, in dem die Namen in dieser Art erarbeitet werden. [...] Kurz und gut scheint es mir nicht so, als gäbe es ein anderes Land, in dem als Hommage an die Oper oder in Hommage an den Sport oder in Hommage an die Unterwelt so viele Namen erfunden worden sind, die schon an sich eine Erfindung sind, die schon ein Roman sind, noch bevor sie in eine Erzählung eingebunden werden. Einer, der sich *Rigo* nennt, ist schließlich schon die ganze Erzählung eines Lebens. Der Vater ein Musikbesessener, ein Verrückter. Von diesem Gesichtspunkt aus sind die Namen sehr wichtig. Und dann hängt es auch vom Roman ab, den ich schreibe. Es gibt auch Romane, in denen ich kaum Übernamen verwende, weil es Romane sind, in denen die Handlung sie nicht verlangt. In *Gialloparma* zum Beispiel, auch wenn es sich um Parma handelte, habe ich keine Siglen oder Übernamen verwendet. Dort habe ich die Tradition unserer Namen sehr stark beachtet. *Il Bocchi* passt überall. Für mich konnte er sich nicht anders nennen als *der Richter Bocchi*. Es ging nicht anders, weil der Name einfach im Ohr klang und zu der Angelegenheit passte. Und somit konnte er sich nicht *De Stefani* nennen. *Der Richter De Stefani* hätte die gesamte Erzählung entstellt. *Margot*, der Name der Protagonistin, kam von der Tatsache, dass bei uns viele französische Namen von der französischen Herrschaft erhalten geblieben sind. *Janine*, *Jeanette*, *Margot* sind bei uns üblich. Wir sprechen von einem Thema, das sich in einer enormen Entwicklung befindet.

*Ein Übername, der es wirklich verdient, genannt zu werden, ist der von Anselmo Procacci. Nicht gerade von schönem Aussehen, wird ihm der Übername Pasticcaccio Brutto verliehen – ein Name, der an Gadda mit seinem Roman Quer pasticciaccio brutto de Via Merulana<sup>7</sup> erinnert, nur dass Sie einen Teil des Titels anthroponymisiert haben. Und als ob das noch nicht reichen würde, greifen Sie auf einen Procacci zurück, der, abgesehen davon, dass er aus der Via Merulana kommt, sogar den Namen einer Figur des Pasticcaccio von Gadda trägt. Welche Wirkung denken Sie mit diesem Namenspiel zu erreichen?*

Das ist eine Sache, die ich nicht erfunden habe. Ich habe haargenau den Namen eines Herrn genommen, den ich gekannt habe, ein sehr geistreicher Herr, dem diese Sache passiert ist und der *Pasticciaccio Brutto* genannt wurde. Es handelt sich um einen Namen, den ich aus der Wirklichkeit genommen habe. Der Mann war in der Via Merulana geboren, war hässlich und verursachte so viele jener Schlamassel, dass sie ihn *Pasticciaccio Brutto* [pasticciaccio 'Verwicklung', brutto 'hässlich; unangenehm'] nannten.

*Es ist auch sehr interessant zu beobachten, wie Sie Namen kommentieren. Beschreibungen wie „dieser vulgäre und klingende, volle und lehmige Name“ bezüglich des Familiennamens Doberdò oder ein „raffiniertes und gerissenes“ Name hinsichtlich des Familiennamens Marchi und schließlich „ein sinnlicher und melodramatischer Name“ für Tosca sind nur einige Beispiele. Treffen Sie die Wahl eines Namens schon mit der Absicht, metasprachliche Kommentare vornehmen zu können, sozusagen mit Vorsatz, oder kommen Ihnen diese Ideen erst während des Schreibens des Romans?*

Die Namen, von denen ich ausgehe, haben viele Bedeutungen; alle Bedeutungen, die sich dem Charakter der Figuren zuschreiben lassen. Bei den Büchern über meine Gegend gehe ich immer von Namen aus, die all das ausdrücken, was die Figur sein kann: lehmig, kalkig und so weiter.

*Viele Ihrer Romane haben autobiographischen Charakter. Wie gehen Sie bei der Namengebung innerhalb dieser Art von Literatur vor?*

In den Büchern, die ich über mein Leben geschrieben habe, habe ich die wirklichen Namen verwendet.

*Haben Sie jemals die Technik des Anagramms für einen Namen verwendet?*

In der Erzählkunst nicht. In der Dichtung sehr. Dies ist auch Teil einer Suche nach Vergnügen. Ich habe in meinen Gedichtsammlungen sogar Abschnitte geschrieben, die den Titel *Sciarade* ['Scharaden'] trugen. Aber in der Erzählkunst nicht, außer in einigen wenigen, von mir gehassten Fällen. Wenn ich eine Figur aus der Realität genommen habe, die ich hasste, dann habe ich den Namen anagrammiert.



*In Ihren Büchern gibt es Beschreibungen von Szenen, die sich wiederholen – auch wenn manchmal im Detail verschieden. Es scheint, dass in dieses literarische Spiel auch die Namen einbezogen sind. Interessant ist jedoch die Tatsache, dass die Personen in diesen Szenen nicht immer dieselben Namen tragen.*

Nein, tatsächlich. Darin bin ich auch wie Rossini, weil der Basistext der dichterische Beweis ist, den ich erbringe. Außerdem, weil Rossini oder auch Verdi sich der Arien bedienen: Sie schufen sie und versetzten sie nach Bedarf. Die Arien sind Matrizen. Toscanini nennt sie Matrizen-Arien. Ich mache dasselbe. Deshalb nehme ich sie mir und setze sie ein. Das ist die Kontinuität der Welt. Die Namen können sich ändern, aber die Arie bleibt.

### Anmerkungen

- 1 Bisher wurden in deutscher Sprache Interviews mit Dacia Maraini (NI 83/84, 2003, 67–78), Maurizio Maggiani (NI 85/86, 2004, 165–173), Andrea Camilleri (BNF, NF 40, 2005, 51–63) und Mario Fortunato (ÖNf 33, 2005) veröffentlicht.
- 2 Es werden daher im Folgenden nur bei Werken mit deutscher Übersetzung die entsprechenden Titel angegeben.
- 3 Deutscher Titel: *Die Califfa*.
- 4 Französischer Titel: *Voyage au bout de la nuit*.
- 5 Deutscher Titel: *Das Lächeln des Fauns*.
- 6 Es handelt sich um eine Marineeinheit des faschistischen Italiens, die während des Zweiten Weltkrieges stark mit Hitlerdeutschland zusammenarbeitete. Auch wenn die Decima MAS eine Marineeinheit ist, übte sie ihre Aktionen, die in der Beseitigung von Partisanen und Antifaschisten bestanden, vorwiegend auf dem Festland aus.
- 7 Deutscher Titel: *Die gräßliche Bescherung in der Via Merulana*.

### Summary

This is the fifth in a series of interviews with Italian writers on literary names. The purpose of this series is to complement the indirect approach of investigating strategies of literary naming in literary texts by directly questioning those who give names to literary characters or places. The interviews are to provide evidence of tendencies in literary naming in contemporary Italian writers. General conclusions will in due course be drawn from the material to be presented in the series. The present interview with Alberto Bevilacqua was conducted in Rome on 17 January 2003.



## **Neuere Hilfsmittel der Namenforschung: III. Kartographische Software**

### **1 Einleitung**

Zu den wichtigsten Darstellungsformen raumbezogener Daten in der Namenkunde gehört die Kartierung von Namen, Namentypen und dergleichen. Auf diese Art der Kartographie greift insbesondere die so genannte „Namengeographie“ oder „Arealonomastik“ zurück, welche einen Teil ihrer Ergebnisse als Namenskarten den einschlägigen Aufsätzen<sup>1</sup>, Monographien<sup>2</sup> und Namenbüchern<sup>3</sup> beigibt oder in Namenatlanten<sup>4</sup> versammelt. Wurden Karten, für welchen Zweck sie auch immer bestimmt waren, traditionell per Hand gezeichnet, bedient man sich heutzutage diverser Computerprogramme, um die erforderlichen Karten zu erhalten (digitale Kartographie). Einige wenige der nur durch den Umfang der jeweiligen finanziellen Ressourcen einschränkbareren technischen Möglichkeiten seien im Folgenden aufgezeigt.

### **2 Graphik- bzw. Zeichenprogramme**

Hat man lediglich vereinzelt geringste Datenmengen zu kartieren, dann werden die meisten herkömmlichen Graphik- bzw. Zeichenprogramme, wie z. B. CORELDRAW, FREEHAND, iGRAFX DESIGNER oder PAINT SHOP PRO, den Anforderungen in Abhängigkeit vom Karteninhalt mehr oder weniger gerecht. Sie werden oftmals mit einigen digitalen Kartenvorlagen geliefert, die häufig freilich den speziellen Anforderungen des Namenkundlers nicht entsprechen, so dass er die gewünschten Karten mit dem Programm selbständig zeichnen und die entsprechenden raumbezogenen Daten an den gewünschten Stellen in den Karten positionieren muss. Je nach Programm lassen sich diese Karten ganz unterschiedlich genau im Verhältnis zu der jeweils als Vorlage dienenden Karte erstellen.

### 3 Tabellenkalkulationsprogramme

Wer raumbezogene Daten größeren Umfangs ohne zusätzliche Investitionen in spezielle kartographische Software auf Karten zu visualisieren beabsichtigt, kann auf Tabellenkalkulationsprogramme wie EXCEL und QUATTRO PRO zurückgreifen, die über eine Kartierungsfunktion raumbezogener Daten verfügen. Deren kartographische Komponenten sind jedoch denen der nachstehend vorzustellenden geographischen Informationssysteme deutlich unterlegen. Sie können für verschiedene Zwecke und bei entsprechendem Geschick und Zeiteinsatz des Benutzers dennoch gute Dienste leisten.

### 4 Geographische Informationssysteme

Sobald größere Datenmengen schnell und präzise kartographisch umzusetzen sind und ständig wechselnde Karteninhalte von geringer bis höchster Anforderung benötigt werden, dann erweisen sich geographische Informationssysteme (Geoinformationssysteme, GIS) als die geeignetsten Programme. In ihnen sind raumbezogene Daten leicht zu verwalten (Datenerfassung, -speicherung, -zugriff, -ausgabe), zu analysieren (statistisch, geometrisch) und zu visualisieren (Karten, Animationen). Zu den bekanntesten geographischen Informationssystemen, die für einen größeren professionellen Benutzerkreis konzipiert sind und weltweit vertrieben werden, gehören z.B. ARCVIEW und ARCGIS (erhältlich unter <http://esri-germany.de/products/index.html>). Geographiestudenten der Universität Hamburg werden mit dem Programm POLYPLOT vertraut gemacht, das am dortigen Institut für Geographie entwickelt wurde und dort ständig weiterentwickelt wird (erhältlich unter <http://www.polyplot.de>). Es ist wie die anderen genannten geographischen Informationssysteme für arealonomastische Zwecke bestens geeignet, auch wenn es in anderer Hinsicht (insbesondere der Visualisierungsmöglichkeiten: weder dreidimensionale Darstellungen noch Animationen möglich) an andere Programme derzeit nicht heranreicht.

Die raumbezogenen Daten, die zu kartieren sind, können aus Tabellenkalkulationsprogrammen oder Datenbanken in das System übernommen oder direkt in diesem erfasst werden. Die Karten können ihrerseits auf Grundlage gescannter Karten oder unter Zuhilfenahme von Digitalisierlupe und -tablett Abdigitalisierung erfahren. Sie lassen sich beispielsweise als einfache Umrisse oder komplexe Reliefdarstellungen umsetzen. Die ein-

zelen (topo-)graphischen Objekte, wie z. B. diverse Arten von Grenzen, Verkehrswegen, Gewässern usw., werden jeweils genau auf einer Zeichnungsebene, einem so genannten „Layer“, abgelegt, wobei die einzelnen Layer passgenau übereinander angeordnet sind. Für alle Layer gelten dieselben Koordinaten, sie sind Teil eines Kartenkomplexes, der sich in Form unterschiedlicher Karten – dem jeweiligen Bedarf angepasst – verwirklichen lässt (siehe als Beispiel die verschiedenen Layer der die spätmittelalterlich-neuzeitlichen Kirchengemeinden der Isle of Wight zeigenden Karte in den Abbildungen 1 bis 6, die mit POLYPLOT 5.3 erzeugt wurden). Farbige Kartengestaltung ist für geographische Informationssysteme ebenso selbstverständlich wie für Graphik- bzw. Zeichen- und Tabellenkalkulationsprogramme.

Zu kartierende raumbezogene Daten können an bestimmten Punkten durch Symbole angezeigt oder durch diverse Schraffuren in Flächen kenntlich gemacht werden, wahlweise jeweils mit quantitativen Angaben. Sind die namenkundlichen Daten erst einmal mit Geometriedaten (Koordinaten) verknüpft, können sie in einem geographischen Informationssystem jederzeit nach jeder Art von Abfrage in Sekundenschnelle kartographisch dargestellt werden. Somit gerät die Kartographie namenkundlich relevanter Daten zur Routine. Namenkundler können sich infolgedessen auf die äußerst zeitaufwendige, aber unerlässliche kritische Aufbereitung der namenkundlich relevanten Daten konzentrieren und Verfügen zugleich über mehr Zeit für deren Auswertung, unter anderem auch mittels geographischer Informationssysteme.

## Anmerkungen

- 1 So z. B. die relevanten Aufsätze in den Sammelbänden E. EICHLER, H. NAUMANN, H. WALTHER, Materialien zum Slawischen Onomastischen Atlas, Berlin 1964; R. FISCHER, E. EICHLER (Hrsg.), Beiträge zum Slawischen Onomastischen Atlas, Berlin 1970; E. EICHLER ET AL. (Hrsg.), Namenforschung, Bd. 2, Berlin 1996 oder auch Aufsätze wie K. KUNZE, Projekt eines Familiennamen-Atlas der Bundesrepublik Deutschland, in: BNF.NF 25, 1990, 1–15; K. KUNZE, R. KUNZE, Computergestützte Familiennamen-Geographie, in: BNF.NF 38 (2003) 121–224.
- 2 So z. B. in A. BACH, Deutsche Namenkunde, 4 Bde., Heidelberg 1952–1954; S. KÖRNER, Die patronymischen Ortsnamen im Altsorbischen, Berlin 1972; K. KUNZE, dtv-Atlas Namenkunde, 4. Aufl., München 2003.
- 3 So z. B. in E. SCHWARZ, Sudetendeutsche Familiennamen aus vorhussitischer Zeit, Köln 1957; W. WENZEL, Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts, Bautzen 2004; R. KOHLHEIM, V. KOHLHEIM, Duden Familiennamen, 2., überarb. u. erw. Aufl., Mannheim 2005.





Abb. 2: Inselumriss

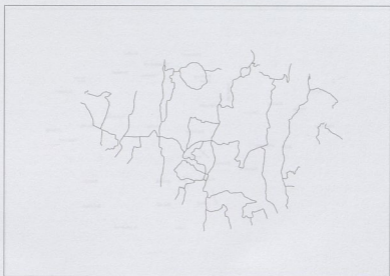


Abb. 3: Gemeindegrenzen



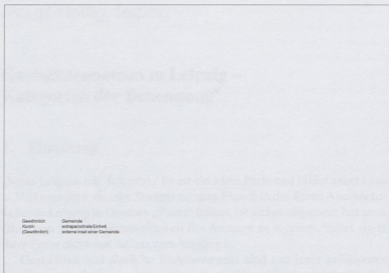


Abb. 6: *Legende*

Die Kartographie der Datenbank wird durch die Kartographie der Datenbank dargestellt. Die Kartographie der Datenbank wird durch die Kartographie der Datenbank dargestellt.

Die Kartographie der Datenbank wird durch die Kartographie der Datenbank dargestellt. Die Kartographie der Datenbank wird durch die Kartographie der Datenbank dargestellt.

Die Kartographie der Datenbank wird durch die Kartographie der Datenbank dargestellt. Die Kartographie der Datenbank wird durch die Kartographie der Datenbank dargestellt.





Margit Hartig, Leipzig

## **Gaststättennamen in Leipzig – Kategorien der Benennung\***

### **1. Einleitung**

„Mein Leipzig lob’ ich mir! / Es ist ein klein Paris und bildet seine Leute.“<sup>1</sup> Dieser Satz, den der Student namens Frosch in der Szene Auerbachskeller in Leipzig in Goethes „Faust“ äußert, ist sicher allgemein bekannt. Ohne nun hier die Ernsthaftigkeit der Aussage zu erörtern, bietet sie in ihrer Form durchaus Anlass zum Vergleich.

Gaststätten und ähnliche Etablissements sind seit jeher Indikatoren für das gesellschaftliche Leben einer Stadt. Sie geben Auskunft über kulinarische Vorlieben und regionale Küchenspezialitäten; es werden darin aber auch kulturelle Interessen und gesellschaftliche Tendenzen offenkundig.

Einfach nur die Anzahl der einzelnen Einrichtungen in den jeweiligen Städten ins Verhältnis zu setzen, wäre für eine kultursoziologische Studie sicher nicht ausreichend, scheint mir aber als vorangestellter Überblick für eine onomastische Arbeit über Gaststättennamen zu genügen.

Wenn heute in der Hauptstadt Frankreichs 2,1 Millionen Menschen leben, so stellt sie für ihre Bürger und Gäste 8000 Restaurants<sup>2</sup> zur Verfügung. Die Stadt Leipzig gönnt ihren 493.846 Einwohnern 735 gastronomische Einrichtungen<sup>3</sup>. In Leipzig kommen also mit 671,9 knapp dreimal so viele Einwohner auf ein Restaurant wie in Paris. Dort würden sich nur 262,5 zusammendrängen, wenn alle Einwohner gleichzeitig in einem Restaurant sitzen wollten. Dieser noch nicht aussagekräftige Vergleich kann mit einer Zahl aus der Stadt München untermauert werden. Mit einer Einwohnerzahl von 1.259.546 stellt die bayerische Metropole ihren Bürgern nur 2412 Einrichtungen zur Verfügung. Dass heißt, auf eine Gaststätte kämen 522,2 Münchner.<sup>4</sup> Dies macht deutlich, dass Leipzig in der Hinsicht der gastronomischen Einrichtungen keineswegs mit Paris gleichziehen kann, einem Vergleich aber durchaus ähnlich gut standhält wie andere Städte.

Doch wenn man glaubt, dass sich Leipzig mit diesen Zahlen auf seinem gastronomischen Höhepunkt befindet, so irrt man. Schon im 15. Jahrhundert zeichnete sich Leipzig durch seinen Messestadtstatus und dadurch in einer außergewöhnlichen Stellung zu seinen Gästen aus. Durch die Messe kamen ständig fremde Besucher und Händler, deren verschiedenen kulinarischen Ansprüchen natürlich Genüge getragen werden musste. Lessing schrieb 1749 über die Stadt, dass es sich hier um einen Ort handele, „wo man die ganze Welt im Kleinen sehen kann“<sup>5</sup>.

Zur Verdeutlichung ein paar historische Zahlen<sup>6</sup>: 1720 gab es in Leipzig 15 Weinstuben, 8 Kaffeehäuser und über 100 Gaststätten. Zweihundert Jahre später waren es in einer etwas anderen Kategorisierung 12 Hotels und Gaststätten mit Übernachtungsmöglichkeiten, 17 Pensionen, 1262 Gastwirtschaften, 65 Weinstuben und 141 alkoholfreie Schankstellen.

Nach dieser Blütezeit um die Jahrhundertwende führen ganz unterschiedliche Faktoren – sei es die Weltwirtschaftskrise von 1929, zwei kurz aufeinanderfolgende, verheerende Weltkriege oder die unterschiedliche Entwicklung in den beiden deutschen Nachkriegsstaaten – auch in Leipzig zu einer Einschränkung des gesellschaftlichen Lebens und somit gehen auch die Zahlen der gastronomischen Einrichtungen stark zurück. 1987 sind insgesamt nur noch 561 öffentliche Gaststätten verzeichnet.<sup>7</sup>

Im heutigen Leipzig gibt es drei Ballungsgebiete der Gastronomie. Zum einen sind die Gottschedstraße und das Schauspielerviertel, die sich Anfang der neunziger Jahre etablieren konnten, als Anlaufpunkte sehr beliebt. Wichtig für die Kneipenszene ist auch die im Marco-Polo-Reiseführer als „Kulturmeile Süd“ bezeichnete Karl-Liebknecht-Straße. Das zweimal jährlich stattfindende Honky-Tonk<sup>8</sup>, das größte Kneipenfestival in Deutschland, wäre jedoch ohne die Kneipenmeile „Drallewatsch“, die Markt-Dietrichring-Verbindung, die hauptsächlich über das schmale Barfußgässchen verläuft, undenkbar. Die sächsische Bezeichnung „Drallewatsch“ bedeutet übersetzt soviel wie „unbeschwert genießen“.<sup>9</sup>

Es ist mit Sicherheit so, dass den meisten Besuchern des Honky-Tonk und auch den sonstigen Kneipengängern das Angebot an alkoholischen Getränken oder in anderen Einrichtungen der Wohlgeschmack der Speisen wichtiger sind als der Name der Einrichtung, in der sie sich gerade befinden. Aber ist der Name des Restaurants deshalb schon gleich beliebt gewählt? Keineswegs. Denn auch in diesem gastronomischen Bereich will man Kunden anlocken und bestimmte, für diese interessante Informationen transportieren. Ob dies den Besitzern oder Namengebern immer gelingt, ist hierbei eine ganz andere Frage.

Die folgenden Ausführungen geben Auskunft über die einzelnen Kategorien, in denen Gaststätten in Leipzig benannt wurden. Zugleich sollen Anregungen für weitere Arbeiten auf diesem Gebiet gegeben werden.

## 2. Gastronomische Begriffe – etymologisch erklärt

Bevor die Namen der gastronomischen Einrichtungen der Stadt Leipzig an konkreten Beispielen untersucht werden, ist es nützlich, erst einmal allgemeine Begriffe der Gastronomie und die Bezeichnungen für die jeweiligen Einrichtungen in ihren etymologischen Kontext zu stellen.<sup>10</sup> In der onomastischen Literatur, die bereits zu diesem Thema vorliegt, werden unterschiedliche Begriffe zur Bezeichnung gastronomischer Einrichtungen verwendet. L. JEHLE überschreibt den Artikel im Sprachspiegel mit *Wirtshausnamen*, in den HSK 11.2 lautet die Überschrift *Gasthausnamen*. Nicht nur regional verschiedener Sprachgebrauch, auch die veralteten Formen lassen diese Bezeichnungen hier und heute befremdlich wirken. E. WEBER und I. KÖHN sprechen daher in ihren Artikeln von *Gaststättennamen*, eine Bezeichnung, die auch diese Arbeit verwendet. Doch nicht nur diese Namen sollen im Folgenden näher betrachtet werden. Durch fortschreitende Internationalisierung und kulturelle Entwicklung sind im deutschen Sprachgebiet seit langer Zeit auch andere Gaststättenbezeichnungen üblich geworden und so wird auch in der Forschung ein differenzierter Blick auf dieses Thema nötig.

*Gastronomie*: Dieses fremde Wort finden wir im 19. Jahrhundert im deutschsprachigen Raum gleichbedeutend mit den Begriffen ‚verfeinerte Kochkunst‘ und ‚Gaststättenwesen‘. Es wird vom französischen Wort *gastronomie* übernommen. Ursprünglich kommt das Wort aus dem Griechischen, wo *gastronomía* soviel heißt wie ‚Magenkunde‘ oder ‚Lehre von der Pflege des Bauches‘. Es setzt sich zusammen aus *nomos*, für ‚Brauch, Sitte, Gesetz‘ und aus *gastēr*, für ‚Bauch‘ oder ‚Magen‘.

*Bar*: Das englische Wort *bar* (mittelenglisch *barre*) ist aus dem Altfranzösischen entlehnt und bezieht sich dort auf das Wort *barre*, was soviel bedeutet wie ‚Schranke‘. Das Mittelenglische übernimmt dies als ‚Schranke vor dem Schanktisch‘, zum Schutz des Wirts vor den Gästen. Im 15. Jahrhundert etabliert sich das Wort für den Begriff des Schanktisches. In den USA steht *bar-room* oder kurz *bar* für ein Wirtshaus, in dem man am Schanktisch stehend eine Erfrischung zu sich nehmen kann. Durch

Reiseberichte gelangte der Begriff im 19. Jahrhundert nach Deutschland und etablierte sich im deutschen Sprachgebrauch. Mitte des 20. Jahrhunderts wird er auch immer mehr für andere Einrichtungen mit bar-ähnlicher Theke, wie zum Beispiel Milchbar oder Mokka-Bar, verwendet.

*Bistro*: Im Italienischen bedeutet das Wort *bistrò* ‚Stehausschank‘ und fälschlicherweise denkt man oftmals, dass dies der etymologische Ursprung des Begriffes ist. Doch eigentlich ist das Wort aus dem Russischen entlehnt, denn dort heißt *быстро* ‚schnell‘ und damit wird die Bedienungsart in diesem Etablissement näher beschrieben.

*Café*: Die Übernahme des französischen Wortes *café* ersetzt im 18. Jahrhundert das ‚Kaffeehaus‘. Eigentlich kommt *café* vom türkischen Wort *kahvé*. Dies wiederum leitet sich vom arabischen *gahwa* ab und beruht so wahrscheinlich auf dem Namen der abessinischen Landschaft *Kaffa*, in der der Kaffeestrauch beheimatet ist.

*Gast* (-haus, -hof, -stätte): Dieses Wort ist über verschiedene Vorformen, zum Beispiel althochdeutsch *gast*, altenglisch *giest* oder altslawisch *gostь*, auf die indoeuropäische Form *\*ghostis* zurückzuführen. Die Form *\*ghostis* bedeutet soviel wie ‚Fremder‘. Zuerst war damit der in friedlicher, aber auch in feindlicher Absicht kommende Fremde gemeint, später etablierte sich der Begriff für den bewirtungswürdigen, freundlichen Fremden.

*Imbiss*: Aus dem 8. Jahrhundert ist aus dem Althochdeutschen *inbiʒ* überliefert. Später, um 900, wandelt sich das Wort zu *imbiʒ* und bedeutet soviel wie ‚Speise, Stärkung, Mahlzeit‘. Das Verb *imbiʒen* ist bis heute in der Form ‚beißen‘ erhalten geblieben. Imbiss war im Deutschen lange Zeit die Bezeichnung für jede Mahlzeit und wurde dann erst ab dem 18. Jahrhundert für die ‚kleine Zwischenmahlzeit‘ gebräuchlich.

*Kaschemme*: Das Wort stammt aus dem Rotwelschen und gelangte übers Zigeunerische ins Deutsche, letztthin gehört es zu einem slawischen Wort. Noch heute heißt ‚Wirtshaus‘ im Obersorbischen *korčma*, im Polnischen *karczma* und im Tschechischen *krčma*. Und auch im ostmitteldeutschen Sprachgebiet ist die Form *Kretscham*, abgeleitet vom altsorbischen *\*korčma*, noch üblich. Es scheint also offensichtlich, dass die Bezeichnung Kaschemme durch slawische Formen in unseren Sprachraum gelangt ist. Heute wird die Bezeichnung Kaschemme meist abschätzig verwendet und bewirkt eine Herabsetzung der gastronomischen Einrichtung.

*Klause:* Das mittelhochdeutsche Wort *klōs(e)* ist vom mittellateinischen *clōsa* abgeleitet. Das Wort *clausa* bedeutet im Lateinischen soviel wie ‚Zelle‘ oder ‚Einsiedelei‘ und ist im gastronomischen Bereich auf eine kleine, einfache Einrichtung bezogen.

*Kneipe:* Im 18. Jahrhundert kommt im Obersächsischen der Begriff der ‚Kneipschenke‘ auf. Dieser meinte damals eine kleine, schlechte Gastwirtschaft und die darin abgehaltene Zusammenkunft zum Zechen. Es wurden daher auch ‚Studentenbuden‘ als ‚Kneipe‘ bezeichnet. Die Ableitung vom Verb *kneipen*, was soviel bedeutet wie ‚kneifen, klemmen, einengen‘ stellt die Vorstellung von einem engen Raum her. Heute wird die Kneipe meist als vertraut-gemütlicher Ort empfunden.

*Lokal:* Im 18. Jahrhundert wird das Wort aus dem Französischen entlehnt. Das dort gleichbedeutende *local* stammt vom lateinischen Begriff *localis* oder *locus*, was soviel bedeutet wie ‚Ort, Platz, Stelle‘.

*Restaurant:* Anfang des 19. Jahrhunderts wird der Begriff aus dem Französischen entlehnt. Dort ist das Wort die substantivierte Form des Partizips Präsens des Verbs *se restaurer*. Dies wiederum kommt vom lateinischen *restaurare*, was bedeutet ‚seine Kräfte wiederherstellen‘.

*Schank:* Das mittelhochdeutsche Wort *schanc* steht für ein ‚Gefäß, aus dem eingeschenkt wird‘. Enthalten ist die Bezeichnung in den heute noch üblichen Begriffen ‚Ausschank‘ und ‚Schankwirt‘.

*Schenke:* Dieses eng mit dem Begriff ‚Schank‘ verwandte Wort ist vom spätmittelhochdeutschen *Schenk* abgeleitet. Es wurde bis ins 17. Jahrhundert für ‚Geschenk, Gabe‘ verwendet und das althochdeutsche Verb *shenken*, was wir heute noch verstehen, meint soviel wie ‚zu trinken geben, einschenken‘.

*Spelunke:* Von der ursprünglichen lateinischen Form *spēlunca* abgeleitet bedeutet der Begriff soviel wie ‚Höhle‘ oder ‚Grotte‘. Aber auch eine schlechte Kneipe oder ein unordentliches Zimmer können damit gemeint sein.

*Wirt(-schaft, -shaus):* Im Mittelhochdeutschen hat der *wirt* viele verschiedene Bedeutungen: von Ehemann über Haus-, Landes- und Schutzherr bis hin zu Bewirter. Zugrunde liegt diesem Begriff das gotische Wort *waīrdus*, was soviel bedeutet wie ‚Gastfreund‘.

### 3. Kategorisierung der Gaststättennamen

Der Schwerpunkt dieser Arbeit liegt auf der Analyse der Namen gegenwärtig existierender gastronomischer Einrichtungen der Stadt Leipzig. Es soll untersucht werden, ob die Namengebung einem bestimmten System unterliegt und ob sich die Namen in bestimmte Kategorien der Benennung einteilen lassen. Die hierfür verwendeten Quellen befinden sich im Literaturverzeichnis.

Die Untersuchung erhebt keinen Anspruch auf Repräsentativität, da nicht alle Einrichtungen erfasst werden konnten und auch nicht alle Namen sicher durch Feldstudien<sup>11</sup> einer Kategorie zugeordnet wurden. Es liegt nur eine grobe Verteilung der Namen auf die einzelnen Kategorien vor, und konkrete Zahlen können deshalb nicht genannt werden. Die onomastische Betrachtung und die Deutung einzelner auffälliger Namen steht eindeutig im Vordergrund der Arbeit.

#### Besitzerbezogene Benennung

Die am häufigsten vorkommende besitzerbezogene Benennung einer Gastwirtschaft ist die Bezeichnung durch den Namen des Besitzers. Dabei kann man unterscheiden in Benennung nach dem Vornamen (1) und Benennung nach dem Familiennamen (2) des Betreibers. Beispiele dafür sind:

- 1: *Café Küf* (der Besitzer heißt Küf K.), *Heidis Gesundheitspunkt* (die Inhaberin heißt Heidi B.), *Utes Spelunke* oder *Ilkas Probierstübchen*.
- 2: *Schaarschmidt*, *Schulzes Gute Stube*, *Zills Tunnel*, *Stehfest* (1877 eröffnete Friedrich Ferdinand Stehfest diese Restauration, die heute unter diesem Namen nicht mehr existiert.)

Deutlich wird, dass der Besitzername alleinstehend als Gaststättenbezeichnung vorkommt oder in Zusammenhang mit einer gastronomischen Bezeichnung steht.

Eine andere Benennungsmöglichkeit ist die nach der Herkunft des Besitzers. Beispiele hierfür sind *Thüringer Hof* und *Auerbachs Keller*. Als markante Beispiele seien folgende zwei Einrichtungen herausgegriffen:

*Auerbachs Keller*: Schon im Jahr 1438 sind in der heutigen Grimmaischen Straße, Nummer 2, erste Teile des umfangreichen Weinkellers vorhanden. 1530 bis 1538 wird der Hof und der Keller von Prof. Heinrich Stromer<sup>12</sup> aus Auerbach ausgebaut. Als der junge Goethe 1765 zum Studieren nach Leipzig kommt, ist er von der schon seit 1525 existierenden

Legende vom Ritt auf dem Fass aus Auerbachs Keller so angetan, dass er die berühmte Szene in seinem Drama „Faust“ als einzige an einem real existierenden Handlungsort spielen lässt.<sup>13</sup> Als 1911 der Kofferfabrikant Anton Mädler den Auerbachs Hof abreißen lässt und die heute noch existente Mädler-Passage errichtet, bleibt der Keller bestehen und bis heute als traditionsreiche Gaststätte geöffnet. Der Name, gegeben durch die Geburtsstadt des ursprünglichen Besitzers, ist die ganze Zeit über erhalten geblieben.<sup>14</sup>

*Zills Tunnel:* Seit Mitte des 18. Jahrhunderts befindet sich an der Stelle des heutigen Barfußgässchen, Nummer 9, eine Kaffeestube, die 1785 in eine Bierwirtschaft umgewandelt wird. Die heute noch bestehende Bezeichnung tritt erstmals 1838 auf, als der Besitzer Burkardt die Einrichtung *Burkardts Biertunnel* nennt, in Anlehnung an die gewölbte Decke der Einrichtung. Ab dem Jahr 1841 besitzt ein Herr Zill den Bier-tunnel und somit wechselt der Besitzernamen. Dieser bleibt dann aber, weil er sich bei den Gästen trotz Besitzerwechsels bewährt, bis heute bestehen.<sup>15</sup>



Postkarte der Gaststätte *Zills Tunnel* aus dem Jahre 1898, in: VALENTIN (1989) 28.

### Hausnamen als Gaststättennamen, Gaststättennamen als Hausnamen

Durch das zunehmende Bevölkerungswachstum kommt es mehr und mehr zu Orientierungsproblemen in den Städten. Es gibt nicht mehr nur eine



Dorfstraße, eine Schule oder einen Lindenbaum, die zum Zurechtfinden in den Siedlungen früher ausreichten. Zu Beginn des 12. Jahrhunderts kommt es deshalb in Deutschland zur Benennung von Häusern. Diese Entwicklung breitet sich von Süden her aus und ist vor allem für die großen Städte von Bedeutung.<sup>16</sup> Nun ist dort die Orientierung durch Benennung und Bezeichnung der Häuser wieder besser möglich. Aber auch bei Rechtsgeschäften, wie zum Beispiel dem Verkauf eines Hauses oder der Übereignung einer Gastwirtschaft, können die einzelnen Einrichtungen genauestens benannt werden.

Doch durch das rapide Anwachsen der Städte werden die Hausnamen bald durch Nummerierung und Straßennamen abgelöst. In Leipzig werden diese Hausnummern erst 1794 eingeführt, in Frankfurt am Main ist dies schon 1740 der Fall. Die Hausnamen bleiben danach nur selten und vor allem in Gaststätten- und Apothekernamen erhalten.<sup>17</sup>

Neben der Gruppe der Gaststättennamen, die einen Hausnamen konservieren, gibt es auch noch einige wenige Beispiele für Hausnamen, die aus einem Gaststättennamen entstanden sind.

### *Hausnamen als Gaststättennamen*

*Zum roten Ochsen:* Als Gasthof wird diese Einrichtung erstmals 1605 erwähnt. Vorher, von 1566 bis 1602, war der Fleischermeister Christoph Pörzel Besitzer des Hauses, der diesem wegen seines Handwerks den Namen gibt, der dann als Gastwirtschaftsname erhalten bleibt.<sup>18</sup>

*Zur goldenen Kanne:* Im Jahre 1543 kauft der Kannegießer Jacob Ulrich das Haus und als er es 1587 wieder verkauft, findet der Name *Zur Kanne* erstmals Erwähnung. 1597 wird in diesem Haus ein Gasthof eröffnet, der dann ab 1629 *Zur goldenen Kanne* heißt.<sup>19</sup>

Beide Häuser wurden abgerissen. Die *Goldene Laute* jedoch ist bis heute unter diesem Namen in der Jahnallee erhalten geblieben. 1578 kauft der Lautenmacher Arnold Findiger das Haus und bekommt 1583 das Landweinschankrecht verliehen. Das vormalige Gewerbeschild wird nun zum Gastwirtschaftszeichen. 1590 wird das Haus *Zur Laute* genannt und acht Jahre später *Zur goldenen Laute*. Seit 1621 sind in dem Haus keine Lautenmacher mehr ansässig, sondern nur noch Berufswirte, die den Namen aber beibehielten.<sup>20</sup>



*Gaststättennamen als Hausnamen*

*Goldene Eule:* Der Gasthof ist seit 1532 im Besitz von Hans Fruben aus Schlesien. Dieser Wirt wird 1538 *Hans zur Eule* und 1547 *Wirt zur Eule* genannt. Seit dem 17. Jahrhundert besteht die Bezeichnung *Goldene Eule* und 1929 wird eine Eule als Hauszeichen angebracht, obwohl kein Gasthof *Zur Eule* mehr in dem Haus eingerichtet ist.<sup>21</sup>

*Zum arabischen Coffe Baum:* Wenn es um Hauszeichen der Stadt Leipzig geht, ist der arabische Kaffee Türke über dem Eingang *Zum arabischen Coffe Baum* wichtig zu erwähnen. Er ist weltweit einmalig im Detail des Reliefs und schmückt „das zweitälteste Kaffeehaus Europas“ (aktueller Werbeslogan der Betreiber). 1603 bekommt der erste Wirt des Hauses, Friedrich Werner, das Kaffeeausschankrecht verliehen, und auch die folgenden Besitzer schenken Kaffee aus. Erst 1718 wird der Ausschank von Johann Lehmann in ein modernes Kaffeehaus umgebaut. 1720 wird das Relief aus Sandstein angebracht. Dies ist auch die Zeit, in der erstmals der Name *Zum Kaffeebaum* auftaucht. Der volle Name *Zum arabischen Coffe Baum* ist erst 1914 in Adressbüchern vermerkt.<sup>22</sup> Heute bietet das Haus Raum für ein Restaurant, das schon immer ansässige Kaffeehaus und für ein Kaffeemuseum. Es ist also aus dem Kaffeehausnamen ein Hausname geworden, und beides ist erhalten geblieben.<sup>23</sup>



Portalplastik von 1720 am Haus *Zum arabischen Coffe Baum* (um 1930), in: HEISE (1996) 38.

## Benennung nach der Lage der Einrichtung

Hier sollen die Gaststättennamen näher erläutert werden, die sich auf die Lage der durch sie benannten Einrichtungen in der Stadt beziehen. Diese Kategorie, der die meisten Namen angehören, lässt sich in verschiedene Gruppen unterteilen:

### (1) Stadtteilbezug

Beispiele wie *Alt Wahren*, *Ratskeller Schönefeld* oder auch *Ratskeller Plagwitz* erinnern an ehemals eigenständige Dörfer, die nach ihrer Eingemeindung nun als Stadtteile in Leipzig integriert sind. Benennungen nach dem Stadtteil liegen auch vor bei den Gaststätten *Gohliser Laterne* und *Zum Stötteritzer Wäldchen*.

### (2) Straßennamenbezug

Für Gaststätten, die nach der Straße benannt sind, auf der sie sich befinden, sind folgende Namen beispielhaft zu erwähnen: *Scharnhorstquelle* (in der Scharnhorststraße), *Café am Eutritzscher Markt*, *Markt 1*, *Bar Fusz* (im Barfußgässchen), *K17* (in der Katherinenstraße 17) oder die *Bernhard Stuben* (in der Bernhardstraße).

### (3) Bezug zur Himmelsrichtung

In diese Gruppe der Gaststättennamen gehören beispielsweise *Südbrause*, *Südstern*, *Café Westen*, *Bistro West* oder *Nordostvorstadtbaude*.

### (4) Gewässernamenbezug

Beispiele hierfür sind die Einrichtungen *Kanal 28*, Am Kanal, Nummer 28, *Elsterperle*, in der Öserstraße (am Fluß Elster gelegen), *Parthenaue*, in der Rohrteichstraße (am Fluß Parthe gelegen) oder das *Wirtshaus an der Elster*.

In den Jahren 1960 bis 1970 gab es in Leipzig eine Gaststätte mit Namen *Pappelteich*. In der Nähe des Lokals befand sich tatsächlich ein Pappelteich, dieser wurde aber schon in den 1920-er Jahren aufgrund der Errichtung einer Neubausiedlung zugeschüttet. Der Name des Lokals konservierte hier den Gewässernamen.<sup>24</sup>

### (5) Bezug zu Flurnamen

Namenträger dieser Kategorie sind die Gaststätten *Am Walde*, *Am Hopfenberg*, *Teehaus im Wildpark*, *Am Waldessaum* oder die *Gartengaststätte*

*Elstertal*. Weitere, sich auf den Naturbereich beziehende Benennungen sind die nach Bäumen (zum Beispiel *Kastanienburg*, *Lindenhöhe* oder *Zur Linde*) und nach Tieren (zum Beispiel *Weißes Rüssel* oder *Zum Königsadler*).

#### (6) Markante Punkte als Benennungsbezug

Bauwerke: In diesem Bereich lässt sich die Benennung nach in der Öffentlichkeit bekannten Gebäuden (*Alte Nikolaischule*, *Am Wasserschloß*, *Parkrestaurant am Völkerschlachtdenkmal*, *Gohliser Schloßchen*, *Zur Pleißenburg*) von der Benennung nach markanten Bauten (*Am roten Haus*, *Zum Brunnen*, *Zur Ecke*) unterscheiden.

#### (7) Benennung im übertragenen Sinn

Die hier zu nennenden Beispiele müssen einzeln erklärt werden:

*Drei Grenzen*: Auf der Kreuzung, die sich vor dem Lokal befindet, stoßen die drei Stadtteile Plagwitz, Schleußig und Kleinzschocher aufeinander.<sup>25</sup>

*Zur Endstation*: In der Nähe dieser Einrichtung befindet sich eine Straßenbahnhaltestelle.

*Zur Stromquelle*: Dieser Name bezieht sich auf die veraltete Bezeichnung „auf den Strom setzen“, was soviel bedeutet wie: in die Straßenbahn einsteigen. Es befindet sich also eine Straßenbahnhaltestelle in der Nähe der Gaststätte.<sup>26</sup>

*Mittelpunkt*: Dieses Lokal befindet sich nach Meinung der Besitzer am Mittelpunkt des Stadtteils Schönefeld.<sup>27</sup>

### Benennung nach Art der Küche

*„Nationale“ Küche*: Gaststättennamen, die sich auf angebotene Speisen und Getränke beziehen sind zum Beispiel *Bierbar*, *Biergarten*, *Böhmisches Restaurant*, *Grillhaus*, *Kartoffelsack*, *Pfefferkiste* oder *Zwiebelchen*. Bei der Gaststätte *Zur Molle* handelt es sich ebenfalls um ein Bierlokal, da ein Glas Bier in berlinerischem Dialekt *Molle* genannt wird.

*„Internationale“ Küche*: Die Benennung nach fremden Städten ist der häufigste Indikator für die fremdländische Küche eines Restaurants. Beispiele hierfür sind *Peking-Palace* oder *Restaurant Bangkok*. Andere Erkennungsmerkmale können Namen in der jeweiligen Landessprache sein, so zum Beispiel das italienische Restaurant *Dolce Vita* („Schönes Leben“) und das französische Restaurant *La chachette* („Das Versteck“). Italieni-

sche Restaurants werden oftmals durch die Bezeichnung *Ristorante* als solche gekennzeichnet. Bei fremdländischen Benennungen muss Verständigungsproblemen auf Seiten der Gäste vorgebeugt werden. Gewählt werden deshalb meist Worte und Wendungen mit hohem Verkehrswert.

### Benennung nach (berühmten) Personen

In diese Gruppe gehören Namen, die einen direkten Bezug zur Persönlichkeit, nach der sie benannt sind, aufweisen (1). Von ihnen zu unterscheiden sind solche, die ohne jeglichen Bezug den Namen einer Person tragen (2).

1: *Bachstübl, Johann S.*: Beide befinden sich in der Nähe der Thomaskirche, in der Johann Sebastian Bach lange Jahre als Kantor tätig war. Der Name *Dr. Schrebers Kneipe* geht darauf zurück, dass das in der 1833 von Dr. Schreber angelegte Kleingartenanlage gelegene Vereinshaus 1990 saniert wurde und heute ein Museum und oben genannte Restauration beherbergt.<sup>28</sup>

2: *Boccaccio, Dali, Hemingway, 100Wasser* (benannt nach dem österreichischen Künstler Friedensreich Hundertwasser).

### Klientelbezug

Zu Hochzeiten der Messe gab es Einrichtungen, die sich auf Messebesucher bestimmter Herkunft spezialisiert hatten. So wollte der Gasthof *Stadt Kassel* den Besuchern von dort zeigen, dass sie sich hier wie zu Hause fühlen konnten. Ähnliches ist auch der Fall beim *Plauenschen Hof*. Der bereits genannte *Thüringer Hof* nimmt eine Sonderstellung ein, denn er ist sowohl nach der Herkunftsregion des Besitzers als auch nach der Art der Küche und nach der Herkunftsregion der (potenziellen) Besucher benannt. Eine moderne Form dieser Namensgruppe ist das *Bikers Inn*. Es gibt jedoch nur sehr wenige Gaststätten, die sich bei der Benennung direkt auf die Gäste beziehen.

### Benennung durch Satznamen

In diese Gruppe gehören Namen wie *Vergißmeinnicht, Calla Pizza* (die Umschreibung des englischen Satzes: *Call a pizza!*), *Ha! Lecker* (Der Wirt dieser Gaststätte heißt *Halecker*), *Bistro Iss-was*.

## Dialektale Benennung

In der sächsischen Stadt Leipzig liegt es nahe, auch Gaststätten mit einem dialektal geprägten Namen zu vermuten. *So'ne Wertschaft*, *De Kachel*, *Toppgugger*, *Dor Bluhmdopp* sind Beispiele dafür.

## Sonstiges

In dieser Gruppe finden sich Namen, die nicht eingeordnet werden können, weil sie unverständlich sind und einer Befragung vor Ort bedürfen. Einige Beispiele sind durch Feldstudien untersucht worden und werden näher erläutert.

*Ofenrohr*: Das Haus, in dem sich die rustikal eingerichtete Gaststätte befindet, gehörte vor der Jahrhundertwende dem Hochöfner<sup>29</sup> Dr. Kretschmar. Er sammelte alte Öfen und vermachte diese nach seinem Tod einem Museum. Aus diesem Nachlass sind in der Gaststätte Einzelstücke ausgestellt.

*Marathon*: Hierbei handelt es sich keineswegs um ein Gasthaus für Sportler; diesen Namen trägt ein griechisches Spezialitätenrestaurant.

*Erholung*: So nennt sich ein Gartenspartenlokal.

*Unterrock*: Dies ist der Name eines Musikkellers mit angeschlossener Kneipe. Hier spielte zur Eröffnung eine mit dem Besitzer befreundete Band, die ihren Musikstil nicht recht definieren konnte und die deshalb ihr erstes Album *Unterrock* nannte.

*Schlauch*: Die Form der Kneipe gab dieser ihren Namen, denn der Raum fällt durch seinen schmalen Grundriss auf. Auf dem Schaufenster erscheint einladend der Spruch: „Schlauch dich durch“.

*Killiwilly*: Dieses Irish Pub trägt den Namen eines kleinen Landstriches zwischen Nordirland und Irland. Die Betreiber des Leipziger Pubs hielten sich an diesem vergessenen Fleckchen Erde auf und lebten dort in dem einzigen auffindbaren Haus, das den Namen Killywilly trug. Nach Auskunft der Betreiber handelt es sich dabei um eine Form, die aus dem Gälischen in die englische Sprache gekommen ist und zu deutsch soviel wie ‚das Holz/der Wald der Siedler‘ bedeutet. Das Präfix *kill-* ist in irischen Ortsnamen sehr häufig. Man wählte den Namen, weil er gefiel und weil man ihn „sowohl in nüchternem als auch in nicht mehr allzu nüchternem Zustand gut über die Lippen bringt“.<sup>30</sup>

*Pata Negra*: Zu deutsch bedeutet dies ‚schwarzes Pfötchen‘ und bezieht sich auf ein iberisches Schwein, welches sich nur von Eicheln ernährt. *Pata Negra* nennt man den sehr edlen Schinken, der aus dessen

Fleisch hergestellt wird. Das *Pata Negra* ist ein spanisches Spezialitätenrestaurant.

#### 4. Zusammenfassung und Auswertung

Durch diese Untersuchung wird deutlich, dass der Name einer Gaststätte weit mehr bezweckt als nur den Orientierungssinn der Gäste zu unterstützen. In der gastronomischen Einrichtung wird bewusst ein bestimmtes Ambiente erzeugt und dabei spielt der Name mit seiner Wirkung auf die Kundschaft eine große Rolle. Aus Sinn fürs Exotische wird oft auf fremdländische Begriffe und Bezeichnungen zurückgegriffen. So haftet dem Französischen etwas Vornehmes an und das *Ristorante* verströmt mehr mediterranes Flair als ein *Gasthof*. Wie überall im Wortschatz ist ein Aufkommen von Anglizismen auch bei den Gaststättennamen nicht zu übersehen. Damit einhergehend sind kurze, prägnante Eigenschöpfungen, die vor allem das junge Publikum anziehen wollen, anzutreffen. Die Bildungsformen mit mehreren Worten (Adjektiv + Substantiv, Artikel + Substantiv, Artikel + Adjektiv + Substantiv) scheinen veraltet.

Schon allein innerhalb Leipzigs kommt es zu vielfachen Mehrfachnennungen. Ein mehrmaliges Auftreten einzelner Worte in verschiedenen Namen (20-mal das Wort *zur*) ist sicherlich üblich. Dass aber auch dieselben Namen mehrmals verwendet werden, ist auffällig. So kommt der Name *Goldener Stern* dreimal vor und *Grüne Aue*, *Olympia* und *Sportlerklause* je zweimal.

Zu den Befragungen ist zu sagen, dass die Besitzer und auch oftmals das Personal durchaus in der Lage waren, den meist doch recht unklaren Namen ihrer Gaststätte zu erläutern. Für viele war es eine angenehme Überraschung, dass dies für eine wissenschaftliche Arbeit von Interesse sein kann. Manchmal stieß man mit der Frage nach der Bedeutung des Namens jedoch auf Unwissenheit und Desinteresse, was verdeutlicht, dass die Wichtigkeit und Nützlichkeit der Namen nicht immer wahrgenommen wird.

## Anmerkungen

- \* Der Aufsatz basiert auf den Ergebnissen einer studentischen Hausarbeit.
- 1 Abdruck in: Das Lexikon der Goethe-Zitate, hrsg. v. R. DOBEL, Düsseldorf 2002, 514.
  - 2 Internetseite der Stadt Paris: www.paris.fr. Zugriff: 22.06.2003.
  - 3 Verzeichnis in: Kreuzer. Die Leipziger Illustrierte. Am selben Ort findet sich der Verweis auf die Industrie- und Handelskammer, Leipzig, die im Februar 2002 1400 gastronomische Einrichtungen zählte. Diese Zahl beinhaltet jedoch alle gastronomischen Unternehmen, also auch Cateringservices und Imbissbuden.
  - 4 Internetseite der Stadt München: www.Stadt-Muenchen.de. Zugriff: 22.06.2003.
  - 5 HEISE (1996) 16.
  - 6 VALENTIN (1989) 19.
  - 7 Ebd.
  - 8 Im Süden der USA ist dies eine Bezeichnung für Lokale, die sich durch ihre Live-Musik und die Trinkfreudigkeit der Gäste auszeichnen. Wenn man sich dort „Let’s honky-tonk!“ ruft, ist das stets eine Aufforderung zur ultimativen Party. In der Populärmusik ist Honky Tonk eine stilistische Bezeichnung für einen auf den Blues aufbauenden Musikstil. Vgl. ZORN (2000) 79.
  - 9 Ebd.
  - 10 Die Etymologien wurden mit Hilfe des Deutschen Wörterbuches von J. und W. GRIMM und des Etymologischen Wörterbuches der deutschen Sprache (KLUGE) erarbeitet.
  - 11 Hierbei handelt es sich um Recherche vor Ort und/oder Befragung des Personals.
  - 12 Heinrich Stromer (1478–1542) war Doktor der Medizin und Philosophie und Leibarzt verschiedener fürstlicher Persönlichkeiten. (vgl. HEISE 1996, 23).
  - 13 HEISE (1996) 24.
  - 14 Ebd. 23.
  - 15 Ebd. 31.
  - 16 JEHLE (1996) 1601.
  - 17 WEBER (2004) 480.
  - 18 FÖRSTER (1964) 13.
  - 19 Ebd.
  - 20 HEISE (1996) 125.
  - 21 Ebd. 176.
  - 22 WEBER (2004) 475, schreibt ausführlich über die Geschichte des Kaffeehauses *Zum arabischen Coffe Baum*.
  - 23 HEISE (1996) 154.
  - 24 FÖRSTER (1964) 16.
  - 25 Ebd. 20.
  - 26 Ebd.
  - 27 Ebd.
  - 28 HEISE (1996) 130. Der Leipziger Arzt Daniel Gottlob Moritz Schreiber (1808–1861) entwirft Pläne für Spielplätze mit Beeten für Kinder, denen in der Folgezeit Gärten für Erwachsene angegliedert werden, 1864 richtet Ernst Inozenz Hauschild (1808–1866) die Gärten nach den Plänen von Schreiber in Leipzig ein.
  - 29 Hochofen: 15–40 Meter hoher Schachtofen zum Erzeugen von Roheisen und Ferrolegierungen aus Eisenerz. Der Hochöfner bedient den Ofen und lässt in regel-

mäßigen Abständen Roheisen und durch Erhitzen entstandene Schlacke aus dem Gestell ab (bezeichnet als „Abstechen“).

30 Diese Informationen stammen aus einem Telefongespräch mit dem Betreiber.

## Literaturverzeichnis

### Quellen

Das Telefonbuch. Für den Bereich Leipzig 2002/2003.

Gelbe Seiten. Für den Bereich Leipzig 2002/2003.

Gewußtwo in Leipzig 2002/2003.

Kreuzer. Die Leipziger Illustrierte. Leipzig Tag & Nacht. Der kulinarische Führer 2002/2003.

### Literatur

Der digitale Grimm. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm GRIMM, Elektronische Ausgabe der Erstbearbeitung, Frankfurt/Main 2004.

E. FORSTER, Über die Namensgebung der Gaststätten der Stadt Leipzig, Leipzig 1964.

U. HEISE, Zu Gast im alten Leipzig, München 1996.

L. JEHL, Gasthausnamen, in: HSK 11.2 (1996) 1601–1606.

L. JEHL, Wirtshausnamen des Fürstentums Liechtenstein und der angrenzenden Gebiete in Österreich und der Schweiz, in: Sprachspiegel 1–6 (1986).

S. KIPPENBERGER, Zahlen, bitte! Früher hießen Restaurants „Zum Adler“ oder „Adria“. Heute „No. 52“, „drei“ oder „Mädchenitaliener“. Was verrät uns das?, in: Der Tagesspiegel, Nr. 18497 Berlin (6. Juni 2004).

G. KLANK; G. GRIESBACH, Lexikon Leipziger Straßennamen, Leipzig 1995.

F. KLUGE, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 21., unveränd. Aufl., Berlin/New York 1975.

G. KOSS, Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik, 3., aktualisierte Auflage, Tübingen 2002.

A. KRAUSE; J. STERNKOPF, Die Namen sächsischer Gaststätten: Zwischen Wunsch und Wirklichkeit. Ansätze zu einer Sprecheronomastik, in: Festgabe für Ingo Reiffenstein, Österreichische Namenforschung 26/1–2 (1998) 103–113.

I. KOHN, Objektumgebung als Zeitgeistreflexion, in: Beiträge zur Namenforschung 35/1 (2000) 1–14.

K. KUNZE, dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet, 3. Aufl., München 2000, 1–14.

K. LUEHRS-KAISER, Wo Bach den Most holte, in: Die Welt (4. Juni 2004).

E. MÜLLER, Die Häusernamen von Alt-Leipzig, Leipzig 1931.

H. NAUMANN, Geographische Namen, in: W. FLEISCHER; G. HELBIG; G. LERCHNER (Hrsg.), Kleine Enzyklopädie der deutschen Sprache, Frankfurt/Main 2001, 684–716.

P. PASIG, Spaziergänge eines alten Nikolaitaners: Leipziger Gaststätten und ihre Preise vor fünfzig Jahren, in: Der Leipziger, Leipzig 1920.



- A. STEIGER, Wirtshausnamen, in: Sprachspiegel 3 (1949) 50–54.
- D. VALENTIN, Alt-Leipziger Gaststätten auf Postkarten, Leipzig 1989.
- J. H. WÄBER, Die Namen der stadtbürgerlichen Gaststätten und ihr Wandel im Laufe der Zeiten, in: Sprachspiegel 4 (1971) 97–122.
- E. WEBER, Hausnamen, in: A. BRENDLER und S. BRENDLER (Hrsg.), Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik, Hamburg 2004, 474 ff.
- E. WEIDMANN, Originelle Wirtschaften und Wirtschaftsamen in Leipzig, in: Der Leipziger Leipzig, 1919.
- T. WITKOWSKI, Grundbegriffe der Namenkunde, Berlin 1964, 36.
- M. ZORN, Marco Polo Leipzig, Ostfildern 2000.

## Summary

The article deals with names of restaurants in Leipzig. First it becomes obvious that there are many more terms for such establishments: not only *restaurant*, also *bar*, *café*, *bistro*, and others. One part of the article explains the etymology of these terms.

The second part contains a list with the kinds of naming. Mostly the restaurants are named in connection with their local situation (near a building, in a special street or part of the city, near or in a landscape...). Another big part of restaurants takes the name of persons. That can be the owner of the restaurant or a famous person (for example *Johann Sebastian Bach*). Another possibility to name the restaurant is the kind of food you can eat there (national or international food or special drinks). In Leipzig you also find names in Saxon dialect.

To confirm the meaning of the names it was necessary to ask the owners and to visit the restaurants.



## B. Rezensionen und Neuerscheinungen

**Namen in sprachlichen Kontaktgebieten. Jahrespreise 2000, 2001, 2003 der „Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage.** Hrsg. von Friedhelm DEBUS. Mit Beiträgen von Inge BILY, Friedhelm DEBUS, Ernst EICHLER, Dieter GEUENICH, Wolfgang HAUBRICHS, Martina FITZ, Wolf-Armin Frhr. von REITZENSTEIN und Peter WIESINGER. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag 2004, 310 S. (Deutsche Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage. Beiträge der „Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher ‚Grundlage‘. Hrsg. im Auftrag des Stiftungsvorstandes von Friedhelm DEBUS. Bd. 1. Namen in sprachlichen Kontaktgebieten).

Vorliegender Band eröffnet eine neue Reihe, in der – jeweils unter einheitlicher Thematik – die anlässlich der Preisverleihungen der Henning-Kaufmann-Stiftung an namhafte Wissenschaftler entstandenen, den aktuellen Forschungsstand repräsentierenden Beiträge dokumentiert werden sollen. Es ist vorgesehen, die Erträge von möglichst mehreren aufeinander folgenden Preisverleihungen, sofern thematische Kohärenz gewährleistet ist, jeweils zusammen in einem Band zu publizieren.

Die als Auftakt gewählte Problematik bietet nicht nur die Möglichkeit, Namen im Sprachkontakt u. a. vielfältige, zum Teil sehr detaillierte und differenzierte Erkenntnisse lauthistori-

scher, lexikologischer, struktureller sowie siedlungs- und kulturhistorischer Art abzugewinnen, sondern sie ermöglicht es auch, Beiträge zusammenzufassen, die aus der verstärkten Hinwendung der Wissenschaft zu entsprechenden Fragestellungen entstanden sind. Alle Preisverleihungen – in Wien, Saarbrücken und Leipzig – fanden im Rahmen bedeutsamer, zum Teil vom Arbeitskreis für Namenforschung initiierteter Symposien statt. Über organisatorische Einzelheiten dieser Tagungen und die konkrete Entstehungsgeschichte der nunmehr publizierten Texte informiert das Vorwort des Herausgebers (7–9).

In seinem Beitrag „die ‚Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage‘. Ziele – Ergebnisse – Perspektiven“ (11–29) skizziert F. DEBUS Leben und Werk des Gelehrten und dessen im Alter gereiften Wunsch, die westdeutsche (jetzt: die deutsche) Namenforschung durch Anerkennung und Anreiz zu unterstützen und voranzubringen. Die Wiedergabe der Satzung (14–18), der kurze Einblick in die Tätigkeit des Vorstandes und die Liste der Preisträger seit 1976 sind Ausdruck der in ihrer Zielstellung weltweit einmaligen gemeinnützigen Stiftung und ihrer die onomastische Wissenschaft stimulierenden und hervorragende Resultate gebührend würdigenden Funktion.

Der anschließende Hauptteil des Buches ist nach den Preisverleihungen der Jahre 2000, 2001 und 2003 gegliedert (2002 wurde kein Preis verliehen.). – In seiner Laudatio auf den Preisträger des Jahres 2000 skizziert W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN den wissenschaftlichen Werdegang des Germanisten Peter WIESINGER, wobei dessen Leistungen als Dialektologe und Namenforscher am Beispiel wegweisender Arbeiten und seine Kompetenz in den

romanischen und slawischen Sprachen sowie seine Rolle bei der Begründung, mitwirkenden Förderung und Herausgabe des Ortsnamenbuches von Oberösterreich (Wien 1989 ff.) besondere Erwähnung finden.

Auf dieses mehrbändige, bereits beachtlich weit gediehene Werk kann sich Wiesinger in seinem gegenüber der Wiener Tagung „Ortsnamen und Siedlungsgeschichte“ beträchtlich erweiterten und stark auf die frühen romanisch-deutschen und slawisch-deutschen Namenkontakte konzentrierten Festvortrag „Oberösterreich als mehrsprachiger Siedlungsraum“ (39–98) in wesentlichen Positionen stützen. Am Beispiel ausgewählter Toponyme und mittels der Kriterien, denen sie im Hinblick auf ihre Integration unterworfen sind (germanische Integrierungen, frühe und spätere Akte der Zweiten Lautverschiebung, Primärumlaut usw.), entwirft der Referent ein durch mehrere Karten unterstütztes Bild des Aufeinandertreffens der drei Ethnien der Baiern, Romanen und Slawen in Oberösterreich. Was die Integrierung der slawischen Ortsnamen ins Bairisch-Althochdeutsche betrifft, so erweist sich diese zeitlich jünger als jene der Ortsnamen antik-romanischer Herkunft im Westen: „Der größte Teil der rund 120 Ortsnamen slawischer Herkunft in Oberösterreich wurde erst im Laufe der ahd. Zeit und am Nordrand des Mühlviertels in Verbindung mit der Rodung der Wälder erst in frühmhd. Zeit um 1100 integriert.“ (92)

Dem Festvortrag der Preisträgerin Martina PRTZ anlässlich Verleihung im Jahre 2001 (Teil der Saarbrücker Tagung „Namen auf der Grenze“) vorangestellt ist der Grundsatzvortrag „Probleme der Interferenzforschung“ von Wolfgang HAUBRICHS (101–118), in dem in weitgreifender Überschau linguistische (z. B. etymologische, lexika-

lische, phonetische), spezifisch onymische, ethnisch-kulturelle (Akkulturation) und neben allgemeinhistorischen insbesondere siedlungshistorische Implikationen der onomastischen Interferenzforschung im germanisch-romanischen Kontaktgebiet zur Sprache kommen.

Die von Dieter GEUENICH vorgetragene Laudatio auf Martina PRTZ hebt deren herausragende Dissertation „Siedlungsnamen auf -villare (-weiler, -villers) zwischen Mosel, Hunsrück und Vogesen“, 2 Bde. Saarbrücken 1992 (= Beiträge zur Sprache im Saar-Mosel-Raum 12) hervor, mit der sie ihren Ruf als hervorragende Ortsamenforscherin begründete, und würdigt die von ihr geschlagenen „Brücken“: zur Personennamenforschung und zu den Nachbarwissenschaften Geschichte, Archäologie und Romanistik (rege Tätigkeit als Übersetzerin von Fachliteratur unterschiedlicher Disziplinen). Ihr Aufsatz „Namen und Siedlung im südöstlichen Vorland des merowingischen Königssitzes Metz. Überlegungen zur Relevanz toponomastischer Zeugnisse als Indikatoren fränkischer Siedlung im Nordosten der Gallo-romana“, gegenüber dem originären Festvortrag ebenfalls abgewandelt, lenkt den Blick auf „eine romanische Halbinsel weit nach Osten in das Gebiet des deutschsprachig gewordenen Teils von Lothringen hinein“ (M. BUCHMÜLLER-PFAFF), dessen sprachliche Verhältnisse im Zusammenhang mit der Diskussion um die Genese der deutsch-französischen Sprachgrenze und die kulturelle Entwicklung entlang dieser Linie von besonderem Interesse sind. Die für die Ermittlung einer fränkischen Zusiedlung wichtige Frage nach Kriterien, denen in fränkischem Mund entstandene Reliktnamen zu genügen haben, wird von PRTZ mit einer Reihe methodisch wichtiger Leitlinien

beantwortet und an ausgewählten Beispielen exemplifiziert. So kann für den östlichen Teil des Untersuchungsraumes ein merowinger- und karolingerzeitlicher Siedlungsausbau verdeutlicht und „der geradezu festungsartige Charakter des alten Metzger ‚Romanenrings‘ für die Karolingerzeit nun doch ein klein wenig aufgeweicht“ werden. (163) Der Arbeit ist als Anhang ein Katalog von 187 Siedlungsnamen des Metzger Raumes beigegeben.

Der Preis der Henning-Kaufmann-Stiftung für das Jahr 2003 ging an die Leipziger Slawistin Inge BILY, deren „Ortsnamenbuch des Mittelelbegebietes“. Leipzig 1996 (= DS 38) F. DEBUS in seiner Laudatio (229–235) als „reife Frucht intensiver namenkundlicher Forschung“ und Ausdruck der slawistisch-germanistischen Kompetenz seiner Autorin bezeichnet (232). In diesem Zusammenhang erfahren die unter Leitung der Preisträgerin erarbeiteten fünf Hefte des von der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig getragenen Projektes „Atlas altsorbischer Ortsnamentypen“ besondere Würdigung.

Inge BILYS Vortrag „Zu den Ortsnamen des altsorbischen Gebietes“ (237–287) gibt einen instruktiven Überblick über Erscheinungsformen slawisch-deutschen Sprachkontaktes, indem sie, sich einem traditionellen Forschungsgegenstand der Leipziger Onomastik zuwendend, diese Problematik an elf urkundlich zutage tretenden Indikatoren erläutert. Dabei schenkt sie den sog. Mischnamen, nach H. WALTHER am besten als „Kontaktbildungen“ oder „bilinguale Kontamination“ bezeichnet, besondere Aufmerksamkeit. Ausführungen zum slawisch-deutschen Lautersatz, zur Weiterentwicklung der slawischen Ortsnamen im Deutschen und zur Eindeutigung der Ortsnamensuffixe *-ov-* und

*-c-*, zum Wert der Eigennamen für die historische Wortforschung usw. beschließen einen auch hinsichtlich seiner Methodik vorbildlichen, insbesondere dem Studierenden sehr zu empfehlenden Beitrag (3 Anhänge, 3 Karten).

Mit Ausführungen „Zur Typologie deutsch-slavischer ‚Mischnamen““ (289–310) knüpft Ernst EICHLER, der zu dem Leipziger Symposium „Völkernamen, Ländernamen, Landschaftsnamen“, anlässlich dessen Inge BILY mit dem Preis der Henning-Kaufmann-Stiftung ausgezeichnet wurde, Grußworte gesprochen hatte, erneut an diese zentrale Thematik hybrider Namenbildung an. Indem er den Forschungsstand in den vier slawischen Ausgangszonen (A: altpolabisches, B: altsorbisches, C: bayernslavisches, D: alpen-slavisches Dialektgebiet) mit besonderer Berücksichtigung des tschechisch-deutschen Kontaktraums resümiert, kommt er zu dem Ergebnis, dass die Sprachsituation in ihrer ganzen Komplexität „als das wichtigste Kriterium für die Beurteilung der Funktion der deutsch-slavischen MN“, als „das linguistische Äquivalent, ja der sprachliche Ausdruck der extralinguistischen Bewegungen“ erscheint, „die sich in Besiedlung des betreffenden Gebietes reflektierten“ (305). Die gesonderte Betrachtung der Mischnamen in den einzelnen Kontaktzonen und die monographische Darstellung aller diesbezüglichen Toponyme werde die Vorstellung von einer Art „Mischung“ als überholt erweisen.

Allen Hauptbeiträgen dieses Eröffnungsbandes sind umfangreiche Literaturverzeichnisse beigelegt. Es ist zu erwarten, dass die neue Publikationsreihe, deren Band 2 dem Thema „Name und Gesellschaft im Frühmittelalter“ gewidmet sein soll, den Intentionen des Stifters Henning Kaufmann gemäß die Namenforschung auf

sprachgeschichtlicher Grundlage tatkräftig fördern wird.

Volkmar Hellfritzsch

**Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstag von Karlheinz HENGST hrsg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER. Mit einem Geleitwort von Volkmar HELLFRITZSCH. Hamburg: Baar 2004. (Lehr- und Handbücher zur Onomastik 1). 1024 S.**

Was sich bescheiden „Lehrbuch“ nennt, ist nicht nur das umfangreichste Hochschullehrbuch für Namenkunde in deutscher Sprache – und soweit ich sehe sogar weltweit –, sondern zugleich auch ein Handbuch, Nachschlagewerk, Vademecum und Forschungsbericht über den Stand der Namenforschung. Das Ergebnis vorwegnehmend, kann und muss gesagt werden, dass dieses Werk wieder einmal eindrucksvoll das hohe Niveau der Leipziger Schule der Namenforschung demonstriert. So ist es mehr als recht, dass das Werk dem hochverdienten Onomastiker und Sprachkontaktforscher Karlheinz HENGST zu seinem 70. Geburtstag gewidmet ist. Eine ausgezeichnete Idee, dass ein Jubilar einmal mit einem Werk ganz aus der und für die Praxis geehrt wird, und mehr als passend, denn Professor HENGST hat sich in Leipzig um den Magisternebenfachstudiengang Namenkunde mehr als verdient gemacht. Wenn man weiß, wie viel Arbeit schon mit einer „traditionellen“ Festschrift verbunden ist,

wird man den wissenschaftsorganisatorischen Aufwand der Herausgeber, die sich u. a. auch noch um die inhaltliche Abstimmung der Beiträge von 32 Autoren aus neun Ländern kümmern mussten, erahnen können und die Begeisterung, mit der sie ihrem Lehrer diese Ehrung bereiten wollen.

Volkmar HELLFRITZSCH, ebenfalls ein hochrangiger Vertreter der Leipziger Onomastik, würdigt in seinem Geleitwort die Leistungen des Jubilars und gibt eine Darstellung seines wissenschaftlichen Werdegangs. Es ist sehr gut, dass sein Name in diesem Werk aufscheint. Das Buch selbst ist in drei unbenannte Hauptteile gegliedert: (I) Namentheorie, (II), Methoden der Namenforschung und (III) ihre Anwendung auf die unterschiedlichen Arten von Namen und Namensgruppen. Davor gibt Silvio BRENDLER in einem Einleitungskapitel über die titelgebenden Namenarten und ihre Erforschung einen Überblick über die Ziele des Handbuches, die bei einer solchen Gesamtdarstellung auftretenden Probleme und grundlegende Ansichten der Herausgeber über die Natur des Namens.

### Teil I

Mit dem Wesen des Namens beschäftigt sich Ernst HANSACK in Kap. 1. Er untersucht besonders den Zusammenhang zwischen dem Namen als sprachlichem Zeichen und seiner „Bedeutung“, insbesondere dem Objektbereich des oder der Namenträger. In diesem Zusammenhang hätten verschiedene methodische Zugänge zur Namentheorie (synchron – diachron, systemlinguistisch – pragmatisch u. a. m.) vorgestellt werden können.

### Teil II

Von Mitherausgeber Silvio BRENDLER stammt die Namenklassifikation (Kap.

2). Nach einem theoretischen Überblick über Aufgaben, Möglichkeiten und Grenzen von Klassifikationen werden in forschungsgeschichtlicher Reihenfolge verschiedene wichtige Grobklassifikationen vorgestellt, so von Adolf Bach, Farhang Zabehh, George R. Stewart, Hans Walther, Friedhelm Debus, Iglesias Ovejero und Bengt Pamp.

In wohlthuender Weise werden auch weniger bekannte und außerhalb des deutschen Sprachraums entwickelte Modelle behandelt und nicht immer dieselben, bekannten Schemata. Graphiken unterstützen die übersichtliche Darstellung. Rudolf ŠRÁMEK legt in Kap. 3 nahe, als erstes und oberstes Ziel der Namenkunde nicht die etymologische Deutung des Namens zu sehen, obwohl dies natürlich seit Begründung der wissenschaftlichen Namenkunde durch Ernst Försternann oft so gesehen wurde und wird.

Wichtiger erscheint in letzter Zeit die Einordnung des einzelnen Namens in ein semantisch-ontologisches System, dessen Ansätze der AUTOR schematisch vorstellt. Mit „Quellenkritik als Methode der Namenforschung“ (Kap. 4) beschreibt Friedhelm DEBUS die allgemeinen Vorgehensweisen und theoretischen Forderungen, wenn man sich mit der Überlieferungslage als Basis der etymologischen Deutung von Namen beschäftigt; mehr ist auch anhand der höchst unterschiedlichen Quellenlage im gesamten deutschen Sprachraum nicht möglich.

Einen neueren Ansatz verfolgt Dietlind KRÜGER mit der Untersuchung von Namen im Rahmen der Textlinguistik (Kap. 5). Zu Grunde gelegt wird das bereits klassische Modell der Textualität von Robert-Alain de Beaugrande und Wolfgang Dressler (1981), und es wird gefragt, inwieweit Namen als textsensitive oder gar text-

konstituierende Mittel angesprochen werden können. Das Verhältnis zwischen Name und Textsorte ist in diesem Rahmen vielleicht etwas zu ausführlich anhand umfangreicher Beispiele dargestellt. Vincent BLANÁR stellt in Kap. 6 „Pragmalinguistische Methoden der Namenforschung“ vor. Dieser Beitrag geht in der notwendigen Kürze auf den Referenzbezug von Namen, den Objektbereich und die damit verbundene Verwendungsweise von Namen und sprachlichen Äußerungen ein.

Unmittelbar anschließend werden „Soziolinguistische Methoden der Namenforschung“ (Kap. 7) von Wolfgang DAHMEN und Johannes KRAMER vorgestellt. Werden Namen als „Indikatoren der Standeszugehörigkeit“ (wie Sklaven-, Adels-, Herkunftsnamen u. a. m.) angesehen, so ergibt sich von selbst eine nicht zu vermeidende Überschneidung mit pragmatischen Untersuchungsmethoden; außerdem wird der Materialbereich natürlich auf Anthroponymika eingeschränkt.

Einen momentan sehr intensiv betriebenen Bereich, die arealinguistische Erforschung und Beschreibung von Namen in Form von Karten und Atlanten stellt Wilfried SEIBCKE im überblicksartig gestalteten Kap. 8 dar. Das reichhaltige Kartenmaterial (16 Seiten) hätte allerdings einer ausführlicheren Beschreibung und Interpretation bedurft, um seine didaktische Wirkung entfalten zu können. Mit Paul VIDESOTT konnte ein absoluter Experte auf dem Gebiet der „Onomatometrie als Methode der Namenforschung“ (Kap. 9) gewonnen werden. Seine Ausführungen zählen zum Modernsten und Ausbaufähigsten, was die Namenkunde derzeit zu bieten hat. Man muss allerdings mathematisch sehr versiert sein, um die in Innsbruck u. a. von Hans Goebel und dem Beitragsautor entwickelte Methode der Berechnungen von



Namendaten und ihre kartographische Darstellung selbst anwenden zu können. Eines in Sprach- und Literaturwissenschaft sehr beliebten Themas nimmt sich Wilhelm F.H. NICOLAISEN in Kap. 10 mit „Methoden der literarischen Onomastik“ an. Neben den Namen funktionaler Personen und Orte sind die funktionalen Aspekte literarischer Namengebung für den Onomastiker von Interesse. Leider ist das Literaturverzeichnis sehr schmal, allein Friedhelm DEBUS hat mehr Arbeiten aufzuweisen, als hier angegeben wird.

### Teil III

Hier erfolgt die systematische Aufarbeitung von bestimmten Namenarten und -gruppen, wobei auf die jeweils spezifische Forschungssituation wie Methodik, Vorarbeiten, Darstellungsweise u. dgl. eingegangen wird. Die einzelnen Themenbereiche sind: Namen von Himmelskörpern (Kap. 11, Paul KUNITZSCH), Berg- und Gebirgsnamen (Kap. 12, Wolf-Armin Frhr. von REITZENSTEIN), Talnamen (Kap. 13, Peter ANREITER), Gewässernamen (Kap. 14, Jürgen UDOLPH), Flurnamen (Kap. 15, Erika WASER), Siedlungsnamen (Kap. 16, Albrecht GREULE), Hofnamen (Kap. 17, Milan HARVALÍK), Wehrbautennamen (Kap. 18, Hans WALTHER), Hausnamen (Kap. 18, Erika WEBER), Namen von Verkehrswegen und Plätzen (Kap. 20, Horst NAUMANN), Kunstwerknamen (Kap. 21, Andrea BRENDLER), Warennamen (Kap. 22, Erika RONNEBERGER-SIBOLD), Institutionsnamen (Kap. 23, Natalija Vladimirovna VASIL'eva), Naturereignisnamen (Kap. 24, Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER), Namen politischer Ereignisse (Kap. 25, Edgar HOFFMANN), Personennamen (Kap. 26, Rosa KOHLHEIM und Volker KOHLHEIM), Familiennamen (Kap. 27, Walter WENZEL), Stammes-

und Völkernamen (Kap. 28, Ludwig RÜBEKEIL), Tiernamen (Kap. 29, Stefan WARCHOT), Pflanzennamen (Kap. 30, Francesco IODICE) und Zeitnamen (Kap. 31, Damaris NÜBLING).

Soweit ich sehe, werden einzelne Namenarten (die Namen von Himmelskörpern, Kunstwerken aus dem literarischen oder darstellenden Bereich oder von politischen Ereignissen) hier zum ersten Mal systematisch vorgestellt. Die „traditionellen“ Bereiche wie Vor-, Familien-, Siedlungs- und Flurnamen lassen in der Vollständigkeit und Systematik nichts zu wünschen übrig. Mit 596 Seiten nimmt dieser Teil auch vom Umfang her die stärkste Gewichtung des Bandes ein und demonstriert so eindrucksvoll die Betonung der praktischen Arbeit mit und an Namen.

Wie die Übersicht zeigt, werden die Themen jeweils von ersten Vertreter/innen des Fachs vorgestellt. Dabei sind die Beiträge, je nach Sachbereich, unterschiedlich lang und spezifisch gewichtet, z. B. durch beigegebenes Karten- und Fotomaterial. Ohne hier ins Detail gehen zu können, zeigt schon die pure Titelnennung der Kapitel, dass wirklich alle Bereiche der Namenforschung vorgestellt und behandelt werden. Auswahlbibliographien am Ende jedes Beitrags erleichtern es dem Interessenten, weitere relevante Literatur zu finden. Die didaktische Aufbereitung kann als ideal bezeichnet werden, auch wenn die Artikel natürlich in Stil und Gestaltung die Individualität der Autor/inn/en zeigen. Aber Abwechslung kann auch bereichernd sein.

Der Anhang besteht aus einem Glossar zur Namenkunde (das zwar kurz ist, aber eine gute Idee darstellt), einem Quellenverzeichnis, das zugleich als onomastische Linksammlung im Internet verwendet werden kann, einem ausführliches Literaturverzeichnis sowie – sehr verdienstvoll –



einem Personen- und Sachregister. Dieser Apparat macht den Band zu einem Nachschlagewerk der Namenkunde.

Das Buch ist von redaktioneller und verlegerischer Seite mit äußerster Sorgfalt gestaltet. Der Preis von 85,- Euro (Österreich 87,40) mag auf den ersten Blick hoch erscheinen. Wenn man allerdings bedenkt, dass man dafür ein Werk mit 1024 Druckseiten und somit zum Seitenpreis von 0,083/0,085 Euro erhält, relativiert sich der erste Eindruck schnell. Für schmalere Geldbörsen gibt es außerdem eine textidentische Dateiversion im Format PDF (natürlich inklusive Adobe Acrobat Reader) auf CD um 30,- (D)/30,90 (A) Euro, die mit dem Computer gelesen und ausgedruckt werden kann. Ein sehr kluger und auch mutiger Schritt des Verlages, dem hoffentlich andere Häuser folgen werden.

Somit kann das anzuzeigende Werk jedem, der sich für Namen und ihre Erforschung interessiert, ohne Einschränkung empfohlen werden. Für berufsmäßige Namenforscher ist es im Anschluss an die orientierenden Darstellungen von Gerhard BAUER („Namenkunde des Deutschen“) und Gerhard KOSS („Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik“) ohnehin ein Muss. Die Herausgeber und Beiträger, aber auch der Jubilar können mit diesem Meilenstein der Namenforschung mehr als zufrieden sein!

Peter Ernst

**Namenwelten. Orts- und Personen-namen in historischer Sicht.** Hrsg. von Astrid van NAHL, Lennart ELMEVIK und Stefan BRINK. Berlin/ New York: Walter de Gruyter 2004. 813 S. (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 44).

Diese breit angelegte Dokumentation zu Namen und ihrer Rolle innerhalb der humanistischen Forschung und in angrenzenden Wissenschaften ist dem bekannten Namenforscher Thorsten ANDERSSON als Wertschätzung der Autoren zu seinem 75. Geburtstag gewidmet. In ihrem Beitrag „Thorsten Andersson und die nordische Namenforschung“ am Ende des Bandes (751–755) macht Eva NYMAN deutlich, welch großen Anteil Thorsten ANDERSSON an der Entwicklung der nordischen Namenforschung hat und welche neuen Wege er als Forscher und Lehrer beschritten hat, um die Namenforschung in Schweden und im gesamten Norden zu erweitern und dabei die Kontinuität der Namenstudien zu wahren. In diesem Zusammenhang muss auch Thorsten ANDERSSONS Bestreben gesehen werden, die Kluft zwischen Sprachgebieten und Forschungstraditionen zu überbrücken. Die hier vorliegende umfang- und facettenreiche Sammlung, die Beiträge von Wissenschaftlern zu unterschiedlichen Bereichen der Namenforschung und nahe liegenden Forschungsgebieten im heutigen Europa vereint, zeugt vom Erfolg seines Bestrebens.

Der Sammelband enthält insgesamt 59 Beiträge in englischer, deutscher oder schwedischer Sprache, die in drei thematische Bereiche geordnet sind. Einen deutlichen Schwerpunkt (31 Beiträge) bilden dabei Artikel über Ortsnamen, teils mit kulturhistorischer Verknüpfung, teils mit etymologischer

Analyse und teils mit Betonung von Kontinuität und Rezeption. Weitere Schwerpunkte stellen die Personen-namenforschung (14 Beiträge) und die Beiträge zu Namen in Runen-inschriften (14 Beiträge) dar.

**Beiträge zu Ortsnamen.** Lennart ELMÉVIK (Uppsala) stellt in seinem Beitrag das im Norden viel diskutierte und schwer greifbare Ortsnamenelement *\*al* in den Mittelpunkt, dem nach früherer Forschung eine sakrale Bedeutung zugrunde lag. Svante STRANDBERG (Uppsala) erörtert anhand von *k*-Suffixen in der nordischen Hydronymie die mit primärer und sekundärer Namenbildung verbundenen Probleme. Albrecht GREULE (Regensburg) untersucht die mit *-m-* suffigierten germanischen Gewässernamen im System der germanischen Wortbildung und geht der Frage nach, ob in ihnen eine voreinzelsprachliche Schicht der Namengebung oder ein zu gemeingermanischer Zeit noch produktives Wortbildungsmuster sichtbar wird. Rob RENTENAAR (Nivå) diskutiert anhand niederländischer Gewässernamen auf *-a* und *-ee* die Frage, ob das Bild, das diese Namen im Hinblick auf ihre Bildung und Bedeutung zeigen, im kontinentalwestgermanischen angrenzenden Sprachgebiet identisch oder als Zeichen einer eigenständigen niederländischen Entwicklung nachzuweisen und zu werten ist. Lennart HAGÅSEN (Uppsala) bemüht sich um eine neue Deutung des Orts- und Gewässernamens *Hennan* in Hälsingland/Schweden. Anhand ausgewählter aussagekräftiger Beispiele beschäftigt sich Stefan BRINK (Uppsala) mit der Rekonstruktion alter Flussnamen.

Fragen der Bildung und Entstehung von isländischen Ortsnamen auf *-all*, *-ill* und *-ull* bilden den Mittelpunkt der Untersuchung von Svavar

SIGMUNDSON (Reykjavík), während Botolv HELLELAND (Oslo) das Alter von Ortsnamen auf *-ing* in Hordaland/Norwegen zu bestimmen versucht. Hugo KARLSSON (Göteborg) behandelt westschwedische Ortsnamen, die das Element *Tor-* enthalten, und Jens Eike SCHNALL (Bonn) diskutiert alte skandinavische, vornehmlich isländische Ortsnamen mit *hamlahomlu* als Erstglied. Mit der Deutung einzelner schwedischer Ortsnamen beschäftigen sich die Arbeiten von Sigurd FRIES (Umeå), Per VIKSTRAND (Uppsala) und Lars-Erik EDLUND (Umeå).

Als Expertin auf dem Gebiet der englischen Namen beschäftigt sich Gillian FELLOWS-JENSEN (Kopenhagen) mit dem Element *wifell/wifill* vor allem in englischen Ortsnamen. Arend QUAK (Amsterdam) geht der Herkunft des berühmten vorhistorischen Ortsnamens *Dorestad* nach, der in der Forschung als keltischer wie auch als germanischer Name diskutiert wird. Der alte finnische Name der Ostseeinsel Gotland, *Vuojonmaa*, steht im Mittelpunkt der Untersuchung Aino NAERTS (Åbo). Eivind WEYHE (Tórshavn) deutet färöische Ortsnamen und erörtert Fragen nach der Zweisprachigkeit auf den Färöer-Inseln. Die wieder aufgelebte Diskussion über die Herkunft des Germanischen bildet den Hintergrund der Untersuchung von Ulf TIMMERMANN (Tórshavn) über umfangreiches onymisches Material zu Gewässer-, Siedlungs- und Personennamen. Heinz Dieter POHL (Klagenfurt) untersucht anhand von südbairischen Bergnamen Spuren von alten Wörtern und Namen.

Methodische Grundsätze, die die Toponymie im weiteren Sinne betreffen, behandelt Ernst EICHLER (Leipzig) in seinem Beitrag über Ortsnamen der Insel Rügen. Wolfgang LAUR (Schleswig) fasst unterschiedliche Theorien zur Herkunft der Germanen zusammen

und versucht den Bereich zu bestimmen, der als ältestes germanisches Sprachgebiet gelten kann. Der sprachhistorische Quellenwert der volkssprachigen, althochdeutschen und alt-sächsischen Glossenüberlieferung steht im Mittelpunkt des Beitrags von ROLF BERGMANN (Bamberg). Im Bereich der keltischen und vorkeltischen Ortsnamen Schottlands ist die Untersuchung von W. F. H. NICOLAISEN (Aberdeen) angesiedelt. Göran HALLBERG (Lund) geht dagegen von jüngeren Namen in Schweden aus. Mit älteren schwedischen Namen beschäftigen sich die Arbeiten von Birgit FALCK-KJÄLLKVIST (Göteborg), Inge SÆRHEIM (Stavanger) und Lars HULDÉN (Helsingfors), wobei HULDÉN auch Erklärungen aus dem Finnischen einbezieht. Jürgen UDOLPH (Leipzig) macht skandinavische Appellativa in deutschen Ortsnamen zum Ausgangspunkt seiner Untersuchungen. Eckhard MEINEKE (Jena) thematisiert in seinem Beitrag die Flurnamenforschung in Thüringen. Anhand schwedischer Beispiele aus den Bereichen Orts- und Personennamen behandelt Mats WAHLBERG (Uppsala) theoretisierend systemgebundene Namengebung.

**Personennamenforschung.** Theoretisierender Art sind vier Beiträge: Wilfried SEIBICKES (Heidelberg) Untersuchung zu lexikographischen Problemen, Peter ERNST (Wien) zur Frage nach der Behandlung und Erkennbarkeit von Eigennamen, Vibeke DALBERG (Nivå) zur Namenbildung und Namengebung und Willy VAN LANGENDONCK (Leuven) zum Problem der Übergangsformen zwischen Eigennamen und Gattungsnamen.

Eine andere Gruppe behandelt Prinzipien der Namengebung und ihrer Anpassung. Das Thema wird aufgegriffen von Damaris NÜBLING

(Mainz), die prinzipielle Züge in der Struktur von Familiennamen behandelt. Gudrun ANDERSSON (Uppsala) untersucht die von alters her überlieferten Namensitten und -bräuche der gesellschaftlichen Elite in der alten Hansestadt Arboga. Mit der Rezeption und Kontinuität deutscher Sprachelemente in finnischen Familiennamen beschäftigt sich der Beitrag von Ritva VALTAVUO-PFEIFER (Helsingfors). Über Kontinuität und Tradition in der Namengebung berichtet Eva VILLARSEN MELDGAARD (Kopenhagen).

Andere Arbeiten beschäftigen sich mit speziellen Namen. So die Beiträge von Olof SUNDQVIST (Gävle) und Anders HULTGÅRD (Uppsala), Wilhelm HEIZMANN (München), Jón Axel HARDARSONS (Reykjavík) sowie von Gottfried SCHRAMM (Freiburg).

Zwei weitere Beiträge wählen die ältere Literatur als Ausgangspunkt für ihre Untersuchungen. Bei Wolfgang HAUBRICHS (Saarbrücken) sind das Heldensagenstoffe zwischen den *gentes* des frühen Mittelalters, bei Else MUNDAL (Bergen) die altnordische Skaldendichtung.

**Beiträge zu Namen in Runenschriften und zu sprachlichen Problemen.** Mit urnordischen Personennamen beschäftigen sich die Studien von Lena PETERSON (Uppsala), Norbert OETTINGER (Erlangen), Marie STOKLUND (Kopenhagen) und Evert SALBERGER (Göteborg).

Speziell um das Gebiet der Sprachgeschichte und Runologie geht es in den folgenden vier Arbeiten: In einem onomastisch-sprachsoziologischen Beitrag zeichnet Gun WIDMARK (Uppsala) ein Bild des gesellschaftlichen Hintergrundes der vorhistorischen nordischen Sprache. Hans Frede NIELSENS (Odense) Beitrag über früheste dänische Sprachgeschichte handelt von den

ältesten Runenschriften Dänemarks. Michael BARNES (London) beschäftigt sich mit Veränderungen in der Aussprache von Verschluss- und Reibelauten durch das jüngere Futhark (im Gegensatz zum älteren), während Gaby WAXENBERGER (Eichstätt) sich anhand epigraphischen Materials mit graphemischen Varianten und phonologischen Realisierungen von Runenzeichen im altenglischen *futhorc* beschäftigt.

Weitere Arbeiten berühren Einzelfragen benachbarter Forschungsgebiete. So greift Roland SCHUMANN (Jena) die Kontroverse um das Wort „Herzog“ auf und diskutiert dessen Ursprung. Ruth SCHMIDT-WIEGAND (Marburg) konzentriert sich auf Untersuchungen zur Kontinuität und zum Wandel kultureller Erscheinungen, die sie an der Formel „Haus und Hof“ festmacht. Ottar GRØNVIK (Oslo) stellt Überlegungen zum altwestnordischen Verb *axa* an, das er mit lat. *aqua* verbindet. Anhand einer kurzen Beerdigungsformel diskutiert Laurits RENBOE (Odense) Sprache und Tradierung auf den Shetland-Inseln. Franz HUNDSNURSCHER (Münster) beleuchtet in seiner Untersuchung lexikalische Bereiche des Gotischen, Griechischen und Deutschen, und Guðrún KVARAN (Reykjavík) diskutiert anhand von speziellen Bereichen des Alltagswortschatzes generell die methodische Adaption von Lehnwörtern, besonders in der isländischen Sprache.

Im Anschluss an die Beiträge dieser drei Themenbereiche werden die wissenschaftlichen Leistungen Thorsten Anderssons in einem gesonderten Kapitel gewürdigt. Eva Nyman (Uppsala) zeichnet im oben erwähnten einleitenden Artikel zum Schriftenverzeichnis Thorsten Anderssons dessen zentrale Rolle in der norwegischen Namenforschung nach. Sein umfangreiches wissenschaftliches Werk für die

Jahre 1989–2003 ist im Verzeichnis der Publikationen (757–773) dokumentiert.

Am Ende des Buches findet der Leser ausführliche Register zu den erwähnten Orts- und Personennamen.

Nach der Lektüre dieses facettenreichen, auch drucktechnisch solide gearbeiteten Bandes kann der Leser bestätigen, dass „Namenwelten“ ein gelungener Titel dafür ist – „ein Titel“, so die Herausgeber, „der zeigen soll, wie welthaltig Namen immer gewesen sind und welche Welten mit ihnen erbaut wurden. (XI)“

Angelika Bergien

**Onomastica Slavogermanica XXIV.**  
**Red.: Romana LOBODZIŃSKA.** Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 2003. 184 S.

Wie schon bei früheren Bänden liegt wieder eine interessante thematische Mischung vor, wobei die traditionellen Themen Orts- und Familiennamenforschung etwas in den Hintergrund treten. Das Heft präsentiert sich in neuem Layout, wobei jedem Aufsatz kopierfreundlich der Titel des Bandes vorangestellt wurde. Bemerkenswert ist nicht zuletzt auch, dass mit nur zwei Ausnahmen alle Beiträge von Autorinnen stammen.

Zwei Abhandlungen widmen sich den Straßennamen jeweils einer schlesischen Stadt, von Irena SEIFFERT für Sobótka/Zobten am Berge und von Elżbieta BORYSIK für Świebodzice/Freiburg. Beide stellen die deutschen Bildungen vor 1945 den polnischen nach dieser Zeit gegenüber. Sehr unterschiedlich ist die Aufbereitung: Elżbieta BORYSIK bevorzugt Tabellen

und Übersichten, Irena SEIFFERT stellt die einzelnen Namen im Text dar. Beide Verfahren haben Vorteile: Einer größeren Übersichtlichkeit steht die genauere Darstellung der einzelnen Namen gegenüber. Beide Aufsätze bieten interessante Ergebnisse, die bei Irena SEIFFERT etwas umfassender vorliegen, wogegen Elżbieta BORYSIAK einen kurzen Vergleich mit anderen niederschlesischen Städten unternimmt. Bei etlichen Einzelbeobachtungen wüsste man gern mehr: So weist die Kleinstadt Sobótka eine „ul. św. Ojca Pio“ auf. Padre Pio, verstorben 1968 und 2002 heiliggesprochen, war und ist zwar überaus populär, aber auch innerhalb der katholischen Kirche nicht unumstritten. Wer waren die Wegbereiter dieser Benennung, die über die sog. „öffentliche Meinung“ so viel aussagt? Derartige Detailfragen können in einem kurzen Aufsatz freilich kaum entfaltet werden, ergeben aber Stoff für weitere Darstellungen. Hierbei wäre auch an das Vorgehen bei der Umbenennung im Jahr 1945 zu denken, und vielleicht könnten auch die Mundartkenntnisse noch lebender ehemaliger deutscher Bewohner abgefragt werden, vielleicht auch ein geeignetes Feld für polnisch-deutsche Kooperationen. Zu erwähnen ist noch ein mir bisher unbekannt gewesener Terminus „Plateonym“, der offenbar als Synonym zu Hodonym und Urbanonym die Straßennamen bezeichnet.

Andrzej CHEUDZIŃSKI untersucht die insgesamt 396 Flur-, Straßen- und Gewässernamen von Białogard/Belgard, die in einem umfangreichen lexikalischen Teil aufgeführt und gedeutet, semantisch klassifiziert (102–105) und zudem noch in einigen Übersichtskarten dargestellt werden. Damit ist er leider der Einzige – eine Karte hätte auch manchen der anderen Aufsätze noch anschaulicher gemacht. Die

Namen bieten eine typische Situation: eine Menge deutscher, sprachlich meist durchsichtiger Komposita, oft auch niederdeutsch geprägt. Slavisches Sprachgut ist, von den heutigen polnischen Formen abgesehen, recht selten. *Zuchenvorth* (90) aus polabisch \**suchy* ‚trocken‘ und ndt. *vört* ‚Furt‘ und die wohl vorslavische *Persante* (92f.) sind damit schon Besonderheiten.

Dorothea FASTNACHT unterzieht nur einen einzigen Ortsnamen, *Traitsching* in der Oberpfalz, einer gründlichen Analyse der Phonem-Graphem-Beziehungen und der Lautgeschichte. Hiermit und durch die umfassende Einbeziehung siedlungsgeschichtlicher Erkenntnisse gelingt ihr nicht nur eine überzeugende Herleitung vom slavischen PN \**Dragoš*, sondern auch deren Einbettung in den zeitlichen und räumlichen Kontext. Damit kann sie denen als Vorbild dienen, die eine Namenuntersuchung mit der schematischen Zuordnung sprachlich gerade passender Lexeme ohne weitere Überlegungen für abgeschlossen halten.

Dem polnisch-deutschen Sprachkontakt im Spiegel der Ortsnamen widmet sich Hanna GACZYŃSKA-PIWOWARSKA auf der Grundlage „szerszego opracowania“ (einer größeren Arbeit – nicht genauer benannt; 143), indem sie für den Kreis Jawor/Jauer einen Bogen vom Hochmittelalter (Germanisierung ursprünglich polnischer Namen) bis zum Jahr 1945 (Polonisierung aller Ortsnamen) spannt. Die etwa 100 Ortsnamen (135) werden nach phonologischer, morphologischer und semantischer Adaptation unterschieden und chronologisch geordnet (verschiedene Adaptationsstufen, 140). Für die Umbenennungen des Jahres 1945 werden strukturelle Tendenzen und deutliche Abweichungen von den Grundsätzen der höheren Stellen herausgearbeitet.

Die Vornamen der Einwohner von Opole/Oppehn im 19. und 20. Jh. untersucht Danuta LECH, wobei es neben der Bestimmung kultureller Strömungen, insbesondere des großen christlichen Einflusses, um den polnisch-deutschen Sprachkontakt geht. Der Beitrag enthält eine Einteilung der Namen (115–117) und widmet sich den graphemischen Prinzipien der Germanisierung polnischer Anthroponyme. Hierbei zeigen sich u. a. Abstufungen im Namensgebrauch in bestimmten Quellen unterschiedlicher sozialer Wertigkeit.

Slavische Namen, die von der Erstsilbenbetonung abweichen, stehen im Mittelpunkt des Beitrags von Jana MATUŠOVÁ, einerseits die Flurnamen eines kleineren Gebietes in Südböhmen, andererseits die nicht seltenen deutschen Ortsnamenintegrate mit dem Endelement *-in* (*Berlin*, *Schwerin* usw.). Ergänzend wäre hierbei evtl. auch an den zumindest in den Niedersorbischen auftretenden Nebenakzent auf der vorletzten Silbe bei längeren Wörtern zu denken. Ihr Aufsatz entspricht wortwörtlich demjenigen, den sie in OSG XXII publiziert hatte (vgl. Rez. in NI 83/84, 219f.). Ein Versehen der Redaktion? Missgeschicke lassen sich, wie wohl auch die meisten Leser bestätigen werden, nicht immer verhindern und sollten nicht im negativen Sinne überbewertet werden, wenn sie auch allen Beteiligten recht peinlich sein werden. Auf jeden Fall lohnt es sich, den Beitrag auch zweimal zu lesen.

Werner MÜHLNER widmet sich den Ortsnamen slawischer Herkunft im Landkreis Güstrow. Seine Ausführungen basieren im Wesentlichen auf den Forschungen von Reinhold TRAUTMANN, aktuelle Untersuchungen zur unmittelbar benachbarten Region um Dargun werden nicht berücksichtigt. Seine Ausführungen können an man-

chen Stellen ergänzt werden: Eine Grf. \**Glazovici* wird von einem App. \**glaz* ‚Stein‘ hergeleitet (12), wo doch das patronymische Suffix *-ovici* einen PN voraussetzt. Mistorf (1249 *Mistisdorph*) wird kommentarlos zu aplb. \**Mistici* gestellt und dabei das dt. Grundwort völlig ignoriert (15). Für Pölitz (1441 *Poltze*) wird als Grf. \**Polaz'e* angenommen (16), obwohl die Lautung doch viel eher auf \**Polica* schließen lässt. Die Reihe ließe sich noch ein gutes Stück fortsetzen, wenn auch selbstverständlich nicht alle Namen fehlerhaft hergeleitet werden. Gelegentlich werden Belege falsch zugeordnet, wie z. B. bei Langhagen diejenigen aus den Jahren 1257 und 1274 oder bei Viezen (für freundliche Hinweise dazu danke ich C. WILlich, Leipzig). Bei der Zuordnung der Namen zu Etyma bleibt es auch; eine eigentliche „Interpretation der Bedeutung“, die auf S. 8 in Anspruch genommen wird und die vielleicht den Vergleich deappellativer Benennungen mit der Lage des Ortes oder siedlungsgeschichtliche Auswertungen umfassen könnte, findet nicht statt. Auch die Bezeichnung von Namen wie *Altkalen* und *Groß Roge* als Mischnamen, weil hier slavische Bildungen um ein deutsches Attribut ergänzt wurden, ist ungewöhnlich. Es ist an dieser Stelle noch anzukündigen, dass sich eine umfassende Studie von Elżbieta FOSTER und Cornelia WILlich zu den Ortsnamen des nördlichen Mecklenburg, die auch den (ehemaligen) Kreis Güstrow mit einbezieht, in der Druckvorbereitung befindet.

Małgorzata RUTKIEWICZ untersucht die Namen von Apotheken und wirft noch im Titel die Frage auf, ob hier ein „Namenschema“ (schema nazewnictwy) oder ein Spezifikum dieser Stadt vorliegt. Um welche es sich handelt, erschließt sich erst durch die Lek-

türe des Textes, denn die im Titel genannte Form *wiedeńskich aptek* lässt den deutschen Leser nicht sofort an die österreichische Hauptstadt denken. Im Übrigen ist dieser Aufsatz aber muster-gültig. Es werden nämlich nicht nur die Namen dieser einen Stadt untersucht und in ihrer symbolisch-assoziativen Aussagekraft interpretiert, sondern die herausgearbeiteten Merkmale auch mit denen polnischer Städte (anhand von Publikationen) und Berlins (182f.) verglichen, woraus sich interessante kulturhistorische Bezüge ergeben.

Ein spezielles Kapitel der frühen polnischen Onomastik stellt Krystyna SZCZEŚNIAK vor: Im 19. Jh. sammelte der Thorner Publizist Marcin GIERZ oder GERSS (beide Namenformen werden ausführlich diskutiert) polnische Ortsnamenformen u. a. aus Schlesien; sein Gewährsmann dort war aber bisher namentlich nicht bekannt. Nun wird dieser mit Robert FIEDLER identifiziert, dem polnischen evangelischen Pfarrer in Międzybórz/Neumittelwalde, dem eine Reihe nicht unbedeutender polonistischer Beiträge zu verdanken ist.

Christian Zschieschang

**RÜBEKEIL, Ludwig, Diachrone Studien zur Kontaktzone zwischen Kelten und Germanen. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. 2003. 8°, X, 498 S. (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 699. Band).**

Wo und wann standen germanische und keltische Stämme in Kontakt zueinan-

der? Um diese Frage geht es in der sehr detailliert gehaltenen Abhandlung von L. RÜBEKEIL, die ein Thema aufnimmt, das immer wieder diskutiert worden ist. Uns soll im Folgenden vor allem der namenkundliche Aspekt beschäftigen, dem sich (von L. RÜBEKEIL allerdings nicht erwähnt) u. a. W. JUNGANDREAS (Sprachliche Studien zur germanischen Altertumskunde, Wiesbaden 1981) zugewandt hatte. Schon an dieser Stelle muss daher bemerkt werden, dass L. RÜBEKEIL onomastische Lösungsmöglichkeiten, vor allem den Wert der Ortsnamen, nicht voll ausgeschöpft hat.

Ausgangspunkt der Arbeit war eine Auseinandersetzung mit den Völkernamen auf *-varii* (IX), die Untersuchung führte aber schließlich zu einer umfassenden Diskussion germanisch-keltischer Kontakte. Im Einzelnen geht es in dem Band vor allem um die Beziehung zwischen dem Namen der antiken *Chatten* und dem seit dem Mittelalter bekannten *Hessen*; ferner um die Frage keltischen Einflusses in dem von Chatten besiedelten Areal; um religionsgeschichtliche Berührungen von Kelten und Germanen (*Wodan*), und schließlich um den sprachlichen, ethnischen und historischen Status der Völkernamen auf *-varii*. Dem entsprechend gliedert sich die Untersuchung, abgesehen von der Einleitung, in folgende Abschnitte: II. *Hessi, Chatti, Volcae* (13–180), III. Zur Herkunft *Wodans* – religionsgeschichtliche Beobachtungen (181–303); IV. Ethnische Kontaktzone und das Problem der Namen auf *-varii* (304–400). Es schließt sich eine Zusammenfassung mit Auswertung und Synthesen an (401–435). Der Anhang (436–498) enthält Verzeichnisse der Abkürzungen und Nachweise der Abbildungen und Quellen, ein Literaturverzeichnis sowie einen Stellen-, Sach- und Namenindex.

Es ist absolut unmöglich, im Rah-



men dieser Besprechung auf die Vielzahl der Beobachtungen L. RÜBEKEILS einzugehen, knappe Anmerkungen müssen genügen.

Mit Recht weist der Autor darauf hin, dass der Name der *Chatti* nicht einfach mit dem der *Hessen* verbunden werden kann: die antike Form *Chatti* hätte im Hochdeutschen zu *Hazzi* oder *Hezzi* werden müssen, nicht zu *Hessen*. Die Rettung suchte man in einem doppelten Ansatz *\*Hata-* bzw. *\*Hatpa-*, aber auch das Nebeneinander *Hassi(i)* und *Hessi(i)* wirft Probleme auf, ebenso wie die Etymologie. Man dachte an Verbindungen zu dt. *Hass*, z.T. auch *hetzen* (auch in dessen Variante *hessen*), da aber nichts zu überzeugen vermag, trennt L. RÜBEKEIL den Namen der *Hessi(ones)* von dem der *Chatti* (57) und sucht im Keltischen nach Lösungen. Unter Rückgriff auf keltische Stammesnamen wie *Bodiocasses*, *Durocasses*, *Sucasses* und H. BIRKHANS Vorschlag, den Chattenamen als *\*χαϕθζ* zu lesen und ihn wie die kelt. *Cassi*-Namen aus voreinzelsprachlichem *\*kuzd'-tó-* mit der Bedeutung „die strübbelig Behaarten“ zu erklären (wobei nach L. RÜBEKEIL aber lautgeschichtliche Bedenken bestehen), betont der Autor die bei *Chatti* (*Chatthi*) dominierende (*t*)*th*-Schreibung (411) und nimmt letztlich für das Namelement *\*Kassi-* eine Grundbedeutung „ordentlich frisiert“ an (411).

Die kelt.-germ. Kontaktzone betreffen auch die Kapitel über Bataver und Kanninefaten (73–89), Caesar und die keltisch-germanische Kontaktzone (89–92), *Volcae*, *Tectosages* und die Geschichte (92–101), *Hercynia* und die Chatten (101–104), Zwischenbericht: *Caθθes Volcae* (104–108) und der längere Abschnitt über „Chatten – Bataver: Ethnisches Leben und sakrale Bindung“ (108–190) mit Diskussion der Etymologien der Namen der *Berseker*,

der *Dea Nehalennia* und *Bucinobantes*.

Das 3. Kapitel ist der Herkunft Wodans gewidmet, dessen Namenvarianten *\*Istwaz* oder *\*Istraz*, ferner *\*Al(1)foðr* (wahrscheinlich „Vater der Menschen“ oder „Vater des Zeitalters“), schließlich *\*Wōda/inaz* selbst, worin zumeist hdt. *Wut* vermutet wird. Dem entgegen sucht L. RÜBEKEIL eine Verbindung mit anord. *óðr* „Dichtkunst“, ae. *wōð* „Ton, Stimme, Gesang“ und lat. *vates* „Seher“, air. *fáith* „Dichter, Weissager“ (zu *\*tāu-* „Prophezeiung, Weissagung, Dichtung“).

Das 4. Kapitel ist der ethnischen Kontaktzone zwischen Germanen und Kelten und dem Problem der Namen auf *-varii* gewidmet (304–400), die einen Typus repräsentieren, der nach L. RÜBEKEIL quantitativ die wohl gewichtigste Wortbildung innerhalb der germanischen Stammesnamen darstellt (304), man denke an *Chattuarii*, *Chasuarii* (zum GN. *Hase*), *Amsivarii* (< GN. *Ems*, als *Amisa*), *Baioarii*, *Angrivarii*, *Anglevarii*, *Ripuarii*, *Borctuarii*, *Raetobarii*, *Cyuuarii*, *Vidivarii*, *Teutonoari* und *Falchovarii*.

Der fünfte Abschnitt bietet eine Zusammenfassung, die Auswertung und Synthesen der Untersuchung (401–435), u.a. auch mit folgender Etymologie des Ethnikons *Volcae*: „stellt sich etymologisch zu air. *olc* ‚bösaartig‘, hinter welchem sich das indogermanische Wolfswort *\*tḗkʰos* verbirgt ... *Volcae* bedeutet also einfach ‚Wölfe‘“. Wesentliche Punkte der Studie bestehen darin, dass auf der Basis von vorwiegend Stammesnamen unter starker Betonung des keltischen Einflusses ein neuer Zugang zu schwierigen Ethnonymen und den komplizierten germanisch-keltischen Kontakten versucht wird.

Die Kritik kann und muss m. E. an dem Punkt ansetzen, welche „sprachlichen Quellen“ (1) uns denn eigent-



lich die besten Auskünfte bei Fragen der Vor- und Frühgeschichte geben. Nicht erst seit P. v. POLENZ (Landchafts- und Bezirksnamen im frühmittelalterlichen Deutschland, 1961) weiß man, dass Namen von Völkern und Stämmen zu den unsichersten Vertretern des Namenschatzes einer Region gehören. Viel überzeugender ist eine genaue und kritische Durchsicht der Gewässer- und Ortsnamen eines Gebietes, und da für Hessen kaum keltische Namen nachgewiesen werden können (vgl. K. ANDRIESEN, Siedlungsnamen in Hessen. Verbreitung und Entfaltung bis 1200, Marburg 1990, 223ff.), ist von dieser Erkenntnis aus mit keltischem Namengut in diesem Land nicht zu rechnen.

Die Vernachlässigung der toponymischen Basen zeigt sich aber auch bei der Behandlung der Ethnonyme, so vor allem bei dem Namen *Hessen* selbst. Wenn behauptet wird, „der Chattenname ist ... ursprünglich keltisch“ (411), so muss dieses im Lichte einer nicht geringen Zahl von Ortsnamen in Deutschland, die einer keltischen Erklärung nicht bedürfen, zurückgewiesen werden. Es geht etwa um *Hattingen, Hadeln, Hedemünden, Hadamar, Haddamar, Hebborn* (alt *Hadeburne*), *Hattorf, Hattorpa, Kirchhatten/Hatten, Hattem*. Für einige dieser Namen hatte schon E. FÖRSTEMANN eine Doppelwurzel *\*hat-/ \*hap-* erwogen, weiteres findet sich jetzt unter dem ON. *Hedeper* (Kr. Wolfenbüttel), 1123 (Abschrift) *Hathebere*, 1188 *Hadebere* bei K. CASEMIR, Die Orts- und Wüstungsnamen des Landkreises Wolfenbüttel und der Stadt Salzgitter, Bielefeld 2003, 179ff., vgl. auch *Haduloha*. Namenkundliches (in: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 13, Berlin/New York 1999, 271–274). Wahrscheinlich kann man hier auch die im Kernland des

Hessengauges liegenden Wegebezeichnungen *Die Langen* und *die Kurzen Hessen* einbeziehen, für die noch keine überzeugende Etymologie vorgelegt worden ist.

Ich wiederhole hier Teile meiner Einschätzung, die ich an anderer Stelle noch ausführlicher begründet habe (Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 39, 2004, 196–202): „L. Rütkeil hat eine Studie vorgelegt, die in mühseliger Kleinarbeit der Entwicklungsgeschichte nicht nur der Namen *Chatti* ... nachgegangen ist. Bevor man sich aber den besonderen Problemen ethnischer Interferenzonen zuwendet ..., sollte in namenkundlicher Hinsicht zunächst derjenige Bereich aufgearbeitet sein, der verdächtig ist, das mutmaßliche Zentrum der *Germania* gewesen zu sein: in etwa der Raum zwischen Rhein, Main, Elbe und Dänemark ... Die Kritik kann daran nicht vorbei gehen und muss darauf aufmerksam machen, dass eine Behandlung der Ethnika ... nicht ohne gründliche Einbeziehung der Orts- und Gewässernamen erfolgen kann“.

Jürgen Udolph

**VENNEMANN GEN. NIERFELD, Theo, Europa Vasconica – Europa Semitica. Edited by Patricia Noel Aziz HANNA. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 2003. 8°, XVII, 977 S. (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 138).**

Dieses umfangreiche Buch ist eine wichtige Publikation, wichtig in dem Sinne, dass sie alle seit ca. 20 Jahren von Th. VENNEMANN verfassten Studi-

en, die sich vor allem um Fragen eines vor- oder nichtindogermanischen (im Folgenden: idg.) Substrats drehen, enthält („The volume contains all papers I published on the matter between 1984 and 2000 ...“). Der Titel des Buches bringt es zum Ausdruck: der Autor glaubt, ein vaskonisches (baskisches) und semitisches Substrat in weiten Bereichen Europas nachweisen zu können. Die Studien selbst sind für den erneuten Abdruck leicht verändert worden, offensichtliche Irrtümer wurden stillschweigend korrigiert, einige Ergänzungen erscheinen in Fußnoten, der Text ist im Wesentlichen aber unverändert geblieben.

Im Einzelnen enthält das Werk: Ein Vorwort (Preface, VII–IX), in dem der Autor die Grundthesen seiner Studien bereits präsentiert; demnach wurde Vaskonisch vor der Indogermanisierung auch nördlich der Alpen gesprochen; an der europäischen Atlantikküste lassen sich semitische Sprachreste nachweisen, was auch zu zahlreichen Lehnwörtern in den idg. Sprachen geführt hat, so ist auch Germanisch lexikalisch und morphologisch von einem semitischen, wahrscheinlich phönizischen Superstrat beeinflusst, genannt werden hier etwa schon *Adel*, *Sippe*, *tragen*, *treffen*, *Phol*, *Balder*.

Eine Einführung (Introduction) von Patrizia NOEL AZIZ HANNA (XIII–XII), in der gleich am Anfang die alte These steht, wonach 30 Prozent des germanischen Wortschatzes keine sichere Etymologie besitzen (so schon vertreten von A. BACH) und daher mit einem nichtidg. Substrat von vornherein zu rechnen ist. Th. VENNEMANN hat diesen Anteil inzwischen auf über „die Hälfte des altgermanischen Grundwortschatzes“ angehoben (519). Daher sei eine neue Theorie erforderlich, die in dem vorliegenden Buch präsentiert werde: *Europa Vasconica – Europa*

*Semitica*. Drei Karten demonstrieren die Sicht der Dinge: 1. Europa wird von Osten her indogermanisiert (M. GIMBUTAS' Theorie lebt weiter); 2. Eine vaskonische Expansion überflutet Europa von Südwesten und erreicht sogar Südschweden, das Baltikum und Südosteuropa; 3. Seefahrer erreichen über den Atlantik aus Afrika kommend die Westküste Europas, bis hinauf nach Dänemark und Norwegen. Semitische Spuren lassen sich z. B. in den Namen *Solent*, *Solund*, *Scilly*, *Tay*, *Taw* und den *Pit*-Namen in Schottland nachweisen.

An wieder abgedruckten Beiträgen enthält der Band die folgenden:

1. Bemerkung zum frühgermanischen Wortschatz (1–20), die dahin führt, dass weite Bereiche dieses Wortschatzes nur aus einem nicht-idg. Superstrat erklärt werden können.

2. Die Lautverschiebung und die Ausbreitung des Indo-Germanischen (21–31), worin anhand von Beispielen wie *Pflug*, *pflegen*, *laufen*, *rufen*, *rupfen*, *rufen* die These vertreten wird, dass hier Wörter vorlägen, die keine Entsprechung in den übrigen idg. Sprachen besitzen. Völlig übersehen wird hier jedoch die seit den Junggrammatikern erkannte Doppelheit idg. Wurzeln, etwa *\*ab-/\*ap-*, die zu den Kennzeichen des Germanischen gehört und auch in den Ortsnamen ihre deutlichen Spuren hinterlassen hat.

3. Die Erklärung bayerischer Gewässer- und Siedlungsnamen (33–94) enthält einen umfangreichen Anhang mit Ergänzungen, Verbesserungen und kritischen Anmerkungen (73–94), in dem uns sehr häufig der Name HANS BAHLOW begegnet. Für seriöse Namensforscher sind allein schon aus diesem Grund die Ergänzungen wenig hilfreich.

4. Die mitteleuropäischen Orts- und Matronennamen mit *f*, *p*, *h* und die Spätphase der Indogermania (95–121),

worin ein umfangreicher ergänzender Kommentarteil enthalten ist (109–121).

5. Der Name der Landeshauptstadt München (123–137).

6. Linguistic reconstruction in the context of European prehistory (139–201) ist eine ausführliche Auseinandersetzung mit der Alteuropa-These H. KRAHES, W.P. SCHMIDS und anderer. Neuere Literatur wird in einem längeren ergänzenden Abschnitt (184–201) genannt.

7. Etymologische Beziehungen im Alten Europa (203–297) ist der Titel eines Beitrages, der durch einen ausführlichen Anhang (270–297) ergänzt worden ist.

8. Zur Erklärung des *Baiern*-Namens (299–314).

9. German *Eisvogel*, Greek *hal-kyôn*, English *alder*: A study in Old European Etymology (315–341).

10. Some West Indo-European words of uncertain origin (343–370).

11. Atlantiker in Nordwesteuropa: Pikten und Vanen (371–395).

12. Der Kastalische Quell, die Gastein und das Rätische. Mit einem Anhang zu Cassandra und Kastianeira (397–425) enthält den Versuch, *Gastein* als älteres *\*Kast-un-a* aus zwei Kompositionselementen zu erklären. Übersehen wird dabei, dass der Gewässername *Gostynia* in Polen die genaue Entsprechung zu *Gastein* ist.

13. Zur Etymologie der Sippe von engl. *knife*, franz. *canif*, bask. *kanibet* (427–452) enthält die These, dass das Baskische die gebende Sprache gewesen ist. Erneut wird nicht beachtet, dass eine idg. Doppelwurzel *\*knei-bh-/\*knei-b-* vorliegt. Daher wird letztlich eine Entlehnung aus dem Baskischen vorgeschlagen.

14. Basken, Semiten, Indogermanen: Urheimatfragen in linguistischer und anthropologischer Sicht (453–472).

15. Pre-Indo-European toponyms in Central and Western Europe: *Bid-/Bed-* and *Pit-*names (473–478) behandelt *Bitburg*, *Betzdorf*, *Bidingen* u.a. und sieht das Etymon in bask. *bide* „Straße“.

16. Remarks on some British place names (479–515).

18. Andromeda and the Apples of the Hesperides (591–652).

19. Germania Semitica: *\*plög-/\*pleg-*, *\*furh-/\*farh-*, *\*folk-/\*flok-*, *\*felh-/\*folg-* (653–672) ist der Titel eines Beitrages, der schon durch seine Überschrift verrät, dass die deutschen Wörter *Pflug*, *pflügen*, *Furche*, *Volk* u.a. letztlich semitidische Lehnwörter sind. Die Berücksichtigung des Baltischen (s. z.B. W.P. SCHMID, *Linguisticae Scientiae Collectanea*. Ausgewählte Schriften, Berlin/New York 1994, 265ff.) hätte einen anderen Weg gewiesen.

20. Etymology and phonotactics: Latin *grandis* vs. Basque *handi* „big“ and similar problems (673–711).

21. Germania Semitica: *Biene* und *Imme*. Mit einem Anhang zu lat. *apis* (713–727)

22. Zur Etymologie von *Éire*, dem Namen Irlands (729–736).

23. Zur Etymologie von *Senne*. Mit einem Anhang zur Etymologie von lat. *câseus* „Käse“ (737–751).

24. Volksetymologie und Ortsnamenforschung: Begriffsbestimmung und Anwendung auf ausgewählte, überwiegend bayerische Toponyme (753–802).

25. Testing the West: *Hesperia*, *Euskal Herria*, *Europe*, *Abendland* and supporting etymologies (803–819).

26. Grundfragen der Ortsnamenforschung, dargestellt an den Beispielen *Ebersberg* und *Yssingaux* sowie weiteren bayerischen und europäischen Örtlichkeitsnamen (820–855), in dessen Anmerkungen die These erscheint,

slavisch *reka* „Fluss“ sei „vaskonischen“ Ursprungs (854). Th. VENNE-MANN'S Vergleich mit baskisch *erreka* zeigt, dass er von der slavischen Vorform für *reka*, nämlich \**roi-ka*, nichts weiß. Ein Slavist hat nur noch darauf gewartet, dass nach den vielfältigen Spuren des Vaskonischen auf der Iberischen Halbinsel, in Italien, Frankreich und Mitteleuropa nun auch das Slavische einbezogen wird. Vor allem geht es aber um *Eber-* in deutschen Ortsnamen, wobei in die Karte (828, Fluss- und Siedlungsnamen mit *Eber-* in Deutschland) nebeneinander eingetragen sind: *Ebersberg, Ebersdorf, Ebrach, Ebern, Ebermannstadt, Ebernburg, Eberschütz, Ebergötzen, Eberholzen, Eberdingen, Ebermergen, Ebertshausen* u.a. Historische Belege spielen keine Rolle. Diese könnten nämlich zeigen, dass *Ebermarestat/Ebermannstadt, Eberschütz/Everschutte, Aeverscutte, Ebergötzen/Euergetshem, Evergothessem, Eberholzen/Eilbereholthusen, Elberholthusen, Elbereholthusen*, um nur einige zu nennen, für sich gesondert betrachtet werden müssen und z. B. *Eberholzen* einen Personennamen \**Agilber-* enthält.

27. Water all over the place: The Old European toponyms and their Vasconic origin. With notes on the names of *Cannes* and *Le Suquet* (857–870). Enthält die These: „The old European toponymy is Vasconic“ (860).

Neu ist Kapitel 17: Zur Frage der vorindogermanischen Substrate in Mittel- und Westeuropa (517–590), dessen ausführliche Behandlung allein schon den Rahmen einer normalen Besprechung sprengen würde. Einige Stichwörter: „mehr als die Hälfte des altgermanischen Grundwortschatzes [geht] nicht auf idg. Wortgut zurück“ (519); es ist mit einem „Superstrat“ zu rech-

nen, das „hauptsächlich die Lexik ihrer Substrate [beeinflusst], weniger ihre Struktur“ (521); das „aquale *a*“ wird als Kennzeichen des nichtidg. Charakters der alteuropäischen Hydronymie betont (522) und dem Baskischen zugewiesen, weil es dort häufig ist (527); A. Tovars Verbreitungskarten (1977) werden als Beweis herangezogen (525), obwohl in diesen Osteuropa entschieden vernachlässigt worden ist (s. schon Kratylos 22, 1977, 123–129); bei der Zerlegung der Gewässernamen *Ala, Al-m-a, Al-m-an-a* macht Th. VENNE-MANN einen typischen Fehler: ein Indogermanist erkennt unschwer, dass der dritte Name ganz anders zu zerlegen ist, nämlich in \**Al-man-a* und damit Anschluss an die Partizipialbildungen wie *femina* gewinnt (so schon W. P. SCHMID, *Linguisticae Scientiae Collectanea*. Ausgewählte Schriften, Berlin/New York 1994, 194); ein „atlantisches Adstrat und Superstrat“ wird angesetzt (556 ff.), so werden die deutschen Wörter *Stier, Horn, Kalb, Geiß, Eber, Welp, Krabbe, Erde* und viele andere aus dem Semitischen erklärt.

Den Band beschließen Abkürzungen (Abbreviations, 871–876), Literaturnachweise (References, 877–940) und Indices von Appellativen (941–949) und Ortsnamen (959–974) sowie ein Sachindex (975–977).

Soll man ein Fazit versuchen und das auch noch im Rahmen einer – notgedrungen – kurz zu haltenden Besprechung? Man kann es nur, wenn man nicht auf Einzelheiten eingeht, sondern an dem Punkt ansetzt, dass die alteuropäische Hydronymie mit dem Baskischen gleichzusetzen sei oder damit zumindestens stark durchsetzt gewesen ist. Was folgt daraus?

H. KRAHE und W. P. SCHMID hatten wahrscheinlich zu machen versucht, dass die idg. Einzelsprachen in ihrer

Namengebung voreinzelsprachliche, notgedrungen indogermanistisch zu erklärende Hydronyme enthalten müssen. Die idg. Einzelsprachen sind ja nicht aus dem Nichts entstanden, sondern entwickelten sich in einem Jahrhundertlang andauernden Prozess (einige sicher auch in einem ein Jahrtausend währenden) aus einem idg. Dialektkontinuum. Spuren dieses Prozesses müssen in Gewässernamen zu finden sein. Diese müssen ferner idg. Elemente enthalten, sind aber erwartungsgemäß aus einer idg. Einzelsprache nicht mehr zu erklären.

Folgt man der These von Th. VENNEMANN, dann sind die idg. Einzelsprachen wirklich aus dem Nichts heraus entstanden, denn Gewässernamen, die der alteuropäischen Hydronymie angehören sollen, seien ja vaskonisch zu erklären. Wo aber sind dann diejenigen Gewässernamen zu suchen, die während des Prozesses der Entfaltung der idg. Einzelsprachen notwendigerweise entstanden sein müssen? Nach Th. VENNEMANN'S Vorstellung gibt es – ich hoffe, ich interpretiere ihn da richtig, habe aber keinen anderen Hinweis gefunden – nur folgende Schichten: vaskonisch (= alteuropäisch), einzelsprachlich. Der mehr als ein halbes Jahrtausend andauernde Prozess der Entfaltung des Baltischen, Slavischen, Germanischen, Keltischen usw. aus einer idg. Grundlage heraus hat in den Namen Europas keinen Niederschlag gefunden. Das mag einen Anhänger der Vaskonen-Theorie nicht erschüttern, für die Indogermanistik, Germanistik, Baltistik, Slavistik und Keltologie – um nur diese zu nennen – ist dieses aber unannehmbar. In der Übersteigerung seiner Vaskonen-Theorie hat Th. VENNEMANN offenbar nicht bemerkt, dass eine Eliminierung der alteuropäischen (= idg.-voreinzelsprachlichen) Namen nicht nur zu einem Cha-

os in der Frage nach der Herausbildung der idg. Einzelsprachen führt, sondern auch zu der Frage, wie Gewässernamen auszusehen haben, die dem noch nicht wesentlich differenzierten idg. Dialektbereich entstammen. Ich wiederhole: es muss sie geben. Wie immer stellt es sich auch hier als schädlich heraus, wenn eine Theorie über Gebühr belastet wird. Th. VENNEMANN wird, das zeigt die – allerdings kaum publizierte – Diskussion innerhalb der Namenkundler, mit seiner vaskonischen und semitischen Theorie nicht überzeugen. Aber die Onomastik sollte es sich auch nicht zu leicht machen und nur mit Schweigen auf diese Versuche reagieren. Der Rezensent wagt das Versprechen, dass an anderer Stelle ausführlich auf die schwerwiegenden Thesen Th. VENNEMANN'S eingegangen werden wird.

Jürgen Udolph

**Languages in Prehistoric Europe.**  
 Edited by Alfred Bammesberger,  
 Theo Vennemann in Collaboration  
 with Markus Bieswanger, Joachim  
 Grzega. Heidelberg: Universitäts-  
 verlag Winter. 2. Aufl., 2004. 364 S.  
 (= Indogermanische Bibliothek.  
 Dritte Reihe).

Die Beiträge dieses Sammelbandes gehen auf die Vorträge einer 1999 in Eichstätt gehaltenen Konferenz zurück. Letzten Endes ging und geht es um Fragen eines vorindogermanischen (voridg.) Substrates in Europa und die Indogermanisierung dieses Erdteils. Die folgende Besprechung hat vor allem die Bedeutung der Onomastik und deren Berücksichtigung in den Beiträgen im Auge.

Mit „kurzen Anmerkungen zum Tagungsthema“ leitet M. MEIER-BRÜGGER den Band ein (11–16). Ohne auf Einzelheiten einzugehen, sei hier angemerkt, dass die Aussagefähigkeit archäologischer Untersuchung zur ethnischen Bestimmung materieller Kulturen erst jüngst wieder eingehend durch S. BRATHER, *Ethnische Interpretationen in der frühgeschichtlichen Archäologie*, Berlin 2004, sehr kritisch behandelt worden ist. Beachtenswert erscheint mir ferner die durchaus nicht allgemein anerkannte These, die M. MEIER-BRÜGGER wie folgt formuliert: „Entgegen N.S. TRUBETZKOJ war das Indogermanische doch eine einheitliche Ursprache“ (13).

Wertvoll sind ferner dessen Anmerkungen zur wichtigsten Literatur des Fragenkomplexes (15f.). Ob allerdings B. SCHLERATHS Kritik an der Alteuropa-Theorie überzeugt, darf als fraglich bezeichnet werden. – Der Beitrag des sehr bekannt gewordenen Archäologen C. RENFREW „Time Depth, Convergence Theory, and Innovation in Proto-Indo-European: ‚Old Europe‘ as a PIE Linguistic Area“ (17–48) ist Marija GIMBUTAS zur Erinnerung gewidmet. Nur ein Passus sei daraus angesprochen: es geht um „different phases of Proto-Indo-European following its separation in Anatolia from the parent Pre-Proto-Indo-European, or Indo-Hittite“, auch demonstriert anhand einer Graphik (42). Im Lichte der alteuropäischen-indogermanischen Gewässernamen spricht nichts für eine Trennung in Anatolien und auch nichts für die Annahme, Anatolien als „homeland“ for Proto-Indo-European“ anzunehmen (48), zumal ostindogermanische Appellativa in europäischen Gewässernamen zu finden sind (W.P. SCHMID).

A. HÄUSLER befasst sich mit der „Urkultur der Indogermanen und

Bestattungsriten“ (49–83). Unbedingt wichtig sind dessen auch hier vertretene Thesen, wonach es für „die Behauptung von Th. GAMKRELIDZE und V.V. IVANOV, dass die Vorfahren der Kelten, Germanen oder Balten im späten 2. Jt. oder zu Beginn des 1. Jt. v. Chr. in ihre späteren Siedlungsgebiete eingewandert wären“, keine Anhaltspunkte gibt. Vielmehr sei von Bevölkerungs- und Besiedlungskonstanz vom Mesolithikum bis zum Zeitpunkt der in den Schriftquellen überlieferten Kelten, Germanen und Balten auszugehen (50).

Ein wichtiger Beitrag ist derjenige von I. HAJNAL, *Methodische Vorbemerkungen zu einer Palaeolinguistik des Balkanraums* (117–145), der vor allem der schwierigen Frage der sprachhistorischen Betrachtung des Makedonischen, aber auch darüber hinaus, derjenigen der alten Balkansprachen gewidmet ist. Allerdings: Namen spielen keine Rolle, und das ist entschieden zu beklagen. So ist auf jeden Fall verfehlt die Übernahme der Thesen von M. GIMBUTAS, „wonach die indogermanischen Sprachen im Verlauf der Expansion der sog. ‚Kurgan‘-Kulturen von Südrussland in verschiedenen Wellen in der Kupferzeit (seit ca. 4500 v. Chr.) nach Zentraleuropa drangen ...“. Diese Theorie sei „mit den sprachlichen Fakten am einfachsten in Einklang zu bringen“ (131). A. HÄUSLER hat dazu (s. oben) ganz andere Aussagen vorgelegt, die sich – und das ist nicht ohne Wert – wesentlich besser mit den Ergebnissen der Gewässernamenforschung vertragen. So hat W.P. SCHMID immer wieder auf die große Nähe des Baltischen mit dem Griechischen verwiesen, dazu auch die Namen einbezogen, und man kann ohne weiteres eine Einwanderung aus dem Norden akzeptieren, die aber mit der ‚Kurgan-Kultur‘ nicht im Zusammenhang steht. Welchen Weg Einwanderer aus dem

Norden genommen haben könnten, zeigen Jahrhunderte später die slavischen Ortsnamen (s. J. UDOLPH, Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen, Heidelberg 1979, 628 ff.).

H. RIX hat sich der „Ausgliederung und Aufgliederung der italischen Sprachen“ (147–172) zugewandt. Als wahrscheinlichste Richtung für die Einwanderung idg. Stämme wird der Nordosten, „der Weg aus der panonischen Ebene über das kroatisch-slowenische Hügelland ... zunächst nach Venetien und weiter nach Mittelitalien“ angenommen (171). Ortsnamen spielen in diesem Beitrag jedoch keine Rolle. – J. UNTERMANN äußert sich „zur Vorgeschichte der Sprachen des alten Hispanien“ (173–181), wobei auch Fragen der Alteuropa-Theorie (mit durchscheinender heftiger Kritik an zu leichtfertig herangezogenen Namenparallelen durch F. V. VILLAR) und des „Vaskonischen“ Th. VENNEMANNs (mit Hinweis auf die Kritik durch J. LAKARRA) erwähnt werden. Überhaupt spielen die Ortsnamen in diesem Beitrag eine wichtige Rolle.

N. OETTINGER beleuchtet „Neuerungen in Lexikon und Wortbildung des Nordwest-Indogermanischen“ (183–193). Er betont die Kenntnis dessen, dass es Gemeinsamkeiten zwischen dem Baltischen, Slavischen und Germanischen auf der einen Seite, und dem Germanischen, Italischen und Keltischen auf der anderen Seite gibt. Aber – und darum geht es in dem Artikel – es gibt auch Neuerungen, die alle fünf genannten Sprachgruppen umfassen (183). Dieser Bereich wird Nordwest-Indogermanisch genannt. Belegt wird diese These durch eine Auflistung von 64 Wortschatzgleichungen. Der Namenforscher fragt sich, ob diese These durch Blick in die Namen vielleicht Festigung erhalten könnte und ob man

dadurch vielleicht auch zu einer annähernden Beschreibung des geographischen Bereichs gelangen könnte, etwa bei Appellativen wie \*perk\* u. „Eiche“, \*kel-ni-, \*kol-ni- „Bergtrift“, \*lehme- „nasse Grube“ u. a.

In dem Beitrag von P. SCHRUIVER, *Early Developments of the Vowel System of North-West-Germanic and Saami* (195–226) geht es im Wesentlichen um drei Punkte: 1. germanisches Vokalsystem und die Auslautgesetze; 2. Gemeinsamkeiten zwischen dem frühen Nord- und West-Germanisch und Saamisch (Lappisch); 3. Nachweis eines nicht-idg. Substrats in Nordeuropa. Das Urteil über diesen Beitrag ist kurz: Da implizit die – im Lichte moderner Ortsnamenforschung überholte – These einer nordischen Heimat der Germanen (übrigens eine Verbrämung mit nationalsozialistischen Thesen, was nur wenigen bekannt ist) zugrunde gelegt wird (auch wenn man sich in jüngster Zeit eher auf die Thesen von J. KOIVULEHTO [dazu s. unten] stützt), können diese Ausführungen nur als verfehlt betrachtet werden. Derart weitreichende Substrat-Theorien bedürfen der Verifizierung durch die Behandlung der Gewässer- und Ortsnamen.

Das betrifft auch den Beitrag von P. KALLIO, *Languages in the Prehistoric Baltic Sea Region* (227–244), in dem u. a. ausgeführt wird, „The best-known of recent substrate theories has been presented by Theo Vennemann“, in dem aber die entscheidenden Studien zur baltischen Hydronymie von W. P. SCHMID, A. VANAGAS, sowie die entsprechenden Bände der *Hydronymia Europaea* mit keinem Wort erwähnt werden. Ebenso vermisst man bei Fragen nach der Entfaltung des Germanischen und des Slavischen Hinweise auf die Gewässernamenforschung. Statt dessen wird vor allem mit Untersuchungen zum Wortschatz gearbeitet,



obwohl schon längst bekannt ist, dass dieser Bereich der Sprache der unsicherste und unbeständigste ist.

In dem Beitrag von D. BOUTKAN, Lithuanian *slākas*, Old Norse *slag*. Some features of North Europe substrate words exemplified by an alleged Indo-European etymon (245–252) geht es um die Wortsippe um isländ. *slagi* „Feuchtigkeit“, schwed. *slaga* „Sumpf“, altengl. *slōh* „Morast“ und deren balt. und slav. Verwandte. In den zugrunde liegenden Varianten *\*slag-*, *\*slagg-*, *\*slak(k)-*, *\*slōx-* werden „words of non-IE, North European origin“ gesehen. Es verwundert schon, dass man alte Werke nicht mehr liest, so kann man sich schon bei W. Wilmans, K. Brugmann, F. Kluge und anderen darüber informieren, dass es einen wurzel- und stammauslautenden Konsonantenwechsel in den germanischen Sprachen gibt, der etwa auch in *Hader* ~ *Haß* vorliegt und auch mit Nasalisierung des Stammvokals verbunden sein kann. Auch der Nachweis in Orts- und Gewässernamen ist schon gelungen, ein weiterer Beweis dafür, dass es unzulässig ist, bei Fragen der Substratforschung die Namen auszuklammern. Zudem ist die behandelte Wortsippe auch in Namen bestens bezeugt, es ist unerklärlich, wieso dieser Aspekt mit keinem Wort erwähnt wird.

Ähnlich kann man auf den Artikel von F. KORTLANDT, An Indo-European substratum in Slavic? (253–260) reagieren, in dem es vor allem um eine These zum idg. Konsonantismus von G. HOLZER geht (Entlehnungen aus einer bisher unbekanntem indogermanischen Sprache im Urslavischen und Urbaltischen, 1989). In Namen ist dieser Wandel nicht nachzuweisen, vgl. meine Rezension (Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 25, 1990, 140–143), jedoch wird dieses in F. KORTLANDTS Artikel nicht angesprochen. –

Auf alte Beziehungen zwischen dem Finno-Ugrischen und dem Indogermanischen geht J. KOIVULEHTO, Frühe Kontakte zwischen Uralisch und Indogermanisch im nordwestindogermanischen Raum (279–317) ein. Bemerkenswert ist, dass in seinem Literaturverzeichnis eine wichtige Studie zu den germanisch-ostseefinnischen Kontakten fehlt: R.-P. RITTER, Studien zu den ältesten germanischen Entlehnungen im Ostseefinnischen, bereits 1993 erschienen. Ich empfehle diese Arbeit nachdrücklich, da sie wesentlich behutsamer mit den schwierigen Lautproblemen umgeht, die bei Vergleichen zwischen idg. und ur-finno-ugrischen Rekonstruktionen zu beachten sind.

J. KOIVULEHTO nimmt in seinem Beitrag keinerlei Rücksicht auf Erkenntnisse der Namenforschung, etwa, wenn er die idg. Urheimat mit J.P. MALLORY in der Ukraine zwischen Dnjepr und Don ansetzt (die dort liegenden Gewässernamen widersprechen dieser These nachhaltig), oder wenn angeblich an den Lehnwörtern abgelesen werden kann, „dass es im nördlichen Ostseeraum, in Skandinavien, Finnland und im Baltikum eine indogermanisch-vorgermanisch-germanische sprachliche Kontinuität ohne erfassbare Lücken gegeben hat. Die sog. Jastorf-Theorie, wonach die Urheimat des Germanischen in Norddeutschland liege ... wird dadurch unhaltbar“. Neuere und neueste onomastische Forschungen, die z.B. zeigen, dass die ältesten germanischen Namen, nämlich die suffigierten Bildungen, gerade im kontinentalen Bereich ihr Zentrum besitzen, bleiben unerwähnt.

Den Abschluss des Sammelbandes bilden zwei Beiträge von Th. VENNE-MANN, Languages in prehistoric Europe north of the Alps (319–332); Syntax und Sprachkontakt: Mit besonderer Be-



rücksichtigung der indogermanischen Sprachen des Nordwestens (333–364). Auf die darin enthaltenen bekannten Thesen, etwa „The original Old European hydronymy of Hans Krahe ... is Vasconic. More generally: The original Old European toponymy is Vasconic“ (324), bin ich in diesem Band bei einer Besprechung schon näher eingegangen.

Ferner enthält der Band etliche Beiträge zur Frage einer oder mehrerer Substratschichten im Griechischen (K. STRUNK, ‚Vorgriechisch‘/, ‚Pelagisch‘: Neue Erwähnungen zu einer älteren Substrathypothese (85–98); O. PANAGL, Parallipomena zur vorgriechischen Substratforschung (99–103); Th. LINDNER, Das Problem der ‚vorgriechischen‘ Toponymie (105–108); R. BEEKES, Indo-European or Substrate?  $\varphi\acute{\alpha}\tau\eta\eta$  and  $\kappa\eta\rho\nu\xi$  (109–115).

Gemeinsamkeiten zwischen Germ., Balt. und Slavisch erörtert W. SCHMALSTIEG, An isogloss uniting Baltic, Slavic, Germanic (261–278).

Mein Fazit: Untersuchungen zu Substratfragen, zu Heimat, Gliederung und Wanderungen in vorhistorischer Zeit in Europa können nur unter Einbeziehung namenkundlicher Untersuchungen zu fundierten Ergebnissen führen. Es empfiehlt sich auch hier, ältere Meinungen heranzuziehen wie etwa die bekannte von G.W. LEIBNIZ: „Ich bemerke nebenbei, daß die Flußnamen, da sie gewöhnlich aus der ältesten Zeit stammen, am besten die alte Sprache und die alten Bewohner bezeichnen, weswegen sie eine besondere Untersuchung verdienten“. Der hier vorgestellte Sammelband bietet in dieser Hinsicht zu wenig.

Jürgen Udolph

**Slowiańska onomastyka. Encyklopedia. Tom I, tom II (Slawische Onomastik. Enzyklopädie. Bde. I, II). Pod red. Ewy RZETELSKIEJ-FELESZKO i Aleksandry CIEŚLIKOWEJ przy współudziale (unter Mitarbeit von) Jerzego DUMY. Warszawa/Kraków: Towarzystwo Naukowe Warszawskie 2002, 2003, 535 S., 616 S.**

Bereits im Jahre 1998 erschien unter der Redaktion von Ewa RZETELSKA-FELESZKO eine Enzyklopädie zur poln. Namenforschung,<sup>1</sup> die alle Bereiche der modernen Namenkunde abdeckt: die Eigennamentheorie, die Eigennamengrammatik, die Methodologie und Terminologie, die Geschichte der poln. Namenforschung, sämtliche Namenklassen, beginnend mit der Anthroponymie. Besondere Kapitel waren darin den Grenzregionen gewidmet, darunter den heute zu Polen gehörenden ehemaligen dt. Ostgebieten (mit aufschlussreichen Karten), ferner dem Namenrecht und der Namenpolitik. Die einem jeden Abschnitt angefügte Auswahlbibliographie ermöglichte ein vertiefendes Studium. Ein jeder an der poln. Namenforschung Interessierte konnte sich so schnell über den neuesten Forschungsstand informieren. Einem ähnlichen Ziel dient das hier zu besprechende Werk, das alle slawischen Namenräume Europas umfasst, einschließlich der Slavia submersa.

Band I ist wie folgt aufgebaut: Nach einer Einleitung von E. RZETELSKA-FELESZKO mit poln. und engl. Übersetzung (X–XXIX) legt R. ŠRÁMEK in tschech. Sprache seine neuesten Erkenntnisse zur Theorie in der slaw. Namenforschung vor (XXX–XLIII). Es schließt sich eine Liste der an Bd. I beteiligten Autoren (jeweils mit ihren Initialen versehen) und der von ihnen bearbeiteten Kapitel an (XLIV–XLV). Im Verzeichnis der in

Bd. I zitierten Literatur, geordnet nach den einzelnen Ländern (XLVI–LIV), fehlt bedauerlicherweise die Lausitz zusammen mit dem altsorb. und altpolab. Namenraum. Ein weiteres Verzeichnis enthält die in den einzelnen Sprachen verwendeten Abkürzungen (LV–LXVIII). Den Hauptteil des ersten Bandes der Enzyklopädie (1–535) bilden die folgenden Kapitel: 1. Geschichte der Namenforschung. 2. Namentheorie. 3. Forschungsmethoden und ihre Entwicklung. 4. Onomastische Terminologie. 5. Forschungsstand. 6. Etymologie der Eigennamen. 7. Slawische und slawische Eigennamen. 8. Fremde Einflüsse: Substrate, Adstrate und Superstrate. 9. Eigennamen in ethnischen und sprachlichen Grenzgebieten. 10. Politik und Pragmatik im Bereich der Eigennamen. 11. Anthroponymie I – Vornamen. 12. Anthroponymie II – Familiennamen. 13. Anthroponymie III – Sonstige Typen von Personennamen. Ein jedes Kapitel ist nach Ländern bzw. Sprachen (in der Reihenfolge West-, Ost- und Südslawisch) untergliedert, beginnend mit Polen und endend mit Slowenien, wobei an vierter Stelle *Lużyce i Połabie*, also der (alt)sorbische und (alt)polabische Namenraum steht. Man vermisst die alpenlawischen Namen in Österreich mit einer z.T. sehr frühen Überlieferung.<sup>2</sup> Ein jeder Autor behandelt in gebotener Kürze das jeweilige Thema in seiner Muttersprache, so dass der Benutzer eigentlich alle slaw. Sprachen und darüber hinaus das Deutsche wenigstens passiv beherrschen müsste, um alle Beiträge zu verstehen. Wir können aus Raumgründen auf die einzelnen Kapitel nicht näher eingehen. Sie sind alle von kompetenten, in der slaw. Namenforschung meist bestens ausgewiesenen Autoren verfasst und vermitteln jeweils einen guten Einblick in Methoden, Ergebnisse und Deside-

rate der Namenkunde in den einzelnen Ländern. Auf diese Weise tritt auch der von Land zu Land oft recht unterschiedliche Forschungsstand in den einzelnen Subdisziplinen der Onomastik zutage. Führend in vielen Bereichen, besonders in der Anthroponomastik, ist Polen, auf dem Gebiet der Toponomastik Tschechien, aber auch dt. Forscher haben Großes bei der Aufarbeitung der Slavica ihres Landes geleistet.

Ähnlich wie der erste ist auch der zweite Band der Enzyklopädie gestaltet. Nach einer Autorenliste (IXf.) folgen ein nach Ländern geordnetes Literaturverzeichnis (XI–XVIII) sowie die verwendeten Abkürzungen (XIX–XXXIII). Die Nummerierung der Kapitel (1–530) schließt an Bd. I an: 14. Namen von Dörfern und Städten, also Siedlungsamen. 15. Flurnamen. 16. Bergnamen. 17. Gewässernamen. 18. Urbanonyme. 19. Zoonyme. 20. Chrematonyme. 21. Eigennamen und Gesellschaft. 22. Eigennamen in der schöngeistigen Literatur. 23. Eigennamen und Religion. 24. Namenwandel im 20. Jahrhundert. Die einzelnen Kapitel sind wiederum nach Ländern unterteilt, wobei bei den Siedlungsamen erstmals Bayern, also die slaw. Toponymie Nordbayerns auftaucht, Österreich aber auch diesmal leer ausgeht, obgleich es durch seine Orts-, Flur-, Fluss- und Bergnamen viel altes und gut untersuchtes Material zu bieten hat. Auf eine kritische Wertung der einzelnen Beiträge in Bd. II muss aus den oben genannten Gründen wiederum verzichtet werden. Anzumerken ist aber u. a., dass in der Literaturliste auf S. XV *Lużyce und Połabie* recht schwach vertreten sind. Diese Lücke schließt jedoch das Gesamtliteraturverzeichnis (531–555), das zu einem jeden Land eine repräsentative Auswahlbibliographie bietet. Vertraut man

den unter *Rosja* angeführten Titeln, so haben die russ. Namenforscher bisher noch keine Kenntnis genommen von M. VASMERs Russischem Geographischen Namenbuch sowie von den darauf fußenden grundlegenden Untersuchungen von J. PRINZ und J. UDOLPH zu den ältesten ostslaw. Siedlungsverhältnissen.<sup>3</sup> In den Literaturlisten sämtlicher Länder wird man vergeblich nach dem herausragenden Werk „Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen“ von J. UDOLPH suchen, das u. a. wichtige Erkenntnisse zur Urheimat der Slawen enthält.<sup>4</sup> Die russ. Personennamenbibliographie läßt die Bücher von N. M. TUPIKOV, S. B. VESELOVSKIJ und T. SKULINA vermissen.<sup>5</sup> Das neueste russ. Familiennamenbuch von I. M. GANŽINA wird zwar in Bd. I, 428, nebenbei mit erwähnt, der genaue Titel aber verschwiegen.<sup>6</sup> Den Bd. II und damit die Enzyklopädie beschließen die „Biogramy“ sämtlicher Autoren mit Angaben zu ihren Wirkungsstätten und Arbeitsbereichen (558–566), ein Verzeichnis der in den jeweiligen Sprachen gebrauchten Termini (567–602) sowie eine Liste aller Verfasser von Büchern und Aufsätzen, soweit sie in der Enzyklopädie genannt werden (603–616).

Die „Słowiańska onomastyka“ ist trotz der Probleme, die ein solch weitgespanntes Werk mit derart vielen Autoren in sich birgt, als ein rundum gelungenes Unternehmen zu werten, das einem jeden Interessenten die nötigen Informationen zu allen Bereichen der slaw. Namenforschung liefert. Den Verfassern der einzelnen Artikel, insbesondere aber der Redaktion gebührt hohe Anerkennung und Dank für die hier erbrachte enorme Leistung. Die „Encyklopedia“ sollte in keinem Bücherschrank eines slawistischen Namenforschers fehlen.

## Anmerkungen

- 1 Polskie nazwy własne. Encyklopedia, pod red. E. RZETELSKIEJ-FELESZKO, Warszawa/Kraków 1998, 543 S.
- 2 Siehe A. BERGERMAYER, Glossar der Etyma der eingedeutschten Namen slavischer Herkunft in Niederösterreich, Wien 2005 (dort findet sich auf den S. 305–328 neben den Quellen auch die einschlägige Literatur, darunter die Arbeiten von G. HOLZER, E. KRANZMAYER, O. KRONSTEINER, H. POHL u. a.).
- 3 Russisches Geographisches Namenbuch, begr. v. M. VASMER, hrsg. v. H. BRÄUER, Bde. I–XI, Kartenband. Wiesbaden 1964–1989; J. PRINZ, Versuch einer orientierenden Bestimmung von Namenräumen im frühostslawischen Bereich, Heidelberg 1969; J. UDOLPH, Die Landnahme der Ostslaven im Lichte der Namenforschung. Mit zwei Karten, in: Jahrbücher für Geschichte Osteuropas 29 (1981) H. 3, 321–336.
- 4 J. UDOLPH, Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen. Ein Beitrag zur Frage nach der Urheimat der Slawen, mit 119 Karten, Heidelberg 1979.
- 5 N. M. TUPIKOV, Slovar' drevnerusskich ličnych sobstvennych imen (1903), mit einem Nachwort von E. EICHLER, Leipzig 1989; S. B. VESELOVSKIJ, Onomastikon, Moskva 1974; T. SKULINA, Staroruskie imennictwo osobowe, Tle. I, II, Wrocław usw. 1973, 1974.
- 6 I. M. GANŽINA, Slovar' sovremennyh russkich familij, Moskva 2001. – Rez.: W. WENZEL, in: NI 81/82 (2002) 332–334.

**ALBAIGÈS, Josep Maria, *El libro de los nombres* [Das Buch der Vornamen], Barcelona: Ediciones Luciérnaga 2004, 377 S.**

Der Umschlagtext bezeichnet das hier anzuzeigende Vornamenbuch<sup>1</sup> als „unerlässlich, um das tiefe historische und etymologische Labyrinth zu erkunden, das sich hinter den in diesem Werk enthaltenen 5000 Vornamen verbirgt“. Leider muss man nach der Lektüre feststellen, dass sich Josep Maria ALBAIGÈS, Straßenbauingenieur, Volkswirt und Publizist („polígrafo“), seit 1980 Verfasser einiger mehrfach aufgelegter katalanischer und -spanischer Vornamenlexika,<sup>2</sup> in diesem etymologischen Labyrinth gründlich verirrt hat.

Die Namenartikel sind übersichtlich in zwei Spalten aufgebaut. Das Lemma – durch Fettdruck hervorgehoben – erscheint auf der rechten Spalte. Auf derselben Zeile werden Genus und ggf. Namenstag vermerkt. Darunter finden sich die Namenerklärung (Etymologie, Geschichte) sowie Hinweise auf Ableitungen, Varianten und gleich bedeutende Namen. Auf der linken Spalte werden die Formen des jeweiligen Vornamens in mehreren Sprachen aufgeführt, ggf. gefolgt von einer Auflistung berühmter Namensträger, Heiliger, mythologischer und literarischer Gestalten sowie Opernfiguren.

Es ist bedauerlich, dass VERF. nicht angibt, nach welchen Kriterien die 5000 Lemmata ausgewählt worden sind. So enthält das Lexikon viele Namen, die keine Rolle in der heutigen Namengebung spielen und kaum jemals eine solche gespielt haben dürften (etwa *Adelgiso*, *Bertulfo*, *Cucufate*, *Hunifredo*, *Witesindo*). Trotz der Ankündigung auf dem Umschlagtext, dass „äußerst seltene Namen wie Procopio oder Atenógenes“ zugunsten neuerer, meist fremdsprachiger Vornamen<sup>3</sup> un-

berücksichtigt bleiben sollen, haben gerade diese beiden Namen einen Lexikonartikel erhalten. Immerhin ergibt ein Vergleich mit dem „Diccionario de Nombres de Personas“,<sup>4</sup> dass VERF. viele – wohl nie vergebene – Namen wie *Abdalongo*, *Acépsimas*, *Blimondo*, *Burgundófero*, *Calepodio*, *Lesbia*, *Matusalén*, *Panmaquio*, *Pluvioso*, *Policromio*, *Policronio*, *Porcario*, *Ranúncula*, *Sísifo*, *Tántalo*, *Viduquindo*) nicht mehr in das neue Vornamenlexikon aufgenommen hat. Unverständlich ist allerdings, warum J. M. ALBAIGÈS eine Vielzahl von (meist unbekanntem) Namen aus den Werken von Lope de Vega (1562–1635), die vermutlich nie als Vornamen in Gebrauch waren oder sein werden, in sein neues Werk eingeführt hat. Hierzu gehören *Andronio*, *Anfiso*, *Clórida*, *Danteo*, *Dantiso*, *Dórida*, *Dorindo*, *Glitelda*, *Luparia*, *Nisiro*, *Orbelio*, *Pinabelo*, *Pinardo*, *Rosanio*, *Salvagio*, *Siralbo* u. a. Es ist auch wenig sinnvoll, Movierungen aufzuführen, die, wenn überhaupt, nur ausnahmsweise vorkommen dürften. Dies gilt beispielsweise für die männlichen Formen *Adelaido* (zu *Adelaida*), *Edeltrudo* (zu *Edeltrudis*), *Edito* (zu *Edita/Edith*), *Fabiolo* (zu *Fabiola*), *Genovevo* (zu *Genoveva*), *Giselo* (zu *Gisela*), *Griseldo* (zu *Griselda*), *Hillegardo* (zu *Hildegarda*), *Riquildo* (zu *Riquilda*, dt. *Richhild*), *Roso* (zu *Rosa*) und sogar *Ano* (!) (zu *Ana*, dt. *Anna*) sowie für die weiblichen Formen *Olava* (zu *Olaf*), *Wolfanga* (zu *Wolfango*, dt. *Wolfgang*).

Zu beanstanden sind viele der von VERF. vorgelegten Etymologien. Zum Teil handelt es sich hierbei um Entgleisungen eines Nichtphilologen, zum Teil aber auch um die unkritische Übernahme unzutreffender Etymologien aus der Literatur. Wir müssen uns hier auf einige ausgewählte Beispiele be-

schränken: *Alfonso* (33) wird als dreigliedriger (!) Name germanischer Herkunft aufgefasst, der die Bestandteile „*hathus-all-funs*“ enthalten und „*guerrero totalmente preparado para el combate*“ („zum Kampf vollkommen gerüsteter Krieger“) bedeuten soll. Dreigliedrigkeit wird noch für weitere germanische Namen erfunden, so zum Beispiel für *Wolfango* (371). Der Name soll aus den Namenwörtern *wulf* ‚Wolf‘, *fil* ‚voll, ganz‘ und *ingas* ‚Stammesname der Anglier‘ bestehen. Hingegen wird die richtige Herleitung („*wulf-gang*“) als Volksetymologie abgetan. Trotz langjähriger Beschäftigung mit Personennamen ist es VERF. noch nicht bewusst geworden, dass es nicht angebracht ist, eine „sinnvolle“ Übersetzung germanischer Anthroponyme unter allen Umständen zu erzwingen. So werden z. B. *Eduvigis* (dt. *Hedwig*) als „*guerrero batallador*“ („kämpferischer Krieger“) (127), *Federico* als „*príncipe de la paz*“ („Friedensfürst“) (154), *Sigfrido* als „*victorioso pacificador*“ („siegreicher Friedensstifter“) übersetzt (335). Mit großer Verwunderung liest man anschließend, dass *Sigrid* eine „vor allem weibliche, synkopierte Form von *Sigfrido*“ sei (335). Bei *Gunter* (180) wird neben der richtigen Etymologie („*gundi-hari*“) noch die Alternative „*gundi-theud*“ mit der Bedeutung „*pueblo famoso*“ („berühmtes Volk“[?]) dargeboten. Abwegig sind weiterhin die Auslegungen von *Hildegarda* (189) als „*jardín de sabiduría*“ („Garten der Weisheit“), von *Helmut* (185) als „*protector del pueblo*“ („Beschützer des Volkes“)<sup>5</sup>, von *Rosvita* (319, dt. *Roswitha*) als „*mujer gloriosa*“ („ruhmreiche Frau“), von *Edmundo* (127) als „*hrod-mund* ‚protector de la victoria‘“ („Beschützer des Sieges“[?]), von *Ashley* (58, zu altengl. *æsc-lēah*) als „*madera*

*de ceniza*“ („Holz aus Asche“ statt richtig: ‚Eschenhain‘), von *Neil* (267) als englisches Hypokoristikon von *Daniel* (recte: englische Form von gäl. *Niall*), von *Kilian* (219) als „scheinbar keltische Form von *Cecilio*“ (recte: zu altirisch *killena* ‚Kirchenmann‘), von *Niels* (271) als dänische Form von *Daniel* (recte: von *Nikolaus*), von *Astrid* (59) als „nordische Form von *Anstruda*“ (59), von *Helga* (184) als „schwedische Form von *Olga*“ sowie von *Gustavo* als „vielleicht zu *gund-staf*, ‚königliches Zepter‘, möglicherweise durch lat. *Augusto* beeinflusst“ (180). Der englische Vorname *Russell* (320) geht auf einen Familiennamen zu altfranz. *rous* ‚rot‘ zurück, er ist keineswegs eine „englische Form von *Rosendo*“, einem spanischen Vornamen germanischen Ursprungs (318). *Nadia* (263) wird fälschlicherweise als männlicher Vorname angegeben, daher auch *Nadia Boulanger* als „compositor y profesor francés“ [französischer Komponist und Professor] bezeichnet. Der geschlechtsneutrale Vorname *Niki* wird von VERF. als männlich angesehen. Dies hat zur Folge, dass die französische Malerin und Bildhauerin *Niki de Saint Phalle* als „*pintor y escultor francés*“ [französischer Maler und Bildhauer] erscheint (271). Nicht ohne Verwunderung erfährt der Leser s.v. *Domingo*, dass der heilige Dominikus (span. *S. Domingo de Guzmán*) der „Gründer des Benediktinerordens“ gewesen sei (120). Zu bezweifeln ist schließlich, dass die Verwendung des Vornamens *Kingsley*, dem ein englischer Orts- bzw. Familienname zugrunde liegt, auf die Popularität des Schriftstellers *Kingsley Amis* (1922–1995) zurückzuführen sei.<sup>6</sup>

Es ist sicher für den Benutzer interessant, wenn in den Namenartikeln auf Vornamen mit gleicher (etymologischer) Wortbedeutung hingewiesen

wird, etwa s. v. *Paz* (< lat. *pax*) auf *Irene*, *Frida*, *Salomé*, s. v. *Natanael* auf *Jonatán*, *Teodoro*, *Doroteo*, s. v. *Luna* auf *Selene*. Doch leiden die vorgelegten Zusammenstellungen u. a. darunter, dass VERF. den Begriff „gleiche Wortbedeutung“ viel zu weit auslegt und beispielsweise *Esteban* (dt. *Stephan*, zu griech. *stéphanos* ‚Kranz, Krone‘) und *Siglinda* unter den „sinónimos“ von *Victor/Victoria* aufführt (365). Inwiefern der rätselhafte Name *Droctoveo* etwas mit ‚Sieg‘ zu tun hat, lässt sich nicht überprüfen, da ein solches Lemma im vorliegenden Lexikon nicht existiert. Wenn VERF. s. v. *Sergio* zu Recht anmerkt, dass die Namenbedeutung des altrömischen Geschlechternamens unsicher sei, obwohl sie gewöhnlich als ‚Wächter‘ angegeben werde, dann ist es nicht korrekt, diesen Namen als „sinónimo“ von *Gregorio* (zu griech. *grēgoréō* ‚wachen, wachsam sein‘) zu verzeichnen.

Gegenüber dem „Diccionario de Nombres de Personas“ zeichnet sich das vorliegende Lexikon durch eine höhere Anzahl arabischer und indischer Namen, durch die stärkere Berücksichtigung von lateinamerikanischen Vornamen aus verschiedenen Indianersprachen sowie durch die Aufnahme einiger japanischer und chinesischer Namen aus. Der gegenwärtig auf den Kanarischen Inseln festzustellenden Tendenz, einheimische Vornamen (z. T. nach überlieferten Personennamen der ursprünglichen Einwohner vor der spanischen Eroberung im 15. Jh., z. T. aber auch nach Ortsnamen) zu vergeben,<sup>7</sup> trägt J. M. ALBAIGÈS mit über 50 Stichworten (etwa *Acaimo*, *Acerina*, *Afur*, *Araso*, *Arecida*, *Faina*, *Nisa*, *Tinerfe*, *Tinguaro*, *Yeray*) Rechnung. Neu sind auch die Stichworte, die Entsprechungen gängiger Vornamen in der spanischen Zigeunersprache („caló“) enthalten (z. B. *Adonay* für *Manuel*, *Bachanó*

für *Sebastián*, *Bartiqué* für *Bartolomé*). Da VERF. im vorliegenden Lexikon auf ein Verzeichnis der herangezogenen Literatur verzichtet, erfährt der Leser leider nicht, wo er Informationen zur Entstehung solcher Namenformen einholen könnte.

Das Vornamenbuch von J. M. ALBAIGÈS weist erhebliche philologische Schwächen auf, dennoch können manche Artikel über marianische Vornamen (z. B. *Ainoa*, *Aránzazu*, *Begoña*, *Carmen*, *Idoya*, *Montserrat*, *Nuria*, *Pilar*, *Rocío*, *Soledad*) sowie die vielen Namenformen in den Regionalsprachen,<sup>8</sup> worunter sogar Beispiele in der asturianischen Mundart („bable“) aufgeführt sind, für den deutschen Leser von Interesse sein.

Rosa Kohlheim

#### Anmerkungen

- 1 Lizenzausgabe des i.J. 2001 bei dem Verlag Círculo de Lectores erschienenen Bandes.
- 2 Vgl. z. B. Josep Maria Albaigès i Olivart: „Diccionari de noms de persona“, Barcelona 1980; José María Albaigès Olivart: „Diccionario de Nombres de Persona“, 3. Auflage, Barcelona 1993.
- 3 So enthält das vorliegende Lexikon mehrere Xenonyme (*Brian*, *Derrick*, *Ganesh*, *Kelly*, *Kevin*, *Lakisha*, *Latoya*, *Milan*, *Shannon*, *Tracy*, *Václav*, *Wendy* u. a.), die in dem „Diccionario de Nombres de Persona“ (s. Anm. 2) noch nicht verzeichnet waren.
- 4 Siehe Anm. 2.
- 5 Zur Etymologie von Helmut s. R. und V. KOHLHEIM, Duden Lexikon der Vornamen. Herkunft, Bedeutung und Gebrauch von über 6000 Vornamen. Mannheim 2004, 148.
- 6 Vgl. P. HANKS/F. HODGES, A Dictionary of First Names, Oxford/New York 1996, 193 s. v. Kingsley: „It is not clear

- what was the initial impulse towards use as a given name; the usual pattern in such cases is for a mother's maiden name to be chosen as a given name, but in this case the choice may have been in honour of the author Charles Kingsley (1819–75).“
- 7 Vgl. hierzu F. OSSORIO ACEVEDO, *Los nombres propios aborígenes de Canarias* [Die einheimischen Eigennamen der Kanarischen Inseln], 3. Aufl., o.O. 2002.
- 8 So werden beispielsweise unter span. *Alfonso* auch katalanisch *Alfons*, galizisch *Afonso*, baskisch *Albontsa*, bable *Alifonso*, unter span. *Mercedes* auch katalanisch *Mercè*, galizisch *Mercede*, baskisch *Eskarne*, bable *Miercedes* verzeichnet.

**BLOOTHOOFT, Gerrit, Emma van NIFTERICK, Doreen GERRITZEN, Over voornamen. Hoe Nederland aan z'n voornamen komt [Über Vornamen. Wie die Niederlande zu ihren Vornamen kommen]. Utrecht: Het Spectrum 2004, 364 S.**

Für ihre vielseitige Analyse des gegenwärtigen niederländischen Vornamenbestandes verfügten die Autoren über eine ausgezeichnete Materialbasis: Im Jahr 2000 lieferte die Sociale Verzekeringsbank dem Meertens Instituut in Amsterdam Daten über 4.223.411 Kinder, für die seit 1983 Kindergeld beantragt worden war. Bis Oktober 2003 wurden die entsprechenden Daten jährlich ergänzt. Für jedes Kind wurden folgende Angaben gespeichert: der erste Vorname, das Geschlecht, das Geburtsjahr, die vierstellige Postleitzahl des Wohnorts der Eltern zur Zeit

der Antragstellung sowie ein Code, mit dem die Zugehörigkeit des Kindes zu einer Familie ermittelt werden konnte. Ein Vergleich der gegenwärtigen Namengebung mit der der älteren Generationen wurde dadurch ermöglicht, dass die Sociale Verzekeringsbank auch die Daten über 2.005.324 Personen, die i.J. 1999 Anspruch auf Altersversorgung hatten, zur Verfügung stellte. Zudem konnten die Verfasser auf Auskünfte des „Centraal Bureau voor de Statistiek“ zur wirtschaftlichen Situation der Bürger und zur Bevölkerungszusammensetzung (Prozentsatz der nicht-westlichen allochthonen Einwohner, vor allem Marokkaner und Türken) in den einzelnen Postleitzahlgebieten sowie zur Konfessionszugehörigkeit nach der Volkszählung von 1947 zurückgreifen. Diese Informationen eröffneten die Möglichkeit, den Einfluss ökonomischer, sozialer, religiöser und ethnischer Faktoren auf die Vornamengebung zu ermitteln und mit Hilfe von Tabellen, Grafiken und Landkarten übersichtlich darzustellen.

In der „Einleitung“ (9–11) heben die Autoren zu Recht hervor, dass es zahlreiche Vornamenbücher gibt, die etymologische und andere Angaben zu mehreren Tausend Vornamen enthalten, bislang aber in den Niederlanden ein Buch fehlt, das genau Auskunft darüber gibt, welche/wie viele Vornamen gegenwärtig vergeben werden, wie häufig sie vorkommen, welchen Trends die aktuelle Namengebung folgt. Das zweite Kapitel (12–15) befasst sich mit der Motivation der Namengeber, das dritte Kapitel (16–41) geht auf die Benennung nach bekannten Persönlichkeiten und fiktionalen Gestalten ein. Die große Datenmenge erlaubt, den zwar vorhandenen, aber von der Presse und in Laienkreisen oft überschätzten Einfluss von Film, Fernsehen, Popmusik und Sport auf die



Namengebung ins richtige Licht zu rücken. Die Bekanntheit der Popsängerin Britney Spears um die Jahrtausendwende führte eindeutig zur Vergabe des Vornamens *Britney*, der seinen Höhepunkt i. J. 2000 erreichte; damals wurde er für 200 Namensträgerinnen gewählt, zeigte aber in der Folgezeit eine stark rückläufige Tendenz (17). Sehr sorgfältig wird der Einfluss in- und ausländischer Fernsehserien auf die Namengebung untersucht. Die Autoren können z. B. nachweisen, dass *Isabella*, *Nina*, *Emma* und *Gwen*, die in den 1990er Jahren im Aufkommen waren, nach deren Erscheinen in der beliebten Fernsehserie „Goede Tijden Slechte Tijden“ schneller anstiegen, dass dem Abwärtstrend von *Kim* ein neuerlicher Anstieg folgte, dass Vornamen mit steigender Tendenz (*Meike*, *Roos*; *Daniël*, *Floris*, *Lucas*, *Tim*) nicht signifikant noch häufiger vergeben wurden, dass rückläufige Namen, die bereits vor Beginn der Serie etwas altmodisch wirkten (*Anita*, *Linda*; *Frits*, *Govert*, *Peter*), nicht positiv beeinflusst wurden. Aus den steil ansteigenden Häufigkeitskurven für die bis dahin seltenen männlichen Vornamen *Julian*, *Milan* und *Stan* ist der Einfluss der Serie auf die Namengebung deutlich zu ersehen. Dass ein solcher Einfluss mitunter auch nur kurzfristig sein kann, zeigt der Vorname *Bowien*: nachdem eine weibliche Gestalt mit diesem seltenen Namen in die Serie eingeführt wurde, erhielten 1998 insgesamt 46 Mädchen diesen Vornamen, 2002 waren es nur noch drei.

Nach dem niederländischen Namensgesetz von 1970 können Eltern im Prinzip den Vornamen ihres Kindes frei wählen, ausgeschlossen sind nur Namen, die als Vornamen unpassend sind, sowie Familiennamen, die bislang nicht auch als Vornamen vorkommen (60). Dass das Gesetz sehr liberal ge-

handhabt wird, tritt im vorliegenden Buch oft in Erscheinung. So geht aus Abschnitt 3.5 („Wissenschaftler, Philosophen, Schriftsteller und Künstler“, 29f.) hervor, dass manche bekannte Familiennamen, die eigentlich nicht als Vornamen vergeben werden dürften, dennoch, wenn auch selten, als Vornamen in Gebrauch sind (etwa *Beauvoir*, *Bronte*, *Manet*, *Monet* für Mädchen, *Boetius*, *Chagall*, *Dalí*, *Darwin*, *Freud*, *Marconi*, *Newton*, *Renoir* für Jungen). Allerdings ist der hier aufgeführte Vorname *Eustachius* wohl kaum zu Ehren des italienischen Anatoms Bartolomeo Eustachi (1520–1574), dessen Familienname in die „Eustachische Röhre“ eingegangen ist, vergeben worden, sondern nach dem heiligen Eustachius.<sup>1</sup> Im Abschnitt 3.6 weisen die Autoren nach, dass Angehörige von Königshäusern selten als Namensvorbilder gewählt werden (30–33). Der Name von Königin Beatrix ist in den letzten 20 Jahren 80-mal vergeben worden, Kronprinz Willem-Alexander hat nur 8 Namensgenossen, sein Bruder Johan Friso keinen einzigen. Trotz häufiger Präsenz der englischen Princess of Wales in der Boulevardpresse (bis zu ihrem Tod i. J. 1997 und auch darüber hinaus) zeigt die Kurve des nicht allzu beliebten Vornamens *Diana* eine deutlich rückläufige Tendenz ab 1985. Im nächsten Abschnitt („Mythen und Sagen“, 34–36) vermisst man einen Hinweis darüber, welche mythologischen Namen tatsächlich eine Rolle in der Namengebung spielen, welche Namen eine seltene oder einmalige Erscheinung darstellen. Der Vorname *Dionysius* ist nicht als ‚Gott des Weins‘, sondern als ‚der dem Gott Dionysos Geweihte‘ zu etymologisieren. Namensvorbild ist der heilige Dionysius.<sup>2</sup> *Tyche*, *Hermes* und *Morpheus* gehören zur griechischen Mythologie, nicht zur römischen.



Im letzten Abschnitt des dritten Kapitels (36–41) befassen sich die Autoren mit Vornamen aus Kinderbüchern, Comics und Zeichentrickfilmen. Die Lektüre von Astrid Lindgren regte zur Vergabe von *Lotta*, *Pippi*, *Annika* und *Ronja* an (36). Der Mädchename *Madelief* (zu ndl. *madelieffe* ‚Gänseblümchen‘) stammt aus dem gleichnamigen Buch von Guus Kuijer (38). Die darauf basierende Fernsehserie hat in der Tat zu einer steil ansteigenden Häufigkeitskurve für *Madelief* ab 1994 geführt (47). *Kiara* lässt an eine phonetische Schreibung von italien. *Chiara* denken, doch wurde der Name, wie ein Ehepaar erklärte, nach der Gestalt der Tochter des Löwen Simba in einem Disney-Film gewählt (38). Anders als in England hat Harry Potter keine Wirkung auf die niederländische Namensgebung gehabt: die Häufigkeitskurve für den Vornamen *Harry* weist eine rückläufige Tendenz auf (37).

Gegenstand des vierten Kapitels sind die in den Niederlanden bislang nicht allzu häufigen Namen mit durchsichtiger Bedeutung, also Vornamen nach Freuden und Tugenden, nach Edelsteinen, Metallen und Farben, nach Tieren, nach Blumen und Pflanzen, nach Witterung und Himmelskörpern, nach Toponymen, nach Tageszeiten, Wochentagen, Festtagen und Monaten, nach Zahlen und Buchstaben, nach bekannten Marken und Produkten, nach Titeln und Berufen (42–60). Zu der Liste von Vornamen, die auf „Freuden und Tugenden“ hinweisen (43f.), ist einiges anzumerken. Der Vornamen *Allegra* bedeutet nicht ‚schnell‘, ihm liegt italien. *allegro* ‚lustig, fröhlich, lebhaft, munter‘ zugrunde. *Scholastica* (zu lat. *scholasticus* ‚zur Schule gehörig, Schüler‘) lässt sich nicht als ‚theologische Lehre‘ auffassen; Namensvorbild ist hier die heilige Scholastica.<sup>3</sup> Um den männlichen

und weiblichen Vornamen *Hero* zu engl. *hero* ‚Held‘ zu stellen, müsste man sichere Anhaltspunkte haben, dass der Name tatsächlich englisch ausgesprochen wird. Sonst kommen andere Herleitungen infrage: der bislang ungeklärte griechische Fraunname *Hero*, bekannt durch die tragische Liebesgeschichte zwischen Hero und Leander sowie aus Shakespeares „Viel Lärm um Nichts“, und die männliche Kurzform *Hero* zu germanischen Vornamen, die mit „Her-“ anlauten.<sup>4</sup> *Virginia* und *Virginio*, von D. GERRITZEN in ihrem Vornamenbuch richtig zu dem noch ungeklärten römischen Gentilicium *Verginius* gestellt,<sup>5</sup> werden hier volksetymologisch als ‚Jungfräulichkeit‘ ausgelegt. *Purissima*, wohl zu dem spanischen Superlativ *purísima* ‚die Reinste‘, ist mit ‚Reinheit‘ ungenau übersetzt. Es ist wenig wahrscheinlich, dass der männliche Vorname *Dino* (italien. Kurzform von *Bernardino*, *Corradino*) in Anlehnung an die *Dinosaurier*, der weibliche Vorname *Camille* (franz. Form von *Camilla*) nach der Heilpflanze ‚Kamille‘ und der männliche Vorname *Basil* (engl. Form von *Basilus*) nach dem Gewürz ‚Basilikum‘ vergeben werden.

Mit Erstaunen entnimmt man der Zusammenstellung der Vornamen nach geographischen Namen (51–53), dass es niederländische Mädchen und Jungen namens *Kabul*, *Kashmir*, *Kurdistan*, *Saigon* bzw. *Baghdad*, *Jutland*, *Killimanjaro* (sic!), *Yerevan* gibt. Bei einigen der aufgeführten Namen (etwa *Carolina*, *Dominica*, *Erica*, *Lies*, *Nancy*, *Victoria*; *Heino*, *Jonas*, *Maas*, *Mauritius*) dürfte eine Namensvergabe nach den gleich lautenden in- bzw. ausländischen Toponymen nur in Ausnahmefällen infrage kommen. Unter den Vornamen nach Markennamen (57f.) gibt es freilich manche Übereinstimmungen mit geläufigen Vornamen: *Katja* (La-

kritze), *Felix* (Katzenfutter) u. a., überraschend sind allerdings Vornamen wie *Porsche* (w.), *Lamborghini* (m.), *Renault* (m./w.) nach bekannten Automarken und *Diesel* (m./w.) nach einer Modefirma.

Im fünften Kapitel (64–73) befassen sich die Autoren mit dem Umfang des Vornameninventars. Die 4,2 Millionen Kinder, die in den letzten 20 Jahren geboren wurden, tragen 176.800 verschiedene Vornamen. Hierbei ist jede Schreibvariante als selbstständiger Name gezählt worden. Es ist interessant, dass 108.500 Vornamen nur einmal während des gesamten Untersuchungszeitraums vergeben wurden. Zwischen 1983 und 2002 nimmt die Namensvielfalt zu, während der prozentuale Anteil der Spitzenreiter immer niedriger wird. *Sanne* und *Thomas*, die beliebtesten Vornamen i. J. 2003, werden von 1,09% bzw. 1,13% der Kinder dieses Jahrgangs getragen. 1985 erreichten die Spitzenreiter Prozentwerte von 1,6% bzw. 1,7%, 1935 von 8,0% bzw. 7,2%.

Die Möglichkeiten, bestehende Namen durch Schreibvarianten, Suffixe, Verkürzung und Kombination zu variieren, werden im 6. Kapitel (74–97) ausführlich erörtert. Besonders auffällig ist das Vorkommen, wenn auch nur selten, von Graphien wie *AnneFleur* und *LeAnn*, *Ni-Na*, *Rosa-Lie*, *Al-Bert* und *Jo-Achim*, *Meli'sa*, *Ol'ga*, *Sar'a*, *E'mile*, *Ren'e* und *Luka's*. Die tiefgreifenden Veränderungen im Vornamenbestand (Rückgang der traditionellen Vornamen seit den 1950er Jahren, Vormachtstellung fremdsprachiger Vornamenformen zu Beginn der 1990er Jahre sowie kurzer Namen seit der Jahrtausendwende, zunehmende Identität von „officiële voornaam“ und „roepnaam“ in den letzten Jahrzehnten u. a.) werden im 7. Kapitel (98–134) mit Hilfe von Ta-

bellenn, Landkarten und Graphiken anschaulich und genau dargestellt.

Im achten Kapitel (135–184) wird eine neue und originelle Methode der Gruppierung der im Untersuchungszeitraum vergebenen Vornamen vorgestellt. Sie geht von der Feststellung aus, dass Eltern bei der Wahl der Vornamen für ihre Kinder eine Übereinstimmung anstreben, d. h., dass die Geschwister von *Petrus* eher traditionelle Vornamen wie *Maria*, *Catharina*, *Johannes* oder *Cornelis* erhalten als ausländische Vornamen wie *Kelly*, *Chantal*, *Kevin* oder *Mike*. Die aufgestellten Namensgruppen basieren auf der Namenwahl der Eltern; sie können sprachlich homogen (etwa „Friesische Namen“, „Arabische Namen“) sein, müssen es aber nicht. So finden sich unter den Namen der Gruppe „Linda/Mark“,<sup>6</sup> die als „voormodern & internationaal“ charakterisiert werden und in den 1970er Jahren oder früher den Höhepunkt ihrer Beliebtheit erreichten, auch niederländische Namen wie *Marijke*, *Tineke*, *Jos*, *Ruud*, *Wim*. Mehrere Karten lassen die unterschiedliche regionale Verbreitung der wichtigsten Namensgruppen (etwa der traditionellen Namen in lateinischer und niederländischer Form, der friesischen Namen, der Elitenamen) deutlich erkennen.

Durch weitere statistische Bearbeitung des Namensmaterials werden zehn Vornamenprofile („Traditionelles Namenprofil in lateinischer Form“, „Traditionelles Namenprofil in niederländischer Form“, „Friesisches Namenprofil“, „Übergang vom traditionellen Namenprofil in niederländischer Form zu einem vormodernen Namenprofil“, „Übergang vom traditionellen Namenprofil in lateinischer Form zu einem ausländischen Namenprofil“, „Vormodernes Namenprofil“, „Kurzes Namenprofil“, „Ausländisches Namenprofil“, „Elitenamenprofil“, „Allochthones

Namenprofil“) ermittelt, die sich inhaltlich eng an die oben erwähnten Namensgruppen anschließen. Im 9. Kapitel (185–228) werden farbige Karten der zwölf niederländischen Provinzen mit den entsprechenden Vornamenprofilen in den vierstelligen Postleitzahlgebieten vorgelegt und analysiert. Diese drucktechnisch ausgezeichneten Karten lassen Zusammenhänge zwischen Vornamengebung und konfessionellem, gesellschaftlichem bzw. ethnischem Hintergrund klar hervortreten. So fällt in Friesland die starke regionale Identität in der Namengebung auf. Die Provinz Drenthe weist ein weitgehend vormodernes Namenprofil auf, in den Ballungszentren um Amsterdam, Rotterdam und Den Haag findet man neben Gebieten mit Elitenamenprofil auch solche mit ausländischem oder arabisch-türkischem. Aus den Namenprofilen Mittel- und Ostbrabants wird deutlich sichtbar, dass hier kurze Namen die traditionellen katholischen Namen in lateinischer Form verdrängt haben.

Im 10. Kapitel (229–245) werden die Zusammenhänge zwischen Einkommen der Eltern und Namenwahl untersucht. Vornamen wie *Sophie*, *Charlotte*, *Emma*; *Michiel*, *Sebastiaan*, *Matthijs* werden vornehmlich von wohlhabenden Eltern vergeben, während *Sharon*, *Melissa*, *Samantha*; *Danny*, *Ricardo*, *Mohamed* am häufigsten von Eltern mit niedrigem Einkommen gewählt werden. Im 11. Kapitel (246–258) werden neben anderen Besonderheiten der Namengebung die „Unisex-Namen“ behandelt. Im Zeitraum 1983–2002 kommen in den Niederlanden insgesamt 10.400 „Unisex-Namen“ vor, die von ca. 235.000 Kindern getragen werden. Eine tabellarische Übersicht für die Jahre 2000–2002 zeigt, welche „Unisex-Namen“ vorwiegend männlich bzw. weiblich ver-

wendet werden und welche Namen gleichermaßen für Jungen und Mädchen gebräuchlich sind. Das 12. Kapitel (259–286) enthält einen interessanten Überblick über die beliebtesten Vornamen in verschiedenen Ländern. Es ist hierzu anzumerken, dass der in Dänemark häufige Vorname *Magnus* im Lateinischen keineswegs ‚der größte‘ bedeutet, dass katal. *Núria* nicht auf eine „zecheilige“, sondern auf ein Marienheiligtum in den Pyrenäen zurückgeht, dass der in Galizien (Nordwestspanien) häufige Vorname *Noelia*, eine rezente Hispanisierung von franz. *Noëlle*, nicht als spezifisch galizisch bezeichnet werden darf, dass ein Zusammenhang zwischen *Laura* und italien. *Lorenzo* (< *Laurentius* ‚der aus der Stadt Laurentum Stammende‘) höchstens auf volksetymologischer Ebene besteht.

Sehr informativ ist die im letzten Kapitel dargebotene Zusammenstellung von 5000 weiblichen und 4000 männlichen Vornamen. Diese Namen, die mindestens 20-mal vergeben wurden, reichten aus, um 91% der ab 1983 geborenen Kinder zu benennen. Die Tabelle verzeichnet jeweils die absolute Zahl der Namensträger, zusätzlich wird durch verschiedene Symbole auf die steigende, abnehmende bzw. stabile Tendenz aller Vornamen, die mehr als 50-mal vorkommen, hingewiesen. Quellenangaben zu den einzelnen Kapiteln und ein allerdings sehr knappes Verzeichnis von „Boeken over vorna-men“, in dem man z.B. neue deutsche, spanische, französische Vornamenbücher sowie W. Seibicks „Historisches Deutsches Vornamenbuch“ (1996–2002) vermisst, beschließen den Band.

Den Autoren ist es in sehr kurzer Zeit gelungen, eine umfassende Darstellung der gegenwärtigen niederländischen Vornamengebung vorzulegen,

die aufgrund der vorbildlichen Bearbeitung des umfangreichen Namensmaterials wissenschaftliche Ansprüche vollauf befriedigt, die gleichzeitig aber durch die gut ausgewählten, den Text auflockernden Infokästen auch für einen breiten Leserkreis geeignet ist.

Rosa Kohlheim

### Anmerkungen

- 1 Vgl. R. u. V. KOHLHEIM, Duden Lexikon der Vornamen. Herkunft, Bedeutung und Gebrauch von über 6000 Vornamen, Mannheim 2004, 109.
- 2 Vgl. ebenda, 89 sowie Spectrum Voornamenboek, 21. Aufl. Utrecht 1994, 105.
- 3 Vgl. Spectrum Voornamenboek, 337.
- 4 Vgl. D. GERRITZEN, Voornamen. Een praktische handleiding, Utrecht 1999, 100; R. u. V. KOHLHEIM, Duden Lexikon der Vornamen, 151.
- 5 Voornamen. Een praktische handleiding, 178.
- 6 Die Namensgruppen werden jeweils nach dem häufigsten Namenpaar benannt.

**ALHAUG, Gulbrand: Fornamn i Noreg frå 1900 til 1975 – med vekt på endringar i namnemønsteret [Vornamen in Norwegen im Zeitraum 1900–1975 – unter besonderer Berücksichtigung von Änderungen im Namengebungsmuster]. Oslo: Novus forlag 2003. 285 S. (= Tromsøstudier i språkvitenskap 23).**

Mit diesem Buch liegt erstmals eine umfangreiche, gesamt Norwegen umfassende Untersuchung der Vornamen-

moden im 20. Jahrhundert vor. Ältere Darstellungen desselben Autors<sup>1</sup> werden nunmehr in detaillierter Form der interessierten Öffentlichkeit dargeboten. Als Materialgrundlage der Untersuchung dienen Vornamendaten des Statistischen Zentralbüros Norwegens, die bereits Ende der siebziger Jahre im Rahmen eines großangelegten EDV-Projektes<sup>2</sup> für onomastische Zwecke aufbereitet worden waren und in den Folgejahren immer wieder gewinnbringend in die Forschung eingebracht wurden, so z. B. im Zusammenhang mit dem Norwegischen Personennamenlexikon (*Norsk personnamleksikon* 1982, 1995).

Untersucht werden die Besonderheiten der norwegischen Vornamengebung im Zeitraum 1900–1975, wobei eine Einteilung in drei Zeitschnitte vorgenommen wird: 1900–1924 (Abschnitt I), 1925–1949 (Abschnitt II), 1950–1974 (Abschnitt III) (16f.). Bezugspunkt ist stets Norwegen als Gesamtstaat, regionalspezifische statistische Rückschlüsse sind daher nicht möglich. Beeindruckend ist der Umfang der Untersuchung: Einbezogen wurden die Daten von ca. 4 Millionen Namenträgern, für alle drei Zeitschnitte zusammen bedeutet das ein Korpus von über 5 Millionen Namenbelegen (21). Berücksichtigung finden ausschließlich Namen mit einer Frequenz von mindestens 500 Namenträgern pro Namenform. Nach Bereinigung der Daten (Zusammenführung von Namensvarianten) ergibt sich ein Korpus von insgesamt 796 Namen (382 männliche und 414 weibliche Vornamen). Da ca. neun von zehn Norwegern und Norwegerinnen einen dieser Namen tragen, können auf dieser Grundlage allgemeingültige Schlussfolgerungen für die Vornamentwicklung im Norwegen des 20. Jahrhunderts gezogen werden (22).

Terminologisch im Mittelpunkt der Arbeit steht der Begriff *markørnamm*. Damit sind Namen, „Markernamen“, gemeint, deren Popularität/Gebrauchsfrequenz sich in einem der untersuchten Zeitabschnitte (s.o.) deutlich von einem der anderen Zeitabschnitte unterscheidet. Bei signifikant sinkender Popularität spricht der Verfasser von *ned-namn* (Markernamen mit Abwärtstrend), bei signifikant steigender Popularität entsprechend von *opp-namn* (Markernamen mit Aufwärtstrend). Wann ein Vorname den Status als Markenname erhält, hängt von den festgelegten Frequenzkriterien ab, die im Kap. 4.1. (37ff.) detailliert dargestellt werden und von denen es letztlich abhängt, ob von einem „deutlichen“ Abwärts- bzw. Aufwärtstrend im Vergleich zweier Zeitabschnitte gesprochen werden kann. Die Statuskriterien (Basiskriterium: ein Name muss viermal so oft gebraucht werden wie in einer der Vergleichsperioden, 37) werden anhand von Popularitätskurven ausgewählter Vornamen graphisch veranschaulicht (37–48).

Es existieren gewisse Berührungspunkte zwischen dem von ALHAUG benutzten Begriff *Markername* (norw. *markørnamm*) und dem in der Personennamenforschung weitverbreiteten Begriff *Modename* (norw. *motenamn*). Zur terminologischen Abgrenzung trägt Kap. 4.2. bei (48–51). Danach wird mit dem Begriff *Markername* in erster Linie dem dynamischen Aspekt der Vornamenentwicklung Rechnung getragen, während mit *Modennamen* Namen gemeint sind, die sich in einem bestimmten Zeitabschnitt starker Beliebtheit erfreuen. Für Modennamen gelten zudem für gewöhnlich kürzere Intervalle (z. B. ein Jahrzehnt) als die hier zugrunde gelegten 25 Jahre. Für die Analyse mit Hilfe des Begriffs *Markernamen* spricht nicht zu-

letzt die Tatsache, dass damit nicht nur außergewöhnlich populäre Namen beschrieben werden können, sondern auch Namen, die plötzlich von einem Zeitabschnitt zum nächsten ihre Popularität einbüßen (s.o.: *ned-namn*, Markernamen mit Abwärtstrend). Letzteres ist mit dem von ALHAUG als „etwas ungenau“ (49) beschriebenen Modennamenkonzept nicht möglich. Mit Hilfe des Markernamenkonzepts lassen sich Popularitätsprofile für ausgewählte Vornamen aufzeichnen, wobei vom VERF. in Bezug auf die untersuchten Zeitabschnitte I–III verschiedene Typen unterschieden werden: a) Kontinuierlicher Abwärtstrend, b) kontinuierlicher Aufwärtstrend, c) diskontinuierliche Entwicklung (Hoch in Abschnitt II), d) diskontinuierliche Entwicklung (Tief in Abschnitt II) (vgl. 60–68).

Interessant ist es nun zu betrachten, welche Erkenntnisse das von ALHAUG präsentierte Markernamenkonzept in Bezug auf die Entwicklung der Vornamengebung in Norwegen zu liefern vermag. Von den 796 untersuchten Vornamen tragen immerhin 227 den Status eines Markernamens (mit unterschiedlichen Popularitätsprofilen, s.o.). Die Verteilung auf die Geschlechter ist indes ungleich: Unter den 227 Markernamen befinden sich 152 weibliche Vornamen, aber nur 75 männliche Vornamen. Ohne detailliert auf die vom VERF. statistisch vorbildlich präsentierten Ergebnisse einzugehen (vgl. Kap. 6 für männliche und Kap. 7 für weibliche Vornamen), kann hier eines der wichtigsten Resultate der Studie genannt werden: Die weiblichen Vornamen unterlagen im 20. Jahrhundert offenbar einer viel größeren Änderungsdynamik als die männlichen Vornamen; auf die weiblichen Vornamen entfallen mehr als doppelt so viele Markernamen. Unter den Markernamen mit Abwärtstrend (*ned-namn*)

ist die Tendenz überdeutlich: 45 weiblichen „Abwärts-Namen“ stehen lediglich 4 männliche gegenüber, d.h. über 90% aller *ned-namn* sind weibliche Vornamen.

In Kap. 9.3. unternimmt der Verfasser den Versuch einer Deutung dieses Phänomens. Eine Ursache ist sicherlich die Tradition der Nachbenennung, die in der norwegischen Gesellschaft tiefe Wurzeln hat. Der Vorname eines Bauern wurde oftmals über mehrere Generationen hinweg an den jeweiligen Nachfolger (in der Regel den ältesten Sohn) „weitergereicht“, wodurch bei den männlichen Vornamen der Spielraum für Neuerungen bei der Vornamenwahl gewissen Einschränkungen unterlag. Mädchen waren, so der Verfasser, im 20. Jahrhundert möglicherweise in geringerem Grade von Nachbenennungen betroffen (114). Wenn das so ist (es gibt auch gegenteilige Forschungsergebnisse, vgl. Anm. 86, S. 114), ist das ein plausibles Argument. Eher in den Bereich der Mutmaßungen gehört hingegen der Hinweis auf geschlechtsspezifische Unterschiede im Bereich der Mode. Da Mädchen von ihren Müttern oft bunter und abwechslungsreicher gekleidet würden als Jungen, sei hier eine Analogie zu Entscheidungen bei der Namengebung möglich (115). Danach empfänden viele Mütter die Vornamen – analog zu modischer Kleidung – möglicherweise als eine Art Schmuckelement und wählten demzufolge häufiger französische und andere „exotische“ Namen für ihre Töchter. Ob die Rolle der Väter bei der Festlegung der Vornamen der Töchter in der Tat so passiv ist, wie damit suggeriert, muss – wie überhaupt die Rollenverteilung der Eltern bei der Vornamenwahl – indes erst noch genauer untersucht werden.

Als sehr wesentlich für die Entscheidung zwischen Tradition und

Neuerung bei der Vornamenwahl müssen namenphysiognomische Faktoren angesehen werden, worauf der Verf. am Beispiel der weiblichen Vornamen *Hilde* und *Hilda* (115) hinweist. Ein 1960 in Ostnorwegen geborenes Mädchen erhielt – nach seiner Großmutter väterlicherseits – den Vornamen *Hilde*. Die Großmutter hieß jedoch nicht *Hilde*, sondern *Hilda*. Befragt nach den Gründen für diese Entscheidung, antwortete die Mutter (geb. 1938), der Name *Hilda* ginge doch nun wirklich für ein Mädchen nicht an, denn so hießen doch nur alte Frauen. Ähnliche Begründungen für das Verhältnis von Jungennamen und „Altmännernamen“ seien hingegen weit seltener zu hören (115). Auch die in Kap. 8 (94–107) akribisch dargestellten morphologischen und phonologischen Besonderheiten der als Markernamen klassifizierten Vornamen können m.E. unter dem Aspekt der psycho-onomastischen Wirkung von Namen, der „kollektiven Sensibilität für die Ausdruckswirkung von Namen“ (vgl. KRIEN 1973:31),<sup>3</sup> betrachtet werden, denn auch Namenlänge, Silbenanzahl, Akzentverhältnisse und morphologische Struktur können einen Einfluss auf die Dynamik bestimmter Namen/Namentypen ausüben. Was die Silbenzahl der behandelten Markernamen anbelangt, lässt sich für den Zeitabschnitt II (1925–1949) eine deutliche Tendenz zu einsilbigen Namen feststellen (z. B. *Bjørn*, *Fred*, *Kjell*; *Aud*, *Bjørn*, *Unn*), während mehrsilbige Namen wie *Emanuel*, *Kornelius*, *Magdalene*, *Leonora* gleichzeitig stark zurückgingen. Für die männlichen Vornamen setzt sich diese Tendenz in Abschnitt III (1950–1974) fort (u. a. *Geir*, *Stig*, *Trond*, *Tom*, *Jim*), wohingegen bei den weiblichen Vornamen drei- und viersilbige Namen wieder auf dem Vormarsch sind (*Benedikte*, *Monika*, *Cecilie*, *Katrine*).

Weibliche Markernamen sind variabler, was den auslautenden Vokal anbetrifft: -a, -e, -i, -y. Männliche Markernamen enden nur auf -e und -y (106). Daneben gibt es natürlich noch Namen auf -o (*Otto, Viggo; Guro*), die jedoch nicht den Status von Markernamen haben und somit hier nicht Gegenstand der phonologisch-morphologischen Analyse sind. Unter den weiblichen Markernamen gibt es etliche Ableitungen, darunter Movierungen, die bei den analysierten männlichen Vornamen nicht vorkommen. Auch die Frage Simplex oder Zusammensetzung hat Relevanz. Waren von 1925–1949 die meisten zusammengesetzten weiblichen Vornamen Markernamen mit Aufwärtstrend (insgesamt 15 *opp-namn*), ist von 1950–1974 ein starker Rückgang zusammengesetzter weiblicher Vornamen nachweisbar (u. a. 6 *ned-namn*: Namen mit signifikantem Abwärtstrend). Auch hier wieder ein deutlicher Unterschied zu den männlichen Markernamen: Sämtliche zusammengesetzte männliche Vornamen waren sowohl in Zeitabschnitt II als auch in Zeitabschnitt III ausschließlich Markernamen mit Aufwärtstrend (106).

Einzugehen ist auch auf die Entwicklung des Beliebtheitsgrades entlehnter Namen, insbesondere englischer und deutscher Namen. Besonders die männlichen englischen Vornamen treten in der Untersuchung immer wieder als Markernamen in Erscheinung, und zwar ausschließlich mit Aufwärtstrend (*opp-namn*). Insbesondere im Zeitabschnitt III ist ein enormer Popularitätszuwachs zahlreicher englischer Vornamen festzustellen, u. a. *Glenn, Jim, Kim, Roger, Ronny, Tony* (119). Weibliche englische Markernamen sind nicht so zahlreich. 13 männlichen englischen Markernamen für den Zeitabschnitt III stehen nur 2 weibliche gegenüber (*Ann, June*).

Dieser Befund lässt sich zunächst auf den Zweiten Weltkrieg zurückführen: englische und amerikanische Männer galten als Befreier von der deutschen Besatzung. Aber auch die Nachkriegszeit mit einem starken Einfluss der angloamerikanischen Kultur auf die norwegische Gesellschaft hat zu einer stetig wachsenden Beliebtheit englischer Vornamen beigetragen. Als Gegenpol sei die im Gefolge des Krieges drastisch sinkende Popularität deutscher Vornamen angeführt. Für den Vornamen *Adolf* werden für den Zeitraum II (1925–1949) nur noch 322 Namenträger angeführt, gegenüber 2.511 im ersten Zeitabschnitt, im letzten untersuchten Zeitraum (1950–1974) gibt es in ganz Norwegen nur noch 79 Personen mit dem Vornamen *Adolf* (vgl. 69, 232, 239). Noch deutlicher wird der Zusammenhang zwischen Namenfrequenz und der NS-Besatzungszeit, wenn man betrachtet, wie oft norwegische Kinder zu verschiedenen Zeiten den Namen *Adolf* erhielten (vgl. die Angaben des Statistischen Zentralbüros bei LIETZ 1992:110)<sup>4</sup>: 1875–1999 wurde der Name 1.136 mal vergeben, 1900–1924 erhielten 1.098 Kinder den Namen *Adolf*, 1925–1949 nur noch 221, und 1950–1969 ganze 16. Der Name *Adolf* ist bei ALHAUG der einzige negative Markernamen für die Zeit 1925–1949, was natürlich mit der Einteilung in 25-Jahres-Abschnitte zusammenhängen kann, eine Einteilung, die für bestimmte Problemstellungen nicht als die optimale erscheint, jedoch EDV-technisch bedingt ist (vgl. 16f.). Für den Abschnitt 1950–1974 ist zwar auch nur ein deutscher Markernamen mit Abwärtstrend verzeichnet (*Herbert*), eine Reihe anderer Namen ist jedoch von diesem Status nicht weit entfernt, z. B. *Arnold, Ferdinand, Godfred, Leonard, Rudolf* (vgl. 118). Im Gegensatz zu den deutschen



Männernamen findet sich in Zeitabschnitt III kein signifikanter Negativtrend für deutsche weibliche Vornamen. Begründet werden kann das damit, dass Frauen in viel geringerem Maße als Männer mit der deutschen Besetzung Norwegens in Verbindung gebracht wurden (118).

Es ist an dieser Stelle nicht möglich, auf alle Aspekte der Studie einzugehen. Erwähnt sei, dass neben den im Mittelpunkt stehenden Markernamen natürlich auch die sog. „stabilen Namen“ behandelt werden, d. h. Namen, die in allen drei Zeitabschnitten ein bestimmtes Frequenzniveau nicht verlassen (Kap. 9). Neben deutschen und englischen Namen werden auch schwedische und dänische Namen und deren Popularitätsentwicklung in Norwegen thematisiert (Kap. 10.3.). Ein umfangreiches Kapitel ist den nordischen Namen gewidmet (Kap. 11). Abschließend wird auf die 30 jeweils beliebtesten Vornamen (*toppnamn*) in den drei Zeitabschnitten eingegangen und dabei auch die Frage beantwortet, welche Herangehensweise für welche Forschungsziele die am besten geeignete ist. Das Markernamenkonzept ist immer dann sinnvoll, wenn es darum geht, die Besonderheiten des Namensgebungsmusters in verschiedenen Zeitabschnitten miteinander zu vergleichen, speziell auch im Hinblick auf Unterschiede zwischen männlichen und weiblichen Vornamen. Markernamen erfassen in erster Linie die Änderungsdynamik des Vornamenschatzes. Die traditionelle Analyse der jeweils beliebtesten Namen hingegen ist die Methode der Wahl, wenn es gilt, die frequentesten Namen in verschiedenen Zeitabschnitten, d. h. also den jeweiligen Status quo, festzustellen.

Im Anhang des Buches befinden sich detaillierte statistische Tabellen, aus denen in sehr benutzerfreundlicher

Form die Daten zu sämtlichen behandelten Namen ablesbar sind: männlicher/weiblicher Vorname; welcher Status: stabiler Name, Markernamen (Aufwärts-/Abwärtstrend in welchem Zeitabschnitt), Top-30-Name; Frequenzangaben: absolute Frequenz, relative Frequenz (bezogen auf 100.000), prozentuale Verteilung.

Das vorliegende Werk ist mit seinen akribisch gesammelten statistischen Angaben sowie mit seiner ausführlichen phonologisch-morphologischen Analyse der Vornamen eine ideale Grundlage für weitergehende Untersuchungen der norwegischen Vornamengebung im 20. Jahrhundert. Diese weitergehenden Forschungen könnten in die sozio-onomastische Richtung gehen und die hier nur in Ansätzen beantwortete Frage nach den Ursachen bestimmter Entwicklungen in der Vornamengebung weiter vertiefen.

Gero Lietz

#### Anmerkungen

- 1 G. ALHAUG, Endringer i fornamns-mønsteret i Noreg på 1900-talet (1900–1975), in: K. Bakken, Å. Wetås (Hrsg.), Den 9. nasjonale konferansen i namnegransking. Blindern 11.–12. mai 2000. Namn i 2000 år – namn i år 2000, Oslo 2000, 163–188.
- 2 Prosjekt for datamaskinell språkbehandling (Nordisches Institut, Universität Bergen).
- 3 R. KRIEN, Namenphysiognomik, Tübingen 1973.
- 4 G. LIETZ, Eigennamen in der norwegischen Gegenwartssprache. Probleme ihrer Wiedergabe im Deutschen am Beispiel belletristischer Texte, Frankfurt (M.) 1992.



**ANREITER, Peter, Pharmakonyme. Benennungsmotive und Strukturtypologie von Arzneimittelnamen. Wien: Edition Praesens, 2002. 461 S.**

Eingerahmt in einen Kasten und durch unterlegten Text hervorgehoben veröffentlichte die Deutsche Apotheker Zeitung 2003 eine kurze Hintergrundinformation zu einem Blutdruckmittel. Der erste Satz lautete: „Der Produktname Eneas® steht für Enalapril + Nitrendipine = Efficacy And Safety.“<sup>1</sup> Im nächsten Absatz heißt es weiter: „Das Warenzeichen erlaubt auch Assoziationen zur griechischen Mythologie.“<sup>2</sup> Die Rede ist von dem tapferen Eneas (oder Aeneas), der seinen greisen Vater schulterte, aus dem brennenden Troja rettete und später an der Küste Italiens landete. Aeneas gilt „als Gründer einer neuen Kultur“.<sup>3</sup> Ein Gebiet, in dem diese antike Tradition fortlebt, ist die Pharmazie. Wie das geht, zeigt eindrucksvoll der Innsbrucker Indogermanist Peter ANREITER anhand von über 1000 Arzneimittelnamen. Sie wurden vom Verfasser aus knapp 6500 Seiten der österreichischen Stoffliste des Austria-Codex Fachinformation [ACF] (Ausgabe 2000/2001) als „repräsentative und für gewisse onymische Strukturen typische Namen ausgewählt und onomastisch untersucht“ (Vorwort, 5). Für die Arzneimittelnamen aus der Human- und Veterinärmedizin schlägt P. ANREITER den Terminus *Pharmakonyme* als einer Untergruppe der Produktnamen (*Chrematonyme*) vor. Die klassischen Herkunftssprachen dominieren, wobei sich kultur- und wissenschaftsgeschichtliche Bezüge ergeben (etwa die Verweise auf Cicero, Plinius und Quintilian; 89).

Wie im Untertitel angegeben, ist es die Intention des VERF., die Strukturtypologie und die Benennungsmotive (zum Beispiel Krankheiten, betroffene

Körperteile) bei den Medikamentennamen aufzuzeigen. In der Einleitung „Allgemeine Charakteristika der Pharmakonyme“ (17–28) werden diese dargestellt, allem voran die Herkunftssprachen. Diese rekrutieren sich vor allem aus den klassischen Sprachen wie *Paididont* (Zahnungstropfen; zu griechisch ‚Kind‘ und ‚Zahn‘), für die der Innsbrucker Indogermanist „erste Adresse“ ist. Weiterhin gehören zu den Charakteristika u. a. die „auffallende Endungsallomorphie“ (Teutosemie wie *-an*, *-ol*, *-or* und *-san*; 19f.) und die pharmakonymische Zweigliedrigkeit (*Dolocad-Tabletten*; 20).

Den Hauptteil der Arbeit nehmen die Segmentierung und Klassifizierung der Elemente der Pharmakonyme ein (29–422). Die Gliederung ergibt sich aus den Benennungsmotiven, wobei VERF. entsprechende Termini vorschlägt: Krankheiten (Pathonyme; Beispiel: *Apoplectal*, 30), erwünschter therapeutischer Effekt (Dynamonyme; *Diurid*, 69), betroffene Körperteile (Meronyme; *Cerebryl*, 165) oder die medikamentösen Wirkstoffe (Hyloonyme; *Diclac*, 218) usw. Die Wirkstoffe nehmen auch eine wichtige Stelle bei der Darstellung der einzelnen Medikamente ein, die nach einem bestimmten Raster erfolgt. Somit sind sie auch ihrer Struktur nach vergleichbar, zumal diese in strenger Notation erfolgt (Erklärung der Symbole, 451; hilfreich auch das Glossar, 452–456). Zusammengeführt werden die Medikamente wieder in einem alphabetischen Index (423–437). Eindrucksvoll ist, wie konsequent der Verfasser das Corpus analysiert und beschreibt, so dass jedes dargestellte Pharmakonym „problemlos einem gewissen Strukturtyp zugeordnet“ werden kann (Vorwort, 5). Die Analyse geht in bestimmten Krankheitsbereichen in eine detaillierte Feindifferenzierung über.

Diese systematische und fundierte Pionierarbeit von Peter ANREITER ist wohl gerade zur richtigen Zeit erschienen. Sie ist nämlich eben auch ein Dokument für die Bezüge zur Kultur- und Wissenschaftsgeschichte. Vielleicht spricht man eines Tages einmal von einer „Aeneas-Generation“ von Medikamentennamen, die noch Assoziationen zur griechischen Mythologie auslösen konnte. Mit den so genannten *Generika* hat auch in der Namengebung ein neues Kapitel begonnen. Die Generika-Firmen übernehmen meist für den nach zehn Jahren frei gewordenen Wirkstoff dessen Kurzform (*generic name*) des Internationalen Freinamens (INN = International Non-proprietary Names) als Medikamentennamen.<sup>4</sup> Dieser wird oft auch mit dem Firmennamen kombiniert (Beispiele dafür 327ff., 335ff. und 367f.). Für den Freinamen hat die Weltgesundheitsorganisation (WHO) Vorschriften erlassen. So sollen beispielsweise Stoffe mit ähnlicher pharmakologischer Wirkung den gleichen Wortstamm (*common stem* = Kennsilbe) als Prä-, In- oder Suffix haben. Diese „neuen“ Pharmakonyme („zungenbrecherische Silbensalate“) waren dem ehemaligen Präsidenten der Deutschen Pharmazeutischen Gesellschaft und Tübinger Emeritus für Pharmazeutische Chemie, Hermann Josef ROTH, unter der Überschrift „Azubimab und Amibib“ eine Glosse wert.<sup>5</sup>

Gerhard Koß

### Anmerkungen

- 1 Deutsche Apotheker Zeitung 143 (2003) Nr. 5, 443.
- 2 Ebenda.
- 3 Ebenda.
- 4 Eine gute Übersicht bieten Franz BRACHER und Frank DOMBECK (Depart-

ment für Pharmazie – Zentrum für Pharmaforschung, Universität München), in: Pharmazeutische Zeitung, Jg. 147 (2002, Ausgabe November), 16–26.

- 5 H. J. ROTH, Azubimab und Amibib, in: Deutsche Apotheker Zeitung 144 (2004) Nr. 32, 51–54.

**ANREITER, Peter, Frühnennungen der Osttiroler Gemeindenamen (von den Anfängen bis 1500) Teil 2: Erhebungen aus Regesten und Archivdokumenten. Wien: Edition Praesens Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft 2004. 139 S.**

Die vorliegende Arbeit ist der zweite Band der mittlerweile 4 Bände umfassenden Reihe „Frühnennungen der Nord- und Osttiroler Gemeindenamen (von den Anfängen bis 1500)“, welche sich auf der Basis unterschiedlicher Quellensammlungen mit den Frühnennungen der Osttiroler Gemeindenamen befassen. Für diesen Band wurde auf die renommierte Reihe der Tiroler Geschichtsquellen zurückgegriffen, worin unter anderem Dokumentregesten von Tiroler Gemeinde-, Gerichts-, Pfarr-, Dekanats-, Kloster-, Museums- und Privatarchive inventarisiert sind. Es wird bereits im Vorfeld darauf hingewiesen, dass ausschließlich auf diese Quellenedition zurückgegriffen wurde, welche ihrerseits nicht den Anspruch auf Vollständigkeit stellt. Generell bleibt also festzuhalten, dass für die bereits erschienenen Bände ausschließlich auf gedruckte Quellen rekurriert wurde. Für den vorhergehenden Band 1 wurde in die Urbare des Tiroler Landesarchivs Einsicht genommen, die folgenden Bände werden die Frühnennungen der

Tiroler Ortsnamen in den Codices des Tiroler Landesarchivs (Band 3) sowie den Antiken Quellen und dem Altdeutschen Namenbuch von Isolde HAUSNER und Elisabeth SCHUSTER<sup>1</sup> (Band 4) aus. Zudem ist ein fünfter Band in Vorbereitung, welcher sich mit Erhebungen aus urkundlichen Quellen befassen wird.

Zur Struktur des vorliegenden Werkes: Im alphabetisch aufgebauten Namenteil des Bandes folgt der knappen Zugehörigkeitsangabe des Ortes ein tabellarischer Belegteil: In der ersten Spalte erscheint die Jahreszahl, wobei chronologisch, beginnend mit der frühesten in dieser Quellengattung belegten Erwähnung, vorgegangen wird. Die zweite Spalte enthält eine genaue Aufführung der Quelle mit Angabe des Ausstellungsortes der Urkunde sowie einer kurzen Angabe der entsprechenden Edition mit Seitenangabe. Die dritte Spalte enthält die für den Namenforscher sehr wichtige und aufgrund der tabellarischen Form sehr übersichtliche Belegreihe des entsprechenden Ortsnamens. Die auf den ersten Blick so übersichtliche Abfolge der historischen Ortsnamenformen enthält auch ihre Tücken, da der Ortsname aus dem Quellenkontext herausgebrochen dargestellt wird. Diese Herauslösung aus dem für die Genusbestimmung so wichtigen Textzusammenhang versucht der AUTOR durch Markierung einzelner Formen als Adjektiv oder Ethnikon wieder auszugleichen. Andererseits bleibt der AUTOR seiner strikten Reduzierung auf den Ortsnamen nicht treu, wenn er einzelne Ortsnamenformen als Präpositionalphrase aufführt (z. B. Ellbögen, Gries, etc.). Die Auswahlkriterien für diese unterschiedliche Darstellung werden in diesem Band nicht benannt.

Eine einheitliche Darstellung der Ortsnamen in ihrem textlichen Zusam-

menhang wäre aus Sicht der Namenkunde wünschenswert, da eine Auswertung des Kontextes für eine weitere Bearbeitung der Ortsnamen unerlässlich ist.

Trotz der übersichtlichen und sorgfältigen Gestaltung dieses Werkes bereitet die Trennung und Verteilung der einzelnen Quellengattungen auf verschiedene Teilbände mit Sicherheit einige Schwierigkeiten, so dass bei einer sprachwissenschaftlichen Untersuchung einzelner Ortsnamen stets alle fünf vorliegenden Bände parallel herangezogen werden müssen.

Marko Meier

#### Anmerkung

- 1 I. HAUSNER (Hrsg.), *Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200*. Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien 1989 ff.

**ANREITER, Peter, HOHENAUER, Theresa, POSCH, Claudia, Heraldik und Onomastik. Tiroler Gemeindefnamen und ihre Versinnbildlichung in den Wappen.** Wien: Edition Press Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft 2004. 176 S.

Der vorliegende Band befasst sich mit der Frage, in welcher Art und Weise Ortsnamen in den zugehörigen Wappen bildlich wiedergegeben werden und inwiefern dies mit dem Bildungsmotiv des Ortsnamens übereinstimmt. Hierbei entwerfen die Autoren eine

Typologie, anhand welcher sie die Ortsnamen und ihre heraldische Darstellung einordnen. Einer knappen Einführung, die sich der Bedeutung von Wappen widmet, folgt der Hauptteil der Arbeit. Diese ist in 5 Teile gegliedert, die sich aus dem Verhältnis der bildlichen Darstellung zum Ortsnamen ergeben. Die Autoren unterscheiden hierbei die folgenden Gruppen, die zu Beginn eines jeden Abschnittes kurz erläutert werden:

1. etymologisch korrekte Totalversinnbildlichung,
2. etymologisch korrekte Partialversinnbildlichung,
3. etymologisch inkorrekte Versinnbildlichung, —
4. präternominale Versinnbildlichung,
5. etymologisch korrekte Partialversinnbildlichung bei gleichzeitiger präternominaler Symbolisierung.

Der ersten Gruppe, in die die meisten Ortsnamen des Bearbeitungsgebietes eingeordnet werden konnten, gehören die Wappen an, die aufgrund des wissenschaftlich gesicherten Namenetymons erstellt wurden.

Als etymologisch korrekte Partialversinnbildlichungen (Gruppe 2) werden jene Wappen bezeichnet, in welchen nur ein Teil des Ortsnamens korrekt wiedergegeben wird, wie etwa das Wappen des Ortes Elbigentalp („mit Ulmen bewachsene Alpe“), welches nur eine Ulme enthält. Wappen, bei welchen sich die heraldische Darstellung nicht mit der wissenschaftlichen Namendeutung deckt, werden als etymologisch inkorrekte Versinnbildlichungen des Gemeindepens bezeichnet (Gruppe 3).

Kriterien für die Gruppen 4 und 5 sind nicht mehr nur die Darstellungen des Namenmotivs an sich. In den Wappen, die nach Ansicht der Autoren eine präternominale Versinnbildlichung ent-

halten (Gruppe 4), sind neben der Namenbedeutung auch andere Phänomene symbolhaft dargestellt worden. Das Wappen des Ortes Breitenwang („bei der breiten Wiese“) stellt einen Vogel über drei silbernen Kleeblättern auf grünem Grund dar.

Der fünften Gruppe gehören jene Wappen an, welche neben einem etymologisch korrekten Teil des Gemeindepens noch andere symbolhafte Darstellungen enthalten. So enthält das Wappen des Ortes Biberweiler neben dem etymologisch korrekten Biber zusätzlich ein silbernes Rad auf blauem Grund.

Die einzelnen Wappen- und Gemeindepensartikel sind wie folgt aufgebaut: Dem Ortsnamen und der bildlichen Darstellung des Wappens folgt eine topographische Einordnung der Gemeinde mit genauer Beschreibung von Lage, Höhe, Gemeindefläche, Ortsteilen sowie der politischen und gerichtlichen Zugehörigkeit. Bei einigen Gemeinden werden geschichtlich bedeutsame Fakten erwähnt, wie etwa historische Zugehörigkeiten oder markante Lagen z. B. an Fernhandelsstraßen. Als zweiter Artikelteil schließt sich eine konkrete, auch farbliche, Beschreibung des Wappens an, die das Datum und die Instanz der Wappenverleihung enthält und die heraldische Darstellung begründet. Die historischen Überlieferungen des Ortsnamens, beginnend mit der frühesten Erwähnung bis hoch ins 15./16. Jahrhundert, sind Bestandteil des dritten Artikelteils. Eine ausführliche Etymologie der Gemeindepens rundet als vierter Teil den Gemeindepensartikel ab.

Abschließend folgt ein dreiteiliger statistischer Anhang, der zum einen die Zugehörigkeit der behandelten Gemeinden zu den politischen Bezirken Tirols und zum anderen eine Auftei-

lung der fünf verschiedenen Versinnbildlichungsvarianten auf die politischen Bezirke darstellt. Im dritten Teil des Anhangs wird eine Chronologie der Wappenverleihung durch die Tiroler Landesregierung aufgelistet. Die Abhandlung wird durch ein umfangreiches Literatur- und Quellenverzeichnis beschlossen.

Das Werk ist für Heraldiker und Namenforscher gleichermaßen interessant, da hier die enge Verbindung von Ortsname und Wappen auch hinsichtlich der Etymologie des Ortsnamens herausgearbeitet wird. Die Namen können also als Quelle für den Heraldiker und die Wappen als Hilfe für den Namenforscher dienen. Zugleich wird anschaulich dargestellt, dass Wappen häufig aufgrund einer irrtümlichen Interpretation des Namens erstellt wurden und den sprachgeschichtlich unerfahrenen Laienforscher bei der Deutung des Ortsnamens leicht in die Irre führen können.

Marko Meier

**BRACHMANN, Hansjürgen** [†]; **FOSTER, Elżbieta**; **KRATZKE, Christine**; **REIMANN, Heike**: **Das Zisterzienserkloster Dargun im Stammesgebiet der Zirzipanen. Ein interdisziplinärer Beitrag zur Erforschung mittelalterlicher Siedlungsprozesse in der Germania Slavica. Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa 17, Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2003. 460 S.**

Es erscheint kaum eine Monographie, die nicht Interdisziplinarität für sich beansprucht. Jedoch reicht ein gele-

gentlicher Blick über die eigene Fachrichtung hinaus kaum aus, um dieses Attribut berechtigt erscheinen zu lassen. Das vorliegende Werk hebt sich davon ab, indem es zu annähernd gleichen Teilen aus einer archäologischen, einer namenkundlichen, einer mediävistischen und einer kunstgeschichtlichen Abhandlung besteht. Diese widmen sich dem gleichen Gebiet, einer hochmittelalterlichen Klostergründung und ihrem Umfeld im Grenzbereich zwischen Mecklenburg und Pommern und entstanden im Rahmen eines Forschungsprojekts des Arbeitsbereiches *Germania Slavica* am GWZO in Leipzig in den Jahren 1996–2000.

Das eigentliche Arbeitsgebiet ist eine von vier Messtischblättern gebildete Fläche von etwa 500 km<sup>2</sup>, die die engere Umgebung des Klosters mit seiner Gründungsausstattung beinhaltet (24). Nach Maßgabe der jeweiligen Fragestellung und Quellenlage werden aber daneben in die einzelnen Untersuchungen weitere, benachbarte Bereiche einbezogen. Geradezu beneidenswert ist die Quellenlage: „Allein für die Zeit bis 1300 sind etwa 200 das Kloster Dargun betreffende Urkunden überliefert.“ (33) Die Einzelschenkungen sind durch überlieferte Besitzbestätigungen „in erstaunlich vollständiger Weise“ zu belegen (34), was auch der namenkundlichen Untersuchung entscheidende Impulse verleiht. Zudem liegen die meisten Urkunden in nur zwei Urkundenbüchern gedruckt vor, was viel Mühe für das Zusammensuchen verstreuter Quellen erspart hat.

Für eine namenkundliche Zeitschrift hat sich die Besprechung vorrangig den onomastischen Ausführungen zuzuwenden. Bereits in der Einleitung wird an passender Stelle der Name der slavischen Siedlungslandschaft um Dargun, *Zirzipanien*, erklärt (17f.). Der Einleitung folgt ein Ab-

schnitt „Forschungsstand, Quellenlage und Untersuchungsmethoden der beteiligten Disziplinen“ (21–43), in dem sich auch Diesbezügliches zur Namenkunde findet.

Im eigentlichen namenkundlichen Teil des Buches (99–191) werden 214 Ortsnamen erklärt. Wesentlich ist hierbei die Gegenüberstellung zweier aneinander angrenzender, aber völlig verschieden zu charakterisierender Regionen – zum einen das Gebiet um das Kloster Dargun, ein alter slavischer Siedlungsraum mit überwiegend älteren slavischen Ortsnamen, und zum anderen die südöstlich angrenzende Region um Stavenhagen, die ein hochmittelalterliches Ausbauggebiet darstellt und durch eine Mehrzahl von jüngeren Toponymen geprägt ist (170–172). Außerdem erfolgt die „Erklärung weiterer historisch-diplomatisch hervorgetretener Ortsnamen“, die im weiteren Umkreis verstreut liegen (181–191). Diese bilden einen Auszug aus einer größeren Sammlung von etwa 500 ON für das gesamte Stammesgebiet der Zirzipanen (28). Daraus entstand ein Manuskript, das sich am GWZO in der Druckvorbereitung befindet und die Ortsnamen des nördlichen Mecklenburg erstmals seit den Untersuchungen Reinhold Trautmanns lexikographisch erschließt.

Die überdurchschnittlich gute Überlieferungslage für das Hochmittelalter erlaubt nicht nur eine tabellarische Darstellung, wann und in welcher Anzahl die einzelnen Bildungstypen auftreten (148, 170), sondern bietet auch nicht wenige Flurnamen, die in einem gesonderten Abschnitt (141–144) aufgeführt und erklärt werden. Meist handelt es sich dabei um recht durchsichtige slavische Bildungen, wie z. B. *Knesegraniza* zu *apb. \*knez* ‚Fürst‘ und *\*granica* ‚Grenze‘ (142). Auch die in den Urkunden genannten

Personennamen finden Berücksichtigung (173–179). Besonders interessant ist hierbei die Feststellung, dass die Christianisierung die Herausbildung von Doppelnamigkeit förderte (180).

Die Darstellung lässt erkennen, dass die Autorin Elżbieta FOSTER gleichermaßen in den methodischen Traditionen der deutschen, polnischen und tschechischen Namenforschung zu Hause ist. So ordnet sie die Namenverzeichnisse nicht nach den auf formalen Bildungstypen beruhenden Grundsätzen der Leipziger Namenforschung, sondern in Anlehnung an strukturelle Prinzipien, wie sie z. B. Hubert GÓRNOVICZ angewendet hat. Die grundlegende Gliederung erfolgt nach der Bildung der ON aus Appellativa, Toponymen und Personennamen. Die zweite Gruppe erscheint nicht ganz praktikabel, weil sie im Wesentlichen nur die zwei (!) Namen umfasst, die durch das Stellensuffix *-ica* auf einen ursprünglichen Gewässernamen hindeuten, der ohne weitere strukturelle Kennzeichnung zum Ortsnamen wurde. Für einen dritten, strukturell identischen Namen wird ein Gewässername aber nur vermutet (Klenz, 106), für einen weiteren nicht in Erwägung gezogen (Dölitz, 105).

Davon abgesehen, finden sich im Text scharfsinnige und präzise ausformulierte Darstellungen, wie z. B. zur Problematik der differenzierenden Attribute Groß/Klein (114). Besonders hervorzuheben ist eine vergleichende Betrachtung zum Gründungsbuch des schlesischen Klosters Heinrichau aus dem 13. Jh., die detaillierte Einblicke in die Benennungsprozesse von Patronymika bietet (130, Anm. 296 und 136f.) und nicht nur aus diesem Grunde jedem slavistisch arbeitenden Namenforscher bekannt sein sollte.

Einige längere Argumentationen gegen die Existenz des Namentyps „PN

im Plural“ (Strukturtypen, Typ 452), der damit sozusagen ein Phantomtyp wäre, klingen zwar plausibel (128–130), bieten aber sicher Stoff für weitere Diskussionen. Die Einschätzung, die Mischnamen seien „Vorposten für den später erfolgten Landesausbau mit deutschen Siedlern“ (151), erscheint fraglich. Viel wahrscheinlicher ist, dass Mischnamen und deutsche Toponyme im Gemenge liegen, weil slavische Namenträger ebenso in den Landesausbau einbezogen waren wie deutsche. Und mit der Nennung der namenkundlichen Schriftenreihen (31, Anm. 45) bleiben die Angaben zum „Stand der linguistischen Untersuchungsmethoden“ (31) doch etwas sehr summarisch.

Die Namenerklärungen sind solide; nur in einzelnen Fällen entstehen Fragen. Handelt es sich bei Finkenthal zu mnd. *vinke* ‚Fink‘ wirklich „um einen sogenannten Wunschnamen“ (151)? Viel eher wäre *Weizendorf* zu mnd. *weite*, *wēte* ‚Weizen‘ (168) als solcher zu bezeichnen. Soll Japzow, 1245 *Japesowe*, wirklich aus aplb. *java* gebildet sein? Sicher kann -v- als -b- erscheinen, die Belege zeigen aber konsequent -p-, was doch ein großer Unterschied ist. Für Levin wird die Etymologie quasi mit Gewalt auf die Lage passend gemacht, wenn nicht *\*Lēvina* zum PN *\*Lēva*, sondern „am wahrscheinlichsten“ aplb. *\*Lavina* zu *\*Lava* ‚Übergang, Steg‘ vorliegen soll, obwohl die Autorin zugesteht, dass „die Schreibungen mit -i- gegen die letztere Form sprechen“ (107), vgl. 1173 *Liuin*, 1178 *Leuine*, 1239 *Livin* usw. Außerdem wäre zu überlegen, ob *Kämmerich* (1262 *Kemerik*) nicht doch ein übertragener Name sein könnte; wenn schon nicht zu Kemberg, Kr. Wittenberg (1337 *Kemerik*), so doch zu *Kamerijk*/Utrecht (1457 *de Kemericke*), das hier näher liegt als ein aplb.

App. *\*Kamerky* (139). Diese Fälle, bei denen man anderer Meinung sein kann, stellen aber unter der Masse der übrigen Namenerklärungen von hoher Qualität Ausnahmen dar.

Insgesamt zeichnet sich die namenkundliche Darstellung durch eine gute Anschaulichkeit aus, die sich sehr wohlthuend von der für Nichtlinguisten oft kryptischen Darstellungsweise vieler Namenbücher unterscheidet. Freilich stehen hier aber für die Darstellung von 80 Namen mit mehreren Verbreitungskarten 36 Druckseiten zur Verfügung. Insgesamt stellt diese namenkundliche Abhandlung nicht nur materialmäßig, sondern auch methodisch eine Bereicherung der Forschungslandschaft dar.

Mit dem namenkundlichen Teil des Buches sollte sich das Interesse des Onomasten jedoch nicht erschöpfen. Ermöglicht durch die breite Quellenbasis und deren gründliche und umsichtige Analyse, bietet v. a. die historische Untersuchung von Heike REIMANN (195–283) überaus anregende Einblicke in das hochmittelalterliche Siedlungsgeschehen. Die Informationen zu Christianisierung, Siedlungsstrukturen, rechtlichen und sozialen Verhältnissen sowie wirtschaftlichen Aspekten werden thematisch geordnet dargeboten.

Das reiche Quellenmaterial erlaubt tiefe Einblicke in die Verhältnisse des Hochmittelalters, die eine Vorstellung von den Prozessen ermöglichen, in die auch die Entstehung und Tradierung eines großen Teils unserer Namenwelt integriert ist. So werden z. B. ältere slavenzeitliche Rechtsverhältnisse sichtbar (251–254), „die auf einem ausgeprägten Familieneigentum bzw. Erbrecht am Boden beruhen“ (253) und die mitunter über die Zeit des hochmittelalterlichen Landesausbaus hinaus fortwirken. Dieser ist in Zirzi-



panien in der 2. Hälfte des 13. Jh. anzusetzen und wurde v.a. von Rittern getragen, die mit der Eroberung Zirzipaniens durch Mecklenburg ins Land gekommen waren (241, 262).

In vielen, aber nicht in allen Fällen erfolgen bei der Nennung der einzelnen Orte Verweise auf die nomenkundliche und auch die archäologische Untersuchung. Allerdings bleiben die hier genannte Flurnamen *Wredeloc* (233) und *bolbruchge* (256) ohne Erklärung. Einer Historikerin ist die Nennung eines Namens „in der slawischen Form *Surekowe*“ (234) leicht zu verzeihen, streng genommen handelt es sich dabei aber um die deutsche schriftliche Wiedergabe einer slavischen Namenform, was kein geringer Unterschied ist.

Der archäologische Teil (45–97) steht unter dem Schatten des viel zu frühen Todes seines Autors Hansjürgen BRACHMANN im Jahr 1998. In dessen hinterlassenes, bereits abgeschlossenes Manuskript wurde nur zu redaktionellen Zwecken eingegriffen. Dadurch erfolgt die Einbindung in den interdisziplinären Kontext, soweit sie vom Autor nicht schon selbst vorgenommen wurde, v.a. in den Fußnoten. Die Darstellung konzentriert sich auf die Verbreitung der archäologischen Funde, wobei Verfälschungen durch einen unterschiedlichen Forschungsstand berücksichtigt werden (23). Bestimmte einzelne Fundgruppen (Waffen, Schmuck usw.) werden hingegen nicht gesondert dargestellt.

Die areale Verbreitung der Funde bestimmter Zeitstellungen wird zur Grundlage für die Bestimmung der Ausdehnung der Besiedlung zur jeweiligen Zeit, wobei zwischen altslavischer, jungslavischer und frühdeutscher Zeit unterschieden wird (47–60). Im Anschluss wird das unmittelbare Umfeld von Dargun, das in etwa

der Gründungsausstattung des Klosters entspricht (60), einer eingehenden Betrachtung unterzogen (60–73), wobei insbesondere aus den Fundplätzen Siedlungsstellen rekonstruiert werden, die wiederum mit der historischen Überlieferung in Übereinstimmung gebracht werden können. Eine ethnische Interpretation der Keramik (spätslavisch – frühdeutsch) ist „nicht mehr haltbar“; die Abfolge ist eher ein wirtschaftlicher Vorgang (27), wobei „die sogenannte jungslavischer Keramik [...] noch eine längere Zeit [...] neben der im allgemeinen als frühdeutsch angesehenen Harten Grauware“ fortlebte (75).

Der Abschnitt zur Baugeschichte und Architektur (285–350) fällt etwas kürzer aus als die übrigen; hierzu liegt aber eine gesonderte, umfangreiche Monographie vor (KRATZKE, Christine: Das Zisterzienserkloster Dargun in Mecklenburg-Vorpommern. Studien zur Bau- und Kunstgeschichte, Petersberg 2004). Er ist, wie für diese Wissenschaft nicht anders zu erwarten, reich illustriert und beginnt mit einer exzellenten Einleitung (287–291). In ihr findet sich auch eine kurze, aber sehr informative Darstellung der naturräumlichen Grundlagen in ihren Zusammenhängen mit der Besiedlung (287). Eine solche würde man eigentlich am Beginn des Bandes erwarten, wo sie aber fehlt; nur im archäologischen Teil wird gelegentlich auf das natürliche Umfeld Bezug genommen. Den größten Teil dieses Abschnitts nimmt die Darstellung der einzelnen Bauphasen und ihrer kunstgeschichtliche Einordnung ein, zunächst der Kirche und dann der übrigen Gebäude des Klosters. Die Anlage ist nur in Resten überliefert, da nach der Reformation die Klausur mit einem Herzogschloss der Mecklenburger Residenz überbaut wurde, das ein Brand im Jah-



re 1945 in eine Ruine verwandelte. Die meiste mittelalterliche Substanz findet sich in der imposanten Ruine der Kirche.

Außerdem werden die Pfarrkirchen der Umgebung, insbesondere die Patronatskirchen des Klosters, untersucht, wobei aber letztere keine entscheidenden baulichen Einflüsse des Klosters erkennen lassen (348 f., 361). In einem einzigen Fall (Abb. 27 und 29) – sicher ärgerlich, aber verzeihlich – wurden die Bildunterschriften verwechselt.

In der Zusammenfassung (353–362) werden die wichtigsten Charakteristika der Siedlungsentwicklung noch einmal übersichtlich zusammengefasst; dieser Abschnitt bleibt aber in Bezug auf das angekündigte „interdisziplinäre Vorgehen“ (146) etwas knapp. Ein Verzeichnis der archäologischen Fundstellen, eine Konkordanz der Urkunden des Mecklenburgischen und des Pommerschen Urkundenbuchs, Quellen-, Literatur- und Abkürzungsverzeichnis, die Abbildungsnachweise (bei denen sich allerdings die meisten Angaben schon in den Bildunterschriften finden) und ein Ortsnamenregister beschließen den Band.

Man könnte es als Desiderat bewerten, dass sich die interdisziplinäre Bearbeitung zum großen Teil in der Aneinanderreihung von Abhandlungen der vier beteiligten Forschungsdisziplinen erschöpft, dass eine wirklich synthetische, auf die Vielfalt der Einzelprobleme bezogene Darstellung nicht gelungen ist und dass sich Interdisziplinarität v.a. in den Fußnoten ereignet, wo auf die entsprechenden Fakten der anderen Disziplinen hingewiesen wird. Dies wäre jedoch in hohem Maße ungerecht, denn die interdisziplinäre Arbeit ist kein Kinderspiel, wie es vielleicht von außen den Anschein haben mag, sondern ein überaus kom-

plizierter Prozess. Wer sich darauf einlässt, sieht sich oft genug zwischen zwei Stühlen sitzen. Zum einen ist der Anspruch der interdisziplinär arbeitenden Gruppe zu erfüllen, zum anderen aber auch den fachinternen Maßstäben der eigenen Disziplin Genüge zu tun. Diese methodische Problemstellung wird erst im Verlauf weiterer Forschungen zu überwinden sein. Die vorliegende Arbeit ist auf diesem Wege ein wichtiger Meilenstein, der seinesgleichen sucht.

Christian Zschieschang

**Brandenburgisches Namenbuch. Teil 12. Die Ortsnamen des Kreises Beeskow-Storkow. Von Sophie WAUER nach Vorarbeiten von Klaus MÜLLER. Mit einem siedlungsgeschichtlichen Beitrag von Kerstin KIRSCH. Mit 4 Karten. Franz Steiner Verlag: Stuttgart 2005, 269 S.**

Mit dem vorliegenden Band findet das auf 12 Teile konzipierte Brandenburgische Namenbuch seinen Abschluss. Das Werk wird eingeleitet durch ein Vorwort der Herausgeber (5f.), unterzeichnet von Th. WITKOWSKI, sowie eine Vorbemerkung von S. WAUER (9) über die Entstehungsgeschichte des Buches und die von K. MÜLLER geleistete umfangreiche Vorarbeit. Ihm verdanken wir u.a. die zahlreichen slaw. FlurN. Nicht übergangen werden die Institutionen, die das Zustandekommen und die Herausgabe des Bandes ermöglichten.

Wie schon früher üblich, geht dem eigentlichen Namenbuch ein Kapitel zur Besiedlung des Untersuchungsgebietes voraus (11–40). K. KIRSCH gibt

darin einen gelungenen Überblick über die naturräumlichen Grundlagen sowie die urgeschichtliche, früh- und spätmittelalterliche Siedlungsentwicklung bis hin zur Neuzeit.

In Bezug auf die slaw. Siedlungsperiode rechnet VERFN. zu Recht die Region zwischen Dahme und Spree, die sich im frühen Mittelalter nach der Landnahme der Slawen im 7. Jh. nicht gleich als geschlossener Siedlungsraum herausbildete, dem *pagus Luzici* zu, teilweise aber auch dem *pagus Selpoli*, was jedoch fraglich erscheint, denn dieser ist im Raum um Guben zu lokalisieren. Für Kontakte der einwandernden Slawen mit den früher hier ansässigen Germanen konnten aus archäologischer Sicht keine Beweise beigebracht werden, es scheint vielmehr eine „Siedlungslücke“ von ca. 150 Jahren bestanden zu haben. Auf Grund der naturräumlichen Gegebenheiten war der Beeskow-Storkower Raum für die eintreffenden slaw. Siedler wenig attraktiv, nur um Storkow dürften schon in frühslaw. Zeit erste Niederlassungen bestanden haben, aus denen sich dann im 9./10. Jh. eine Siedlungskammer entwickelte. Zusammenhängende Siedlungsareale befanden sich vor allem entlang des östlichen Spreebogens und um den Schwielochsee.

Überholt ist heute die Annahme, *Liubusua* sei die Hauptburg der *Lusizi* gewesen. *Liubusua* ist vielmehr mit *Löbsal*, nw. Meißen, identisch.<sup>1</sup> Das in der Urkunde von 1004 genannte *Gozteuuissi*, \*Gostowici, lässt sich u.E. weder mit *Krausnick*, \*Krušnik, noch mit *Goschzen*, \*Choščina, gleichsetzen, es wird sich vielmehr um eine später wüst gewordene Siedlung handeln, die dann in den Quellen nicht mehr auftaucht, wahrscheinlich westl. vom Schwielochsee im Spreebogen gelegen. Für das in der gleichen Urkunde erwähnte *Triebus* kommt am ehe-

sten *Trebatsch* in Frage.<sup>2</sup> Nach Angaben der VERFN. befinden sich zwei archäologisch nachgewiesene Befestigungen nur bei Trebatsch und Sawall am Westrand des Schwielochsees, wobei allerdings die Rolle dieser beiden Niederungsburgen noch ungeklärt sei.

Bei dieser kurzen, archäologisch und historisch gut begründeten Darstellung der slaw. Siedlungsverhältnisse hätte auch die slaw. Ortsnamentypologie, -geographie und -stratigraphie zum Tragen kommen können, was in sehr knapper Form erst im Kapitel IV, überschrieben mit „Namenschichten“, geschieht.<sup>3</sup> In dem Abschnitt über die Herausbildung der Herrschaften Storkow und Beeskow ist u. a. von Interesse, dass sich in dem zur Burg von Storkow gehörenden und erstmals 1448 erwähnten Kietz kein slaw. Material fand. Der Kietz von Beeskow hingegen weist seit dem 10. Jh. eine kontinuierliche slaw. Besiedlung auf. Der hochmittelalterliche Landesausbau mit seiner tiefgreifenden Umstrukturierung der Siedlungslandschaft lässt eine konzentrierte, zentral gesteuerte Aufsiedlung vermuten. Den Siedlungsaufrufen der Wettiner folgend kamen auch slaw. Bauern und Handwerker aus der Mark Meißen und ihren Randgebieten ins Land.

Nach kurzen Ausführungen zur Christianisierung und der Einführung der Pfarrorganisation kommt die spätmittelalterlich-frühneuzeitliche Siedlungsentwicklung zur Sprache. Hier verdienen die Angaben über die sorb.-dt. Bevölkerungsverhältnisse Beachtung: „Der historisch faßbare Wendische Distrikt mit Beeskow als dem Hauptort umfaßte an der Wende zum 17. Jh. etwa 2000 Einwohner. Nahezu 80 Prozent der Amtsbevölkerung waren Sorben.“ 1610 gab es in den Probsteibezirken Beeskow und Storkow neben 5 dt. Kirchen 40 wen-

dische. Hier hätten übrigens die Erkenntnisse der Personennamenforschung Berücksichtigung verdient.<sup>4</sup> Ein Literaturverzeichnis, eine Karte zur slaw. Besiedlung sowie eine weitere zur hoch- und spätmittelalterlichen Besiedlung nach der archäologischen Überlieferung beschließen dieses informative und solide gearbeitete Kapitel.

Den Kern der Arbeit bildet Kap. II (41–190) mit der Erklärung A) der Landschafts- und Stammesnamen, B) der Ortsnamen sowie C) der slaw. Flur- und Gewässernamen. Unter A) geht es nur um die Namen *Spreewanen* und *Lausitzer*. Unter B) werden die Namen von 266 Siedlungen untersucht, wobei die Gestaltung der einzelnen Namenartikel sich nach dem schon früher in dieser Reihe praktizierten und auch sonst meist üblichen Muster richtet.

Ein umfangreiches Belegmaterial aus gedruckten und ungedruckten Quellen dient als Grundlage der stets mit viel Umsicht und Sachkenntnis vorgenommenen Interpretationen, die kaum Ansatzpunkte zur Kritik oder zu neuen Deutungen bieten: Bei *Beeskow* wird, im Gegensatz zu S. KÖRNER, als Ableitungsbasis neben einem Appellativum bez, Deminutiv bezk ‚Holunder‘, auch ein PN *Bezek*, KF solcher VollN wie *Bezprav* usw., für möglich erachtet. Statt *Bezek* sollte man zutreffender *Bez* ansetzen, daneben käme wegen mehrerer alter Belege auch *Bez*ik in Betracht. Tschech. *Bezek* und *Bez*ik werden übrigens von bez ‚Holunder‘ abgeleitet.<sup>5</sup> Der deanthronymischen Deutung gebührt u. E. der Vorzug. Als ältesten Beleg für *Beeskow* verzeichnet übrigens E. EICHLER 1263 *Bez*ekowe.<sup>6</sup> Bei *Bornow* könnte man auch an \**Boranow* ‚Siedlung des Boran‘ denken. Ergänzt man unter *Briescht* die bisherige Belegreihe durch 1666 *Brischz* und 1701 *Brieschtz*, so ergibt sich statt \**Brest* der Ansatz

\**Brešč*e < urslaw. \**Berst*je ‚Siedlung an einem mit Ulmen bestandenen Ort‘.

Dasselbe Bildungsmodell liegt dem ON *Leipe*, nso. *Lipje*, ö. Lübbenau, zu Grunde: \**Lip*e < \**Lip*je ‚Siedlung bei den Linden‘. Unter *Falkenberg* lassen sich als älteste Zeugnisse nachtragen: 1272 *de Valkenberch*, 1285 *de Valkenberch*.<sup>7</sup> Unter *Göllnitz* wäre der Ansatz \**Cholmec* durch \**Cholm*ic zu ersetzen. Unter dem *Kietz bei Beeskow* sind zu ergänzen: 1457 *uf dem Keyse*, 1472 *auf dem Keiße vor der Stadt*, 1521 *Keiß*.<sup>8</sup> Bei einer slaw. Deutung sollte man nicht – H. LUDAT folgend – \**Chy*če bzw. \**Chy*ce ansetzen, sondern \**Chy*ze oder \**Chy*že ‚Siedlung, bestehend aus armen Hütten‘, zu nso. dial. *chyz*, Plural *chyze* ‚Haus, Nebenhaus‘, *chyš*, Plural *chyše* ‚Schuppen‘, *chyša* ‚(elendes) Haus, Hütte‘, poln. dial. u. älter *chysa*, *chysza*, *chyz*, *chyz*a, wahrscheinlich auch *chyz*, *chyz*a ‚elende Hütte, Haus, Hausflur; wirtschaftliches Nebengebäude‘.<sup>9</sup> Die ältesten Belege sprechen eher für slaw. und nicht für dt. Herkunft des Namens. Umstritten ist die Erklärung von *Kossenblatt*. Sowohl \**Kos*’nbloto ‚Siedlung am Amselsumpfwald‘ als auch \**Kosne bloto*, zu nso. *kósn*y ‚schief, schräg gelegen‘ und bloto ‚Sumpf usw.‘ können von der Motivation her und wegen des Fehlens sicherer Vergleichsnamen nicht überzeugen.

Am nächsten liegt das auch früher schon in Erwägung gezogene und bei der Eindeutschung stark veränderte \**Kostoml*oty mit mehreren Entsprechungen im Poln. und Tschech. Der unter *Krausnick* zum Jahre 1761 angeführte Beleg *Kschuschwiza* von J. G. HAUPTMANN bezieht sich sicherlich auf Klein Krausnik, nw. Sonnewalde. Bei *Lamitsch* sollte man den Ansatz \**Lomec* streichen, vorzuziehen ist \**Lomač*. Ein PN \**L’uboš* oder \**L’uboch* dürfte kaum in *Leibsch* ent-

halten sein, viel eher \*L'ubuš, \*L'ubuch oder \*L'ubiš, \*L'ubich. Der in *Limsdorf* bisher vermutete PN *Lumme* hätte, wie S. WAUER richtig schlussfolgert, \*Lummendorf ergeben müssen. Deshalb kommt eher \*Lummer, \*Lümmer o.ä., vielleicht gekürzter RN aus \*Liutomar, zu ahd. liut-māri ‚Volk-bekannt, berühmt‘, in Betracht. Das unter *Neu Lübbenau* behandelte *Lübbenau* (im Spreewald) beruht kaum auf solchen PN wie \*L'ubin oder \*L'uben, sondern vielmehr auf \*L'ubani, \*L'uboni oder \*L'ubuŋ. Unter den Personennamensuffixen kommt in der Lausitz *-in* sehr selten und *-en* überhaupt nicht vor, dafür aber *-ani-aŋ*, *-oni-on* und *-uni-uŋ*. Unter *Merz* bleibt \*Merici, \*Mirici sehr fraglich, denn bis auf eine späte Ausnahme gibt sich niemals das doch sonst so häufige *-ici* als *-itz* zu erkennen. Deshalb ist \*Mert', daraus dann \*Merc, zu tschech. mrt' ‚trockenes Gehölz, Gesträuch‘, slowen. mrtje ‚Walderde‘, urslaw. \*mьrtь, wahrscheinlicher. Auch seine geographische Lage, onö. Beeskow und weit von anderen patronymischen ON entfernt, lässt kaum auf eine *-ici*-Bildung schließen, eher auf einen Wald- oder Rodungsnamen. Den in *Möllendorf* enthaltenen PN kann man als dt. ÜN \*Milwe deuten und zu mhd. mil(e)we ‚Kleidermotte‘ stellen. Ein sorb. \*Milva oder \*Milava wäre wegen seines Suffixes ganz ungewöhnlich. *Pfaffendorf* ist bereits 1369 als *Phaffindorf* bezeugt, und unter *Ranzig* lässt sich z.J. 1431 der schöne Beleg *Wrontzk* einfügen, bei *Groß Rietz* als frühester Nachweis 1272 *de Reticz*, wobei vielleicht *-t-* für *-c-* steht.<sup>10</sup> *Sauen*, als \*Sov'n- ‚Ort, wo es Eulen gibt‘ rekonstruiert, erlaubt den Ansatz \*Sovin ‚Siedlung des Sova‘, denn *Sova* kommt in der Lausitz öfters als FaN vor, in Lübben bereits 1494 *Sowa*.<sup>11</sup> Der un-

ter *Alt-Schadow* zitierte Beleg 1761 *Schkodow* gehört nicht hierher, denn J.G. HAUPTMANN meint damit ausdrücklich *Schkode*, *bey Cotbus it. Schadowewiz, bey Calau*. Das unter *Alt Stahnsdorf* mit erwogene \*Staneš sollte man durch \*Staniš ersetzen, denn ein Suffix *-eš* begegnete bis jetzt noch niemals unter den sorb. PN. Bei *Tauche* nennt S. KÖRNER als Erstbeleg bereits 1346 *Twchow*, und als HN lässt sich 1421 *Peter Tuchow* anschließen.<sup>12</sup> Unter *Trebatsch* verdient 1522 *Trebaŋsch an der fhere* Erwähnung.<sup>13</sup>

Die in diesem Artikel mit behandelte nso. Namenform *Žربولce*, die zu nso. žrěbje ‚Fohlen‘ gestellt wurde, lässt sich besser als \*Žrebolici ‚Siedlung der Leute des Žrebol‘ erklären, wobei man sich auf den poln. FaN *Żrebiel* berufen kann.<sup>14</sup> Die relativ häufigen nso. FaN *Werchan* und *Werchon* stützen die Ableitung des Wüstungsnamens *Werchenow* von einem PN. Zurecht vermerkt S. WAUER, dass eine Verbindung des ON mit nso. wjerchny ‚oben befindlich‘, wie das neben S. KÖRNER auch K.-D. GANSLE-WEIT bei der Wüstung *Werchnow* sw. Neuzelle tut, von der Wortbildung her unwahrscheinlich ist. Unter den Orts- bzw. Siedlungsnamen hätte man auch das zu Beeskow gehörende *Burglehn* vor dem Mühltope anführen können, 1344 *vor daz Borgelehn*.<sup>15</sup> Der Name bezeichnete ein mit dem Burgdienst zusammenhängendes Lehngut.

Die im Abschnitt C (124–190) dargebotenen slaw. Flur- und Gewässernamen sind zwar später als die ON überliefert, besitzen aber dennoch einen enormen Wert für die historische Sprachwissenschaft, nicht zuletzt auch für die Siedlungsgeschichte. Wenn man unter *Buchwitzsee* neben dem sehr wahrscheinlichen \*Bukovica auch \*Bukovec ansetzt, so sollte man dafür \*Bukovc schreiben, denn \**-ьць* ergab

im Sorb. -c mit Erweichung des vorangehenden Konsonanten, nicht -ec. Gleiches gilt für \*Cholmec (unter *Gellnitz*). Der *Godnasee*, 1514 *auf den Gloden See*, beruhe angeblich auf nso. *glodny* ‚hungrig‘, was von der Motivation her schwer nachvollziehbar ist, obgleich es einen *Hungersee* gibt. Näher liegt \*Chlodny (jezer) ‚kalter See‘, zu nso. *chlodny* ‚kühl, frisch‘.

Die frühesten Belege für *Kraussnick*, *Grosser*, *Kleiner*, lauten 1454 *cleine Krußnigk*, 1457 *am cleyne Crußenigk*.<sup>16</sup> Für den *Leipesee* eignet sich statt \*Lip- am besten der Ansatz \*Lip̥e < \*Lip̥je. Von *Wuschk* führt kaum ein Weg zu \*wósek ‚Verhau, Hag, Hain‘, sondern viel eher zu \*Lužk, nso. *lužk* ‚sumpfige Wiese, sumpfige Niederung‘. Bei *Wuselitz* und *Wuselitzwiese* ist eine Ableitung von nso. *wosol* ‚Esel‘ nur schwer vorstellbar. Vielleicht \*Wužēlica ‚zugeschnittenes Wiesenland‘, zu nso. *wužēliš*, *wužēlowaś* ‚aus-, verteilen; zuteil werden lassen‘? Der *Ziwatzberg* wird von nso. *žiwy* ‚lebend, lebendig, munter‘ abgeleitet, aber auch von nso. *žywica* ‚Harz, fließendes Baumharz‘. Könnte er nicht \*Syvac ‚grauer Berg‘, zu oso. *sywy* ‚grau‘, geheißen haben?

Als FlurN aus Beeskower Urkunden sei hier ergänzt 1431 *von einem Wehr (prewar)*, 1433 *von einem Wehr (prewar)*,<sup>17</sup> erklärbar als \*Prevor oder \*Prevora, zu poln. *przewora* ‚Stallbaum (Abgrenzung zwischen zwei Pferden im Stall)‘, russ. *perevora* ‚Umzäunung‘, als Reliktwort *Pschewor* ‚Fischwehr‘ aus dem Kr. Guben schon 1416 in der Form *phsrewor* überliefert.<sup>18</sup> Als Bachname verdient Erwähnung 1465 *das fließ gnant dy Olße biß an dy mole des Olße*, 1465 *flies der Olsen biß an die Olsenische mole*, 1513 *Olßen vlyß*.<sup>19</sup> \*Ol’ša ‚Erlenbach‘, zu nso. *wólša* ‚Erle‘. Vgl. den ON *Oelsen* am *Oelsener See*, osö. Beeskow.

Kap. III (191–230) bringt die linguistische Auswertung des erfassten Namensgutes, aus der wir u. a. erfahren, dass das Untersuchungsgebiet beinahe ausschließlich zum Altsorb. gehörte, denn es fanden sich nur 2 FlurN mit altpolab. lautlichen Kriterien, *Mankweitzwiese*, östl. Streitberg, sö. Fürstenwalde, sowie *Garzluch* bei Neu Golm, ssö. Fürstenwalde. Die ausführliche Behandlung der sich in den Namen widerspiegelnden slaw. und dt. Lautverhältnisse sowie der Namenlexik lässt keine Wünsche offen.

Recht kurz fällt die Charakteristik der Namensschichten in Kap. IV (231–233) aus. Bei den slaw. Namen ergibt sich ein ziemlich übereinstimmendes Bild mit anderen Landschaften Brandenburgs. Zu ergänzen wäre hier, dass sich die slaw. Toponyme in Bezug auf ihr Alter deutlich vom Namenbestand in den zentralen Regionen der Niederlausitz unterscheiden, denn die archaischen Ortsnamentypen mit den Suffixen -*jb*, -*ici*, -*ovici*, -*jane* usw. sind im Beeskow-Storkower Raum sehr dünn gesät.<sup>20</sup>

Das Buch beschließen die Kap. V mit einer Zusammenfassung, als Anhang Kap. VI mit A) den Quellen und B) der Literatur sowie Kap. VII mit dem Namenregister, das außer den behandelten Toponymen und den mit ihnen in Verbindung stehenden Flur-, Gewässer- und Personennamen auch die erschlossenen Grundformen enthält. Den Abschluss bilden eine Übersichtskarte zu den bisher bearbeiteten Kreisen der Provinz Brandenburg sowie eine Karte zu den mittelalterlichen Siedlungsnamen des Kreises Beeskow-Storkow, auf der slaw. und dt. ON, MischN sowie unklare Namen unterschieden werden. Eine Differenzierung nach Ortsnamentypen erfolgt allerdings nicht.

„Die Ortsnamen des Kreises Beeskow-Storkow“ sind als ein würdiger Abschluss des Brandenburgischen Namenbuches zu werten. Dank gebührt nicht nur den Autoren, die den Anforderungen moderner Namenforschung vollauf gerecht werden, sondern auch den Herausgebern und nicht zuletzt dem Franz Steiner Verlag für die vorzügliche äußere Gestaltung des Werkes, das sich nahtlos in die vorangehenden Bände der Reihe einfügt.

Walter Wenzel

### Anmerkungen

- 1 Siehe R. GEBUHR, F. BIERMANN, K. GEBUHR, *Liubusua. Wege zur Lösung eines alten Forschungsproblems*, in: *Jb. f. brandenburg. Landesgeschichte*, hrsg. v. F. ESCHER u. E. HENNING, Bd. 54 (2003) 7–50.
- 2 In die Wiedergabe von \*Tribač spielte vielleicht das den dt. Schreibern wahrscheinlich bekannte lat. *tribus* ‚Gau, Bezirk für Steuererhebung und Aushebung, Abteilung, Zunft u. ä.‘ hinein.
- 3 Siehe W. WENZEL, *Die slawische Besiedlung der Niederlausitz im Lichte der Ortsnamentypologie, -geographie und -stratigraphie*, in: *Lëtopis* 51 (2004) 2, 12–43 (mit 7 Karten); K. MÜLLER, *Zur Schichtenspezifität der slawischen Namen im Lande um Beeskow-Storkow*, in: *BzN NF* 29/30 (1994/95) 261–283; DERS., *Die ältesten toponymischen Bildungstypen der Niederlausitz*, in: *Lëtopis* 44 (1997) 1, 246–254; DERS., *Zur Siedlungsgeschichte des Landes um Beeskow-Storkow*. (Dargestellt an der Chronologie der Bildungstypen), in: *Lëtopis* 45 (1998) 1, 116–126; DERS., *Die appellativen Bezüge in Flurnamen sorbischer Herkunft im Kreise Beeskow-Storkow als Hinweis auf die Motivationsgründe*. In: *Lëtopis* 47 (2000) 33–46. Diese wichtigen Aufsätze von K. MÜLLER fehlen leider in den Literaturverzeichnissen (34–38 u. 242–249).
- 4 Siehe W. WENZEL, *Studien zu sorbischen Personennamen*, Tl. III: *Namenatlas und Beiträge zur Siedlungsgeschichte*, Bautzen 1994, 58f., Ktn. 117, 118.
- 5 Siehe D. MOLDANOVÁ, *Naše příjmení*, Praha 2004, 31. Die Zahl der von ÜN abgeleiteten ON ist in der Niederlausitz u.E. größer als bisher angenommen.
- 6 E. EICHLER, *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße*, Bd. I: A–J, Bautzen 1985, 32.
- 7 *Urkunden der Stadt Beeskow in Regesten (1272–1649)*, bearb. v. F. BECK, Frankfurt/M. 2003, 1, 5 (zitiert wird von uns nach Urkundennummern).
- 8 Ebenda 116, 139, 173.
- 9 Siehe H. SCHUSTER-ŠEWIC, *Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache*, Bd. I, Bautzen 1978, 378; M. STAROSTA, *Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch*, Bautzen 1999, 99.
- 10 *Urkunden der Stadt Beeskow ...*, a. a. O. (Anm. 7) 26, 72, 1.
- 11 Siehe W. WENZEL, *Studien zu sorbischen Personennamen*, Tl. II/2: *Historisch-etymologisches Wörterbuch M–Ž, Rückläufiges Wörterbuch. Suffixverzeichnis*, Bautzen 1992, 104; DERS., *Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts*, Bautzen 2004, 367.
- 12 *Urkunden der Stadt Beeskow ...*, a. a. O. (Anm. 7) 64.
- 13 Ebenda 254.
- 14 Siehe K. RYMUT, *Nazwiska Polaków*, T. II: *L–Ž*, Kraków 2001, 753.
- 15 *Urkunden der Stadt Beeskow ...*, a. a. O. (Anm. 7) 13.
- 16 Ebenda 112, 116.
- 17 Ebenda 72, 234.
- 18 Siehe E. EICHLER, *Etymologisches Wörterbuch der slawischen Elemente im Ostmitteldeutschen*, Bautzen 1965,

- 108; A. BAŃKOWSKI, *Etymologiczny słownik języka polskiego*, T. 2: L–P, Warszawa 2000, 922.
- 19 *Urkunden der Stadt Beeskow ...*, a. a. O. (Anm. 7) 134, 135, 168.
- 20 Siehe die oben in Anm. 3 genannte Literatur.

**BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel, *Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, Santiago de Compostela, 20–25 setembro 1999, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza 2002 (= Biblioteca Filoloxía Galega), VIII, 1974 S. auf CD-ROM. 1 Begleitheft. VIII, 10 S.***

Der Herausgeberin der Akten des 20. Internationalen Kongresses für Namenforschung in Santiago de Compostela im September 1999 gebührt unser Dank für die relativ schnelle Veröffentlichung der fast 2000 Seiten umfassenden mehr als 170 Vorträge. Als einzigen Wermutstropfen müssen wir eine nicht gerade geringe Zahl an Rechtschreibfehlern hinnehmen. Innovativ zeigt sie sich mit der Wahl des Datenträgers CD-ROM, wodurch die umfangreichen Kongressakten für heutige Verhältnisse geradezu günstig zu haben sind, und das bei gefälliger Textpräsentation. Ein Nachteil der Entscheidung für die CD-ROM könnte sein, dass die Kongressakten von Santiago 1999 wie schon die von Leipzig 1984, welche damals auf Mikrofiches erschienen, nicht in dem Maße wahrgenommen werden, wie sie es verdient hätten. Da aber CD-ROM-Laufwerke unter Namenforschern und anderen Wissenschaftlern weit verbreiteter sind als Mikrofichelesegeräte, darf man optimistisch sein. Bibliotheken und Pri-

vatpersonen, die den Text noch in Jahrzehnten verfügbar haben möchten, sei ein Laserausdruck empfohlen, da die Benutzbarkeit der CD-ROMs je nach Qualität und Lagerbedingungen nur wenige (zwei bis drei, neuerdings mehr) Jahrzehnte beträgt und es heute nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob Durchschnittsbenutzer in mehr als 20 Jahren im Jahre 2002 erstellte PDF-Dateien noch öffnen können.

Die Vorträge sind entsprechend den Sektionen des Kongresses zusammengefasst. Demnach finden sich in Sektion 1a Beiträge zum Thema „Beziehungen zwischen Toponymen und Anthroponymen“ (85–446), in Sektion 1b Beiträge zum Thema „Standardisierung von Toponymen“ (447–559), in Sektion 2 Beiträge zum Thema „Benennungssysteme, besonders im interkulturellen Vergleich“ (561–818), in Sektion 3 Beiträge zum Thema „Namentheorie und Terminologie“ (819–927), in Sektion 4 Beiträge zum Thema „Sozioonomastik“ (929–1070), in Sektion 5 Beiträge zum Thema „Andere Namen“ (1071–1126), in Sektion 6 Beiträge zum Thema „Nomen et gens“ (1127–1163), in Sektion 7 Beiträge zum Thema „Etymologie und Lexikographie“ (1265–1639), in Sektion 8 Beiträge zum Thema „Literarische Onomastik“ (1641–1800), in Sektion 9 Beiträge zum Thema „Namenrecht“ (1801–1846) und in Sektion 10 Beiträge zum Thema „Forschungsprojekte und bibliographische Projekte“ (1847–1939). Die auf Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch veröffentlichten Vorträge reichen von allgemeinen Beiträgen ohne einzel- oder zwischen sprachlichen Bezug über solche, die ganze Sprachzweige im Blick haben, hin zu Arbeiten, die sich namenskundlicher Probleme in einer bestimmten Sprache widmen. Die in der gro-



ßen Zahl der Beiträge vertretene thematische Vielfalt würde durch das Hervorheben einzelner Vorträge nicht angemessen dargestellt. Es sei daher resümierend festgestellt, dass anregende theoretische, methodische, deskriptive sowie rückblickend und/oder perspektivisch berichtende Beiträge zur Erforschung des Namens an sich und der unterschiedlichsten Namenarten in den Kongressakten vereinigt sind. Ein jeder Namenforscher dürfte hierin auf interessante und lohnenswerte Lektüre stoßen.

Silvio Brendler

**CASEMIR, Kirstin, Die Ortsnamen des Landkreises Wolfenbüttel und der Stadt Salzgitter, Niedersächsisches Ortsnamenbuch, hrsg. von Jürgen UDOLPH, Teil III. Veröffentlichungen des Instituts für historische Landesforschung der Universität Göttingen 43. Verlag für Regionalgeschichte: Bielefeld 2003. 635 S. + 9 Karten.**

K. CASEMIR legt mit ihrer Arbeit den dritten Band des Niedersächsischen Ortsnamenbuches (NOB) vor, womit für die systematische Aufarbeitung dieser für die germanistische Namenforschung besonders relevanten Namenslandschaft Niedersachsens ein weiterer wichtiger Schritt getan wurde<sup>1</sup>. Ihr Untersuchungsgebiet liegt mitten in einem Raum, der als altes germanisches Siedlungsgebiet gilt.

Zentrum der Untersuchung ist der Lexikonteil, der alle bis 1500 schriftlich belegten Siedlungen erfasst. Das ihm vorangestellte 2. Kapitel beschäf-

tigt sich kurz mit der politischen und der geografischen Gestalt des Gebiets. Verdienstvoll erscheint eine Abhandlung über die Besiedlung in vorgeschichtlicher Zeit, wobei die AUTORIN eine Zusammenfassung der archäologischen Funde gibt und diese in Beziehung setzt zu Fragen von ehemaligen Siedlungen und der Siedlungskontinuität. Zusammenfassend wird festgestellt, dass das Gebiet bereits in vorschriftlicher Zeit besiedelt war. Interessant für die Namenforschung ist vor allem die Erkenntnis, dass während der Völkerwanderungszeit keine Siedlungsleere bestanden hat, so dass das Namengut durchaus auch in diese Zeit zurückreichen könnte.

Zentral steht das dritte Kapitel, das „Orts- und Wüstungsverzeichnis“, wobei die Orte in üblicher Manier in jeweils eigenen Ortsartikeln dargestellt werden. Nach dem unter 1. abgehandelten Punkt „Lokalisierung und Zeitpunkt der Siedlungsaufgabe bei Wüstungen“ folgen (fakultativ) 2. „Archäologische Funde“, 3. die „Urkundliche Überlieferung“, 4. „Belegdiskussion und Überlieferungslage des Namens“, 5. „Bisherige Deutungen“, 6. „Eigene Deutung“, 7. „Auf der Gemarkung liegende, nicht belegte oder fragliche Wüstungen“.

Die urkundlichen Belege entstammen ausschließlich edierten Quellen, da, wie die Autorin hervorhebt, der Editionsstand für den Landkreis sehr gut ist. Es wurde angestrebt, pro Jahrhundert wenigstens einen Beleg aufzuführen, wobei die Belegkette aber die Überlieferung und Entwicklung des Namens aufzeigen soll (45). Mundartformen wurden nicht mit aufgenommen, da ihre Erhebung den Rahmen des Projektes gesprengt hätte und die bereits in der Literatur vorhandenen Formen gravierende Abweichungen voneinander zeigten. Zentral in jedem



Ortsartikel steht die Auseinandersetzung mit den von der Forschung schon gegebenen Deutungen und darauf aufbauend die systematische Herleitung und Begründung einer eigenen Deutung. Die AUTORIN geht dabei sehr gründlich und ausführlich vor. Dabei werden einerseits die von der Literatur bereits bereitgestellten und eindeutig anzunehmenden Deutungen nach dem gegenwärtigen Forschungsstand ergänzt und durch Vergleichsnamen illustriert wie etwa bei *Abbenrode* (55f.), andererseits werden auch völlig neue Deutungen vorgestellt, wie etwa bei *Fümmelse* (155ff.). Hier, wie bei weiteren problematischen Fällen zeigt die AUTORIN umfangreiches Wissen in lexikologischer und namenstruktureller Hinsicht und schlägt den Bogen für die Deutung weit zurück, wobei sie sich auch vor appellativischen Rekonstruktionen nicht scheut; im Fall von *Fümmelse* z. B. das altsächs. Adjektiv *\*fimbul* ‚groß‘, welches mit dem GW *-see* verknüpft wird. Mit derartigen Auführungen wird ein wichtiger Beitrag zur historischen Wortforschung geleistet. Berechtigt erscheint auch, dass offene Fragen bestehen bleiben wie beim schwierig zu deutenden ON *Mahner* (238ff., evtl. zu idg. *\*men-*, *\*mono-* ‚Erhebung‘). Im Falle von *Fümmelse* scheint dagegen die Beweisführung nicht ganz überzeugend, denn es fehlen eindeutige Vergleichsnamen und auch ein Gewässer, auf welches sich ein ON „großer See“ bezogen haben könnte.

Mehrere ältere Deutungen wie etwa der Name der Wüstung *Ikenrode* zu asä. *ēk* ‚Eiche‘ wurden von CASEMIR überzeugend korrigiert (zum Personennamen *Iko*).

Ein Viertel des untersuchten Ortsnamengutes ist mit PN gebildet, so dass auch in diesem Bereich neue Erkenntnisse zu verzeichnen sind, z. B. wird

der ON *Bansleben* überzeugend auf einen weder bei FÖRSTEMANN noch bei SCHLAUG belegten PN *\*Ban(i)* gestellt. Auch der rekonstruierte PN *\*Warduko*, den CASEMIR aus dem ON *Wartjenstedt* erschließt, ist weder für das Altsächsische, noch für das Althochdeutsche bezeugt.

Das vierte Kapitel widmet sich den im Untersuchungsgebiet auftretenden Bildungstypen, also den Ortsnamengrundwörtern und Bildungssuffixen, sowie den Simplizia. Alle Typen werden nach Etymologie, Bestimmungswörtern (BW) und Ableitungsbasen, aber auch nach Wüstungsanteil und Distribution im Raum abgehandelt und teilweise noch durch kartographische Darstellungen ergänzt. Derartige ausführliche Darstellungen sind in den anderen Bänden des NOB nicht gegeben, sind aber sehr zu begrüßen, da hier eine gute Basis für den Vergleich mit anderen Landkreisen gegeben wird und überregionale Zusammenhänge hergestellt werden können. Außerdem ist die Erforschung der deutschen Ortsnamentypen in ihren regionalen und zeitlichen Dimensionen noch längst nicht für das gesamtdeutsche Sprachgebiet geleistet. Eine derartige Forschungsarbeit entbehrt für viele Gebiete noch der Grundlage, der kleinräumigen Studien in der Art der vorliegenden. Einige Grundwörter (GW), so das GW *-ard* und das GW *-bere*, sind von der bisherigen Forschung überhaupt noch nicht ausführlicher behandelt worden. Für einige Bildungstypen, z. B. für das häufige GW *-hēm*, welches die größte Namengruppe im Untersuchungsgebiet bildet, oder auch für das Suffix *-ithi*, werden Tabellen der Erstbezeugungen vorgelegt, die die zeitliche Entfaltung des Namentyps zeigen. Ein kurzes 5. Kapitel beschäftigt sich mit den sekundären differenzierenden Elementen wie *Groß-*, *Klein-*, *Ost-*, *West-* usw.

Im 6. Kapitel der Gesamtauswertung wird zunächst eine lautliche Auswertung gegeben, in der die AUTORIN sich mit einigen bei GALLÉE und LASCH dargestellten Lautentwicklungen des Altsächsischen bzw. Mittelniederdeutschen befasst, die sich anhand des Namenmaterials belegen lassen. Besonders das Phänomen der Palatalisierung eines *-k-* vor vorderen Vokalen (Zetazismus) lässt sich am Namenmaterial gut nachweisen, während es im appellativischen Bereich kaum zu beobachten ist. CASEMIR bringt hier eine Reihe von Beispielen, u. a. †*Eszerdingerrode* (\**Ek(k)i-hard-ingerode*), *Sambleben* (\**Kempen-leue*), *Ziesel* (\**Kis-ila*). Auch Assimilations- und Dissimilationserscheinungen, die in den einschlägigen Grammatikwerken nur knapp besprochen werden, können anhand der ON-Belege illustriert werden „und so das recht spärliche Material der mittelniederdeutschen Grammatik erweitern“ (516).

Ein wichtiges Forschungsergebnis stellt jedoch vor allem die namenkundliche Auswertung der ON dar, wobei der Anteil der Bildungen mit GW, mit Suffixen sowie der Simplizia an den betrachteten 193 ON-Bildungen gezeigt wird. Interessant ist hier vor allem der hohe Anteil von Suffixbildungen (24%) sowie die Vielfalt der verwendeten Suffixe, durch welche sich der betrachtete Landkreis gegenüber den anderen, bereits bearbeiteten niedersächsischen Landkreisen auszeichnet. Bei den GW wurden die GW *-hēm*, *-dorf*, und *-stedt*, die mehr als ein Drittel des Namenmaterials enthält, am häufigsten verwendet. Diese ON-Typen gehören jedoch in der gesamten Germania zu den häufigsten Namentypen. Andere GW wie das GW *-ard* und das GW *-kote* sind nach CASEMIR in ihrem Gebrauch regional beschränkt.

Auch die Erstelemente der ON werden betrachtet und in PN, andere Namen (ON, FlussN) und Appellativa unterteilt. Die AUTORIN stellt hierbei fest, dass im Vergleich zu anderen niedersächsischen Gebieten hier relativ wenige ON (25%) mit einem PN gebildet sind. Bei den Appellativa sind die meisten in den semantischen Bereich der die natürliche Umgebung charakterisierenden Wörter zu stellen, andere häufigere Gruppen gehören den Pflanzen oder der „Gerichtetheit“ (Alter, Himmelsrichtung) an.

Aufgrund der zeitlichen Schichtung der ON, bei der die suffixalen Bildungen als älteste Schicht herausgearbeitet wurden, gefolgt von den ON auf *-stedt* und *-hēm*, und anhand der Erstelemente der ON, die teilweise nicht im asä. PN-Inventar oder im überlieferten asä. Sprachmaterial bezeugt sind und demnach erschlossen werden mussten, konnte die auch bereits archäologisch begründete Annahme, dass es sich um ein altbesiedeltes Gebiet handelt, überzeugend unterstützt werden.

Die Autorin hat mit ihrer umfassenden und wissenschaftlich fundierten Arbeit einen wichtigen Beitrag zur Erforschung des niederdeutschen Namengutes geleistet, die vorbildhaft für weitere Darstellungen wirken kann.

Gundhild Winkler

#### Anmerkung

- 1 Vorausgegangen sind folgende Bände: U. OHAINSKI/J. UDOLPH, Die Ortsnamen des Landkreises Hannover und der Stadt Hannover, Niedersächsisches Ortsnamenbuch I, Bielefeld 1998; DIES., Die Ortsnamen des Landkreises Osterode, Niedersächsisches Ortsnamenbuch II, Bielefeld 2000.

**DEMSKY, Aaron (Hrsg.).** *These Are The Names. Studies in Jewish Onomastics, Vol. 4. In Honour of Prof. Edwin D. Lawson on his 80th Birthday.* Bar-Ilan University Press, Ramat Gan, 2003. 349 S. in Englisch, 125 S. in Hebräisch.

Der vorliegende Sammelband zur jüdischen Onomastik ist dem bekannten und angesehenen amerikanischen Namenforscher Edwin David LAWSON aus Anlass seines 80. Geburtstags gewidmet. Edwin D. LAWSON hat sich als Forscher und Lehrer insbesondere um die Entwicklung und Förderung der jüdischen Namenforschung verdient gemacht. Schwerpunkte seiner wissenschaftlichen Arbeit waren und sind dabei die jüdischen Personennamen. Belege für sein akribisches Schaffen finden sich nicht nur in seinen veröffentlichten wissenschaftlichen Arbeiten, sondern auch in seinem Wirken für ANS (American Name Society), für ICOS (International Council of Onomastic Sciences) sowie beim Aufbau eines Zentrums für jüdische Onomastik.

Das Buch ist in vier Teile gegliedert, von denen zwei Teile dem Schaffen Ed LAWSONS gewidmet sind und zwei Teile Beiträge von Kollegen und Freunden enthalten, die spezifische Fragen und Probleme der jüdischen Onomastik thematisieren.

Im **ersten Teil** schildert Donald M. LANCE wichtige Etappen im wissenschaftlichen Werdegang des Jubilars. Edward CALLARY geht in seinem Beitrag insbesondere auf LAWSONS Bedeutung für die Namenforschung ein. LAWSON, ein promovierter Psychologe, wandte sich erst Anfang der siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts der Onomastik zu, indem er die von Charles OSGOOD entwickelte Methode des semantischen Differentials auf die Mes-

sung von Einstellungen zu Personennamen anwandte. Der Titel seiner ersten und noch heute viel zitierten Publikation in diesem Bereich lautet „Semantic Differential Analysis of Men's First Names“ (1971). In dem Beitrag wird auch auf LAWSONS erfolgreiche Tätigkeit als Präsident der ANS eingegangen. André LAPIERRE hebt in seinem Beitrag Ed LAWSONS WIRKEN für ICOS hervor, u. a. seine erfolgreiche Initiative, Herausgeber von namenkundlichen Zeitschriften regelmäßig auf Kongressen zum Erfahrungsaustausch zusammenzubringen. Im Anschluss an diese Würdigungen folgt das Verzeichnis der Publikationen des Jubilars (27–40).

Im **zweiten Teil** finden sich sieben englischsprachige Beiträge, in denen es um spezifische Themen jüdischer Namenforschung geht. Alexander BEIDER (Paris) beschäftigt sich mit der Frage nach methodischen Prinzipien zur Bestimmung der Herkunft von Personennamen der jüdischen Bevölkerung Ost- und Mitteleuropas. Der Beitrag ist eine Zusammenfassung seines Wörterbuchs „A Dictionary of Ashkenazic Given Names: Their Origins, Structure, Pronunciation and Migrations“ (2001). Rita BREDEFELD (Stockholm) vergleicht die Präferenz für bestimmte Namen in zwei jüdischen Gemeinden in Schweden (in Malmö und in Stockholm) in den Jahren 1895–1921. Aaron DEMSKY (Ramat Gan), der Herausgeber des vorliegenden Sammelbandes, beschäftigt sich mit den Namen in einer kleinen Diaspora in Kaifeng/China und zeigt, wie eine von den Zentren jüdischen Lebens abgeschnittene Gemeinde dennoch über Jahrhunderte hinweg ihre eigene Identität bewahren konnte. Stanley LIEBERSONS (Cambridge, Mass.) Beitrag gründet sich auf sein im Jahre 2000 erschienenes Buch „A Matter of Taste – How Names, Fashions

and Culture Change“ und untersucht aus soziologischer Sicht die sich wandelnden Trends bei der Namensgebung in der amerikanischen jüdischen Bevölkerung. Chana TOLMAS (Bat Yam) betrachtet jüdische Spitznamen („laqabs“) und konzentriert sich dabei vor allem auf die Unterscheidung von individuellen Namen und Gruppennamen sowie auf Fragen der Namensmotivation.

Zwei Beiträge beschäftigen sich mit der Toponymie. Donald LANCE (Columbia) zeigt die Bedeutung der Bibel für die Erklärung der Herkunft von Ortsnamen in Mittelamerika und geht in seiner Argumentation auch auf den Einfluss der Freimaurer auf die Wahl scheinbar negativer Ortsnamen wie *Sodom* und *Nineveh* ein. Um Ortsnamen in Birobidzhan im Fernen Osten der ehemaligen Sowjetunion geht es Boris KOTLERMAN (Ramat Gan) in seinem Beitrag. Er thematisiert vor allem die ambivalente Haltung der sowjetischen Regierung zu dieser autonomen Region und zu den Bestrebungen ihrer jüdischen Bewohner.

Diese englischsprachigen Beiträge werden im **vierten Teil** des Bandes durch fünf Beiträge in hebräischer Sprache ergänzt. Für die hebräischen Beiträge liegen englische Zusammenfassungen im zweiten Teil vor; für die englischsprachigen Artikel gibt es hebräische am Ende des vierten Teils.

Leah BORNSTEIN-MAKOVETSKY (Ramat Gan) untersucht Namen der jüdischen Bevölkerung in Saloniki im 19. Jahrhundert unter Einbeziehung von Heiratsurkunden und Grabinschriften und leistet damit einen Beitrag zur Sozialgeschichte der sephardisch-jüdischen Bevölkerung im östlichen Mittelmeerraum. TAL ILAN (Jerusalem) untersucht mit onomastischen Methoden ein historisches Problem zu lösen: die Identität des Rabbi Yose, des

sen Name in unterschiedlichen Quellen erscheint. In drei Beiträgen geht es um die Untersuchung und Beschreibung von literarischen Namen. Als Quellen für diese Beschreibungen dienen vor allem der Talmud (Admiel KOSMAN, Ramat Gan), die mittelalterliche Dichtung (Elisheva HACHOEN, Ramat Gan) und kabbalistische Bibelkommentare (Yosef RIVLIN, Ramat Gan).

Ausführliche Namenregister mit Berücksichtigung der lateinischen, kyrillischen und hebräischen Schreibungen von den in den Beiträgen erwähnten Namen ergänzen die Beiträge im zweiten und vierten Teil.

Den Beitrag für den umfangreichen **dritten Teil** des Sammelbandes liefert Ed LAWSON (New York) selbst mit seiner kommentierten Bibliographie „Some Jewish Personal Names – 2: An Annotated Bibliography“ (175–335). Im Vergleich zur ersten Bibliographie, die 1997 veröffentlicht wurde, enthält diese neue Bibliographie mit 620 Stichworten fast doppelt so viele Einträge wie die Vorgängerin. Überdies werden Konferenzen und Websites berücksichtigt. Diese Bibliographie ist ein wichtiges Hilfsmittel bei der Erforschung jüdischer Namen und wird es zweifellos auch lange bleiben.

Die Festschrift präsentiert eine große thematische Breite und bringt die Vielschichtigkeit jüdischer Namenforschung zum Ausdruck. In der Mehrzahl der Beiträge geht es um die Geschichte und Entwicklung spezifischer jüdischer Gemeinden. Thematisiert werden dabei auch äußere kulturelle Einflüsse auf Namensgebungsprozesse in der Diaspora. Jede Studie trägt dazu bei, das Verständnis über die Rolle der Namenforschung im Zusammenhang mit der Frage nach der jüdischen Identität zu vertiefen. Besonders deutlich wird dies in der spannungsvollen Beziehung

zwischen einer Vorliebe für traditionelle biblische Vornamen und dem Wunsch nach neuen Namen und Namenformen.

Insgesamt vermittelt die Festschrift, deren Einbandgestaltung sehr gut gelungen ist, interessante Einblicke in die breit gefächerten und vielseitigen Forschungsthemen und -schwerpunkte des Jubilars sowie der Autoren dieses Bandes. Sie stellt damit eine wichtige Informationsquelle dar, in der Namenforscher und interessierte Leser wertvolle Hinweise und Anregungen finden können.

Angelika Bergien

#### Rezension zu vier Nachschlagewerken zur Schreibung geographischer Namen:

**DUDEN Wörterbuch geographischer Namen des Baltikums und der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) mit Angabe zu Schreibweise, Aussprache und Verwendung der Namen im Deutschen. Zusammengestellt und bearbeitet von Hans ZIKMUND. Herausgegeben vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen (StAGN). Dudenverlag: Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2000. 862 S.**

Zur Bearbeitung geographischer Namen Europas ohne Sowjetunion<sup>1</sup> bekommt der Nutzer nun den noch fehlenden Teil in die Hand: die Bearbeitung der Namen des Baltikums und der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS)<sup>2</sup>. „Eine Überschneidung zwi-

schen beiden Bänden ergibt sich nur für das heutige Gebiet Kaliningrad, das im Europa-Band noch als unter sowjetischer Verwaltung stehender Bestandteil des Deutschen Reiches in den Grenzen von 1937 (als nördlicher Teil Ostpreußens) galt.“ (vgl. 5).

An das deutsche und englische Vorwort von Herausgeber (Jörn SIEVERS) und Verfasser (Hans ZIKMUND) sowie eine kurze englische Einleitung (1–2) schließt sich vor dem eigentlichen Wörterbuch (25–692) eine ausführliche Einleitung (3–24) in deutscher Sprache an. In Kap. I. Geographische Namen – ihre Erfassung, Darbietung und Verwendung (3–4) wird u.a. eine Definition der geographischen Namen gegeben, außerdem Notwendigkeit und Nutzen des vorliegenden Werkes begründet, seine Entstehungsgeschichte beschrieben sowie der Zusammenhang mit dem Dudenwörterbuch geographischer Namen Europas (ohne Sowjetunion) wie auch mit vergleichbaren anderen Arbeiten<sup>3</sup> hergestellt. Thematisiert werden außerdem die Probleme, die sich aus den „Buchstaben nichtlateinischer Alphabete“ (vgl. 4) ergeben, wie auch die große Zahl von Umbenennungen ursprünglich „ideologisch bedingte[r] Namengebung“ (4) u. v. a. m.

Nachfolgend kann sich der Nutzer unter Punkt 1. Allgemeines (4–6) des II. Kapitels, das die Überschrift „Einrichtung des Wörterbuchs“ (4–9) trägt, über das Gebiet, aus dem die Namen erfasst wurden, nämlich die Republiken Estland, Lettland und Litauen sowie die Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS), informieren. Besprochen werden weiterhin die Auswahlkriterien der geographischen Namen für dieses Wörterbuch, der Umgang mit Namenvarianten sowie die benutzten Quellen. Punkt 2 (6–9) enthält eine ausführliche Beschreibung des Aufbau

der Stichwortartikel, und Punkt 3 (9) macht auf nützliche Ergänzungen zum Wörterbuch in den Anhängen (s.u.) aufmerksam.

Das III. Kapitel behandelt Probleme der Namenwiedergabe und Namenverwendung (9–22), wobei die Originalform des Namens und seine Transliteration, Transkription und Aussprache im Vordergrund stehen. Es schließen sich Ausführungen zu den grammatischen Kategorien Genus, Kasus und Numerus der geographischen Namen an, gefolgt von Abschnitten zur Wortbildung sowie zur Übersetzung und Rekonstruktion von Namen. Das Thema „Exonymie“ wird angesprochen, ebenso der Umgang mit diesen Namen auf der Grundlage der deutschen Rechtschreibung.

Den Abschluss der Einleitung bilden mit Kap. IV die Abkürzungen (23–24).

Die unter den Stichworten des Wörterbuches zusammengefassten Informationen sollen nachfolgend an einem Beispiel erklärt werden:

*Lwow* (336) Ukr[aine]: gl[eich]nam[iges]. Geb[iet]. (exakter: Ljwov; russ.: L'vov/[russische kyrillische Schreibung], ukr[ainisch]. L'viv/[ukrainische kyrillische Schreibung]; Stadt(kreis) im W der Ukraine; 809.400 E[in]w[ohner]; H[auptst[adt] des gl[eich]nam[igen]. Gebietes; dt. hist.: Lemberg ö 24/n 49.

Der Name *Lemberg* ist – da es sich um eine historische Namenform handelt – als eigenes Stichwort nicht verzeichnet, wohl aber *Ljwov* (331), ebenso *L'viv* (ukrain. Namenform) und *L'vov* (russ. Namenform) (336).

Dagegen sind als eigene Stichworte enthalten, z. B.: *Reval* (bis 1917 dt. *Reval*, russ. *Revel'* (473), mit einem Querverweis auf *Tallinn* (581) und *Tiflis* (bis 1936) (S. 595), mit einem Querverweis auf *Tbilissi* (587).

Sehr zu empfehlen sind dem Wörterbuchbenutzer die im Anhang (693–862) zusammengefassten vier Verzeichnisse: I. das systematische Verzeichnis der Verwaltungseinheiten der baltischen Republiken (693–694), II. das systematische Verzeichnis der Verwaltungseinheiten der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) (694–771), III. die Alphabete der einzelnen Sprachen, ihre Transliteration und deutsche Transkription (771–817) und IV. Hinweise zur Aussprache (817–824).

Besondere Hervorhebung verdient die Bibliographie (Anhang, V., 825–862), die durch ihre Gliederung einen schnellen Überblick ermöglicht: 1. Vergleichbare Informationsquellen (825–826), 2. Titel, die sämtliche Teile der Sowjetunion und ihre Nachfolgestaaten betreffen (826–833) und 3. Titel zu den einzelnen Sprachen bzw. Territorien (833–862).

**GEOGRAPHISCHE NAMEN EUROPAS. Staaten Südosteuropas. [enthält: Albanien, Bosnien, Herzegowina, Bulgarien, Montenegro, Serbien, Kroatien, Makedonien, Slowenien]. Berlin 2002. 200 S. Marlies SCHULZ (Hrsg.), Sibylle ZIKMUND (Bearb.). Arbeitsberichte. Geographisches Institut. Humboldt-Universität zu Berlin. Heft 71.**

**GEOGRAPHISCHE NAMEN EUROPAS. Slowakei, Tschechien, Ungarn. Berlin 2003. 197 S. Marlies SCHULZ (Hrsg.), Sibylle ZIKMUND (Bearb.). Arbeitsberichte. Geographisches Institut. Humboldt-Universität zu Berlin. Heft 77.**

**GEOGRAPHISCHE NAMEN EUROPAS. Polen, Rumänien. Berlin 2003. 293 S. Marlies SCHULZ (Hrsg.), Sibylle ZIKMUND (Bearb.). Arbeitsberichte. Geographisches Institut. Humboldt-Universität zu Berlin. Heft 76.**

Unter der Überschrift „Geographische Namen Europas“ fassen die einzelnen Hefte die geographischen Namen nach Ländern geordnet zusammen, z. B. Heft 77 die Slowakei, Tschechien und Ungarn. Aufbau und Gliederung aller 3 Bände folgen demselben Prinzip, was dem Benutzer das Arbeiten mit diesen wertvollen Nachschlagewerken wesentlich erleichtert.

Das Vorwort erklärt Anliegen und Zielstellung und beschreibt die Entstehungsgeschichte des jeweiligen Bandes. „Die Erarbeitung wurde vom ‚Ständigen Ausschuss für geographische Namen‘ der Bundesrepublik Deutschland angeregt und unterstützt.“ Die Bände, die jeweils in Kooperation von Geographen und Sprachwissenschaftlern entstanden sind, werden von der Projektleiterin, Frau Prof. Marlies SCHULZ, ganz in die Tradition der im Dudenverlag erschienenen Wörterbücher geographischer Namen Europas eingeordnet, vgl. die oben besprochene Arbeit „Duden ...“ und s. u. Anm. 1. Auch die in der DDR erschienene Reihe „Allgemeine Richtlinien für die Schreibweise geographischer Namen ...“ bleibt nicht unerwähnt, vgl. dazu die Quellenverzeichnisse der einzelnen Bände. An das Vorwort eines jeden Bandes schließt sich jeweils eine Aufstellung des internationalen Alphabets an.

Hauptbestandteile der Bände sind die Verzeichnisse der geographischen Namen der Länder, aus denen hier einige Beispiele vorgestellt werden sollen.

So findet der Benutzer des **Heftes 76** im Teil zu Polen den Ortsnamen

*Gdańsk* (33), ebd. mit dem als histor. gekennzeichneten Verweis auf den deutschen Namen *Danzig* (als eigenes Stichwort, 26). Analog wird bei der Bearbeitung der übrigen Länder vorgegangen, vgl. z. B. den Teil zu Rumänien, wo wir den Namen der rumänischen Stadt *Sibiu* als Stichwort (260) finden, und zwar mit Verweisen auf den deutschen Namen *Hermannstadt* (als eigenes Stichwort, 213) und auf die ungarische Namenform *Nagyszeben* (als eigenes Stichwort, 237).

In **Heft 77** (im Teil zur Slowakei) steht *Bratislava* auf S. 11 (mit den als histor. gekennzeichneten Verweisen auf den deutschen Namen *Pressburg/Preßburg* (als eigenes Stichwort auf S. 58) und ungarisch *Pozsony* (als eigenes Stichwort, 58). Zu vergleichen ist ebd. (im Teil zu Tschechien) *České Budějovice* (96) mit dem als histor. gekennzeichneten Verweis auf den deutschen Namen (*Böhmisch*) *Budweis* (als eigenes Stichwort, 94).

Aus **Heft 71** (Teil zu Slowenien) nennen wir den Namen der Hauptstadt *Ljubljana* (175) mit dem als histor. gekennzeichneten Verweis auf den deutschen Namen *Laibach* (als eigenes Stichwort, 174).

An den Wörterbuchteil schließt sich jeweils der Anhang mit Bemerkungen und Literaturverzeichnis (H. 76: Bemerkungen und Quellenverzeichnis) an, ebenfalls nach dem Länderprinzip geordnet. Der Benutzer findet auch Hinweise auf Verwaltungsreformen und deren Ergebnisse, außerdem Hilfen zur Aussprache und zur Betonung der entsprechenden Sprachen. Den Abschluss eines jeden Bandes bildet eine Abkürzungsliste.

Die hier vorgestellten Arbeiten, das „Duden Wörterbuch geographischer Namen des Baltikums und der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS)“ ebenso wie die „Geographischen Na-



men Europas“ richten sich an einen breiten Nutzerkreis: ganz besonders an die Fachvertreter derjenigen Länder, deren geographische Namen in den jeweiligen Bänden enthalten und behandelt sind, aber auch an Namenforscher, Mitarbeiter von Sprachdiensten, an Historiker, Geographen, Redakteure, Journalisten, Lehrer und nicht zuletzt an Autoren von Reiseliteratur, um nur die wichtigsten Zielgruppen zu nennen.

„Nutzbar ist das Material vor allem in Wirtschaft, Medien, Wissenschaft und Verwaltung sowie Tourismus.“, schreibt die Projektleiterin der „Geographischen Namen Europas“ M. SCHULZ in ihrem Vorwort zu Heft 77 (2).

Allen vier hier nacheinander angezeigten Nachschlagewerken ist eine große Verbreitung zu wünschen, damit Fehler bei der Schreibung und Aussprache geographischer Namen aus den Ländern Ost- und Südosteuropas in Zukunft zur Ausnahme werden. Die entsprechenden Grundlagen dafür sind jedenfalls vollständig vorhanden.

Inzwischen sind die Bände der ‚Geographischen Namen Europas‘ (Hefte 71, 77, 76) auch auf einer CD zugänglich.

Das große Arbeitspensum, das die Bearbeiter dieser Wörterbücher im Laufe ihrer Recherche und bei der technischen Umsetzung der Ergebnisse zu leisten hatten, kann man als Nutzer lediglich ahnen.

Inge Bily

### Anmerkungen

- 1 Duden. Wörterbuch geographischer Namen. Europa (ohne Sowjetunion). Mannheim 1966.
- 2 Vgl. die Rezension von Bernd BENDIXEN, in: Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer. 50. Jg. Heft 1 (2004) 47–50.

- 3 Geographisches Namenbuch Österreichs. Bearbeitet nach den Empfehlungen der Vereinten Nationen von Joseph BREU unter Mitarbeit der Abteilung für Kartographische Ortsnamenkunde der Österreichischen Kartographischen Kommission in der Österreichischen Geographischen Gesellschaft. Wien 1975; Wörterbuch geographischer Namen. Amerika. Bearbeitet vom Ständigen Ausschub für geographische Namen und seiner Geschäftsstelle und herausgegeben vom Institut für angewandte Geodäsie in Frankfurt am Main. Frankfurt a. Main 1990 (Nachrichten aus dem Karten- und Vermessungswesen. Sonderheft).

**FRANK, Hans, OELWEIN, Cornelia, SCHUH, Robert, Sulzbach-Rosenberg. Ehemaliger Landkreis Sulzbach-Rosenberg. München: Kommission für bayerische Landesgeschichte 2002, 236 S., 1 Kte. (Historisches Ortsnamenbuch von Bayern, Oberpfalz, Bd. 2).**

Nach über 50-jähriger Laufzeit des Projekts „Historisches Ortsnamenbuch von Bayern“ (HONB) liegt nun für den Regierungsbezirk Oberpfalz erst der zweite Band vor, d.h. zwei Altlandkreise sind bearbeitet. Was die übrigen 17 Landkreise betrifft, so kann nur für Neumarkt i. d. Opf. in absehbarer Zeit mit der Fertigstellung eines HONB-Bandes gerechnet werden. Das ist sehr bedauerlich, zumal die Oberpfalz vielschichtiges deutsches und vordeutsches Ortsnamenmaterial bietet, dessen sprachwissenschaftliche Analyse wertvolle Ergebnisse erwarten lässt. Zu



hoffen bleibt, dass durch die künftig angestrebte wesentliche Verkürzung der Bearbeitungszeit/ neue Bearbeiter(innen) gewonnen werden können.

Das Vorwort (7\*f.) des zu besprechenden Bandes enthält die Beschreibung des Anteils der drei AUTOREN, verbunden mit einigen Benützungshinweisen. HANS FRANK, der auch Verfasser des HONB-Bandes des benachbarten oberpfälzischen Altlandkreises Amberg<sup>2</sup> war, hatte 1995 ein Manuskript hinterlassen, das von Cornelia OELWEIN und Robert SCHUH in der Folgezeit ergänzt, verbessert und zum Druck vorbereitet worden ist. Die Gliederung entspricht dem beim HONB vorgegebenen Schema: A Siedlungsgeschichtliche Einleitung (mit Überblick über Geographie und Geschichte des Untersuchungsgebiets sowie einer siedlungsgeschichtlichen Auswertung des Ortsnamenbestands), B Ortsartikel (insgesamt 295, davon 5 nachträglich durch C. OELWEIN eingefügt), C Anhang (darin mehrere Verzeichnisse, wobei hier nur auf die für weitere namenkundliche Studien wichtige Liste der in den behandelten ON enthaltenen Wörter, Namen, Ableitungsbasen und Suffixe hingewiesen werden soll).

Im zentralen Teil B des Bandes fällt bei der Durchsicht der Ortsartikel auf, dass das Manuskript von H. FRANK an vielen Stellen überarbeitet werden musste. Dem AUTOR bereitete offenbar – wie auch schon beim HONB Amberg – der sprachwissenschaftliche Teil der Arbeit beträchtliche Schwierigkeiten. Zahlreiche von ihm erhobene und verschriftete Mundartformen waren fehlerhaft und mussten durch Neuerhebungen von R. SCHUH oder durch anderweitig beschaffte Dialektlautungen (v. a. aus dem „Sprachatlas von Nordostbayern“) ersetzt werden (vgl. Kap. VI „Die Ortsnamen in der Mundart“). Was die Namenerklärungen be-

trifft, so ist es das Verdienst von R. SCHUH, durch eine Vielzahl von methodisch fundierten und detailliert ausgearbeiteten Analysen die Qualität des HONB Sulzbach-Rosenberg entscheidend verbessert zu haben (vgl. etwa die Ausführungen zu Nr. 13 *Ammerried*, Nr. 201 *Pruihausen* oder Nr. 286 *Wurmrausch*). Die Liste der von R. SCHUH ergänzten oder korrigierten Herleitungen H. FRANKS ist lang. Aus der Fülle seien hier nur zwei Beispiele herausgegriffen: Nr. 33 *Büchelberg*: H. FRANK führte das Bestimmungswort irrig auf ahd. *buhil*, mhd. *bühel* ‚Hügel‘ zurück; wegen des ma. Diphthongs muss jedoch von einer Ableitung von ahd. *buohha*, mhd. *bueche* (am wahrscheinlichsten ist das Adjektiv ahd. *buohhîn*, mhd. *büechhîn*) ausgegangen werden. Nr. 194 *Pleishof*: Der von H. FRANK angesetzte PN „\**Pluli*“ kommt als reines Konstrukt ohne Anschlussmöglichkeit an einen PN-Stamm oder ein Appellativ nicht in Betracht. Vielmehr ist ein PN zum Stamm germ. \**Bleuw-* oder ein ÜN/BeiN aus ahd. *blüwil*, mhd. *blüwel* anzunehmen.

Die von H. NAUMANN<sup>3</sup> gegen Namenerklärungen im HONB Sulzbach-Rosenberg vorgebrachten Einwände halten in der Regel einer Prüfung nicht stand. So ist in Nr. 23 *Betzenberg* der Befund R. SCHUHS, es müsse sich aufgrund des ma. *i* bei dem in den ON-Schreibungen auftretenden *e* um den gedehnten, gehobenen und schließlich rückverkürzten Primärumlaut handeln, keineswegs „kaum verständlich“ (NAUMANN, 194), sondern dialektologisch gesichert (vgl. die in Anm. 9 angegebene Literatur).

Im Bestimmungswort von Nr. 55 *Erlheim* kann sehr wohl der PN \**Orilo* vorliegen (gegen H. NAUMANN, a. a. O., der dies „wegen der Flexion“ ablehnt). Der Genetiv von \**Orilo* lautete \**Orilin*, was zum Ansatz der Grund-

form \**Orilinheim* führt (zum Schwund von *-n-* in der Mittelsilbe zwischen Konsonanten vgl. A. BACH, Deutsche Namenkunde II/1, § 62).

Nicht nachzuvollziehen ist auch, warum H. NAUMANN – ohne Angabe von Gründen – die Erklärung des Bestimmungswortes von Nr. 60 *Eschenfelden* mit dem Adjektiv *eschîn* als „abwegig“ (a. a. O.) einstuft. Von Baumbezeichnungen abgeleitete Adjektive sind als Bestimmungswörter von ON sehr gut bezeugt (vgl. Nr. 33 *Büchelberg*, Nr. 79 *Fürnried* und D. FASTNACHT, HONB Ebermannstadt, S. 19 zum SN *Birkenreuth* mit Nennung der Belege *in marcu Birchinafeldono* und *Birkenefelt* zum SN *Birkenfeld* in Unterfranken). Das Substantiv mhd. *esche* ist als Neuerungsform – im Gegensatz zu ahd., mhd. *asch* (vgl. Namen wie *Aschach*, *Aschberg*, *Aschfeld*, *Aschheim* usw.) – in älteren ON nicht enthalten (s. auch BACH, a. a. O., § 318, 307). – Bei Nr. 79 *Fürnried* wird nicht diskutiert, „ob rüte oder ried anzusetzen ist“ (Naumann, a. a. O.), sondern ob im Grundwort ahd. (*h*)*riod* ‚Ried, Riedgras, Sumpfland‘ oder \**riod* ‚Rodung‘ vorliegt. Die Ablehnung der Annahme H. FRANKS, das Bestimmungswort gehöre zu mhd. *vorhîn* ‚von Föhren‘, durch R. SCHUH kann nicht als „Polemik“ (ebd.) abgetan werden. Belege wie 1109 *Fvrhenriet* zeigen, dass eindeutig das ältere Adjektiv ahd. \**furihîn* mit noch nicht an ahd. *foraha*, mhd. *vorhe* angeglichenem Vokal *u* anzusetzen ist.

In Nr. 82 *Gaisheim* bezieht sich die erschlossene Klammerform \**Geizheim-berg* nicht, wie H. NAUMANN annimmt, auf den SN *Gaisheim*, sondern auf den BergN *Geißberg*. – Die Aussage des Rezensenten im Zusammenhang mit Nr. 84 *Gallmünz*, dass „die ‚Affrikatendissimilation‘ des ‚appellativen Bereiches‘ nicht gelten dürfte“

(ebd.), bleibt angesichts der Fülle des bei E. KRANZMAYER (Historische Lautgeographie des gesamt-bairischen Dialektraumes, § 34d, 97f.) verzeichneten Belegmaterials unverständlich. – Der Behauptung H. NAUMANNs (194f.), bei Nr. 85 *Gaßenhof* gebe es „zur Entwicklung *Gesten* > *Gasten* > *Gaßen*“ keine Erklärung, ist entschieden zu widersprechen. Wie unzählige andere Belegreihen zeigen, vgl. in diesem HONB etwa Nr. 13 *Ammerried* (1129 *Amenruht*, 1366/68 *Emenreut*, 1552 *Amenried*), Nr. 73 *Frankenhof* (1334/38 *Frenckenhof*), Nr. 166 *Matzenhof* (1326 *Maetzenhofen*, 1366/68 *Metzenhofen*), ist der Wechsel zwischen *a-*, *e-* und *ä-*Schreibungen als typisches Merkmal bei bairischen ON mit Sekundärumlaut /ä/ (ma. *q*) zu bewerten. Völlig zu Recht setzt also R. SCHUH hier eine Grundform \**Gastinhofan* an (nicht „Gastinhofen“ wie bei NAUMANN, 195 irrtümlich angegeben).

Wenn H. NAUMANN schließlich bei den SN Nr. 30 *Buchhof* und Nr. 31 *Buchhof* von „paralleler urkundlicher Überlieferung“ (195) spricht, so verkennt er die Tatsachen: 1364 *zum Puch*, um 1410 *zum Puch* vs. 1334/38 *Puchhoven*, 1366/68 *der Buchhofe*. Neben dem maskulinen Kollektiv mhd. *buoch* kommt im zweiten Fall, wie von H. FRANK richtig bemerkt, für die Herleitung des Bestimmungswortes auch die feminine Baumbezeichnung mhd. *buoche* in Betracht.

In Bezug auf einige Stellen des Bandes sind Ergänzungen oder Verbesserungen möglich. Im Teil B betrifft dies folgende Ortsartikel: Nr. 14 *Amersricht*: Der angebliche Erstbeleg ca. 1170/80 *Ammanesriute* ist falsch zugeordnet; er gehört zu Unter-ammersricht im Altlandkreis Amberg (s. H. FRANK, HONB Amberg, Nr. 15). Nr. 21 *Baumgarten*: Der Name muss nicht bis in ahd. Zeit zurückreichen. Es sollte da-

her als appellativische Grundlage neben ahd. *boumgarto* auch mhd. *boumgarte* (LEXER, Mhd. Handwörterbuch I, Sp. 334 f.) angegeben werden. Nr. 59 *Erzhaus* und Nr. 63 *Etzmannshof*: Der Grundwortwechsel von *-berg* zu *-haus* bzw. von *-dorf* zu *-hof* ist nicht „ohne ersichtlichen Grund“ eingetreten, sondern hängt mit der Größe der Siedlungen zusammen (1 Wohngebäude!). Nr. 65 *Falz*, *Großen-*, *Klein-*: Mit zu 1268 (Register E. 14. Jh.) *Valce*<sup>4</sup> kann ein neuer Erstbeleg (wenngleich nicht aus originaler Überlieferung) beigebracht werden. Nr. 88 *Geigenwang*: Da erst in 1563 *Geichenwang* ein Diphthong erscheint (gegenüber 1119/27 *Kechinwanc* usw.), kann kaum von einer in Anlehnung an H. KAUFMANN (Grundfragen der Namenkunde IV, 6, 18f.) skizzierten Sonderentwicklung *\*-achi-* > *\*-eichi-* ausgegangen werden, die sich bereits in ahd. Zeit, als der Vokal *i* in der unbetonten Mittelsilbe noch nicht zu einem Reduktionsvokal abgeschwächt war, vollzogen haben müsste. Es handelt sich eher um eine hyperkorrekte Wiederherstellung eines vermeintlich in der Mundart zu *q* monophthongierten Zwielaufs, evtl. verbunden mit einer Eindeutung von nhd. *Geige*. Nr. 137 *Kauerhof*: Die Gleichsetzung der um 1133/35 bezeugten Namenform *Chrvinhove* mit *Kauerhof* bei M. THIEL (Die Traditionen, Urkunden und Urbare des Klosters Weltenburg, 324) ist abzulehnen. Weder sprachlich (vgl. 1526 *Kaurhaim* usw.) noch kontextuell (die betreffende Weltenburger Traditionsnotiz lässt keinerlei Bezug zur Oberpfalz erkennen) besteht dafür ein Anhaltspunkt. Durch den Wegfall dieses vermeintlichen Erstbelegs ist der SN bei den ursprünglichen *-heim*-Namen einzureihen. Nr. 186 *Peilstein*: Das Bestimmungswort dürfte zu bair. *beil*, *peil* ‚(Fass)spond, Stöpsel‘ (Wörterbuch

der bairischen Mundarten in Österreich 2, Sp. 859; J.A. SCHMELLER, Bayerisches Wörterbuch I, Sp. 229, 385), mit Bezug auf die Form eines Felsens, und nicht zu dem mhd. Jägerterminus *bil* ‚Augenblick, wo das gejagte Wild steht und sich gegen die Hunde zur Wehr setzt‘ zu stellen sein (vgl. WBMÖ, a. a. O., im Zusammenhang mit Tiroler Berg- und Felsnamen wie *der hohe Beil*, *Beilspitz*, *Beilwand*). Nr. 223 *Rothsricht*: Die Belege 1326 *Rotsriut* ff. und die Mundartform legen die Vermutung nahe, dass die Namenformen des 12. Jhs., die im Bestimmungswort den PN *Ruozi(n)* zeigen, nicht hierher, sondern zu einer abgegangenen Siedlung gehören. Allgemein sollte bei unsicherer Lokalisierung der betreffende Beleg mit einem Hinweis wie z. B. [Beleg hierher?] (so bei D. FASTNACHT, HONB Ebermannstadt) versehen werden.

Zu der von C. OELWEIN verfassten Darstellung der Namentypen (Teil A, Kap. II. 2.) ist anzumerken, dass ON mit dem Kollektivsuffix *-ach* (< ahd. *-ahi*) nicht demselben Typ zugerechnet werden dürfen wie ON mit dem Grundwort *-ach* (< ahd. *-aha*) (20\*). Außerdem beziehen sich einzelne Unterpunkte, die mit „Waldnamen“, „Rodungsnamen“, „Burgennamen“ usw. überschrieben sind (27\* ff.), nicht primär auf Namentypen, sondern auf Namenarten.

Sehr nützlich sind die vier in Kap. II. 2. eingefügten Skizzen, die einen Überblick über die Verteilung bestimmter Namentypen im Untersuchungsgebiet geben, und die beigelegte Karte, in die – soweit lokalisierbar – auch die abgegangene Siedlungen des Altlandkreises eingetragen wurden. Insgesamt ist das HONB Sulzbach-Rosenberg, abgesehen von wenigen Einschränkungen, die überwiegend mit Mängeln im Manuskript H. FRANKS zu-

sammenhängen, überaus positiv zu bewerten. Besonders die von R. SCHUH ausgearbeiteten Namenerklärungen überzeugen durch Akribie, schlüssige Argumentation und konsequente Anwendung einer bewährten onomastischen Methodik.

Wolfgang Janka

### Anmerkungen

- 1 Zur im Oktober 2001 vorgenommenen Änderung der Richtlinien für die Bearbeitung des HONB durch die Kommission für bayerische Landesgeschichte bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften vgl. R. SCHUH, Das ‚Historische Ortsnamenbuch von Bayern‘ (HONB). Stand und Perspektiven, in: A. GREULE, W. JANKA, M. PRINZ (Hrsg.), Gewässernamen in Bayern und Österreich – 3. Kolloquium des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung (Regensburg, 27. und 28. Februar 2004), Regensburg 2005, 221–233.
- 2 H. FRANK, Stadt- und Landkreis Amberg, München 1975. (Historisches Ortsnamenbuch von Bayern, Oberpfalz, Bd. 1).
- 3 Rezension in: Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 39 (2004) 192–196.
- 4 C. HÖFLER, Registrum Burghutariorum ecclesie Bambergensis, in: Bericht über das Wirken und den Stand des Historischen Vereins zu Bamberg 18 (1855) 73–155; hier 100.

**FREUDE AN DER WISSENSCHAFT. Festschrift für Rolf Max KULLY zur Feier seines 70. Geburtstages am 20. September 2004.** Hrsg. v. Thomas Franz SCHNEIDER und Claudia JEKER FROIDEVAUX im Verein mit Kaspar EGLI, Markus GASSER und Heinrich HÄNGER. Solothurn 2004 (Veröffentlichungen der Zentralbibliothek Solothurn, Nr. 27).

Den 70. Geburtstag von Rolf Max KULLY nahmen die Herausgeber zum Anlass, dem Jubilar eine umfangreiche Festschrift (407 S.) zu überreichen, die die Vielseitigkeit der wissenschaftlichen Tätigkeit R.M. KULLYS in einer bunten Mischung von Beiträgen widerspiegelt. Aus denen zu Literaturwissenschaft und Literaturgeschichte, Übersetzungswissenschaft, Bibliothekswissenschaft und Sprachkontaktforschung verdienen an dieser Stelle die Arbeiten zur Namenkunde besondere Beachtung.

Sicher ist für R.M. KULLY als Namenforscher die Herkunft und Bedeutung seines Familiennamens von besonderem Interesse. Zwar hält es E. WASER in „Der Flurname *Kuli* oder: Hat der Jubilar seine Wurzeln im Luzerngebiet?“ (349–363) für „verwegen, dem Jubilar, einem verdienten Namenforscher, die Deutung seines Familiennamens *Kully* vorlegen zu wollen“ (363, Anm. 27). Jedoch kann sie nachweisen, dass der Familienname des Jubilars nicht mit dem Flurnamen *Kuli* in Udligenswil/Kanton Luzern zu verbinden ist. Die so benannte Matte, die in historischen Belegen des 17. bis 19. Jahrhunderts in Formen wie *Kulimatt*, *Kuhli*, *Cully*, *Qulli*, *Kulli* oder *Guli* dokumentiert ist, wird unter Einbezug von realen Bodenverhältnissen zögernd als Diminutivbildung aus mittelhochdeutsch *kāle* „Grube“ gedeutet.

A. GREULE nimmt die Deutung des Ortsnamens *Solothurn* von R. M. KULLY<sup>1</sup> zum Anlass einer semantischen Klärung für „das Morphem SAL in der Toponymie“ (93–100). Er weist nach, „dass bei SAL ursprünglich keine Homonymie vorliegt, sondern dass sich die Bedeutungsvielfalt des Morphems ... durch kontrollierte Bedeutungswandlungen aus einer Grundbedeutung ergibt“. VERF. überträgt hierbei die von E. SEEBOLD<sup>2</sup> herausgefilterte appellative Bedeutungsentwicklung, die sich formal in Derivationen des SAL-Stammes äußert, auf den onymischen Bereich. Speziell fordert GREULE, die Bedeutung von Namen älterer Namensschichten nicht zu allgemein zu bestimmen, sondern vielmehr durch den Vergleich von ähnlich gelagerten Namen auszdifferenzieren.

R.M. KULLYS Deutung des Ortsnamens *Solothurn* bietet auch den Anlass für W. MÜLLERS Beitrag zur Festschrift (175–183). „Der keltische Ortsname *Octodurus* (Wallis)“ kann durch die Interpretation des Jubilars von *durus/durum* zwar im Grundwort als „Engstelle, Talenge“ etymologisiert werden – die Bedeutung des Bestimmungswortes blieb jedoch bisher im Dunkeln. VERF. vermag eine überzeugende Erklärung des Namelements *Octo-* zu geben, indem er geographische Gegebenheiten sowie ähnliche Namen in die Analyse einbezieht.

Namen eines bestimmten onomasiologischen Feldes beleuchten W.-A. FRHR. VON REITZENSTEIN („Ichthyophore Ortsnamen in Bayern“, 279–304) und O. LURATI („Nomi di luogo e architettura medievale (bellica e idraulica)“, 163–174). Orts- und Gewässernamen, die Fischbezeichnungen enthalten, sind Mittelpunkt des Aufsatzes von W.-A. FRHR. VON REITZENSTEIN, während sich O. LURATI den Ortsnamen zuwendet, die die mittelalterliche Ar-

chitektur, insbesondere Befestigungsanlagen und Wassergräben, widerspiegeln.

Thema des Festschriftbeitrags von E. und H. WEBER bildet „Die Sächsische Schweiz: Zur Kulturgeschichte und Namenkunde einer Landschaft“ (379–384). Einer Beschreibung der Entstehung sowie Verwendung des Namens *Sächsische Schweiz* und der Sprachsituation folgt eine Erklärung der Namen der wichtigsten Orte und Berge des Untersuchungsgebietes, wobei eine Kategorisierung der Bergnamen nach Benennungsmotiven vorgenommen wird.

Mit „Schwachtönige Silben in Ortsnamen“ (259–277) liefert L. REICHARDT einen phonologischen Beitrag zur Festschrift. Er widmet sich vor allem den Kürzungserscheinungen in den Mittel- und Endsilben, die er kontrastiv an Ortsnamen mit verschiedenen Grundwörtern untersucht, wobei er eine begründete Auflistung an Mundartenformen dieser Namelemente zusammenstellt. Den größten Raum nimmt eine Klassifizierung ein, die die schwäbischen Namensgrundwörter nach ihrer Betontheit bzw. Unbetontheit und daraus resultierenden Veränderungen der Bestimmungswörter unterscheidet. VERF. prüft diese Akzentunterschiede in Abhängigkeit vom Grundwort anhand des Modells von Henning KAUFMANN<sup>3</sup>, wobei sich nicht alle Namentypen problemlos in das Grundschemata einfügen lassen. Genauere Erkenntnisse sind laut REICHARDT nur durch umfassendere Studien zu erzielen, die kartographisches Material zur Betonung enthalten.

Die vorliegende Festgabe, die durch eine Publikationsliste und Bibliographie R.M. KULLYS abgerundet wird, zeigt neben der „Freude an der Wissenschaft“ auch den Facettenreichtum der Wissenschaft auf und gibt

dem Leser Einblicke nicht nur in die schweizerische, sondern auch in die europäische Namenforschung.

Judith Schwanke

### Anmerkungen

- 1 R.M. KULLY, Solothurnische Ortsnamen, Solothurn 2003, 624f.
- 2 E. SEEBOLD, Die Benennungsmotive von ‚süß‘, ‚sauer‘ und ‚salzig‘, in: *Studia linguistica et philologica. Festschrift für K. MATZEL zum 60. Geburtstag*, hg. von H.-W. EROMS, B. GAJEK und H. KOLB, Heidelberg 1984, 121–134.
- 3 H. KAUFMANN, *Bildungsweise und Betonung deutscher Ortsnamen*, 2. Aufl., München 1977, 1ff., 42.

**GLASNER, Peter, Die Lesbarkeit der Stadt. Kulturgeschichte der mittelalterlichen Straßennamen Kölns.** Köln: DuMont Literatur und Kunst Verl. 2002, 480 S. mit 2 doppelseitigen Farbabb., 24 einfarbigen Abb. und 20 Grafiken [Bd. I]

GLASNER, Peter, *Die Lesbarkeit der Stadt. Lexikon der mittelalterlichen Straßennamen Kölns.* Köln: DuMont Literatur und Kunst Verl. 2002, 374 S. mit 6 Abb., div. Plan-ausschnitten und herausnehmbarem Faltplan [Bd. II]. Bd. I und II im Schuber

In den beiden vorzüglich edierten Bänden der Kulturgeschichte und des Lexikons der mittelalterlichen Straßennamen Kölns, einer von D. BERING angelegten und betreuten Dissertation, wendet P. GLASNER das philosophische Konzept H. BLUMENBERGS von der

„Lesbarkeit der Welt“<sup>1</sup> auf die vor-moderne Hodonymie Kölns an, die ihm somit zum „Stadttext“ wird, der noch heute „von der Kommunikation zwischen der Stadt als Text und ihren einstigen Lesern“ (45) zeugt. Da in der „normfreie[n] Sprachpraxis“ des Mittelalters (338) Straßen nicht von einer wie auch immer gearteten Obrigkeit „getauft“, sondern deren Namen von der Sprechergemeinschaft „gefunden“ wurden, sagen diese etwas darüber aus, „welche Merkmale der Namenträger als relevant galten“ (146). Daher korrespondieren die mittelalterlichen Straßennamen einer Stadt in ihrer Gesamtheit mit einer „Mentalitätsgeschichte des Sehens“ (12), wobei das Wahrgenommene und in Straßennamen Erhaltene ebenso aussagekräftig ist wie die Leerstellen, „die für die namenbildende Wahrnehmung offensichtlich die Kennzeichnung >irrelevant< trugen“ (236).

Schon aus diesem knappen Abriss der Forschungsperspektive dürfte das innovative Potenzial von P. GLASNERS Arbeit deutlich geworden sein, wenn auch manche vom AUTOR getroffene Beobachtung, so vor allem der auch von ihm als fundamental herausgestellte Unterschied zwischen vormoderner „Namenfindung“ und neuzeitlicher „Namengebung“ (146) als Dichotomie von „in der Interaktion gewachsene[n] Straßennamen“ und „administrativ vergebene[n] Straßennamen“<sup>2</sup> in der Hodonomastik längst etabliert ist. Dennoch ist die mittelalterliche Straßennamengebung einer Stadt noch nie zuvor derart aspektreich analysiert worden wie in diesem Werk, wobei P. GLASNER auf eine als ideal zu bezeichnende Quellenbasis zurückgreifen kann, und zwar für die Zeit ab ca. 1130 auf die berühmten Kölner Schreinsurkunden, eine Art Grundbuch mit „abertausendfach“ (95) verzeichneten Haus-, Familien- und Straßennamen,

für das Ende des 16. Jahrhunderts vor allem auf den ältesten Stadtplan Kölns, den Mercator-Plan von 1570/71, ergänzt durch das zwischen 1560 und 1598 von dem Kölner Ratsherrn Hermann Weinsberg verfasste sog. „Buch Weinsberg“, das nicht nur „listenartige Aufzählungen von Straßen- und Gassenamen“, sondern sogar erste etymologische Deutungen enthält (94).

Aus P. GLASNERS vielfältigen Ergebnissen seien nur einige markante Befunde hervorgehoben: Was mittelalterliche Straßennamen thematisieren, wird durch zwei Prinzipien bestimmt: „das Prinzip der Evidenz“ und das „Prinzip der Relevanz“ (428), wobei aber „das neuzeitliche Kriterium der Repräsentativität nicht die geringste Rolle“ spielt (248). Um 1200 basieren z. B. 37% der Straßennamen im Namenkorpus des Stadtkerns „Römerstadt“ auf Anthroponymen, doch ist hier die Subkategorie „Rufname“ mit 2% am stärksten vertreten, wobei zu beachten ist, dass P. GLASNER hierunter auch die Heiligennamen, die als Patrone von Kirchen und Kapellen fungieren, zählt. Nur 5% basieren auf Übernamen, 9% auf Familiennamen (eigentlich zu so früher Zeit noch Beinamen) und 3% auf Vollnamen (Ruf- und Beinamen) (159f.). In Bezug auf diese Namen kann P. GLASNER mit guten Gründen bisherige Forschungsmeinungen korrigieren: Nicht, wie etwa E. ENNEN und auch noch E. FUCHS-HUBER-WEISS schreiben, „distinguierte“ bzw. „sozial herausragende“ Familien,<sup>3</sup> sondern allein Anwohnerschaft und Besitzverhältnisse führen zur Übertragung von Personennamen auf Straßenbezeichnungen. „Keine dieser >Persönlichkeiten< ist als profiliertes Individuum in die kollektive Erinnerung eingegangen“ (160). Solche Straßennamen sind „besonders anfällig für semantische Isolierung oder neuzeitliche

Umbenennung“ (160). Auch wenn gelegentlich die Namen von Patriziern als Straßennamen erhalten sind, so geschah dies nach P. GLASNER nicht wegen der Bedeutung dieser Persönlichkeiten, sondern wegen ihres Grundbesitzes, denn die „Prinzipien der Evidenz und Relevanz“ schließen ehrende Benennungen nach Verstorbenen aus (160–166). Nicht „ehrendes Erinnern“, sondern „verortete Besitzverhältnisse“ motivieren die kollektive mittelalterliche „Straßennamenfindung“ (336).

Ökonomische Bezüge sind mit 28% aller Straßennamen im Stadtkern um 1200 erwartungsgemäß stark repräsentiert (213). Hierzu rechnen Handwerk, Handel (Märkte), Verkehr (Tore, Brücken), Landwirtschaft (Gärten, Weingärten).

Mit 22% stellen Bezüge auf Kirchen eine für die mittelalterliche Namensgebungspraxis ebenfalls sehr repräsentative Kategorie dar, motiviert, so P. GLASNER, „nicht nur [aufgrund] ihrer religiösen Konnotationen“, sondern auch aufgrund ihrer sie aus dem größtenteils einstöckigen Gewirr der Holzhäuser ihrer Umgebung heraushebenden Gestalt (181). Auch hier hat also „ein verortender Grundzug die Bezeichnungswahl dominiert“ (182). Darüber hinaus „fungieren Hagionyme immer auch als Dokument religiös geprägter kultureller Erinnerung“ (185) und stellen somit „jenen Archetyp dar, dem die Hauptkategorie neuzeitlicher Straßennamen nachmodelliert ist. [...] Hagionyme im mittelalterlichen Stadtdiskurs haben Anthroponyme als substantiellen Kern von Straßennamen vorgeprägt, so daß sie uns heute schlechterdings als Normalfall der Straßennamen erscheinen“ (186).

Im Gegensatz zur aktuellen Systematik der Straßennamen einer Stadt,



bei der – etwa bei Eingemeindungen – gleich lautende Straßennamen sofort ersetzt werden, konnte in der Stadt des Mittelalters ein und derselbe Name für verschiedene Straßen durchaus auftreten; andererseits zeigen P. GLASNERS diachrone „Namenserien“, wie sie vor allem in Band II, dem „Lexikon der mittelalterlichen Straßennamen Kölns“, repräsentiert sind, dass bei der „normfreien Sprachpraxis“ des Mittelalters sowohl Mehrnamigkeit als auch Namenwechsel in Bezug auf ein und denselben Referenten nichts Ungewöhnliches waren. Aussagekräftiger hinsichtlich der Mentalität der mittelalterlichen Stadtbewohner als das mehrfache Auftreten ein und desselben Namens für verschiedene Objekte, welches in einer Stadt von der Größe Kölns vor einer administrativen Regelung der Straßennamengebung kaum anders zu erwarten war (341), ist die synchrone, aber auch diachrone Mehrnamigkeit von Straßen, die in Köln zwischen dem 12. und 16. Jahrhundert immerhin 25% aller Straßen betrifft (340). Zu Recht sieht P. GLASNER synchrone Mehrnamigkeit als „Indikator[...] zeitgleicher Wahrnehmungsdifferenz“ (294) und er akzentuiert diese „Wahrnehmungspluralität“ durch markante Überschriften, aus denen deutlich wird, dass bei der Benennung einer Straße „Mist und Maria“ (333), „Schutzpatrone und Straßenpflaster“ (335) oder auch „Schweine und Schotten“ (335) miteinander in Konkurrenz treten konnten. Dagegen dokumentiert diachroner Namenwechsel eine „Schwerpunktverlagerung der namenprägenden Wahrnehmung“ (100) und kann somit als Indiz für einen Mentalitätswandel gesehen werden (348), der sich bis in die frühe Neuzeit in einer Durchsetzung von „Gewerbenamen gegen Hausnamen, Flurnamen gegen Anthroponyme und religiöse

Bezüge gegen Charakterisierung des Straßenverlaufs“ zeigt (347), wobei noch zu beachten ist, dass P. GLASNER, wie bereits erwähnt, die Namen von Kirchenpatronen unter die Anthroponyme zählt, sodass insgesamt die religiösen Bezüge noch mehr gegenüber den ökonomischen zurücktreten dürften, was ja auch mit dem vom AUTOR für das Ende seines Untersuchungszeitraums festgestellten Übergewicht der „utilitaristische[n] Wahrnehmungssteuerung“ (381) übereinstimmt. Summa summarum gelingt es P. GLASNER in seiner Untersuchung der Straßennamen Kölns überzeugend nachzuweisen, dass die Hodonymie der vormodernen Stadt mehr repräsentiert als ein „bedeutungslose[s] Kaleidoskop mittelalterlicher Alltagswelt: Aus ihr spricht der Blick des wirtschaftlich und politisch aufstrebenden Bürgertums“ (440).

Es wurde bereits darauf hingewiesen, dass die kulturhistorischen und mentalitätsgeschichtlichen Überlegungen der „Kulturgeschichte der mittelalterlichen Straßennamen Kölns“ auf dem getrennt publizierten „Lexikon der mittelalterlichen Straßennamen Kölns“ basieren. Dieses durchaus als eigenständiges Werk gedachte historische Straßennamenlexikon, dem eine theoretische Einführung in die Materie vorgeschaltet ist, dokumentiert erstmals das vollständige Straßennamengut Kölns zwischen 1130 und 1571 in ca. 300 Namenartikeln, deren Kern jeweils eine im Durchschnitt 15 bis 20 Belege umfassende Überlieferungskette, angefangen vom Erstbeleg, bildet. Dass hier bei der großen Materialfülle eine Auswahl getroffen werden musste, versteht sich von selbst. Diesen Belegketten vorangestellt ist jeweils ein Kommentar zur Etymologie, Sprachgeschichte sowie Geschichte des Referenten nebst ausgewählter Literatur. Da das Haupt-



interesse des VERF.S wie auch das Hauptverdienst des Gesamtwerks eindeutig im methodisch innovativen kulturhistorischen Teil liegt, soll im Rahmen dieser Rezension nicht näher auf die im Lexikonband enthaltenen Deutungen der sprachlich oftmals sehr verdunkelten kölnischen Straßennamen eingegangen werden.<sup>4</sup> Abschließend sei die Hoffnung ausgesprochen, dass der von D. BERING, dem Mentor dieser Arbeit und zugleich Initiator des Kölner Projekts zur Erforschung der Straßennamen, vorgetragene Wunsch, es mögen auf diese methodisch bahnbrechende Untersuchung hin möglichst viele ähnlich angelegte Arbeiten als Vorarbeiten zu einer „kulturphysiognomischen“, kontrastiv angelegten Städtekartographie folgen,<sup>5</sup> möglichst bald in Erfüllung gehe.<sup>6</sup>

Volker Kohlheim

### Anmerkungen

- 1 H. BLUMENBERG, *Die Lesbarkeit der Welt*, Frankfurt a. M. 1981.
- 2 So E. FUCHSHUBER-WEISS, *Straßennamen: deutsch*, in: E. EICHLER; G. HILTY; H. LÖFFLER; H. STEGER; L. ZGUSTA (Hrsg.): *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*, 2. Teilband, Berlin/New York 1996 (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 11.2), 1468–1475, hier 1470.
- 3 Ebenda.
- 4 Man vergleiche hierzu die Rezension von V. HELLFRITZSCH in *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 71 (2004) 224–230.
- 5 D. BERING, *Grundlegung kulturwissenschaftlicher Studien über Straßennamen: Der Projektentwurf von 1989*, in: J. EICHHOFF; W. SEIBICKE; M. WOLFFSOHN (Hrsg.), *Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der Namengebung und Namenentwicklung*, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2001 (= *Thema Deutsch* 2), 270–281, hier 277.
- 6 Einen neueren Versuch hierzu, der die Straßennamengebung einer Stadt vom späten Mittelalter bis zur Gegenwart untersucht, stellt dar: R. u. V. KOHLHEIM, *Erinnern – verdrängen – vergessen: Straßennamen in Bayreuth*, in: *NI* 85/86 (2004) 79–117.

**HAEFS, Hanswilhelm, Prag (die Stadt der Přemysliden) – Libice (die Stadt der Slavnikiden) – Znam (die Stadt der „Verwandten“). Anmerkungen zur Geschichte der slawischen Landnahme in Böhmen und Mähren aus den Ortsnamen sowie den frühen Dynastennamen. Norderstedt: Books on Demand 2004, 88 S.**

Hanswilhelm HAEFS hat als Herausgeber wichtiger zeitgeschichtlicher Werke, als Übersetzer von Belletristik und als Autor der amüsanten „Handbücher des nutzlosen Wissens“ einen guten Namen. Sein Interesse gilt daneben seit langem der Ortsnamenforschung. Deshalb hat er begonnen, eine Serie von Heften zu Namen und Geschichte bestimmter Regionen zu publizieren.

Er erweist sich hierbei durchweg als ein Jünger von Heinrich KUNSTMANN. Demnach nahmen die Slaven ihren Weg von der indogermanischen Urheimat in der Nähe des Kaukasus im Schlepptau ostgermanischer Stämme erst auf den Balkan, den sie vom 6. bis zum 9. Jh. großflächig besiedelten, ehe sie aus dem byzantinischen Reich vertrieben wurden. Sie wandten sich dann nach Norden und besiedelten das öst-

liche Mitteleuropa, im Gepäck eine außerordentliche Fülle griechischer Namen, die sie über halb Europa verstreuten.

Nur wenige Beispiele: *Prag* sei eine Übertragung von *Pergamon*, „dessen Suffix *-amos* abgestoßen wurde“ (49), *Poděbrady* sei aus *Pythia abrete* gebildet (37), die *Moldau/Vltava* aus *Odysseus* (50; die dt. Namenform spielt dabei überhaupt keine Rolle), der PN *Čech* dann aus *Thiaki/Ithaka* (55), der PN *Přemysl* aus *Priamos* (56), das Riesengebirge/*Krkonoše* aus der *Korykischen Grotte* (37f.), *Krakau* aus *Korkyra* (14), *Polen* aus *Apollonia* (15), *Russen* aus *Ragusa* (13) usw. Gängige zweigliedrige PN seien Übersetzungen griechischer PN, wie z. B. *Časlav* aus *Timokles* (24) oder *Slavnik* aus *Kleoneikos* (27). Alle Herleitungen sind unzutreffend, dies hier darzustellen, ist aber müßig. Die meisten Leser dieses Heftes kennen die Argumente gut genug; der Autor und sein Lehrer sicherlich auch. Ihre Wiederholung hier wird sie kaum überzeugen können.

Man muss nicht einmal die Sprachgeschichte bemühen: Wo gibt es vergleichbare Fälle, dass in einer Sprachgruppe Personennamen in einer derartigen Zahl aus einer anderen Sprache übersetzt werden (sieht man von den Humanisten des 16. Jh. ab)? Wo sind die unvermeidlichen Spuren im beiderseitigen appellativischen Wortschatz und in der Sachkultur, die bei einer jahrhundertelangen Koexistenz unweigerlich in viel größerer Zahl vorliegen sollten? Warum überhaupt sollte ein Volk Namen in einer derartigen Menge übertragen? Wo finden sich für solche Vorgänge Parallelen?

Diese Fragen werden völlig ausgeblendet. Statt dessen wird jeder passend erscheinende Name in diese „Byzantino-slawische Ortsnamenkunde“ hineingestopft, wobei ohne

jede etymologische Not gesicherte slavische Namenetymologien abgelehnt werden. Mit genügend Phantasie lassen sich wohl zwischen allen möglichen Sprachen Verbindungen herstellen und dann geschichtlich ausschlichten. Dem Bemühen um die Klärung unserer Vergangenheit mit der kontextgerechten Interpretation der meist nur kargen Quellen tut man dabei aber keinen Gefallen. Vielmehr ist damit der willkürlichen Instrumentalisierung der Geschichte Tür und Tor geöffnet, auch wenn man sie nicht beabsichtigt. Wie die Politik bietet die Wissenschaft meist keine einfachen Antworten auf schwierige Fragen, sondern das Gegenteil. Aber bei HAEFS findet man so gar kein Abwägen, keinen Zweifel, keinen Verdacht und keine Wahrscheinlichkeit. Stets ist die „neue“, KUNSTMANNS Herleitung per se die einzig überzeugende und richtige, und neben ihr hat aber auch gar nichts mehr Bestand.

Daneben gibt es noch Kleinigkeiten zu beanstanden: Dass Form und Orthographie von einigen Eigenwilligkeiten des AUTORS geprägt sind, kann man als Ausdruck von Individualität gelten lassen, gelegentliche Flüchtigkeitsfehler wie „Luzicka“ (35), „Němacká“ (9) auch. Die Ergänzung der namenkundlichen Ausführungen durch historische Abrisse zur Ortsgeschichte bis ins 19. Jh., das für die Namengebung kaum noch von Bedeutung ist, steht unter dem Eindruck einer 1:1-Übernahme aus dem Handbuch der Historischen Stätten – immerhin jedoch einer zuverlässigen Quelle. Die Literaturangaben sind zu ungenau, ohne Seitenangaben und nur für längere Absätze genannt, z. T. auch gleich für mehrere Seiten (64–81). Unübersichtlich wird es trotzdem nicht, denn das Literaturverzeichnis umfasst nur 13 Titel, enthält neben einigen KUNSTMANN-Schriften aber auch gute Stan-

dardwerke. Unmittelbar danach folgt die Auflistung der 46 bereits erschienenen oder projektierten Werke des Autors.

Also ein ganz schlechtes Buch? Es ist auch für den Rezensenten alles andere als ein Vergnügen, von Anschaffung und Lektüre dringend abzuraten, zumal, wenn ein junger Wissenschaftler von seinem akademischen Ross herab das Werk eines Siebzigjährigen madig macht. Denn es steckt doch eine große Arbeitsleistung, ein gewaltiger Eifer für die Sache und wohl auch ein beträchtlicher finanzieller Aufwand dahinter. Positiv hervorzuheben ist – leider auch heute noch keine Selbstverständlichkeit – die zutiefst humanistische Grundeinstellung des Autors, die sich gegen jedwede Art der Selbstüberhebung von Völkern und Volksgruppen über andere wendet (7f.). Und: Bei der Besprechung der Ortsnamen im Stadtgebiet von Prag (64–81) werden für 43 von 54 Namen die Etymologien von PROFOUS kritiklos übernommen und nur die übrigen elf erhalten eine griechische Herleitung. Aber trotz dieser positiven Aspekte muss man ein negatives Urteil sprechen. Ich wiederhole: muss. Denn mit windigen Argumenten wird gegen gesicherte Erkenntnisse ein sehr eigenwilliges Geschichtsmodell zusammengeschustert.

Die von der Wissenschaft erforschten verwickelten Zusammenhänge dem breiten Publikum zu veranschaulichen, ist schwer genug, und viel zu oft ist dafür schlicht keine Zeit. Die Strafe kommt postwendend: Das weitgehend unbestellte Feld wird von denen mit den einfachen Antworten beackert und die Wissenschaft ärgert sich. Das müsste so nicht sein. Denn es ist nicht unmöglich, die Vielfalt der Interessierten in die wissenschaftliche Arbeit einzubeziehen. Man – also die Wissenschaft insgesamt – muss es nur wollen. Dann

könnten Autoren wie HAEFS, die voll von Einsatz und Interesse, aber auf dem falschen Weg sind, einer nützlichen Tätigkeit nachgehen, die sie nicht der wissenschaftlichen Lächerlichkeit preisgibt – man vergleiche die in diesem Sinne doppeldeutigen Zitate am Eingang des Buches (5) – sondern ihnen die für ihre Arbeitsbereitschaft wirklich verdiente Anerkennung zuteil werden lässt.

Christian Zschieschang

**HANKS, Patrick (Hrsg.), Dictionary of American Family Names, New York: Oxford University Press 2003. Bd. 1 (A–F): cx, 615 S.; Bd. 2 (G–N): x, 685 S.; Bd. 3 (O–Z): x, 671 S.**

Die vorliegenden drei hochinformativen Lexikon-Oktavbände sind ein triumphaler Ausdruck der außergewöhnlichen lexikographisch-herausgeberischen Leistungskraft von P. HANKS. HANKS, den Lesern von NI bekannt als Mitautor des von ihm und F. HODGES kompilierten *A Dictionary of Surnames* (Oxford 1988),<sup>1</sup> hat mit dem *Dictionary of American Family Names* (DAFN) einmal mehr unter Beweis gestellt, dass er mit Hilfe unzähliger Mitarbeiter (zum Teil Namenkundler) und Informanten eine enorm große heterogene Datenmenge in ein wertvolles, ausgesprochen benutzerfreundliches Nachschlagewerk zu verdichten und zu organisieren vermag. Zunamen (ZN) von Personen, deren Vorfahren oder die selbst aus allen Teilen der Welt stammen und die in den unterschiedlichsten Sprachen gebildet und schließlich (teilweise nach bereits vorherigen

Sprachanpassungen) mehr oder weniger ans US-amerikanische Englisch angepasst wurden, waren zu bearbeiten, um jetzt sämtlich in einer Sprache erläutert in DAFN präsentiert werden zu können. Aus einem im Jahre 1997 annähernd 100.000.000 Telefonanschlüsse umfassenden digitalen Telefonbuch wurden 88.700.000 Namen-ZN-Paare heraussondiert, welche die Grundlage für die Selektion der aufgenommenen ZN bilden. Die Zahl der Namen-ZN-Paare entspricht der Anzahl der im Telefonbuch registrierten Personen, und diese machen aus der Gesamtbevölkerung der USA im Jahre 1997 etwa 33 Prozent aus. Wir haben es hier also mit einer sehr umfangreichen und zweifelsohne repräsentativen Stichprobe aus der Gesamtbevölkerung und somit aus dem Gesamtbestand an Namen-ZN-Paaren für das Jahr 1997 zu tun. Aus den 88.700.000 Namen-ZN-Paaren wurden all jene ZN-Schreibungen (teilweise mit Vereinheitlichung bei geringfügiger Variation) für die Lemmatisierung berücksichtigt, die mehr als 100-mal vorkommen. Als Ergebnis dieses hier vereinfacht vorgestellten Selektions- und Filterverfahrens (in dem auch ausgewählte seltenere ZN-Schreibungen, die historisch oder etymologisch relevant erschienen, selektiert wurden) ergibt sich für das ZN-Verzeichnis eine Lemmareihe von 70.315 ZN. Diese ZN, so wird geschätzt, repräsentieren zwar kaum mehr als etwa 4 Prozent der die Gesamtbevölkerung betreffenden ZN-Schreibungen, aber immerhin 85 Prozent der ZN der Bevölkerung der USA im Jahre 1997.

Dem alphabetisch geordneten ZN-Verzeichnis (Bd. 1: 1–615, Bd. 2: 1–685, Bd. 3: 1–671) geht ein umfangreicher Vorspann voraus (i–cix), der neben der Einleitung des Herausgebers aus einem Beitrag zur Datenauf-

bereitung, mehreren Übersichts-darstellungen zu ZN in verschiedenen Sprachen sowie Benutzungshinweisen besteht. Ein ZN-Artikel weist folgende Positionen auf: das Lemma, die Häufigkeit in den besagten 88.700.000 Namen-ZN-Paaren, die Herkunftssprache (Sprache, in welcher der ZN gebildet wurde), die heute in der Herkunftssprache gültige Schreibweise eines ZN im Falle einer vom Lemma abweichenden Schreibung (z. B. mit diakritischen Zeichen), die Herkunftsregion im Herkunftsland (falls der ZN dort eine regionale Konzentration aufweist), die ZN-Kategorie (ob Herkunfts-, Berufsname usw.), die Etymologie, den Querverweis (wo angebracht), Diagnose mit Gewissheitsmaß (was die Diagnose der in der folgenden Artikelposition genannten Namen ergeben hat und wie groß prozentual die Gewissheit des Zutreffens der Diagnose ist), diagnostische Namen (falls für bestimmte Sprache[n] typische Namen [z. B. *Giuseppe* ist diagnostisch fürs Italienische] in den Namen-ZN-Paaren gefunden wurden, welche die mögliche Herkunft des ZN erkennen lassen), Vorfahren (bei ausgewählten ZN gibt es einige genealogische Angaben).

Insgesamt gesehen kann DAFN nur empfohlen werden. Die zusammengetragenen Informationen sind im Wesentlichen – soweit ein einzelner Rezensent dies überhaupt einschätzen kann – den gegenwärtigen Möglichkeiten entsprechend verlässlich. Aber bekanntlich steckt der Teufel im Detail, und das gilt auch für DAFN. An einigen wenigen Problemen sei diese Feststellung illustriert. Es ist nicht beabsichtigt, den Wert dieser Publikation in irgendeiner Weise in Frage zu stellen, vielmehr kann ein derartiges Werk momentan bestimmte Dinge nicht leisten, wofür der Benutzer sensibilisiert

sein muss und wissen sollte, warum es sich so verhält.

Ein nicht zu unterschätzendes Problem stellt die Zusammensetzung des verantwortlichen Herausgeberstabes dar, dem kein einziger historisch ausgerichteter Namenforscher angehört. Zuweilen kommt einem trotz des erklärten Hauptzwecks des ZN-Buches „to provide outline information about where, when, and how our family names originated“ (ix) die Herangehensweise geradezu ahistorisch vor. Gepaart ist diese Ahistorizität mit unzureichender Kenntnis der internationalen ZN-Kunde und deren Methodik sowie unnötiger und zum Teil falscher, wohl kommerziell oder egozentrisch motivierter vielfacher Superlativierung dieser unbestritten im Ganzen einen Superlativ darstellenden Errungenschaft. So erfahren wir von HANKS, dass das ZN-Buch Fragen provoziert, die sich nur mittels Untersuchung einzelner ZN beantworten lassen, was für ein Werk wie DAFN nicht durchführbar wäre (x; also fehlt DAFN eine solide Basis); dass Angaben zur Geschichte eines ZN nur dort gemacht werden, wo sie relevant seien (x); die Geschichte eines jeden ZN ist in einem derartigen ZN-Buch relevant); dass viele ZN mehr als einen Ursprung haben (x; jeder ZN hat natürlich nur einen Ursprung, das Problem ist, diesen zu finden); dass in Europa ZN vor dem 11. Jahrhundert unbekannt und bis 1300 erbliche ZN die Norm und Vaternamen die Ausnahme waren (xi; bekanntlich finden sich ZN etwa in Venedig seit dem 9. Jahrhundert, und von ZN als Norm kann nicht einmal nach 1300 die Rede sein); dass der seriöse, sich einem einzelnen ZN widmende Forscher nicht umhin kommt, sich mit Originaldokumenten (gemeint sind Archivalien generell, ediert oder nicht ediert) zu befassen (xx; dies sollte eigentlich auch für die

Vorbereitung von DAFN oder dessen Vorarbeiten gelten). An keiner Stelle erwähnt HANKS oder einer der Verfasser der anderen Beiträge des Vorspanns E. C. SMITHS *New Dictionary of American Family Names* (New York 1973), den Vorgänger von DAFN. D. KENNETH TUCKER will uns glauben machen, dass DAFN das erste Buch sei, dessen Lemmaselektion das Ergebnis der Ermittlung der Häufigkeit von ZN ist (xxiii). P. HANKS' und F. HODGES' *A Dictionary of Surnames* (Oxford 1988) sowie R. und V. KOHLHEIMS *Duden: Familiennamen* (Mannheim 2000) sind zwei Beispiele, die bereits die Häufigkeit als Auswahlkriterien heranziehen.

Ein adäquates Literaturverzeichnis, das die geistige Urheberchaft der zum größten Teil nicht vom Forscherteam von DAFN gedeuteten ZN andeutet, fehlt. Die Literaturverzeichnisse der einzelnen, verschiedenen Sprachräumen gewidmeten Beiträge des Vorspanns sind oftmals völlig unzureichend und zum Teil nicht den Realitäten entsprechend ausgewogen. So findet sich im Verzeichnis zum deutschen Sprachraum viel Relevantes nicht, wie z. B. R. und V. KOHLHEIMS *Duden: Familiennamen* (Mannheim 2000); J. ZAMORAS *Hugenottische Familiennamen im Deutschen* (Heidelberg 1992) ist vertreten, während zu den einen viel größeren Anteil am deutschen ZN-Inventar ausmachenden ursprünglich slawischen ZN kein einziger der existierenden Titel genannt wird. Was die ZN Englands anbetrifft, so vermisst man die Bände der *English Surnames Series*, P. H. REANEYS *The Origin of English Surnames* (London 1967), R. MCKINLEYS *A History of British Surnames* (London 1990), G. REDMONDS' *Surnames and Genealogy* (Boston 1997).<sup>2</sup> Der Verfasser des Beitrags zu jüdischen ZN hebt vor allem seine eigenen Arbeiten hervor und verschweigt

seine Konkurrenten H. W. und E. H. GUGGENHEIMER mit ihrem ZN-Buch *Jewish Family Names and Their Origins* (Hoboken 1992).<sup>3</sup> Vergleichbares ist zu den anderen Beiträgen festzustellen.

Zur Behandlung der ZN wäre neben der fast völligen expliziten Ausblendung historischer Argumente auf eine Auswahl von methodischen Unzulänglichkeiten hingewiesen, die sich durch das gesamte ZN-Buch hindurchziehen. Bei ZN, die auf Ortsnamen oder Personennamen zurückgehen, erfahren die zugrunde liegenden Namen eine ausführlichere Behandlung (Etymologisierung) als die ZN selbst. Ebenso werden bei ZN, die auf ein Appellativ zurückgeführt werden können, oftmals nicht die den ZN zugrunde liegenden Appellative, sondern die den Appellativen zugrunde liegenden Adjektive oder Verben genannt, wie z. B. bei *Gladish*, einem deutschen ZN (*Gladisch*) slawischer Herkunft, der unter anderem als Übername aus dem slawischen Adjektiv *gladki* ‚schick‘ anstatt dem polnischen Appellativ *gladysz* ‚Geck, Stutzer, Modenarr‘ etymologisiert erscheint, wie es von der nicht berücksichtigten deutschen slawistischen Zunamenkunde ermittelt wurde.<sup>4</sup> Wenn eine heutige in den USA zu findende ZN-Schreibung auf mehrere unterschiedliche ZN zurückgehen kann, wird das als ZN betrachtete Lemma als zwei- oder mehrfacher Herkunft erklärt, z. B. im Falle von *Anselmo* als „italienisch und spanisch“ anstatt „italienisch oder spanisch“. In der Artikelposition „Herkunftssprache“ sind bei entsprechenden ZN die Angaben „jüdisch“ oder „muslimisch“ zu finden, warum aber nicht „christlich“ oder „buddhistisch“ usw.?

Derartige religiöse Kennzeichnungen können in dieser Artikelposition lediglich Verwirrung anrichten, die ZN

sollten z. B. als deutsch, jiddisch oder polnisch gekennzeichnet werden, je nach Herkunftssprache, und dann kann – wo nötig – darauf verwiesen werden, dass sie für bestimmte religiöse oder andere Gruppen typisch sind. Angesichts der weitgehend fehlenden Einschränkungen durch historische Fakten können die vorgeschlagenen Deutungen kaum der eigenen Maxime, dass alle in Frage kommenden Interpretationen zu berücksichtigen sind (x), gerecht werden. Bei einem beträchtlichen Teil der ZN dürften Ergänzungen ohne weiteres möglich sein. Einige Beispiele, die jeweils eine Ergänzung bieten, aber nicht beanspruchen, dass die ZN damit erschöpfend erklärt seien, mögen diese Feststellung unterstreichen: *Beecroft*, als Wohnstättenname oder Herkunftsname aus/zu mittellenglisch *bee* ‚Biene‘ und *croft* ‚eingehegtes Land; kleine (Land-)Wirtschaft‘ erklärt, ließe sich als nordenglischer Herkunftsname erklären aus einem Örtlichkeitsnamen *Bygcroft* (Ribblesdale, North York-shire), der auf altenglisch *bygg* ‚Gerste‘ + altenglisch *croft* ‚Gehege, eingefriedetes Feld‘ zurückgeht;<sup>5</sup> *Emmott*, als englischer ZN aus einer Koseform von *Emma* erklärt, ließe sich als nordenglischer Herkunftsname aus dem Örtlichkeitsnamen *Emmott* (Colne, Lancashire) erklären,<sup>6</sup> wofür auch die Verbreitung entsprechend der britischen Volkszählung von 1881 spricht; *Gladis*, als deutscher ZN slawischer Herkunft (mit Verweis auf *Gladish*) oder als aus einer dialektalen Variante von *Claudius* gebildet erklärt, ist auch als Variante des ursprünglich in Wales beheimateten metronymischen ZN *Gwladus* nachgewiesen.<sup>7</sup>

Es sei aber abschließend ausdrücklich darauf hingewiesen, dass das ZN-Buch bei allen Schwächen, derer man sich bei dessen Benutzung gewahr sein muss, eine moderne und innovative

Gesamtleistung ist, die im Ergebnis internationaler Zusammenarbeit entstand. Vieles, was man anderswo nicht findet oder nur in vielen von uns nicht zugänglichen Sprachen antrifft, wird in DAFN in englischer Sprache einem größtmöglichen Benutzerkreis zugänglich gemacht. Dafür gebührt dem Herausgeber, seinen Mitarbeitern und dem Verlag unser Dank.

Silvio Brendler

### Anmerkungen

- 1 Siehe die Besprechung einer späteren Ausgabe in *Namenkundliche Informationen* 70 (1996) 137–140.
- 2 Siehe die Besprechung in *Namenkundliche Informationen* 79/80 (2001) 304–307.
- 3 Siehe die Besprechung in *Namenkundliche Informationen* 67/68 (1995) 144–146.
- 4 W. WENZEL, *Lausitzer Familiennamen slawischen Ursprungs*, Bautzen 1999, 87.
- 5 G. REDMONDS, *Surnames and Genealogy*, Boston 1997, 218 mit Belegen.
- 6 G. REDMONDS, *Surnames and Genealogy*, Boston 1997, 227 mit Belegen.
- 7 T. J. MORGAN und P. MORGAN, *Welsh Surnames*, Cardiff 1985, 113.

**HANSACK, Ernst, Der Name im Sprachsystem: Grundprobleme der Sprachtheorie, Regensburg: S. Roderer Verlag 2000 (Studia et exempla linguistica et philologica: Series I: Studia maiora V). 414 S.**

Dass sich VERF. der vorliegenden Abhandlung nicht der philosophischen Kategorien „Form“ und „Inhalt“ sowie deren Dialektik verschrieben hat, wird bereits beim Betrachten und Durchblättern des Bandes offenbar. Der kontrastarm grau in grau gehaltene Umschlag lässt an eines jener besonders ermüdenden gelehrten Schriftstücke denken, die man lieber nicht aufschlägt. Und tatsächlich bietet sich dem Leser beim Aufschlagen ein Anblick eines vom Verlag nicht adäquat betreuten Buches. Wahrscheinlich wurde das gelieferte Manuskript ohne jegliche typographische und anderweitige satztechnische Überarbeitung in den Druck gegeben. Auf eine eingehende Kritik der Gestaltung des Bandes wird an dieser Stelle verzichtet. Jedoch sei auf zwei Mängel hingewiesen, welche – obwohl die Kategorie „Form“ betreffend – sich besonders negativ auf die Rezeption des Werkes, also die Kategorie „Inhalt“, auswirken. Dies ist zum einen die nicht konsequent durchgehaltene auf Dezimalzählung basierende Gliederung des Textes (anstatt die erforderlichen Zwischenüberschriften anzuführen, verschwindet eine beträchtliche Zahl der Nummerierungen als Pseudospitzmarken innerhalb der einzelnen Kapitel). Andererseits treffen teilweise zu viele Hervorhebungen (fett, Unterstreichung, Kursive, Umrandung) aufeinander, so dass sie ihren Sinn verlieren (Textstellen aus dem vorliegenden Buch werden in dieser Besprechung daher generell ohne Hervorhebungen zitiert). Aber wie gesagt, für VERF. und somit auch sein zu bespre-



chendes Buch gilt die Dialektik von Form und Inhalt nicht. Es darf schon vorweggenommen werden, dass es sich hier keineswegs weder um eine langweilige noch um eine schlecht strukturierte Arbeit handelt. Ganz im Gegenteil, wir haben es bei *Der Name im Sprachsystem* mit einem der herausragenden in den letzten Jahrzehnten erschienenen Werke zur Theorie der Sprache und des Namens zu tun, dessen Lektüre durchweg kurzweilig ist. Da die Fülle an erklärten und definierten Phänomenen sich im Folgenden nicht vorstellen lässt, wird das Augenmerk auf solche gelegt, die für die Definition des Namens wesentlich sind.

Bekanntlich wurden im 20. Jahrhundert unzählige Arbeiten vorgelegt, die sich der Theorie des Namens oder zumindest Aspekten desselben widmen. Dennoch stellt GERHARDT 1977 fest: „Eine allgemeine Theorie der E[igen]N[amen] steht als eigene Leistung [...] noch aus.“<sup>1</sup> Viele – wohl die meisten – der Namenforscher würden ihm noch immer zustimmen. Somit eröffnet sich für VERF. die Chance, das bestehende sprachtheoretische Vakuum auszufüllen. Voraussetzung hierfür dürfte allerdings sein, dass er im Gegensatz zu seinen Vorgängern, die es nicht vermocht haben, uns Namenforscher zu überzeugen, nicht nur eine Neu-/Uminterpretation oder -formulierung der vorhandenen Theorien und/oder nicht nur eine Revision der von ihnen verwendeten Terminologie vornimmt, sondern sich von diesen wesentlich unterscheidet. Dies ist umso notwendiger, als sich die bisherigen Bemühungen um eine Theorie sowohl von Seiten der Sprachwissenschaft als auch der Philosophie hinsichtlich des Namens im Kreise drehen und – sobald sie mit der Praxis konfrontiert werden – diverse Probleme bereiten, die eine Widersprüchlichkeit von Theorie und

Praxis als unvermeidlich erscheinen lassen. Dass es durchaus anders geht, stellt VERF. in vortrefflicher Manier unter Beweis, indem er das gerade als erforderlich Herausgestellte tut. Als grundlegender Unterschied zu den traditionellen Sprachtheorien einschließlich Theorien des Namens lässt sich der Austausch des naturwissenschaftlichen Fundaments feststellen. Während sich die traditionellen Theorien des wissenschaftlichen Fundaments der Antike bedienen, macht die von VERF. vertretene neue, d. h. die kognitivistische Sprachtheorie von den Ergebnissen der gegenwärtigen naturwissenschaftlichen Forschung Gebrauch. Viele der Publikationen des Literaturverzeichnisses (375–414) machen dies deutlich. Nach der Berücksichtigung der Ergebnisse derartiger der Erforschung von Sprache und Geist gewidmeter naturwissenschaftlicher Arbeiten sucht man in anderen rezenten umfangreicheren Arbeiten zur Theorie des Namens vergeblich. Die Unterschiede bekommt der Leser bei der Lektüre sehr bald zu spüren. Schon das Vorwort (11–13) und die Einleitung (15–23) machen deutlich, was die Öffnung gegenüber Disziplinen, die sich naturwissenschaftlicher Methodik bedienen, verspricht: „Die neue Sicht der Sprache hat ungeahnte Möglichkeiten für die sprachwissenschaftliche Grundlagenforschung eröffnet und den Weg für Tiefenforschung bereitet, wo bisher nur Breitenforschung möglich war“ (11). „Die neue Sicht bringt einen revolutionären Wandel unseres Verständnisses von Sprache: Sie entzieht den traditionellen Sprachtheorien, Zeichentheorien, Worttheorien, Bedeutungstheorien etc. die Grundlage“ (13). „Wir haben heute, Anfang des 21. Jh. [sic], erstmals die Chance zu einer realistischen Sprachtheorie. Innerhalb weniger Jahrzehnte wurden Ergebnisse erzielt, die unsere



Vorstellungen von Sprache grundlegend verändert haben“ (21). VERF. stellt also nicht gerade wenig in Aussicht. Um Missverständnissen vorzubeugen, sei festgestellt, dass er sehr wohl (wenn auch nicht immer im nötigen Maße als solche gekennzeichnete) Erkenntnisse der traditionellen Sprachwissenschaft und -philosophie als Bausteine seiner Theorie verwertet, jedoch nur solche, die nicht im Widerspruch zur neuen Sprachauffassung stehen bzw. die von der neueren Forschung bestätigt werden. Das vorliegende Buch und die kognitivistische Sprachtheorie generell stehen somit schon wegen deren Erkenntnisziel, zu erklären, was Sprache ist und wie sie funktioniert, in der Tradition der Sprachwissenschaft, in der es bekanntlich immer wieder Innovationsschübe gibt. Innovation hat Tradition. Man kann sich mit Innovation(en) nicht der Tradition entziehen, was VERF. auch angesichts seiner Wahl des Titels *Der Name im Sprachsystem* sicherlich nicht beabsichtigt. Auf den Titel wird später noch zurückzukommen sein.

Der Hauptteil des Buches besteht aus sechs Teilen: Teil I: Sprachtheorie (25–75), Teil II: Bedeutungstheorie (77–129), Teil III: Zeichentheorie (131–194), Teil IV: Namenstheorie (195–295), Teil V: Der menschliche Geist (297–363) und Teil VI: Zusammenfassung (365–374). Diese Teile sind zwar autonome Einheiten, aber insofern aufeinander abgestimmt, als dass mit Teil I beginnend in fortschreitender Weise die Grundlagen für die folgenden Teile geschaffen werden. Querverweise verbinden die einzelnen Teile, wo erforderlich. Wesentliche Ergebnisse werden am Ende eines jeden Teils (außer Teil VI) zusammengefasst. Als einen strukturellen Mangel des Buches dürften viele Leser das Fehlen eines Sachregisters empfinden,

welches die Fülle an behandelten Problemen und Termini, auch angesichts des unvollständigen auf Dezimalzählung basierenden Inhaltsverzeichnisses, leichter erschließen ließe.

Als grundlegend für das Verständnis von Sprache stellt VERF. fest: „Sprache funktioniert nur zusammen mit einem Gehirn; sie ist nichts Selbständiges“ (27). Diese Aussage klingt zwar selbstverständlich, ihre Berücksichtigung ist es jedoch nicht. Zwar haben die einschlägigen sprachwissenschaftlichen Einführungen ein Kapitel oder einen Abschnitt zum Thema „Sprache und Gehirn“, aber außerhalb dieses Kapitels oder Abschnitts wird auf den Zusammenhang nicht mehr eingegangen. Ganz anders verhält es sich in diesem Buch. Das Verhältnis von Sprache und Gehirn zieht sich wie ein roter Faden vom Anfang bis zum Ende hindurch, es nimmt eine zentrale Stellung ein. Um die Erklärung und vor allem die Erklärungsversuche über bisher noch unzureichend bekannte Phänomene im Gehirn zu erleichtern, bedient sich VERF. dabei des Computers als Modell des Gehirns. Natürlich geht die kognitivistische Sprachwissenschaft nicht von so einem primitiven Computer aus, wie wir sie auf dem Schreibtisch stehen haben, sondern von einem mit der Leistungsfähigkeit eines menschlichen Gehirns (27–29).<sup>2</sup> Also: „In wesentlichen Grundfunktionen ist das menschliche Gehirn ein Computer“ (28). Die Sprache wird durch den Computer (das Gehirn) produziert, und sie steuert den Computer (das Gehirn). Die logischen Konsequenzen: „(1) Die menschliche Sprache ist eine Programmiersprache; (2) Es gibt keine Sprachen außer Programmiersprachen“ (31). Somit gilt die allgemeine Sprachtheorie kognitivistischer Ausprägung sowohl für natürliche als auch künstliche Sprachen (32)! Ist der primäre

Zweck von Sprache die Programmierung von Computern (einschließlich Gehirnen), so kann speziell für natürliche Sprachen als sekundärer Zweck die Kommunikationsfunktion genannt werden. Speziell für die menschliche Sprache lässt sich sagen, dass sie „eine Programmiersprache zur Abwicklung des menschlichen Denkens“ ist (33). Unter Berücksichtigung des Zusammenhangs von Denken und Bewusstsein kommt VERF. schließlich zu dem Schluss: „Die natürlichen Sprachen sind Programmiersprachen zur Erzielung von Bewußtseinswirkungen“ (34).

Wie schon in VERF. Werk *Bedeutung, Begriff, Name* (Regensburg 1990),<sup>3</sup> welches in dem vorliegenden Buch in wesentlichen Teilen aufgeht, findet eine ausführliche Auseinandersetzung mit den Konzepten „Bedeutung“ und „Begriff“ statt, deren Verständnis besonders auch für die Erklärung der Funktionsweise von Namen unerlässlich ist, wobei eine ausführliche kritische Reflexion der wesentlichen Bedeutungstheorien vorgenommen wird. Wer sich in irgendeiner Weise mit Semantik beschäftigt, dem ist die Lektüre des brillant verfassten Teils II als augenöffnend unbedingt zu empfehlen. Die Unerlässlichkeit der Scheidung von Bedeutung und Begriff wird in folgenden Feststellungen offenbart: „Ein Wort indiziert eine Bedeutung (= löst den Zugriff auf eine Bedeutung aus). Die Vorstellung, die man von dieser Bedeutung hat, ist der ‚Begriff‘“ (103). Anders ausgedrückt: „Ein ‚Begriff‘ ist die Projektion einer Bedeutung ins Bewußtsein“ (105). Bedeutung ist also die im Bewusstsein gespeicherte Informationsmenge, während der Begriff die Informationsmenge darstellt, die sich als Ergebnis der Projektion der Bedeutung ins Bewusstsein ergibt.

Besonders interessant wird die Bedeutung-Begriff-Problematik im

Zusammenhang zeichentheoretischer Überlegungen. Dazu zunächst VERF. Zeichendefinition: „Zeichen sind Adreßindizes für den Zugriff auf Informationen, sie sind Indizierungen [...] der Zugriffsadressen auf ‚Bedeutungen‘ [...] Kurz: Zeichen sind Zugriffsindizes und weiter nichts“ (135). Hieraus ergibt sich: „Im Zeichen selbst ist also überhaupt nichts enthalten, es ist unilateral“ (184). Weil man es nicht oft genug sagen kann, sei es mit anderen Worten nochmals wiederholt: „Ein Zeichen (also z. B. ein Wort) ist lediglich ein Zugriffsindex. Die über ihn adressierte Informationsmenge (die ‚Bedeutung‘ dieses Zeichens) ist im menschlichen Gehirn (und nicht im Zeichen bzw. im Wort) enthalten“ (191). Hiermit bestätigt die kognitivistische Sprachtheorie Kritiker traditioneller Sprachauffassungen, wie z. B. P. VON POLENZ<sup>4</sup> und M. J. REDDY,<sup>5</sup> die immer wieder gegen die überholte Auffassung des Bedeutung-Enthaltens von Wörtern ankämpfen. Unmissverständlich deutlich ist diesbezüglich VON POLENZ: „Von den Ansichten über die Bedeutung von Wörtern oder Sätzen ist am weitesten verbreitet der naiv-wörtliche Inhaltsbegriff: Bedeutung als real existierender Teil eines sprachlichen Zeichens; man glaubt, daß der ‚Inhalt‘ in den Wörtern und Sätzen einfach ‚drinsteckt‘ und durch Sprechen oder Schreiben an die ‚Empfänger‘ einfach ‚übertragen‘ werden kann. Man nennt diese uralte Semantikauffassung auch ‚Tennisball-‘ oder ‚Transport-Modell‘. Daß dies nicht stimmt, merkt man leider allzu selten: beim Aneinander-Vorbei-Reden, beim Verständnis- oder Formulierungstreit, wenn man verwundert feststellen muß, daß der Sinn des Gesprochenen oder Geschriebenen manchmal nicht genau aus dem besteht, was man selbst mit den Wörtern zu ‚verbinden‘ gewohnt ist, und man

versucht ist, das, was andere damit ‚verbinden‘, als ‚falschen‘ Gebrauch oder ‚Mißbrauch‘ der Sprache abzutun.

Das Infragestellen jener beliebten Semantikideologie haben wir heute besonders nötig, weil sie einerseits durch eine das Verstehen erschwerende Entwicklungstendenz unserer Sprache ad absurdum geführt wird, andererseits durch manche Sprachtheorien und sprachwissenschaftliche Methoden – alte und ‚moderne‘ – gefördert worden ist.<sup>46</sup> Es macht also Sinn, für wissenschaftliche Zwecke exakte Formulierungen zu verwenden. Wir sollten also nicht sagen, dass Wörter Inhalt oder Bedeutung haben, sondern dass sie Bedeutung indizieren. Den Terminus „Inhalt“ sollten wir in diesem Zusammenhang meiden, er suggeriert zu stark das Enthalten-, das Drin-Sein von Bedeutung im Zeichen, im Wort (z. B. Name, Appellativ, Adjektiv).

VERF. sieht sich nach der Darlegung von Sprach-, Bedeutungs- und Zeichentheorie nun in der Lage, die Frage nach dem Wesen des Namens zu beantworten. Wie schon in den vorangegangenen Kapiteln setzt er sich ausführlich und überzeugend mit den wichtigsten traditionellen Positionen kritisch auseinander. Als äußerst hilfreich erweist sich hierbei seine Unterteilung der Namenforschung in Namenkunde und Namenstheorie. Der Namenkunde obliegt die Erforschung aller einzel- und zwischensprachlichen Aspekte der Namen, hingegen zeichnet sich die Namenstheorie (man beachte die Kursive) für die Untersuchung des Wesens des Namens an sich, als allgemeinsprachliches Phänomen, als Universalie verantwortlich. Ein derartiges Vorgehen macht wieder die Sicht frei für das wesentliche Moment im Rahmen einer Namenstheorie: den Namen. Darüber hinaus lassen sich die enormen Leistungen der Namenkunde

von den vergleichsweise geringen Erfolgen – trotz einer enormen Menge an Publikationen – der traditionellen Namenstheorie abheben (197–198).

Zugute kommen VERF. bei der Diskussion der Bedeutungsproblematik des Namens seine vorher ausgebreiteten Theorien zu Sprache, Zeichen und Bedeutung. Er formuliert dabei einige seiner bisherigen Aussagen um, damit das Verständnis einiger bisheriger Missverständnisse bezüglich des Wesens des Namens erleichtert wird. So heißt es: „Die Bedeutung eines Wortes ist der Datenbereich [die Informationsmenge], der [die] durch dieses Wort (und damit adressiert) indiziert wird. Was man sich daraus ins Bewußtsein projiziert, ist der ‚Begriff‘“ (216). Oder: „Die Gesamtheit dessen, was über ein Wort indiziert wird, bildet dessen Bedeutung, gleichgültig, ob es sich dabei um ein Appellativum oder um einen Namen handelt“ (217). Somit wird der Vergleich von Name und Appellativ aus semantischer Sicht erstmals wirklich möglich, da die Bedeutungsdefinition so allgemein und eindeutig ist, dass sie für alle sprachlichen Zeichen gilt (Überwindung des scholastischen Paares „denotatio“ und „connotatio“, auf dem bis heute Theorien beruhen). Unterschiede ergeben sich dann erst beim Vergleich der Bedeutung von Name und Appellativ. Da Namen Elemente von Ein-Element-Klassen (Individuen) bezeichnen und Appellative hingegen Elemente aus Mehr-Element-Klassen, indizieren Namen Ein-Element-Klassenbedeutung, während Appellative Mehr-Element-Klassenbedeutung indizieren.

Was heißt das noch konkreter in semantischer Sicht? Und zwar, dass auf der Begriffsebene die Merkmalsmenge bei Namen theoretisch gegen Unendlich geht, weil jedes Merkmal der Elemente einer Ein-Element-Klasse auf

alle Elemente dieser Klasse (also das Individuum) zutrifft. Bei Appellativen ist die Merkmalsmenge auf jeden Fall endlich, da nur die gemeinsamen Merkmale aller Elemente der Mehr-Element-Klasse Begriffsmerkmale herausbilden (218–221). Wir haben es hier also zunächst mit einem quantitativen Unterschied zu tun, der aber, da sich die Bezeichnungen von Elementen (Objekten) aus Ein-Element-Klassen und solche von Elementen aus Mehr-Element-Klassen einander ausschließen, letztlich auch qualitative Konsequenzen hat: Es gibt theoretisch keinen Übergangsbereich, keine Übergangsformen zwischen Name und Appellativ. Wir haben es sprach-/namens-theoretisch entweder mit einem Namen oder mit einem Appellativ zu tun (219). Es gibt somit keine Probleme, den Namen zu definieren: Ein Name ist ein Zugriffsindex auf eine Informationsmenge über ein Objekt aus einer Ein-Element-Klasse (Ein-Element-Klassen-Bedeutung). Nicht ohne weiteres fassbar ist der Name aus namenkundlicher Sicht, was SONDEREGGER dazu veranlasst, ihn als Definitionsproblem zu kennzeichnen.<sup>7</sup> Dass all jene, die eine namenkundliche Definition anstreben, letztlich scheitern, liegt darin begründet, dass Sprachbeschreibung (Namenkunde) nicht das Wesen von Sprache und sprachlichen Phänomenen erklärt, sondern lediglich die einzelsprachlichen Ausprägungen des Wesens. Beschreibungen wie sie SONDEREGGER in einem umfangreichen Katalog bietet,<sup>8</sup> sind lediglich Beschreibungen und keine Definition. Von Anfang an befinden sich Namenkundler diesbezüglich auf verlorenem Posten, da das meiste von dem, was sie mit ihren Augen und Ohren in einer oder einigen Sprachen wahrnehmen für diese oder einige mehr Sprachen, aber eben nicht für Sprache an sich relevant ist.

Somit erweist sich VERFS. methodischer Richtungswechsel weg von der Empirie der rezeptiven Sprachwahrnehmung (also all dessen, was der Strukturalismus fein säuberlich sezziert und registriert) hin zur Empirie der sprachlichen Datenverarbeitung durch das Gehirn als der Schlüssel zum Wesen von Sprache und auch vom Namen. Die Ergebnisse der hier vorliegenden kognitivistischen Sprach- und Namenstheorie lassen sich an jeder einzelnen Sprache überprüfen und erfüllen somit ein grundlegendes Kriterium einer allgemeinen Sprach- wie auch Namens-theorie. Grundlegende Phänomene wie Bedeutung, Zeichen und Name sind von VERF. definiert und im Rahmen seiner Theorie widerspruchsfrei integriert. Probleme wie der des Bezugs des Namens sind geklärt. GERHARDT würde nach eingehender Prüfung des vorliegenden Buches seine 1977 gemachte Feststellung sicherlich modifizieren.

Ein Rätsel gibt das poststrukturalistische Buch jedoch auf: sein zutiefst strukturalistischer Titel. Zumal VERF. weder dem Sprachsystem noch der Systemtheorie die geringste Aufmerksamkeit entgegenbringt. Es handelt sich bei diesem Titel um eine Fehlbenebenennung, die vor allem dem Buch selbst schadet. Der Strukturalist legt es beiseite, weil der Titel nicht hält, was er verspricht; der Poststrukturalist jedoch welcher Ausprägung nimmt es gar nicht erst zur Hand. Somit wird es von nicht wenigen leider nicht zur Lektüre in Betracht gezogen.

Diese Besprechung, die sich auf einige wenige der behandelten Probleme konzentriert hat, dürfte angedeutet haben, dass man es sich als moderner Namenforscher nicht leisten kann, dieses Buch nicht gelesen zu haben und sich in namentheoretischen Arbeiten mit ihm nicht (kritisch) auseinander-

zusetzen. Damit dem Sprach- und Namenstheoretiker der Vorwurf der Nichtwahrnehmung des Buches nicht gemacht werden kann, empfiehlt sich unbedingt die Veröffentlichung einer zweiten Auflage unter anderem Titel, die hier und da die Forschung der letzten fünf Jahre berücksichtigt und möglichst durch ein Register erschlossen wird. Die zahlreiche Leserschaft, die VERFS. sprach- und namenstheoretisches Meisterwerk verdient, kann jedoch wohl letztlich nur eine englische Ausgabe erbringen.

Silvio Brendler

#### Anmerkungen:

- 1 D. GERHARDT, Zur Theorie der Eigennamen, in: *Beiträge zur Namenforschung: Neue Folge* 12 (1977) 398–418, hier 418.
- 2 Vgl. P. N. JOHNSON-LAIRD, *Mental Models*, Cambridge 1983, 12: „a computer, though not necessarily one akin to any known artefact.“
- 3 Besprochen in *Namenkundliche Informationen* 59/60 (1991) 101–104.
- 4 P. VON POLENZ, *Deutsche Satzsemantik*, Berlin 1985, 23–24.
- 5 M. J. REDDY, The Conduit Metaphor: A Case of Frame Conflict in Our Language about Language, in: *Metaphor and Thought*, hrsg. von A. ORTONY, Cambridge 1993, 164–201.
- 6 VON POLENZ, *Deutsche Satzsemantik*, 23–24.
- 7 S. SONDEREGGER, Der Eigenname als Definitionsproblem, in: *Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt*, hrsg. von K. HENGST ET AL., Köln 1997, 79–87.
- 8 SONDEREGGER, Der Eigenname; DERS., Namengeschichte als Bestandteil der deutschen Sprachgeschichte, in: *Sprachgeschichte*, hrsg. von W. BESCH ET AL., Berlin 2004, 3405–3436.

**HINDERLING, Robert (Hrsg.): Sprachatlas von Nordbayern. Band 1. Lautgeographie I. Vertretung der mittelhochdeutschen Kurzvokale. [Bearbeitet] von Robert HINDERLING, Jürgen KRAPPMANN, Johann SCHMUCK und Michael SCHNABEL. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2004. 204 S.**

Der von Robert HINDERLING herausgegebene Band 1 des Sprachatlas von Nordostbayern erschien als Regionalteil 4 des Bayerischen Sprachatlas. Er ist der erste von 6 geplanten Bänden und enthält die Lautgeographie I, d. h. er stellt die mundartlichen Entsprechungen der mittelhochdeutschen Kurzvokale in ihrer dialektgeographischen Ausprägung auf Karten dar. Band 2 wird die mittelhochdeutschen Langvokale und Diphthonge sowie den Konsonantismus enthalten. Ein Einführungsband ist ebenfalls in Arbeit. Er wird die Benutzung des Atlas erleichtern. Hilfreich sind bereits jetzt die kurzen, präzisen Benutzerhinweise, die der erste Band enthält und die so genannten Einleitungskarten 1–12, die den Lautkarten vorangestellt sind. Hierzu gehören eine Grundkarte für das Untersuchungsgebiet, die Regierungsbezirke Oberfranken mit 174 Orten und Oberpfalz mit 244. Diese Grundkarte wird ergänzt durch eine physische am Ende des Bandes. Jede der folgenden Einleitungs- und Lautkarten enthält unten rechts eine kleine Grundkarte, die die Landkreise (bzw. kreisfreien Städte) verzeichnet. Wie auf der großen Grundkarte wird auch hier die territoriale Umgebung angegeben, also etwa im Norden Thüringen und Sachsen, im Westen Unter- und Mittelfranken, im Osten die Tschechische Republik usw. Das erleichtert natürlich die Zuordnung der an bestimmten Wörtern demonstrierten Lautentwicklungen.

Auch die Karten E7 ‚Wohin ging man früher auf den Markt‘ und E8 ‚In welchen Ort geht (ging) man hinein?‘ (Unter ‚Ort‘ ist hier auch das angrenzende Gebiet, z. B. Sachsen, Thüringen oder Böhmen zu verstehen) verdeutlichen sprachraumbildende Kräfte und dienen der Illustration von Dialektregionen. Eine Besonderheit stellt die Einleitungskarte mit den lautschriftlich wiedergegebenen Mundartformen der Ortsnamen dar. Sie ist ein Beispiel für den noch manchmal unterschätzten Zusammenhang zwischen Dialektologie und Namenkunde. Nach den Einleitungskarten folgen die Lautkarten zu den mhd. Kurzvokalen:

1. 39 Karten ‚Zur Entwicklung der Wörter mit mhd. a‘
2. 49 Karten ‚Zur Entwicklung der Wörter mit mhd. germ. e, Primär- und Sekundärumlaut‘
3. 19 Karten ‚Zur Entwicklung der Wörter mit mhd. o, ö‘
4. 25 Karten ‚Zur Entwicklung der Wörter mit mhd. i‘
5. 26 Karten ‚Zur Entwicklung der Wörter mit mhd. u, ü‘.

Das Material für die Karten wurde in direkter Aufnahme erhoben. Daran waren für das gesamte Gebiet 1733 Gewährsleute beteiligt. Dadurch ist eine sehr exakte phonetische Wiedergabe möglich. Vom Typ her handelt es sich um Zeichenkarten, d. h. die Laute sind durch Zeichen repräsentiert. Linien auf den Karten, die Flächen begrenzen, dienen lediglich der Ergänzung. Dieser Kartentyp ermöglicht die Eintragung aller Varianten der lautlichen Verhältnisse durch die Wahl der Zeichen und ihre Variation. Auf der Kartenlegende sind mit Hilfe dieser Zeichen die mundartlichen Entsprechungen des jeweiligen mhd. Kurzvokals festgehalten. Dabei stehen naturgemäß in vielen Fällen die quantitativen Entwicklungen an erster Stelle (kurz –

halblang – lang). Es folgt die Darstellung der qualitativen Entwicklung. Dabei geben wohl die (halb)diphthongischen Lautungen einem Teil der Mundarten dieser Landschaft ein besonderes Gepräge. In einem beschreibenden Teil werden auf jeder Karte Erläuterungen zum Wort angefügt, wobei die Bedeutung des Wortes in der Mundart im Mittelpunkt steht. Ferner wird auf das semantische Umfeld bei der Befragung hingewiesen. Dem schließen sich technische Details zur Materialerhebung und schließlich grammatisch-morphologische Angaben zum Belegwort an. Am Ende stehen Beispiele für die Lautung des ganzen Wortes, nicht nur des Vokals, einschließlich aller Schreibvarianten.

Die Einteilung in die ‚eigentliche‘ Legende, die die Erläuterung der Zeichen enthält, auf der einen Seite und in den beschreibenden und ergänzenden Teil auf der anderen Seite, verdeutlicht das Anliegen, nämlich die Darstellung der vokalischen Verhältnisse in den Mittelpunkt zu stellen, ohne die Beschreibung des Wortmaterials als Ganzes zu vernachlässigen. Vor jeder Kartengruppe wird in einer Einleitung die Auswahl und die Reihenfolge der Karten festgelegt. So stehen am Anfang die, auf denen die Vokalquantität erhalten bleibt. Es folgen Karten mit Beispielen für Dehnung in geschlossener Silbe vor unterschiedlicher konsonantischer Folge, dann solche mit Beispielen für Dehnung in offener Silbe, auch bei dreisilbigen Wörtern usw. Die Gliederung wird bei den anderen Vokalen im Wesentlichen beibehalten. Auf diese Weise entsteht eine präzise gegliederte kartographische Landschaftsgrammatik.

Wer sich in diesen Atlasband vertieft hat, ist gespannt auf die folgenden Bände, durch die dann eine Gesamtschau der Lautentwicklungen in

Nordostbayern möglich wird. Daher ist den VERFN. sehr zu wünschen, dass sie mit gleicher Präzision und Anschaulichkeit ihre Arbeit zu Ende führen können.

Erika Weber

**KRŠKO, Jaromír. Hydronymia povodia Turca [Die Hydronymie des Flussgebietes des Turiec]. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela. Fakulta humanitných vied. 2003. 167 S.**

Die Untersuchung der Gewässernamen der Slowakei ist untrennbar mit dem Namen von Vladimír ŠMILAUER und seinem Werk *Vodopis starého Slovenska* (Praha-Bratislava 1932) verbunden, auf dessen Material auch der VERF. des vorliegenden Buches aufbaut (10). Ferner stützt sich J. KRŠKO auf Diplomarbeiten, die in Bratislava entstanden sind sowie auf die bekannten Untersuchungen von B. VARSÍK (*Slovanské [slovenské] názvy riek na Slovensku a ich prevzatie Maďarmi v 10.–12. storočí*, 1990, vgl. NI 61/62 (1992) 166–171), L. SIČAKOVÁ, *Hydronymia slovenskej povodia Slanej* (1996), M. MAJTÁN und P. ŽIGO, *Hydronymia povodia Ipl'a* (1999) und andere.

Die Studie ist der Hydronymie des Einzugsbereiches des *Turiec*, einem Zufluss d. Váh (dt. Waag), nordwestl. von Banská Bystrica, gewidmet. „Die Arbeit umfaßt neben den lexikographischen Forschungsergebnissen auch einige wichtige theoretische Kapitel“ (Dt. Resümee, 166), so zu „mikrostrukturellen Beziehungen“ (14–22), den „Einflüssen der Kolonisation bzw. der sozialen Gruppen auf die Hydronymie“ (23–32 bzw. 33–38),

zum lexikalisch-semantischen Aspekt der Gewässernamen (39–46), der Wortbildung und strukturtypologischen Charakteristik der Hydronyme (47–54).

Den Hauptteil machen die Abschnitte „Vodné toky“ (58–134) und „Vodné plochy, vodopády a pramene“ (135–139) aus, in denen die geographische Lage, die historische Belege der Gewässer sowie eine kurze Etymologie geboten werden. Dabei ist das Vorbild der von W.P. SCHMID herausgegebenen *Hydronymia Europaea* nicht zu übersehen. Das wird auch aus dem Schlusswort des deutschen Resümeees deutlich: „Die Arbeit ... setzt die Tradition der hydronomastischen Arbeiten in der Slowakei und im Ausland fort und stellt einen Teil des beabsichtigten Projektes dar, dessen Ziel die Hydronymie der gesamten Slowakei sowie ihre Eingliederung in das Projekt *Hydronymia Europaea* ist“ (167). Eine – leider schlecht zu lesende – Karte des Untersuchungsgebietes mit Erläuterungen, eine Auflistung der Quellen und Literatur und ein sehr zu begrüßendes englisches und deutsches Resümee beschließen die Untersuchung, die zeigt, dass die Arbeiten an der slovakischen Hydronymie kontinuierlich fortgesetzt werden.

Untersuchungen zur Bedeutung von Orts- und Gewässernamen sind nur dann wertvoll, wenn die Behandlung behutsam und in Kenntnis der einschlägigen Fachliteratur erfolgt. Genau dieses bietet die hier anzuzeigende Studie, allerdings erleichtert der Charakter der zu deutenden Gewässernamen die Arbeit: Fast alle Hydronyme lassen sich relativ leicht aus dem slavischen Wort- und Morpheminventar erklären, ungarische und deutsche Einflüsse werden zumeist richtig erkannt und zutreffend zugeordnet. Wenn dennoch Kritik anzumelden ist, so ist diese mit der Einbindung in die gesamt-



slavischen Zusammenhänge verbunden. Gerade die Gewässernamen mit ihren z. T. recht weiten etymologischen Verbindungen und Verflechtungen bieten sich dafür an. Daher meine ich, dass bei Namen wie *Blatná, Blatnická, Jazernica/Jezernica, Kalné, Kalník, Kaluž, Kalužná, Potôčik, Ráztoka, Vódky* u. a. es nicht genügt, nur slovakische Vergleichsnamen und Interpretationen, etwa von V. ŠMILAUER und M. MAJTÁN zu erwähnen – so verständlich dieses auch sein mag –, sondern wie auch bei *Bláka, Močaristá, Močidlo, Studená* u. a. auf die gesamt-slavischen Zusammenhänge einzugehen, die z. T. mit ausführlichen Kartierungen und Namenszusammenstellungen vom Rezensenten (Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen, 1979) vorgenommen wurden, zumal diese Arbeit auch im Literaturverzeichnis erwähnt wird.

Bei jeder fundierten Untersuchung zu den Gewässernamen bleibt der Blick an Problemen hängen. Zwei seien kurz angesprochen: Bei *Býkor*, 1736 *Bikor* usw. fällt es schwer, keinen Zusammenhang mit slovak. *bigar, bichar* „Kalkstein, Tuffstein“ herzustellen, zumal auch slovakische Namen es zu enthalten scheinen (vgl. die eben erwähnten *Studien*, 430 ff.), aber natürlich sind die lautlichen Probleme erheblich.

Und der Hauptfluss des vorliegenden Bandes, der *Turiec*? Soll man etwa der „Standardetymologie“ von V. ŠMILAUER folgen und bei der Deutung an slav. *tur* „Ur, Auerochs“ festhalten? Wie nicht selten, steht eine Erklärung aus einer Einzelsprache einer vor-einzelsprachlichen Deutung entgegen. Allerdings hat J. KRŠKO die überzeugendste Verbindung mit einer indogermanischen Basis nicht erwähnt, weshalb dieses hier nachgeholt werden soll. Für einen Gewässernamen, der

fast 80 km lang ist, bietet sich fast mühelos eine Verbindung zu idg. \**tēu-*, *tāu-*, *teyā-*, *tyo-*, *tū-* „schwellen“ (J. POKORNY, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1, Bern/Frankfurt 1959, 1080 ff.) an, vor allem zu der -r-Erweiterung etwa in altind. *turá-*, einem griechischen Personennamen mit der Bedeutung „die Strotzende, Schwellende“, und natürlich auch in dem idg. Stierwort lat. *taurus*, slav. *tur* usw. Aber natürlich liegt dem Gewässernamen *Turiec* dann nicht die idg. Stierbezeichnung, sondern die idg. Wurzelerweiterung \**tur-*, zugrunde, später mit \*-ьсь slavisiert. Damit wäre dann der Hauptfluss dieses Zuflussgebietes des Váh der einzige, der aus idg. Zeit stammen könnte.

Diese Überlegungen beeinträchtigen den Wert der Untersuchung aber keineswegs. Es ist erfreulich, wie intensiv in der Slowakei an den Gewässernamen gearbeitet wird. Die Arbeit von J. KRŠKO ist daher ein weiterer wichtiger Baustein für das, was man letztlich unter dem Begriff *Hydronymia Europaea* zusammenfassen kann.

Jürgen Udolph

**LOBODZIŃSKA, Romana (Hrsg.):** *Przeszłość, terażniejszość i przyszłość polskiej onomastyki [Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der polnischen Onomastik].* Wrocław: Wrocławskie Towarzystwo Naukowe 2003. 270 S.

Dieser Sammelband ist speziell dem Andenken an Leben und Werk von Prof. Stanisław Rospond gewidmet, dessen Todestag sich am 16. Oktober



2002 zum zwanzigsten Mal jährte. Als herausragender Sprachwissenschaftler und Begründer der Polonistik an der Universität Breslau nach dem Zweiten Weltkrieg hat sich Prof. Rospond insbesondere um die Namenforschung verdient gemacht und gilt als Begründer der sog. Breslauer onomastischen Schule. In den insgesamt 27 Beiträgen des Bandes kommt nicht nur die Wertschätzung derer zum Ausdruck, die noch mit Prof. Rospond zusammenarbeiteten, sondern es wird auch deutlich, welch großen Fundus das Schaffen Rosponds heute für die jüngere Generation von Namenforschern nicht nur in Schlesien, sondern in ganz Polen darstellt.

Neben Beiträgen, die einen Überblick zum Werk nicht nur Rosponds, sondern zur Forschungssituation der gesamten polnischen Onomastik vermitteln (vgl. CIEŚLIKOWA 7–14, SOCHACKA 17–25, RZETELSKA-FELESZKO 27–32), machen Arbeiten zu schlesischen Personen- und Ortsnamen einen gewissen Schwerpunkt des Bandes aus. Welch verschiedene Aspekte dabei herausgegriffen werden, mögen einige Beispiele verdeutlichen. Der Danziger Namenforscher Edward BREZA (61–68) untersucht anhand von 15 Beispielen Familiennamen, die identische schlesische Ortsnamen zur Grundlage haben (also z. B. *Buntzlau*, *Kosel*, *Glac/Glatz*, *Frankenstein* u. a.) und verknüpft dies mit Frequenzuntersuchungen auf der Grundlage des zehnbändigen Nachschlagewerkes von Rymut (1992–1994).<sup>1</sup> Małgorzata MAGDA-CZEKAJ (89–94) präsentiert eine hauptsächlich auf Archivquellen gegründete Analyse der Familiennamen der Einwohner von Rosenberg (poln. Olesno) zu Zeiten Friedrichs II. (1774–1812) sowie Bismarcks (1872–1879) und weist dabei auf den verschiedenen Charakter dieser zwei Epochen in der schlesi-

schen Geschichte hin. Sehr anregend ist der Beitrag von Stefan WARCHOL (69–76), der sich den genetischen und strukturell-semantischen Zusammenhängen zwischen schlesischen Personennamen und volkstümlichen Zoonymen (am Beispiel von Pferde- und Rindernamen) widmet.

Was schlesische Ortsnamen und geographische Namen anbelangt, seien hier die Beiträge von Jarosław MALICKI (183–188) und Hanna GACZYŃSKA-PIWOWARSKA (189–196) erwähnt. MALICKI beklagt mangelnde historische Differenziertheit bei der Ortsnamenwiedergabe in etlichen gegenwärtig erscheinenden polnischen historischen Atlanten und stellt die Frage nach historischer Objektivität unter Berücksichtigung nicht nur der polnischen, sondern auch der tschechischen und deutschen Perspektive. GACZYŃSKA-PIWOWARSKA widmet sich in ihrem sehr informativen Beitrag den Bergnamen der westlichen Sudeten, wobei sie insbesondere auf die vielfältigen Probleme der Polonisierung der Oronyme nach 1945 eingeht. Danach muss davon ausgegangen werden, dass es sich bei 51% der letztendlich von der zuständigen Kommission festgelegten Bergnamen um komplette Neuschöpfungen handelte, die restlichen 49% stellen Adaptationen (meist semantische, aber auch phonetisch-graphische) und Übersetzungen der vor dem Krieg benutzten deutschen Namen dar. Aus dieser Konstellation erwachsen (insbesondere vor dem Hintergrund der großen Anzahl von sog. „Taufen“) Probleme für die Kontinuität der Bergnamen in der behandelten Region. Zwei Beiträge beschäftigen sich mit schlesischen Straßennamen. Elżbieta BORYSIK (207–213) gibt einen Überblick – und zwar unter semantischem, strukturellem und statistischem Blickwinkel – über die frequentesten Namen

von Straßen und Plätzen in der heutigen Wojewodschaft Niederschlesien, und die Herausgeberin des Bandes Romana LOBODZIŃSKA (215–219) widmet sich in einem eigenen Beitrag den Straßennamen im heutigen Breslau/Wrocław. Darin schildert sie insbesondere die Arbeit des Straßennamenausschusses der *Gesellschaft der Freunde der Stadt Wrocław* im Verlaufe der vergangenen Jahrzehnte und stellt generelle Leitlinien für den Umgang mit Straßennamen vor.

Eine Reihe von Beiträgen zur Personennamen- und Ortsnamenforschung betrifft auch außerschlesische Regionen Polens. Maria BIOLIK (173–181) legt eine Studie zum Ortsnamen *Malin* in Masuren vor. Im Band finden sich ethnolinguistische Untersuchungen zur Herausbildung der polnischen Familiennamen in Podlachien im 17. Jh. (Zofia ABRAMOWICZ 95–105) sowie gleichfalls historisch angelegte Personennamenstudien zu Masowien (Wanda SZULOWSKA 107–113) und zu den Städten Oppeln (Stanisław BORAWSKI 77–88) und Bromberg (Maria CZAPLIKA 115–122). Der Beitrag von Irena RÓŻYCKA und Katarzyna JANICKA (143–156) hingegen untersucht mit jugendsprachlich geprägten kollektiven Spitznamen aus der Stadt Łódź einen soziolinguistischen Bereich des Namengebrauchs in der Gegenwartssprache. Gegenwartsbezug haben auch der Überblicksartikel zu den Namen polnischer Medien (Katarzyna SKOWRONEK, Mariusz RUTKOWSKI 247–260) sowie der Beitrag von Adam SIWIEC (261–270) zu den Namen polnischer Firmen und Geschäfte. Abgerundet wird der Band durch drei Beiträge zur literarischen Onomastik.

Der hier besprochene Band vermittelt einen guten Überblick über aktuelle Forschungsfelder der polnischen Onomastik. Anhand der Heimat-

hochschulen der Autorinnen und Autoren (der Band enthält Beiträge von Namenforschern aus Breslau, Oppeln, Kattowitz, Warschau, Łódź, Danzig, Krakau, Lublin, Białystok, Allenstein, Bromberg und Stettin) wird deutlich, dass es in Polen ein breites Forschungsinteresse für onomastische Fragen gibt, das auch im Ausland Beachtung verdient. Vor diesem Hintergrund wäre es sinnvoll gewesen, die ausschließlich in Polnisch geschriebenen Beiträge generell mit Abstracts in englischer oder deutscher Sprache zu versehen. Die Inhalte des Bandes könnten so einem noch breiteren Leserkreis zugänglich werden.

Gero Lietz

#### Anmerkung

- 1 K. RYMUT, *Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych*, 10 Bde., Kraków 1992–1994.

**MALEC, Maria, Słownik etymologiczny nazw geograficznych Polski [Etymologisches Wörterbuch geografischer Namen Polens]. Wydawnictwo Naukowy PWN, Warszawa 2003, 290 S.**

Die Darstellung von geographischen Namen (Siedlungs-, Gewässernamen usw.) für eine breite Leserschaft gehört zu den wichtigsten Anliegen der Namenkunde. Die AUTORIN, die durch mehrere grundlegende Arbeiten zur polnischen Namenforschung bekannt geworden ist, auch als Mitautorin des „Wörterbuchs der altpolnischen Perso-

nennamen“ und Schülerin W. TASZYCKIS, legt hier ein Nachschlagewerk vor, das ca. 1200 Namen von Orten, Flüssen, Seen, Gewässern und Gebieten Polens erklärt. Breitere Kreise finden wohl zu den akademischen Kompendien wie zu dem grundlegenden Werk „Nazwy miejscowe Polski“, das Prof. K. RYMUT (Krakau) erarbeitet, nicht ohne weiteres Zugang (erschienen sind bisher 5 Bände bis zum Buchstaben Ky). Um so mehr ist zu begrüßen, dass M. MALEC sich der Mühe unterzogen hat, geografische Namen vorzustellen. Die Erklärungen, die die AUTORIN bietet, entsprechen vollauf dem Stand der heutigen Forschung und sind akademisch zurückhaltend formuliert, in dem Sinne, dass durchaus auch verschiedene Meinungen wiedergegeben werden, besonders bei schwierigen Namen. Der Benutzer wird durch die zurückhaltende, hinweisende Art der Autorin in die Fragen der Onomastik eingeführt und kann sich vorstellen, mit welchen Fragen der Sprachwissenschaftler bei einem solchen Werk zu kämpfen hat. Dafür sind einleitende Kapitel als Einführung vorangestellt, die zugleich die verschiedenen Namenklassen wie Naturnamen, Kulturnamen usw. behandeln. Ein Verzeichnis der wichtigsten namenkundlichen Literatur hilft dem Benutzer bei weiteren Untersuchungen.

Die früheren deutschen Namenformen der polnischen Lautungen werden von der AUTORIN präzise erklärt, auch wenn man sich bei manchen Stichwörtern eine etwas ausführlichere Erläuterung wünscht, z.B. bei der deutschen Namenform *Breslau* für poln. *Wrocław*, älter *Wroclislaw*, in tschechischer Lautung *Vratislav*, 1353 wird *Breslau* bezeugt. Eine ganze Reihe von Stichwörtern zeigt dem Benutzer, wie kompliziert die Sprachverhältnisse im Gebiet der heutigen Re-

publik Polen, sowohl in der West-, Ost- und Nordgrenze sind, so wenn die AUTORIN (95) den Namen der Insel *Hel* in der Danziger Bucht behandelt: sie wird seit dem 13. Jahrhundert bezeugt und ihr Name dürfte germanischen Ursprungs sein.

Hervorzuheben ist auch, dass die Stichwörter in der Regel wichtige historische Informationen zur Siedlung der betreffenden Orte bieten und somit den historischen Hintergrund in treffender Weise beleuchten.

Im ganzen bietet das Nachschlagewerk einen tiefen Einblick in die wichtigsten geografischen Namen Polens und zugleich auch in die Probleme, die dieser Raum bietet – sind doch viele Sprachschichten beteiligt, die gerade im Ortsnamenschatz ihre Spuren hinterlassen haben.

Für weitere Untersuchungen hat die AUTORIN in dankenswerter Weise Anregungen gegeben, die hoffentlich bald aufgegriffen werden. Diesem Werk ist eine weite Verbreitung auch außerhalb Polens sicher.

Ernst Eichler

**MOLDANOVÁ, Dobrava, Naše příjmení [Unsere Familiennamen]. Prag: Agentura Pankrác 2004, 229 S.**

Wie aus der Einleitung (6–7) zu entnehmen ist, gründet sich diese zweite Auflage des Buches, wie schon die erste Ausgabe vom Jahre 1983, auf das von J. BENEŠ gesammelte Material mit einem Umfang von ca. 15 000 FaN. Für das vorliegende Buch stand das vom Innenministerium der Tschech. Republik veröffentlichte Einwohnerver-

zeichnis zur Verfügung. Die Grundlage für die Neubearbeitung bilden ca. 60 000 FaN von Männern und rund 65 000 FaN von Frauen, soweit diese Namen jeweils mehr als 5-mal vorkommen, so dass rund 30 000 verschiedene Namen in das Buch Eingang fanden. Um diese große Materialmenge auf vertretbarem Raum darstellen zu können, wurde, wie schon in der ersten Ausgabe, das Prinzip der Anordnung nach Namennestern gewählt. Ein Namenartikel enthält also mehrere (fettgedruckte) Stichwörter, wobei die nichtabgeleitete Form gewöhnlich an der Spitze steht, gefolgt von den suffigierten Varianten. Neben der etymologischen Erklärung werden in einer Anzahl von Fällen historische Belege sowie bei den häufigsten Namen auch Angaben zur Frequenz einbezogen.

Der Einleitung schließt sich ein Kapitel zur Entstehung der FaN an (7–25). Gleich in den ersten Zeilen stößt man auf ein terminologisches Problem: VERFN. gebraucht statt der im Tschech. sonst üblichen Bezeichnungen *rodné jméno* (Geburtsname) oder *křestní jméno* (Taufname) den Ausdruck *osobní jméno* (Personenname), womit aber Rufname bzw. Vorname gemeint ist und nicht der Oberbegriff für RN bzw. VN, BN und FaN. Für letzteres ist *příjmení* (Zuname, Familienname) allgemein gebräuchlich. Die Erblichkeit, die Unveränderlichkeit und der amtliche Status der FamN wurde, wie in anderen Ländern Österreich-Ungarns, durch entsprechende Verordnungen im Jahre 1780 festgelegt. Aus der Tabelle mit den 29 häufigsten tschech. FaN (11) ist zu entnehmen, dass *Novák*, *Svoboda*, *Novotný*, *Dvořák* sowie *Černý* die Plätze 1–5 belegen, wobei auch die movierten Formen, also *Nováková*, *Svobodová* usw. mit ausgerechnet wurden. *Novák* hat 34 522 Namenträger, *Nováková* hingegen

bringt es auf 35 982 Personen. Der Unterschied zwischen den männl. und weibl. Formen kann so groß sein, dass sie nicht die gleiche Rangfolge einnehmen, wie z. B. *Němec* (an 10. Stelle), *Němcová* (an 11. Position). Sehr stark vertreten sind ÜN, daneben aber auch solche BN wie *Kolář* (Wagner), *Krejč* (Schneider), *Kovář* (Schmied) und *Bednář* (Böttcher), die die Ränge 23, 24, 32 und 69 besetzen. Unter den FaN fremden Ursprungs ist das an 96. Stelle platzierte *Müller* Spitzenreiter. Danach behandelt VERFN. die FaN nach ihrer Herkunft, wobei sie FaN aus RN, ON und Appellativen unterscheidet, zu deren Bildung ca. 150 verschiedene tschech. Suffixe Verwendung finden. Die Deappellativa werden dann noch weiter untergliedert in BN und ÜN (ohne dass ein entsprechender tschech. Terminus für diese Gruppe gebraucht wird – am nächsten käme der dt. Bezeichnung ÜN *předívka*). Man vermisst die Wohnstättennamen, für die es im Tschech. keinen speziellen Terminus zu geben scheint. Eine kurze Beschreibung dieser Namen mit zahlreichen Beispielen findet sich bei M. KNAPPOVÁ.<sup>1</sup> Hierher gehören z. B. *Konečný*, in der Häufigkeitsliste an 39. Stelle und vergleichbar einem dt. *Endmann*, *Koutník* und *Koutný*, denen dt. *Winkler* entspräche. Zahlreiche Beispiele illustrieren die Vielfalt der Beweggründe für die Namensschöpfung, die im Grundsätzlichen mit der Namensgebung im Dt. konform geht. Neben der von der VERFN. kurz angesprochenen metaphorischen Benennungsweise hätte unbedingt die Metonymie Erwähnung verdient, die sowohl bei zahlreichen ÜN als auch bei den sog. mittelbaren BN sowie den HN und WohnstN eine wichtige Rolle spielt. Als eine besonders interessante Gruppe sind solche Satznamen wie *Přecechtěl* ‚Er wollte doch‘, für jemanden, der stän-

dig etwas will, *Ontověděl* ‚Er wusste es‘, wohl für einen Besserwisser, u.ä. zu nennen, und der dt. Name *Springinsfeld* hat eine genaue Entsprechung in tschech. *Skočodpole*. Als typisch tschech. erweisen sich die zahlreichen Namen, die aus einem aktiven Vergangenheitspartizipium auf *-l* hervorgehen, von denen der häufigste *Pospíšil* ‚er hatte es eilig‘ lautet und den Rang 12 belegt. Unter den Namen fremden Ursprungs überwiegen naturgemäß die FaN dt. Herkunft, denen J. BENEŠ eine eigene Monographie widmete.<sup>2</sup> Dt.-tschech. und tschech.-dt. Personennamenübersetzungen waren in Böhmen und Mähren gang und gäbe. Ein kurzer Abschnitt behandelt die Rechtschreibung der FaN.

Den Hauptteil des Werkes (27–227) bildet das alphabetisch und gleichzeitig nach Wortnestern angeordnete Namenbuch. Bei der Erklärung der Namen kann sich VERFN. auf die Untersuchungen von J. SVOBODA, J. BENEŠ, M. KNAPPOVÁ und anderer tschech. sowie dt. Forscher stützen, so dass sie große Sicherheit in Bezug auf die Deutung eines jeden Namens erreicht. Nur in ganz wenigen Fällen, und da auch vornehmlich bei dt. Namen, lässt sich ein neuer Erklärungsversuch unterbreiten: *Boš* kann nicht nur aus *Bohuslav*, sondern auch aus *Borislav* hervorgegangen sein. Bei *Broda* ist poln. Herkunft, zu *broda* ‚Bart‘, nicht auszuschließen. Der Name kommt übrigens auch im Sorb. oft vor. Dt. *Denke* wird in der einschlägigen dt. Literatur als KF von RN auf ahd. *thank* ‚Dank, Gnade, Lohn‘ erklärt. *Eichler* lässt sich sowohl als WohnstN als auch als BN ‚Eichelsammler‘ interpretieren. *Eisen* ist nicht mit dem Appellativum *Eisen* zu verbinden, sondern mit dem alten dt. RN *Iso*. *Eschner* kann nicht nur HN, sondern auch WN ‚der bei der Esche wohnt‘ sein. *Hamp(e)l* beruht

nicht auf *Heimbrecht*, sondern auf *Hamprecht*, aus ahd. *hagan*-beraht ‚umfriedeter Ort – hell, strahlend, glänzend‘. *Heim* ging aus dem alten dt. RufN *Heimo* hervor. Zu den jeweils zutreffenden drei Erklärungsmöglichkeiten von *Hoch* lässt sich noch hinzufügen, dass *Hoch* auch auf altschech. *Hořěslav* zurückgehen kann und darüber hinaus ein dt. WN (für jemanden, der an einem hoch gelegenen Ort siedelte) in Frage kommt. Bei *Hol(l)* wäre noch dt. WN, zu mhd. *hol* ‚Höhle, Loch, Vertiefung‘, in Betracht zu ziehen, des Weiteren dt. HN. Von *Holl* ist sicherlich auch das von der VERFN. anders interpretierte *Hol(l)man(n)* abgeleitet. Unter *Jerman* verbirgt sich wahrscheinlich *Gehrmann*, *Germann*, nicht *Germar*, sollte *J-* für *H-* stehen (wie bei *Heinrich – Jindřich*), dann *Herrmann*. Bei *Kastl* kann neben *Castulus* auch ein HN vorliegen: *Kastl* und *Castel* in Bayern, davon könnte des Weiteren *Kastler* kommen. *Kob(e)r* erlaubt neben den tschech. Erklärungen eine dt.: zu mhd. *kober* ‚Korb, Tasche‘ oder zu mhd. *kober* ‚eifrig, kampfeslustig‘. *Koc* aus *Chotimír* überzeugt nicht, für *Kotz* gibt es im Dt. drei Erklärungsmöglichkeiten, darunter zu mhd. *kotze* ‚grobes, zottiges Wollzeug, Decke, Kleid aus diesem Stoff‘. *Korf* stellt sich zu mnd. *korf* ‚Korb‘. Das auch im Sorb. und Poln. vertretene *Kotan* lässt sich besser von kot ‚Kater‘ ableiten und nicht von *Chotěbor* oder gar *Gottfried*. *Laufer* kann neben ‚Läufer, laufender Bote‘ auch HN sein (*Lauf* in Franken, Oberpfalz, Baden, *Laufen* in Bayern und anderwärts). Bei *List* wäre außer tschech. list ‚Blatt‘ unbedingt mhd. list ‚Weisheit, Klugheit, Schlaueheit, Kunst, Zauberkunst‘ zu berücksichtigen. *Mahr* ist wahrscheinlich ÜN aus mhd. *mar(e)* ‚quälendes Gespenst, Nachtmahr‘. Bei zahlreichen der mit *Mal-* anlautenden Namen, beginnend mit

*Mála*, stellt sich die Frage, ob es sich um Kurz- und Koseformen von *Malomír* bzw. ähnl. VN handelt oder um Ableitungen vom Adjektiv *malý* ‚klein‘. In mehreren Fällen hätten wir nach Vergleich mit dem Poln. und Sorb. KF von VN vorgezogen, so z.B. bei *Mališ*, *Maloš*, *Malota*, *Maluš* u.a. *Máne*k, *Maniš*, *Manych* u.a. können nicht nur Ableitungen von *Emanuel*, sondern auch von *Manislav*, *Manomir* darstellen. Unter *Merz* verbirgt sich möglicherweise der dt. ÜN *März*, aus mhd. *merz(e)* ‚März‘ (nach einem Zins- oder Abgabetermin). Bei *Most* wäre neben tschech. *most* ‚Brücke‘ und HN auch mhd. *most* ‚Weinmost, Obstwein‘ in Betracht zu ziehen (BerÜN für den Winzer oder ÜN für den Liebhaber dieses Getränkes). Bei *Renc*, *Renz*, *Rentz* bietet sich als Ausgangsform neben *Lorenc* noch *Reinhard*, *Reinold* an (mit dem Namenwort *ragin* und *z*-Suffix). Unter *Roch* lässt sich noch ÜberN zu mhd. *rou*, Nebenform *röch* ‚roh‘ (für einen unfertigen, unreifen Menschen) hinzufügen. Von *Schiller* führt kaum ein Weg zu mhd. *scholaere* ‚Schüler, Student‘, sondern vielmehr zu mhd. *schilhen*, *schillen* ‚schielen‘, *schilher* ‚Schieler‘. Vgl. auch das Stichwort *Šil(ler)* (182). *Šperl* kann man nicht nur von *Sperling* ableiten, sondern auch von bayr.-österreich. *Sperl* ‚Stecknadel‘ (also BerÜN), des Weiteren bleibt ein entrundetes *Spörl*, mit *l*-Suffix, aus mhd. *spor(e)* ‚Sporn‘ (für den Sporenmacher) zu berücksichtigen. Hinter *Šrédl* steckt vielleicht dt. *Schrödel*, aus mhd. *schröt* ‚Hieb, Stich, Wunde; Holzprügel, Klotz‘, mit *l*-Suffix, (für einen plumpen Menschen). *Tauc*, *Tautz* hat kaum etwas mit dem PN *Taurin* zu tun, sondern stellt vielmehr eine mit genetivischem *-s* versehene (patronym-mische) Form von *Taut* dar, aus *Tuto*, einer alten Lallform eines mit ahd. *thiot* ‚Volk‘ gebildeten

Namens. *Vessel* kann auch dt. *Wessel* mit mehreren Deutungsmöglichkeiten sein, darunter HN aus Sachsen.

Nach einem Abkürzungsverzeichnis (228) folgt eine Literaturliste (229), in der sich bedauerlicherweise kein einziger dt. Titel findet,<sup>3</sup> dafür aber ein *Dictionary of American Family Names*, das jedoch bei der Deutung sowohl der tschech. als auch der zahlreichen dt. Namen kaum weiterhelfen dürfte. Man vermisst ferner die Darstellung der heutigen tschech. FamN von M. KNAPPOVÁ sowie die Monographie von J. PLESKALOVÁ.<sup>4</sup> Bei den Literaturangaben fehlt jeweils der Erscheinungsort.

Das Buch von D. MOLDANOVÁ erweist sich als ein wichtiges Nachschlagewerk nicht nur für einen jeden an FaN interessierten Tschechen, sondern auch für den dt. Namenforscher, denn die Zahl der im heutigen dt. Sprachgebiet, vor allem in Österreich und dort konzentriert in Wien vorkommenden FaN tschech. Ursprungs ist beträchtlich. Auch die vergleichende slaw. Anthroponomastik wird aus diesem Werk und dem darin in komprimierter Form aufbereiteten reichen Namenmaterial großen Nutzen ziehen können.

Walter Wenzel

## Anmerkungen

- 1 M. KNAPPOVÁ, *Příjmení v současné češtině*, Liberec 1992, 22f. Zu den WN im Dt. siehe die vorzügliche Darstellung, versehen mit mehreren Karten und Abbildungen, bei K. KUNZE, dtv-Atlas Namenkunde. Vor und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet, mit 125 Abbildungen in Farbe, Graphiker H.-J. PAUL, München 2003, 94–105. Vgl. auch W. WENZEL, Niedersorbische Familiennamen nach der Wohnstätte in sprachgeographischer Sicht (Mit zwei Karten), in: *Onomastické práce*. Sv. 4.

- Sborník rozprav k sedmdesátým narozeninám univ. prof. PhDr. Ivana Lutterera, CSc., Praha 2000, 486–495.
- 2 J. BENEŠ, *Německá příjmení u Čechů*, 2 Bde., Ústí n. L. 1998. – Siehe dazu die Rez. von W. WENZEL, in: NI 75/76 (1999) 225–228.
  - 3 Den neuesten Stand der dt. Familienamenforschung bieten H. NAUMANN, unter Mitarbeit von V. HELLFRITZSCH, M. NAUMANN, J. SCHULTHEIS, W. WENZEL, *Das große Buch der Familiennamen*, Niedernhausen 1994, erschienen in mehreren Auflagen, zuletzt Augsburg 2003 (mit ca. 10 000 FaN); Duden. Familiennamen. Herkunft und Bedeutung von 20 000 Familiennamen, bearb. v. R. u. V. KOHLHEIM, Mannheim-Leipzig/Wien/Zürich 2000; K. KUNZE, *dtv-Atlas Namenkunde*, a. a. O. (Anm. 1).
  - 4 M. KNAPPOVÁ, a. a. O. (Anm. 1); J. PLESKALOVÁ, *Tvoření nejstarších českých osobních jmen*, Brno 1998. Zu den beiden Arbeiten siehe die Rez. v. W. WENZEL, in: NI 63/64 (1993) 141–144; NI 75/76 (1999) 228–231.

**MÜLLER, Michael**, *Namenkataloge. Funktionen und Strukturen einer literarischen Grundform in der deutschen Epik vom hohen Mittelalter bis zum Beginn der Neuzeit*. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag 2003, XVI + 574 S. (= *Documenta Onomastica Litteralia Mediaevali* – DOLMA – Hrg. von Friedhelm DEBUS. Reihe B, Studien, Bd. 3).

Michael MÜLLER widmet sich in dem umfangreichen Werk den *Namenkatalogen*, wobei er die Traditionen und Funktionen der Namenkataloge,

die von KÜHLMANN für das antike Epos betrachtet wurden, nun für die mittelalterliche Epik bis hin zur frühen neuzeitlichen Verwendung weiterverfolgt.

Anliegen des Buches ist es, gemäß der These KÜHLMANNS, dass Namenkataloge textspezifisch zu interpretieren sind, sowohl Einzelwerke des hohen Mittelalters bis zum Ende des 13. Jahrhunderts als auch Kataloge des Spätmittelalters bis zur frühen Neuzeit zu analysieren. Ziel dabei ist, Traditionen, eventuelle Gattungszwänge und individuelle Erzählstrategien einzelner Dichter zu erfassen und zu erklären sowie Entwicklungen gegenüber älteren Beispielen und Entwicklungstendenzen innerhalb der hochmittelalterlichen Literatur aufzuzeigen. Als Grundlage für diese Untersuchungen dienen epische Werke vom Ende des zwölften bis zum 13. Jahrhundert (cf. *Literaturverzeichnis* 517–527).

Die Untersuchung der einzelnen Kataloge erfolgt im Wesentlichen unter folgenden vier Fragestellungen, mit deren Hilfe allgemeine und typische Funktionen der Namenkataloge in der mittelhochdeutschen epischen Literatur herausgearbeitet werden sollen:

- (1) Welche formalen Kennzeichen oder sprachliche Besonderheiten weisen die Kataloge der mittelalterlichen Epik auf? Welche sprachlichen Mittel kennt die erzählende Literatur zur Organisation von Namensaufzählungen?
- (2) Inwiefern ist der Katalog im Vergleich zu einer etwaigen Vorlage bearbeitet? Handelt es sich um bloße Übernahmen, Übertragungen bzw. Übersetzungen oder um eine formale bzw. inhaltliche Neu- oder Umgestaltung?
- (3) Wie verhält sich der Katalog zu seinem unmittelbaren Kontext und wie zur erzählten Handlung eines Epos oder Romans? Inwiefern sind



- seine Inhalte, die Namen als Benennungen epischer Figuren oder außerliterarischer Personen, auf den Kontext oder die Gesamtgestaltung abgestimmt?
- (4) Welche epischen Funktionen der Kataloge können aus diesen Fakten abgeleitet werden? Welche erzählerischen Leistungen kommen dem Katalog in Hinblick auf Struktur, Inhalt und Gehalt des einzelnen epischen Werks zu?

Das Buch ist klar gegliedert. In seinem Einleitungskapitel (1–16) werden neben der Behandlung von Fragen und Methoden der Untersuchung, von Kriterien der Textauswahl auch Aussagen zu Eigennamen (und zwar zu linguistischen Voraussetzungen und literaturwissenschaftlichen Klassifikationsmodellen) gemacht. Im zweiten Kapitel (17–60) beschäftigt sich MÜLLER mit Forschungsansätzen und Definitionsversuchen zum epischen Katalog. Er geht dabei auf Ursprung und Entwicklung der Katalogform als personales Register, chronologisches Gerüst und genealogische Liste ein. Im dritten Teil (61–344) widmet er sich explizit Werken des hohen Mittelalters bis hin zum 13. Jahrhundert.

Ein Katalog (88), welcher näher betrachtet wird, ist z. B. dieser aus dem *Rolandslied* (107ff.): *An der rede wâren / herzogen unde grâven. / dâ was der helt Ruolant / unt Olivier, der wîgant. / Samsôn, der herzoge, / der was in grôzem lobe. / dâ was der hêrre Anseîs, / der was kûene und wîs. / Gergers, der mære, / der was kûene und wortspæhe. / dâ was zewære / Wernes, der grâve. / der fuorte Waschonier van / er was ein helt lobesam.* Eingegangen wird dabei auf Modifizierungen der Kataloge antiker Vorlagen zum einen, auf die Bearbeitungen französischer Chansons de geste zum anderen

und auch auf die Namenkataloge der Artusromane, bei denen höfisches Fest, Turnier und Verwandtschaft im Zentrum stehen, sowie auf die mittelhochdeutsche Heldenepik, bei der Namenkataloge als Gattungsmerkmal diskutiert werden. Aufmerksamkeit erfährt schließlich auch ‚Reinhart Fuchs‘ als Tiernamenkatalog, der zwischen helden-epischer und höfischer Tradition steht.

Das vierte Kapitel (345–502) ist der epischen Literatur des Spätmittelalters bis zur frühen Neuzeit gewidmet. Es werden hier Namenkataloge im höfischen Roman des 14. Jahrhunderts besprochen sowie Namenkataloge in der städtischen Literatur am Beispiel von Heinrich Wittenwillers ‚Der Ring‘ und Kataloge der Prosaromane des 15. und 16. Jahrhunderts. Des Weiteren betrachtet VERF. die Tradition des Literatur- und Exempelkatalogs am Ende des Mittelalters, Namenkataloge zwischen literarischer Tradition und wortspielerischem Experiment in der neueren Literatur und stellt seine Ergebnisse dar. Das letzte Kapitel (503–516) bietet einen Ausblick und das Resümee des Buches. Es schließen sich dann noch Literaturverzeichnis (517–571) und Register (572–574) an.

MÜLLER zieht in seinem Buch folgendes Resümee: Nach gründlicher Analyse der Form von Namenkatalogen erklärt er, dass diese in der Regel die relevanten Kollektive der Narratio charakterisieren und schon von daher nicht isoliert betrachtet werden können. Als Vorbilder für die epischen Kataloge werden die Epen Homers und Vergils genannt mit ihren Aufzählungen heroischer Gemeinschaften. VERF. weist jedoch darauf hin, dass die Form als solche historiographischen Gattungen entstammt. Eine Weiterentwicklung der Form ist insbesondere in Bezug auf erzähltechnische Funktionen



erkennbar. Sie dienen vor allem der erzähltechnischen Ökonomie in den hoch- und spätmittelalterlichen Texten, da sie diese vorstrukturieren, zusammenfassen und gliedern. Auch wurde mit dem Ausbau des Reihenkampf-schemas ein neuer Topos in der mittelalterlichen Literatur geschaffen, der sowohl in den Artusromanen als auch Dietrichepen eine fast einheitliche Figurenkonstellation aufweist. Hinzu kommt, dass alle Werke bestrebt waren, überlieferte Namenslisten zu aktualisieren.

Neben der Funktion der Historisierung kommt den Katalogen noch die Funktion der Veranschaulichung zu. Durch die Nennung von Namen Beteiligter stehen diese für Beschreibungen komplexer Vorgänge oder Eigenschaften einer Gesellschaft.

Noch im Hochmittelalter ist der Namenkatalog Ausdruck einer sozialen Gleich- und Einordnung in das feudale Gesellschaftssystem, in der Literatur des 14. und 15. Jahrhunderts jedoch können die Helden nicht mehr in Katalogen gleichgeordnet werden, da sie sich nicht mehr in eine solche Gesellschaft einfügen.

Für den Rückgang und Verfall der Katalogform sind weiterhin veränderte Erzählverfahren und -strategien neben einer veränderten Rezeptionshaltung des Lesers verantwortlich. VERF. erklärt, dass das Ende des epischen Figurenkatalogs in der Entlarvung der scheinbaren Historizität der aufgezählten Namen als Fiktionalität begründet liegt.

Das Ende der Namenkataloge bzw. -listen in der epischen Literatur war erreicht, als die *Nomina Propria* eine entscheidende Neubewertung erfuhren. Denn in einer modernen und aufgeklärten Gesellschaft hat der Name allein kaum eine Bedeutung, die über die Identifizierung einer bestimmten Per-

son oder Familie hinaus geht, d.h. er ist nicht mehr Symbol und Manifestation einer sozialen oder persönlichen Identität.

Namenkataloge bzw. -listen in der neueren Literatur werden, laut MÜLLER, eingesetzt, um einen Effekt bei den Rezipienten zu erzielen, indem sie auf an Namen gebundene Assoziationen und Konnotationen anspielen bzw. außerhalb der primären Fiktionsebene allein die „alte“ Funktion des systematischen Registrierens von Fakten und Exempeln haben. Die Verwendung literarischer Namen hat demnach eine Veränderung erfahren: Falls ein Name nicht eine identifizierende Funktion im Erzählkontext hat, ist er nur dann sinnvoll eingesetzt, wenn er eine konventionelle Vorstellung hervorrufen kann, also seine Bedeutung festgelegt ist bzw. erschlossen werden kann (z.B. sprechende Namen, reale Ortsnamen und Herkunftsnamen).

MÜLLER macht gleich von Anfang an deutlich, dass es sich bei seinem Buch um Klärung der Verwendung einer bestimmten epischen Form und damit um die Erklärung von Konstanz, Weiterentwicklung und Schwund einer Erzählstrategie antiken bzw. archaischen Ursprungs in der Literatur des Hochmittelalters bis hin zur frühen Neuzeit handelt. Hierbei wird auf namenkundliche Zusammenhänge, onomastische oder etymologische Erklärungen nur an den Stellen eingegangen, wo die Diskussion von Traditions- oder Abhängigkeitsverhältnissen der Einzelnamen die Analyse der Katalogfunktionen und -strukturen sinnvoll ergänzt.

Uta Pridik

**NAZAROV, Alois Il'ič, Očerki po istorii familij ural'skich (jaickich) kazakov [Beiträge zur Geschichte der Familiennamen der Ural-(Jaik-)Kosaken].** Almaty: „Kompleks“ 2003. 178 S.

Um eine Vorstellung zu erhalten vom Funktionieren des Systems der russischen Familiennamen (FaN) im gesamtstaatlichen Rahmen und um nach Möglichkeit ein umfassendes Lexikon der russischen FaN zusammenzustellen, ist eine detaillierte und vielseitige Untersuchung bzw. Sichtung regionaler FaN-Systeme in ihrer Existenzform und Dynamik unerlässlich. Gegenwärtig befasst sich eine ganze Reihe von Forschern mit FaN der russischen Bevölkerung in unterschiedlichen Territorien, wobei entweder die Geschichte der FaN oder ihr gegenwärtiger Bestand im Blickfeld steht: Genannt seien das Gebiet von Vologda (Ju. I. ČAJKINA), das Gebiet der Donkosaken (L. M. ŠČETININ), Westsibirien (N. N. PARFENOVA), das Gebiet um Voronež (N. K. FROLOV), das Kamagebiet (E. N. POLJAKOVA), der Raum um Smolensk (I. A. KOROLEVA), um Tver' (I. M. GANŽINA), um Volgograd (V. I. SUPRUN) usw. Darüber hinaus leistet jede beliebige ernsthafte Studie zu regionalen anthroponymischen Systemen einen willkommenen Beitrag, bietet Korrekture zur allgemeinen Theorie des Anthroponymikons bzw. präzisiert und bereichert es mit neuen Fakten und Beobachtungen. In dieser Hinsicht bedeutet das hier zu besprechende Buch einen wichtigen und zeitgemäßen Schritt auf dem eingeschlagenen Weg, wobei – wie A. NAZAROV<sup>1</sup> selbst anmerkt – die Untersuchung der FaN der Ural-(Jaik-)Kosaken<sup>2</sup> nur ein erster Beitrag im Rahmen der Erforschung der FaN dieser Region ist. Daher plant er auch Studien zu den FaN anderer Gruppen.

Der Verf. demonstriert die Auswertung einer breiten Quellenbasis. So nutzt er alle erreichbaren historischen Dokumente, darunter auch solche von Standesämtern, aus Kirchenarchiven (z. B. die sogen. *obysknye knigi*, Kopulationsbücher mit Namen von Trauzeugen sowie Eintragungen zur Abstammung der Eheschließenden zwangsweise Ausschluss von Verwandtschaftsbeziehungen zwischen ihnen usw.), ferner Militärakten, Adressenverzeichnisse, Unterlagen von Volkszählungen und zahlreiche andere Materialien vom Beginn des 17. Jahrhunderts bis 1918. Auf dieser Grundlage ermittelt er den FaN-Bestand, verfolgt ihn in seiner Entwicklung und territorialen Verteilung und erfasst dabei alle wesentlichen konfessionellen Gruppen bei den Kosaken. A. NAZAROV untersucht die FaN der Kosaken im gesamten angezielten Verbreitungsgebiet. Die verwendeten Quellen decken das gesamte Untersuchungsgebiet ab (vgl. Karte, 143).

Das Buch besteht aus vier Teilen. Diese Gliederung ist materialbedingt. Die ersten drei Kapitel sind der FaN-Analyse gewidmet: FaN der russ. sowie russifizierten Kosaken (Kap. 1), FaN der turksprachigen Kosaken (Kap. 2) und FaN der kalmückischen Kosaken (Kap. 3). Diese FaN-Bestände unterscheiden sich voneinander hinsichtlich der Geschichte ihrer Formierung sowie in ihren charakteristischen Merkmalen. Kap. 4 befasst sich mit Fragen der Erarbeitung eines etymologischen Wörterbuchs aller dieser FaN. Dabei wird vom Autor ein breites Spektrum von Wörterbüchern und Nachschlagewerken einbezogen. Ausgesprochen wertvoll für Sprachhistoriker, Lexikologen und PN-Forscher ist bereits das vollständige Verzeichnis der ermittelten „FaN und Varianten der FaN der Ural-Kosaken (1776–1918)“ (144–162).

Geboten wird auch eine erste Übersicht zu den lexikalisch-semantischen Gruppen von Lexemen, die den FaN zugrunde liegen (an der Vervollständigung wird anhand des FaN-Materials noch gearbeitet). Genannt werden zunächst 1. christliche Namen (36–43); 2. individuell beschreibende Beinamen und nichtchristliche PN (43–47); 3. Berufsbezeichnungen (47–55); 4. Orts- und Wohnernamen (55–59); 5. Lexeme, die auf Merkmale der Umgebung verweisen (60–61); 6. Ethnonyme (61–67); 7. Wörter und Namen aus anderen Sprachen (68–79).

Russische PN-Forscher bezeichnen FaN aus nichtkirchlichen PN oft als die häufigste Gruppe. Nach den Beobachtungen von A. NAZAROV bilden diese eine zwar beachtenswerte, aber nicht die umfangreichste Gruppe. Letztere wird von den individuell beschreibenden Beinamen gestellt. Der AUTOR vermutet, dass der Grund dafür darin besteht, dass „die Periode der Formierung des FaN-Bestandes einer Region oder einer sozialen Schicht nicht zusammenfällt mit der Zeit, in der FaN auf der Grundlage kirchlicher PN gebildet wurden“ (37). Sorgfältige Untersuchungen des AUTORS zur Zeit des Aufkommens und der Verbreitung dieses Typs PN bei den Kosaken im Untersuchungsgebiet ließen ihn zu dem Schluss gelangen, dass die FaN-Gebung in dieser sozialen Schicht zu Beginn des 19. Jh. abgeschlossen war, während die große Masse der FaN von kirchlichen PN Ende des 19. und zu Anfang des 20. Jh. gebildet wurde.

FaN auf der Basis von Berufsbezeichnungen, Tätigkeiten, Ämtern usw. sind eine interessante Quelle zur Geschichte des gesellschaftlichen Daseins der Kosaken am Jaik im 17./18. Jh. So bemerkt der AUTOR, für die Zeit „vom 16. Jh. an ist eine der Hauptursachen für die Existenz der Kosaken am Jaik

der Kriegsdienst für den Zaren“ (47) – und daher ist es nicht verwunderlich, dass FaN entsprechende lexikalische Basen besitzen (*Ružejnikov, Strel'nikov, Sotnikov, Desjatnikov, Temnikov, Karaul'sčikov* etc.). Weiterhin wird gezeigt, welche anderen Tätigkeitsbereiche der Kosaken sich in den FaN wiederfinden: Fischfang (*Belužnikov, Korabel'sčikov, Prolub'sčikov* u.a.), Viehzucht (*Žerebjatnikov, Sal'nikov, Konovalov, Šerstobitov, Kosyrev* etc.), verschiedene Handwerke (*Vedernikov, Kirpišnikov, Kolesnikov, Korčožnikov, Sitnikov, Šarovarnikov* usw.) etc. Eine ganze Reihe dieser FaN beruht auf Wörtern, die in der russischen Gegenwärtssprache (Literatursprache) verloren gegangen sind: *Budarnikov* < *budarnik* „Meister, der *budary* herstellt“ – so nannte man am Ural einen bes. Typ von Fischfangboot; *Kajmašnikov* < *kajmak* „einer, der *kajmak* macht und verkauft“ – Sahne aus erhitzter Milch; *Arčašnikov* < *arčašnik* „einer, der *arčaki* macht“ – eine besondere Art von hölzernem Sattelgerüst; usw. Allerdings kommen in den FaN nach Feststellung des Autors nicht alle Gewerke und Tätigkeiten vor, die in der Vergangenheit am Jaik ausgeübt wurden.

Von besonders großem Interesse für Dialektologen und Sprachhistoriker sind wohl FaN aus individuellen Beinamen, bei denen die ihnen zugrundeliegenden Appellativa in der Sprache der Gegenwart verloren gegangen sind. Zu solchen FaN schreibt A. NAZAROV in dem Abschnitt „FaN und russische Dialekte“ (85–92). Auf S. 91f. wird eine Anzahl von Onymen angeführt, deren Basen mit Lexemen aus dem Dialekt der Ural-Kosaken korrespondieren. Zugleich analysiert der AUTOR sorgfältig die dialektal geprägten lautlichen Merkmale, wie sie die Basen der FaN zeigen. Das FaN-Material eröffnet dem Dialektologen somit die Möglichkeit,

die Anfangsetappe in der Geschichte des Dialekts der Jaik-Kosaken zu erforschen.

Die geographische Lage des Untersuchungsgebietes mit dem Zusammentreffen von Russen, Baschkiren und Kasachen diente sowohl der Bereicherung des Gebietes als auch der Entfaltung einer besonderen Kultur, die Elemente der Kultur der Nachbarn ebenso aufnahm wie sie jeweils Eigenständigkeit wahrte. Da die Ural- bzw. Jaik-Truppe in ihrer Zusammensetzung von Anfang an multinational war, beschränkt sich der AUTOR nicht auf die Untersuchung ausschließlich russischer FaN. Die komplexe Erforschung des FaN-Bestands der Ural-Kosaken impliziert die FaN der turksprachigen Kosaken (Baschkiren, Tataren usw.) und der Kalmücken. Diese Vorgehensweise ermöglichte es, solche FaN bes. zu kennzeichnen, die infolge der Kontakte zwischen Russen und Turksprachigen, Russen und Kalmücken entstanden.

Große Aufmerksamkeit erfährt in dem Buch der historisch-kulturelle Aspekt beim Studium der FaN. Und obwohl die Untersuchung an einem lokal begrenzten Material durchgeführt wurde, gehen Ergebnisse und Bedeutung doch deutlich über den Rahmen des Gebietes der Kosakentruppe am Ural-Fluss hinaus. Der AUTOR vermochte auf der Grundlage seines regional begrenzten Materials nicht nur Generelles, sondern auch gleichzeitig Lokalspezifisches zu ermitteln. Darin besteht zweifelsohne der Wert der Arbeit, die von prinzipieller Bedeutung für die russische (und nicht nur russische) Anthroponymie ist.

Das bearbeitete FaN-Material zeigt, dass auch die Häufigkeit von FaN in unterschiedlichen Gebieten nicht identisch ist. So erweisen sich die

im europäischen Teil Russlands besonders häufigen FaN *Ivanov*, *Kuznecov*, *Popov*, *Smirnov* bei den Kosaken am Ural-Fluss als recht selten. Und die in den Städten Moskva und Sankt-Peterburg zu den hundert häufigsten FaN gehörenden Namen *Afanas'ev*, *Leonov*, *Prochorov*, *Stepanov* kommen in dem untersuchten Territorium überhaupt nicht vor (vgl. 38f.). Seinerseits behandelt der AUTOR ausführlich die Verbreitung der häufigsten russ. FaN bei den Ural-Kosaken und analysiert auch die Gründe für ihre Verbreitung (82–85).

Im Zusammenhang mit der vorgelegten Studie sieht der VERF. als seine Hauptaufgabe an, die Voraussetzungen für ein etymologisches FaN-Buch der Ural- bzw. Jaik-Kosaken zu schaffen. Die Prinzipien für ein solches hat er daher auch bereits ausgeführt und erörtert.

Der Historismus der Untersuchung macht den großen Wert der Arbeit aus. Es liegt ein Buch vor, das völlig neues Faktenmaterial bietet und zu theoretisch sowie praktisch interessanten und wertvollen Beobachtungen und Ergebnissen gelangt. Zweifelsfrei ist auch die praktische Bedeutsamkeit, denn das Buch ist nicht nur von Interesse für PN-Forscher, Lexikologen und Sprachhistoriker sowie Lexikographen, die an Nachschlagewerken zu FaN bei Russen, Tataren und Kalmücken arbeiten. Der vorliegende Band ist auch nützlich für Historiker und Ethnographen, vor allem auf Grund der zahlreichen Beobachtungen und Fakten zur Geschichte der Region und den dort siedelnden Völkern. Außerdem werden auch Laien viel Neues und Interessantes finden. Hervorzuheben ist, dass die spannende Darstellungsweise bei der Behandlung des Materials den wissenschaftlichen Gehalt der Ausführungen nicht beeinträchtigt. Die Arbeit basiert

durchgehend auf dem festen Fundament heutiger linguistischer Forschung.

Irina Michajlovna Ganžina

Ins Deutsche übersetzt und mit zwei Anmerkungen versehen von Karlheinz Hengst.

### Anmerkungen

- 1 Zur Person des Autors: Er war Lektor für Deutsch und wiss. Mitarbeiter in der Abteilung Soziolinguistik an der Akademie der Wissenschaften Kasachstans in Almaty, seit Umstrukturierung der Akademie ist er als freischaffender Autor tätig. Sein Interesse gilt seit zwanzig Jahren der Namenforschung, besonders den PN (vgl. seinen Aufsatz in NI 59/60 (1991) 63–72). Arbeitsgebiete sind die Vornamengebung in Almaty bei den in der Hauptstadt Kasachstans anzutreffenden unterschiedlichen Nationalitäten (Russen, Kasachen, Ukrainer, Uiguren, Deutsche, Armenier, Juden, Griechen usw.). Gegenwärtig arbeitet er an einer Dissertation über die Vornamengebung der Russlanddeutschen. Weitere geplante Vorhaben sind ein FaN-Buch der Ural-Kosaken, ein Lexikon der Vornamen aus der Stadt Almaty und die Gründung eines gesellschaftlichen Zentrums zur Erforschung der Vornamen in Almaty. (Zusammengestellt nach brieflicher Mitteilung von A. Nazarov.)
- 2 Untersuchungsgebiet ist das Territorium am Fluss *Ural*, der im Ural-Gebirge entspringt, Russland sowie Kasachstan durchfließt und ins Kaspische Meer mündet. Der Fluss hieß bis 1775 *Jaik* (turksprachiger Herkunft, ‚breiter, über die Ufer tretender Fluss‘) und wurde auf Veranlassung von Katharina II. in *Ural* umbenannt, weil er in diesem Gebirge entspringt. – K.H.

**NEDOMA, Robert. Personennamen in südgermanischen Runeninschriften. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. 2004. 450 S. (= Studien zur altgermanischen Namenkunde I, 1, 1) (Indogermanische Bibliothek, Dritte Reihe).**

Der vorliegende Band, eine Wiener Habilitationsschrift, ist die erste Veröffentlichung „eines auf insgesamt sieben Bände angelegten Arbeitsvorhabens, das auf Hermann REICHERT, Lexikon der altgermanischen Namen ... basiert“ (11) und unter dem Titel „Studien zur altgermanischen Namenkunde“ erscheinen soll. Damit soll zugleich ein ursprünglich geplantes Projekt *Kommentierte Bibliographie der altgermanischen Namen* ersetzt werden.

Einer Einleitung, in der Struktur und Ziel der Untersuchung umrissen wird, und einem Inventar der Abkürzungen zu Zeichen (11–30) schließt sich eine ausführliche und wichtige Bibliographie an (31–136). Allein vom Umfang her verdient diese Zusammenstellung Beachtung. Es folgt der Hauptteil des Buches, das „Lexikon: Personennamen in südgermanischen Runeninschriften“ (137–422). Ein „Appendix: Vergleichsmaterial aus englischen Runeninschriften“ (423–438) und verschiedene Register (439–450) beschließen den Band.

Der Autor umreißt sein Vorhaben mit den Worten: „Erkenntnisziel ... ist ... die umfassende etymologische Analyse der einzelnen Namen [des Werkes von H. REICHERT], verbunden mit einer kritischen Sichtung der onomastischen und diachronisch-sprachwissenschaftlichen Literatur sowie einschlägiger Spezialuntersuchungen (vor allem zum Überlieferungskontext). – Als erste Studie lege ich hiermit einen Faszikel über Personennamen in südgerma-

nischen Runeninschriften vor“ (11). Unter „südgermanisch“ wird der Fundraum außerhalb der nordgermanischen, ostgermanischen und nordseegermanischen (engl., fries.) Inschriften verstanden (12; Fundkarte: 421). „Das in den südgermanischen Runeninschriften bezeugte Sprachmaterial besteht zu einem beträchtlichen Teil aus Namen, bei denen es sich hinwiederum fast durchwegs um Personennamen handelt“ (15).

Die einzelnen Lemmata sind zumeist wie folgt untergliedert: 1. Die Kopfzeile enthält zumeist die laufende Nummer, das Namenlemma selbst und Hinweise auf Geschlecht; 2. Abschnitt A stellt die Verbindung des Namens zum Werk von H. REICHERT, *Lexikon der altgermanischen Namen*, 1.–2. Teil, Wien 1987–1990, her oder weist auf den zugrunde liegenden Neufund hin; 3. Abschnitt B „bietet ... relevante Grund- und Zusatzinformationen zur Überlieferung der einzelnen Namen“ (19), wobei auf Überlieferung, Datierung, Namensformen, Kontext u. ä. eingegangen wird; 4. „Block C ist dem eigentlichen Gegenstand dieser Arbeit, den Personennamen selbst, gewidmet“ (24), behandelt werden unter Einbeziehung der wichtigsten Literatur: Na-mentyp, Entsprechungen aus germanischem Namenmaterial, Namenstamm, appellativische Verbindungen, Suffixe u. ä.

Die Untersuchung ist, das sei nochmals gesagt, in enger Verbindung mit dem Standardwerk von H. REICHERT, *Lexikon der altgermanischen Namen*, 1.–2. Teil, Wien 1987–1990, zu sehen. Für den Fachmann empfiehlt es sich wohl, das Buch von R. NEDOMA direkt neben das von H. REICHERT zu platzieren und beide Werke wechselseitig zu konsultieren.

Die vorliegende Untersuchung ist fundiert und gelungen, sie ist das maß-

gebende Werk für die Frage, welche Personennamen wir in Runeninschriften auf deutschem Boden finden. Auch der Namenforscher, der sich für Ortsnamen interessiert, wird hier wichtiges Material für seine Aufgaben finden, so etwa bei der Behandlung des Personennamens *Hamal* (321 ff.), wo auch der Ortsname *Hammelburg*, ahd. *Hamalûn-burg*, angesprochen wird. Vielleicht hilft hier der Hinweis auf den Ortsnamen *Hemeln* an der Weser, der zusammen mit umfangreichem Vergleichsmaterial unlängst behandelt worden ist (s. K. CASEMIR [u. a.], *Die Ortsnamen des Landkreises Göttingen, Bielefeld* 2003, 192 ff.). Gleiches gilt für den Personennamen *Madali*, der mit der interessanten und wichtigen Sippe um germ. \**maþla-/madla-* „Versammlungsort, Marktplatz, Versammlung, Rede usw.“ zu verbinden ist. Bei der Heranziehung von Ortsnamen, wie etwa von *Mechelen*, sollte aber über die gelegentlich unsicheren historischen Belege von E. FÖRSTEMANN hinausgegangen und unbedingt das wichtige Werk von M. GYSSELING, *Toponymisch Woordenboek van België, Nederland, Luxemburg, Noord-Frankrijk en West-Duitsland (vóór 1226)*, Bd. 1–2, (Tongeren) 1960, hier: 674 f., berücksichtigt werden. Eine erste, unvollständige Sammlung entsprechender Ortsnamen bietet auch der Rezensent, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem, Berlin/New York 1994, 601 f.

Das Werk von R. NEDOMA ist ein wichtiger Baustein für die Untersuchung der germanischen Personennamen nicht nur des Kontinentalgermanischen, sondern reicht weit darüber hinaus. Nicht von ungefähr spielen in ihr auch indogermanistische Aspekte eine Rolle.

Jürgen Udolph

**PAPSONOVÁ, Mária, Das Magdeburger Recht und das Silleiner Rechtsbuch. Wörterbuch zur deutschsprachigen Vorlage des Landrechts (1378) und zu ihrer Übersetzung (1473). Frankfurt am Main: Peter Lang 2004 (=Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft, Band 84).**

Das Silleiner Rechtsbuch, das das aus dem deutschsprachigen Raum überlieferte Recht *ius teutonicum* beinhaltet, gehört zu den ältesten in der Slowakei niedergeschriebenen Stadtbüchern. Das von PAPSONOVÁ herausgegebene, auf die historische Quelle bezogene Wörterbuch basiert auf dem dreisprachigen Rechtskodex, der den Inhalt des zwischen 1378 und 1561 entstandenen Stadtbuches von Žilina/Sillein (eine Stadt im Nordwesten der Slowakei) bildet. Es handelt sich dabei nicht nur um ein einzigartiges Sprachdenkmal der frühneuhochdeutschen Zeit außerhalb des kontinuierlich besiedelten deutschsprachigen Gebietes, sondern auch um eine historische Rechtsquelle, deren Bestimmungen auf das damalige Zusammenleben der Slowaken und Deutschen mitwirkten.

Die AUTORIN untersuchte auf der lexikographisch-lexikologischen Ebene zwei Textkorpora: das im Silleiner Stadtbuch überlieferte sog. Magdeburger Recht aus dem Jahr 1378 und die Übersetzung des landrechtlichen Teils dieser Sammlung aus dem Jahr 1473. In der Einleitung beleuchtet die VERFASSERIN die Editionsgeschichte dieser Rechtsquelle. Im theoretischen Teil spricht sie von der Übersetzung in die einheimische Sprache ohne ein Attribut, weil sie sowohl für eine slowakische als auch eine alttschechische Übersetzung gehalten wird. Václav Chaloupecký edierte den „im Tschechischen mit Einschlägen der slowaki-

schen Mundarten“ verfassten Teil des Silleiner Stadtbuches im Jahr 1934. Ilpo Tapani Piirainen edierte eine buchstabengetreue Abschrift der deutschsprachigen Texte dieses Stadtbuches im Jahr 1972.

Für die Zusammenstellung des historischen Bedeutungswörterbuches war die lexikalisch-semantiche Untersuchung der Texte beider Vorlagen entscheidend. Die lexikalischen Eintragungen werden mit den entsprechenden Belegen auch aus anderen Quellen ergänzt wie z.B. Sachsenspiegel, Sächsisches Weichbildrecht, Magdeburger-Breslauer Recht 1261 und 1295, Magdeburger-Görlitzer Recht 1304, Krakauer Extravaganten des Sachsenspiegels. Auch aus diesen Gründen kann dieses Wörterbuch, wie die AUTORIN selbst sagt, als eine „Interpretations- und Übersetzungshilfe“ für Sprach-, Rechts- und Geschichtswissenschaftler, Archivare oder interessierte Laien sowie die mit den historischen Quellen arbeitenden Namenkundler angesehen werden. Durch die Gegenüberstellung beider Fassungen des Textes wird die Angemessenheit der Verdolmetschung des frühneuhochdeutschen Textes in die einheimische Sprache befragt, was bis jetzt in der Forschung und der Interpretation dieser Texte unberücksichtigt blieb.

Das Wörterbuch beinhaltet die der deutschsprachigen Vorlage entnommenen autosemantischen Wortarten, die grammatisch näher bestimmt und semantisch erschlossen werden. Es werden Substantive, Verben, Adjektive und Adverbien erfasst und lemmatisiert, die aus dem deutschsprachigen Teil des Silleiner Rechtsbuches erhoben wurden. Die erhobene Lexik wird dann im Kontext exemplifiziert. Sinnvoll sind auch die entsprechenden Satzbelege aus der alttschechischen Übertragung für die Beurteilung ihrer Adäquatheit.



Aufgrund des so ausgewerteten Wortmaterials kann die Übersetzung kritisch betrachtet werden.

Ein weiteres wichtiges Kriterium für die Auswahl der Lemmata ist ihre Anwendung in den rechtlichen Zusammenhängen. Die zahlenmäßigen Schreib-, Form- und Wortvarianten und die regional bedingten Wörter werden in der frühneuhochdeutschen Form wiedergegeben. Wie die Autorin bemerkt, verursachten die Homonyme und Wortvarianten in der deutschsprachigen Vorlage viele Sinnesverschiebungen in dem übersetzten Text. Die norddeutschen Wörter werden unter den entsprechenden frühneuhochdeutschen Lemmata mit angeführt.

In das Wörterbuch sind mehr als 1200 Stichwörter in alphabetischer Reihenfolge aufgenommen. Das Genus der Substantive ergibt sich aus dem Artikel. Die Verben werden nicht zur starken und schwachen Flexion zugeordnet. Bei den Stichwörtern, die mehrere Bedeutungen aufweisen, werden alle angegeben. Sie werden dann in der Reihenfolge von der Alltagssprache zur Rechtssprache angeführt. Die Bedeutungserklärung ist jeweils mittels der Synonyme oder einer Definition durch spitze Klammern angegeben. Manchmal werden der Bedeutungserklärung die bedeutungsverwandten Wörter angeschlossen. Der kursiv gesetzte Text oder Satz soll die Einzelbedeutung des Stichwortes belegen. Die Textbelege werden durch die Zitate auch aus weiteren herangezogenen Rechtsquellen ergänzt.

Das Werk ist ein einzeltextbezogenes Wörterbuch, das auch für die Arbeit mit anderen frühneuhochdeutschen Texten angewandt werden kann. Es ist dadurch eine wertvolle Ergänzung zum klassischen frühneuhochdeutschen Wörterbuch. Dadurch, dass die Autorin den Wortschatz der deut-

schen Vorlage und ihrer Übersetzung erfasst, kann das Wörterbuch sowohl von den deutschen als auch von den slowakischen Benutzern gebraucht werden. Auf den ersten hundert Seiten bietet die Expertin für das Frühneuhochdeutsche in der Slowakei eine sehr interessante Lektüre, wo hervorragend historische und rechtshistorische, kulturelle und sprachliche Zusammenhänge der gemeinsamen Geschichte der Slowaken und der Deutschen in der mittelalterlichen Slowakei aufgezeigt werden.

Marek L'upták

**REICHARDT, Lutz, Der zentral-schwäbische Mundartraum. Dialekt-historisches Register zu den Ortsnamenbüchern der Kreise Stuttgart/Ludwigsburg, des Rems-Murr-Kreises, des Ostalbkreises, der Kreise Böblingen, Esslingen, Göppingen, Heidenheim, Tübingen, Reutlingen und des Alb-Donau-Kreises. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag, 2004. VIII, 153 S.: graph. Darst., 2 Ktn. (Veröffentlichungen der Kommission für Geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg. Reihe B, Forschungen; Bd. 155).**

Die Erarbeitung der im Titel genannten Ortsnamenbücher<sup>1</sup> hat innerhalb des Schwäbischen für den Böblinger Raum, den Esslinger Raum, das Göppinger Gebiet, den Schwäbisch Gmünder Raum, den Aalener Raum, den Oberen Neckarraum, den Alb-Donau-Raum, den Ehingen-Laupheimer Raum, das Ulmer Gebiet und den Brenz-Iller-Lech-Raum, für den Pforz-



heim-Vaihinger- und den Nagold-Raum im schwäbisch-fränkischen Übergangsbereich sowie den ostfränkischen Löwensteiner und den Hohenloher Raum im nordwestlichen bzw. nördlichen Randgebiet<sup>2</sup> reiche toponomastische und dialektologische Ergebnisse gebracht. Der um die Siedlungsnamenforschung seines Arbeitsgebietes überaus verdiente Autor sieht sich nunmehr in der Lage, das in den einzelnen Bänden enthaltene sprachhistorische Faktenmaterial – ein aus 3790 Ortsnamen gewonnenes Corpus von 51 900 historischen Namensreibungen und rezenten Mundartformen als Resultat zweier Jahrzehnte intensivster Forschung – registerartig zusammenzufassen und es den großen südwestdeutschen Sprachatlanten<sup>3</sup> ergänzend an die Seite zu stellen.

Die dialektologische Auswertung, bezogen auf das mittelhochdeutsche Normalsystem, analysiert mundartnahe Schreibsprache geeigneter Quellen (Privaturkunden, Urbare, Steuerbücher usw.), wobei die Vokale und Konsonanten nicht in alphabetischer Reihenfolge, sondern nach Artikulationsart und Artikulationsstelle dargestellt werden. Die Paragraphen zu den einzelnen Vokal- und Konsonantenphonemen sind so aufgebaut, dass eingangs die in allen oder einzelnen schwäbischen Mundarträumen eingetretenen phonetischen und phonologischen Veränderungen charakterisiert, im Folgenden alle schreibsprachlichen Realisierungen in jedem der in Frage kommenden 10 Ortsnamenbücher mit Seite und Belegjahr aufgeführt und abschließend Aussagen zur jeweiligen Entstehungszeit getroffen werden. Der Neuhochdeutschen Diphthongierung und der Binnenhochdeutschen Konsonantenschwächung im zentralschwäbischen Mundarraum, ist, ehe Vokale und Konsonanten in Nebensilben behandelt

werden<sup>4</sup>, eine gesonderte Zusammenfassung gewidmet.

Folgendes Beispiel zu einem knapp zu umreißen Sachverhalt (mhd. /ö/) soll die Vorgehensweise des Autors verdeutlichen:

„§ 22 Mhd. /ö/

Der Umlaut von mhd. /o/ ist durch Entrundung mit mhd. /e/ zusammengefallen und zu [ɛ] geworden.

Mhd. /ö/ > [ɛ]

ONB Stuttg./Ludw., 145 (Korr.: mdal. ɛ statt ɶ). 148.

ONB Rems-Murr-Kr., 55f. 125. 191. 248f. (1277–87 <o>. 1313 <ö>. 1329 <oe>. 1538 <e>). 352. 368.

[...]

Die Entrundung ist seit Anfang des 14. Jh. nachweisbar (1324 <e> (ONB Alb-Donau-Kr./Ulm, 126f.). 1381 <e> (ONB Böbl., S. 62). 1385 <e> (ONB Alb-Donau-Kr./Ulm, 205)).“ (43f.).

Das Abkürzungsverzeichnis, zugleich Auflistung der benutzten Literatur, beinhaltet alle für die Thematik relevanten Arbeiten. Eine Kreiskarte sowie die Karte der Raumlagerung der Mundarten um 1950 auf der hinteren Einbandinnenseite vervollständigen eine vom Verlag in jeder Hinsicht solide hergestellte Publikation, die den Wert philologisch exakt aufbereiteter Ortsnamenschreibungen für die Sprachgeschichte eindrucksvoll demonstriert und nur dank der jahrzehntelangen konzeptionell klar ausgerichteten Forschung des Autors Lutz REICHARDT und der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden Württemberg möglich wurde.

Volkmar Hellfritzsch

## Anmerkungen

- 1 L. REICHARDT, Ortsnamenbuch [im Folgenden ONB] des Stadtkreises Stuttgart

- und des Landkreises Ludwigsburg, 1982; DERS., ONB des Rems-Murr-Kreises, 1993; DERS., ONB des Ostalb-Kreises, Bd. 1–2, 1999; DERS., ONB des Kreises Böblingen, 2001; DERS., ONB des Kreises Esslingen, 1982; DERS., ONB des Kreises Göppingen, 1989; ders., ONB des Kreises Heidenheim, 1987; DERS., ONB des Kreises Tübingen, 1984; DERS., ONB des Kreises Reutlingen, 1983; DERS., ONB des Alb-Donau-Kreises und des Stadtkreises Ulm, 1986. Verlagsort aller Bde.: Stuttgart.
- 2 Vgl. H. STEGER, Raumbgliederung der Mundarten. Vorstudien zur Sprachkontinuität im deutschen Südwesten. Mit einem Beitrag von Karlheinz JAKOB, Stuttgart 1983 (Arbeiten zum Historischen Atlas von Südwestdeutschland; 7).
  - 3 W. KLEIBER; K. KUNZE; H. LÖFFLER, Historischer Südwestdeutscher Sprachatlas, Bd. 1–2, Bern 1979; Südwestdeutscher Sprachatlas, hrsg. von H. STEGER, E. GABRIEL und V. SCHUPP. Lfg. 1–, Marburg 1989–; Sprachatlas von Bayerisch-Schwaben, hrsg. von W. KÖNIG und H. WELLMANN, Bd. 1–, Heidelberg 1996– (Bayerischer Sprachatlas, Regionalteil 1).
  - 4 Zur Sprache kommen Agglutination und Deglutination (Aphaerese), Kürzung und Ausfall von Mittelsilben, Silbendissimilation (Haplologie), Metathese, Kontraktion, Klammerformen sowie Kürzung und Ausfall von Endsilben im Zusammenhang mit dem Namenakzent.

**RYMUT, Kazimierz, Szkice onomastyczne i historycznojęzykowe [Onomastische und sprachgeschichtliche Skizzen]. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN 2003, 340 S.**

Der weit über die Grenzen seines Landes hinaus bekannte führende poln. Namenforscher legt in diesem Sammelband zahlreiche Aufsätze vor, die während seiner über mehrere Jahrzehnte sich erstreckenden Tätigkeit auf dem Gebiete der Namenkunde neben seinen großen Werken – mehreren Monographien sowie Büchern zu Personen-, Orts- und Gewässernamen – gleichsam am Rande in verschiedenen Zeitschriften und Konferenzmaterialien erschienen. In ihnen schlagen sich sowohl viele wichtige methodologische Erkenntnisse als auch treffende Lösungen von Einzelproblemen nieder. Neben grundlegenden theoretischen Fragen und aktuellen Themen werden auch Ziele und Aufgaben der poln. und gesamt-slaw. Namenforschung behandelt. Im Rahmen dieser Rezension können wir von den insgesamt 44 Beiträgen nur einige wenige kurz vorstellen.

Nach einer knappen Einleitung (7–8) folgt (9–12) ein Aufsatz von allgemeinem Interesse mit dem Titel „Grenze oder Übergangszone zwischem dem nomen appellativum und dem nomen proprium?“, in dem VERF. von den Anschauungen des poln. Philosophen E. GRODZIŃSKI ausgeht. Für die gesamt-slaw. historische Namenforschung sind die nachfolgenden Studien von besonderem Wert: „Urslawische Onomastik. Forschungsbereich und Forschungsmöglichkeiten“ (39–46). Neben allgemeinen Erkenntnissen findet hier der Leser viele aufschlussreiche Einzelbeobachtungen, vor allem zu ON, aber auch zu GewN und PN, wobei es nicht zuletzt um die Rekonstruktion des

urslaw. Namenschatzes geht, seiner onymischen Basen und Ableitungselemente. Konkreter geht K. RYMUT dieser Frage im Bereich der PN nach, indem er „Über die Notwendigkeit der Rekonstruktion des urslaw. anthroponymischen Systems“ schreibt (47–55). Wichtig sind hier u. a. die Bemerkungen zum Wesen und zur Rolle der Patronymika im System der Einnamigkeit des Urslaw. (49f.). In den slaw. Sprachen gibt es grundsätzlich zwei Typen von Patronymika: suffixale, auch synthetische Bildungen genannt, wie z. B. poln. *Boleszowic* oder *Boleszyc*, sowie zusammengesetzte, auch als analytische bezeichnet, wie z. B. *Stanek syn Boleszow*, *Stanek Boleszow*. Wegen ihrer frühen Überlieferung in einzelnen slaw. Sprachen lassen sich beide Typen schon für das Urslaw. postulieren. In Bezug auf die VollN erweist sich als ein schwieriges Problem die Unterscheidung einer älteren, noch urslaw. Schicht von einer jüngeren, bereits einzelsprachlichen Schicht. Die Zahl der Vollnamenglieder beziffert VERF. nach dem gegenwärtigen Forschungsstand auf 150 bis 200. Sie werden uns in dem nächsten Artikel (56–67), überschrieben mit „Der Lexembestand der urslawischen Vollnamen“, in Form einer Liste konkret vorgeführt. Ihr gehen prinzipielle Ausführungen zur Rekonstruktion und zur zeitlichen Einordnung der erschlossenen Formen (in die Endphase des Urslaw.) voraus. Der praktische Wert dieser übersichtlichen Zusammenstellung mit Beispielmaterial aus verschiedenen slaw. Sprachen sei hier besonders hervorgehoben. Unter dem Stichwort \**dan-*: \**danъ* lässt sich der bisher sonst nirgends nachweisbare nso. VollN *Daldan* ergänzen.<sup>1</sup> Nicht eingegangen wird auf die Frage, wie es möglich ist, dass häufige Namenglieder zu einem Kompositum zusammenggefügt werden, das als VollN

keinen rechten Sinn ergibt.<sup>2</sup> Ausgehend von T. MILEWSKI und dessen grundlegendem Werk „Die indoeuropäischen Personennamen“ untersucht K. RYMUT „Die chronologischen Schichten in slawischen zweigliedrigen Personennamen“ (68–71), wobei er u. a. die typisch slaw. Neuerungen im Vergleich zu den indogerman. VollN herausarbeitet. Nicht zutreffend ist übrigens die Annahme (68), dass zweigliedrige PN in allen indogerman. Sprachen vorkommen, denn sie fehlen vor allem im Lateinischen.<sup>3</sup> Der in russ. Sprache verfasste Aufsatz „Die Herkunft des Parallelismus *-owic-// -ic-* in den westslawischen patronymischen Formen“ (72–77) behandelt zwei Formantien, die sowohl bei den ON als auch den PN eine wichtige Funktion ausüben und die auf urslaw. \**-itjo-* bzw. \**-ovitjo-* zurückgehen. In Bezug auf die ON wird die grundlegende Frage beantwortet, wann *-ic* und wann *-owic* an den betreffenden PN antritt: Auf *-a* auslautende poln. PN haben meistens *-ice*, auf einen Konsonanten ausgehende meist *-owice*. Ähnlich verhält es sich bei den deanthroponymischen ON auf *-in* und *-ow*.

In einen weiteren, hier ebenfalls interessierenden Kreis lassen sich die Aufsätze zur Namengeographie und zu Namenatlanten einordnen. Der Beitrag „In welchem Bereich kann die Namengeographie siedlungshistorischen Forschungen dienen?“ (129–132) betont den außerordentlichen Wert onymischen Materials nicht nur für die historische Dialektologie, sondern formuliert auch in 6 Punkten die Erkenntnismöglichkeiten insbesondere für die Siedlungsgeschichte. In die gleiche Richtung zielen die Ausführungen mit der Überschrift „Der außersprachliche Wert eines onomastischen Atlases“ (133–138). Hier warnt VERF. vor Fehlschlüssen in Bezug auf Siedlungsab-

läufe, wie sie z. B. von dem poln. Historiker H. LOWMIAŃSKI gezogen wurden. Die Aufgabe eines Namenatlasses bestehe darin, die geographische und chronologische Differenzierung der Namentypen darzustellen und dabei sowohl die unterschiedlichen Suffixstrukturen als auch die lexikalischen Basen zu berücksichtigen. Auf S. 138 werden für die Schaffung eines solchen Atlases 4 wesentliche Postulate erhoben. Den „Beziehungen zwischen einem Namenatlas und einem Sprachatlas“ geht K. RYMUT auf den Seiten 139–143 nach. Beiden ist gemeinsam, dass sie sprachliches Material im geographischen Raum darstellen, wobei die Namen speziell zur historischen Phonetik, Lexikologie und Wortbildung weiterführende Aussagen ermöglichen.

Unter den Aufsätzen mit verschiedener Thematik seien hier noch genannt: Der in dt. Sprache verfasste Beitrag „Die polnischen Dienstsiedlungsnamen. Semantik und Geographie“ (144–146). Nicht zutreffend ist die Behauptung, der ON *Kowary* hätte eine Entsprechung im Niedersorb. Konkreter und mit vielen Beispielen, einer zusammenfassenden Auswertung sowie einer Karte behandelt VERF. das Thema unter dem Titel „Dienstleistungs- und Berufsamen als Ortsnamen in Kleinpolen“ auf den sich anschließenden Seiten 147–164. Auf S. 152 (unter *Kowary*) wird wiederholt, dass *kowarz* eine Entsprechung im Nso. habe. Das Nso. kennt grundsätzlich nur *kowal*, obgleich mundartl. auch *kowaf* bezeugt ist. Bei den PN bilden nso. *Kowal* und oso. *Kowar* eine deutliche anthroponymische Isolexe.<sup>4</sup> Beachtung verdienen u. a. noch „Die Ortsnamen deutscher Herkunft in Kleinpolen“ (181–191, mit Karte, in dt. Sprache) sowie die auch in methodologischer Hinsicht beachtenswerten Darlegungen zu dem Thema „Das polnisch-ukrainische

Grenzgebiet im Lichte der Ortsnamen“ (192–196).

Abschließend sollen noch drei Aufsätze zur Sprache kommen, die Großprojekte der poln. Namenkunde zum Gegenstand haben: „Methodologische Grundlegungen des polnischen Ortsnamenwörterbuches“ (252–257), „Das Anthroponomastikon des 16. bis 18. Jahrhunderts. Vorschläge und Grundsätze“ (258–263), „Die Gewässernamen Polens. Ziel. Methodologische Grundlegungen. Redaktionelle Prinzipien“ (264–274). Was das poln. Ortsnamenwörterbuch – *Nazwy miejscowe Polski* – anbelangt, so waren zum Zeitpunkt des Abfassens dieser Rezension seit 1996 bereits 5 Bände (A–K) unter der Redaktion von K. RYMUT in Krakau erschienen.

Den Sammelband beschließen eine beeindruckende Bibliographie der von K. RYMUT verfassten wissenschaftlichen Arbeiten, beginnend mit dem Jahr 1960 und endend mit dem Jahr 2003 (317–333), sowie ein Abkürzungsverzeichnis (334–340).

Die „Szkice onomastyczne i historycznojęzykowe“ sind als ein erkenntnisreicher Beitrag zur Onomastik und darüber hinaus zu werten. Ihr gründliches Studium kann man einem jeden slawistischen Namenforscher nur wärmstens empfehlen.

Walter Wenzel

### Anmerkungen

- 1 Siehe W. WENZEL, Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts, Bautzen 2004, 102.
- 2 Siehe zu diesem Problem W. WENZEL, in: *Lětopis* 46 (1999) 1, 163–164.
- 3 Siehe hierzu H. D. POHL, Die slavischen zusammengesetzten Personennamen (Ein Überblick), in: *Anthroponymica*

- Slavica (Namenkundl. Informationen, Beih. 17), hrsg. v. W. WENZEL, Leipzig 1993, 7–20. Ebenda, 21–28, findet sich der Beitrag von K. RYMUT „Eine Methode zur Rekonstruktion des Bestandes an urslawischen zweigliedrigen Vollnamen“ (in poln. Sprache, mit dt. Resümee).
- 4 Siehe W. Wenzel, Studien zu sorbischen Personennamen, Tl. III: Namenatlas und Beiträge zur Siedlungsgeschichte, Bautzen 1994, 22 u. Karte 13.

**Słownik etymologiczno-moty-wacyjny staropolskich nazw osobowych. Część 7. Supplement. Rozwiązanie licznych zagadek staropolskiej antroponimii [Wörterbuch zur Etymologie und Motivation altpolnischer Personennamen. Tl. 7. Supplementband. Die Lösung zahlreicher Rätsel der altpolnischen Anthroponymie] pod red. [unter der Redaktion von] Aleksandry CIEŚLIKOWEJ. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN 2002, XIV + 662 S.**

Der hier vorliegende Ergänzungsband bildet den krönenden Abschluss der vor über 40 Jahren von W. TASZYCKI initiierten und von K. RYMUT, A. CIEŚLIKOWA, M. MALEC sowie zahlreichen weiteren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Kraukauer Forschungszentrums durchgeführten Untersuchungen zur altpoln. Anthroponymie. Nach dem Erscheinen des Altpolnischen Personennamenwörterbuches, geplant und realisiert als ein historisches Wörterbuch,<sup>1</sup> folgte in 6 Teilen das Wörterbuch zur Etymologie und Motivation der altpoln. PN.<sup>2</sup> Diesem erklärenden

Wörterbuch vorausgehend hatten aber bereits mehrere Autorinnen in Monographien bestimmte Namensgruppen eingehend auf ihre Herkunft, Bildung und Bedeutung hin untersucht, und es war auch ein rückläufiges Wörterbuch erschienen.<sup>3</sup>

Das Ziel des Supplementbandes besteht darin, alle im historischen Wörterbuch sowie im Wörterbuch zur Etymologie und Motivation behandelten PN an einer Stelle zusammenzuführen und durch entsprechende Verweise dem Benutzer leicht zugänglich zu machen, wodurch dieses Buch im wahrsten Sinne des Wortes eine Schlüsselfunktion erhält. Das Verweissystem mit seinen Abkürzungen wird in der Einführung (VII–VIII) kurz erläutert. Es folgen (IX–XII) die abgekürzt zitierte Literatur, bibliographische Ergänzungen sowie sonstige Abkürzungen. Dem eigentlichen Namenregister aber gehen monographische Abschnitte zu jenen im historischen Wörterbuch erfassten PN voraus, die einen ethnischen Bezug haben, womit die Namen von Juden, Litauern und Armeniern gemeint sind, oder die unmittelbar auf das Lateinische zurückgehen. Das sind also alles PN, die man früher noch niemals systematisch dargestellt hatte. Aus der Einleitung zu dem Kapitel über die Namen der Juden, verfasst von Magdalena SITARZ (3–18), erfahren wir, dass die ersten Juden im 11. Jh. nach ihrer Vertreibung aus Prag nach Polen einwanderten. Zu einer Massenimmigration aber kam es erst im 14. und 15. Jh. infolge der Judenverfolgungen in Deutschland. Ihrer Herkunft und Bildung nach haben die von Juden gebrauchten Namen ihre Wurzeln im Alten Testament. Viele Namenformen aber tragen deutsche, jiddische und polnische Merkmale, erweisen sich als hybride Bildungen oder stellen wörtliche Übersetzungen aus dem Hebräi-

schen dar. Die einzelnen Namenartikel bringen nach dem Stichwort eine genaue Erklärung des betreffenden Namens, ausgehend gewöhnlich von der hebräischen Grundform (in hebräischer und lateinischer Schrift), mit entsprechenden Literaturhinweisen. Bei den von Wojciech SMOCZYŃSKI untersuchten litauischen Namen (19–30) handelt es sich nicht nur um PN litauischer Herkunft, sondern auch um lituanisierte weißruss., poln. oder dt. Namen, wobei die Namenträger unterschiedlicher Nationalität sein können, wie A. CIEŚLIKOWA in ihren einleitenden Bemerkungen zu diesem Abschnitt ausdrücklich hervorhebt. Entsprechende Aufschlüsse ermöglicht erst der Quellenkontext. Die armenischen PN behandelt Andrzej PIŚCOWICZ (31–41). Armenier kamen in mehreren Wellen nach Polen, die älteste fällt wahrscheinlich ins 14. Jh., möglicherweise aber schon ins 11. Jh., eine weitere folgte im 18. Jh. Die Armenier gebrauchten neben etymologisch altarmenischen Namen oft auch fremde Anthroponyme, so solche iranischer, griechischer, syrischer, aber auch türkischer, arabischer und neupersischer Herkunft. Den zahlreichen im historischen Personennamenwörterbuch enthaltenen deappellativischen lateinischen Namen widmet sich Janina SZYMOWA (43–80). In den lateinisch geschriebenen Quellen des Mittelalters war immer wieder zu beobachten, dass neben den unmittelbar aus dem Lateinischen übernommenen Namen auch polnische Namen ins Lateinische übersetzt wurden. Über die Auswahlkriterien, die einzelnen Namengruppen und die Gestaltung der Namenartikel informiert VERFN. in einem kurzen Vorwort (45–47). Im Namenverzeichnis finden sich dann z. B. *Albus*, *Antiquus*, *Aquila*, *Audax* und viele weitere.

Den größten Teil des Buches nimmt

naturgemäß das Namenregister ein (83–662), dem kurze Bemerkungen zur Gestaltung der Namenartikel vorausgehen. Als Stichwort dient grundsätzlich die im „Wörterbuch der altpolnischen Personennamen“ (SSNO) angesetzte Namenform, danach folgen die Verweise auf den entsprechenden Band des Wörterbuches mit Angabe der Seitenzahl. Dort findet der Benutzer die historische Dokumentation des betreffenden Namens, oft mit einer Vielzahl von Belegen sowie mit genauen Quellenangaben. Die Erklärung des Namens gibt dann das „Wörterbuch zur Etymologie und Motivation der altpolnischen Personennamen“, wobei spezielle Abkürzungen im Namenartikel angeben, in welchem der sechs Teile dieses Wörterbuches der Name interpretiert wird. Zur Illustration diene hier das Stichwort **Świętopelk**: SSNO V 398; NAP 316 **Święto-**, 211 **-pelk**. Mit NAP sind die „Odappellatywnie nazwy osobowe (Die deappellativischen Personennamen)“ gemeint, also Teil 1 des „Wörterbuches zur Etymologie und Motivation der altpolnischen Personennamen“. Bei dem von uns gewählten Beispiel wird sowohl auf die Erklärung des Vorder- als auch des Hintergliedes dieses zweigliedrigen Vollnamens durch entsprechende Seitenzahlen verwiesen.

Der Registerband beschließt das wohl größte Unternehmen in der slawischen Personennamenforschung. Ihm widmeten sich zahlreiche Forscher und Forscherinnen über mehrere Jahrzehnte. Die Bedeutung dieses beeindruckenden Werkes sowohl für die polnische als auch die gesamtswawische historische Anthroponomastik und darüber hinaus für die Ortsnamenforschung sowie angrenzende Wissenschaften kann nicht hoch genug eingeschätzt werden. Dass man bei der Untersuchung slawischer Personen- und

Ortsnamen im deutschen Sprachgebiet immer wieder auf dieses Grundlagenwerk zurückgreifen muss, bedarf keiner Begründung. Die hier erbrachte herausragende Leistung verdient höchste Anerkennung. Dank gebührt aber nicht nur den VERFN., sondern auch den staatlichen Stellen, die die finanziellen Mittel für die Realisierung dieses Großprojektes über viele Jahre hinweg bereitstellten.

Walter Wenzel

### Anmerkungen

- 1 Słownik staropolskich nazw osobowych, pod red. W. TASZYCKIEGO. Bde. I–VI, Wrocław 1965–1983, Bd. VII. Suplement, bearb. unter der Leitung von M. MALEC, Wrocław 1984–1987.
  - 2 Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych, pod red. A. CIEŚLIKOWEJ, M. MALEC i K. RYMUTA, Bde. I–VI, Kraków 1995–2000. – Siehe hierzu die Rez. von W. WENZEL, in: NI 73 (1998) 128–131; NI 75/76 (1999) 243–237; NI 79/80 (2001) 310–312.
  - 3 M. MALEC, Budowa morfologiczna staropolskich złożonych imion osobowych. Wrocław usw. 1971; Z. KOWALIK-KALETA, Staropolskie nazwy osobowe motywowane przez nazwy miejscowe. Wrocław usw. 1981; M. MALEC, Staropolskie skrócone nazwy osobowe od imion dwuczłonowych. Wrocław usw. 1982; A. CIEŚLIKOWA, Staropolskie odapelatywne nazwy osobowe. Proces onimizacji, Wrocław usw. 1990; Indeks a tergo do słownika staropolskich nazw osobowych, pod red. A. CIEŚLIKOWEJ i M. MALEC, Kraków 1993; M. MALEC, Imiona chrześcijańskie w średniowiecznej Polsce, Kraków 1994. – Rez.: W. WENZEL, in: NI 65/66 (1994) 185–188; NI 69 (1996) 157–161.
- SCHULZ, Erwin, Ortsnamen in Mecklenburg-Strelitz von 1170 bis 1572. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde VI. Greifswald 2004, 147 S.
- In dem vorliegenden Band, der in der Reihe „Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde“ des Instituts für Slawistik der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald erschienen ist, werden neben der Auswertung historischer Quellen aus den Jahren 1170 bis 1572 zu Mecklenburg-Strelitz auch die darin enthaltenen Ortsnamen (ON) erklärt. VERF., der zwar gute Quellenkenntnis hat, versteht allerdings kaum etwas von Namenforschung. SCHULZ zitiert z. T. korrekt, oft aber fehlerhaft bereits publizierte Erklärungen von ON aus Mecklenburg-Strelitz. Dabei werden häufig veraltete Deutungsversuche (KÜHNEL, BILEK) neben aktuelle, dem wissenschaftlichen Forschungsstand entsprechende Etymologien (EICHLER/MÜHLNER, WILlich) gestellt. Es werden keinerlei Sonderzeichen verwendet, so dass die korrekten Erklärungen entstellt sind. Bemerkungen des VERF. zu angeführten Etymologien – insbesondere slawischer ON – zeigen, dass er die Gesetzmäßigkeiten der Namenbildung nicht kennt. So schreibt er z. B. zum possessivischen ON Mierow (18f.) „Allgemein gilt: Mierow – Ort des Friedens“. Zum ON Hohenzieritz (13), der von BILEK korrekt als patronymischer ON \**Sirici*, Sippendorf des Sir(a)\* erklärt wird (der PN gehört zu ursl. \**sirь*, ‚verwaist‘, übertragen auch ‚öde, verlassen‘), fügt VERF. an: „Doch eine öde Gegend zeigt sich dem Besucher in und um Hohenzieritz nun beileibe nicht. ...“ Die Semantik des PN, von dem der ON abgeleitet wurde, hat doch aber überhaupt nichts mit dem Motiv der Namengebung dieses ON zu tun! Völlig falsch ist auch die Erklä-



zung unter Klein Nemerow (14), 1298 *Paruam Nemerow* überliefert, zum unterscheidenden Zusatz: „Parvus‘ ist der Komparativ von ‚minimus‘ (klein) ... „Von lat. *parvus* ‚klein‘ ist der Komparativ *minor* bzw. *minus* und der Superlativ ist *minimus*! Es werden zu deutschen ON wie Bredenfelde (125) und Ihlenfeld (140) als Vergleichsnamen ON slawischer Herkunft gestellt: Breyde (zu *\*bred* ‚Furt‘) und Ihlow (zu *\*il* ‚Ton, Lehm‘). Zitierweise und eigene Erläuterungen des VERF. zu Ortsnamenerklärungen verdeutlichen, dass seine Kenntnisse in der deutschslawischen Namenforschung unzureichend sind. Wissenschaftliche Informationen und Namenerklärungen anderer Autoren werden häufig nicht sachgerecht verstanden und wiedergegeben. Auch das Quellen- und Literaturverzeichnis (142–145) genügt nicht wissenschaftlichen Anforderungen. So werden Reihentitel unterschiedlich zitiert, z. T. fehlen Orts-, Jahres- und Seitenangaben und die Arbeit von S. WAUER „Die Ortsnamen der Prignitz“ (Brandenburgisches Namenbuch Teil 6), aus der zahlreiche Namenbelege und Etymologien zum Vergleich angeführt werden (139–141), wurde überhaupt nicht in das Verzeichnis aufgenommen. Als Lektüre für Studenten der Onomastik oder als Vergleichsmaterial für namenkundliche Arbeiten ist diese Publikation nicht zu empfehlen.

Cornelia Willich

**SOMMERFELDT, Karl-Ernst, Beiträge zur regionalen Namenkunde. Namen in Mecklenburg-Vorpommern. Sprache – System und Tätigkeit, Band 48. Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 2004, 139 S.**

Der VERF. untersucht erstmals anhand des Branchen-Telefonbuchs „Gelbe Seiten“ zu den Bereichs-Telefonbüchern und der Werbung sowie von kommunalen Materialien und Publikationen, Zeitungen und einschlägiger Literatur Namen und Bezeichnungen in Produktion und Handel, Einrichtungen, Vereinen und Verbänden, Gaststätten und Hotels usw. Sein Anliegen ist es, an dem von ihm 1994 herausgegebenen Sammelband „Sprache im Alltag. Beobachtungen zur Sprachkultur“, der die „Entwicklung der deutschen Sprache auf dem Gebiet der ehemaligen DDR“ aufzeigte (5), anzuschließen. Seine Absicht ist es „zu untersuchen, wie sich die damals einsetzende Entwicklung fortgesetzt hat“, und an Schwerpunkten aufzuzeigen, „welche Besonderheiten die einzelnen Branchen aufweisen“ (ebenda). Die Gliederung des Buches wird durch die einzelnen Sachgebiete vorgegeben, wobei diese sich nicht immer klar abgrenzen lassen (zum Beispiel Produktion und Handel). Hauptgebiet der Untersuchung ist Mecklenburg-Vorpommern im wesentlichen in der Zeit von 1989 bis 2003. Für die „Vereine und Verbände“ (70–79) wurden zum Vergleich thüringische Kommunen herangezogen. Ebenso wurden für die „Firmenbezeichnungen in unterschiedlichen Bundesländern“ (118–132) repräsentativ die Bundesländer Rheinland-Pfalz und Mecklenburg-Vorpommern zum Vergleich ausgewählt.

Das erste Drittel des Buches behandelt „Betriebe, die sich vorwiegend mit



Dienstleistungen, Handel und Produktion von Waren beschäftigen“ (5–47). Die Namen repräsentieren nicht nur allgemeine Geschichte (*Hotel Kaiser Wilhelm*, 9), sondern eben auch das spezifisch Regionale, für das zum Beispiel „maritime Dinge“ typisch sind (*Pension Peene-Ufer*, *Pension Seebär*, ebd.). Seen, Flüsse, Boddenküste und Haффbildung als landschaftliche Eigenheiten finden sich in gleicher Weise in Namen wie Flora und Fauna („*Kranichschule*“, 66). Prägend für die Namenlandschaft ist auch das Niederdeutsche wie etwa bei den Modegeschäften *Jach wie Bix*, das mit *Fashion Point* und *Outfit Jeans & Sportwear* kontrastiert (38). Es ist eben so, dass schon die Namen einen Werbe-Effekt haben und bestimmte Zielgruppen erreichen wollen. Das lässt sich auch für überregional vertriebene Produkte (47–59) feststellen, für die „man ausführlich, auch mit Hilfe zuweilen unverständlicher Fremdwörter, wirbt“ (55).

Die Abschnitte über Schulnamen (60–68; 137f.) und Straßennamen (84–98; 138f.) beschäftigen sich mit zwei Namenarten, bei denen der Verf. schon 1992 erste Ergebnisse in der Zeitschrift „Deutschunterricht“ vorgelegt hat: neue Schulbezeichnungen und Straßennamen in Mecklenburg-Vorpommern. Zwischenzeitlich haben die Straßennamen in der Namenforschung stärkere Beachtung gefunden, wobei kultur- und mentalitätsgeschichtliche Aspekte besonders beachtet werden. Das gilt in ähnlicher Weise auch für die Namengebung bei Verbänden und Vereinen (70–78), zumal deren Zahl „seit der Wende beträchtlich zugenommen hat“ (79). Einblicke in Mentalitäten und Sozialverhalten gewähren auch die Namen für Feste, Feiern und Märkte (112–118). Auch spielt die Regionalität eine bedeutende Rolle (zum Beispiel Hafenfeste, 113).

Im Kapitel „Firmenbezeichnungen in unterschiedlichen Bundesländern“ (118–132) vergleicht Verf. die „Gelben Seiten“ für die Bereiche Neustadt an der Weinstraße/Kaiserslautern und Rostock/Neubrandenburg. Bei den ausgewählten Stichwörtern gibt es Überregionales und Regionales (Alten-/Seniorenheime, Facharztbezeichnungen, Bäckereien, Reiseveranstalter usw.). Nachgerade ein „klassisches“ Beispiel der Wortgeographie sind *Fleischerei/Metzgerei* (121f.). In Mecklenburg-Vorpommern findet man nur *Fleischer*, in Rheinland-Pfalz überwiegend *Metzger*, daneben auch noch *Fleischer*. Die beiden Berufsbezeichnungen sind ja auch zu Familiennamen geworden. Die Telefonanschlüsse zeigen, dass die Synonyme „diffundieren“. In Leipzig gibt es *Metzger* und in München *Fleischer* als Familiennamen.

In seinem letzten Kapitel „Zur Entwicklung von Sachen und Bezeichnungen“ (132–139) skizziert Karl-Ernst SOMMERFELDT als weiteres Problem „die Entwicklung von Bezeichnungen und Sachen über einen längeren Zeitraum“ (132). Zur Sprache kommen Hotel- und Gaststättengewerbe, Häuser und Straßen, Geschäfte, Fabriken, Schulen und Berufe, Vereine. Der Verfasser möchte anregen, „eine umfangreichere Geschichte der Namen als Teil einer Kulturgeschichte zu schreiben“ (133). Ohne Zweifel kann die regionale Namenforschung von dem Vergleich mit K.-E. SOMMERFELDT'S Material von beachtlicher Dichte außerordentlich profitieren. Es ist das Verdienst des Autors, für die Namenlandschaft Mecklenburg-Vorpommerns mit den Namenarten aus den „Gelben Seiten“ eine neue Dimension hinzugefügt zu haben.

Gerhard Koß

**SPRINGER, Matthias. Die Sachsen.** Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer. 2004. 308 S. (= Kohlhammer-Urban-Taschenbücher, Bd. 598).

Dieses Buch enthält wichtige und neue Einsichten, die auch für den Namenforscher von Bedeutung sind. Aus den Kapiteln „Die sächsische Frühzeit und der Sachsenname“ (11–31), „Der Sachsenname und seine Träger während des späten Altertums bis in die vierziger Jahre des 5. Jahrhunderts“ (32–46), „Der Sachsenname und seine Träger von den vierziger Jahren des 5. Jahrhunderts bis zum Beginn des 6. Jahrhunderts“ (47–56), „Geschichte oder Sage? Die Sachsen und der Untergang des Thüringerreichs“ (57–96), „*Saxones*, Sachsen und das Merowingerreich“ (97–121), „Die Deutung des Sachsennamens und ‚der‘ Sachs“ (122–130), „Die inneren Zustände Sachsens vor Karl dem Großen“ (131–152), „Das sächsische Heidentum“ (153–165), „Karl der Große und die Sachsen“ (166–261) und „Anhang: Der Stellingafund“ (262–270) können hier nur einige Aspekte angesprochen werden.

Wichtig erscheinen mir folgende Punkte: Unter „Sachsen“ verstand und versteht man z. T. unterschiedliche Stämme und Stammesgruppen, so sind „die heutigen Sachsen anderswo zu finden als die Sachsen des Frühmittelalters“ (13), denn „Ländernamen und Völkernamen können ... im Laufe der Zeit ihre Geltung verändern“ (15). – „Die angeblich früheste Nennung des Namens der Sachsen“ (17 ff.) behandelt einen bei Ptolemäus erwähnten Stamm „zwischen den Meeren“. Gern wird der Name als  $\Sigma\text{A}\text{E}\text{O}\text{N}\text{E}\Sigma$  (sprich: *Sáxones*) gelesen, aber eigentlich stand dort  $\text{A}\text{B}\text{I}\text{O}\text{N}\text{E}\Sigma$  (lies: *Avíones*), so schon U. KAHRSTEDT (1934/35). Dazu M. SPRINGER: „Das Wort wurde im Zuge der

handschriftlichen Überlieferung zuerst zu einem Unnamen „ $\text{A}\text{E}\text{O}\text{N}\text{E}\Sigma$ “ (sprich: *Áxones*) verlesen und dann zu  $\Sigma\text{A}\text{E}\text{O}\text{N}\text{E}\Sigma$  (*Sáxones*) verschlimmbesert“ (27). Die heutige Sachsenforschung baut aber gerade auf diesem Irrtum auf. Es ist notwendig, die Textkritik ernst zu nehmen und Heimat und Expansion der *Saxones* und Sachsen neu zu bestimmen. – Der Terminus *Saxones* diente im 5. Jh. vor allem „als eine Sammelbezeichnung für Raub-scharen, die übers Meer fuhren und die Küsten Galliens und Britanniens heim-suchten ... Zur Abwehr der Küsten-räuber wurde in Gallien und in Britan-nien je ein Verteidigungsbezirk namens *Litus Saxonicum* eingerichtet“ (46). – „Man darf sich nicht vorstellen, ... dass die *Saxones*, deren in England lebenden Nachkommen der Name *Angel-sachsen* zugewiesen wurde, ihren Weg quer über die Nordsee nach Britanni-en eingeschlagen hätten. Leider vermitteln viele Darstellungen einen solchen Eindruck“ (49). – Im Einklang mit neueren namenkundlichen Unters-uchungen, u. a. auch des Rezensenten (Die Landnahme Englands durch ger-manische Stämme im Lichte der Ortsnamen, in: Nordwestgermanisch, 1995, 223–270), kommt M. SPRINGER zu der Überzeugung, dass westger-manische Stämme (darunter natürlich auch *Saxones*/Sachsen) den Übergang nach England vor allem am Kanal, also an der engsten Stelle, gesucht haben. – Schließlich muss der Namenforscher auf den sechsten Abschnitt, der die Deutung des Sachsennamens und den *Sachs* zum Inhalt hat (122–130), hingewiesen werden. Mit Recht geht M. SPRINGER sehr kritisch an die bisher-igen Deutungen heran, die sich zumeist um germ. \**sahsa* „Messer, Schwert“ (Bedeutung letztlich nicht sicher) ran-ken, schließt sich letztlich aber dieser Verbindung an: „Wenn das Wort *Sach-*

sen in der altgermanischen Zeit gebildet worden ist, muss es soviel wie „die Leute mit dem Messer (oder den Messern)“ bedeutend haben“ (in diesem Sinn auch H. TIEFENBACH, in: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, 2. Aufl., Bd. 26, 2004, 30f.). M. SPRINGER ist dennoch etwas skeptisch, da man nicht sagen könne, ob der Name nicht schon früher entstanden sei: „In diesem Fall wäre das Wort *Sachsen* nicht deutbar, denn wir wissen nicht, was die urindogermanische Entsprechung des Wortes *sahs* bedeutet hat“ (130).

Dieses Buch räumt mit vielen vertrauten, aber durchaus unkritischen Meinungen zu Saxones/Sachsen und deren Geschichte auf (die zumeist dem bisherigen Standardwerk *Entstehung und Verfassung des Sachsenstammes*, hrsg. v. W. LAMMERS, Darmstadt 1967, entnommen worden sind). Immer wieder erkennt man auch, dass der Autor sich in namenkundlichen Dingen sehr gut auskennt (das ist, wie man weiß, bei Historikern durchaus nicht die Regel). So etwa, wenn er auf die Unmöglichkeit verweist, *Bardowick* und die *Langobarden* miteinander zu verbinden (186), den nur selten erwähnten Terminus *Ostfalen* behandelt (254ff.) und dabei sogar die etymologische Verbindung mit *Polen* erwähnt (vgl. Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 23, 2003, 246–249), und erkennt, dass unter *Süntel* heute nur ein kleiner Gebirgszug verstanden wird, der früher aber einen viel größeren Geltungsbereich besessen hat (188; vgl. *Süntel*, Namenkundliches; in: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 30, 2005, 110–111).

M. SPRINGER hat ein Buch vorgelegt, das man mit Gewinn liest.

Jürgen Udolph

WATTS, Victor (Hrsg.), INSLEY, John (assist. Hrsg.), GELLING, Margaret (berat. Hrsg.), *The Cambridge Dictionary of English Place-Names: Based on the Collections of the English Place-Name Society, Cambridge: Cambridge University Press 2004. lxiv, 713 S.*

Seitdem VICTOR WATTS *The Cambridge Dictionary of English Place-Names* (CDEPN) vor 10 Jahren angekündigt hatte,<sup>1</sup> wartete die Fachwelt gespannt auf das Erscheinen dieses neuen Ortsnamenbuchs Englands. Nun können wir endlich dieses Meisterwerk in den Händen halten, welches zugleich das namenkundliche Vermächtnis des Herausgebers darstellt, der im Dezember 2002 unerwartet aus dem Leben schied. Nach E. EKWALLS *The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names* (Oxford 41960; DEPN) liegt indessen das zweite umfassende ONB des Landes vor.<sup>2</sup> Wurde die Auswahl der behandelten Ortsnamen (ON) für DEPN nach ihrem möglichst hohen Alter und ihrer historisch-etymologischen Relevanz getroffen (A. ROOMS *A Concise Dictionary of Modern Place-Names in Great Britain and Ireland* [Oxford 1983] nimmt sich, als Ergänzung zum DEPN fungierend, jüngeren ON an), verbucht CDEPN alle ON Englands, die auf den Karten des *Ordnance Survey Road Atlas of Great Britain* (Southampton 1983) zur Benennung diverser Typen von Orten erscheinen. Somit enthält CDEPN zahlreiche ON, die nicht in DEPN zu finden sind und umgekehrt DEPN viele ON, die CDEPN nicht verzeichnet. Zum schnellen Nachschlagen diverser englischer ON wird also DEPN weiterhin unentbehrlich sein und einen Platz neben CDEPN garantiert bekommen. Gegenüber DEPN hat WATTS bei der Kompilation von CDEPN den Vorteil

gehabt, dass sich der Stand der Vorarbeiten für ein derartiges Werk wesentlich verbessert hat: Neben den indes- sen zahlreichen Veröffentlichungen der English Place-Name Society, deren unveröffentlichten Beständen sowie den unzähligen anderswo erschienenen Publikationen zu englischen ON hat es große Fortschritte in der England, die Britischen Inseln insgesamt und das europäische Festland betreffenden Sprachgeschichte gegeben. Es ist besonders erfreulich, dass WATTS auch die Fortschritte methodischer Art, etwa bei der Deutung der ON, zum Tragen bringt. WATTS ist sehr gut mit der ON-Forschung außerhalb der Britischen Inseln vertraut. Man kann sagen, dass er mit CDEPN die englische ON-Forschung dahin führt, wo sie zweifelsohne hingehört: nach Europa. Nicht zuletzt wird dies unterstrichen durch die ON selbst, etwa durch die Beteiligung nicht weniger (ursprünglicher) Gewässernamen an der alteuropäischen Hydronymie (z. B. *River Allen* [Northumberland], *River Esk* [Cumbria, North Yorkshire], *Ore* [Suffolk]/*Oare* [Somerset] unter *Newcastle-under-Lyme*, *River Severn* [Shropshire], *River Thames* [Kent], *River Wye* [Wales, Hereford and Worcester]).

CDEPN gliedert sich in einen Vorspann (i–lxiv), der u. a. ein Vorwort, ein Abkürzungsverzeichnis (einschließlich der zitierten Literatur), ein Glossar der häufigsten ON-Elemente und Verbreitungskarten aufweist, und das alphabetisch geordnete ON-Verzeichnis (1–713). Die Anzahl der lemmatisierten ON wird in CDEPN nicht genannt, WATTS hat sie an anderer Stelle auf 18.286 beziffert.<sup>3</sup>

Ein ON-Artikel verfügt über folgende Artikelpositionen: Lemma, Lokalisierung durch gegenwärtige Graf-schaft und National Grid Reference

(vergleichbar mit dem Gauß-Krüger-System), semantische Paraphrase des ON für die Zeit seiner Bildung, Beleg-apparat, Etymologie, Kommentar, gelegentlich eine Ausspracheangabe, Sekundärliteratur. Die Artikel sind typographisch ansprechend und übersichtlich gestaltet.

Man könnte auf nicht wenige Satzfehler und dergleichen Versehen hinweisen. Leider nimmt man sich heutzutage nicht mehr ausreichend Zeit, und es mangelt wohl meist auch an Geld, um ausreichend qualifizierte Korrekturleser für einen derart anspruchsvollen Text zu finden. Aber um der wertvollen Gesamtleistung gerecht zu werden, sei lediglich auf eine grundlegende Unzulänglichkeit verwiesen, die in einer zweiten Auflage abgestellt werden sollte. Es geht hier um die häufig fehlende Erklärung der ON-Elemente, wie z. B. *\*stut* unter *Stowting*, *fors* unter *Aira Force*, *ersc* unter *Pebmarsh*, *stîg* unter *Peddarsway*, *pyrige* unter *Paulerspur*, *hearg* unter *Mount Harry*, *\*meyn-dy* unter *Mountjoy*, *strôd* und *strôther* unter *Langstrothdale Chase*, *toft* unter *Horningtoft*. Da diese und andere nicht im Glossar vertreten sind, stehen nicht sprachhistorisch geschulte Benutzer ohne jegliche Hilfe da und müssen – falls sie die Arbeiten kennen und zur Hand haben – z. B. A. H. SMITHS *English Place-Name Elements* (Cambridge 1956) bzw. *The Vocabulary of English Place-Names*, hrsg. von D. PARSONS ET AL. (Nottingham 1997–) oder O. J. PADELS *Cornish Place-Name Elements* (Nottingham 1985) zu Rate ziehen. Da es andererseits viele Orte gibt, wo die nicht im Glossar verzeichneten Elemente erklärt sind, kann man davon ausgehen, dass es sich wohl um Versäumnisse handelt.

Dass bei einem großen Ortsnamenbuch vereinfacht und von so manchem

Detail oder Problem abstrahiert werden muss, ist bekannt. Daher kann auch CDEPN die Spezialveröffentlichungen nicht ersetzen, werden doch Deutungsvorschläge verschwiegen, die weiterhin ernst zu nehmen oder gelegentlich – wie im Falle von *Bembridge* (Isle of Wight)<sup>4</sup> – gar zu favorisieren sind. Jedoch bietet die in größeren Abständen vorgenommene Gesamtschau, die ja aus einer anderen Perspektive vorgenommen wird als die lokale oder regionale Arbeit, einen Modernisierungsschub, der berechtigt mancherlei Altes, indessen Überholtes, aus dem Weg räumt und somit den von einem Nachschlagewerk erwarteten Blick aufs Wesentliche erleichtert. Wer in diesem Bewusstsein CDEPN verwendet, wird es bald als ebenso unabkömmliches Hilfsmittel betrachten wie einst DEP, und dafür gilt unser Dank neben Victor WATTS auch seinen Mitstreitern John INSLEY und Margaret GELLING.

Silvio Brendler

### Anmerkungen

- 1 V. WATTS, A New Dictionary of English Place-Names, in: *Journal of the English Place-Name Society* 26 [für 1993–1994], 1994, 7–14.
- 2 A. D. MILLS' *A Dictionary of English Place Names* (Oxford 21998) ist wesentlich selektiver und mit jeweils lediglich einem Beleg und sehr kurz gefasster Diskussion versehen, weshalb es hier nicht mitgezählt wird.
- 3 WATTS, A New Dictionary, 8.
- 4 H. KÖKERITZ, *The Place-Names of the Isle of Wight* (Uppsala 1940), 35: Anm. 2 verweist darauf, dass die namenstiftende Brücke erst um 1300 erbaut wurde. A. D. MILLS *The Place-Names of the Isle of Wight* (Stamford 1996), 27 hat die gleiche Information richtigerweise zur Schlussfolgerung

gebracht, dass der ON nicht vor dem Bau der Brücke entstanden sein kann. Diese Sachinformationen und das Einsetzen der Überlieferung des ON erst seit dem frühen 14. Jahrhundert sprechen überzeugend für eine mittellenglische Bildung, also mittellenglisch *binne(n)*, 'innerhalb, diesseits' + *brigg(e)*, 'Brücke' anstatt der ausschließlich von CDEPN genannten Herleitung aus altenglisch *binnan*, 'innerhalb, diesseits' + *brycg*, 'Brücke'.

**WINDBERGER, Erika (Herausgeberin), Frühneuhochdeutsche Texte aus der steirischen Benediktinerabtei St. Lambrecht. Beiträge zur regionalen Sprachgeschichte. Mit einer CD-ROM. Wien: Edition Praesens. Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft 2005, 165 S. mit 2 herausfaltbaren Urkundenreproduktionen.**

Vorliegendes Buch ist aus der akademischen Lehre erwachsen. E. WINDBERGER-HEIDENKUMMER (auf dem Bucheinband nur E. WINDBERGER), die bereits durch ein methodisch innovatives Werk über die Flurnamen im Gerichtsbezirk Neumarkt in der Steiermark hervorgetreten ist,<sup>1</sup> führte an der Karl Franzens Universität Graz nach mehreren vorbereitenden Proseminaren im Wintersemester 2001/02 ein Projektseminar zur regionalen Sprachgeschichte durch, als dessen Abschluss zunächst eine gemeinsame wissenschaftliche Publikation mit öffentlicher Präsentation vor einem interessierten Publikum geplant war und das schließlich darüber hinaus in vorliegendem Sammelband seine Vollendung fand. Dieser besteht aus sechs Beiträgen, wovon die ersten drei von E. WIND-

BERGER-HEIDENKUMMER selbst verfasst wurden. Der erste Aufsatz (9–22) erläutert unter dem Titel „Regionale Sprachgeschichte in Forschung und Lehre“ das immer mehr an Bedeutung gewinnende Konzept der Regionalität in der Historiographie und stellt den obersteirischen Untersuchungsraum und das i. J. 1096 gegründete Benediktinerkloster St. Lambrecht, dem die untersuchten frühneuhochdeutschen Texte entstammen, vor. Der zweite Beitrag (23–48) untersucht einen unausgefertigten Kaufrechtsbrief, eine Urkunde, in der die Grundherrschaft St. Lambrecht, vertreten durch den Prior *Clemens*, einem *Erhart Speiler* das „Kaufrecht“, das ist das vererbare Nutzungsrecht, für den *hoff an dem Moss* in der Zeutschach erteilt, hinsichtlich der Textsortenstruktur, der Graphematik und Phonologie und nicht zuletzt in Bezug auf das onymische Material. Wenn die VERFN. hier bei dem schwierig zu etymologisierenden Siedlungsnamen *Zeutschach*, Erstbeleg a. 1172 *Zizawa*, Bedenken trägt, ihn zu der alpenlavischen Vogelbezeichnung *cic* bzw. *cik* „Singdrossel“ zu stellen, da sich „Vogelnamen“ außerhalb eines möglichen Prototypen-Rahmens für Ortsbenennungen“ befänden (41), können diese Bedenken wohl mit dem Hinweis auf folgende slavische Ortsnamen zerstreut werden, die nach Auskunft des Historischen Ortsnamenbuchs von Sachsen auf Vogelbezeichnungen zurückgehen, wobei die zahlreichen in diesem Werk enthaltenen Siedlungsnamen, die auch von einem gleich lautenden Personennamen abgeleitet sein können, nicht einmal berücksichtigt wurden.<sup>2</sup> *Gahlenz* < aso. (altsorbisch) \**gala* „Krähe“ + Suffix *-nica* „Siedlung, wo es Krähen gibt“ (I, 284), *Jetscheba* < aso. \**Jestrebi* „Habichts-“ (I, 456f.), *Jocketa* < aso. \**kokot* „Hahn“ (I, 457), † *Kolpen* < aso. *kolp*

„Schwan“ + Suffix *-n* oder *-in*: „Siedlung, wo es Schwäne gibt“ (I, 509). Wie die Motivation eines von einer Vogelbezeichnung abgeleiteten Siedlungsnamens aussehen könnte, zeigt sehr schön die Namengeschichte der neuzzeitlichen Gründung böhmischer Exulanten *Lässigherd* im Mittleren Erzgebirgskreis. Der Name geht zurück auf tschechisch *dlask*, *dlesk* „Kirschkernebeißer (Coccothraustes)“ und ist erstmals a. 1708 als *in Leßig gehau* „im Holzschlag, wo sich Lessinge aufhalten“ belegt; 1714 heißt die Örtlichkeit dann *beym Leßig Heerd*, bezeichnet jetzt also einen Platz, an dem sich ein Vogelherd zum Fang von Lessingen (Kirschkernebeißern) befindet (I, 560f.).<sup>3</sup> Leicht denkbar ist, dass das Grundwort bei einem älteren Namen schwindet und die Vogelbezeichnung als Siedlungsname übrig bleibt.

Der dritte Beitrag von E. WINDBERGER-HEIDENKUMMER (49–96) analysiert „Historische Varietät und Namensgebrauch in einer St. Lambrechter Trauungsformel aus dem 15. Jahrhundert“ und vergleicht diese mit einer weiteren Formel aus den Handschriften von 1568 und 1570. Alle drei Trauformeln sind abgebildet und transliteriert. Der Text aus dem 15. Jh. ist ganz auf Deutsch abgefasst, bei den beiden Vergleichstexten aus dem 16. Jh. sind die deutschsprachigen Anweisungen an die Brautleute von lateinischen „Regieanweisungen“ für den Priester umrahmt. Eigennamen treten anstelle des abgekürzten *N.* bzw. *N. & N.* für *Namen* in den drei verglichenen Formeln „authentizitätsfördernd“ (71) ein, wobei *Hanns* bzw. *Johanns*, *Kathrein* und *Margreth* als „Platzhalter“ hervorragend gewählt sind, „gehören sie doch zu den bekanntesten und beliebtesten Vornamen der Zeit“ (71).

Keine Eigennamen enthält naturgemäß der Text des aus einer St. Lam-

brechter Handschrift des 15. Jhs. stammenden, mit Noten versehenen Liedes *Das wetter hat verkeret sich*, das in dem Beitrag von Birgit BRETTENTHALER und Kathrin PODBRECNIK auf seine Textgestaltung, Schreibung und Lautung hin gründlich untersucht wird (97–121), während sich Katharina EBERL im Folgebeitrag mit der „Korrelation von Text und Melodie“ in diesem Kunstlied befasst und eine im Vergleich zu einer früheren Publikation des Liedes authentischere singbare Fassung vorlegt (123–127).

Wiederum einem Kaufrechtsbrief, diesmal aus dem Jahr 1465, widmet sich der letzte Beitrag des Bandes von Veronika HYDEN und Anja THALLER (129–165). Die Urkunde wird transkribiert und hinsichtlich ihrer Textsortenzugehörigkeit und ihrer Textgestalt in ihrem rechtsgeschichtlichen und lokalhistorischen Kontext untersucht. Auch zu den Personen-, Orts- und Hofnamen wird Stellung genommen, bevor der Artikel mit einer gründlichen Analyse der Graphematik und der Phonologie abgeschlossen wird.

Gerade die drei letzten, von den ehemaligen studentischen Teilnehmerinnen des von E. WINDBERGER-HEIDENKUMMER geleiteten Seminars verfassten Beiträge zeigen, dass es der Projektleiterin und Herausgeberin gelungen ist, Studierende, die, wie sie selbst schreibt, „mit historischer Grammatik im Allgemeinen nichts Cooles verbinden“ (43), für diese Thematik zu begeistern. Schließlich ist auch noch auf die dem Buch beigelegte CD-ROM hinzuweisen, welche die Projektpräsentation mit informativen Bilddateien zur frühneuhochdeutschen Sprachperiode, zu dem Kaufrechtsbrief und zu dem Lied *Das wetter hat verkeret sich*, das auch auf der Blockflöte vorgespielt wird, enthält und an der ebenfalls außer der HERAUSGEBERIN

die fünf studentischen Kräfte mitgewirkt haben.

Volker Kohlheim

## Anmerkungen

- 1 E. WINDBERGER-HEIDENKUMMER: Mikrotoponyme im sozialen und kommunikativen Kontext. Flurnamen im Gerichtsbezirk Neumarkt in der Steiermark. Schriften zur deutschen Sprache in Österreich Bd. 30, Frankfurt a.M. etc. 2001. Vgl. die Rezensionen von V. HELLFRITZSCH in NI 81/82 (2002) 285–287 und von V. KOHLHEIM in Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik LXXI (2004) 351f.
- 2 Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen, hrsg. von E. EICHLER und H. WALTHER, Bd. 1–3, Berlin 2001 (= Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte 21).
- 3 Vgl. auch V. HELLFRITZSCH, Lessig/Lässig – Lessing, in: Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig: Arbeitsblätter der vorhabenbezogenen Kommission für die Mundartwörterbücher Nr. 2, August 2000, 5–16.

**Franken im Mittelalter. Francia orientalis, Franconia, Land zu Franken: Raum und Geschichte.** Hrsg. von Johannes MERZ und Robert SCHUH. München. Kommission für bayerische Landesgeschichte 2004. 326 S. 4 Karten.

Dem hier behandelten Ostfranken kommt unter den deutschen Landschaften eine besondere Bedeutung in der deutschen Geschichte und speziell auch in der deutschen Sprachgeschich-



te zu: bildete es doch bereits in spä germanischer Zeit und im Früh- und Hochmittelalter eine Brückenlandschaft zwischen Nord- und Süddeutschland und seit der Karolingerzeit auch zwischen West- und Ostdeutschland und war dabei ein entscheidender Integrationsfaktor des späteren Gesamtdeutschland. Im heutigen Bundesland Bayern, zu dem es erst in viel jüngerer Zeit gehört, wird es als Regierungsbezirk Franken (Unter-, Mittel- und Oberfranken) benannt, historisch-sprachlich schließt es an die älteren west- und rheinfränkischen Landschaften als ost- bzw. mainfränkisches Gebiet an. Für Althüringen und Meißen-Obersachsen bildete es den Hauptausgangsraum für die Ostbewegung der deutschen Siedler und ihrer Sprache: zusammen mit Thüringen bildet das Meißnisch-Sächsische und Schlesische den Ostflügel des gesamten mitteldeutschen Sprachraumes. In deren gemeinsamer Toponymie und Anthroponymie spiegelt sich hauptsächlich westmitteldeutsches Sprachgut wider. Ein Grund mehr für die ostmitteldeutsche Namenforschung, diesem fränkischen Sprach- und Geschichtsraum in seiner Geschichte und Namenwelt ständig besondere Aufmerksamkeit zu widmen.

Ein Werk wie das hier anzuzeigende verdient daher vorrangige Beachtung in den Ländern östlich der Saale. Es ist als Begleitband zu einer Ausstellung des Hauses für Bayerische Geschichte (München) in Forchheim bei Nürnberg entstanden und bietet 17 Beiträge zur Geschichte und Sprache Ostfrankens bis zum Spätmittelalter, von denen besonders die zur älteren Zeit des Landes den ostdeutschen Leser und Namenforscher ansprechen: vorab der Beitrag von Jochen HABERSTROH zu den „Siedlungsgeschichtlichen Entwicklungen im frühmittelalterlichen Franken aus archäologi-

scher Sicht“ und der von Robert SCHUH „Die germanisch-deutsche und slawische Besiedlung Frankens im Lichte der Ortsnamen“. HABERSTROH zeichnet ein eindrucksvolles Bild der Siedlungsabfolge in Ostfranken mit Einbeziehung von acht Karten zur Illustration der Entwicklung derselben. R. SCHUH standen leider nur 13 Seiten für seine Ausführungen zur Verfügung, doch bezieht er dabei auch die neuesten Forschungsergebnisse der Toponomastik – die frühmittelalterliche Zeit betreffend – mit ein. Eine beigefügte farbige Karte zu den *-ungen-* und *-ing(en)-*Ortsnamen mit kurzen Erläuterungen dazu auf S. 325 veranschaulicht seine Ausführungen. Die Darlegungen beider Autoren nehmen des Öfteren Bezug aufeinander, besonders ihre beigefügten Karten (z. B. 13, 20/21 und 23). Während Unterfranken bereits in der Spätantike frankisiert wurde, vollzog sich dieser Vorgang am Mittel- und Obermain erst in der Merowinger- und Karolingerzeit (6.–9. Jh.). Ausführlich widmet sich H. auch den Fragen des fränkisch-mainlawischen Miteinanders im Obermaingebiet (15ff.). Die Schlüsse, die R. SCHUH aus der Schichtung der älteren Ortsnamentypen Frankens zieht, können durchweg als sehr treffend angesehen werden.

Von den weiteren Beiträgen des Bandes interessiert den Namenforscher vor allem noch der von J. MERZ über die Entwicklung des Herzogtums Franken und der des Namens dieses Territoriums. Auf die weiteren Beiträge zur Weiterentwicklung des Territoriums Franken kann hier nur verwiesen werden; Namenkundliches wird in ihnen höchstens marginal berührt. Eine farbenprächtige Karte aus dem Jahre 1533 auf dem Umschlag des Bandes regt des Weiteren zur Lektüre des inhaltreichen Bandes eindrucksvoll an.



## Weitere Neuerscheinungen

Aktual'ni pytannja antroponimiki.

Zbirnyk materialiv naukovyč čitan' pam'jati Juliana Kostjantynonyča RED'KA [Aktuelle Fragen der Anthroponomastik. Sammelband der Materialien wissenschaftlicher Vorträge, gewidmet dem Andenken Ju. K. Red'kos]. Redaktion: I.V. JEFIMENKO. Kyjiv: Institut für Ukrainische Sprache der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine 2005, 272 S. [Materialien der Kiever Konferenz anlässlich des 100. Geburtstages Ju. K. Red'kos (1905–1993), der sich vor allem den ukrainischen Familiennamen widmete und ein Lexikon hinterließ. Insgesamt 34 Beiträge der jetzt aktiven Autoren in der Ukrainischen Republik. – E. E.]

ALTDEUTSCHES NAMENBUCH. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200. Bearbeitet von Isolde HAUSNER und Elisabeth SCHUSTER. 14. Lieferung *Sittendorf* [Fortsetzung] – *Watzendorf*; 15. Lieferung *Watzendorf* [Fortsetzung] – *Zynke*. Verlag der Österr. Akad. d. Wiss.: Wien 2003, 1017–1096, und 2004, 1097–1182.

ANREITER, Peter, Frühnennungen der Nord- und Osttiroler Gemeindennamen (von den Anfängen bis 1500). Teil 4: Erhebungen aus antiken Quellen und dem „Altdeutschen Namenbuch“. Edition Praesens: Wien 2005, 197 S.

BERGERMAYER, Angela, Glossar der Etyma der eingedeutschten Namen

slavischer Herkunft in Niederösterreich. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften: Wien 2005, 366 S., 1 Karte (= Schriften der Balkan-Kommission, Bd. 44).

BERGMANN, Hubert, Slawisches im Namengut der Osttiroler Gemeinden Ainet und Schlaiten. Anmerkungen zur *Slavia submersa* im vorderen Iseltal. Verlag Edition Praesens: Wien 2005, 367 S. (= Beihefte zur Österreichischen Namenforschung, Bd. 5).

BOLOTOV, V. I., Teorija imen sobstvennych [Theorie der Eigennamen]. Taškent 2003. Ca. 100 S. [Als Hochschullehrbuch in Usbekistan in 100 Ex. gedruckt.]

BRANDENBURGISCHES NAMENBUCH. Teil 12. Die Ortsnamen des Kreises Beeskow-Storkow. Von Sophie WAUER nach Vorarbeiten von Klaus MÜLLER. Mit einem siedlungsgeschichtlichen Beitrag von Kerstin KIRSCH. Franz Steiner Verlag: Stuttgart 2005, 269 S., 4 Karten (vgl. die Rez. dazu in diesem Band).

CASEMIR, Kirstin, MENZEL, Franziska, OHAINSKI, Uwe, Die Ortsnamen des Landkreises Northeim. Verlag für Regionalgeschichte: Bielefeld 2005, 528 S. + Übersichtskarte (= Niedersächsisches Ortsnamenbuch (NOB). Hrsg. von Jürgen UDOLPH. Teil V. Veröffentlichungen des Instituts für Historische Landesforschung der Universität Göttingen Bd. 47).

ČUČKA, Pavlo, Prizvišča zakarpats'kych Ukrajinciv. Istoriko-etymolohičnyj slovnyk [Die Familiennamen

der Ukrainer in Transkappatien. Historisch-etymologisches Wörterbuch]. L'viv: Verlag „Svit“, 2005, 703 S. [Grundlegendes Werk zur Erklärung ukrain. Familiennamen, vor allem Transkarpatiens. – E. E.]

CZOPEK-KOPCIUCH, Barbara, *Nazwiska polskie w Zagłębiu Ruhry* [Die Familiennamen polnischer Herkunft im Ruhrgebiet]. Kraków: Instytut Języka Polskiego 2004, 115 S. [Die bekannte poln. Namenforscherin hat im Rahmen eines Forschungsprojektes in den Jahren 2001–2004 eine verdienstvolle zusammenfassende Arbeit geliefert. Geboten werden 1. eine Übersicht zum Forschungsstand, 2. historische Daten zum Zuzug der Polen ins Ruhrgebiet seit dem 19. Jh., 3. Beobachtungen zur poln. Sprache im Ruhrgebiet (Karte S. 6), 4. eine semantisch-strukturelle Analyse der Familiennamen, 5. Mundartmerkmale in den Familiennamen, 6. die Integration poln. Familiennamen durch graphische und phonische sowie morphologische und lexikalische Adaptation (mit instruktiven Übersichten zur Wiedergabe poln. Phoneme in deutscher Graphie S. 68 u. 90f.), 7. FaN als Element der Identität. Ein umfangreiches Literaturverzeichnis und eine mehrseitige deutsche Zusammenfassung beschließen die Schrift. – K. H.]

DEMSKY, Adam (Ed.), *These Are The Names. Studies in Jewish Onomastics. Vol. 4. In Honor of Prof. Edwin D. LAWSON on his 80<sup>th</sup> Birthday*. Bar-Ilan University Press, Ramat Gan: Jerusalem 2003, 349 S. engl. Teil, 124 S. hebr. Teil (vgl. die Rez. dazu in diesem Band).

DAHMEN, Wolfgang, *Ideologie und Sprache. Zu einigen Besonderheiten der rumänischen Philologie*. In: *Jenaer Universitätsreden Bd. 12. Philosophische Fakultät. Antrittsvorlesungen V. 10. Dezember 1996 bis 3. Februar 1998*. Friedrich Schiller Universität Jena 2003, 233–250 (in rumänischer Sprache unter dem Titel *Ideologie și limbă* auch in *Balkan-Archiv Neue Folge 26/27 (2001/02) 163–180* [Erläutert z. B. die aktuelle Problematik Moldauisch/Rumänisch; kennzeichnet u. a. die Verwendung historisch überlieferter Eigennamen sowie ihre Weiterverwendung in Warennamen für politische Zielstellungen für die Neuzeit am Bsp. des Rumänischen. – K. H.]

DAHMEN, Wolfgang, *Externe Sprachgeschichte des Rumänischen*. In: *Gerhard ERNST u. a. (Hrsg.), Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen. 1. Teilband*. Berlin/New York: Walter de Gruyter 2003, 727–746 [Behandelt von der Romanisierung der unteren Donau-region an die Entwicklung des Rumänischen unter Einbeziehung des onymischen Befundes; bes. Aufmerksamkeit erfahren das ‚Urrumänische‘, das vorliterarische Rumänisch (10.–15. Jh.), das Alt-rumänische (16.–18. Jh.) usw. – K. H.]

DAHMEN, Wolfgang, *Der rumänische Alexanderroman oder Wozu es führen kann, wenn man in Deutschland Rumänisch studiert*. In: *Larisa SCHIPPEL (Hrsg.), Im Dialog. Rumänistik im deutschsprachigen Raum*. Frankfurt/Main u. a.: Peter Lang 2004, 133–154 [Beleuchtet

- u. a. die slawisch-rumänischen Beziehungen und berücksichtigt Eigennamen. – K.H.]
- DICTIONNAIRE TOPONYMIQUE DES COMMUNES SUISSES. LEXIKON DER SCHWEIZERISCHEN GEMEINDENAMEN. DIZIONARIO TOPONIMASTICO DEI COMUNI SVIZZERI. Verlag Huber: Frauenfeld (Schweiz) 2005, 1102 S. [Das von 22 Autoren bearbeitete und dem Wissenschaftlichen Beirat mit den Namenforschern Rolf Max KULLY, Wulf MÜLLER, Carli TOMASCHETT und Stefano VASSERE unter Gesamtleitung von Andres KRISTOL vorgelegte umfangreiche Lexikon enthält erstmalig eine vollständige Darstellung aller knapp 3000 Gemeindennamen der Schweiz. Die in drei Sprachen gebotene Einführung (7–69) erleichtert die Benutzung des Nachschlagewerks. Jeder ON wird in seiner historischen Dokumentation mit Quellenangaben dargestellt, danach erfolgt eine Besprechung eventueller bisheriger Erklärungen und abschließend wird eine Deutung nach dem heutigen Forschungsstand geboten. Die einzelnen Namen werden je nach Sprachzugehörigkeit in Deutsch, Französisch oder Italienisch abgehandelt. Eine umfassende Bibliographie (1039–1085) sowie ein Quellen- und Abkürzungsverzeichnis (1087–1102) beschließen das Werk. – K.H.]
- DUDEN FAMILIENNAMEN. Herkunft und Bedeutung. Bearbeitet von Rosa und Volker KOHLHEIM. Dudenverlag: Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2005, 960 S. [Korrigierter Nachdruck der technisch z. T. fehlerhaften Ausgabe von 2005.]
- EICHLER, Ernst, Zur Genese des Slavenbegriffs und zur slavischen Ethnonymie. In: Akkulturation. Reallexikon der Germ. Altertumskunde. Ergänzungsband 41. Walter de Gruyter: Berlin/New York 2004, 61–67.
- FISCHER, Reinhard E., Die Ortsnamen der Länder Brandenburg und Berlin. Alter – Herkunft – Bedeutung. be.bra wissenschaft verlag: Berlin-Brandenburg 2005, 223 S. (= BRANDENBURGISCHE HISTORISCHE STUDIEN. Im Auftrag der Brandenburgischen Historischen Kommission hrsg. von Klaus NEITMANN. Bd. 13). [Das Lexikon wird eröffnet mit einem Vorwort von Klaus Neitmann, dem Vorsitzenden der Brandenburgischen Historischen Kommission. Der Autor R.E. FISCHER bietet als Slavist und Namenforscher ein für breite Nutzerkreise zusammenfassendes Nachschlagewerk zu den ON von Brandenburg und Berlin. Erfasst sind knapp 4000 Namen bis hin zu Ortsteilen, Wohnplätzen und Wüstungen. Ziel ist eine allgemeinverständliche Darbietung der Ergebnisse aus dem Brandenburgischen Namenbuch, von denen der Autor selbst vier der 12 Bände verfasst hat, zuletzt „Gewässernamen Brandenburgs“ (Bd. 10/1996). Verzichtet wird bewusst auf linguistische Ausführungen. Geboten werden immer die ältesten historischen Belege, Erläuterungen zur Herkunft und Hinweise zur Bedeutung sowie Motive der ON. Im Anschluss an das Namenbuch sind in gedrängter Form Aussagen zur Namenkunde sowie zur Aussprache der ON angeführt. Außerdem wird eine detaillierte Übersicht zu Umbenennungen von Orten vom 16. Jh. bis 1990 gegeben. – K.H.]

- FELDER, Egon, Die Personennamen auf den merowingischen Münzen der Bibliothèque nationale de France. Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften: München 2003, 701 S., 1 Übersichtskarte. [Behandelt sehr detailliert die PN auf merowingerzeitlichen Münzen von etwa 500 bis Mitte 8. Jh., wobei ausführlich die Schreibungen analysiert und romanische Einflüsse erläutert werden. – K.H.]
- DAS FLUSSGEBIET DER UNTERWESER UND DER MITTLEREN WESER. Bearb. von Ulf BORCHERS unter Verwendung der Vorarbeiten von Wolfgang KRAMER. Franz Steiner Verlag: Stuttgart 2005, 172 S., 1 Karte (= Hydronymia Germaniae, Reihe A, Lieferung 18, hrsg. von Wolfgang P. SCHMID).
- SLAVISTISCHE FORSCHUNGEN. IN MEMORIAM REINHOLD OLESCH. Hrsg. von Angelika LAUHUS, Bodo ZELINSKY. Böhlau Verlag: Köln/Weimar/Wien 2005, XV + 300 S. [Enthält im Teil I acht Beiträge zur slawischen und deutschen Namenkunde und zu slawisch-deutschen Sprachkontakten von V. BLANÁR, E. EICHLER, W. SPERBER, W. WENZEL, J. UDOLPH, J. KRISTOPHSON, I. DURIDANOV und J. SIATKOWSKI. – K.H.]
- FRANK, Irmgard, Ribuarier. – In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde Bd. 24, 562–568.
- GEWÄSSERNAMEN IM FLUSSGEBIET DER NAREW VON DER QUELLE BIS ZUR EINMÜNDUNG DER BIEBRZA (Teil I: Die fließenden Gewässer). Bearbeitet von Maria BIOLIK. Franz Steiner Verlag: Stuttgart 2005, 235 S., 1 Karte (= Hydronymia Europaea, Lieferung 19, hrsg. von Wolfgang P. SCHMID).
- GLÄSER, Rosemarie, Eigennamen in der Arbeitswelt. Leipziger Universitätsverlag: Leipzig 2005, 335 S. (= Onomastica Lipsiensia. Leipziger Untersuchungen zur Namensforschung. Bd. 3. Hrsg. von Ernst EICHLER, Karlheinz HENGST, Dietlind KRÜGER und Jürgen UDOLPH.) [Enthält insgesamt 15 längere Beiträge in vier Kapiteln: Eigennamen in den Printmedien, Eigennamen als notwendiger Bestandteil von Fachwortschätzen, Eigennamen und kommunale Verwaltung, Eigennamen in granskontinentaler Sicht. Den Band beschließt ein Verfasserregister. – K.H.]
- GRAF, Gerhard, Hemmnisse bei der Christianisierung der Sorben östlich der Saale. In: Herbergen der Christenheit. Jahrbuch für deutsche Kirchengeschichte (Evangelische Verlagsanstalt Leipzig) Bd. 27 (2003) 9–16 [Behandelt slaw.-sprachiges Bemühen bei der Christianisierung und erkennbare Hindernisse. – K.H.]
- GREULE, Albrecht, *Itter – civitas Aude-riensium – Odenwald*. In: Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins (hrsg. von der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg, Verlag Kohlhammer Stuttgart) 152. Bd. (2004) 1–7 [Eröffnet Diskussion zum Onym Odenwald; bringt Ergänzung und Korrektur zu H. KRAHE, Unsere ältesten Flußnamen; methodisch instruktiv; modellhafte Behandlung und Darstellung der sprachgeschichtlichen Entwicklung, also über etymologische Zuordnung deutlich hinausgehend. – K.H.]

- GREYER, Dominic, *Far from Dull and Other Places*. London: Sort of Books 2004; 138 S. [Namenkunde zum Schmunzeln. Der Band enthält etwa 120 Fotos von Ortsschildern, deren Namen – wenn mit homonymen nichtonymischen Lexemen assoziiert – lustige Benennungen abgeben, wie z. B. *Bacon End* (*bacon* 'Speck' + *end* 'Ende'), *Cold Christmas* (*cold* 'kalt' + *Christmas* 'Weihnachten'), *Dull* (*dull* 'langweilig, öde, trostlos; dumm') und *Lover* (*lover* 'Liebhaber'). Karten zur Lokalisierung der Ortsnamen und seriöse Etymologien (im Register unter den einzelnen Ortsnamen) von Paul CAVILL (English Place-Name Society) machen dieses Buch zu einer gelungenen unterhaltsam-informativen Publikation. – S. B.]
- GROSSE, Rudolf, RESIDVA. *Unge-druckt gebliebene Vorträge zur Grammatik, Sprachgeschichte und Soziolinguistik des Deutschen (1967–1986)*. Hirzel: Stuttgart 2004. 139 S. mit 26 Abb. (= Ab-handlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse Bd. 78, Heft 8).
- HARVALÍK, Milan, *Synchronní a diachronní aspekty české onymie* [Aspekte von Synchronie und Diachronie in der Bearbeitung der tschechischen Onymie]. Academia: Praha 2004, 161 S.
- JAKUS-BORKOWA, Ewa, *Polskie nazewnictwo kosmiczne* [Polnische kosmische Namengebung]. Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego: 2004, 280 S. (mit deutschem Resümee).
- KARPENKO, Ol'ha Petrivna, *Hidronimikon Central'noho Polissja* [Der Gewässernamenbestand des Zentralen Poles'e]. Kyjiv: Verlag Kyj, 2003, 318 S. [Hrsg. vom Institut der Ukrainischen Akad. d. Wiss. in Kyjiv. – E. E.]
- KIRCHE UND GEISTIGES LEBEN IM PROZESS des mittelalterlichen Landesausbaus in Ostthüringen/Westsachsen. Hrsg. von Peter SACHENBACHER, Ralph EINICKE & Hans-Jürgen BEIER. Beier & Beran, Archäologische Fachliteratur: Langenweissbach 2005. 169 S. [Enthält zwei onomastische Beiträge von E. EICHLER und K. HENGST].
- LEIPZIG IM MITTELALTER. Befunde um 1300. Im Auftrag des Leipziger Geschichtsvereins herausgegeben von Henning STEINFÜHRER und Gerhard GRAF. Sax-Verlag: Beucha 2004, 175 S. [Bietet informative Beiträge zum archäologischen Forschungsstand, zum Werden der Stadt, zu Stadtsiegel, zur Kirchenorganisation und Leipziger Klöstern sowie zu den Auseinandersetzungen zwischen den Bischöfen von Merseburg und den Wettinern. – K. H.]
- LIETZ, Gero, *Zum Umgang mit dem nationalsozialistischen Ortsnamenerbe in der SBZ/DDR*. Leipziger Universitätsverlag: Leipzig 2005, 298 S. (= *Onomastica Lipsiensia*. Leipziger Untersuchungen zur Namenforschung Bd. 4. Hrsg. von Ernst EICHLER, Karlheinz HENGST, Dietlind KRÜGER und Jürgen UDOLPH.)
- LOBODZIŃSKA, Romana (Red.), *Przeszłość, terażniejszość i przyszłość polskiej onomastyki*

- [Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der polnischen Onomastik]. Wrocławskie Towarzystwo Naukowe: Wrocław 2003, 270 S. (vgl. die Rez. dazu in diesem Band).
- MOLDANOVÁ, Dobrava, Naše přímení [Unsere Familiennamen]. 2. verbesserte Auflage. Agentura Pankrác: Praha 2004, 232 S. (Vgl. die Rezension in diesem Band)
- MÜLLER, Klaus, Zu Herkunftsnamen in ländlicher Gegend. [Eigenverlag des Verf.] Büna i. Vogtl. 2004, 27 S., 1 Karte [Erklärt die Familiennamen mit Herkunftsbezug aus dem Dorf Büna].
- MÜLLER, Klaus, Die Namen von Büna im Vogtland. [Eigenverlag des Verf.] Büna i. V. 2005, 171 S. [Verzeichnet die Familiennamen sowie Vornamen auf Quellenbasis zum Dorf Büna bei Greiz, bietet ihre etymologische Erklärung und erfasst in gleicher Weise auch den ON selbst sowie die Flurnamen der Gemeinde. – K.H.]
- MURZAEV, Eduard Makarovič, Slovo na karte. Toponimika i geografija [Das Wort auf der Karte. Toponymie und Geographie]. Armada-press Moskva 2001, 446 S. [Behandelt nach Abschnitten gegliedert u. a. Toponyme aus Sicht der historischen Geographie (11–213) bis hin zu Namen wie Eurasien und Krim, danach in einem „Toponymischen Mosaik“ (214–328) zahlreiche Einzelnamen wie Altaj, Bajkal, Voronež, Kerč', Kišinev, Lena, Narzan, Pamir, Penza, Saratov, Sibir', Suzdal', Čeboksary, Černoe more, Jalta usw. sowie im Anschluss daran auch Namen vom Typ Atlandida, Tartarija, Utopija, Gondvana i Lavrazija etc. (329–356). Besondere Ausführungen sind gewidmet den Toponymen in der internationalen Kommunikation (357–369) sowie den Prozessen der toponymischen Umbenennung im Laufe der Geschichte (370–415). Ein ausführliches Literaturverzeichnis beschließt den Band (416–446). – K.H.]
- NAMEN IN SPRACHLICHEN KONTAKTGEBIETEN. Jahrespreise 2000, 2001, 2003 der „Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage“. Hrsg. von Friedhelm DEBUS. Mit Beiträgen von Inge BILY, Friedhelm DEBUS, Ernst EICHLER, Dieter GEUENICH, Wolfgang HAUBRICHS, Martina PITZ, Wolf-Armin Frhr. von REITZENSTEIN und Peter WIESINGER. Georg Olms Verlag: Hildesheim/Zürich/New York 2004, 310 S. (= Deutsche Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage. Beiträge der „Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage“. Hrsg. im Auftrag des Stiftungsvorstandes von Friedhelm DEBUS. Bd. 1).
- MAGDEBURGER NAMENLANDSCHAFT. Orts- und Personennamen der Stadt und Region Magdeburg. Wissenschaftliche Tagung am 18./19./20. November 2004 anlässlich 1200 Jahre Magdeburg im Jahr 2005. Beiträge zur Regional- und Landeskultur Sachsen-Anhalts, Heft 38. Halle 2004, 265 S. [Enthält in sieben Abschnitten Beiträge zur Namentheorie, Toponymie, Mikrotoponymie, Hodonymie, Hydro-

- nymie, Anthroponymie und Namenverwendung (Firmennamengebung). – K.H.]
- NAZWY GEOGRAFICZNE ŚLĄSKA. SŁOWNIK ETYMOLOGICZNY NAZW GEOGRAFICZNYCH ŚLĄSKA [Geographische Namen Schlesiens. Etymologisches Wörterbuch]. Bd. 10 (Pato – Poz). Red.: Stanisława SOCHACKA. Wydawnictwo Instytut Śląski Opole: 2002, 150 S.
- NAZWY GEOGRAFICZNE ŚLĄSKA. SŁOWNIK ETYMOLOGICZNY NAZW GEOGRAFICZNYCH ŚLĄSKA [Geographische Namen Schlesiens. Etymologisches Wörterbuch]. Bd. 12 (Roz – Sów). Red.: Stanisława SOCHACKA. Wydawnictwo Instytut Śląski Opole: 2005, 160 S.
- NEDOMA, Robert, Personennamen in südgermanischen Runeninschriften. Studien zur altgermanischen Namenskunde I, 1, 1. Universitätsverlag Winter: Heidelberg 2004, 450 S. (vgl. die Rez. dazu in diesem Band).
- PROCEEDINGS OF THE 21ST INTERNATIONAL CONGRESS OF ONOMASTIC SCIENCES. Uppsala 19–24 August 2002. Vol. 1. Editors: Eva BRYLLA & Mats WAHLBERG in collaboration with Vibeke DALBERG & W.F.H. NICOLAISEN. Språk- och folkminnesinstitutet: Uppsala 2005, XXX + 570 S. [Enthält nach Vorwort, Programm und Teilnehmerliste mehrere Ansprachen, die Plenarvorträge sowie die Vorträge aus der Sektion 1 (Namentheorie) und Sektion 6 (Literarische Namenforschung). – K.H.]
- Prosopography of Anglo-Saxon England (PASE). [Seit dem Frühjahr 2005 im Internet unter <http://www.pase.ac.uk/> kostenlos zugängliche Datenbank von Personen des angelsächsischen Englands. Neben personenbezogenen Daten finden sich auch deren Namen wie sie in den historischen Quellen jener Zeit erscheinen. Ersetzt William George SEARLES bereits beim Erscheinen unzulängliches und dennoch über 100 Jahre unentbehrliches Verzeichnis *Onomasticon Anglo-Saxonicum: A List of Anglo-Saxon Proper Names from the Time of Beda to That of King John* (Cambridge 1897). – S.B.]
- REICHMAYR, Michael, Von Ajda bis Žuži: Slawisches in österreichischen Rindernamen: Eine sprachliche und kulturhistorische Analyse, Graz: Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark 2005; IV, 194 S. (= Wissenschaftliche Schriftenreihe des Pavelhauses 8). [Informative sprach- und sachgeschichtliche Arbeit zur Tiernamenforschung (Zoonomastik) mit reichhaltigem Literaturverzeichnis zum Thema. Das Namenverzeichnis von Bájša bis Žuži (vgl. aber den Titel) auf S. 90–132 bietet ausführliche Diskussion der Rindernamen. Die Auswertung nach formalen und semantischen Kriterien erfolgt auf S. 133–139. – S.B.]
- SARNOWSKA-GIEFING, Irena, Od onimu do gatunku tekstu. Nazewnictwo w satyrze polskiej do 1820 roku [Vom Onym zum Textgenre. Namengebung in der polnischen satire bis 1820]. Wydawnictwo naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu: 2003, 335 S. (mit engl. Resümee).



SCHWARZ, Jan-Christian, „derst alsô getoufet daz in niemen nennen sol“. Studien zu Vorkommen und Verwendung der Personennamen in den Neidhart-Liedern. Georg Olms Verlag: Hildesheim/Zürich/New York 2005. 568 S. (= Documenta Onomastica Litteralia Medii Aevi – DOLMA – Hrsg. von Friedhelm DEBUS. Reihe B. Studien. Bd. 4).

SINKEVIČIŪTĖ, Daiva, Struktur der hypokoristischen Formen der alten litauischen zusammengesetzten Namen. Zusammenfassung der Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde Geisteswissenschaften, Philologie. Vilnius 2004, 25 S. (mit litauischem Resümee 23 f.).

SLOWIAŃSKA ONOMASTYKA [Slawische Onomastik]. Encyklopedia tom II. Red.: Ewa RZETELSKA-Feleszko, Aleksandra CIEŚLIKOWA, Jerzy DUMA. Towarzystwo Naukowe Warszawskie: Warszawa/Kraków 2003. XXXIII, 616 S (+ 4 S. Errata) [Fortsetzung zu Teil I mit den Kapiteln 14 bis 24: Ortsnamen; Flurnamen, Bergnamen; Gewässernamen; innerstädtische Namen; Tiernamen; Warennamen; Eigennamen und Sozialstruktur; literarische Namen; Eigennamen und Religion; Eigennamen im 20. Jahrhundert. Beigegeben sind eine Literatúrauswahl, Angaben zu den Autoren aus 13 slaw. Ländern, ein nach Sprachen differenzierter Index der Termini und ein Verzeichnis der erwähnten Forscher. – K.H.]

SPRINGER, Matthias, Ribuarier. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde Bd. 24, 569–573.

SPRINGER, Matthias, Die Sachsen. Verlag W. Kohlhammer: Stuttgart 2004, 308 S. (vgl. die Rez. dazu in diesem Band).

SUFFIXBILDUNGEN IN ALTEN ORTSNAMEN. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 14.–16. Mai 2004. Hrsg. von Thorsten ANDERSON und Eva NYMAN. Acta Academiae regiae Gustavi Adolphi 88. Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur: Uppsala 2004, 220 S.

SUPERANSKAJA, Aleksandra V., Slovar' russkich ličnych imen. Bolee 7500 russkich imen [Lexikon der russischen Personennamen. Mehr als 7500 russ. PN]. Izd-vo Èksmo: Moskva 2004, 542 S. [Im Wesentlichen eine Neuauflage des 1998 erschienenen Nachschlagewerks mit ausführlicher Einführung in die russ. PN-Kunde und die sprachlichen Quellen der PN sowie einem Anhang zu Grammatik und Orthographie der russ. PN. – K.H.]

TUPIKOV, Nikolaj Michajlovič, Slovar' drevnerusskich ličnych sobstvennych imen [Wörterbuch der altrussischen Personennamen]. Russkij put': Moskva 2005. [Neuaufgabe des bekannten Wörterbuchs nach dem Original von 1903 in heutiger russ. Orthographie, aber mit Beibehaltung der Seitenzählung. Die Neuauflage besorgte der Historiker Prof. Dr. V.M. Vorob'ev (Universität Tver'). Er verfasste als Nachwort Kalendarnye imena v slovare N.M. Tupikova [Namen des kirchlichen Kalenders im Wörterbuch von Tupikov] und nahm noch mit auf von F.B. Uspenskij, Slovar' N. M. Tupikova i principy imjanarečeniija v Drevnej Rusi

- [Das Wörterbuch von N. M. Tupikov und Prinzipien der Namengebung in der Rus'. – K.H.]
- UDOLPH, Jürgen, Tiere in niedersächsischen Ortsnamen. In: Niedersächsisches Jahrbuch für Landesgeschichte (Verlag Hahnsche Buchhandlung Hannover) Bd. 76 (2004) 27–46.
- VASCENKO, Victor, Old Believers. Ruŝii Staroveri Din America [Die russischen Altgläubigen Amerikas]. Editura Academiei Române: București 2005, 144 S. [Dargestellt wird die Kolonistentätigkeit russ. Altgläubiger in den USA und Kanada für die Zeit von 1885 bis 1975. Die kulturgeschichtlichen Ausführungen berücksichtigen in bes. Maße PN. Beigefügt ist ein Verzeichnis von 236 Publikationen (1957–2005) des inzwischen in Heidelberg lebenden rumänischen Sprachwissenschaftlers, Slavisten und Onomasten V. Vaščenko. – K.H.]
- Verba et historia. Igoru Nēmcovi k 80. narozeninám [Verba et historia. Igor Nemeč zum 80. Geburtstag]. Hrsg. von P. NEJEDLÝ und M. VAJDLOVÁ unter Mitarbeit von B. LEHEČKA. Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd Český republiky, 2005, 400 S. [Enthält Beiträge zur Onomastik, so von M. HARVALÍK, K. KOMÁREK, K. MALENÍNSKÁ, P. STĚPÁN, J. VINTR – E. E.].
- VÖLKERNAMEN – LÄNDERNAMEN – LANDSCHAFTSNAMEN. Protokoll der gleichnamigen Tagung im Herbst 2003 in Leipzig. Hrsg. von Ernst EICHLER, Heinrich TIEFFENBACH und Jürgen UDOLPH. Redaktion: Kirstin CASEMIR und Uwe OHAINSKI. Leipziger Universitätsverlag: Leipzig 2004, 319 S. (= Onomastica Lipsiensia. Leipziger Untersuchungen zur Namenforschung. Bd. 2. Hrsg. von Ernst EICHLER, Karlheinz HENGST, Dietlind KRÜGER und Jürgen UDOLPH).
- DER VOGTLAND ATLAS. Regionalatlas zur Natur, Geschichte, Bevölkerung, Wirtschaft, Kultur des sächsischen Vogtlandes. Mit 48 Karten, zahlreichen Abbildungen und Tabellen, durchgängig in Farbe. Hrsg. von Brigitte UNGER, Uwe Ulrich JÄSCHKE, Sebastian KROPOP, Werner PÖLLMANN, Johannes RICHTER, Theo UNGER †, Rolf WEBER unter Mitwirkung zahlreicher Fachgelehrter und Freunde des Vogtlandes. 2. Aufl. Verlag Klaus Gumnior: Chemnitz 2004, 104 S. [Die äußerlich ästhetisch anspruchsvollere Gestaltung ist im Wesentlichen mit der ersten Ausgabe identisch. Kleinere Korrekturen in den Beiträgen sind erfolgt, weiterführende Literatur wurde ergänzt. Für die NF besonders beachtenswert die Beiträge von V. HELLFRITZSCH zu Siedlungsnamen (Text S. 34, Karte S. 35) und Mundartlandschaften (Text S. 38, Karte S. 39 mit ergänzenden Angaben zum Verlauf der Kernvogtländischen Schranke westlich von Mühltröfz unter Einbeziehung von Lauterscheinungen). – K.H.]
- Voprosy antroponimiki. Vypusk 2. Sbornik statej. Sostavitel' i redaktor A. I. NAZAROV [Fragen der Personennamenforschung. Heft 2. Sammlung von Aufsätzen. Zusammengefasst und redigiert von A. I. NAZAROV]. Almaty 2004. 102 S. [Das in fünf Abschnitte aufgeteilte Heft mit Inhaltsverzeichnis in russ. und engl. Sprache bietet Beiträge

von akademisch graduierten Autoren zu anthroponymischen Prozessen der Gegenwart in Kasachstan, konfrontative Betrachtungen zu russ. und kasachischen PN sowie recht informatorische Übersichten, sowohl in Form von kritischer Sammelrezension zu russ. PN-Büchern als auch durch Berichte über onomastische Forschungen an den Universitäten in Volgograd, in Vologda sowie im Nordkaukasus und in Irkutsk. Als Initiator der Publikationsreihe hat A. I. Nazarov neben einem eigenen Aufsatz noch zusammengestellt eine Übersicht zu 9 Dissertationen zur PN-Forschung (2002–2004) sowie zu 16 Buchpublikationen seit 2000, wobei allein von ihm 14 (darunter auch ein Titel aus Israel) besprochen werden. Auch auf die Informationsmöglichkeiten per Internet macht A. Nazarov ausführlich aufmerksam. Das Heft schließt mit einer Aufforderung zur Einsendung von Beiträgen für Folgehefte und zur Kontaktpflege per E-Mail: alois@ok.kz – also an den Redakteur. Leider umfasst die Auflage bisher nur 100 Ex. – K. H.]

Voprosy onomastiki. Institut russkogo jazyka, Ural'skij gosudarstvennyj universitet [Fragen der Onomastik. Institut für russische Sprache, Staatliche Ural-Universität]. Ekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta 2004. Nr. 1, 195 S. [Unter Leitung der russ. Sprach- und Namenforscher A. K. MATVEEV (Chefred.) sowie Elena L. BEREZOVICH und Marija E. RUT (Stellv.) ist erstmals eine eigene onomastische Fachzeitschrift in Russland Ende 2004 erschienen. Die erste Nummer bietet drei große Rubriken: *Aufsätze* (7–120), *Materialien*

(121–144) und *Berichte aus dem wissenschaftlichen Leben* (145–190). Der Band enthält ein engl. Inhaltsverzeichnis zu den durchgehend russ. Beiträgen. – Die zehn *Aufsätze* sind verschiedenen Namenarten in historischer und vergleichender Sicht gewidmet und reichen von Apologie des Namens (Matveev), Namenwahl bei den Rjurikiden (Litvina, Uspenskij/Moskva), Namengebung bei der männlichen Bevölkerung in den Gebieten von Vologda und Voronež Anfang des 17. Jh. (Čajkina/Vologda), Theonyme aus altruss. Zeit (Zubov/Odessa), Balkantyp des astronymischen Systems (Mladenova/Sofia), Jordan und Donau in der ostslawischen Folklore (Judin/Gent, Belgien), Untersuchungen zur Hydronymie des Don-Gebietes (Krjukova, Suprun/Volgograd), Termini in den Namen von Stromschnellen in Karelien (Šilov/moskva), bis zu Betrachtungen zum Namen von Stalins Tochter Svetlana (Dušeč'kina/Sankt-Peterburg) sowie zu Ergebnissen und Perspektiven der literarischen Onomastik (Fomin/Ekaterinburg). – Der Teil *Materialien* bietet einen umfangreichen Beitrag unter dem Titel „Derivate von biblischen Anthroponymen in der mündlichen Überlieferung“ (russ.) auf der Grundlage von Mundartwörterbüchern u. a. Quellen (Rodionova/Ekaterinburg). Berichte zur Onomastik auf dem XIII. Slavisten-Kongress in Ljubljana 2003 (Berezovič/Ekaterinburg) und über das Leipziger Symposium „Völkernamen – Ländernamen – Landschaftsnamen“ des Arbeitskreises Namenforschung 2003 (Vasil'eva/Moskva), ein Rezensionsteil und eine wertvolle Zusammenstellung

von 145 Dissertationen und Habilitationsschriften (1999–2003) zur Onomastik aus der Russischen Föderation (Verchoturova, Kiriševa/ Ekaterinburg) sowie zwei Berichte zu onomastischen Expeditionen in das Gebiet der Wepsen und zur Toponymie im Raum Kostroma beschließen den dritten Teil. Am Ende enthält das Heft ein Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen sowie Hinweise zur Gestaltung von Beiträgen. – K. H.]

VOROB'EV, Vjačeslav Michajlovič, *Tverskoj toponimičeskij slovar'* [Wörterbuch zur Toponymie von Tver']. Russkij put': Moskva 2005, 472 S. [Verfasser ist Professor für Geschichte. Bietet eine Beschreibung der Siedlungsnamen im Raum von Tver' in Russland. Einleitend wird eine Übersicht geboten zum toponymischen System der Region. Besondere Aufmerksamkeit finden dabei die Benennungen zu Bodengestalt, stehenden Gewässern und Siedlungen. Den Hauptteil des Werkes macht das etymologische Wörterbuch der ON aus. Es umfasst in der ausgedehnten Region über 7000 Namen, wobei jeder ON eine ausführliche Darstellung erfährt. – K. H.]

WALTHER, Hans, *Namenkunde und geschichtliche Landeskunde. Ein einführer Überblick, Erläuterungen namenkundlicher Fachbegriffe, Auswahlbibliographie zur Namenkunde und Landeskunde Ostmitteldeutschlands. Mit einem kurzen Wegweiser durch das Studium und Beiträgen aus Ostthüringen und Westsachsen (1996 ff.)*. Leipziger Universitätsverlag 2004, 444 S. (= Onomastica Lipsiensia. Leip-

ziger Untersuchungen zur Namenforschung. Bd. 1. Hrsg. von Ernst EICHLER, Karlheinz HENGST, Dietlind KRÜGER und Jürgen UDOLPH).

WENZEL, Walter, *Die slawische Besiedlung der Niederlausitz im Lichte der Ortsnamentypologie, -geographie und -stratigraphie*. In: *Lētopis* 51 (2004) H. 2, 12–43. [Autor arbeitet vier slaw. Besiedlungsetappen für die Niederlausitz heraus mit Illustrationen auf sieben Karten. – K. H.]

DEUTSCHE WORTFORSCHUNG ALS KULTURGESCHICHTE. Beiträge des Internationalen Symposiums aus Anlass des 90-jährigen Bestandes der Wörterbuchkanzlei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften: Wien 25. – 27. September 2003. Hrsg. von Isolde HAUSNER und Peter WIESINGER unter Mitarbeit von Katharina KORECKY-KRÖLL. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften: Wien 2005. VI + 432 S.



## C. ZEITSCHRIFTENSCHAU

**Beiträge zur Namenforschung.** Hrsg. von R. BERGMANN, U. OBST, H. TIEFENBACH, J. UNTERMANN. Red. R. BERGMANN. Bd. 39 (2004), Bd. 40 (2005). Heidelberg.

*Personennamen:* R. VANDRÉ, Materialien zur Deutung des Familiennamens *Vandrey* und seiner Varianten (39, 171–184); N. WAGNER, Zu einigen Erst- und Zweitgliedern althochdeutscher Personennamen (39, 243–290); J.-C. SCHWARZ, „*Mein widerwahn mit dem teuffell sind behafft*“. Zu den diabolischen Aspekten der Namen *Neidhard* und *Engelmair* in der Neidhardt-Handschrift c (39, 365–382); R. VANDRE, Nachtrag zu BNF NF 39 (2004) 171–184 (39, 402); N. WAGNER, *Selbrat*, *Gelpfrat* und ihresgleichen – Determinativ- oder Possessivkompositum? (39, 403–410); N. WAGNER, *Beurtina: apud Bertunesim oppidum*, ‚Birten‘ (39, 411–413); N. WAGNER, Die Langobardennamen *Rodanus*, *Ahald\** und *Potilus* (39, 414–420); H.-W. GOETZ, W. HAUBRICHS, Personennamen in Sprache und Gesellschaft. Zur sprach- und geschichtswissenschaftlichen Auswertung frühmittelalterlicher Namenzeugnisse auf der Grundlage einer Datenbank (Teil 1) (40, 1–50); DIES., Personennamen in Sprache und Gesellschaft. Zur sprach- und geschichtswissenschaftlichen Auswertung frühmittelalterlicher Namenzeugnisse auf der Grundlage einer Datenbank (Teil 2) (40, 121–215); N. WAGNER, *Agil(a)*-, *Agin(a)*- und *Gundul*- in der germanischen Personennamengebung (40, 373–384).

*Geographische Namen:* A. BAMMELSBERGER, Das Erstelement des Ortsnamens *Sommerhausen* (39, 129–134); N. WAGNER, Der Name der Halbertau (39, 135–141); H. BURDY, Ist das merowingische *Saocitho* identisch mit Sancy-lès-Provins (S-et M) (39, 143–149); G. NEUMANN, Zum Namen der Eresburg (39, 151–154); H.-M. MILTZ, Flur- und Ortsnamen in Krippendorfs ‚Kriegsbegebenheiten‘ von 1806 (39, 155–169); H.G. BICKERT, Hausen versus Neukirchen in Comitatu Zigenheimensi. Historisch-toponymische Erwägungen zur Ersterwähnung einer ehemals fuldischen Grenzsiedlung (39, 383–401); D. SCHÜRR, Tiroler Toponyme und das Zeugnis venetischer Inschriften (40, 425–451). M. HINTERMEYER-WELLENBERG, Vordeutsche Flussnamen in Oberösterreich (40, 453–463).

*Literarische Namen:* A. BRENDLER, F. IODICE, Interview mit Andrea Camilleri über Namen (40, 51–63); D.L. GOLD, Despite Popular Belief.

The Name *Fagin* in Charles Dickens' *The Adventures of Oliver Twist* Has No Jewish Connection (40, 385–423).

Dietlind Krüger

**Blätter für oberdeutsche Namenforschung. Für den Verband für Orts- und Flurnamenforschung in Bayern e. V. hrsg. von W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN. Bd. 38/39 (2001/2002), Bd. 40/41 (2003/2004). München.**

*Gewässernamen:* A. BAMMELSBERGER, Der Name der *Amper*. Eine Nachlese (38/39, 47–51); R. MAUCH, Sind die Flussnamen *Vils* und *Fils* etymologisch gleich? Überlegungen aus südwestdeutscher Perspektive (40/41, 148–157); A. GREÜLE, Ein historisch-etymologisches Gewässernamenbuch für Bayern. 15 Thesen (40/41, 163–170).

*Ortsnamen:* W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, Iovisura (38/39, 43–46).

*Straßennamen:* C. PATZKE, Straßennamen der Stadt Landshut als Spiegel urbaner Strukturen (38/39, 3–42).

*Furtnamen:* W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, Furtnamen oder Poronyme in Bayern (40/41, 5–147).

*Bergnamen:* Th. STEINER, Aggenstein (40/41, 158–162).

*Sonstiges:* P. ERNST, Bericht über das Treffen des Arbeitskreises für Bairische Namenforschung in Innsbruck, 3. bis 4. März 2001; P. ERNST, Bericht über das zweite Treffen des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung (ABÖN) in Klagenfurt, 20. und 21. September 2002 (40/41, 171–173).

Dietlind Krüger



**Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie.** Hrsg. im Auftrag der Kommission für Mundart- und Namenforschung Westfalens von R. DAMME, J. MACHA, G. MÜLLER. Bd. 41–45 (2001–2004). Münster.

*Umgangssprache:* R. MÖLLER, „Wortgebrauchsräume“ in der nord- und mitteldeutschen Alltagssprache – eine Untersuchung zum Wortatlas der deutschen Umgangssprachen (41, 1–31); D. HARTMANN, Das Projekt eines Wörterbuches der regionalen Umgangssprache im Ruhrgebiet als Regionalwörterbuch (41, 33–56).

*Dialektales:* M. DENKLER, Dialektdivergenzen im nördlichen Münsterland: e-Apokope und davon beeinflusste Erscheinungen (41, 111–135); R. DAMME, Zum Dativ des Substantivs in den westfälischen Mundarten (43, 71–84).

*Toponymie:* K. FALKSON, Die litorale Toponymie Deutschlands und ihre Erforschung. Dargestellt am Beispiel des Dithmarschen Wattenmeers (42, 129–146).

*Allgemeines:* J. GOOSENS, Im limburgischen Vorfeld der zweiten Lautverschiebung (43, 37–56); S. JORDAN, C. FISCHER, Zur Deminutivbildung im Westfälischen (43, 85–98); G. MÜLLER, Zur Toponymisierung des Diminutivs in Westfalen (43, 99–106); C. MINUTH, *Brockboeck gehörig to der herlicheit Vphusen*. Der Schreibsprachwechsel in Uphusen (Emden) am Beispiel des Brüchtenbuches von 1576 (44, 131–190).

Dietlind Krüger

**Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache.** Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS). Bd. 115 (2005) 1–4. Wiesbaden.

*Personennamen:* D. ZENGİN, Motivationen bei der Vornamenauswahl im Deutschen und im Türkischen (115/3, 253–267)

*Sonstiges:* P. BRAUN, Die Assimilation im Deutschen und in anderen Sprachen (115/3, 234–241).

*Rezensionen:* H. PROTZE zu: W. WENZEL, Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts (115/3, 284–285); W. MÜLLER zu: B. PARASCHKEWOW, Wörter und Namen gleicher Herkunft und Struktur. Lexikon etymologischer Dubletten im Deutschen (115/3, 286–288).

Daniela Ohrmann

**Der Sprachdienst. Hrsg. von K. M. EICHHOFF-CYRUS im Auftrag der Gesellschaft für deutsche Sprache. Bd. 49 (2005) 1–6. Wiesbaden.**

*Personennamen:* G. MÜLLER, Die beliebtesten Vornamen des Jahres 2004 (49/2-3, 41–51).

*Anfragen zu Vor- und Familiennamen:* Zur Motivation von FaN wie *König*, *Graf* und *Herzog* (49/5-6, 165).

*Ortsnamen:* ON *Hosenfeld* (49/1, 19–20).

*Sonstiges:* S. FRILLING, Die Sprachberatung der GfDS (II). Auswertung der Anfragen von November 2004 bis Januar 2005 (49/2-3, 69–77).

Daniela Ohrmann

**Niederlausitzer Studien. Hrsg. von der Niederlausitzer Gesellschaft für Geschichte und Landeskunde e.V. Redaktion: F. BÖNISCH u.a. Bd. 28 (1997), Bd. 29 (1999), Bd. 30 (2001), Bd. 31 (2004), Gesamtverzeichnisse. Cottbus.**

Vorgestellt werden hier nur solche Aufsätze der letzten 5 Hefte der Niederlausitzer Studien, die einen direkten oder indirekten Bezug zur Namenskunde haben:

Heft 28 (1997): I. SPAZIER, Der hochmittelalterliche Burgenbau in der Niederlausitz (5–16); G.E. SCHRAGE, Das Kloster Nienburg an der Saale und die Niederlausitz. Ein Beitrag zur mittelalterlichen Siedlungs- und Verfassungsgeschichte (147–157); Chr. ZSCHIESCHANG, Zum Ortsnamenbuch der östlichen Niederlausitz (160–165).

Heft 29 (1999): R. LEHMANN, Die Ortsnamen am Anfang des Bruchstücks geschichtlicher Nachrichten über die lausitzischen Besitzungen des Klosters Nienburg an der Saale (109–112); H. RIEDIGER, Der Schwielochsee und seine Umgebung (131–138, mit histor. Belegen zum Namen des Sees); Chr. ZSCHIESCHANG, Onomastische Forschungen in der Niederlausitz. Zum Nachlaß von F. Redlich (138–141).

Heft 30 (2001): H.D. KRAUSCH, An der Neiße um das Jahr 1000 (15–25, mit Karte); K. MÜLLER, Slawisch-deutsche Mischnamen in der Gegend von Beeskow-Storkow (26–28); F. BÖNISCH, Zur Praxis des Hofnamengebrauchs in der Niederlausitz (29–41, wichtig für die Familiennamenforschung); H. JENTSCH, Die Mühlen am Göritzer Fließ von Cabel bis zum Spreewald (42–55, mit Mühlennamen).

Heft 31 (2004): Die Redaktion, Drei nachgelassene Manuskripte RUDOLF LEHMANNS (4–6); R. LEHMANN, Niederlausitzische Chroniken (7–37); DERS., „Guben das älteste Fahnlehen und Marke zu Lausitz“ 1372 (40–43); G. DOMANSKI, Das Problem des Stammes Nice (49–54); F. BÖNISCH, Zur Praxis des Hofnamengebrauchs in der Niederlausitz, Teil 2 (61–75); R. RADOCHLA, Ergänzende Beiträge zum Gebrauch von Personen- und Hofnamen im 17. bis 19. Jahrhundert (76–87).

Register (2002): Gesamtverzeichnis der Niederlausitzer Mitteilungen – Zeitschrift bzw. Jahrbuch der Niederlausitzer Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde Bd. 1–29 (1885–1941). A. Systematisches Verzeichnis (9–49). B. Verzeichnis der angezeigten und besprochenen Schriften (50–66). Register zu A: Verfasserregister (67–69), Orts-, Personen- und Sachregister (70–80).

Gesamtverzeichnis der Niederlausitzer Studien Bd. 1–30 (1967–2003). Heft 5 (1971) – Heft 23 (1989) erschien als *Geschichte und Gegenwart des Bezirkes Cottbus* (Niederlausitzer Studien), bearb. von K. PASSKÖNIG. Herausgeber, Sonderhefte, Hinweise zur Benutzung (80–83). Verzeichnis der Beiträge (83–123). Index der Namen und Sachen (124–139). Gliederung der Niederlausitzer Studien 1–20 (1967–1986) (140–142).

Walter Wenzel

**Lětopis. Zeitschrift für sorbische Sprache, Geschichte und Kultur.**  
Hrsg. vom Sorbischen Institut e.V. Bd. 49–52 (2002–2005). Bautzen.

Über die üblichen jährlichen zwei Hefte hinaus erschien im Jahr 2003 ein „*wosebity zešywk*“ (Sonderheft): G. STONE, Der erste Beitrag zur sorbischen Sprachgeographie. Aus dem Archiv des Deutschen Sprachatlas.

*Ortsnamen:* W. WENZEL, Ortsnamen aus Niederlausitzer Kirchenbüchern (50/2, 67–88); H. SCHUSTER-ŠEWIC, Der *Butterberg* bei Bischofswerda und seine zahlreichen Namensverwandten. Eine namenkundliche Studie (50/2, 89–94); H. SCHUSTER-ŠEWIC, Sorben, Milzener, Lusizer: Zu Ursprung und Ausbreitung slawischer (altsorbischer) Völker- bzw. Stammesnamen (51/2, 3–11); W. WENZEL, Die slawische Besiedlung der Niederlausitz im Lichte der Ortsnamentypologie, -geographie und -stratigraphie (51/2, 12–43); K. HENGST, Slawische Toponyme im Deutschen als formale Quellen für christliches Missionswerk im Mittelalter und der Name *Serkowitz* (52/2, 65–73).

*Personennamen:* W. WENZEL, Personennamen aus dem Amt Cottbus vom Jahr 1543 und ihre Bedeutung für die niedersorbische historische Phonetik und Lexikologie (52/2, 52–64).

*Sonstiges/Allgemeines:* I. BILY, Slawischer (altsorbischer) Wortschatz in Eigennamen (49/2, 92–98); О. САВКА, Фразеологія серболужицької, словацької та української мов з біблійним ономастичним компонентом [Obersorbische, slowakische und ukrainische Phraseologismen mit einer biblischen onomastischen Komponente, vgl. deutschsprachige Zusammenfassung auf S. 147] (49/1, 131–147); E. EICHLER, Hauptprobleme der slavischen Onomastik (50/1, 33–39); I. BILY, Der „Atlas altsorbischer Ortsnamentypen“. Zur Eindeutschung deanthroponymischer Ortsnamen mit einem zweigliedrigen slawischen Vollnamen (50/1, 40–58).

*Rezensionen namenkundlicher Literatur:* A. SCHMITZ, Die Siedlungs- und Gewässernamen des Kreises Lüchow-Dannenberg, Neumünster 1999 (I. BILY; 49/1, 165f.); E. EICHLER/A. GREULE/W. JANKA/R. SCHUH, Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung, Band I: Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bamberg, Heidelberg 2001 (H. JENTSCH; 52/2, 150–155); W. WENZEL, Niedersorbische Personennamen

aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts, Bautzen 2004 (H. SCHUSTER-ŠEWIC; 52/2, 155–159).

*Bibliographie:* Im jeweils 2. Heft der Jahrgänge 49 und 50 befindet sich eine von mehreren Autoren erarbeitete „*Wuběrkowa bibliografija*“ (Auswahlbibliographie) für das jeweils vergangene Jahr, geordnet nach Sachgebieten. Unter „*rěčespyt*“ (Sprachwissenschaft) findet sich auch eine Rubrik „*Onomastika*“. Für die Zeit danach ist auf die im Internet geführte Bibliographie des Sorbischen Instituts <<http://sibz.whyi.org/si-bib/lang-de/>> zu verweisen.

Christian Zscheschang

**Rivista Italiana di Onomastica. RION. Bd. X (2004) 1–2, XI (2005) 1–2. Red.: Enzo CAFFARELLI. Roma.**

*Aufsätze:* D. KRÄMER, Über spanische Familiennamen (in spanischer Sprache)<sup>1</sup> (X/1, 9–32); O. LURATI, *Madesimo* und *Chiavenna*. Neue Interpretationen (X/1, 33–38); M. MAXIA, Die Ortsnamen *Billèllera* und *blasone di Sorso* (X/1, 39–52); E. de STEFANI, Die Terminologie in der Onomastik (X/1, 53–71); J. J. RODRIGUEZ TORO, Über die weibliche Anthroponymie des Mittelalters (in spanischer Sprache)<sup>1</sup> (X/1, 73–84); L. REVELLI, Zwischen Kontinuität und Innovation. Der Einfluss der geographischen Forschung von *Umberto Nobile* auf den Rufnamenbestand des 20. Jahrhunderts (X/1, 85–106); E. CAFFARELLI, Namen, Identität, Nationalismus. Toponyme und Politik im internationalen Spiel *Monopoly* (X/1, 107–126); O. LURATI, Toponomastik der Berge. Neue Vorschläge zur Etymologie von *Mugaglia*, *Sonogno*, *Vogorno* (X/2, 381–384); M. PITTAU, Etruskische Padania. Die Namen *Bologna*, *Modena* und *Parma* (X/2, 385–392); A. M. GATTI, Die Familiennamen von Cagliari-Stampace im *Status Animarum* von 1654 (X/2, 393–414); E. CAFFARELLI, Die *Astrotoponymie* des Sonnensystems. Ein erster beschreibender und methodologischer Versuch (X/2, 415–447); M. TASSO, G.U. CARAVELLO, Der Gebrauch von Familiennamen in Untersuchungen zur Bevölkerungsstruktur, Einige Beispiele in Italien und Trieneto (X/2, 449–478); S. LEOTTA, Verga und der Name. Die Dynamik eines Motivs in der *Mastodon Gesualdo* zwischen Onomastik und Semantik (X/2, 479–498); E. CAFFARELLI, *Nome profeta in patria*. Über Familiennamen aus Ortsnamen und ihr ethnisches Vor-

kommen im Referenzgebiet (XI/1, 9–28); A. COŞKUN, J. ZEIDLER, Akkulturation von Personennamen und versteckte regionale Zusammenhänge. Das Beispiel der *Decknamen* in der gallo-romanischen Anthroponymie und die Entstehung des *Netzwerkes Interferenzonomastik* (in französischer Sprache)<sup>1</sup> (XI/1, 29–54); A. CASTELLACCIO, Die Figur des *Heiligen Konstantins* in der Justizonomastik (XI/1, 55–62); M. TASSO, G. CARAVELLO, Die Verteilung der Familiennamen in der Provinz *Belluno*. Eine Analyse ihrer Wanderung (Migration) (XI/1, 63–80); M. CORTELAZZO, *Rückgabe des Namens* (Nachbenennung) (XI/2, 285–290); W. HAUBRICHS, Der ‚Name‘ der *Alamanni* im Lichte der germanischen und nicht-germanischen Ethnonyme (XI/2, 291–311); M. MAXIA, Die korsischen Familiennamen von Tempio und die Ursprünge des *Galluresischen* (XI/2, 313–340); M. PITZ, Die Habilitationsschrift von Franz Petri und die Idee der ‚toponymischen Nivellierung‘ im Merovingischen Gaul: methodologische und historiographische Prüfung (in französischer Sprache)<sup>1</sup> (XI/2, 341–370); M. LONGOBARDI, *IKARUS – PARZIVAL*. Zwischen Etymologie und Mythologie (XI/2, 371–395); R. RANDACCIO, Das Suffix *-eide*. Zur Untersuchung eines literarisch-onomastischen Modells (XI/2, 397–414); M. CASARI, Pinocchio in Persien. Bemerkungen über die Reise eines literarisch-onomastischen Systems (XI/2, 415–436); G. PAPA, Der Baum im Orts- bzw. Örtlichkeitsnamen. Ein Beitrag zu Toponymen, deren Ursprung in der Wahrnehmung der Pflanzenwelt durch den Menschen liegt (XI/2, 437–444).

*Meinungen und Erwiderungen*: E. CAFFARELLI, Italienische Familiennamen aus Orts- und Völkernamen oder dialektalen Formen. Anmerkungen und Ergänzungen (X/1, 128–160); M. MAXIA, Über die Sardinisch-korsischen Namen (X/2, 500–503); E. CAFFARELLI, Italienische Orts- und Völkernamen. Akzentuierung und Suffigierung in Hinsicht auf ein allgemeines Handbuch (XI/1, 82–91); M. PITTAU, Noch einmal über das Choronym *Italia* und in lat. *vitulus* (XI/2, 446–450).

*Verschiedenes*: M. PITTAU, Der Name der Stadt *Bergamo* ist etruskisch (X/1, 163–164); O. LURATI, Anmerkungen zu einer Europäischen Toponomastik (X/1, 165–168); C.A. MASTRELLI, Verkehrszeichen in Le Focette (Marina di Pietrasanta – Lucca) (X/1, 169–172); F. DRAGOTTO, Onomastik und das Web. Annahmen und Ziele der Computerisierung des Wörterbuchs der Völkernamen und Toponyme im Alten Italien (DETIA) (X/1, 173–178); A.G. GUCCIARDO, Über die pharmazeutische Onomaturgie. Die Antibiotika und Entzündungshemmer (X/2, 506–510); R. RANDACCIO,

*Polenda* oder *polenta*? Eine Spur in den *Abenteuern von Pinocchio* (X/2, 511–513); M. PITTAU, *Polèsine* – ein etruskisches Choronym (XI/1, 94–95); S. RAFFAELLI, Italienische namenkundliche Adaptionen für *The Great Dictator* von Charlie Chaplin (XI/1, 97–99); E. CAFFARELLI, Neue Erkenntnisse über lombardische Familiennamen auf *-ati* und *-aghi* (XI/2, 452–454).

*Bibliographisches Material, Ankündigungen, Rezensionen und Zeitschriftenschau*: X/1, 180–260; X/2, 516–627; XI/1, 102–195; XI/2, 456–546.

*Treffen*: X/1, 261–275; X/2, 629–644; XI/1, 197–212; XI/2, 547–575.

*Aktivitäten*: X/1, 277–290; X/2, 645–656; XI/1, 213–224; XI/2, 576–592.

*Onomastische Häufigkeitslisten*: E. CAFFARELLI, Die Vornamen in Italien im 20. Jahrhundert (X/1, 291–354); E. CAFFARELLI, Demographische und typologische Aspekte der Familiennamen in Italien und in den zwei Beispielregionen Sardinien und Sizilien (X/2, 663–726); E. CAFFARELLI, Die Lombardei. Statistisch-demographische Aspekte und Typologie der Familiennamen in der bevölkerungsreichsten Region von Italien (XI/1, 225–248); E. CAFFARELLI, Die häufigsten Familiennamen in drei Regionen Norditaliens: Aostatal, Trentino-Alto Adige und Friaul-Julisches Venetien (XI/2, 593–612).

*Sonstiges*: X/1, 355–370; X/2, 657–662 und 727–757; XI/1, 249–274; XI/2, 613–663.

- 1 Alle Beiträge sind in italienischer Sprache verfasst. Beiträge in anderen Sprachen sind in der Klammer speziell gekennzeichnet.

Gabriele Rodríguez

**Names. A Journal of Onomastics.** Hrsg. v. Ren VASILIEV. Vol. 51 (2003) 3–4, Vol. 52 (2004) 1–4, Vol. 53 (2005) 1–3. Geneseo.

*Geographische Namen*: I. AKSU (G. LEE), The Sultan's Journey and other Turkish Placename Stories (51/3–4, 163–192); C. DE VINNE, The Culture of Shaker Placenames. Sacred Geography and Communal Biography (51/



3–4, 215–239); A. COWELL, Arapaho Placenames in Colorado. Indigenous Mapping, White Remaking (Vol. 52/1, 21–41); W.C. KELLEHER, A Contemporary Public Naming Controversy in Phoenix, Arizona. The Changing Social Perspectives on Landmark Nomenclature (52/2, 101–128); W. BRIGHT, A Glossary of Native American Toponyms and Ethnonyms from the Lewis and Clark Journals (52/3, 163–237); M. McCAFFERTY, “Kankakee”. An Old Etymological Puzzle (52/4, 287–304).

*Personennamen:* J.A. CROSS, Amish Surnames, Settlement Patterns, and Migration (51/3–4, 193–214); N. WATANABE, Poetics of Japanese Naming Practice (53/1–2, 21–48); E.D. LAWSON, N. NEVO, Russian Given Names. Their Pronunciation, Meaning, and Frequency (53/1–2, 49–78); A. BEIDER, Scientific Approach to Etymology of Surnames (53/1–2, 79–126); A. ATAWNEH, Family Names in Palestine. A Reflection of Culture and Life (53/3, 147–168).

*Literarische Onomastik:* A. LEAL, Affirmative Naming in *No Name* (52/1, 3–20); B.P. ROBERTSON, In the Name of Matilda. Feminine Transgression and Romantic Conceit (53/3, 169–203); M. PALACA, The Importance of Being “Ernest” in Mary Shelley’s *Frankenstein*. A Study in Literary Onomastics (53/3, 203–234).

*Andere Namen:* W.R. CROZIER, Recollections of schoolteachers’ nicknames (52/2, 83–100); W. BRIGHT, A Glossary of Native American Toponyms and Ethnonyms from the Lewis and Clark Journals (52/3, 163–237); E.L. ABEL, Nicknames of American Civil War Generals (52/4, 243–286); B. NEETHLING, A minibus taxi by any other name, would it run as sweet? (53/1–2, 3–20).

*Rezensionen:* T.A. GREENFIELD zu: Y. WHELAN, Reinventing Modern Dublin. Streetscape, Iconography and the Politics of Identity, Dublin 2003 (51/3–4, 241–243); E.D. LAWSON zu: Selected Bibliography of the Onomastics of the Uralian Languages, hrsg. v. I. HOFFMANN, Helsinki 2001–2002 (51/3–4, 243–247); E.D. LAWSON zu: Personal name studies of medieval Europe. Social identity and familial structures, hrsg. v. G.T. BEECH et al., Kalamazoo, Michigan 2002 (51/3–4, 247–253); R. RENNICK zu: A Garland of Names. Selected Papers of the Fortieth Names Institute, hrsg. v. W.H. FINKE u. L.R.N. ASHLEY, New York 2003 (52/1, 45–51); E.D. LAWSON zu: A. BEIDER, A Dictionary of Ashkenazic Given Names. Their Origins, Structure, Pronunciation, and Migrations, Bergenfield 2001

(52/1, 53–59); E.D. LAWSON zu: Dictionary of American Family Names, hrsg. v. P. HANKS, New York 2003 (52/1, 61–65); W.F.H. NICOLAISEN zu: A cluster of Dictionaries. British Dictionaries (52/2, 129–139); M.F. MCGOFF zu: R.M. RENNICK, The Post Offices of Kentucky's Big Sandy Valley. A Survey of the 341 Post Offices of Floyd, Johnson, Magoffin & Martin Counties, Lake Grove, Oregon 2002 (52/2, 141–146); G. LEE (I. AKSU) zu: O.T. MOLCHANOVA, A Grammar of Turkic Placenames in the Mountain Altai, Szczecinski 1998 (52/2, 147–150); G. YAKEL zu: W. UPHAM, Minnesota Place Names. A Geographical Encyclopedia, St. Paul, Minnesota 2001 (53/1–2, 131–134); E.D. LAWSON zu: The British 19<sup>th</sup> century surname atlas, hrsg. v. Archer Software (53/1–2, 134–136); G. MATEJKA u. U. COLLEGE zu: J. GERHARDS, The Name Game. Cultural Modernization and First Names, New Brunswick 2005 (53/3, 235–239); F. NUESSEL zu: These Are the Names. Studies in Jewish Onomastics. Vol. 4. In Honor of Prof. Edwin D. Lawson on his 80<sup>th</sup> Birthday, hrsg. v. A. DEMSKY, Jerusalem 2003 (53/3, 239–246).

*Sonstiges:* L.L. MCARTHUR, In Memoriam: William G. Loy (52/1, 42–43); T. GASQUE, In Memoriam: Irene LaBorde Neuffer (53/1–2, 127–128); R. RENNICK, In Memoriam: Arthur Berliner (53/1–2, 129–130).

Margit Hartig

**Névtani Értesítő. Az ELTE Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete Névkatató Munkaközösségének időszakos kiadványa [Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung des Instituts für Ungarische und Finnisch-Ugrische Sprachwissenschaft an der Universität Lóránd Eötvös]. Red. K. GERSTNER, M. HAJDÚ, A. HEGEDŰS, D. JUHÁSZ, K. LACZKÓ. Bd. 26 (2004). Budapest.**

*Jubilare:* K. GERSTNER, Namenforscher Mihály Hajdú 70 Jahre (5–69); M. HAJDÚ, István Nyirkos zum 70. Geburtstag (7–8).

*Ortsnamen:* V. EÖRY, Über einige Flurnamen der Gemeinde Kisbábot (97–100); B. KOCÁN, Die geographischen Namen von Aklihegy / ukrain. Klinovecka Hora [Zur Zeit gehört die Gemeinde zur Karpato-Ukraine – L.V.] (101–105); L. MISZER, Die Namen der Brunnen in der slowakischen Stadt Bardejov ung. Bártfa dt. Bartfeld (135); J. BAUKÓ, Ein Untertyp der Oronyme. Die Namen der von den Bergsteigern geplanten, ausgebauten,

bestiegenen Gebirgsstrecken der Szulyóer Felsen slowak. Súľovské skaly in der Mittelslowakei (119–135).

*Straßennamen:* E. ERDÉLYI, Die ersten von den Behörden gegebenen Straßennamen der Stadt Kecskemét im Spiegel der Straßenbezeichnungen der zwei benachbarten Städte Cegléd und Nagykőrös (105–118).

*Personennamen:* E. FERCSIK, Personennamen in einem neuen sprachlichen und kulturellen Milieu. Über den Namensgebrauch der im Ausland lebenden ungarischen Fotografen (57–76); J. RAÁTZ, Treten wir mit neuen Namenformen und Namenvarianten der EU bei?! (66–73); E. DURÓ, Fortleben der Rufnamen germanischer Herkunft in den holländischen Personennamen des 21. Jahrhunderts (14–30); P.B. GERGELY, Der ungarische Vorname István und seine Koseformen in Kalotaszeg [Kalotaszeg / rumän. Depresiunea Huedinului = historische Landschaft westlich von Cluj-Napoca / dt. Klausenburg – L.V.] (9–14); K. FEHÉR, Namen-theoretischer Grundriss der ungarischen Beinamenforschung zwischen 1872 und 1957 (73–89); T. FARKAS, Über die Konnotation der Familiennamen (49–57); L. MIZSER, Familiennamen heute in der Gemeinde ung. Balazsér / russ. Кузьмине slowak. Blažejovo [Zur Zeit gehört die Gemeinde zur Karpato-Ukraine – L.V.] (45–49); J.N. FODOR, Beiträge zur Herausbildung der auf Ortsnamen zurückgehenden Familiennamen. Familiennamen des Geschlechts Gutkeled aus der Linie Szólátmonostor (31–45).

*Literarische Onomastik:* H. SZAMOS, Göttliche Helden. Heldengötter in der Namensgebung des altindischen Heldenepos Mahábhárata (171–173); Frau VARGA, E. GALGÓCZI, Diese Woche sind wir aus dem Größten noch nicht heraus. Die Rolle der Realität und der Fiktion in der schriftstellerischen Namensgebung (160–170).

*Sonstiges:* Z. KIRICSI, Die Bezeichnungen der ungarischen Weinmarken (156–160); E. TAKÁCS, Auf der Spur der seit einhundert Jahren verwendeten Markennamen (139–156); Zs. BALOGH, Die Hundennamen im Dorf Harangláb/Kisharangláb, ukrain. Dzvinkovoje/Dzvinkove [Das Dorf gehört zur Zeit zur Karpato-Ukraine – L.V.] (136–139); E. FEJES, Männliche und weibliche Nicknamen/Identifizierungsnamen im Internet (90–96).

*Hinweise und Mitteilungen:* Meinungen der Opponenten. F. ÖRDÖG und J. RAÁTZ über die Doktorarbeit von T. FARKAS: Die von den zuständigen

Behörden vorgenommenen Änderungen an den ungarischen Familien- und Frauennamen. Mit besonderer Berücksichtigung der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts (178–183); T. FARKAS, Antworten auf die Kritik von F. ÖRDÖG und J. RAÁTZ (183–188); Meinungen der Opponenten. D. JUHÁSZ und A. HEGEDŰS über die Doktorarbeit von A. RÁCZ: Untersuchung des Namensystems der aus der altungarischen Zeit (von 896 bis 1526) stammenden Ortsnamen im historischen Komitar Bihar [Komitat = Herrschaftsbereich einer königlichen Burg – L.V.] (188–189); A. RÁCZ, Antworten auf die Kritik von D. JUHÁSZ und A. HEGEDŰS (199–204).

*Buchbesprechungen:* L. TOTH, Über das Buch von J. VARGA, Die Personennamen der Gemeinden in der Landschaft entlang des Flusses Mur. Der Name der Landschaft ung. Muravidék/serbo-kroat. pomúrje [Zur Zeit gehört diese Landschaft zu Slowenien – L.V.], Magyar Nemzeti Művelődési Intézet Verlag Ledava/ung. Ledva/dt. Limbach 2003 (226); M. HAJDÚ, Über die vier neuen Flurnamensammlungen aus Oberungarn. [Dieses Gebiet gehört zur Zeit zur Slowakei. – L.V.] [I. HORVÁTH, Frau TELEKI, I. NAGY, Die geographischen Namen von Csilizköz [Csilizköz = historische Landschaft zwischen den Flüssen Donau und Čiliz – L.V.] (= Csallóközi Kiskönyvtár 22), Pozsony/Preßburg 2000; E. NAGY: Die geographischen Namen von Turdošovce und Dvory nad Žitavou (= Notizia Historico-Ethnologica 2), Dunajská Streda 2000; L.D. VARGA, Die den Fluss Uh/ung. Ung umgebende Landschaft im Spiegel der geographischen Namen, Pozsony/dt. Pressburg 2003; M. UNTI, Die geographischen Namen der Schüttinsel slowak. Žitny' [= ostrov. Verwaltungsbezirk Dunajská Streda – L.V.] Csemadok Dunaszerdahelyi területi Választmány 2002 (220–225); T. FARKAS, Über die Namen. Namenkundliche Forschungen und Namenkundeunterricht am Lehrstuhl für ungarische Sprachwissenschaft der Lehrerbildungsanstalt der Universität Lóránd Eötvös; E. ZANTÓ, Über das Buch von M. Hajdú, Allgemeine und ungarische Namenkunde, Budapest 2003 (210–216); J. FODOR, Über die zwei Auswahlbände aus den Abhandlungen von M. Hajdú. [Sprachwissenschaftliche und ethnographische Publikationen, Orosáza 2003; Ausgewählte Abhandlungen, hrsg. von J. KISSM, Budapest 2003] (205–210).

*Nachrufe:* M. HAJDÚ, András Mező in memoriam. 1939–2003 (230–231); K. GERSTNER, Lajos Kiss zum Gedächtnis. 1922–2003 (227–229).

*Bibliographie:* E. FERCSIK, Bibliographische Angaben der Diplomarbeiten zwischen 1984 und 2003 aus dem Bereich der Namenkunde am Lehr-

stuhl für ungarische Sprachwissenschaft der Lehrerbildungsanstalt der Universität Lóránd Eötvös (175–178); M. HAJDÚ, Namenkundliche Schriften von A. Mező (231–236).

László Vincze

## D. Berichte und Würdigungen

Christian Zscheschang, Leipzig

### **Die Wirtschaftsgeschichte Ostmitteleuropas im Mittelalter und früher Neuzeit. Ostmitteleuropa im Ost-West-Handel**

**Leipzig, 9. bis 11. Oktober 2003**

Mit dieser Veranstaltung begann das Geisteswissenschaftliche Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas e. V. (GWZO) in Leipzig eine Reihe von Jahrestagungen durchzuführen, die mit jeweils einer projektübergreifenden Themenstellung ein breiteres Interesse wecken und integrative Forschungen befördern sollen. Fernhandel ist ein Phänomen, dessen Erforschung sich schwerlich auf ein festumrissenes Gebiet reduzieren lässt, und so verließen die Vorträge nicht selten das unmittelbare Arbeitsgebiet des GWZO in Ostmittel-, Ost- und Südosteuropa, um sich weiter entfernt liegenden Regionen im Vorderen Orient und in Zentralasien zu widmen.

Beiträge zur Geschichte, Kunstgeschichte und Archäologie standen dabei naturgemäß im Vordergrund, während Namenkundliches nur selten und dann meist indirekt eine Rolle spielte. So untersuchte z.B. Christian LÜBKE *Fremdheit und Multiethnizität als Faktoren des mittelalterlichen Handels* auch unter Zuhilfenahme der Verbreitung bestimmter slavischer, in Ortsnamen enthaltener Lexeme wie *tg-*, *kup-* oder *gost'*. Für Heiterkeit sorgte ein Quellenzitat bei Manfred STRAUBE (*Die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Ostmitteleuropa und dem Kurfürstentum/Herzogtum Sachsen im späten Mittelalter*): Kursächsische Geleitsbeamte des 16. Jh. hatten offensichtlich solche Schwierigkeiten bei der Aufzeichnung eines ihnen fremden Namens, dass sie stattdessen auf dem Geleitsbrief notierten: „Ist ein Polack. Wird schon wissen, wie er heißt“ (hier frei übertragen). Kein namenkundliches, aber ein linguistisches Problem benannte Steffen CONERMANN: *Wie kommen Luxusgüter von China nach Ostmitteleuropa? Die ‚Seidenstraße‘ zu Land und zu Wasser im 15. und 16. Jahrhundert und Ostmitteleuropa*. In iranischen Archiven fände sich eine



Milan Harvalík, Prag

**Internationales namenkundliches Symposium  
„Naming the World: From Common Nouns  
to Proper Names“  
Zadar, 1. bis 4. September 2004**

Vom 1. bis 4. September 2004 wurde an der Universität Zadar vom Adriatischen namenkundlichen Forschungszentrum der Universität Zadar, dem Institut für kroatische Sprache und Sprachwissenschaft in Zagreb und der Zeitschrift „Rivista Italiana di Onomastica“ (Rom) in Zusammenarbeit mit dem Zentrum der Toponomastik der Furlanischen Philologischen Gesellschaft in Udine, dem Institut für galizische Sprache an der Universität Santiago de Compostela, dem Laboratorium für Namenkunde an der Philosophischen Fakultät der Universität Craiova, dem Institut für Sprachforschung der Kroatischen Akademie der Wissenschaften und Kunst in Zagreb, dem Institut für lettische Sprache in Riga, dem Meertens-Institut in Amsterdam, dem Institut für dialektologische, namenkundliche und Folkloreforschung (SOFI) in Uppsala und dem Institut für tschechische Sprache der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik in Prag ein internationales namenkundliches Symposium zum Thema „Naming the World: From Common Nouns to Proper Names“ organisiert. Das Organisationskomitee – Dunja BROZOVIĆ RONČEVIĆ (Zagreb), Enzo CAFFARELLI (Rom), Doreen GERRITZEN (Amsterdam), Milan HARVALÍK (Prag), Vladimir SKRAČIĆ (Zadar) und Mats WAHLBERG (Uppsala) – begrüßte an der Tagung 32 Referenten aus 17 Ländern. Zu allen Vorträgen, die auf englisch, italienisch, französisch oder spanisch gehalten wurden, gab es eine ausführliche Diskussion.

Im Einklang mit dem Thema des Symposiums widmeten die Teilnehmer ihre Aufmerksamkeit besonders den Beziehungen zwischen der appellativischen und proprialen Sprachsphäre, beiderseitigen Übergängen zwischen Appellativen und Proprien und der Bestimmung der Grenzen zwischen ihnen.

Richard COATES (Brighton) präsentierte seine psycholinguistische Auffassung der Onymisierung. Er ging dabei von der Überlegung aus,



dass der propriale oder appellativische Charakter eines bestimmten Ausdrucks bei seinem Übergang von einem Appellativ zu einem Proprium von der Absicht des Sprechers oder des Schreibenden im Moment der Äußerung abhängig sei und dass die Auffassung des gegebenen Ausdrucks als Eigenname ihre Wurzeln eher in der Pragmatik als in der strukturellen Linguistik habe. – Mats WAHLBERG (Uppsala) dachte über die Frage nach, warum topographische Objekte benannt werden und welche Rolle in Namensgebung – zusammen mit weiteren Motiven – der Charakter und die Funktion der Lokalität spielen. – Der Beitrag Milan HARVALÍKS (Prag) beschäftigte sich mit der Analyse der Übergangszone zwischen der appellativischen und proprialen Sprachsphäre. Der Autor wies auf die umstrittene Auffassung sowohl einiger Gruppen von Eigennamen/Appellativen (z. B. Ethnonyme) als auch einzelner Belege (z. B. von Flurnamen und Übernamen) hin und deutete die Weisen an, wie man bei der Beurteilung solcher nicht eindeutigen Fälle verfahren sollte. – Dunja BROZOVIĆ RONČEVIĆ (Zagreb) und Milena ŽIČ FUCHS (Zagreb) konzentrierten sich in ihrem gemeinsamen Referat auf die Rolle der Metapher bei der Entstehung der Eigennamen vom Gesichtspunkt der kognitiven Linguistik aus. Gegenstand ihrer Untersuchung waren die häufigsten, aus den Appellativen *vuk* 'Wolf' und *medvjed* 'Bär', abgeleiteten kroatischen Familiennamen. – Ojārs BUŠS (Riga) widmete seine Aufmerksamkeit den Ethnonymen und ihrer Position an der Grenze zwischen Gattungsbezeichnungen und Eigennamen. Die Unterschiede in ihrer Auffassung von verschiedenen Forschern und in verschiedenen Sprachen interpretierte er als Beweis des Faktums, dass es nicht möglich ist, Appellative und Propria eindeutig durch eine klare und deutliche Grenze voneinander abzutrennen. – Doreen GERRITZEN (Amsterdam) bot eine gründliche Übersicht gegenwärtiger niederländischer Vornamen,<sup>1</sup> deren Form mit der Form der meist im Niederländischen, im Englischen oder in romanischen Sprachen vorkommenden Appellative identisch ist, und sprach über Spezifika dieser Anthroponyme. – Das Referat von Josep MORAN OCERINJAUREGUI (Barcelona) und Joan MARTÍ I CASTELL (Barcelona) berücksichtigte soziale und rechtliche Änderungen im Repertoire der katalanischen Vornamen. – Teodor OANĀ (Craiova) und Adela STANCU (Craiova) konzentrierten sich auf die mittels des Suffixes *-in* abgeleiteten rumänischen Familiennamen slawischen Ursprungs. – Die Konfrontation wurde im Beitrag von Minna SAARELMA-MAUNUMAA (Helsinki) genutzt, die die Funktionen der semantisch durchsichtigen Vornamen in anthroponymischen Systemen des Altgermanischen, des Finnischen, des Chinesischen und in Namibia verglich. – Adrian KOOPMAN (Pietermaritzburg) untersuchte den onymischen Sta-

tus der Fachbenennungen von Lebewesen und Pflanzen (z. B. *Glossina morsitans*, *Erythrina caffra*). Besondere Aufmerksamkeit widmete er dabei den detoponymischen und deanthroponymischen Ausdrücken, die deren Bestandteile bilden (*Sinoxylon transvaalense*, *Onymacris hamiltoni* u. ä.). – Laimute BALODE (Riga/Helsinki) analysierte die Produktivität und die Derivationstypen der lettischen, litauischen und altpreußischen geographischen Appellative (es handelte sich um die Ausdrücke *upe*, *upē*, *ape* 'Fluss'; *ezers*, *ežeras*, *assaran* 'See'; *avots*, *šaltinis*, *apus* 'Quelle'; *dīķis*, *prūdas*, *bala* 'Teich'; *strauts*, *upelis*, *upokšnis* 'Bach, kleiner Fluss' und weiter um einige Dialektismen), die in der baltischen Hydronymie vorkommen. – Wege des portugiesischen Appellativs *marmelada*, das auch als Übernahme in einer Lokalität im Süden von Portugal erhalten ist, verfolgte mit dem Schwerpunkt auf dem Ursprung des Appellativs Valentina FERREIRA (Lissabon). – Im komparativ orientierten Beitrag von Dunja BROZOVIC RONČEVIĆ (Zagreb) und Danica ŠKARA (Zadar) wurde die metaphorische Übertragung von Benennungen von Teilen menschlicher Körperteile in der Toponymie untersucht. – Isolde HAUSNER (Wien) erklärte den Ursprung der Toponyme in den österreichischen Ostalpen, die aus den sog. „Alpenwörtern“ oder „Kulturwörtern“<sup>42</sup> (*Palfen*, *Troi[e]*, *Drage*, *Gungge*, *Lenke*, *Schimme*, *Teie*, *Kaser*, *Barge*, *Aste*, *Aucht*, *Lande*, *Pille*, *Pocher*) ausgehen und die das Kulturerbe vergangener Zeiten belegen. – Am Beispiel von Stichwörtern im Wörterbuch „Deonomasticon Italicum“<sup>43</sup> verwies Wolfgang SCHWEICKARD (Saarbrücken) auf Probleme des Übergangs von Appellativen zu Proprien. – Ramona LAZEA (Craiova) sprach über Toponyme slawischen Ursprungs auf rumänischem Gebiet. – Vladimir SKRAČIĆ (Zadar) widmete sich Namen von Inseln, Halbinseln, Kaps, Felsenklippen und Buchten in den Archipelen von Kornati, Šibenik und Zadar und ihrer Beziehung zum appellativischen Wortschatz. – Auf Grund des Materials des Projekts PatRom und der Erfahrungen studierte Jean GERMAIN (Louvain-la-Neuve) Unterschiede in Bildungsweisen von Anthroponymen in romanischen Sprachen und die ungleiche Produktivität einzelner Derivationstypen. – Ihr Referat über Marientitel in der Funktion von Personennamen (*Annunziata*, *Concetta*, *Rosaria*, *Immacolata*, *Assunta*, *Purissima*, *Addolorata*, *Dolores*, *Mercedes* u. ä.) illustrierte Alda ROSSEBASTIANO (Turin) mit einer Reihe von Tabellen und Graphiken, die die Frequenz der Namen in einzelnen italienischen Regionen darstellten. – Lidia KOUZNETSOVA (Trier) behandelte deappellativische Personennamen im mittelalterlichen Spanien. – Eine ähnliche Problematik – die aus den appellativischen Komponenten (*oro*, *donna*, *bona*, *dulce*, *vida*, *madre*) zusammengesetzten weiblichen Personennamen in Asturien und León im

10.–13. Jahrhundert – stand im Mittelpunkt des Beitrags von Loreto DÍAZ SUÁREZ (Oviedo). – Giorgio MARRAPODI (Saarbrücken) widmete sich der Verwendung von Tiernamen in der Anthroponymie und dem Übergang von Anthroponymen in appellativische Bezeichnungen von Tieren in einigen romanischen Sprachen. – Gonzalo NAVAZA (Vigo) analysierte die in der Toponymie des Küstengebiets Galiziens belegten Appellative. – Franco FINCO (Udine) leistete einen Beitrag über slawische Toponyme in Friaul. – Antti LEINO (Helsinki) versuchte Modelle zu finden, nach denen finnische Seennamen gebildet wurden. – In ihrem zweiten Referat auf dem Symposium stellten Josep MORAN OCERINJAUREGUI (Barcelona) und Joan MARTÍ I CASTELL (Barcelona) die Publikation „Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya vor“.<sup>4</sup> – ENZO CAFFARELLI (Rom) verglich Übereinstimmungen und Unterschiede in der Motivierung der häufigsten deappellativischen Familiennamen in acht italienischen Regionen (Lombardia, Veneto, Emilia-Romagna, Toscana, Abruzzo, Sardegna, Campania, Sicilia) und in zehn europäischen Ländern (Frankreich, Spanien, Niederlande, Rumänien, Belgien, Deutschland, Schweden, Kroatien, Tschechien, Ungarn). – Die behandelte Thematik wurde von Alexandra Vasil'evna SUPERANSKAJA (Moskau) bereichert, die die in russischen Internet-Spielen benutzten Eigennamen untersuchte. – Elwys DE STEFANI (Basel) referierte über Markennamen in der Schweiz. – Der letzte Beitrag, den Cornelio Cesare DESINAN (Udine) lieferte, deutete vorrömische Toponyme in Friaul und in benachbarten Gebieten.

Einen Bestandteil des Symposiums bildeten auch zwei Rundtischgespräche zur onomastischen Terminologie (geleitet von Milan HARVALÍK und Richard COATES) und zur Diskussion über internationale onomastische Projekte (geleitet von Doreen GERRITZEN und Dunja BROZOVIĆ RONČEVIĆ).

An die angegebene Problematik knüpfte ein einwöchiges Seminar (4. bis 11. September 2004) an, dessen Teilnehmer mit einem Boot eine Reihe von Inseln in der Nähe der kroatischen Küste besuchten und wo außer der onomastischen Terminologie auch weitere namenkundliche Fragen behandelt wurden; kroatische Namenforscher führten auf den Inseln auch Feldforschungen durch und sammelten Toponyme.

Das Symposium ermöglichte den gegenseitigen Austausch der Erkenntnisse und die vorgetragenen Referate stellen eine theoretische und methodologische Bereicherung der gegenwärtigen onomastischen Forschungen dar. Als Inspirationsquelle zu weiteren Überlegungen dienen auch Diskussionsbeiträge, die durch einzelne Referate angeregt wurden.

Die Beiträge des Symposiums werden im Jahre 2005 im ersten Band der neuen Reihe „Quaderni Internazionali di Rivista Italiana di Onomastica“ veröffentlicht werden, die in Rom erscheinen wird.

## Anmerkungen

- 1 Vgl. G. BLOOTHOOFT; E. VAN NIFTERICK; D. GERRITZEN, *Over voornamen*. Hoe Nederland aan z'n voornamen komt, Utrecht 2004.
- 2 Unter diesen Termini versteht die Referentin „Wörter, die Geländeformen, Naturerscheinungen, Tiere und Pflanzen oder mit der menschlichen Tätigkeit zusammenhängende konkrete Begriffe bezeichnen, Wörter, die sich nur oder hauptsächlich in den Alpenmundarten erhalten haben oder die zwar auf einem größeren Gebiet leben, aber in den Alpen häufig eine speziell „alpine“ Bedeutung zeigen. Alpenwörter können auch germanischen oder romanischen Ursprungs sein.“ (J. HUBSCHMID, *Alpenwörter romanischen und vorromanischen Ursprungs*, Bern 1951, 7).
- 3 Vgl. W. SCHWEICKARD, *Deonomastico Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Vol. 1: *Derivati da nomi geografici*: Abano Terme – Exeter, Tübingen 2002.
- 4 Vgl. [www.genocat.net/toponimia](http://www.genocat.net/toponimia).



Inge Bily, Leipzig

## **16. Slowakische Onomastische Konferenz: Der Standort der modernen Onomastik Bratislava, 16. und 17. September 2004**

Das Institut für Sprachwissenschaft L'udovit Štúr der Slowakischen Akademie der Wissenschaften, die Slowakische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft dieser Akademie sowie die Slowakische Onomastische Kommission hatten für den 16. und 17. September 2004 zur 16. Slowakischen Onomastischen Konferenz<sup>1</sup> nach Bratislava eingeladen. Thema des Treffens, an dem 51 Namenforscher aus der Slowakei, aus Tschechien, Polen und Deutschland teilnahmen, war die Bestimmung des „Standortes der modernen Onomastik“. Zur Begrüßung sprach der Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft der Slowakischen Akademie der Wissenschaften, Akademiemitglied Prof. Slavomir ONDREJOVIČ, der die Ergebnisse der onomastischen Forschung an der Universität wie auch an der Slowakischen Akademie der Wissenschaften ausführlich würdigte und dabei auch zukünftige Arbeitsaufgaben umriss.

Die Organisatoren, Prof. Pavol ŽIGO und seine Mitarbeiter an der Philosophischen Fakultät der Komenský-Universität in Bratislava, hatten neben der Schaffung sehr guter äußerer Bedingungen das Programm nach thematischen Gruppen in Sektionen zusammengefasst, was eine zusammenhängende Diskussion im Anschluss an die einzelnen Blöcke ermöglichte.

Die Referenten des ersten Blocks wandten sich den gegenwärtigen Aufgaben der Namenforschung wie auch ihren Perspektiven zu, wobei eine Würdigung des Erreichten jeweils eingeschlossen war. M. MAJTÁN stellte in seinem Vortrag „Die Perspektiven der Entwicklung der slowakischen Onomastik“<sup>2</sup> die wichtigsten Arbeitsergebnisse und Publikationen vor, benannte aber ebenso Desiderata. Weiterhin wurden Aufgaben für zukünftige Projekte formuliert, wobei auch der internationalen Kooperation und der Zusammenarbeit mit Nachbarwissenschaftlern große Beachtung geschenkt wurde. Die Aufgaben der modernen Onomastik<sup>3</sup> umriss R. MRÓZEK. Prozesse der Onymisierung von Appellativa spielten dabei ebenso eine Rolle wie der Gebrauch von Exonymen oder die Unterschei-

dung nach offiziellem und nichtoffiziellem Gebrauch von Eigennamen. V. BLANÁR stellte seine Ausführungen unter das Thema „Wie weiter in der Theorie der Onomastik?“. Ausgehend von der Besprechung des Buches „Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik“<sup>4</sup> wandte er sich besonders Fragen der Theorie und der Methoden der Namenforschung zu.

Vorwiegend am Beispiel von Warennamen beleuchteten M. RUTKOWSKI („Zur Appellativisierung der Eigennamen“) und M. HARVALÍK („Zum Übergang zwischen der appellativischen und der proprialen Sprachsphäre“) das Verhältnis Eigennamen – Appellativum.

Vorträge zu den verschiedenen Gruppen der Personennamen bildeten die zahlenmäßig größte Gruppe. So untersuchte Sv. PASTYŘÍK Hypokoristika in der Gegenwart, Z. ABRAMOWICZ stellte Ergebnisse aus der Erforschung der regionalen Anthroponymie vor, und L. DACEWICZ behandelte parallele Formen polnischer und ostslawischer Familiennamen als Nachweis historischer Kontakte zwischen der ost- und der westslawischen Kultur. B. FRANKOWSKA-KOZAK wandte sich nichtoffiziellen Anthroponymen der Bewohner von Pomorze zu, L. BERNÁT untersuchte Familiennamen in Dubnica im 19. Jahrhundert, und der 70. Geburtstag M. MAJTÁNS war für J. SKLADANÁ der äußere Anlass, dem Familiennamen *Majtán* im Slowakischen nachzugehen. Den Personennamen in fremdsprachiger Umgebung waren die nachfolgenden 3 Vorträge gewidmet: J. ZEMAN („Adaption fremder Personennamen im Tschechischen“), A. HOLÁ („Sprachliche Besonderheiten der Personennamen in einigen slowakischen Dörfern in Ungarn“) und P. ĎURČO („Slowakische Familiennamen in Amerika“).

Das große Interesse an der Erforschung der slowakischen Gewässernamen kam auf der Tagung in mehreren Beiträgen zum Ausdruck. So behandelte L. SIČÁKOVÁ Benennungsmodelle der Gewässernamen des Flussgebietes der Slaná, J. KRŠKO untersuchte die Motivation von Hydronymen im Flusssystem des Hron<sup>5</sup>, und T. BÁNIK wandte sich der Hydronymie des Mittleren Waag-Gebietes zu.

Den Atlas altsorbischer Ortsnamentypen<sup>6</sup> und Möglichkeiten seiner weiteren Auswertung stellte I. BILY vor. Neueste Ergebnisse aus der Bearbeitung von Flurnamen standen im Mittelpunkt der Ausführungen von J. MALENÍNSKÁ („Zur semantischen Struktur lexikalischer Einheiten auf der Grundlage von *baba/bába* im Wörterbuch der Flurnamen in Böhmen“), P. ŠTĚPÁN („Suffixbildungen von Flurnamen aus verkürzten Proprialstämmen“) und J. ŠINDELÁŘOVÁ („Die Typen der Bezugsobjekte bei den Flurnamen im Gebiet Louny“).

Den Namen von Höhlen und Schluchten in der Slowakei wandte sich M. POVAŽAJ zu, und J. BAUKO ging der Motivation der Namen von Wegen für Bergsteiger nach.

Auch aus dem Arbeitsgebiet der literarischen Onomastik waren Beiträge vertreten. So behandelte P. ODALOŠ Literaronyme der Periode von Palank, und V. ŽEMBEROVÁ sprach zum Thema „Literarische Onomastik und Literatur (anhand von Texten der 90-er Jahre)“.

Der Anpassung an die Orthographie sowie der Eingliederung von Eigennamen in Flexionssysteme wandten sich M. OLOŠTIAK und L. GIANITSOVÁ („Das Deklinationssystem der Eigennamen“) sowie M. IMRICHOVÁ („Propria in der Kommunikationspraxis“) zu.

Die enge Verflechtung von Namenforschung und Geschichtswissenschaft stand im Mittelpunkt der Beiträge von R. KUCHAR („Namen im Silleiner Stadtbuch“), L. BARTKO („Das Onym als historische Tatsache (Einige Bemerkungen am Rande der Beziehung Onomastik – Historiographie)“) und J. HLADKÝ („Volksetymologie und die Lokalisierung der frühmittelalterlichen Burg Szolagyör“).

Einem wissenschaftsgeschichtlichen Thema wandte sich P. ŽIGO mit seinem Beitrag über das onomastische Werk Ján Stanislavs (1904–1977) zu.

Zur onomastischen Problematik des Akademiewörterbuches der Fremdwörter sprach L. KRÁLIK, und P. MITTER untersuchte die sog. Logoformanten Ing.- und -ing.

Die Konferenz verdeutlichte einmal mehr die beachtlichen Erfolge der slowakischen Namenforschung. Und die Pläne für die Zukunft sind vielversprechend, auch im Hinblick auf die Kooperation mit Wissenschaftlern aus anderen Ländern. Dies gilt ebenso für die Zusammenarbeit mit Vertretern benachbarter Fachgebiete.

Die Veranstalter hatten sehr gute Arbeitsbedingungen geschaffen, einschließlich der Möglichkeiten zur Diskussion im Anschluss an die einzelnen, thematisch geordneten Blöcke von Vorträgen. Wer nicht teilnehmen konnte, wird den Sammelband, der die 33 Beiträge zusammenfasst, noch in diesem Jahr in der Hand haben.

## Anmerkungen

1. Vgl. auch die Besprechung des Sammelbandes der 15. Slowakischen Onomastischen Konferenz durch die VERFN. in NI 85/86 (2004) 281–283: VLASTNÉ MENO V KOMUNIKÁCI. 15. slovenská onomastická konferencia. Bratislava 6.–7. septembra 2002. Zborník referátov, zostavili P. ŽIGO a M. MAJTÁN, Bratislava 2003.



- 2 Vgl. besonders Gewässernamen im Flussgebiet des Dunajec (Nawy wodne dorzecza Dunajca), bearb. von K. RYMUT und M. MAJTÁN, Stuttgart 1998 (= Hydronymia Europaea, Bd. 13); M. MAJTÁN, Staršie slovenské názvy obcí Slovenskej republiky. Older Slovak Names of the Slovak Republic, Bratislava 2003. Letztere Arbeit wurde auf der Konferenz vorgestellt.
- 3 Nazwy własne w języku, kulturze i komunikacji społecznej, redaktor naukowy R. MRÓZEK, Katowice 2004.
- 4 Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anläßlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst, hrsg. von A. BRENDLER und S. BRENDLER, mit einem Geleitwort von V. HELLFRITZSCH, Hamburg 2004.
- 5 J. KRŠKO, Hydronymia Povodia Turca, Banská Bystrica 2003.
- 6 Atlas altsorbischer Ortsnamentypen. Studien zu toponymischen Arealen des altsorbischen Gebietes im westslawischen Sprachraum, hrsg. v. E. EICHLER, unter der Leitung von I. BILY, bearb. von I. BILY, B. BREITFELD und M. ZÓFLE, Heft 1, 2, 3/4, 5, Stuttgart 2000, 2003, 2004.

Grasilda Blažienė, Vilnius

## **Internationale Konferenz „Forschungen zur baltischen Onomastik“ zu Ehren von Aleksandras Vanagas Vilnius/Litauen, 11. und 12. November 2004**

Das Institut für litauische Sprache der Republik Litauen veranstaltete eine internationale Aleksandras-Vanagas-Konferenz, die dem 70. Geburtstag von Prof. Dr. A. VANAGAS (1934–1995) gewidmet war. Teilgenommen haben 40 Wissenschaftler, 15 davon aus dem Ausland. Es wurden 28 Vorträge vorwiegend zu aktuellen Fragen der baltischen Onomastik gehalten.

Die Direktorin des Institutes für litauische Sprache, Dozentin Dr. J. ZABARSKAITE, eröffnete die Konferenz mit dem Vortrag „Die Ausstrahlungskraft der Persönlichkeit von Aleksandras Vanagas“. Sie begrüßte die Teilnehmer der Konferenz und sprach über die Rolle, die A. Vanagas als langjähriger Direktor des Institutes für litauische Sprache im wissenschaftlichen, akademischen und gesellschaftlichen Leben einnahm. A. Vanagas war und bleibt der führende Namenforscher. Er war ein hervorragender Organisator, ein taktvoller Institutsleiter, ein einfühlsamer Lehrer und ein sehr bescheidener Mensch, der immer bereit war, den anderen zu helfen und junge Wissenschaftler zu fördern. Er war ein feinfühliges Gesprächspartner in allen Fragen, die an ihn gestellt wurden. Dieser hervorragende Wissenschaftler und Mensch wird immer in unserem Gedächtnis bleiben.

Dr. habil. V. MACIEJAUSKIENE, die langjährige Mitarbeiterin von A. Vanagas, gab in ihrem Plenarvortrag eine umfassende Übersicht der wissenschaftlichen Arbeiten von A. Vanagas. Die Liste der wissenschaftlichen Publikationen von A. Vanagas ist sehr umfangreich, sie umfasst ca. 450 Positionen. Die Hauptthemen seines wissenschaftlichen Interesses waren Gewässer- und Personennamen. In seiner Monographie „Lietuvos TSR hidronimu daryba“ (Vilnius 1970, 428 S. + 35 Karten) untersuchte er sehr gründlich die litauischen Gewässernamen und ihre Bildung. Der Herkunft der litauischen Gewässernamen ist das etymologische Wörterbuch der litauischen Gewässernamen gewidmet (Lietuvių hidronimu

etimologinis žodynas, Vilnius 1981, 408 S.). A. Vanagas untersuchte auch die Semantik von Gewässernamen in der Abhandlung über die Semantik der litauischen Gewässernamen (*Lietuvos TSR hidronimu semantika*, in: *Lietuvių kalbotyros klausimai*, Bd. 21, Vilnius 1981, 4–153). A. Vanagas war Initiator und zusammen mit V. MACIEJAUSKIENE und M. RAZMUKAITE Autor des zweibändigen Wörterbuchs der litauischen Familiennamen (*Lietuvių pavardžių žodynas*, Bd. 1: A–K, Vilnius 1985, 1151 S., Bd. 2: L–Ž, Vilnius 1989, 1355 S.). Sein Interesse galt auch den litauischen Oikonymen. A. Vanagas hat zu diesem Thema viele Beiträge geschrieben. Seine Forschungsergebnisse sind im Buch über die Städtenamen Litauens (*Lietuvos miestų vardai*, Vilnius 1996, 322 S.) erschienen, das V. MACIEJAUSKIENE nach seinem Tod herausgegeben hatte. Die zweite Auflage erschien im Jahre 2004. Ein besonderes Interesse des Wissenschaftlers war dem noch in Arbeit befindlichen wichtigsten Werk der litauischen Toponymie gewidmet, dem Wörterbuch der litauischen Ortsnamen (*Lietuvių vietovardžių žodynas*). Mit seiner Arbeit legte A. Vanagas den Grund für dieses Wörterbuch, dessen 1. Band in Bearbeitung ist. Das Wörterbuch wird nach den von A. Vanagas ausgearbeiteten Kriterien fertiggestellt.

Der 3. Vortrag im Plenum war der gegenwärtigen baltischen Onomastik, ihren Leistungen, Problemen und Perspektiven gewidmet. L. BILKIS (Vilnius) sprach über die litauische Onomastik, O. BUŠS (Riga) über die lettische Onomastik und G. BLAŽIENĖ (Vilnius) über die altpreußische Onomastik.

Im letzten Plenarvortrag setzte sich W. P. SCHMID (Göttingen) mit dem Konzept der alteuropäischen Hydronymie auseinander. Leider konnte Prof. Dr. Dr. h. c. W. P. SCHMID persönlich nicht teilnehmen. Sein Vortrag wurde vorgelesen. W. P. SCHMID schnitt das Problem des Verhältnisses Indogermanisch – Alteuropäisch an und betonte, dass der „Schichtbegriff“ in der Namenforschung Schaden angerichtet hat. Die alteuropäische Hydronymie ist keine Schicht, sagte der Wissenschaftler und unterstrich abschließend, dass „das Indogermanische“ eine Abstraktion, eine Konstruktion bleibt und dass er den Optimismus, diese eine Rekonstruktion zu nennen, nicht zu teilen vermag.

Am ersten Konferenztag wurden 10 Vorträge gehalten. D. BROZVIĆ (Zagreb) sprach über die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der südslavischen und baltischen Hydronymie. V. BLAŽEK (Brno) untersuchte baltisch-finnische Namen in der Mythologie und ihren baltischen Ursprung. O. BUŠS (Riga) behandelte Besonderheiten von einigen semantischen Beziehungen im System der Eigennamen (Homonymie, Polysemie

und Synonymie). Den alten Götternamen in den Sprachen und Kulturen der Gegenwart widmete sich A. SUPERANSKAJA (Moskau). N. VASIL'EVA (Moskau) trug ihre Beobachtungen und Überlegungen zur russischen Namensformel vor. Unter der Formel des Namens wird in der Onomastik der Komponentenbestand des Namens verstanden. Im Russischen hat diese Formel drei Komponenten: den Familiennamen, der Vornamen und den Namen des Vaters. Im Vortrag wurde auf Veränderungen hingewiesen, die heute die Formel des russischen Namens beeinflussen.

Weitere Vorträge widmeten sich Fragen der Anthroponymie. Z. ZINKEVIČIUS befasste sich mit den christlichen Namen, die von den Litauern aus dem Osten übernommen wurden. Die östliche Welle des Christentums hat deutliche Spuren im litauischen Namensystem hinterlassen. J. JURKENAS (Vilnius) widmete sich der Anthroponymie als dem Objekt von Arealuntersuchungen. B. SAVUKYNAS (Vilnius) behandelte Komposita der Kurznamen von zweistämmigen Personennamen. M. KONDRATIUK (Białystok) analysierte litauische Elemente im Wörterbuch der gegenwärtigen Familiennamen der Einwohner der Region Białystok. O. ROMANČUK (Warschau) befasste sich mit den Besonderheiten des Taufbuches der Gemeinde von Gervėčiai am Ende des 18. bis Mitte des 19. Jh. Zu dem Problem der PN wurden noch drei Vorträge am zweiten Konferenztag gehalten: R. KREGŽDYS (Kaunas) sprach zu dem altpreußischen PN *Borssythe*, J. ČIRŪNAITE (Kaunas) zu den Beinamen der Adligen im Großfürstentum Litauen im 16.–17. Jh. und A. ŽEMIENĖ (Vilnius) zur Herkunft der Familiennamen der Litauer im Kreis von Ragainė im 19. Jh.

Am ersten Konferenztag besuchten die Teilnehmer der Konferenz das Grab von A. Vanagas auf dem Friedhof von Antakalnis und legten Blumen nieder. In den vielen Ansprachen, die am Grab gehalten wurden, kam zum Ausdruck, dass der Verlust, den die baltische Namenforschung erfahren hat, sehr groß ist. Der Tag ging zu Ende mit einem Empfang, der von der Direktorin des Institutes für litauische Sprache, Dozentin Dr. J. ZABARSKAITE, gegeben wurde. Alle Teilnehmer waren zufrieden mit dem Tagesausklang.

Den zweiten Konferenztag leiteten die der altpreußischen Onomastik gewidmeten Vorträge ein. A. NEPOKUPNYJ (Kiew) sprach über das altpreußisch-kurische oikonymische Modell «*kirs/-cirs*- + Gewässername» und das polabische Topoethnonym *Circipene*. Der Autor definierte die Grenzen des polabischen Stammes *Circipani* auf dem linken Ufer des Oberlaufes des Flusses Peene südlich von Greifswald und Rostock. *Circipani* und ihr Territorium *Circepen*, *Circipene* werden in den Chroniken des 10.–13. Jh. erwähnt. In dem Vortrag wurde darauf hingewiesen, dass das

polabische Topoethnonym *Circipene* die Realisierung desselben Modells darstellt, das sich in der altpreußisch-kurischen Isoglose *Kirsappen-Cersupe* widerspiegelt. Diese Gemeinsamkeit der baltischen und slavisches Relikte an der Ostsee erweitert wesentlich unsere Kenntnisse über die historisch-geographische Perspektive der Untersuchung der ältesten Beziehungen der Balten und Slaven. V. MAŽIULIS (Vilnius) ging in seinem Vortrag dem Familiennamen und der Nationalität von *Jonas Bretkunas* (1536–1602) nach. Die deutsche Form *Bretke* stammte aus dem altpreußischen \**Brq̄dika* < \**Breidika*-, d.h. wurde mit dem Suff. *-ika-* von dem altpreußischen Appellativum *braydis* 'Elch' abgeleitet. Die Eltern von J. Bretkunas waren echte Altpreußen und stammten aus der Umgebung von Friedland. Mit dem Referat von G. BLAŽIENĖ (Vilnius) „Zu den altpreußischen Sumpfnamen“ wurde die Problematik der Forschungen auf dem Gebiet der altpreußischen Onomastik abgeschlossen.

Im Zentrum des Vortrages von L. BALODE (Riga) stand das Problem der Litanismen im lettischen Namengut unter Berücksichtigung der weichen Konsonanten *-g-* und *-k-* in der Wurzel vor den Vokalen der vorderen Reihe. J. LAUCIUTE (Klaipeda) wandte sich in ihrem Referat den linguogeographischen Aspekten von Toponymen baltischer Herkunft in Weißrussland zu. Das Referat von P. PÄLL (Tallinn) war der Toponymie der estnischen Sprachinsel gewidmet. L. BILKIS (Vilnius) diskutierte die Herkunft einiger litauischer Gewässernamen, die A. VANAGAS in seinem „Etymologischen Wörterbuch der litauischen Hydronyme“ besprochen hatte, und schlug neue Etymologien vor. Beispielsweise schlug BILKIS vor, das von A. VANAGAS zu lit. *velės, vėlės* 'Geister der Verstorbenen' gestellte Bestimmungswort des Flussnamens *Vėl-upys* auf lit. *velėti* 'Wäsche waschen' zurückzuführen. Die letzte Sitzung des zweiten Konferenztages leitete I. JANSONE (Riga) mit einem Vortrag über das rückläufige Wörterbuch der lettischen Ortsnamen ein. A. BANKAVS widmete sich dem komparativen Aspekt der Toponyme und Ethnotoponyme. M. NORKAITIENE (Vilnius) erörterte Prinzipien und Ziele der Ausarbeitung des Wörterbuchs der litauischen Katoikonyme (Einwohnernamen). D. DELTUVIENE (Kaunas) befasste sich mit den zusammengesetzten Oikonymen von Kleinlitauen aus dem 16. Jh.

In den Zusammenfassungen der Vorträge wurden die Thesen von K. CASEMIR (Göttingen) und J. UDOLPH (Leipzig) „Die Bedeutung des Baltischen für die niedersächsische Ortsnamenforschung“ veröffentlicht. Leider konnten die beiden Namenkundler nicht nach Vilnius kommen, aber sie haben ihren gemeinsam verfassten interessanten Beitrag eingesandt.

Am Abend des zweiten Konferenztages wurden alle Teilnehmer in die Oper „Die Jüdin“ von Jacques Fromental Halévy eingeladen.

Am 13. November erfolgte ein sehr inhaltsreicher Ausflug in die Orte der Kindheit und Jugend von A. Vanagas. Zuerst wurde das Dorf Buivenai, Kreis Kupiškis, besucht. Leider gibt es das Haus, in dem A. Vanagas geboren wurde, nicht mehr, sondern nur eine Wiese. Es wurde auch die Schule besucht, in der der künftige Namenforscher gelernt hatte, ebenso die Kreisstadt Kupiškis.

Dem Institut für litauische Sprache, der Abteilung für Namenforschung sowie dem Organisationskomitee der Tagung ist für die erste internationale Konferenz zum Gedenken an Aleksandras Vanagas zu danken. Diese Konferenz soll zur Tradition werden und jedes zweite Jahr stattfinden. Die Vorträge der Tagung erscheinen im Jahre 2005 in einem Sammelband.



Saskia Luther / Ursula Föllner, Magdeburg

**Magdeburger Namenlandschaft. Orts- und Personennamen der Stadt und Region Magdeburg**  
**Wissenschaftliche Tagung anlässlich 1200 Jahre**  
**Magdeburg im Jahr 2005**  
**Magdeburg, 18. bis 20. November 2004**

Die Namen, insbesondere die Ortsnamen, des Magdeburger Gebietes stellen kein forschungsgeschichtliches Neuland dar, sondern wurden bereits zu sprachhistorischen Untersuchungen herangezogen. In erster Linie ist hierbei Karl Bischoff zu nennen, der selbstredend auch Namen für seine Untersuchungen zur Sprache und deren Geschichte im Bereich der mittleren Elbe nutzte. So betrachtete er bspw. die Namen unter dem Aspekt des Vorhandenseins niederländischer Restwörter im Elbostfälischen, oder er führte sie als Beispiele für die Lautverhältnisse im Elbostfälischen in mittelniederdeutscher Zeit an. Waren es bei Karl Bischoff vor allem die Orts- und Flurnamen, die herangezogen wurden, so stellte Rudolf Zoder die Familiennamen in den Mittelpunkt seiner Forschungen (Namenbuch ‚Familiennamen in Ostfalen‘). Trotz dieser (und weiterer) bekannten sprachhistorischen Untersuchungen aus der ersten Hälfte des 20. Jh.s steht eine umfassende onomastische Analyse der Namen der Magdeburger Region noch immer aus. Das Anliegen der Tagung bestand dementsprechend darin, auf bestehende Desiderate hinzuweisen und Ansätze zur Aufarbeitung aufzuzeigen. So waren die Veranstalter (Landesheimatbund Sachsen-Anhalt e. V. und das Institut für Germanistik der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg in Zusammenarbeit mit der Internationalen Gesellschaft für die Dialektologie des Deutschen e.V.) darum bemüht, der Vielfalt der onomastischen Untersuchungsaspekte Rechnung zu tragen, so dass Referate sowohl zur Toponymie, Hydronymie und Anthroponymie als auch zur Namentheorie und -verwendung – immer bezogen auf das Magdeburger Gebiet – gehalten worden sind.

Die Tagung wurde durch einen öffentlichen Festvortrag zum Namen der Stadt Magdeburg, gehalten von Jürgen UDOLPH (Leipzig), eröffnet. Die Thesen zur Etymologie des Namens hatten bereits im Vorfeld einen



öffentlichen Diskurs angeregt, so dass dieser Abendvortrag, wie auch die Referate der beiden anderen Tagungstage, viele Zuhörer (Wissenschaftler, Studenten, Ortschronisten und interessierte Laien) fanden und z.T. heftig diskutiert worden sind. Armin BURKHARDT (Magdeburg) stellte die Frage nach der Semantik der Eigennamen in den Mittelpunkt seiner namentheoretischen Überlegungen, indem er, ausgehend vom Sinn-Begriff Gottlob Freges, die verschiedenen philosophischen Positionen zur spezifischen Leistung von Eigennamen aus linguistischer Sicht diskutierte. Der Referent kam am Ende seines Vortrages u.a. zu folgendem Ergebnis: *„Namen, so zeigt sich, können neben ihrer primären referentiellen, eine sekundäre Bedeutung im Sinne von Identitätskriterien aufweisen. Als appellative kann diese die referentielle im Extremfall ersetzen. Darüber hinaus können die Namen als tertiäre Bedeutung kategorielle, lexikalische und kulturkonnotative/ideologische Informationen vermitteln.“* In den Bereich der Namenverwendung führte der Vortrag von Angelika BERGIEN (Magdeburg) „Image und Identität: Tendenzen der Namengebung bei regionalen Unternehmen“. Basierend auf der Tatsache, dass die Gruppe der Firmennamen – eine vergleichsweise bisher gering beachtete Gruppe der Eigennamen – gesellschaftliche Prozesse und Auffassungen und mitunter auch regionale Besonderheiten deutlich widerspiegeln, stellte die Referentin Ergebnisse eines Seminarprojektes zu Firmennamen in Wolmirstedt, Stendal und in Magdeburg vor. Dabei wurden die Firmennamen zunächst den entsprechenden Bildungstypen zugeordnet und dann Betriebswirtschaftstudenten zur Beurteilung (Image, ästhetische Wirkung, Informativität, Memorabilität) vorgelegt. In einem weiteren Schritt wurden die entsprechenden Firmen (als Namengeber) nach dem Prozess der Namenfindung befragt (offene Befragung). Der Vortrag zeigte mit sprechenden Beispielnamen, dass Firmennamen ein lohnenswertes interdisziplinäres Untersuchungsfeld darstellen. Dieter STELLMACHER (Göttingen) diskutierte in seinem Beitrag „Dialektologie und Onomastik – eine ‚naturegegebene‘ Fächerverbindung“ anhand einer Reihe von Beispielen den Zusammenhang der im Titel genannten Wissenschaften. Seiner Forderung, dass es keine dialektologische Veranstaltung ohne onomastische Beiträge und keine onomastische ohne dialektologische geben sollte, versuchte die Magdeburger Tagung mit der Auswahl der Referenten gerecht zu werden. Im Vortrag von Peter WIESINGER (Wien) „Zur Motivierung von Ortsnamen – etymologisch und volksetymologisch“ wurden die volksetymologischen Erklärungen von Ortsnamen systematisiert in die Gruppe der Volksetymologien ohne ausdrucksseitige laut- und formverändernde Auswirkungen auf Ortsnamen und in die Gruppe mit derartigen Auswir-

kungen. *„Die aufgeführten Beispiele aus der Stadt Magdeburg und ihrem Umland zeigen deutlich, dass der Namenforscher [...] die in der Forschung lange verpönte Volksetymologie als synchrone inhaltsseitige Neumotivierung und Sinnggebung von im Lauf der Zeit unmotiviert und unverständlich gewordenen Ortsnamen bei der Erarbeitung der diachronen wissenschaftlichen Etymologie mitberücksichtigen muss.“*

Ernst EICHLER (Leipzig) stellte in seinem Beitrag „Slawische Namenstypen in der Magdeburger Namenlandschaft“ vor. So wurden Ortsnamen aus Gattungswortern, Ortsnamen aus Personennamen und Ortsnamen durch Komposition anhand zahlreicher Beispiele voneinander unterschieden. Der Referent betonte die Notwendigkeit, in entsprechenden künftigen Untersuchungen das Gesamt der slawischen und deutschen Ortsnamen aufzuarbeiten und der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Der Beitrag von Jürgen UDOLPH (Leipzig) zu den „Ortsnamen der Region Magdeburg“ bot eine Fülle von Motivationserschlieungen im Zusammenhang mit den entsprechenden Quellenbelegen für Ortsnamen der Magdeburger Börde. Die Erklärungen wurden geordnet nach Komposita mit deutschen und germanischen Grundwörtern, Simplizia, Gewässernamen, slawischen Namen und suffixalen Bildungen vorgestellt und stießen bei der Zuhörerschaft auf großes Interesse. In diesem Zusammenhang sei darauf verwiesen, dass bis zum heutigen Zeitpunkt weder ein Ortsnamenbuch noch ein Gewässernamenbuch für den Raum des heutigen Sachsen-Anhalt vorhanden ist. In der Diskussion zu dem Beitrag wurde der Hoffnung Ausdruck verliehen, dass – angestoßen durch diese Ausführungen – ein solches Vorhaben trotz vorhandener finanzieller Schwierigkeiten in naher Zukunft verwirklicht werden könnte. Jörn WEINERT (Halle) beleuchtete „Ortsnamen im Elbe-Saale-Gebiet“ und Gewässernamen, um dadurch die historische Sprachform im Wirkungsbereich Eikes von Reggow (insbesondere im Raum Delitzsch und Grimma) zu rekonstruieren. Im Mittelpunkt stand dabei die Frage, ob sich der im elbostfalischen Gebiet beheimatete Sachsenspiegler auch des Mittelhochdeutschen bediente, was aufgrund der vorgestellten namenkundlichen Beobachtungen wohl naheliegen könnte.

Christian ZSCHIESCHANG (Leipzig) referierte über „Flurnamen als Indikatoren hochmittelalterlicher Siedlung – der Raum um Wittenberg“. Er stellte die Entwicklung und die Möglichkeiten bzw. Grenzen der Rekursion von Flurnamen der Gemarkung Rotta am nördlichen Rand der Dübener Heide dar. Gleichzeitig machte der Beitrag deutlich, dass zwar Einzelstudien zum Gebiet Sachsen-Anhalts vorliegen, ein modernes Flurnamenlexikon jedoch noch fehlt.

Zwei Vorträge thematisierten den Bereich der Gewässernamen. Albrecht GREULE (Regensburg) plädierte in seinem Beitrag „Bode, Saale, Elbe: Vorüberlegungen zu einem historisch-etymologischen Gewässernamenbuch für Sachsen-Anhalt“ für eine Orientierung der Ergebnisdarstellung der Gewässernamenforschung an heutigen politischen Untergliederungen der Landschaft und stellte Überlegungen zur Methode (Artikelwahl und -aufbau, Deutung) eines Gewässernamenbuches vor, um dieses schließlich bezogen auf die sachsen-anhaltische Hydronymie exemplarisch zu konkretisieren. Ein Überblick über die Gewässernamenschichtung in Sachsen-Anhalt nach dem derzeitigen Stand der Forschung beendete den Vortrag. Herbert BLUME (Braunschweig) stellte im Beitrag „Der Flussname *Getel*, die Ortsnamen *Geitelde*, *Gittelde*, *Geisleden* und Verwandtes“ einen neuen Zugang zur Deutung der genannten Ortsnamen im Zusammenhang mit dem Flussnamen *Getel* (\**Gatila*) mit entsprechenden Belegreihen vor.

In den Bereich der Mikrotoponymie der Stadt führten die Beiträge von Ursula FÖLLNER (Magdeburg) „Historische Straßennamen Magdeburgs“ und Kirsten SOBOTTA (Magdeburg) „Straßennamen in Barleben seit 1990“. Im erstgenannten Beitrag von Ursula FÖLLNER wurden Untersuchungsaspekte für die Betrachtung der Straßennamen Magdeburgs aufgezeigt. Den Schwerpunkt bildete die Vorstellung eines zeitlichen Phasenmodells zur Entwicklung der Hodonyme in Magdeburg, wobei exemplarisch die Straßennamen einer Phase (16./17. Jahrhundert: Aufblühen der Hansestadt vor der Zerstörung 1631, natürliche Hodonyme) nach der Motiviertheit hinsichtlich ihrer historischen Bedeutsamkeit gewichtet wurden. Kirsten SOBOTTA stellte anhand von Straßen- und Wegenamen der Gemeinde Barleben die Benennungsstrategien seit der deutschen Wiedervereinigung dar, um zu zeigen, inwieweit der gesellschaftliche Umbruch die administrative Straßennamengebung beeinflusste. Dabei wurden die Namen zunächst linguistisch analysiert und dann als Erinnerungs- und Orientierungsmarker beschrieben. Beide Beiträge machten deutlich, dass insbesondere die Entwicklung der Straßennamen den engen Zusammenhang zwischen sozial-historischem und sprachlichem Wandel aufzeigt, was im Rahmen eines Forschungsprojektes genauer untersucht werden sollte.

Die Entwicklung der Magdeburger Familiennamen war Gegenstand weiterer Beiträge. Konrad KUNZE (Freiburg i. Br.) stellte „Das heutige Familiennamen-Profil von Magdeburg und Umgebung“ vor. Die gezeigten Karten und Statistiken basieren auf Telefonanschlüssen des Jahres 1995. Geordnet nach den fünf üblichen Motivationsgruppen wurden die

heutigen Magdeburger Familiennamen in Hinsicht auf die Familiennamen-Geographie, die niederdeutsche Lautung und Formenbildung und den niederdeutschen Wortschatz, auf den mitteldeutschen Einfluss und auf slawische Komponenten diskutiert. Der Referent kam dabei u. a. zu dem Schluss, dass das Namenbild Magdeburgs deutlich durch die Überschneidung der Ränder oder Einflussbereiche verschiedener Namenregionen geprägt ist. In dem Beitrag von Saskia LUTHER (Magdeburg) „Herausbildung von Familiennamen in der Region Magdeburg“ wurden anhand von Magdeburger Urkunden des 13. Jh.s einige Aspekte der Herausbildung der Beinamen vorgestellt. Im Mittelpunkt stand die Erschließung von Kriterien der frühen Beinamengebung wie die Angabe von Verwandtschaftsverhältnissen bzw. der regionalen Herkunft, die soziale Kennzeichnung durch den Beinamen und sprachliche Merkmale der Benennung. Juliane PAUL (Magdeburg) legte die Ergebnisse ihrer Magisterarbeit und die Ziele ihres Promotionsvorhabens dar, indem sie zu den „Familiennamen des 17. Jahrhunderts in Magdeburg“ referierte. Als Korpus dienten drei Innungs-Kinderbücher, die eine historisch bedingte Besonderheit Magdeburgs sind. Die Referentin hat damit eine bisher wenig genutzte Quelle für namenkundliche Untersuchungen erschlossen. In der Diskussion wurde insbesondere die Wahl des Quellenmaterials und des Zeitraumes begrüßt und die Notwendigkeit weiterer Forschungen zu Namen des 17. Jh.s betont.

Die Tagung zeigte einerseits Forschungsdesiderate wie das Fehlen von Ortsnamen-, Gewässernamen- und Flurnamenbüchern für die Magdeburger Region auf und stellte andererseits zahlreiche Einzelergebnisse und vielversprechende Forschungsvorhaben vor. Es kann erwartet werden, dass von der Veranstaltung und den daraus resultierenden Publikationen wesentliche Impulse für die namenkundliche Forschung zur Region Magdeburg ausgehen werden.



Gabriele Rodríguez, Leipzig

## **Zehn Jahre Personennamen-Beratungsstelle an der Universität Leipzig Leipzig, 19. Januar 2005**

Seit Dezember 1994 existiert die Personennamen-Beratungsstelle, die zur Abteilung Deutsch-Slavische Namenforschung am Institut für Slavistik gehört, wieder als Anlaufpunkt für Anfragen zu Namen aller Art, vor allem aber Personennamen.

Schon in den sechziger Jahren des 20. Jahrhunderts gab es an der Universität Leipzig eine Namenberatungsstelle, die Anfragen zu Personennamen vor allem aus den südlichen Bezirken der ehemaligen DDR bis zur Wende bearbeitete. Nach ihrer Auflösung wurden die auch weiterhin eingehenden Anfragen dann von den Mitarbeitern der Abteilung für Deutsch-Slavische Namenforschung neben ihrer eigentlichen Tätigkeit bearbeitet. Das Ansteigen der Anfragen zeigte jedoch die Notwendigkeit einer eigenständigen Beratungsstelle, die im Dezember 1994 als ABM-Stelle, vorerst auf zwei Jahre befristet, eingerichtet werden konnte.

Es war ein langer und ungewisser Weg bis zur heute sich selbst finanzierenden Beratungsstelle. Die Bedingungen in der Anfangszeit sind mit den heutigen nicht mehr zu vergleichen. Ausgerüstet mit einer Schreibmaschine, einigen Büchern und der Personennamen-Kartei (angelegt in den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts) wurden Anfragen zu Vor-, Familien- und Ortsnamen von einer Person bearbeitet. Heute arbeiten in der Beratungsstelle sechs Mitarbeiter am eigenen Computer. Die namenkundliche Bibliothek hat einen beachtlichen Umfang erlangt und es wird mit ständig wachsenden Datenbanken und mit dem Internet gearbeitet. Schriftliche Gutachten zu Vor- und Familiennamen und mündliche Auskünfte am Telefon sind mittlerweile gebührenpflichtig geworden, um die Arbeit finanzieren zu können.

War die Personennamen-Beratungsstelle noch bis Ende 1995 nur ein Anlaufpunkt für die neuen Bundesländer, so ist sie heute eine deutschlandweit und auch international gefragte Beratungsstelle zu Namen aller Art für Standesämter, Behörden, Firmen, die Medien und Privatpersonen.

Die telefonischen und schriftlichen Anfragen sind seit 1994 enorm gestiegen. So wurden in der Anfangszeit jeweils hundert Anfragen zu

Vornamen bzw. Familiennamen bearbeitet. Im Jahr 2004 wurden dagegen schon mehr als 3.000 Anfragen zu Vornamen und fast 2.000 Anfragen zu Familiennamen in schriftlicher Form bearbeitet (vgl. dazu auch den gesonderten Bericht von Judith Schwanke über die Entwicklung der Familiennamen-Anfragen).

Die Abbildung 1 zeigt die Entwicklung der Anfragen zu Vornamen im Zeitraum von 1993 bis 2004. Die Tendenz ist immer noch steigend.

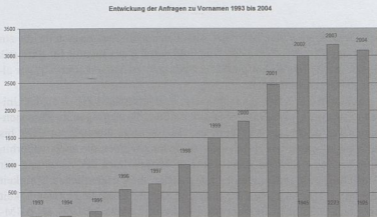


Abbildung 1

Der größte Teil der Arbeit umfasst die Beratung zu Vornamen. Es werden Empfehlungen und Entscheidungshilfen zur Vergabe und Beurkundung von Vornamen gegeben. Diese betreffen vor allem Schreibweise, Geschlecht, Aussprache, Anzahl, Herkunft und ursprüngliche Bedeutung der Vornamen.

Diese Empfehlungen erfolgen in den meisten Fällen in Form von sprachwissenschaftlichen Gutachten. Dabei ist ein ständig wachsender Informations- und Auskunftsbedarf von Standesbeamten, Fachberatern von Standesämtern, Aufsichtsbehörden und Gerichten zu beobachten, insbesondere:

- zur Eintragungsfähigkeit von ausländischen Vornamen
- zu ausländischen Namenssystemen
- zur vom Deutschen abweichenden Namengebung und Namensschreibung
- zu Konsequenzen für eine deutsche Beurkundung (z.B. vietnamesische Namen mit der Struktur Familienname – Zwischenname – Vorname; in der arabischen Namengebung ist nur ein Vorname möglich;

spanische Namen können auch Präpositionen und Artikel in einer Namenkomposition enthalten usw.) (vgl. dazu die Übersicht in der Abbildung 2).

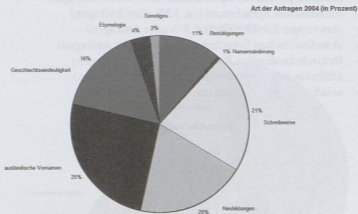


Abbildung 2

Die Übersicht in der Abbildung 3 zeigt, dass ein großer Teil der Anfragen zu Vornamen heute auch aus den alten Bundesländern kommt und die Beratungsstelle eine feste Größe in Deutschland geworden ist.

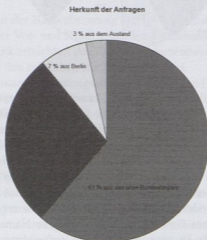


Abbildung 3



Die an die Beratungsstelle gerichteten Anfragen betreffen neben deutschen Namen zum großen Teil ausländische Vornamen u.a. aus dem:

- englisch-amerikanischen Sprachraum (ca. 29% aller Anfragen)
- arabisch-persischen Sprachraum (ca. 9% der Anfragen)
- romanischen Sprachraum (ca. 12% aller Anfragen)
- slawischen Sprachraum (ca. 8% aller Anfragen)
- skandinavischen Sprachraum (ca. 9% aller Anfragen)
- türkisch-kurdischen Raum (ca. 5% aller Anfragen)
- afrikanischen Sprachraum (ca. 5% aller Anfragen)
- asiatischen Sprachraum (ca. 2% der Anfragen).

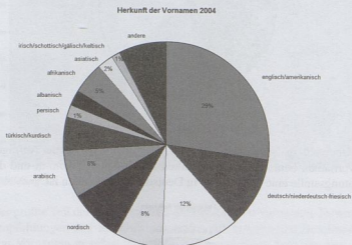


Abbildung 4

Zu dieser Thematik lassen sich auch immer mehr in Deutschland lebende ausländische Bürger beraten und über die Eintragungsfähigkeit von Namen im Rahmen des Namenrechts informieren (vgl. dazu Abbildung 5).

Das wiederum erfordert von den Mitarbeitern der Personennamen-Beratungsstelle ein fundiertes sprachwissenschaftliches, landes- und namenkundliches Wissen, das ständig erweitert werden muss.

Die meisten Anfragen sind mit zum Teil erheblichen Recherchen verbunden, da keine oder unzureichende Informationen zur Beurteilung und zur Erstellung eines Gutachtens vorliegen. Neue Namen werden regelmäßig auch in die Personennamen-Datei aufgenommen. Wiederholte Anfragen zu einem Namen sind eher selten. Im Zusammenhang mit der

Erfassung von Personennamen entstehen in der Namenberatungsstelle Namenlisten, die bei Bedarf auch Standesämtern bzw. den anfragenden Eltern zugänglich gemacht werden.

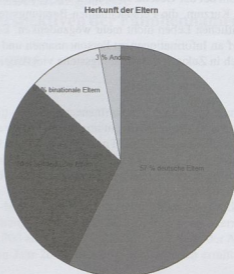


Abbildung 5

In Verbindung mit der Namenberatung erfolgt die ständige Führung und Aktualisierung der Vor- und Familiennamen-Datenbank. Eine sorgfältig geführte Datenbank erleichtert den Zugriff zu namenbezogenen Auskünften und reduziert den zeitlichen Rechercheaufwand.

Die Personennamen-Beratungsstelle ist zunehmend auch ein beliebter Anlaufpunkt für Praktikanten (Schüler und Studenten) nicht nur aus Sachsen. Mitarbeiter der Beratungsstelle werden auch gern zu Vorträgen in Schulen, Vereine und verschiedene andere Einrichtungen eingeladen. Erwähnt sei ebenso die Mitarbeit an einem DFG-Projekt der Freien Universität Berlin „Sozialer Wandel im Spiegel der Vornamen“ (Leitung: Prof. J. Gerhards und Prof. G. Wagner).

In den letzten Jahren wurde die Personennamen-Beratungsstelle sehr gern auch als kompetenter Ansprechpartner von den Medien (Presse, Radio und Fernsehen) bei Namenproblemen in den verschiedensten Bereichen (z.B. Tendenzen in der deutschen Vornamengebung, Namenänderung, Doppelnamen, Namen bei Prominente, Rechtsstreit um Namen, Fragen

zu Vornamen in Quiz-Shows, Namensvorschläge für Zootiere oder auch für *Hochs* bzw. *Tiefs* usw.) herangezogen.

Zahlreiche Firmen (wie z. B. die Abfallwirtschaft München) nutzen die Beratungsstelle bei Problemen mit Namen im Schriftverkehr (so vor allem bei der Geschlechtszuordnung von ausländischen Vornamen).

Kurzum, die Personennamen-Beratungsstelle ist heute aus dem öffentlichen Leben nicht mehr wegzudenken. Es besteht ein enormer Bedarf an Informationen zu Personennamen und anderen Namenarten, der auch in Zukunft der Beratungsstelle viel Arbeit bringen wird.

Judith Schwanke, Leipzig

## Zehn Jahre Namenberatungsstelle – Geschichte und Perspektiven der Familiennamen- beratung Leipzig, 19. Januar 2005

Während die Beantwortung von Vornamenanfragen in den letzten Jahren den Schwerpunkt der Arbeit der Namenberatungsstelle bildete, wachsen die Auskünfte zu Herkunft und Bedeutung von Familiennamen seit mehreren Monaten in zunehmendem Maße an. Seit 1994 kann in der Beratungsstelle, die zur „Abteilung Deutsch-Slavische Namenforschung“ des Instituts für Slavistik der Universität Leipzig gehört, ein beharrlicher Anstieg von Anfragen zu Familiennamen verzeichnet werden. Täglich gehen mehrere Nachforschungsaufträge per Telefon, Post oder Internet ein – zu Stoßzeiten bis zu 300 am Tag. Eine genaue Auszählung der Anfragen erfolgt erst seit dem Jahr 2004, für das 5700 Anfragen ermittelt werden konnten.

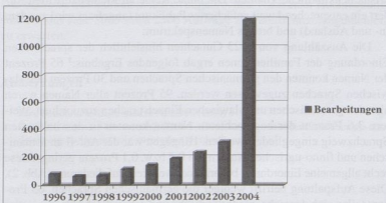


Abb. 1: Entwicklung der Bearbeitungen von 1996–2004

Zu etwa 700 der letztjährigen Familiennamenfragen wurden durch Gabriele Rodriguez auf mündlichem Wege Auskünfte erteilt. Um den Arbeitsaufwand zu decken, wurde hierfür eine gebührenpflichtige Telefonnummer eingerichtet. Von den weiteren 5000 Interessenten, die per Informationsbrief über die derzeitige Bearbeitungsgebühr von 60,- Euro in Kenntnis gesetzt wurden, entschieden sich etwa 40 Prozent für eine Gutachtenerstellung. Allein im Jahr 2004 fertigten die Mitarbeiter Sandra Berndt, Daniela Ohrmann, Marko Meier, Franziska Menzel und die Verf. 1199 Gutachten an. Im Vergleich zum Vorjahr stellt diese Zahl einen sprunghaften Anstieg um das Vierfache dar, wobei auch für die vorausgehenden Jahre eine stetige Steigerung verbucht werden konnte (Abb. 1). Die momentane Bearbeitungszeit liegt bei etwa 6 Monaten. Eine erweiterte Bibliothek sowie eine digitalisierte Datenbank erleichtern die Recherchen zu den einzelnen Namen erheblich.

Die jähe Zunahme der Anfragen ist durch eine erhöhte Medienpräsenz bedingt. Man berichtet mittlerweile in der Zeitung, im Radio und im Fernsehen über Namen und Namenforschung an der Universität Leipzig. Hierbei werden neben Einzelberichten auch ganze Reihen angefertigt. Nicht nur regionale Blätter oder Sender, sondern auch deutschlandweite Medienanstalten sind auf die Arbeit der Beratungsstelle aufmerksam geworden.<sup>1</sup> Aufgegriffen werden sowohl Fragen zu Familiennamen, die im Allgemeinen größeres Interesse von Einzelpersonen hervorrufen, als auch ortsnamenkundliche Themen. Die bunte Reihe an Medienauftritten fördert ein entsprechend weit gefächertes Publikum (angefragt wird aus dem In- und Ausland) und breites Namenspektrum:

Die Auszählung von 1123 Gutachten hinsichtlich der sprachlichen Einordnung der Familiennamen ergab folgendes Ergebnis:<sup>2</sup> 65 Prozent der Namen konnten den germanischen Sprachen und 30 Prozent den slawischen Sprachen zugewiesen werden. 95 Prozent aller Namen waren also den germanischen und slawischen Einzelsprachen zuzuordnen. Weitere 3,6 Prozent der begutachteten Namen konnten in den baltischen Sprachzweig eingegliedert werden. Hingegen war der Anteil an romanischen und finno-ugrischen Namen mit 0,5 bzw. 0,1 Prozent gering. Diese recht allgemeine Einordnung bedarf einer weiteren Aufgliederung (Abb. 2). Diese Aufspaltung betrifft weniger die germanischen Sprachen. 65 Prozent teilen sich deutsche, niederländische und schwedische Namen – niederländisch nur zu einem Prozentsatz von 0,4, schwedisch nur zu 0,1. Die Aufspaltung in die Einzelsprachen ist besonders für die slawischen Sprachen relevant: Polnische Namen bildeten in den erstellten Gutachten mit 22,5 Prozent den größten Anteil slawischer Namen, es folgen die tsche-

chischen mit 2,5 Prozent sowie die sorbischen und die südslawischen Namen, die nicht weiter aufgegliedert werden konnten, zu jeweils 0,3 Prozent. Hinzu kommen 0,1 Prozent russische Namen. Fünf Prozent der slawischen Namen konnten als westslawisch eingestuft, jedoch mehr als einer Einzelsprache zugeordnet werden.

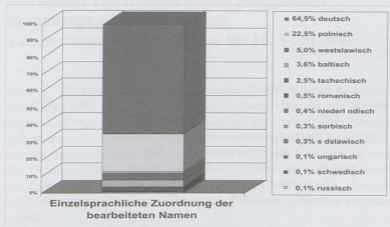


Abb. 2: Einzelsprachliche Zuordnung der bearbeiteten Namen

Das Interesse an Familiennamen ist ungebrochen. Nach einer Hochrechnung sind für das Jahr 2005 etwa 2500 Aufträge zu Familiennamengutachten zu erwarten.

## Anmerkungen

- 1 Eine ausführliche Liste dazu in NI 85/86 (2004) 419.
- 2 Berücksichtigt sind hier ausschließlich die Gutachten, in denen der Familienname eindeutig einem Sprachzweig zugeordnet werden konnte.



Inge Bily, Leipzig

## **GeoNames 2005 – Internationale Konferenz zu Namen von Minderheiten und Namen in mehrsprachigen Gebieten Leeuwarden/Niederlande, 14. bis 16. April 2005**

Vom 14.–16. April 2005 fand in Leeuwarden/Niederlande die Konferenz GeoNames 2005 statt, die sich mit geographischen Namen von Minderheiten und angestammten Bevölkerungsgruppen sowie dem Namengebrauch in zwei- und mehrsprachigen Gebieten beschäftigte. Karel GILDEMACHER, Isolde HAUSNER, Ferjan ORMELING und Arjen VERSLOOT bildeten das Organisationskomitee dieses Treffens, zu dem über 40 Teilnehmer aus Australien, Deutschland, Estland, Finnland, Großbritannien, Kanada, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen und Schweden angereist waren.

Zur Eröffnung sprachen: Hans MOL, Vorsitzender der onomastischen Sektion des Friesischen Akademie-Instituts der Königlichen Akademie der Wissenschaften der Niederlande; Helen KERFOORTH, Präsidentin der UNGEGN<sup>1</sup>; Bill WATT, stellv. Vorsitzender der Arbeitsgruppe der UNGEGN zur Förderung der Namen von angestammten Bevölkerungsgruppen und Minderheiten sowie zur Förderung mehrsprachiger Regionen und Ferjan ORMELING, Vorsitzender der niederländisch-deutschsprachigen Abteilung der UNGEGN. Karel GILDEMACHER<sup>2</sup> begrüßte die Teilnehmer im Namen der Friesischen Akademie und machte mit Ergebnissen aktueller namenkundlicher Forschung bekannt.<sup>3</sup>

Das zweitägige Vortragsprogramm war in 7 Sitzungen gegliedert, von denen sich die erste mit der Darstellung und dem Gebrauch von geographischen Namen in der Sprache der Minderheit in Friesland beschäftigte. Karel GILDEMACHER (Niederlande) ordnete in seinem Eröffnungsvortrag die geographischen Namen in Friesland im Zeitraum von 800 bis 1953 nach ihrem Gebrauch in unterschiedlichem sprachlichen Kontext. So wurde z. B. die Periode von 800–1000 als Periode friesischer Namen in deutschem Kontext charakterisiert. Der zweite Teil des Beitrages beschäftigte sich auf der Grundlage von Straßen-, Gemeindeverbands-, Gemein-



de- und Gewässernamen, einschließlich des Namens der Provinz, mit dem Gebrauch friesischer Namen in der Zeit von 1953–2005. – Hier konnte Arjen VERSLOOT<sup>4</sup> (Niederlande) unmittelbar anknüpfen, denn im Mittelpunkt seiner Ausführungen stand die eingehende Analyse des Prozesses der Friesifizierung seit 1953. Dabei wurden historische und sprachliche Hintergründe betrachtet sowie Probleme der Kodifizierung der Namen und ihres Gebrauchs auf Karten diskutiert.

Schwerpunkte der 2. Sitzung waren Sammlung, Bearbeitung und Darstellung der geographischen Namen von Minderheiten mit dem Ziel der Sicherung kulturellen Erbes. Muhammad Jalaal HAASHIM (Sudan) und Herman BELL (Großbritannien) untersuchten nubische geographische Namen im arabischen Kontext. Die Tatsache, dass sich eine Aufzeichnung genuin nubischer geographischer Namen in arabischer Graphie deutlich von einer Aufzeichnung dieser Namen in nubischer Schreibung unterscheidet, erschwerte die Schaffung von Namenverzeichnissen. Dabei ist das gesellschaftliche Interesse an der Sicherung dieses wichtigen Kulturgutes sehr groß. Welche Berechtigung historische Namensschreibungen haben, wurde ebenso diskutiert wie der Gebrauch nubischer Namen neben den arabischen Namenformen auf Wegweisern und Schildern. – „Der Schutz der geographischen Namen der angestammten Bevölkerung in Südastralien: 21 Jahre Anstrengungen und Mühe“ war der Beitrag von Bill WATT (Australien) überschrieben. Vorgestellt wurden beeindruckende Ergebnisse jahrzehntelanger Arbeit, und für alle, die sich mit vergleichbaren Themen beschäftigen oder dies noch tun werden, enthielt dieser Ergebnis- und Erfahrungsbericht viel Lehrreiches, vor allem aber Anregungen für zukünftige Arbeiten. – Am Beispiel der Saamisprachen problematisierten Ulla SWEDEL und Lennart DEHLIN (beide Schweden) das Thema „Minderheitensprachen auf Karten und in Datenbasen in Schweden“. Wegen der großen Variabilität der in Schweden gesprochenen Varianten der Saamisprache und der daraus resultierenden Unterschiede in der orthographischen Umsetzung wurde in den vergangenen Jahrzehnten eine an das schwedische Alphabet angelehnte vereinheitlichte Schreibung der Saami-Namen auf den Karten verwendet. Der Vortrag beschrieb den Umgang mit den geographischen Namen der nördlichen Provinzen Schwedens auf schwedischen Nationalkarten als Prozess und ging auf die im Laufe der Zeit erfolgten Veränderungen beim Gebrauch geographischer Namen der verschiedenen Saamisprachen bis hin zur Gegenwart ein.

Die 3. Sitzung konzentrierte sich auf die (Wieder)Einführung der Namen von Minderheiten und auf Erfahrungen bei der praktischen Arbeit

und beim Gebrauch geographischer Namen von Minderheiten. In seinem Vortrag über die Ortsnamen von Minderheiten in Estland beschäftigte sich Peeter PÄLL (Estland) mit zwei ethnischen Gruppen: den Schweden im Nordwesten Estlands und den Russen am Ufer des Peipussees. Ausgehend von einer Beschreibung der Geschichte des Umgangs mit den geographischen Namen in den genannten Gebieten wurden Grundprinzipien formuliert. Dabei wurde u.a. auf folgende Probleme aufmerksam gemacht: 1. Noch nicht alle schwedischen Namen in Estland verfügen über eine offizielle Form, und bis auf wenige Ausnahmen gilt dies auch für die russischen Ortsnamen. Hintergrund ist die Tatsache, dass Namenänderungen in der Hand der örtlichen Behörden liegen. 2. Die Standardisierung schwedischer Namen wird durch den archaischen Charakter der in Estland gesprochenen schwedischen Dialekte erschwert. Würde man der Standardisierung das Standardschwedisch zugrundelegen, wären die Namen für den lokalen Benutzer oft nicht wiederzuerkennen. 3. Die Übertragung russischer Namen von der Kyrillica in die Latinica muss geregelt werden. – Reina BOERRIGTER (Niederlande) beleuchtete den Umgang der Kommunalpolitik mit den Straßennamen in Orten der Provinzen Friesland und Limburg. Ein im Januar 2005 erschienenes Handbuch mit Richtlinien, die von der Vereinigung der niederländischen Gemeinden für den Umgang mit Straßennamen erarbeitet wurden, soll den Behörden helfen. Leider sind die dort formulierten Regeln nicht bindend. Als Fazit aus dem Vergleich der Straßennamengebung in verschiedenen Gemeinden wurde den Behörden jedoch Sorgfalt beim Umgang mit den Namen bescheinigt, nicht zuletzt als Ergebnis der friesischen Sprachenpolitik auf unterschiedlichen Ebenen. In diesem Zusammenhang wurde auch die beratende Tätigkeit der Friesischen Akademie gewürdigt. – Die Legalisierung von Saami-Ortsnamen in Norwegen war das Thema des Vortrags von Kaisa Raurio HELANDER (Norwegen). Im Mittelpunkt ihrer Ausführungen stand das Ortsnamengesetz des norwegischen Parlaments vom Jahre 1990, das auch den offiziellen Gebrauch von Ortsnamen in den Saamisprachen regelt. Die Referentin beschäftigte sich besonders mit den praktischen Auswirkungen dieses Gesetzes.

Die 4. Sitzung wandte sich rechtlichen Aspekten der Namen von Minderheiten und angestammten Bevölkerungsgruppen zu. Ausgehend von einer Analyse der Minderheitenpolitik in Rumänien verglich Peter JORDAN (Österreich) das rumänische Ortsnamengesetz von 2001 mit der Situation in anderen Ländern. Das Gesetz aus dem Jahre 2001 garantiert allen Siedlungen in Rumänien, die über eine mindestens 20-prozentige Minderheit verfügen, eine zwei- bzw. mehrsprachige Beschilderung. Es

zeigt sich eine sehr großzügige Auslegung dieses Gesetzes in einigen Regionen. So überließ man es mitunter den Gemeinden, ob Namen von kleineren Minderheiten (örtlich unter 20 Prozent) auf Ortstafeln u. ä. verzeichnet sind, was vielfach auch praktiziert wurde. Auf offiziellen topographischen Karten Rumäniens erscheinen die Namen von Minderheiten dagegen nicht. – Kaarina VUOLAB-LOHI (Finnland) sprach zum Status der Minderheitensprachen in Finnland. Hier ging es erneut um die Saami, deren Geschichte, Siedlungsraum und Sprachsituation in einem Überblick vorgestellt wurde. Für Finnland, Schweden und Norwegen gibt es eine von den Saami gewählte Interessenvertretung. Seit 1992 haben die Saami in diesen Ländern das Recht, ihre Sprache im mündlichen und schriftlichen offiziellen Gebrauch zu verwenden, was auch das Recht auf eine in der Saamisprache verfasste Antwort einschließt. Berichtet wurde ferner über das Sammeln der Saami-Namen, über die Schaffung von Datenbasen sowie über den Namensgebrauch auf Karten. Auch die Auswirkungen der modernen Zivilisation auf das Namengut kamen zur Sprache, so der Verlust vieler Mikrotoponyme durch die veränderte Lebensweise der Saami (z. B. Aufgabe des Nomadenlebens) oder auch die Assimilation der Saami und ein damit einhergehender stärkerer Gebrauch finnischer Namen. Betont wurde das deutlich sichtbare Bemühen der finnischen Behörden, den Status der Sprache und der Kultur der Saami zu verbessern. – Maciej ZYCH (Polen) stellte das am 6. Januar 2005 vom polnischen Parlament verabschiedete Gesetz über die nationalen und ethnischen Minderheiten und über die Regionalsprachen vor. Es handelt sich dabei um den ersten Gesetzgebungsakt in der Nachkriegsgeschichte Polens, der die Fragen nationaler, ethnischer und sprachlicher Minderheiten regelt und eine Reihe früherer Verordnungen ablöst bzw. Streitfragen regelt, die bisher nicht geregelt waren. Für Minderheitensprachen und ihre geographischen Namen gilt: erreicht die Sprache einer Minderheit in einer Kommune einen Anteil von mindestens 20 Prozent, so kann sie als zusätzliche Sprache in der Kommunikation benutzt werden. Ähnlich verhält es sich mit den Regionalsprachen und ihren Namen. – Anschließend erläuterte und begründete Jörn SIEVERS (Deutschland) die Schaffung eines Verzeichnisses geographischer Namen, das auch die Namen der Minderheiten in Deutschland berücksichtigt. Dabei wurde auf Disproportionen bei der Angabe geographischer Namen von Minderheiten (Dänisch, Friesisch, Roma, Sorbisch) auf deutschen Karten bzw. auch in Namenverzeichnissen hingewiesen. Die sorbischen Namen sind sehr gut vertreten, weil sie auf den Karten der ehem. DDR vorhanden waren. Dies gilt aber nicht für die friesischen und dänischen oder die von den Roma verwendeten geo-

graphischen Namen. Ausgehend von den festgestellten Disproportionen stellte der Referent den Inhalt des Projektes EuroGeoNames vor, das vom Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (BKD) zusammen mit der Niederländisch-deutschsprachigen Abteilung der UNGEGN initiiert wurde.

Die 5. Sitzung war der zweisprachigen Kartierung in mehrsprachigen Gebieten gewidmet. Ausgehend von der Beschreibung der Geschichte der Besiedlung der Gebiete zwischen Saale/Elbe und Neiße erläuterte Inge BILY (Deutschland) die sprachliche Situation der Sorben in der Lausitz, stellte die Graphie des Ober- und Niedersorbischen dem Deutschen vergleichend gegenüber und erläuterte die Arten deutsch-sorbischer Namenpaare auf der Grundlage der historischen Überlieferung der Namen. Zweisprachigkeit auf Ortstafeln, Straßenschildern, Wegweisern usw. wurde an zahlreichen Beispielen vorgestellt. – Nico BAKKER (Niederlande) gab in seinem Beitrag „Geographische Namen auf niederländischen topographischen Karten und in niederländischen Datenbasen“ einen Einblick in die Herstellung geographischer Karten. Den Schwerpunkt bildeten dabei die Quellen, auf die sich der Topograph bei der Auswahl von Namen für die Karten stützt. Außerdem wurde eine neue Struktur einer Datenbasis vorgestellt. – Zum Thema „Ortsnamen auf offiziellen Karten im mehrsprachigen Finnland“ sprach Teemu LESKINEN (Finnland). Gezeigt wurde vor allem der Umgang mit finnischen, schwedischen und Saami-Namen auf Karten, und dies besonders vor dem Hintergrund einer engen Zusammenarbeit zwischen Geographen, Kartographen, Vertretern der nationalen Landvermessung und Linguisten.

Die 6. Sitzung beschäftigte sich mit zukünftigen Programmen zur weiteren Erfassung der Namen von Minderheiten. Einleitend sprach Helen KERFOORT (Kanada) zum Thema „Toponyme angestammter Bevölkerungsgruppen in Kanada: Einige Aspekte ihrer Aufzeichnung und Förderung“ und formulierte unter Hinweis auf UNO-Resolutionen und ausgehend vom bisher Erreichten eine Reihe zukünftiger Aufgaben. In Kanada sind gegenwärtig über 50 Sprachen angestammter Bevölkerungsgruppen bekannt, die zu 11 Sprachfamilien gehören. Notwendig ist die Sensibilisierung der Öffentlichkeit, die Toponyme dieser Bevölkerungsgruppen als Teil des Namensystems Kanadas anzusehen, ihren hohen kulturellen Stellenwert zu erkennen und sie auch als Bindeglied zwischen den Menschen und ihrer Umwelt zu begreifen. Vor allem unter Einbeziehung der angestammten Bevölkerungsgruppen selbst soll die Erfassung der Namen noch intensiver erfolgen, wozu Workshops, Feldforschungen, Publikationen und auch Webseiten Anleitung geben können. Denn trotz beachtlicher Erfol-

ge bei der Erfassung der Namen, existieren viele vorerst nur in der mündlichen Tradierung. Auch Fragen der Standardisierung der schriftlichen Namenformen wurden diskutiert. – Helge PAULIG und Raphael SCHÄFER (Deutschland) stellten kartographisches Unterrichtsmaterial für die zweisprachigen sorbischen Gebiete der Ober- und Niederlausitz vor. Im Anschluss an eine Darstellung der historischen und gegenwärtigen Situation der Sorben wurde die Entwicklung geographischen Unterrichtsmaterials an Beispielen gezeigt, auch mit Rückgriffen auf ältere Karten. – „Inari, Enare, Anár, Aanaar, Aanar – Das Register mehrsprachiger geographischer Namen von Finnland“ war das Thema, unter dem Teemu LESKINEN (Finnland) einen zweiten Vortrag hielt. Vorgestellt wurde ein auf vielfältige Weise vernetztes System von Daten, die auf die Bedürfnisse der Schreibungen geographischer Namen unterschiedlicher Kartierungen angewandt und entsprechend den Erfordernissen kombiniert werden können.

Im Mittelpunkt der 7. Sitzung standen Entwicklungen beim Umgang mit den Namen von Minderheiten. „Minderheitensprachen in Österreich: Der linguistische Aspekt bei der Standardisierung von Toponymen“ war das Thema der Ausführungen von Isolde HAUSNER (Österreich). Ausgehend von den gesetzlichen Grundlagen wurde der Umgang mit slowenischen, kroatischen, ungarischen und mit Namen in der Sprache der Roma behandelt, teilweise auch illustriert anhand von Listen zu Namenpaaren. Wie in anderen zwei- und mehrsprachigen Gebieten, gibt es auch in Österreich Unterschiede zwischen der Standardsprache der Minderheiten und ihrer lokalen Varietät, was nicht ohne Auswirkungen auf die Schreibung der geographischen Namen bleibt. – Bill WATT (Australien) nahm die Ergebnisse der UNGEGN auf dem Gebiet der Förderung von Namen angestammter Bevölkerungsgruppen und Minderheiten unter die Lupe. Im Anschluss an eine Einleitung zum Stand der Arbeit waren in der Diskussion vor allem Anregungen und Vorschläge für weiterführende Aktivitäten gefragt. – Greg WINDSOR (Australien) zeichnete die Geschichte der Erfassung von Ortsnamen der angestammten Bevölkerung in Neu Südwales in ihren Hauptlinien nach und formulierte vor dem Hintergrund einer positiven Bilanz zukünftige Aufgaben. – Ferjan ORMELING (Niederlande) nahm den Umgang mit Toponymen von Minderheiten auf Karten Westeuropas unter die Lupe. Dabei wurde festgestellt, dass besonders mit der Vergrößerung der Europäischen Union und der damit einhergehenden wachsenden Bedeutung der Region gegenüber dem Nationalstaat in vielen Regionen Westeuropas eine liberalere Sicht auf die Sprachen von Minderheiten und ihre Sprechergemeinschaften zu beobachten ist. Dies

zeigt sich u.a. auch bei der nationalen Kartierung, wo die Bedeutung des Schutzes der Mikrotoponyme als Teil des kulturellen Erbes im Allgemeinen, aber auch des toponymischen Erbes autochthoner Gruppen von Minderheiten im Einzelnen stärker Beachtung findet.

Die auf dieser Konferenz angesprochenen Themen wurden aus ganz unterschiedlichen Richtungen beleuchtet: so u.a. aus geographischer, kartographischer, linguistischer, aber auch aus historischer, politischer, volkswissenschaftlicher und vor allem aus kulturlandschaftlicher Perspektive. Aufgaben wurden unter dem Aspekt regionaler und überregionaler Arbeit bis hin zur Tätigkeit in der UNGEGN diskutiert. Ein Großteil der Beiträge schloss Berichte zur gegenwärtigen Situation der jeweiligen Minderheit(en), zu ihrer Geschichte, Sprache und Kultur ein. Informiert wurde oftmals auch über die gesetzlichen Grundlagen in den jeweiligen Ländern, die den Umgang mit der bzw. den Minderheiten, ihrer Sprache, Kultur und auch ihren Namen regeln. Einer der Schwerpunkte war die Erarbeitung von elektronischen Namenverzeichnissen (Datenbasen), besonders auch für den Namensgebrauch auf Karten. Ausgehend vom jeweiligen Stand der Arbeiten wurden Desiderata benannt und zukünftige Aufgaben abgeleitet.

Den Referenten muss für die Darbietung einer Vielzahl von Informationen auf der Grundlage reichen Anschauungsmaterials, darunter zahlreiche Karten, gedankt werden. Die gastgebende Friesische Akademie hatte sehr gute Bedingungen für dieses informative Treffen geschaffen, mit interessanten Diskussionen innerhalb und auch außerhalb des Tagungsprogramms. Die 23 Vorträge, deren Resümées die Teilnehmer schon auf einer CD mit nach Hause nehmen konnten, werden in Kürze in einem Tagungsband gedruckt vorliegen.

Die interessanten Gespräche konnten am letzten Tag während einer historisch-toponomastischen Exkursion an die friesische Küste mit der Besichtigung einer Reihe interessanter Siedlungen und mit einer Fahrt zum Wattenmeer fortgesetzt werden. Vermittelt wurde dabei viel Wissenswertes über die Entstehung und die Geschichte dieser Region, über die Besonderheiten der Kultur und nicht zuletzt der Sprache und der Namen.

## Anmerkungen

- 1 UNGEGN = United Nations Group of Experts on Geographical Names [Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen für geographische Namen].

- 2 Vgl. u.a. K. F. GILDEMACHER, A. P. VERSLOOT, *Gewässernamen*, Leeuwarden 2005. (Übertragung ins Deutsche von R. A. EBELING; vgl. auch die friesische und die niederländische Fassung dieser Arbeit).
- 3 Vgl. das aktuelle Publikationsverzeichnis der Friesischen Akademie von 2005: *Publikaasjeliste fan de Fryske Akademy*, 13 und 46f., in dem die Namenforschung mit einer beachtlichen Anzahl von Publikationen vertreten ist.
- 4 Siehe Anm. 2; K. F. GILDEMACHER, A. P. VERSLOOT ...



Frank Reinhold, Jena

## **4. Elgersburger Flurnamenkonferenz**

**12. November 2005**

Bereits zum vierten Mal seit der Begründung des Projekts „Flurnamen und Regionalgeschichte“ hatte der Heimatbund Thüringen in Zusammenarbeit mit der Jenaer Universität zu einer thematischen Konferenz auf das Elgersburger Schloss eingeladen. Versammelt hatten sich neben Vertretern der gastgebenden Einrichtungen zahlreiche Laienforscher, die ihre Freizeit dem seit 1999 bestehenden Projekt widmen. Der Tod des Initiators des Projekts, Professor Dr. Günther HÄNSE, im Herbst 2004 und der unmittelbar bevorstehende Abschluss des „Thüringischen Wörterbuchs“ (31. Dezember 2005), in dessen Räumlichkeiten das thüringische Flurnamenarchiv gelagert ist, machten Überlegungen für die zukünftige Arbeit dringend erforderlich. Besonders hervorzuheben ist aus dieser Sicht die Teilnahme von Herrn Professor Dr. Eckhard MEINEKE (Institut für Germanistische Sprachwissenschaft der FSU Jena).

Nach der Begrüßung durch Frau Edith SPANKNEBEL (Heimatbund) erhoben sich die Teilnehmer in schweigendem Gedenken an Herrn Prof. Hänsle. Anschließend zog Frank REINHOLD („Thüringisches Wörterbuch“ Jena) eine kurze Bilanz der in den vergangenen Jahren geleisteten Arbeit am Flurnamenprojekt. Neben den vier Elgersburger Konferenzen (6.11.1999, 3.11.2001, 25.10.2003 und die diesjährige) ist besonders das von der Jenaer Germanistik ausgerichtete Kolloquium „Perspektiven der thüringischen Flurnamenforschung“ (26./27.11.2001) hervorzuheben, in dessen Ergebnis ein Sammelband publiziert wurde. Daneben fanden einige Regionalzusammenkünfte (in Bleicherode, Gotha, Graitschen, Greiz, Heiligenstadt, Kannawurf, Kapellendorf, Schmalkalden, Utzberg, Kloster Veßra, Wichtshausen) statt. Günther HÄNSE hielt Vorträge über örtliche Flurnamen im Kreis Weimarer Land und an der Forstfachschule Schwarzburg und publizierte populärwissenschaftliche Beiträge in der Tagespresse, in Heimat- und Fachzeitschriften (z.B. den Mitteilungen der Thüringischen Vereinigung für Volkskunde) und vor allem in der Zeitschrift „Heimat Thüringen“. Auch zentrale und regionale Veranstaltungen (z.B. Thüringer Heimattag, Heimattag des Kreises Weimar) wurden zur Popularisierung des Projekts genutzt. Wichtig für die Öffentlichkeitsarbeit ist die Zeitschrift „Heimat Thüringen“; der jährlich viermal erscheinende „Flurnamen-Report“ – auf der Tagung konnte die 21. Ausgabe über-



geben werden – ist zwar vom Umfang her nur ein bescheidenes Mitteilungsblatt, aber für den Kontakt mit den Laienforschern vor Ort unentbehrlich. Dringende kurzfristige Aufgabe wäre zunächst eine Auflistung des Vorhandenen (über 50 Sammlungen unterschiedlichster Qualität beim Landesheimatbund, Flurnamenarchiv Jena, gedruckte und ungedruckte Arbeiten), um für die Zukunft unnötige Doppelarbeit zu vermeiden. Weiterhin sollten die Sammlungen des Heimatbundes mit dem Jenaer Flurnamenarchiv abgeglichen werden (z. B. müssten die beim Heimatbund vorliegenden zum Teil reinen Auflistungen im Hinblick darauf durchgesehen werden, ob im Flurnamenarchiv bisher nicht enthaltene Namen darunter sind). Die daraus resultierende Erfassung von Lücken und deren gezielte Schließung durch Heimatbund-Sammlungen und Universitätsarbeiten sind Voraussetzung für das längerfristig zu verwirklichende Vorhaben eines „Thüringischen Flurnamenbuchs“ und/oder eines entsprechenden Atlases. In der Diskussion betonte Eckhard MEINEKE, dass das Flurnamenarchiv auch nach Beendigung des Projekts „Thüringisches Wörterbuch“ im Institut für Germanistische Sprachwissenschaft verbleiben sollte. Mit besonderem Nachdruck wies er auf die Notwendigkeit digitaler Erfassung und Bearbeitung hin. Er sicherte dem Projekt seine Unterstützung zu; ohne die Hilfe der Sammler vor Ort könne es kein Flurnamenbuch geben.

In einem weiteren Vortrag nach der Mittagspause sprach noch einmal Frank REINHOLD; er würdigte Luise GERBINGS (1855–1927) Anteil an der Begründung der Flurnamenforschung in Thüringen; wobei er besonders auf ihr Werk „Die Flurnamen des Herzogtums Gotha und die Forstnamen des Thüringer Waldes zwischen der Weinstraße im Westen und der Schorte (Schleuse) im Osten“ (Jena 1910) einging. In dieser Publikation hat die vor allem als Trachtenforscherin einer breiten Öffentlichkeit bekannte „Thüringer Waldfrau“, eine Enkelin des Pädagogen Salzmann, bereits wichtige Kriterien beachtet, die den Anforderungen moderner Flurnamenforschung entsprechen; so gibt sie historische Belege an und notiert, wenn auch nur gelegentlich, Mundartformen. Sie erfasste 6675 Flur- und 2180 Forstortsnamen.

Die weiteren Beiträge der Tagung widmeten sich unterschiedlichen Themen aus der praktischen Arbeit am Flurnamenprojekt und dienten somit dem wichtigen Erfahrungsaustausch. Thomas SCHWÄMMLEIN (Sonneberg) referierte anhand seiner Broschüre „Von ‘Adolfsseifen’ bis Pelikan. Flurnamen und Bergbaugeschichte im Landkreis Sonneberg“ (Schriftenreihe Geschichts- und Köhlerverein Mengersgereuth-Hämmern e. V., Nr. 13. Mengersgereuth-Hämmern 2004) über ein für Thüringen wichtiges The-

ma. Der Vortrag gab vielfältige Anregungen für diesbezügliche Forschungen auch in anderen Regionen. Der Referent ging u. a. auf Bezüge zum bergmännischen Fachwortschatz ein und widmete sich Heiligen in Grubenamen. Erfahrungen bei der Flurnamensammlung im Territorium der Agrargenossenschaft Geisenhain im Bereich der Verwaltungsgemeinschaft Hügelland / Täler (Saale-Holzland-Kreis), die 9 politische Gemeinden, 13 Gemarkungen und rund 5000 ha Gesamtfläche umfasst, vermittelte Edgar SEIM (Großbockedra). Der promovierte Landwirt betonte, dass er die Sammlung unter dem Aspekt seines Berufs „und nicht als Sprachwissenschaftler“ betreibt. Die Notierung der mundartlichen Form sei für Laien sehr schwierig (der Flurnamen-Report 4/2005 enthält Ausführungen von Susanne Wiegand, wie man auch ohne wissenschaftliche Lautschrift Notwendiges notieren kann). Auf Grund seiner vielfältigen Kontakte sei es ihm gelungen, die Bürgermeister und den Chef der Verwaltungsgemeinschaft einzubeziehen und einen Stamm „moderner Feldgeschworener“ zu gewinnen, die ihrerseits ihre Begeisterung an die Dorfbevölkerung weitergeben. Zur Flurnamenerfassung im Raum Suhl referierte Werner ENDTER (Wichtshausen). Unter Einbeziehung interessierter Schüler entstand kürzlich eine umfangreiches Manuskript über Wichtshausen, das den Teilnehmern zur Einsicht vorlag. Der Referent verwies besonders auf die Notwendigkeit mundartlicher Kenntnisse. Geplant ist, die Sammlung auf das gesamte Territorium der kreisfreien Stadt Suhl auszudehnen. Den Vortragsteil der Tagung beendeten Bemerkungen von Eugen PIETSCHMANN (Grub) zum Thema „Wie kommt der Henfstedter Schneeberg in die Gemarkung Grub?“. Das außerhalb der Gruber Gemarkung gelegene Flurstück gelangte durch Kauf an die Gemeinde.

Die abschließende Diskussion brachte vielfältige Anregungen und Hinweise. So wurde darüber informiert, dass den Thüringer Gemeinden seit dem Frühjahr 2005 vom Landesamt für Statistik kostenlos Karten zur Verfügung gestellt werden. Für die weitere Sammeltätigkeit verwies Rainer PETZOLD („Thüringisches Wörterbuch“ Jena) noch einmal auf die Notwendigkeit, bei der Erfassung der Flurnamen den verbindlich vorgegebenen Algorithmus zu beachten, wozu eben auch die Mundartform zählt.

Es bleibt zu wünschen, dass das Projekt „Flurnamen und Regionalgeschichte“ auch in den kommenden Jahren weitergeführt wird. Die 4. Elgersburger Flurnamenkonferenz hat jedenfalls dazu beigetragen, die organisatorischen Voraussetzungen dafür zu schaffen.



Andrej N. Beljaev, Ufa

## **Zur Namenforschung in der Republik Baschkortostan**

In den letzten Jahrzehnten war in Russland unter dem Einfluss grundlegender gesellschaftlicher Veränderungen eine große Aktivität vieler Sprachwissenschaftler hinsichtlich des Standes und der Entwicklungsperspektiven linguistischer oder verwandter Forschungsgebiete zu beobachten. In der vorliegenden Darstellung werden die der Namenforschung in der Republik Baschkortostan gewidmeten Überlegungen solcher Art vorgestellt. In der Übergangszeit, die die Völker der osteuropäischen Länder derzeit erleben, hat sich die Haltung gegenüber onomastischen Fragen bedeutend geändert. Deutlich zugenommen hat die Zahl theoretischer und geschichtlich-etymologischer Untersuchungen in der Onomastik, zudem werden Namenforscher fachlich ausgebildet. Von zunehmendem Interesse für Namenforschung in Russland und den zugehörigen souveränen Republiken zeugen in den letzten Jahren zahlreich erschienene Publikationen, die kaum mehr überschaubar sind. In vielen Städten finden wissenschaftliche Konferenzen statt, im Rahmen derer u. a. auch onomastische Probleme betrachtet werden. Nennenswert sind des Weiteren Habilitationen und Promotionen bzw. Dissertationen in der Onomastik sowie die erfolgreiche Organisation und Durchführung von Vorlesungen und Fachseminaren für Namenkunde an einer Reihe von Universitäten und Hochschulen Russlands. Es sei bemerkt, dass auf Grund der vielfältigen Behandlung der inner- und außersprachlichen Probleme der Onomastik die Wissenschaftstätigkeit der Namenforscher auch in der Republik Baschkortostan angeregt wird. Neben der traditionell etymologischen und strukturellen Betrachtung von Eigennamen wird auch der informativen Bedeutsamkeit des Eigennamens als charakteristischer Komponente der nationalen Kultur Interesse entgegengebracht.

Die folgende zusammenfassende Darstellung ist zweierlei Einschränkungen unterzogen: Erstens stellt die Namenforschung einen umfangreichen und heterogenen Gegenstandsbereich der Forschung dar, weshalb es unmöglich erscheint, hier mit der gleichen Aufmerksamkeit alle Zweige dieser linguistischen Wissenschaft zu betrachten. Die Sachlage ist in verschiedener Hinsicht nicht leicht überschaubar, da Namenklassen mit unterschiedlichen Methoden behandelt werden. Da die Forschungsschwerpunkte des Autors vorwiegend im Bereich der Toponomastik lie-

gen, wird uns im Folgenden diese umfangreichste und repräsentativste Klasse im Hinblick auf unterschiedliche Eigenschaften typologischer Varianten des Eigennamens interessieren. Die Toponymie ist in diversen Gebieten des Landes der Erforschung am intensivsten unterzogen. Es sei hervorgehoben, dass sich die russische Onomastik auf der Basis der Toponomastik formiert hat, wobei der Terminus „Toponomastik“ anfangs nur „Wissenschaft von Eigennamen“ bedeutete. Heute wird jener Begriff enger gefasst und nur noch auf geographische Namen angewendet. Zweitens soll an dieser Stelle auf eine ausführliche Betrachtung aller Richtungen und Wissenschaftsschulen der modernen Onomastik verzichtet werden.

Anzumerken ist, dass die höchstentwickelten Teilgebiete der Namensforschung in der baschkirischen Sprachwissenschaft die Personennamen- und die Ortsnamenkunde sind (der Terminus „Ortsname“ wird hier im weiteren Sinne, d.h. für alle Arten geographischer Namen verwendet). Gleichsam sind Kosmonymie, Ethnonymie und Tiereigennamenkunde entwickelt.

Das Entstehen der Namensforschung als Wissenschaft in Baschkortostan ist mit dem Namen Prof. D.T. KIEKBAEV verbunden. In seinen zahlreichen Veröffentlichungen treten seine Forschungsschwerpunkte deutlich in Erscheinung. 1980 erschien das erste Ortsnamenbuch von Baschkortostan. In den onomastischen Werken von A.K. MATWEEV (aus Ekaterinburg) und N.I. ŠUVALOV finden sich linguistische Interpretationen bzw. etymologische Begriffsbestimmungen der größtenteils baschkirischen Ortsnamen. In einem kürzlich von E.M. POSPELOV veröffentlichten Ortsnamenbuch Russlands, welches Deutungen von etwa 3000 Ortsnamen enthält, ist auch eine beträchtliche Zahl von Ortsnamen aus der Republik Baschkortostan anzutreffen.

Im Jahre 1983 wurde von A.G. ŠAJCHULOV ein Handbuch baschkirischer und tatarischer Personennamen türkischen Ursprungs veröffentlicht. F.G. CHISAMITDINOVA widmet sich seit langem der etymologischen Erklärung der Siedlungsnamen im Untersuchungsgebiet bzw. der Suche nach den Motiven der Namengebung. Verschiedene Aspekte der Namensforschung werden in wissenschaftlichen Arbeiten baschkirischer Linguisten und Historiker wie z.B. A.K. KAMALOV, T.M. GARİPOV, R.G. KUZEEV, Ė.F. IŠBERDIN, N.Ch. MAKŠUTOVA, Z.G. URAKSIN, R.Z. ŠAKUROV, R.Ch. CHALIKOVA und T.Ch. KUSIMOVA behandelt. Wissenschaftlicher Namensforschung in größerem Umfang wird in Ufa an der Akademie der Wissenschaften, Abteilung Sprache am Institut für Geschichte, Sprache und Literatur nachgegangen. Hier entstand eine große und vor allem nützliche

Sammlung dialektaler Ortsnamenformen, auf deren Grundlage eine umfangreiche Kartothek der geographischen Namen Baschkortostans geschaffen wurde. Die in dieser Kartothek fixierten – sowohl gegenwärtig offiziellen, als auch altertümlichen – Namenformen könnten die Basis für weitere Forschungen bilden. Von den an den baschkirischen Universitäten arbeitenden Namenforschern sind vor allem R.Z. MURJASOV, A.N. ANTYŠEV, V.V. KUZIKOV und S.M. CHANTIMIROV zu erwähnen. Jene beschäftigen sich mit sprachgeschichtlichen, strukturellen, semantischen, pragmatischen Aspekten der ausländischen, vor allem germanistischen Namenforschung.

Das Territorium Baschkortostans stellt sowohl aus synchroner als auch diachroner Sicht ein interessantes Untersuchungsgebiet für Namenforscher dar. Die gegenwärtige Toponymie des Landes ist historisch gesehen aus verschiedenen sprachlichen Schichten zusammengesetzt. Eine der Besonderheiten dieser Toponymie besteht darin, dass sprachliche Schichten in bestimmter Ordnung übereinander gelagert sind: iranische, finno-ugrische, türkische und neuzeitliche Ortsnamen. Die jüngste Schicht besteht aus Ortsnamen russischer, weißrussischer, ukrainischer, deutscher oder baltischer Herkunft (die beiden letztgenannten sind hierbei geringeren Umfangs). Beachtenswert ist, dass die finno-ugrische Schicht in der Toponymie unseres Gebietes aus zwei Namenstraten besteht. Das betrifft auch die türkische Schicht. Zum unteren Namenstratum gehören ältere Namen gesamtfinnisch-ugrischer Herkunft. Dagegen schließt das obere Namenstratum Namen marijischer, mordwinischer, udmurtischer Herkunft ein. Die Namen des unteren Stratum sind i. d. R. Entlehnungen, die der baschkirischen Sprache phonematisch und morphologisch bereits angepasst sind. Gegenwärtig erscheinen sie in türkisierter Form, vgl. *Буараш, Бййык*, wobei die *ы*-Prothese im gegebenen Fall baschkirischer Herkunft ist). Die Existenzdauer baschkirischer Ortsnamen hat zu deren Erweiterung sowie zur Aussprägung spezifischer Charakteristika (hauptsächlich in der Verwendung einzelner Topolexeme) geführt, welche die baschkirische Toponymie deutlich von der Toponymie anderer türkischer Sprachen abgrenzen.

Toponymische Studien sind für solche Gebiete und Sprachen besonders wichtig, für die keine oder nur spärliche historische Belege vorhanden sind. Die nichtüberlieferten Ortsnamenformen sind hierbei mit großer Vorsicht zu erklären, um Spekulationen keinen Raum zu geben.

Jedes Volk schafft, abhängig von gesellschaftlichen und ökonomischen Bedingungen, auf dem von ihm besiedelten Territorium ein System von geographischen Namen. Bei jedem Volk ist die geographische Terminologie besonders differenziert, bedingt durch Besonderheiten der ökonomischen

mischen Struktur und durch wichtige Gegebenheiten der naturräumlichen Umgebung.

Beim Herausfiltern sprachlicher, historischer und geographischer Informationen aus Ortsnamen sind die an der Bildung des geographischen Systems beteiligten Termini einer gründlichen Untersuchung zu unterziehen. Auf die Notwendigkeit einer genaueren Erforschung der so genannten örtlichen geographischen Termini (vgl. den Ausdruck bei É.M. MURZAJEV „narodnye geografičeskie terminy“) wurde schon mehrfach hingewiesen. Die Erforschung der geographischen Terminologie türkischer Sprachen steht im Zusammenhang mit deren agglutinativem Sprachaufbau und besonderen Möglichkeiten der Bildung von Wörtern und Wortverbindungen. Im Bestand der türkischen Sprache finden sich mehr Wörter terminologischen Charakters als sie z. B. die slawische Toponymie aufweist, bei der die größte Produktivität im Bereich der Präfixbildungen lag.

Abschließend nun einige Anmerkungen zur russischen Toponymie Baschkortostans. Die komplizierte ethnische Geschichte Baschkortostans führte zum Vorhandensein mehrerer chronologischer Schichten in der Toponymie des Gebietes. Wie schon erwähnt, bilden die jüngste, aber eine umfangreiche Schicht die russischen Ortsnamen. Dennoch blieb die russische Toponymie Baschkortostans bislang außerhalb des Blickfeldes der Namenforscher. Sie ist verschiedenartig und asynchron, was auf unterschiedliche Etappen der Siedlungsgeschichte zurückzuführen ist. Hauptsächlich bilden diese Schicht Siedlungsnamen. Gewässer- und Bergnamen sind hingegen im Übermaß türkisch. Im Allgemeinen kann die russische Toponymie im Hinblick auf ihre Herkunft in vier Gruppen eingeteilt werden:

- 1) Ortsnamen, die von Personennamen, Familiennamen oder Spitznamen der ersten Siedler gebildet sind (*Andreevka, Bykovo, Bulgakovo*);
- 2) übertragene Ortsnamen, die auf ehemalige Wohngebiete der Siedler weisen (*Černigovka, Char'kovka, Tambovka*);
- 3) durch kirchliche Aktivitäten motivierte Namen (*Uspenskoe, Nikol'skoe, Archangel'skoe*; das Formans *-oe* deutet auf das Vorhandensein einer Kirche);
- 4) Ortsnamen, die auf Bodenrelief, Tier- und Pflanzenwelt deuten (*Lipovka* zu „Linde“, *Ol'chovka* zu „Erle“, *Berezovka* zu „Birke“ u. a.).

Die russische Toponymie Baschkortostans hat sich unter Einwirkung baschkirischer und tatarischer Sprachen formiert. Weitere Forschungen in diesem Sprachkontaktraum wären wünschenswert.

## Literatur

- A.N. ANTYSCHEW, Inoetničeskie ličnye imena v tjurkojazyčnych antroponimikonach (iz nabljudenij za sovremennym imjanarečeniem u baškir i tatar) [Ethnisch fremde Personennamen in den Nachschlagewerken zu turksprachlichen Personennamen (aus der Beobachtung gegenwärtiger Namen von Baschkiren und Tataren)], in: *Onomastika Povolž'ja*, Tez. dokl. IX meždunar. konf. Volgograd, 2002, 176–178.
- A.N. BELJAEV, Nemeckie antropourbanonimy v onomastikone Baškortostana [Deutsche Urbanonyme im Onomastikon Baschkortostans], in: *Onomastika Povolž'ja*, Tez. dokl. IX meždunar. konf. Volgograd, 2002, 104–105.
- R.Ch. CHALIKOVA, Toponimija v baškirskich pamjatnikach [Toponyme in baschkirischen Denkmälern], in: *Onomastika Povolž'ja*, Saransk 1986, 51–56.
- F.G. CHISAMITDINOVA, Geografičeskie nazvanija Baškortostana [Geographische Namen Baschkortostans] Ufa 1992, 103 S.
- G.G. GAREEV; A.A. KAMALOV, Toponimija ulic Ufy [Die Straßennamen Ufas], in: *Onomastika Povolž'ja*, Saransk 1986, 87–91.
- T.M. GARIPOV; T.M. ŠIČOVA, Imena sobstvennye kontaktnogo proischoždenija kak komponenty frazeologizmov v jazykach narodov Povolž'ja [Aus dem Sprachkontakt entstandene Eigennamen als Komponenten von Phraseologismen in den Sprachen der Völker des Wolgagebietes], in: *Onomastika Povolž'ja*, Saransk 1986, 104–107.
- T.M. GARIPOV; N.D. GARİPOVA, Zametki ob iranskich elementach v toponimii Baškiri (predvaritel'noe soobščenie) [Bemerkungen zu iranischen Elementen in der Toponymie Baschkortostans], in: *Toponimija Vostoka*, Moskva 1964, 185–189.
- A.A. KAMALOV, Baškirskaja toponimija [Baschkirische Toponymie] Ufa/Kitap 1994, 303 S.
- DERS., Nekotorye problemy izučenija tjurkskoj toponimi Južnogo Urala [Einige Probleme der turksprachlichen Toponyme des südlichen Uralgebietes], in: *Toponimija Urala i Severa Evropejskoj časti SSSR*, Sverdlovsk 1985, 139–149.
- DERS., Baškirskie geografičeskie terminy i toponimija [Baschkirische geographische Termini und die Toponymie] Ufa/Kitap 1997, 384 S.
- T.Ch. KUSIMOVA, Iz istorii ličnych imen baškir [Aus der Geschichte der Personennamen Baschkortostans], in: *Ličnye imena v prošlom, nastojaščem i buduščem*, Moskva 1985, 76 S.
- A.G. ŠAJCHULOV, Tatarskie i baškirske ličnye imena tjurkskogo proischoždenija: Učebnoe posobie [Tatarische und baschkirische Personennamen turksprachlicher Herkunft. Lehrbuch] Ufa 1983, 72 S.
- R.Z. ŠAKUROV, Po sledam geografičeskich nazvanij. Toponimija bassejna reki Dema [Auf den Spuren geographischer Benennungen. Toponyme des Flussbeckens der Dema] Ufa 1986, 181 S.
- Z.G. URAKSIN, Toponimy s elementom šazy/šize [Toponyme mit dem Element šazy/šize], in: *Dialekty i toponimy, Povolž'ja*, Čeboksary 1978, Vyp. 6, 90–93.





## Jubilare

Martin Ološtiak, Prešov

### Milan Majtán zum 70. Geburtstag

Der international bekannte slowakische Sprachwissenschaftler PhDr. Milan MAJTÁN, DrSc, feierte am 3. Mai 2004 seinen 70. Geburtstag. Da die Aufzählung aller seiner Erfolge, die er in der Linguistik erreichte, viele Seiten erfordern würde, konzentrieren wir unsere Aufmerksamkeit auf die wichtigsten Bereiche, mit denen sich M. Majtán beschäftigt. Hinter der Bezeichnung „Sprachwissenschaftler“ steckt bei unserem Jubilar ein breites Gebiet wissenschaftlicher Aktivitäten im Rahmen verschiedener Disziplinen: Onomastik, Dialektologie, Sprachgeschichte, Etymologie, Lexikographie, Bibliographie.

Sein Name ist untrennbar mit den Analysen der Eigennamen in der Slowakei verbunden. Im Bereich der Onomastik widmete sich M. Majtán der Erforschung vieler onymischer Subsysteme (Toponymie, Oronymie, Hydronymie, Urbanonymie, Chrematonymie, Anthroponymie u. a.). Seine langjährigen Erfahrungen fasste er in der Monographie „Z lexiky slovenskej toponymie [Aus dem Wortschatz der slowakischen Toponymie]“ (1996) zusammen. Von allem erwähnen wir seine Teilnahme am Projekt *Hydronymia Europaea* – in Zusammenarbeit mit K. RYMUŠ verfasste er den Band „Nazwy wodne dorzecza Dunajca [Gewässernamen im Flussgebiet des Dunajec]“ (1998) –, die Kompendien „Názvy obcí Slovenskej republiky [Ortschaftsnamen der Slowakischen Republik]“ (1998), „Staršie slovenské názvy obcí Slovenskej republiky [Die älteren slowakischen Ortschaftsnamen der Slowakischen Republik]“ (2003) oder die Monographie „Hydronymia povodia Ipl'a [Gewässernamen im Flussgebiet des Ipeľ]“ (1999, mit P. ŽITGO).

Bei unserem Jubilar handelt es sich nicht um eine oberflächliche Kenntnis der Onymie; sein Werk beruht auf tiefgehenden Analysen, die die spezifische Stellung der Eigennamen im Sprachsystem respektieren. Daher darf festgestellt werden, dass er zur theoretischen und methodologischen Entwicklung der slowakischen Onomastik viel beigetragen hat. Das zeigen auch seine allgemeinonomastischen Beiträge, z.B. „Toponymum a onymická situácia [Das Toponym und die onymische Situation]“ (1979),

„Spoločenské fungovanie toponyma [Das gesellschaftliche Funktionieren des Toponyms]“ (1980), „Motivácia a lexikálna sémantika [Motivation und lexikalische Semantik]“ (1994) u.a.

Groß sind Majtáns Verdienste um die Bibliographie der slowakischen Onomastik. Er wäre die geeignetste Person, eine Geschichte der slowakischen Onomastik zu schreiben.

Eine weitere Forschungsdomäne M. Majtáns ist die Geschichte der slowakischen Sprache. Der temporale Aspekt der Sprache wurde in seinen Studien zum wichtigen Stützpunkt. Nicht zufällig leistete der Jubilar den grundsätzlichen Beitrag zum „Historický slovník slovenského jazyka [Historisches Wörterbuch der slowakischen Sprache]“ (bisher 5 Bände). Der historische Aspekt ist auch in seinem namenkundlichen Werk anwesend.

Anregend ist Majtáns wissenschaftlich-populäre Arbeit, mit der er auch bei Laien Interesse erregt; vgl. z.B. die Artikelserie in der Sprachberatungsstelle und Beiträge über die Etymologie von Personennamen sowie geographischer Namen. Als Mitverfasser beteiligte er sich an erfolgreichen Büchern über Eigennamen in der Slowakei: „Meno pre naše dieťa [Ein Name für unseres Kind]“ (1983, 1985, 1993) und „Zvoľte si meno pre svoje dieťa [Wählen Sie einen Namen für Ihr Kind] (1998). M. Majtán wüsste stundenlang auch von dem wichtigen pragmatischen Aspekt der Toponyme zu berichten – von der Standardisierung der geographischen Benennungen. Diese Sphäre nimmt in der Bibliographie des Jubilars eine wichtige Position ein.

Davon, dass M. Majtán kein verschlossener Wissenschaftler ist zeugt die Tatsache, dass er sich mit viel Kraft Redaktions- und Organisations-tätigkeiten widmete – z. B. der Redaktion des Historischen Wörterbuches der slowakischen Sprache, der Veranstaltung von Konferenzen usw.

Zusammenfassend darf man feststellen, dass man in Majtáns Werk ein wertvolles Gleichgewicht zwischen Synchronie und Diachronie sehen kann, den Respekt vor den Systemgegebenheiten der Sprache sowie auch der konkreten Realisierung der Sprache in Redeakten oder exzellente Überlegungen über die ständige Interaktion zwischen Appellativ- und Propriallexik. Eindringliche Analysen führen dabei zu allgemeinen Formulierungen, die vielseitigen wissenschaftlichen Wert gewinnen.

Wir wünschen dem Jubilar gute Gesundheit und viel schöpferische Kraft bei der Beantwortung neuer linguistischer und onomastischer Fragen.

Ad multos annos!

Karlheinz Hengst, Chemnitz

## **Volkmar Hellfritzsch zum 70. Geburtstag am 5. März 2005**

Am 5. März 1935 in Plauen geboren, ist Volkmar Hellfritzsch – ganz wie seine der Scholle und dem Handwerk verbundenen Vorfahren – ein bodenständiger Sachse mit steter Verbundenheit zu seiner vogtländischen Heimat geblieben. Nach dem Abitur in Plauen 1953 studierte er bis 1958 Germanistik, Anglistik/Amerikanistik, Pädagogik und Psychologie in Leipzig und wurde anschließend seinem Berufswunsch entsprechend Oberstufenlehrer in Zeulenroda im thüringischen Vogtland. Hier lernte er seine spätere und ihn stets verständnisvoll unterstützende Ehefrau als junge Altphilologin kennen.

Das in der Studienzeit in Leipzig geweckte sprachwissenschaftliche Interesse wurde bestimmend für den weiteren Lebensweg von Volkmar Hellfritzsch. Angeregt von den beeindruckenden Arbeiten der Germanisten Theodor Frings und Rudolf Große widmete er sich sowohl der Mitarbeit am „Wörterbuch der obersächsischen Mundarten“ als auch vor allem der Erforschung der vogtländischen Personennamen. Mit einer materialreichen Arbeit zu den PN der Kreise Plauen und Oelsnitz/V. seit dem Mittelalter erfolgte 1963 die Promotion zum Dr. phil.



Von da ab ist der weitere wissenschaftliche Lebensweg durch zwei große Arbeitsbereiche gekennzeichnet: Das sind die Lehrtätigkeit an dem heutigen Carl-von-Bach-Gymnasium einerseits und die beharrliche Forschungsarbeit andererseits. Der passionierte Lehrer hat dabei immer wieder auch Beiträge zur Didaktik des Deutsch- sowie des Fremdsprachenunterrichts veröffentlicht. Einen besonderen Höhepunkt stellt dabei seine im Verlauf von 15 Jahren aus praktischer

*Volkmar Hellfritzsch*

Unterrichtstätigkeit erwachsene zweite Dissertationsschrift „Die Eigennamen als grammatisch-orthographischer und wortkundlicher Stoff des Muttersprachunterrichts“ dar, mit der er 1979 zum Dr. paed. promoviert wurde.

Im Rahmen eines Ehrenkolloquiums im April 2005 im Ratssaal von Stollberg haben Freunde und Kollegen von Volkmar Hellfritzsch ihm für sein bisheriges Lebenswerk Anerkennung und Dank ausgesprochen. Der Name des Jubilars ist bei den mit der Linguistik verbundenen akademischen Forschern heute mit einer ganzen Fülle von gedanklichen Assoziationen verknüpft. Genannt seien hier in Kurzfassung etwa

- gewissenhafter Personennamenforscher, Verfasser von zwei Namenbüchern, erschienen im Akademie Verlag 1969 und 1972 (DS 23 und DS 37);
- Autor zahlreicher theoretischer Beiträge zur historischen Sprachforschung auf der Grundlage von Namenmaterial aus Sachsen, bes. zu ON, PN bis hin zu Namen von Apotheken, Gruben und Zechen
- sachkundiger, kenntnisreicher Verfasser von anregenden Studien zur Dialektologie des Vogtlandes und des Westerzgebirges und Mitautor von „Kleines vogtländisches Wörterbuch“ (1990) sowie auch des Nachschlagewerks „Der Vogtlandatlas“ (2003).

Der vertieft historisch arbeitende Sprachwissenschaftler fügt sofort noch Weiteres hinzu:

- germanistischer Bearbeiter der gesamten ON des sächsischen Vogtlandes (Plauen 1983 und 1985)
- Mitwirkung am Internationalen Handbuch zur Namenforschung (Berlin/New York 1995/96);
- Autor fundierter Beiträge in Publikationsreihen wie „Onomastica Slavogermanica“, „Namenkundliche Informationen“, verschiedenen Fachzeitschriften sowie in Festschriften, Kongressmaterialien etc.

Zu erwähnen ist auch Volkmar Hellfritzschs breite Vortragstätigkeit zur Vermittlung von wissenschaftlichen Arbeitsergebnissen in fasslicher Sprache an ein breites Publikum.

Mit dem Jahr 1992 eröffnete sich für den Wissenschaftler Hellfritzsch eine neue Arbeitswelt. Er erhielt die Möglichkeit, sein Wissen, seine Exaktheit und immense Detailkenntnis voll und ganz für ein Jahrzehnt in die Forschung einzubringen. Im Rahmen eines von Professor Ernst Eichler initiierten Großprojektes zur sächsischen Namenforschung bei der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) steckte Volkmar Hellfritzsch nun seine ganze Liebe zur historischen Sprachwissenschaft in dieses Projekt als maßgeblicher und höchst verantwortungsbewusster Mitautor. Bis hin

zur Gestaltung der Druckvorlage hat er das dreibändige Historische Ortsnamenbuch von Sachsen ganz entscheidend mit geprägt. Und ohne ihn hätte dieses Werk 2001 nicht erscheinen können. Einmal mehr hat sich bestätigt, dass V. Hellfritzsch mit der Leibniz-Medaille der Akademie der Wissenschaften ausgezeichnet wurde.

Redaktionen von Jahrbüchern und Zeitschriften drängen Volkmar Hellfritzsch immer wieder zur Mitarbeit und schätzen sein Urteil. Gleiches gilt für sein spezielles Wissen zur Vorbereitung von Druckwerken nach modernen Verfahren wie bei den letzten beiden Bänden der Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenskunde und Siedlungsgeschichte“ (DS 39 und DS 40). Zugleich im Namen der Herausgeber und aller Mitarbeiter unserer Zeitschrift gehen nun an den Jubilar die besten Wünsche für Gesundheit und erfolgreichen Abschluss seiner gegenwärtig laufenden Arbeiten an historischem Sprachmaterial aus Archiven in Westsachsen.



Karlheinz Hengst, Chemnitz

## Ernst Eichler zum 75. Geburtstag am 15. Mai 2005

Zu seinem besonderen Geburtsjubiläum konnte Ernst EICHLER eine große Anzahl von Glückwünschen entgegennehmen. Der als außergewöhnliche Wissenschaftlerpersönlichkeit international hoch anerkannte Slawist, Sprachhistoriker und Namenforscher steht als Mitglied mehrerer Akademien und Ehrendoktor der Universität Bratislava unverändert und hochproduktiv voll im ihm selbst viel Freude bereitenden Arbeitsleben.

Als Sprachwissenschaftler wirkt Ernst Eichler auch im Ruhestand an der Gestaltung von Entwicklung und Perspektiven der deutschen Slavistik in zahlreichen wissenschaftlichen Gremien im In- und Ausland mit. Als Ordentliches Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig hat er das Projekt zum „Atlas altsorbischer Ortsnamentypen“ erfolgreich geführt und inzwischen bereits ein neues großes Projekt zum sächsisch-magdeburgischen Recht als kulturelles Bindeglied zwischen den Rechtsordnungen Mittel- und Osteuropas ganz wesentlich mit initiiert. In Zusammenarbeit mit der Sudetendeutschen Akademie der Wissenschaften



und Künste in München ist Ernst Eichler als Mitherausgeber der „Erträge Böhmischemährischer Forschungen“ geschätzt. In dieser Reihe sind von ihm auch bereits onomastische Forschungen aus dem deutsch-slavischem Kontaktraum in Böhmen zugänglich gemacht worden (Franz KAIPER, Die tschechischen Ortsnamen des Kreises Königinhof an der Elbe, Münster 2001). Er setzt damit seine kontinuierliche Tätigkeit im Bereich der Bohemistik fort, der er ebenso wie der Slowakistik nach vielen Jahren der Lehrtätigkeit verbunden bleibt.

*Ernst Eichler*



Das besondere Interesse des Jubilars gilt seit inzwischen über fünf Jahrzehnten der Geschichte der Slawistik, der Frühgeschichte slawischer Mundarten im deutsch-slawischen Kontaktraum sowie der historischen Wortforschung. In diesem Bereich hat er einerseits umfangreich und grundlegend die Forschung bereichert und andererseits zugleich auch eine breite Herausgeber Tätigkeit – vor allem gemeinsam mit Hans WALTHER – entfaltet. Erinnert sei nur an die inzwischen 40 Bände umfassende Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ sowie die 25 Bände „Onomastica Slavogermanica“ mit eigenen grundlegend orientierenden Darstellungen. Besonders hervorzuheben sind das jüngst – dank Ernst Eichlers Initiative – als DFG-Projekt in zehnjähriger Arbeit geschaffene und gemeinsam mit Hans Walther herausgegebene unikale dreibändige „Historische Ortsnamenbuch von Sachsen“ (Berlin 2001), das Atlaswerk zu den altsorbischen Ortsnamentypen (5 Hefte, bearbeitet unter Leitung von Inge BILY, Stuttgart 2000–2004) sowie die im Leipziger Universitätsverlag von ihm gemeinsam mit Karlheinz HENGST, Dietlind KRÜGER und Jürgen UDOLPH neu begründete Reihe „Onomastica Lipsiensia“ (bisher 4 Bände).

Zugleich wirkt Ernst Eichler als Vorsitzender der Kommission für Mundartwörterbücher bei der SAW auch deutlich über die Slavistik hinaus. Das gilt in hervorragender Weise auch für seine Forschungsarbeit zur slavischen Hinterlassenschaft im gesamten deutschen Sprachbereich zwischen Ostsee und Adria (vgl. z. B. E. EICHLER, W. MÜHLNER, Die Namen der Städte in Mecklenburg-Vorpommern. Herkunft und Bedeutung, Rostock 2002; E. EICHLER, A. GREULE, W. JANKA, R. SCHUH, Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bamberg, Heidelberg 2001). Auf den internationalen Slavistenkongressen und Weltkongressen zur Onomastik hat der Jubilar seine Ergebnisse stets vorgestellt und erläutert. Und im Kontakt mit Wissenschaftlern im Ausland pflegt er kontinuierlich die internationale Zusammenarbeit, mustergültig vor allem auch mit den slawischen Ländern Polen, Tschechien und Slowakei. Das dokumentiert auch das von ihm mitherausgegebene internationale Handbuch „Namenforschung“ (3 Bde., Berlin/New York 1995/1996).

Die Öffentlichkeitsarbeit im Bereich der Onomastik fördert Ernst Eichler in seiner seit 1990 ununterbrochen wahrgenommenen Tätigkeit als Vorsitzender der Gesellschaft für Namenkunde e.V. Die Gründung dieser Gesellschaft ist ebenso wie die Einrichtung des Nebenfachstudienganges Onomastik an der Universität Leipzig seiner Initiative und Beharrlichkeit zu verdanken. Beide Einrichtungen erfreuen sich längst

eines regen Zuspruchs vor allem auch bei vielen jungen Nachwuchskräften.

Am 20. Juni 2005 fand im Gebäude der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig ein Ehrenkolloquium für Ernst Eichler statt. Die Laudatio hielt der Sekretar der Philologisch-Historischen Klasse der Akademie, Professor Dr. Heiner Lück. Seine würdigenden Worte sowie die Vorträge von diesem Tag werden in einem Beiheft der „Namenkundlichen Informationen“ veröffentlicht. Herausgeber und Redaktion unserer Zeitschrift nutzen an dieser Stelle die Gelegenheit, dem Jubilar zugleich auch als Koeditor beste Wünsche für den Erhalt seiner Gesundheit als Voraussetzung für weiteres wissenschaftliches Wirken und ertragreiche Zusammenarbeit auszusprechen.

Die Laudatio von Heiner Lück ist die erste, die die wissenschaftliche und kulturelle Bedeutung des Jubilars für die deutsche Philologie und die deutsche Wissenschaftsgeschichte würdigt. In der Laudatio werden die Verdienste des Jubilars für die Förderung der Philologie und der Germanistik in der DDR und die Bedeutung der Philologie für die deutsche Wissenschaftsgeschichte würdigt. Die Laudatio ist ein Beispiel für die Bedeutung der Philologie für die deutsche Wissenschaftsgeschichte.

Die Laudatio von Heiner Lück ist die erste, die die wissenschaftliche und kulturelle Bedeutung des Jubilars für die deutsche Philologie und die deutsche Wissenschaftsgeschichte würdigt. In der Laudatio werden die Verdienste des Jubilars für die Förderung der Philologie und der Germanistik in der DDR und die Bedeutung der Philologie für die deutsche Wissenschaftsgeschichte würdigt. Die Laudatio ist ein Beispiel für die Bedeutung der Philologie für die deutsche Wissenschaftsgeschichte.



Rudolf Große, Leipzig

## **Karl Bischoff zum 100. Geburtstag**

Am 19. Mai jährt sich für Karl BISCHOFF der Geburtstag zum 100. Male. Aken an der Elbe, wo er als Sohn eines Schlossers der Elbewerft geboren wurde, war auch der Ausgangspunkt seiner wissenschaftlichen Arbeit. Die Landschaft an der mittleren Elbe und unteren Saale für die Geschichte der deutschen Sprache erschlossen zu haben ist sein bleibendes Verdienst. Damit waren nicht geringe Anforderungen verbunden, nachdem die Germanistengenerationen von Behaghel, Kluge, Wrede und von Frings, Maurer, Bach das Blickfeld auf die sprachgeographischen und kulturgeschichtlichen Zusammenhänge ausgeweitet hatten. Mit der großräumigen Auswertung historischen und dialektologischen Materials für die Gebiete der ehemaligen Provinz Sachsens und Anhalts hat Karl Bischoff maßgeblich dazu beigetragen, dass diese Forschungsrichtung ihre Möglichkeiten voll ausschöpfte und bis zum Höchsten ihrer Aussagefähigkeit gelangte.

Mit dem Studium der Germanistik, Volkskunde und Geschichte 1925/26 in Leipzig, 1926/26 in Tübingen und seit April 1927 in Marburg hatte Karl Bischoff seine Ausbildung dafür erworben. In Marburg hat er dann 1930 bei Ferdinand Wrede, dem Bearbeiter und ersten Herausgeber des „Deutschen Sprachatlas“, seine Dissertation „Studien zur Dialektgeographie der Kreise Calbe (Saale) und Zerbst (Anhalt)“ vorgelegt (promoviert 1933). Die Arbeit erschien mit Erweiterungen und Ergänzungen 1935 in der renommierten Reihe „Deutsche Dialektgeographie“ als Nr. 36. Neben einer Ortsgrammatik der Mundart von Aken bietet diese Monographie eine grundlegende dialektgeographische Beschreibung des Gebietes an der dort relativ jungen hochdeutsch-niederdeutschen Sprachgrenze und an der Scheidelinie zwischen elbstfälischem Altland und mittelalterlicher Siedlung in verschiedenen slawischen Stammesgebieten. Außer den Karten mit phonetischen Isoglossen sind in der Arbeit auch schon neun Wortkarten enthalten, und für die historische Erklärung bezieht der Verfasser bereits Belege aus dem Akener Schöffnenbuch und aus anderen Quellen ein, damit auf das Spätmittelalter zurückgreifend. Damit war Karl Bischoffs historische Orientierung vorgezeichnet, und das benachbarte Reppichau legte die Thematik seiner Habilitationsschrift fest: „Zur Sprache des Sachsenspiegels von Eike von Regow“ (Halle 1943), mit der er auf Grund sorgfältiger Quellenuntersuchungen und sichernder Verglei-

chungen mit der lokalen Überlieferung die berühmte Abhandlung des Altmeisters der Berliner Germanistik Gustav Roethe zu widerlegen und Eike von Reggow in seine niederdeutsche Ausgangslandschaft einzuordnen vermochte.

Nach den Jahren als Studienassessor und Studienrat an Schulen in Elbingerode, Halberstadt und Magdeburg und einer nebenamtlichen Dozentur erfolgte im September 1948 die Berufung Karl Bischoffs zum Professor für deutsche Philologie an der Martin-Luther-Universität Halle. Schon 1955 wählte ihn die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig zu ihrem Ordentlichen Mitglied. In deren Schriftenreihen, so in den Sitzungsberichten und in den von ihm zusammen mit Theodor Frings herausgegebenen „Mitteldeutschen Studien“, legte er mehrere übergreifende Abhandlungen vor, die Zeugnis ablegen von seinen eindringlichen Bemühungen, Sprache und Geschichte des Vorharzgebietes einzuordnen in die Geschichte des Nieder- und Mitteldeutschen und zugleich die Bezüge zum Nordsee- und Nordgermanischen wie auch zum Niederländischen, dazu die Einflüsse aus dem Slawischen, gründlich abgesichert zu erfassen und in den kulturhistorisch-landesgeschichtlichen Zusammenhängen zu erklären. Die Sprache der Landschaft, die Mundarten und die ortsgebundenen Namen der Untersuchungsgebiete prüfte Karl Bischoff auf ihre Aussagekraft für die Geschichte der Landschaft, weil die Geschichte der Sprache darin eingebettet ist. Der Sprachwissenschaftler Karl Bischoff denkt als Historiker und sieht seinen Gegenstand als Teil der sozialen und kulturellen Entwicklung dieser Landschaft, damit eine umfassende historische Beschreibung des Gebietes vorbereitend. Eine Zusammenfassung in dem von ihm erfassten Rahmen bot Karl Bischoff mit seinem Werk „Sprache und Geschichte an der mittleren Elbe und unteren Saale“, nunmehr in der Reihe „Mitteldeutsche Forschungen“, Nr. 52, Böhlau-Verlag Köln/Graz 1967.

1959 war er dem ideologischen Druck in Halle gewichen und hatte den Lehrstuhl für Deutsche Philologie und Volkskunde an der Universität Mainz übernommen. Auch dort wurde er bald als Ordentliches Mitglied in die Akademie der Wissenschaften zugewählt und hat in deren Schriften eine Reihe von tief schürfenden Abhandlungen publiziert, vor allem zu wort- und namenkundlichen Gegenständen, wie über „Germ. \**haugaz* ‚Hügel, Grabhügel‘ im Deutschen“ (1975), mit rechtsgeschichtlichen Aufschlüssen über den „*Tie*“ (1971/72), eine im Niederdeutschen weit verbreitete Bezeichnung für die Versammlungsstätte des Dorfes, über „*wif, vrouwe* und ihresgleichen im mittelalterlichen Elbostfälischen“ (1977) mit soziologischer Ausrichtung und mit pragmatischen Ansätzen „Über

gesprochenes Mittelniederdeutsch“ (1981). Seine Überblicksdarstellungen „Über die Grundlagen der mittelniederdeutschen Schriftsprache“ (1963) und „Mittelniederdeutsch“ im Handbuch von Cordes und Möhn (Neumünster 1983) hätten ihn ausgewiesen als Bearbeiter der dringend benötigten „Mittelniederdeutschen Grammatik“ von Agatha Lasch. Aber Karl Bischoff hat wohl zu sehr darunter gelitten, dass er 1959 bei der Flucht aus Halle sein in jahrzehntelanger, mühseliger Arbeit gesammeltes Material für das „Mittelbische Wörterbuch“ zurücklassen musste. In einer 1984 postum veröffentlichten Schrift hat er über die Arbeit an diesem Werk berichtet. Nur das „Akener Wörterbuch“ konnte er 1977 in Erinnerung an seine Jugendjahre erscheinen lassen. Das Zettelmateriale für das große „Ostfälische“, später dann „Mittelbische Wörterbuch“ und die Artikelentwürfe waren 1959 in der Berliner Akademie zwar gesichert worden, blieben aber unzugänglich. Erst nach der politischen Wende 1989/90 konnte die Bearbeitung an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften wieder in Angriff genommen werden. Eine in Halle an der Universität geschaffene Arbeitsstelle unter der Leitung von Gerhard Kettmann, eines Schülers von Karl Bischoff, leistete bald gute Arbeit und konnte schon 2002 einen ersten (mittleren) Band 2 (H-O) vorlegen. Sie wurde für eine Übergangsphase zunächst aus den Mitteln der Konferenz der Deutschen Akademien der Wissenschaften finanziert; da regional geprägt, war das nicht länger möglich. Die Finanzierung durch das Land war nur für begrenzte Zeit gewährleistet; in den letzten Jahren war die Arbeitsstelle auf Stiftungsmittel angewiesen. Trotzdem haben die Mitarbeiter das Bestmögliche geleistet: in absehbarer Zeit kann ein weiterer Band des „Mittelbischen Wörterbuches“, der Band 1 (A-G) fertig gestellt werden. Das Lebenswerk Karl Bischoffs zu Ende zu führen ist eine hohe Verpflichtung für das Land und seine geschichtsträchtige Sprach- und Kulturwissenschaft.



Sabine Fiedler, Leipzig

## Rosemarie Gläser zum 70. Geburtstag

Rosemarie GLÄSER studierte von 1954 bis 1959 Anglistik-Amerikanistik, Germanistik und Pädagogik an der Universität Leipzig. Sie promovierte 1962 auf dem Gebiet der Lexikologie des Englischen und veröffentlichte erste Arbeiten zu Entwicklungstendenzen im Wortschatz der englischen Gegenwartssprache und zu linguostilistischen Merkmalen englischer Texte. Nach ihrer Habilitation 1969 mit der Arbeit „Linguistische Kriterien der Stilbeschreibung (dargestellt an einigen Tropen des modernen Englischen)“ am Institut für Anglistik und Amerikanistik wurde sie zur Hochschuldozentin an der Universität Leipzig berufen. Sie begründete 1975 an der Sektion Fremdsprachen eine Forschungsgruppe, die sich mit der linguistischen Beschreibung von Fachsprachen des Englischen beschäftigte, und aus der unter ihrer Betreuung 21 Dissertationen und vier Habilitationen hervorgingen. Rosemarie Gläser erhielt 1980 eine a.o. Professur für Englische Sprache an der Sektion Fremdsprachen der Universität Leipzig und 1992 am neu gegründeten Fachsprachenzentrum die Berufung auf den Lehrstuhl „Angewandte Sprachwissenschaft/Fachkommunikation“.

Ihre mehr als vierzig Jahre währende wissenschaftliche Tätigkeit in Forschung und Lehre ist durch eine beeindruckende Vielfalt und thematische Breite gekennzeichnet. Mit ihren 370 Publikationen hat sie ein breites Spektrum von Wissenschaftsgebieten nachhaltig beeinflusst, darunter die Lexikologie, Lexikografie, Übersetzungswissenschaft, Gesprächsforschung, Stilistik und Textlinguistik, vor allem aber die Phraseologie, Fachsprachenforschung und Onomastik.

Auf dem Gebiet der Phraseologieforschung hat Rosemarie Gläser mit ihrem Hochschullehrbuch „Phraseologie der englischen Sprache“ (Leipzig 1986 und 1990) sowohl aus fremdsprachendidaktischer als auch aus linguistischer Sicht ein Standardwerk für die englische Sprache geschaffen. Sie gibt darin unter synchronischem Gesichtspunkt einen systematischen Überblick über das Inventar der phraseologischen Einheiten der englischen Gegenwartssprache, welches sie nicht auf den zentralen Bereich der festen Wortverbindung in nominativer Funktion einschränkt, sondern auf den peripheren Bereich, der satzähnliche Einheiten (Sprichwörter, geflügelte Worte, Routineformeln usw.) einschließt, erweitert. Ihre Aufmerksamkeit gilt in diesem Lehrbuch, wie auch in den zahlreichen



weiteren Publikationen zur Phraseologie, nicht nur den systemlinguistischen Eigenschaften von Phraseologismen, sondern ebenso deren Funktion in der Kommunikation, d. h. deren pragmatischer Dimension und stilistischer Wirkung im Text- und Situationszusammenhang. Einen besonderen Schwerpunkt stellt die phraseologische Einheit als Übersetzungsproblem in belletristischen Texten dar. Hervorzuheben ist darüber hinaus, dass ihre phraseologiewissenschaftlichen Arbeiten durch die Berücksichtigung von sowohl den Erkenntnissen der russischsprachigen Phraseologieforschung als auch der britisch-amerikanischen Traditionen der Idiomatikforschung gleichsam ein Scharnier zwischen zwei bisher getrennten Forschungstraditionen bilden. Auch nach ihrer Emeritierung im Jahr 2000 ist Rosemarie Gläser der Phraseologieforschung treu geblieben und hat u. a. Studien zur Phraseologie in überseeischen Varietäten des Englischen vorgelegt.

In besonderem Maße ist ihr Name mit der Fachsprachenforschung verbunden. Diese Teildisziplin der Angewandten Sprachwissenschaft hatte sich seit Mitte der 60er Jahre – verbunden mit dem Wirken des Slawisten Lothar Hoffmann – an der Universität Leipzig erfolgreich entwickelt. Rosemarie Gläsers Schwerpunkt liegt dabei auf der Analyse von Fachtexten der englischen Gegenwartssprache unter Nutzung eines integrativen Beschreibungsansatzes, der Einsichten der Textlinguistik und Linguostilistik, der funktional-kommunikativen Sprachbeschreibung und der Soziolinguistik zusammenführt. Mit ihren Monografien „Fachstile des Englischen“ (Leipzig 1979) und „Fachtextsorten des Englischen“ (Tübingen 1990) hat sie entscheidend zur Weiterentwicklung der Fachtextlinguistik und Texttypologie beigetragen.

Rosemarie Gläsers Beschäftigung mit onomastischen Themen reicht in das Jahr 1970 zurück. Sie war mehrere Jahre lang Redaktionsmitglied der „Namenkundlichen Informationen“ und hat mehr als 30 Rezensionen für die Zeitschrift verfasst, darunter zu namenkundlichen Neuerscheinungen in schwedischer und russischer Sprache. Die Jubilarin arbeitete außerdem im Vorbereitungskomitee des internationalen namenkundlichen Kongresses (ICOS 1984) in Leipzig mit. In Verbindung mit der Beschreibung englischer Fachtexte und Fachtextsorten entwickelte sich in der von Rosemarie Gläser begründeten Forschungsgruppe Anfang der 80-er Jahre ein neuer Forschungsschwerpunkt, die Fachsprachenonomastik. Erste Ergebnisse von Untersuchungen zur Struktur, Funktion und Verbreitung von Eigennamen in Fachwortschätzen und Fachtexten des Englischen aus ihrer Feder sowie von Mitarbeitern und Schülern legte Rosemarie Gläser 1986 als Ergebnis einer Arbeitstagung im Sammelband „Eigennamen und

Terminus“ im Beiheft 9 der „Namenkundlichen Informationen“ vor. Aus Anlass des 20-jährigen Bestehens der Forschungsgruppe „Fachsprachen des Englischen“ fand im Oktober 1995 im Zeichen der gewachsenen Zusammenarbeit zwischen der Leipziger Fachsprachenforschung und der Leipziger Namenkunde, die sich zwischen der damaligen Sektion Fremdsprachen / dem Fachsprachenzentrum und dem Wissenschaftsgebiet Namenkunde an der ehemaligen Sektion Theoretische und Angewandte Sprachwissenschaft entwickelt hatte, unter der Leitung von Rosemarie Gläser eine Arbeitstagung zum Thema „Fachsprachenonomastik“ statt. Der Sammelband „Eigennamen in der Fachkommunikation“ (1996) in der 1991 beim Verlag Peter Lang (Frankfurt/M.) von ihr begründeten Reihe „Leipziger Fachsprachenstudien“ (bis 2001 17 Bände) enthält Beiträge der Tagung zu Termini mit onymischen Konstituenten, Nomenklaturzeichen und Warennamen. Durch Rosemarie Gläsers Wirken erhielt die in Leipzig zunächst auf die deutsch-slawischen Beziehungen konzentrierte Namenforschung einen besonderen Akzent und eine willkommene Erweiterung.

Der Onomastik ist auch Rosemarie Gläsers jüngste Publikation gewidmet. „Eigennamen in der Arbeitswelt“ (Leipzig 2005) vereint Beiträge zur Fachsprachenonomastik, zur literarischen Onomastik und zu sprachpolitisch, übersetzungswissenschaftlich und kulturwissenschaftlich ausgerichteten Themen. Das Buch unterstreicht die Relevanz von Namen in unserem alltäglichen Leben und das Interesse von Journalisten an Beinamen für politische Persönlichkeiten und den Schutz von Produktnamen. In einem Aufsatz zu Tier- und Pflanzennamen spannt die Jubilarin einen großen Bogen von der detaillierten Klassifikation der Zoonyme, Phytonyme und Dendronyme bis hin zu Presseberichten über die öffentliche Namenfindung für Zootiere. Ein Hauptkapitel des Buches, „Eigennamen in transkontinentaler Sicht“ führt uns nach Australien, in ein Arbeitsgebiet, das sich die Jubilarin erst in der jüngeren Vergangenheit, verbunden mit ausgedehnten Reisen, neu erschlossen hat. Gestützt auf frühe Expeditionsberichte und Tagebucheintragungen von Matthew Flinders und Ludwig Leichhardt sowie auf die reichhaltigen Materialien des australischen Namenkundlers Alexander W. Reed beleuchtet die Autorin Motive und Prozesse, die gegenwärtigen australischen Ortsbezeichnungen zugrunde liegen. Ihr Beitrag zu den Beinamen für politisch exponierte Personen wie der zu toponymischen Veränderungen in Ostdeutschland nach der Vereinigung der beiden deutschen Staaten zeigen anschaulich, wie Zeitgeschichte über Namen erfahrbar wird. Die Aufsätze zu onymischen Bestandteilen von Fachwörtern im Rechtswesen, der Literaturwissenschaft

und Linguistik in dieser jüngsten Publikation von Rosemarie Gläser sind Exkursionen in die Geschichte dieser Wissenschaften, wobei die Eigennamenbildungen Wegmarkierungen darstellen. Sie, wie das gesamte Buch mit seiner Vielfalt von Themen und Fülle von Beispielen, verdeutlichen, was onomastische Studien zu so einem faszinierenden Gebiet macht – die Erforschung von Eigennamen bedingt ein tiefes Eindringen in historische Prozesse und Wissensgebiete.

Mögen Rosemarie Gläser noch viele Jahre erfolgreichen Schaffens in bester Gesundheit vergönnt sein!

Friedhelm Debus, Kiel

**Laudatio auf Horst Naumann  
zum 80. Geburtstag am 20. November 2005  
(vorgetragen beim Ehrenkolloquium am  
25. November 2005 in Leipzig)**

Laudationes, Würdigungen, Ehrenkolloquien, Festschriften – das sind Huldigungen, wie sie verdienten Persönlichkeiten dargebracht werden. Dass solche Ehrungen ein und demselben Wissenschaftler wiederholt bei mehr oder weniger runden Geburtstagen erwiesen werden, lässt ohne Zweifel auf besondere Qualitäten und Verdienste schließen. Ich kenne einen, dem bereits mit 45 Jahren (wo gibt es das sonst noch!), dann mit 50, 60, 65, 70, 75 und schließlich mit 80 Jahren solch würdigende Anerkennung zuteil wurde und wird. Sie ahnen oder wissen es natürlich, von wem hier die Rede ist: der Mann heißt Naumann, Horst Naumann! Dass ich mich hic et nunc in die Reihe der Laudatoren einfügen darf, erfüllt mich mit großer Genugtuung, und ich möchte noch einmal bei dieser Gelegenheit, kurz nach dem eigentlichen Geburtstagsereignis, dem rüstigen Jubilar und seiner tapferen Frau Margarethe die besten Wünsche für die

kommenden gemeinsamen Jahre mit auf den Weg geben.

Natürlich ist es so, dass man dann, wenn ein so wichtiger Lebensabschnitt erreicht ist, zurückblickt auf all die Jahre und Erlebnisse, auf die guten und weniger guten. Erlebt hat Horst Naumann nicht eben wenig. Es begann, freilich zunächst noch unbewusst, am 20. November 1925 in Grimma, dem Ort, mit dem er innig verbunden geblieben ist und der ihm durch seine vielfältigen Aktivitäten viel verdankt. Der behüteten Kindheit



*Horst Naumann*

folgte der Besuch der Volksschule und der Deutschen Oberschule Grimma, allerdings mit jäher Unterbrechung 1943. Wie die meisten seiner Generation wurde Horst Naumann zur Wehrmacht eingezogen. Als Infanterist durchstand er die schwere letzte Kriegszeit, der sich drei Jahre amerikanische und französische Kriegsgefangenschaft anschlossen. Nach der glücklichen Rückkehr in die Heimat holte er an seiner alten Oberschule 1948/49 in der ihm eigenen konzentriert-zielorientierten Arbeitsweise das Abitur nach und begann an der Universität Leipzig das Diplomstudium der Germanistik und Altnordistik mit den Zusatzfächern Englisch und Latein. Schon in dieser Zeit wurde der tüchtige Student Hilfs- und Forschungsassistent am Germanistischen Institut bei den Professoren Theodor Frings und Ludwig Erich Schmitt. Hier wurde sein Interesse an Fragen der Namenforschung geweckt, die sein ganzes bisheriges Forscherleben wesentlich bestimmen sollten. Nach dem Abschlussexamen 1953 folgten zunächst einige Jahre als Lehrer an der Landesschule in Grimma, wo er neben seinem Hauptfach Deutsch auch Gegenwartskunde, Mathematik und Latein unterrichtete. Vornehmlich in dieser Zeit, aber auch noch als wissenschaftlicher Assistent an der Universität Leipzig ab 1956/57, sammelte er das außerordentlich umfangreiche historische und rezente Material für seine namenkundliche Dissertation, von Ort zu Ort radelnd mit Kamera, Bleistift und Papier. 1958 wurde er dann mit der Arbeit „Die Orts- und Flurnamen der Kreise Grimma und Wurzen“ an der Universität Leipzig promoviert. Hier blieb er als Assistent, ab 1960 als wissenschaftlicher Mitarbeiter in der sprachwissenschaftlichen Forschung und von 1959–1963 auch in der akademischen Lehre tätig. 1962 übernahm er eine Dozentur am pädagogischen Institut Zwickau, später Pädagogische Hochschule Zwickau. Die weiter bestehende Verbindung zur Universität Leipzig führte 1968 zur Habilitation mit der Schrift „Die bäuerliche deutsche Mikrotoponymie der Meißenischen Sprachlandschaft.“ Im gleichen Jahr wurde Horst Naumann Hochschuldozent für allgemeine Sprachwissenschaft und 1974 ordentlicher Professor für Deutsche Sprache in Zwickau. Bis zu seiner Emeritierung 1990 blieb er in Zwickau und entfaltete hier vielfältige Aktivitäten in Forschung, Lehre und Verwaltung. Kennzeichnend für ihn war und blieb die vorbildliche Verknüpfung von Forschung und Lehre. So entstanden unter seiner Betreuung im Rahmen von Forschungsvorhaben zahlreiche Staatsexamens- bzw. Diplomarbeiten sowie Dissertationen über Flur- und Personennamen, Straßennamen und Namen für die neu entstandenen Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften. Diese die Studenten begeisternden namenkundlichen Arbeiten bildeten den eigentlichen Schwerpunkt der Aktivitäten, die freilich

1972 aus unverständlichen politischen Gründen abgebrochen werden mussten und fürderhin wesentlich erschwert wurden. Doch weitere Themen wurden engagiert bearbeitet, so in zahlreichen historisch tief schürfenden Untersuchungen die Zwickauer Stadtsprache, ferner die deutsche Grammatik, das Althochdeutsche, die Lexikologie und Wortbildung des Deutschen, die funktional-kommunikativen Aspekte der Sprache und ihre verschiedenen Existenzformen (einschließlich der Mundarten). Neben der akademischen Lehr-, Betreuungs- und umfänglichen Gutachtertätigkeit wirkte Horst Naumann aktiv in verschiedenen Gremien und nahm wichtige Funktionen in Verwaltung und Wissenschaft wahr. So war er – um nur wenig aus dem dichten Geflecht der Aktivitäten zu nennen – von 1975–81 Dekan der Fakultät für Gesellschaftswissenschaften an der PH Zwickau, von 1970–90 Mitglied der Zentralen Fachkommission Deutsch beim Ministerium für das Hoch- und Fachschulwesen und beim Ministerium für Volksbildung der DDR, von 1973–90 Mitglied der Onomastischen Kommission beim Internationalen Slawistenkomitee der DDR, von 1978–2000 Autor beim Verlag Volk und Wissen usw. Über 25 Jahre lang betreute er als Chefredakteur die von ihm mitbegründete „Wissenschaftliche Zeitschrift“ der PH Zwickau und war zudem über viele Jahre Mitglied des Redaktionsbeirates der „Namenkundlichen Informationen“ und der Zeitschrift „Sprachpflege“ des Bibliographischen Instituts Leipzig. Neben all diesen und weiteren Tätigkeiten, wozu auch mehrere Gastprofessuren an russischen und polnischen Universitäten und zahlreiche unterschiedliche Themen behandelnde Vorträge im In- und Ausland auf nationalen und internationalen Kongressen gehörten, bewährte sich Horst Naumann als Organisator mehrerer erfolgreicher Tagungen während seiner Zwickauer Tätigkeit: drei waren allein dem Thema „Namen und Schule“ gewidmet, weitere den Themen „Grammatik“, „Lexikologie“, „Stilistik“, „Sprachtheorie“, „Sprachgeschichte“ und „Lokale und regionale Sprachgeschichte“.

Wir überschauen das weitgespannte Aktionsfeld eines unermüdlich Tätigen, der immer wieder die Ergebnisse der Forschung in die schulische und heimatkundliche Praxis eingebracht hat. Das änderte sich nicht nach seiner Emeritierung. So wurde er u. a. in den Jahren 1990–95 Vertragslehrer für Latein an verschiedenen Oberschulen Grimmas und an den Gymnasien Brandis und Wurzen. 1992 wurde er zum Verantwortlichen für die Traditionspflege an seiner alten Oberschule Grimma ernannt und im gleichen Jahr wurde er Mitglied des Gesamtvorstandes der Gesellschaft für deutsche Sprache in Wiesbaden. Bis 1997 bearbeitete er als Fachberater dieser Gesellschaft sage und schreibe 630 Anfragen zu Fa-

miliennamen und später weitere Anfragen, so dass er 2002 zum Ehrenmitglied der Gesellschaft gewählt wurde. Stets sind es bis heute wissenschaftliche und heimatkundliche Arbeiten und Vorträge, die ihn beschäftigen und agil halten.

Ich erwähnte Naumanns Teilnahme an internationalen Kongressen. Einer sollte für uns beide von besonderer Bedeutung werden, weil er zu unserer ersten persönlichen Begegnung führte. Vor genau 40 Jahren fand vom 5.–10. September 1965 in Marburg an der Lahn der II. Internationale Dialektologenkongress mit zahlreichen Teilnehmern aus 34 Ländern statt – unter der Präsidentschaft von Naumanns Leipziger Lehrer Ludwig Erich Schmitt. Dieser war nach seiner Flucht in den Westen schließlich ordentlicher Professor an der Marburger Philipps-Universität und Direktor des Forschungsinstituts für deutsche Sprache „Deutscher Sprachatlas“ geworden, wo ja auch Theodor Frings ehemals promoviert wurde. Dieses Institut wurde übrigens in den politischen Ost-West-Turbulenzen für mehrere Leipziger Schmitt-Schüler zur Zufluchtsstätte, für Peter von Polenz, Horst Grünert, Herbert Wolf, Günter Bellmann, Joachim Göschel. Als Marburger Schmitt-Schüler und wissenschaftlicher Mitarbeiter am Sprachatlas lernte ich also 1965 den am Kongress teilnehmenden ehemaligen Schmitt-Schüler und -Mitarbeiter Horst Naumann kennen. Es war der Beginn einer über all die Jahre hin, auch über politisch verhängtes Korrespondenzverbot hinaus, gehaltenen und stetig vertieften wissenschaftlichen und persönlichen Freundschaft. Doch schon vorher gab es erste Kontakte – auf durchaus merkwürdige Weise, worüber hier erstmals offiziell kurz berichtet sei, weil damit ein besonderer Charakterzug unseres Jubilars beleuchtet wird: Mehr oder weniger regelmäßig trafen in den Jahren zuvor an Prof. L.E. Schmitt adressierte Postpakete aus Grimma im Sprachatlas ein, die ich als damaliger geschäftsführender Assistent auspacken hatte. Sie enthielten Bücher. Die wahrlich abenteuerliche Hintergrundgeschichte habe ich erst später erfahren. Horst Naumann hatte nämlich unter großer persönlicher Gefahr die wissenschaftliche Bibliothek seines nach Westen geflüchteten Lehrers Schmitt bei Nacht und Nebel in wiederholten Aktionen heimlich nach Grimma geschafft und im elterlichen Haus versteckt. Glücklicherweise gelang es dann aber doch durch Vermittlung von Karlheinz Blaschke, den großen Rest der Bücher offiziell in den Westen zu schicken. Nun, Horst Naumann hielt auf dem Marburger Kongress einen Onomastik und Dialektologie in schöner Weise verbindenden Vortrag über das spezielle Thema „-s-che im Osterländischen und Meißnischen“.<sup>1</sup> Da lernte ich leibhaftig den typischen Wissenschaftler Naumann kennen mit seiner akribischen, methodisch vorbildli-



chen Arbeitsweise, wobei der das nicht zahlreich vertretene Bildungsmuster aus dem appellativischen Bereich (Beispiel *galddsxə* f. 'Gesellschaft, Kaffeekränzchen') durch eigenständig gesammelte 114 mikrotoponymische Belege (Beispiel slawisch *br̥s̥xə/br̥s̥xə* 'Birke') wesentlich ergänzen konnte – und das alles lebhaft vorgetragen mit dem Charme leicht sächsischen Akzents. Diese materialgesättigte solide Untersuchung darf als kennzeichnend für die große Zahl der Arbeiten Naumanns gelten. Es sind eine ganze Reihe von Monographien und zahlreiche Aufsätze, von denen ich über die 40 Jahre hin immer wieder Sonderdrucke erhalten habe; in meiner großen Sonderdruck-Sammlung bilden diese den umfangreichsten Bestand.

Genannt habe ich bereits Naumanns Dissertation und Habilitationsschrift. Beide sind in der renommierten Reihe „Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ erschienen, erstere als Nr.13 (Berlin 1962), letztere als Nr.30 (Berlin 1972). Ich habe beide Werke oft benutzt, weil sie vorbildlich und normsetzend genannt werden können. Die Dissertation behandelt nicht nur einen einzigen Kreis, wie das in der Regel in vergleichbaren Arbeiten geschieht, sondern zwei, die an der ehemaligen Sprachgrenze Niederdeutsch/Mitteldeutsch gelegen sind. Natürlich ist hier auch der slawische Anteil bei den Ortsnamen beträchtlich, sehr gering bezeichnenderweise aber bei den Flurnamen. Den jeweiligen Prozentsatz hat Naumann auf der Basis des umfangreichen etymologisch aufbereiteten Namenlexikons sehr genau ermittelt: von den 297 Siedlungsnamen beider Kreise sind 59,59% slawisch; 35,35% deutsch; 2,72% Mischnamen; 2,35% in der Zuordnung nicht eindeutig. Von den rund 15000 Flurnamen sind nur 2,86% slawisch, bei 0,9% ist slawische oder deutsche Herkunft möglich. Ist die Fülle der Namen, die dann weiter namenkundlich und siedlungsgeschichtlich detailliert ausgewertet sind, sehr beeindruckend, so wird das durch die Habilitationsschrift noch wesentlich übertroffen. Darin sind die Kreise Döbeln, Großenhain, Meißen, Oschatz und Riesa erfasst mit insgesamt 870 Gemarkungen, einschließlich 16 Städten. Angesichts der mehr als 42000 ausgewerteten Mikrotoponyme mit weit über 150000 urkundlichen Belegen wandte Horst Naumann bei der linguistischen Untersuchung des Materials erstmals systematisch die sogenannte quantitative Analyse an, über die er 1967 auf dem internationalen Linguistenkongress in Bukarest mit dem Vortrag „Methoden der quantitativen Analyse in mikrotoponymischer Sicht“ informierte.<sup>2</sup> Das tut er auch in der Habilitationsschrift, in der folgenden zentralen Formulierung: „Die Methoden der quantitativen Analyse sind von der Qualität des Materials, von der Form der Materialauf-



bereitung und den Möglichkeiten der qualitativen Auswertung in starkem Maße vorbestimmt. Die vorerst brauchbarste Methode bildet die statistische Analyse in Tabellenform, durch die das gesamte Material nach dem Prinzip der Zusammengehörigkeit und der Häufigkeit geordnet wird. Dadurch wird eine Einteilung in quantitativ große, mittlere und kleine Gruppen und Typen möglich, entsprechend der Häufigkeit innerhalb des Belegmaterials, die wiederum in sich untergegliedert werden können.“ (58). So wird in mehreren Arbeitsschritten das Material statistisch aufbereitet, z. B. nach strukturell-morphologischen Gesichtspunkten. Da zeigt sich etwa, dass bei den Bildungsweisen die Komposita signifikant häufiger sind gegenüber den Simplizia und Derivata, oder es wird genau aufgezeigt, wie häufig die vorkommenden Bestimmungswörter bei den wichtigsten Grundwörtern begegnen. In der qualitativen Analyse wird demgegenüber systemhaften, im Wesentlichen semantisch begründeten Zusammenhängen nachgegangen, z. B. chronologischen Entwicklungen.

Nicht alles, was ursprünglich in der Habilitationsschrift enthalten war, konnte in die gedruckte Fassung aufgenommen werden, so z. B. die ausführliche Behandlung eines interessanten Namens. Diesem hat er 1970 einen umfangreichen separaten Aufsatz gewidmet: „LEHDE. Probleme der agrarökonomischen Entwicklung vom 16. bis 19. Jahrhundert im Spiegel der Lexik und der Mikrotoponymie.“<sup>43</sup> Auf der Basis der sehr günstigen Überlieferung konnte Horst Naumann hier durch die akribische Analyse des Belegmaterials die appellativische und schließlich die alleinige mikrotoponymische Verwendung und die sich in Abhängigkeit von den wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Verhältnissen vollziehende formale und inhaltliche Entwicklung dieses Lexems erstmals nachzeichnen. In ähnlicher Weise hatte er bereits 1961 in seinem Aufsatz „*Serimunt – Sermuth*. Ein Beitrag zur Namenkunde“<sup>44</sup> geradezu modellhaft ein überzeugendes Beispiel gründlicher Namenanalyse geliefert. Die südöstlich von Grimma gelegenen Orte *Groß-* und *Kleinsermuth* konnte er dabei unter Einbezug des Landschaftsnamens *Serimunt* im Spiegel lautgeschichtlicher Entwicklungen gegen die bis dahin slawische Deutung als vor-slawisch erweisen.

Im gleichen Jahr 1961 veröffentlichte Horst Naumann neben kleineren Berichten und Ähnlichem noch vier weitere Aufsätze, darunter den mit dem Thema „Sprachliche und räumliche Gruppenbildung im Ortsnamenschatz Nordwestsachsens und der angrenzenden Gebiete“ und die umfangreiche Grundsatzabhandlung „Heimatkunde und Namenforschung (mit Bibliographie).“ Der erstgenannte Beitrag erschien in den „Sächsischen Heimatblättern“ (7, 558–575), der zweite in „Der Rundblick. Mo-

natsschrift für Kultur und Heimat der Kreise Wurzten – Oschatz – Grimma“ (Wurzten 1961, 48 Seiten). Ich nenne diese beiden Arbeiten und dazu noch das unter seiner wesentlichen Mitautorschaft entstandene 1970 erschienene „Heimatkundliche Lexikon“<sup>5</sup> stellvertretend für die nicht wenigen Beiträge, die das rühmliche Bestreben des Wissenschaftlers dokumentieren, aus dem Elfenbeinturm der Wissenschaft herauszutreten, um die Forschungsergebnisse auch weiteren interessierten Kreisen der Bevölkerung kundzutun. In einem Sonderdruck eines dieser Aufsätze 1983 notierte er in seiner persönlichen Widmung: „Ein Beitrag zur Popularisierung unseres Forschungsgegenstandes im Interesse der Anregung interessierter Laien.“ Diese Arbeiten und vor allem die „rein wissenschaftlichen“ sind so zahlreich – das Jahr 1961 ist typisch für die Produktivität unseres Jubilars –, dass ich hier nur noch auf wenige hinweisen kann; ich müsste sonst die verfügbare Zeit sträflich überschreiten. Es sind in den früheren Jahren vornehmlich Untersuchungen zu Orts- und Flurnamen, z. B. zu den „Mischnamen“<sup>6</sup> oder zum interdisziplinären Thema Namenforschung und Archäologie<sup>7</sup> oder später noch die Monographie „Die Straßennamen der Stadt Grimma. Ein Lexikon zur Stadtgeschichte mit Stadtplänen von 1850 und 1925“ (Beucha 1997). Des Öfteren hat Naumann an verschiedenen Monographien und Handbüchern substanziell mitgearbeitet, z. B. am wissenschaftlichen Taschenbuch „Namen deutscher Städte“<sup>8</sup> oder an der „Kleinen Enzyklopädie (Die) Deutsche Sprache“<sup>9</sup> oder am Sammelband „Namenforschung heute“.<sup>10</sup>

Dann seit 1971 sind es zunehmend die Anthroponyme, denen sich Horst Naumann mit gleicher Intensität sowohl theoretisch als auch materialreich praktisch zugewandt hat. Nach kleineren Beiträgen in „Der Rundblick“ und in „Sprachpflege“ waren es 1973 der grundlegende Aufsatz „Entwicklungstendenzen in der modernen Rufnamengebung der Deutschen Demokratischen Republik“<sup>11</sup> und mehrere Beiträge theoretischer Art zum Thema „Nummer und Name. Diskussionsbeitrag zur Theorie des Eigennamens“,<sup>12</sup> „Vorname – Rufname – Übername“<sup>13</sup> bzw. „Wort – Name – Vorname“<sup>14</sup> und „Zahl, Ziffer, Nummer, Name“<sup>15</sup>. Diese Bemühungen mündeten dann in zwei zusammen mit Gerhard SCHLIMPERT und Johannes SCHULTHEIS verfassten praktischen Ratgeberbüchlein, einmal „Vornamen heute. Fragen und Antworten zur Vornamengebung“ (Leipzig 1977, bis 1988 drei Auflagen) und zum anderen „Das kleine Vornamenbuch“ (Leipzig 1978, bis 1986 sechs Auflagen). Besonders zu nennen sind seine richtungweisenden Arbeiten zur Sozioonomastik, beginnend mit dem Aufsatz „Der Name in Sprache und Gesellschaft“<sup>16</sup> über die Beiträge „Soziolinguistische Aspekte der Onomastik“<sup>17</sup> und „Histori-

ches und Soziolinguistisches beim mündlichen Gebrauch von Toponymen“<sup>18</sup> bis hin zu seinem Vortrag „Zentrum und Peripherie sozioonomastischer Betrachtungen“ auf dem 18. Internationalen Kongress für Namenforschung 1993 in Trier.<sup>19</sup> Auch sonst ist ja die wichtige sozioonomastische Thematik oft und ausgiebig behandelt worden; ich erinnere nur an den XV. Internationalen Kongress für Namenforschung 1984 in Leipzig mit dem Generalthema „Der Eigename in Sprache und Gesellschaft“. Angesichts dieser Sachlage ist es daher absolut unverständlich, dass das große HSK-Werk „Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft“ mit keinem Wort auf die Sozioonomastik hinweist, geschweige denn darauf eingeht. Ich habe das in meiner Besprechung der zwei Bände der ersten Auflage bemängelt<sup>20</sup> und muss leider feststellen, dass das in der jetzt erscheinenden dreibändigen zweiten Auflage (Berlin / New York 2004 ff.) nicht anders geworden ist.

Die Familiennamen rückten bei Horst Naumann ab 1982 ins Blickfeld. Hier stellte er zunächst „Vorüberlegungen zu einem Familiennamenbuch der DDR“ an<sup>21</sup>, was dann auch 1987 zusammen mit einer Reihe von Mitautoren verwirklicht wurde. Dieses „Familiennamenbuch“ erschien 1989 in zweiter Auflage.<sup>22</sup> Es folgten neben Einzelbeiträgen Naumanns Abhandlung „Deutsche Familiennamen. Eine Einführung“<sup>23</sup> und „Das große Buch der Familiennamen. Alter. Herkunft. Bedeutung. Mit Unterstützung der Gesellschaft für deutsche Sprache“ und unter Mitarbeit weiterer Fachkollegen (Niedernhausen 1994, 8. Aufl. 2003/2004). Ich habe schon erwähnt, dass Horst Naumann als Berater dieser Gesellschaft sein Wissen bei der Beantwortung sehr zahlreicher Anfragen zu Familiennamen einsetzte.

Wir haben bisher verfolgt, wie vielfältig und gründlich Horst Naumann das Feld der Namen bestellt hat – wobei ich hier nicht alles einbeziehen konnte, z. B. seinen eingehenden Aufsatz über „Das Genus der Gewässernamen“<sup>24</sup> oder die Aufsätze zum funktional-kommunikativen Aspekt der Eigennamen<sup>25</sup> oder deren textkonstituierende und stilistische Bedeutung<sup>26</sup> oder deren Vorkommen und Bedeutung in mittelhochdeutschen bzw. frühneuhochdeutschen Quellen,<sup>27</sup> wovon hier die zusammen mit Konstantin HUBER vorgelegte Monographie „Die Maulbronner Musterungslisten aus namenkundlicher Sicht. Eine vergleichende Untersuchung zur Rufnamengebung, einer Etymologie der Familiennamen sowie sprachgeschichtlichen Befunden [...]“<sup>28</sup> besonders hervorgehoben sei. Nach diesem Ausflug in süddeutsche Gefilde kehrte er schließlich mit seinem bisher letzten Werk „Die Personennamen der Stadt Grimma/Sachsen (wie

sein Erstlingswerk in der Reihe „Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“, nun als Band 40, Berlin 2003 gedruckt) wieder an den Ausgangspunkt zurück. Diese Monographie, in der Horst Naumann die Vor- und Familiennamen seiner Geburtsstadt sorgfältig gesammelt und in ihren historischen Entwicklungen analysiert hat, ist nicht nur ein schönes und beredtes Zeugnis der Heimatliebe des Verfassers, sondern auch ein einmaliges Dokument insofern, als die von ihm ausgewerteten städtischen Archivalien bald darauf durch die große Flut vernichtet wurden.

Meine Laudatio wäre unvollständig, wenn ich nicht auch einen weiteren gewichtigen Bereich der Publikationstätigkeit Horst Naumanns wenigstens kurz einbeziehen würde. Als Hochschullehrer hat er sich seit 1965 immer wieder in Beiträgen mit der Geschichte der deutschen Sprache, mit Grammatik und Lexik sowie mit Texten und ihrer Analyse beschäftigt, vorwiegend mit praktisch-pädagogischem, auf den muttersprachlichen Unterricht zielenden Bezug. Dabei spielen sowohl Aufsätze zu Einzelthemen wie z. B. zur Synonymie<sup>29</sup>, Stilistik<sup>30</sup> oder Wortbildung<sup>31</sup> eine Rolle als auch Arbeitsmaterialien und Unterrichtshilfen für bestimmte Studienjahre oder Klassenstufen. Diese Unterrichts- bzw. Studienhilfen haben teilweise höhere Auflagen erreicht. Das trifft auch auf die „Kurze deutsche Grammatik“ zu (Berlin 1982, 4. Aufl. 1988), für die Horst Naumann den historischen Teil beisteuerte, oder auf Wilhelm SCHMIDTS „Geschichte der deutschen Sprache“, für die er ab der 6. Auflage (Stuttgart/Leipzig 1993, 9. Aufl. 2004) die Kapitel „Das Deutsch des Frühmittelalters“ und „Althochdeutsch“ verfasste. Seine sprachgeschichtlichen Interessen spiegeln sich nicht zuletzt auch in seiner schon erwähnten Beschäftigung mit der Zwickauer Stadtsprache des 16./17. Jahrhunderts<sup>32</sup> bzw. mit den Zwickauer Frühdrucken von 1523 bis 1666 wider, wozu er 1977 mit Regine SCHULZKE einen umfangreichen Katalog vorlegte<sup>33</sup> und in deren Spiegel er Luthers Wirken nachgegangen ist.<sup>34</sup> Inwieweit der obersächsische Raum die Entwicklung des Neuhochdeutschen beeinflusste, hat er 1999 gesondert behandelt.<sup>35</sup> Einen letzten Blick werfen wir noch auf den Beitrag „Eigennamen, Sprachgeschichte und Geschichtsbewußtsein“, in dem er seine Hauptforschungsinteressen in schöner Weise zusammengeführt und den er Hans Walther zum 70. Geburtstag gewidmet hat.<sup>36</sup>

Zum 80. Geburtstag des Verfassers dieses Beitrages und heutigen Jubilars schauen wir mit ihm auf eine reiche Ernte wissenschaftlichen und pädagogischen Wirkens zurück, wozu auch zahlreiche, von souveränem Wissen gekennzeichnete Rezensionen gehören. Seine mit unermüdlicher

Hingabe und Energie in gründlich-zielstrebigem Methodik erarbeiteten Themen aus dem Bereich der Onomastik, Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft allgemein haben einen bleibenden Forschungsbeitrag in Theorie und Praxis erbracht. Für diese bewundernswerte Leistung ist ihm die Gemeinschaft der Forschenden zu großem Dank verpflichtet. Aber auch die Schar seiner Schüler, denen er stets in begeisternd-lebendiger, ja auch humorvoller Weise solides Wissen und Interesse an weiteren Fragestellungen zu vermitteln verstanden hat, stimmen in diesen Dank mit ein, nicht zuletzt auch diejenigen, an die er durch seine Liebe zur Heimatkunde und Regionalgeschichte immer wieder seine Forschungsergebnisse verständlich weitergegeben hat. Gerade dies Letztere gehört auch zu seiner Persönlichkeitsstruktur, was ja eigentlich schon durch den *au*-Regionalismus in seinem Familiennamen vorprogrammiert erscheint. Horst Naumann, nicht hochdeutsch *Neumann*, war immer ein Wissenschaftler mit Bodenhaftung und Volksverbundenheit. Das zeichnet ihn neben vielem anderen besonders aus. Nun könnte sich unser Jubilar zufrieden zurücklehnen und mit Genugtuung auf die reichen Früchte seines Schaffens blicken, wozu auch meine Lobrede mit beitragen sollte. Doch wer ihn kennt, weiß, es wird weitergehen mit dem Forschen und Vermitteln. Dazu wünschen wir ihm Gesundheit und Schaffenskraft und Freude im Kreis seiner wachsenden Familie!

## Anmerkungen

- 1 Erschienen in: Zeitschrift für Mundartforschung, Beihefte. Neue Folge 4, Verhandlungen des Zweiten Internationalen Dialektologenkongresses, Marburg/Lahn. 5.–10. September 1965, hrsg. von L.E. SCHMITT, Band II (1968) 599–616.
- 2 Gedruckt in: Actes du Xe Congrès International des Linguists, Band II, Bucarest 1970, 545–551.
- 3 In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 92 (1970) 151–195.
- 4 In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität 10 (1961) 817–826.
- 5 Der Rundblick. Heimatkundliche Reihe der Kreise Wurzen – Oschatz – Grimma, Band I: Heimatkundliches Lexikon, Wurzen 1970 (88 Seiten).
- 6 Mischnamen in Nordostbayern und angrenzenden Gebieten, in: Slawische Namenforschung. Vorträge auf der II. Arbeitskonferenz der Onomastischen Kommission beim Internationalen Slawistenkomitee in Berlin vom 17. bis 20. Oktober 1961 (= Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik Nr. 29, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin) Berlin 1963, 88–94. – Die „Mischnamen“, in: Zum V. Internationalen Slawistenkongreß Sofia 1963. Beiträge zum Slawischen Onomastischen Atlas aus der DDR, A: Süden, in: Zeitschrift für Slawistik 8 (1963) 814–817. – Die „Mischnamen“, in: Beiträge zum Slawischen Onomastischen Atlas aus der DDR, Bulgarske Akademia

- na naukite, Bulgarski komitet na Slavistite, Slavianska filologia Sofia III (1963) 221–225. – Die „Mischnamen“ in: Materialien zum Slawischen Onomastischen Atlas, eingeleitet und redigiert von R. FISCHER, bearbeitet von E. EICHLER, H. NAUMANN, H. WALTHER, Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Klasse, Bd. 108, H. 6, Berlin 1964, 79–98. – „Mischnamen“ als Beispiele für den Sprachkontakt, in: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 6 (1986) 172–180.
- 7 Namenforschung und Archäologie in Nordwestsachsen, in: Arbeits- und Forschungsberichte zur sächsischen Bodendenkmalpflege 13 (1964) 264–284. – (Mit H. KAUFMANN) Archäologie und Namenkunde. Ein Beispiel aus Nordwestsachsen. Zur Deutung des Ortsnamens Hohburg, in: Ausgrabungen und Funde. Nachrichtenblatt für Vor- und Frühgeschichte 9 (1964) 97–105.
- 8 II. Die deutschen Ortsnamen als sprachliche Gebilde, 1. Lautliche und formale Entwicklung, 2. Namenbildung, 3. Räumliche Verbreitung, in: R. FISCHER, E. EICHLER, H. NAUMANN, H. WALTHER, Namen deutscher Städte (= Wissenschaftliche Taschenbücher, Sprachwissenschaft 10). Berlin 1963, 32–68. – Erklärung deutscher Städtenamen A bis K, in: Ebda., 81–109.
- 9 Flurnamen (Kap. 6.6.1.–6.6.7.), in: Kleine Enzyklopädie Die deutsche Sprache, Zweiter Band, Leipzig 1970, 718–733. – Raumnamen (Kap. 6.4.), in: Ebda., 684–686. – Zur Bildungsweise der Ortsnamen (Kap. 6.5.1.), in: Ebda., 688–697. – Geographische Namen (Kap. 10.3.), in: Kleine Enzyklopädie., hrsg. von W. FLEISCHER, G. HELBIG, G. LERCHNER, Frankfurt/Main 2001, 684–710. – Sonstige Namen (Kap. 10.4.), in: Ebda., 711–716.
- 10 Namendeutung (Kap. III.2.), in: Namenforschung heute. Ihre Aufgaben und Ergebnisse in der Deutschen Demokratischen Republik, Berlin 1971, 75–80. – (Mit J. SCHULTHEIS) Namen und Ideologien (Kap. I.3.), in: Ebda., 31–37. – (Mit K. HENGST) Institutionen der Namenforschung in der Deutschen Demokratischen Republik (Kap. IV.), in: Ebda., 110–112.
- 11 In: Der Name in Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur Theorie der Onomastik (= Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 27) Berlin 1973, 147–191.
- 12 In: Namenkundliche Informationen 27 (1975) 6–16.
- 13 In: Namenkundliche Informationen 29 (1976) 1–25; Fortsetzung, Teil II, in: Namenkundliche Informationen 30 (1977) 1–18.
- 14 In: Vornamen heute. Fragen und Antworten zur Vornamengebung, hrsg. von H. NAUMANN, G. SCHLIMPERT, J. SCHULTHEIS, Leipzig 1977, 9–27.
- 15 In: Sprachpflege 26 (1977) 196–200.
- 16 In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 33 (1980) 83–92.
- 17 In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 37 (1984) 249–256 (Wiederabdruck in: Reader zur Namenkunde I: Namentheorie (= Germanistische Linguistik 98–100), Hildesheim/Zürich/New York 1989, 391–401). – Soziolinguistische Aspekte der Namengebung und des Namengebrauchs in der Deutschen Demokratischen Republik, in: Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte 129/I: Beiträge zur Onomastik I, Vorträge der Teilnehmer aus der DDR auf dem XV. Internationalen Kongreß für Namenforschung der Karl-Marx-Universität Leipzig 13.–17. August 1984, 1985, 244–252.

- 18 In: Soziokulturelle Kontexte der Sprach- und Literaturentwicklung. Festschrift für Rudolf Große zum 65. Geburtstag (= Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 231) Stuttgart 1989, 255–265.
- 19 Erschienen in: Onomastik. Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung Trier, 12.–17. April 1993, Band III: Namensoziologie, hrsg. in Zusammenarbeit mit F. DEBUS von D. KREMER (= *Patronymica Romanica* 16) Tübingen 1999, 4–14 (mit Schlussbemerkungen zur Problemdiskussion, 294–295).
- 20 In: *Germanistik* 30 (1989) 308–309.
- 21 Familiennamen auf -mann. Vorüberlegungen zu einem Familiennamenbuch der DDR, in: Namenkundliche Informationen, Beiheft 4 (= *Studia Onomastica* III. Zum 60. Geburtstag Wolfgang Fleischers) 1982, 54–64. – Das Projekt „Familiennamenbuch der DDR“, in: Namenkundliche Informationen 42 (1982) 1–8.
- 22 V. HELLFRITZSCH; H. NAUMANN; M. NAUMANN; G. SCHLIMPERT; J. SCHULTHEIS; W. WENZEL, Familiennamenbuch, hrsg. von H. NAUMANN, Leipzig 1987, 2. Aufl. 1989.
- 23 (= Bausteine der Genealogie. Reihe B: Grundlagen der historischen Hilfswissenschaften, Heft 1, Neustadt/Aisch 1993).
- 24 In: Sprachpflege 31 (1982) 97–101 (Wiederabdruck in: Reader zur Namenkunde III, 2: Toponymie (= *Germanistische Linguistik* 131–133) Hildesheim/Zürich/New York 1996, 711–718).
- 25 Zur Untersuchung von Eigennamen unter funktional-kommunikativem Aspekt, in: Potsdamer Forschungen, Reihe A, Heft 82: Arbeitsstandpunkte und Beiträge zur Forschung 1986–1990. Linguistische Untersuchungen zu Wortschatz und Grammatik in der sprachlichen Kommunikation als Beitrag zur muttersprachlichen Bildung und Erziehung, 1986, 87–93. – Eigennamen unter funktional-kommunikativem Aspekt, in: Potsdamer Forschungen, Reihe A, Heft 89: Funktional-kommunikative Aspekte des Sprachsystems und Textes, 1988, 88–93. – Zur Funktion der Eigennamen in der sprachlichen Kommunikation, in: Potsdamer Forschungen, Reihe A, Heft 102: Funktion der Sprache und der sprachlichen Kommunikation, Teil II, 1989, 36–47.
- 26 Eigennamen als Textkonstituenten, in: Potsdamer Forschungen, Reihe A, Heft 82: Arbeitsstandpunkte und Beiträge zur Forschung 1986–1990. Linguistische Untersuchungen zu Wortschatz und Grammatik in der sprachlichen Kommunikation als Beitrag zur muttersprachlichen Bildung und Erziehung, 1986, 164–175. – Eigennamen und Text, in: *Sprache. System und Tätigkeit* 20: Sprachsystem – Text – Stil. Festschrift für Georg Michel und Günter Starke zum 70. Geburtstag, hrsg. von Chr. KESSLER u. K.-E. SOMMERFELDT, Frankfurt/Main 1997, 183–193. – Stilistische Aspekte der Eigennamen, in: *Studia i materialy XLIV Germanistika XIII Zielona Góra* 1997, 84–88.
- 27 Personenbezeichnungen und Personennamen in Müntzers Schriften, in: *Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte* 207: Thomas Müntzers deutsches Sprachschaffen. Referate der internationalen sprachwissenschaftlichen Konferenz Berlin 23.–24. Oktober 1989, Berlin 1990, 119–128. – Onymisches im Frühneuhochdeutschen, in: *Arbeiten zum Frühneuhochdeutschen. Gerhard Kettmann zum 65. Geburtstag* (= *Würzburger Beiträge zur deutschen Philologie* 11) Würzburg 1993, 87–100. – Eigennamen als Textkonstituenten in der mittelhochdeutschen Literatur, in: *Granatapfel. Festschrift für Gerhard Bauer zum 65. Geburtstag* (= *Göppinger Arbeiten zur Germanistik* 586) Göppingen 1994, 3–12. – Name und Wort im (Früh)Neuhochdeutschen, in: *Namenkundliche Informationen, Beiheft* 20 (= *Studia Onomastica* X. Namen im Text und Sprachkontakt. Karlheinz Hengst gewidmet, hrsg. von E. EICHLER u. D. KRÜGER, Leipzig 1999, 215–225. – Eigennamen im Frühneuhochdeutschen – in Grimma, in:



- Universitas Ostraviensis. Germanisches Jahrbuch Ostrava – Erfurt für Literaturwissenschaft, Linguistik und Publizistik, sbornik OU c. 194/2000, 19–25.
- 28 In: Die Musterungslisten des württembergischen Amtes Maulbronn 1523–1608. Edition mit Beiträgen zur Namenkunde, Militär- und Regionalgeschichte, hrsg. von K. HUBER, J. H. STEPS, Pforzheim 1999, 161–267.
- 29 Synonymie – einmal anders betrachtet, in: Sprachpflege 24 (1975) 193–196. – Zu Fragen der Synonymie im Sprachgebrauch der Schüler, in: Deutschunterricht 28 (1975) 602–608. – Probleme der Synonymie im Bereich der Syntax, in: Linguistische Studien. Reihe A: Arbeitsberichte 14, Sprachwissenschaft und Spracherziehung. Probleme der Grammatik [...]. Wissenschaftliche Konferenz an der Pädagogische Hochschule „Liselotte Herrmann“ Güstrow vom 13.–15. Mai 1974. Plenartagung und Arbeitsgruppe Deutsche Sprachwissenschaft, Berlin 1975, S. 96–103. – Hauptaspekte der Synonymie in der Gegenwartssprache, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule „Ernst Schneller“ Zwickau 12 (1976) 39–46.
- 30 Der Praxisbezug der Stilistik, in: Deutschunterricht 23 (1970) 662–665.
- 31 Differenzierungserscheinungen bei gleichartigen Wortbildungsmodellen, in: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 27 (= Festschrift für Wilhelm Schmidt) 1974, 149–166.
- 32 Die Zwickauer Stadtsprache im 16./17. Jahrhundert. Gedanken zum Untersuchungsgegenstand, in: Wissenschaftliche Zeitschrift des Pädagogischen Instituts Zwickau 4 (1968) 28–57. – Die Stadt Zwickau und die Erforschung der lokalen Sprachgeschichte des Zeitraumes 15. bis 17. Jahrhundert durch Studenten, in: Forschungsinformation Zwickau 1990. Materialien der wissenschaftlichen Konferenz „Lokale und regionale Sprachgeschichtsforschung“ am 5. Oktober 1989, 4–13.
- 33 Katalog der Zwickauer Frühdrucke von 1523 bis 1666 im Bestand der Ratsschulbibliothek Zwickau (= Historische Kommission der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig; Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte 8) Leipzig 1977.
- 34 Luther im Spiegel der Zwickauer Frühdrucke des 16./17. Jahrhunderts, in: Linguistische Studien. Reihe A: Arbeitsberichte 119/II. Luthers Sprachschaffen. Gesellschaftliche Grundlagen – Geschichtliche Wirkungen. Referate der internationalen sprachwissenschaftlichen Konferenz Eisenach 21.–25. März 1983, Berlin 1984, 163–171.
- 35 Der Einfluss des obersächsischen Raumes auf die Entwicklung des Neuhochdeutschen, in: Sapere AUDE, Heft 46/Juni 1999 (= Bote von St. Afra. Augustiner Blätter) 934–945.
- 36 Eigennamen, Sprachgeschichte und Geschichtsbewußtsein, in: Onomastica Slavogermanica XIX. Hans Walther zum 70. Geburtstag (= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse 73, Heft 2) Berlin 1990, 231–242.





Silvio Brendler, Hamburg

## George Redmonds zum 70. Geburtstag

Am 7. Dezember 2005 begeht der herausragende englische Zunamenforscher Dr. George Redmonds in Lepton (östlich Huddersfield) seinen 70. Geburtstag, welchen der Vater dreier Kinder Anfang 2006 mit einer ausgedehnten Wanderung zu feiern beabsichtigt. Geboren in Cullingworth (nordwestlich Bradford), verbringt der Jubilar seine Jugend in East Bierley (südöstlich Bradford), beide wie sein derzeitiger Wohnsitz im damaligen West Riding of Yorkshire (heute: West Yorkshire) gelegen, einem Gebiet, das ihm – als Heimat vertraut – seit jeher als namenkundliches Untersuchungsareal dient. Von 1954 bis 1957 studiert er an der Universität Birmingham Französisch. In einem weiteren Studienjahr an besagter Universität erwirbt er sich die Lehrbefähigung, um anschließend in London, Huddersfield und Kenia an verschiedenartigen Institutionen zu unterrichten. Neben seiner Lehrtätigkeit in Huddersfield bereitet sich der Jubilar seit 1966 am Local History Department der Universität Leicester auf seine Promotion über die Zunamen von West Riding of Yorkshire vor. Ende 1970 wird ihm der akademische Titel eines Doctor of Philosophy (PhD) verliehen. Seine Dissertation erscheint 1973 in London unter dem Titel *Yorkshire West Riding* als erster Band der Reihe *English Surnames*

Series. 1974 gibt er den Lehrerberuf auf und wird freischaffender Namenkundler und Historiker. Einigen deutschen Namenforschern dürfte seine Teilnahme an der Arbeitstagung „The Study of the Personal Names of the British Isles“ in Erlangen im September 1975 in Erinnerung sein, wo er seine Vorstellung von Zunamenkunde nach historischen Prinzipien vorstellte.<sup>1</sup> Wer seine Arbeiten kennt, weiß, dass der Jubilar in erster Linie kein Zunamenetymologe, sondern ein großartiger Zunamenhistoriker ist (vergleiche Hans Walthers Leitsatz „Na-



*George Redmonds*

mendeutung ist Namengeschichte.“). Immer wieder führt er uns vor, dass historisch und geographisch unzureichend aufbereitete Zunamen oftmals zu Etymologien führen, die nicht zutreffen. Ein typisches Beispiel liefert der Eintrag *Aked* in der 3. Auflage (sowie allen anderen Auflagen und Ausgaben) P. H. Reaneys *A Dictionary of English Surnames* (London 1991). Reaney, der seinen einzigen Beleg 1280 Richard de Aykeheved zum Anlass nimmt, die Etymologie altenglisch *āc* ‚Eiche‘ + *hēafod* ‚Rain; Landzunge‘ vorzuschlagen, wird vom Jubilar mit einer angemessenen Belegreihe, die unter anderem den genannten Beleg enthält, und durch Ortskenntnis des Irrtums überführt. *Aked* ist als nordenglischer Name zurückzuführen auf den Ortsnamen *Aikhead* (Cumberland, heute: Cumbria). Reaney hat somit nicht den Zunamen, sondern den ihm nicht bekannten zugrunde liegenden Ortsnamen etymologisiert, dessen Erstelement jedoch altnordisch *eik* ‚Eiche‘ darstellt. Ausführlich demonstriert der Jubilar seine Herangehensweise in seiner wohl bedeutendsten Arbeit *Surnames and Genealogy. A New Approach* (Boston, MA 1997),<sup>2</sup> aber auch in zahlreichen Aufsätzen sowie den Heften der von ihm herausgegebenen Reihe *Yorkshire Surnames Series*. Neben den Zunamen widmet er sich der Geschichte und den Ortsnamen seiner Heimat, unter anderem in *Slaithwaite. Places and Place-Names* (Huddersfield 1988) oder als langjähriger Herausgeber der Zeitschrift *Old West Riding*. Dass der Jubilar noch nicht an Ruhestand denkt, bewies er unlängst mit der Veröffentlichung von *Christian Names in Local and Family History* (Kew 2004) und *Names and History. People, Places and Things* (London 2004), zweier wichtiger Beiträge zur Namenkunde. Gegenwärtig ist er dabei, seine Sammlung unzähliger nichtonymischer Lexeme, die er im Laufe jahrzehntelangen Quellenstudiums exzerpiert hat und die von solchen Standardwerken wie *The Oxford English Dictionary* (Oxford 1989) oder *The English Dialect Dictionary* (London 1898–1905) nicht oder erst um vieles später registriert werden, für die Veröffentlichung aufzubereiten. Für dieses wie auch weitere namenkundliche Projekte wünschen wir dem Jubilar, Dr. George Redmonds, weiterhin Gesundheit und Schaffenskraft.

## Anmerkungen

- 1 Abgedruckt als „English Surnames Research“ in: *The Study of the Personal Names of the British Isles. Proceedings of a Working Conference at Erlangen, 21–24 September 1975*, hrsg. von H. VOITL mit Unterstützung von K. FORSTER und J. INSLEY, Erlangen 1976, 75–82.
- 2 Besprochen in: *Namenkundliche Informationen* 79/80 (2001) 304–307.

## E. Hinweise und Mitteilungen

Am 6. und 7. November 2004 fand in Marktredwitz (Oberfranken) das von dem Studienkreis Europäische Kultur e.V. und der Otnant-Gesellschaft für Geschichte und Kultur in der Euregio Egrensis organisierte Symposium *Markt Redwitz – Geschichte zwischen Bayern und Böhmen* statt. In neun Vorträgen und einer Gesprächsrunde wurden verschiedene Aspekte der Geschichte der Stadt Marktredwitz und ihres Umlandes beleuchtet. Wolfgang JANKA (Regensburg) hielt dabei ein Referat zum Thema „*Der Name Redwitz*“, in dem er unter Einbeziehung von Vergleichsmaterial die Entwicklung dieses Siedlungsnamens (um 1135 *Radewize*, 1221 *Radeuiz*) von der slawischen Grundform \**Radovici* (patronymischer Siedlungsname zum PN \**Radъ*) bis zur heutigen Schreibung und zur mundartlichen Aussprache [r̩:wɔds] erläuterte.

Am 11. und 12. November 2004 fand am Institut für Litauische Sprache der Universität in Vilnius eine Internationale Konferenz zu Ehren des namhaften Baltisten und Onomasten Aleksandras VANAGAS statt. Das Thema lautete „*Forschungen auf dem Gebiet der baltischen Onomastik*“. Der Thesenband zur Tagung weist über dreißig Vorträge aus, vor allem von Wissenschaftlern aus dem Baltikum, aber auch aus Bulgarien, Deutschland, Finnland und Russland. Vgl. dazu den Bericht in diesem Heft.

An der Universität Magdeburg widmete sich anlässlich „1200 Jahre Magdeburg im Jahr 2005“ vom 18. bis 20. November 2004 eine wissenschaftliche Tagung der Magdeburger Namenlandschaft. Dabei standen Orts- und Personennamen der Stadt und Region im Blickfeld. Prof. Dr. Jürgen UDOLPH (Leipzig) hielt den Festvortrag zum Thema „*Der Ortsname Magdeburg*“. Prof. Dr. Armin BURKHARDT (Magdeburg) referierte über „*Nomen est omen? Zur Semantik der Eigennamen*“, Prof. Dr. Angelika BERGIEN (Magdeburg) behandelte „*Image und Identität: Tendenzen der Namengebung bei regionalen Unternehmen*“, Prof. Dr. Peter WIESINGER (Wien) äußerte sich „*Zur Motivierung von Ortsnamen – etymologisch und volks-etymologisch*“ und Prof. Dr. Ernst EICHLER (Leipzig) gab eine Übersicht zu „*Slawische Ortsnamentypen in der Magdeburger Region*“. Daran schlossen sich weiter an: Prof. Dr. Jürgen UDOLPH mit „*Ortsnamen der Region Magdeburg*“, Jörn WEINERT (Halle) „*Ortsnamen im Elbe-Saalegebiet*“ und Dr. Christian ZSCHIESCHANG (Leipzig) „*Flurnamen als Indi-*

*katoren hochmittelalterlicher Siedlung – der Raum um Wittenberg*“. Den Namen von Gewässern und Verkehrswegen wandten sich folgende Referenten zu: Prof. Dr. Albrecht GREULE (Regensburg) mit „*Bode, Saale, Elbe – Vorüberlegungen zu einem historisch-etymologischen Gewässernamenbuch von Sachsen-Anhalt*“, Dr. Herbert BLUME (Braunschweig) mit „*Der Flussname ‚Getel‘ und verwandte geographische Namen*“, Dr. Ursula FÖLLNER (Magdeburg) in „*Historische Straßennamen Magdeburgs*“ und HD Dr. Kirsten SOBOTTA (Magdeburg) mit „*Straßennamen in Bärleben seit 1990*“. Die vom Institut für Germanistik der Universität Magdeburg in Verbindung mit der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen und dem Landesheimatbund Sachsen-Anhalt e. V. getragene Veranstaltung fand einen regen Zuspruch.

Am 26. November fand die Jahrestagung der Gesellschaft für Namenkunde statt. Nach der Begrüßung durch Prof. Dr. Ernst EICHLER sprach Prof. Dr. Hans RAMGE (Gießen) über die „*Perspektiven der Flurnamenforschung*“. Zum Thema „*Image und Identität: Tendenzen der Namengebung bei regionalen Wirtschaftsunternehmen*“ sprach anschließend Frau Prof. Dr. Angelika BERGIEN (Magdeburg). Des Weiteren referierten Prof. Dr. Walter SPERLING (Trier) über „*Geographische Namenkunde – ein Thema für Geographen?*“ und Frau Dr. Kirstin CASEMIR (Göttingen) über das „*Niedersächsische Ortsnamenbuch*“. Anschließend fand die alljährliche Mitgliederversammlung der Gesellschaft für Namenkunde e. V. statt.

Am 15. Dezember 2004 traf in Leipzig die Mitteilung ein, dass das von Prof. Dr. K. KUNZE (Freiburg) und Prof. Dr. D. NÜBLING (Mainz) beantragte DFG-Projekt *Deutscher Familiennamen-Atlas* bewilligt worden ist. Einen Tag später wurde der Antragsteller des Projektes *Ortsnamen zwischen Rhein und Elbe – Onomastik im europäischen Raum*, Prof. Dr. Jürgen UDOLPH, darüber unterrichtet, dass das im Rahmen des Bund-Länder-Akademienprogramms von der Göttinger Akademie der Wissenschaften beantragte Langzeitunternehmen mit einer Arbeitsstelle in Münster zum 1. Januar 2005 seine Arbeit aufnehmen kann. Ziel dieses Vorhabens ist eine umfassende Aufarbeitung der Ortsnamen der Länder Westfalen, Niedersachsen, Bremen und Sachsen-Anhalt (Näheres siehe im Internet unter: [Ortsnamen.net](http://Ortsnamen.net)).

Am 20. Dezember 2004 hielt Christian Zscheschang im Sorbischen Institut Bautzen einen Vortrag zum Thema „*Sorbisches Namengut um Wittenberg*“.

In vier Folgen der TV-Sendereihe „Namen auf der Spur“ des MDR erläuterte Prof. Dr. Karlheinz HENGST vom 3. bis 6. Januar 2005 Orts- und Familiennamen nach Herkunft und Bedeutung.

Am 19. Januar 2005 fand ein Kolloquium zum zehnjährigen Bestehen der Namenberatungsstelle an der Universität Leipzig mit Vorträgen zur Arbeit in der Beratungsstelle, Geschichte und Perspektiven statt, die von Judith SCHWANKE und Gabriele RODRÍGUEZ gehalten wurden.

Am 9. Februar 2005 referierte Christian ZSCHIESCHANG am Geisteswissenschaftlichen Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas an der Universität Leipzig (GWZO) zum Thema: „*Terra Selpuli. Mittelalterliche Siedlungsgeschichte zwischen unterer Neißة und Bober auf Grundlage der Ortsnamen*“.

Frau Dr. Dietlind KRÜGER war am 10. Februar 2005 Gast im live-Talk des Mittagmagazins „MDR um 12“, das in Magdeburg produziert wird. Um die „Namenforschung an der Universität Leipzig“ vorzustellen, besuchte ein Kamerateam einen Tag lang die Universität Leipzig und produzierte dabei zwei Trailer, die Einblicke sowohl in die akademische Lehre als auch in die Arbeitsweise der Mitarbeiter der Namenberatungsstelle der Universität gaben.

Mit einem eindrucksvollen Festakt verabschiedete die Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Bamberg die Professoren Ortwin BEISBART und Rolf BERGMANN am 10. Februar 2005 in den Ruhestand. Dekan Prof. S. KEMPGEN bezeichnete beide als „Chefarchitekten“, weil sie „Fundament“ und „Eckpfeiler“ der Universität mit erbaut hätten („Fränkischer Tag“, 12.2.2005). Prof. O. BEISBART hat als Deutschdidaktiker für die Namenkunde im Deutschunterricht Impulse gesetzt. Prof. R. BERGMANN (Deutsche Sprachwissenschaft und ältere deutsche Literatur) war 1977 Gründungsdekan der Fakultät. In der jährlich mit vier Heften erscheinenden Zeitschrift „Beiträge zur Namenforschung“ ist sein Name seit 1987 als Mitherausgeber eingetragen, 1994 übernahm er die Redaktion der Zeitschrift. Er ist auch Mitglied der „Gesellschaft für Namenkunde e. V.“.

Herr Prof. Dr. Ernst EICHLER hielt am 16. März 2005 im Heimatmuseum der Stadt Luckau einen Vortrag zum Thema „*Ernst Mucke und die Heimatkunde des Kreises Luckau*“ mit einer Würdigung des namenkundlichen Werkes des sorbischen Gelehrten.

Am 9. März 2005 referierte Prof. Dr. Jürgen UDOLPH auf Einladung der Westdeutschen Gesellschaft für Familienkunde in Köln über „*Herkunft und Bedeutung unserer Familiennamen*“.

Frau Gabriele RODRÍGUEZ sprach auf der Landestagung des Sächsischen Hebammenverbandes am 19. März 2005 in Dresden sowie am 4. November 2005 auf der Landestagung des Hebammenverbandes Sachsen-Anhalt zum Thema „*Vornamengebung und Namenrecht in Deutschland heute*“.

Am 1. April 2005 hielt Prof. Dr. Karlheinz Hengst im Rahmen einer Fachtagung des Sächsisch-Tschechischen Hochschulzentrums an der TU Chemnitz einen Vortrag über die „*Namen für das Erzgebirge in der deutschen und tschechischen Überlieferung mit Rückblick auf entsprechende Namen auch in römischen und griechischen Textquellen aus vorchristlicher Zeit*“.

Am 16. April 2005 fand in Stollberg/Erzgebirge ein Ehrenkolloquium zum 70. Geburtstag von Dr. phil. et Dr. paed. Volkmar HELLFRITZSCH statt. An ihm nahmen etwa siebzig sprach- und regionalgeschichtlich Interessierte aus dem Raum Chemnitz – Stollberg teil. Vorträge mit sprachhistorisch-onomastischer Thematik hielten Prof. Dr. Karlheinz HENGST und Prof. Dr. Jürgen UDOLPH. Mit einem dialekthistorischen Beitrag von Dr. Fritz-Peter SCHERF sowie regionalgeschichtlichen Themen von Diplomarchivar Raymond PLACHE (Direktor des Bergarchivs Freiberg), Doz. Dr. sc. Gert RICHTER (Chemnitz) und Bürgermeister Dipl.-Ing. Hans-Ludwig RICHTER (Oelsnitz) bot die Veranstaltung reichlich Anlass zum Meinungsaustausch. Daran beteiligten sich vor allem auch die dankenswerterweise von fern angereisten Mitglieder der Gesellschaft für Namenkunde e. V., so Dr. ROSA und Dr. Volker KOHLHEIM aus Bayreuth, Andrea und Silvio BRENDLER aus Hamburg, Prof. Dr. E. EICHLER (Leipzig), Prof. Dr. H. NAUMANN (Grimma) sowie Historiker aus München und Plauen.

Am 20. April 2005 fand ein weiteres namenkundliches Kolloquium an der Universität Leipzig statt. Zunächst sprach Frau Dr. Saskia LUTHER (Magdeburg) über „*Per-*

*Herr Dr. Ralf Gebuhr und seine Frau am 20. April in Leipzig*





Frau Dr. Saskia Luther,  
Magdeburg, am 20. April  
in Leipzig

sonennamen in mittelniederdeutschen Stadtbüchern“, danach Dr. Ralf GEBUHR (Berlin) zur Frage „*Wo lag Thietmars Burg Liubusua?*“. Den Abschluss bildete der Vortrag von Alexander BÖRNER (Leipzig) über „*Die Stadtwerdung Markkleebergs aus namenkundlicher Sicht*“.

Am 21. April 2005 erläuterte Prof. Karlheinz HENGST in Chemnitz vor etwa 50 Zuhörern des Heimatvereins Mittelbach Besiedlungsgang und geographische Namengebung in der Zeit der slawischen Besiedlung im oberen Muldengebiet und des deutschen Landesausbaus im Vorerzgebirgsraum im 12. Jahrhundert.

Im Rahmen des Kolloquiums „Motiviertheit sprachlicher Strukturen“, das von der Germanistischen Sprachwissenschaft der Universität Jena veranstaltet wurde, sprach Prof. Jürgen UDOLPH am 27. April 2005 in Jena zu dem Thema „*Woher kommen und was bedeuten unsere Familiennamen?*“

Vom 2. bis 4. Mai 2005 fand an der Universität in Kaliningrad (ehemals Königsberg) eine Konferenz unter dem Titel *Pelevinskie čtenija* statt. Es handelte sich um eine ehrende Tagung in memoriam der Germanistin Prof. Dr. Nina Fedorovna PELEVINA. Ausrichter war die Fakultät „Linguistik und interkulturelle Kommunikation“. Eine spezielle sprachwissenschaftliche Sektion widmete sich dem Problemkreis „Kognitives und diskursives Paradigma in der modernen Linguistik“. In einem onomastischen Vortrag behandelte Dr. Natalija V. VASIL'EVA (Moskau) „*Onymische Phantome und ihre Rolle im Diskurs*“. Dabei ging es um Eigennamen, die sich quasi als leere Hüllen im Diskurs erweisen, da sie weder individualisierende bzw. identifizierende noch signifikative Funktionen haben. Sie dienen als pure phatische und/oder emphatische Zeichen, vgl. z. B. in der russ. Umgangssprache solche Namen wie *Puškin, Lenin, Kutuzov* in Syntagmen wie *Nu ty Lenin/Kutuzov!* [Ach du Lenin/Kutuzov!] im Sinne von *Nu tydaeš!* [Nanu! Da staun' ich aber!] oder *Ktoposudu myt' budet, Puškin?* [Wer wird aufwaschen, Puschkin?], wobei Puschkin hier soviel bedeutet wie *Neizvestno kto* [man weiß nicht wer].

Am 5., 12. und 19. Mai 2005 erläuterte Prof. Dr. Karlheinz HENGST in drei TV-Folgen der MDR-Sendereihe „Namen auf der Spur“ Herkunft und



Bedeutung von Orts- und Familiennamen für einen breiten Interessentenkreis.

Prof. Dr. Ernst EICHLER besuchte im Mai 2005 das Institut für Ukrainekunde der Nationalen Akademie der Wissenschaften in Lviv und nahm mit den dort wirkenden Namenforschern Verbindung auf.

In der vom Evangelischen Jugendpfarramt Leipzig organisierten Veranstaltungsreihe „GottesPassagen“ fand am 13. Mai 2005 an der Universität Leipzig die GottesPassage Nr. 6 unter dem Thema „GottesName. MenschenNamen. Schall & Rauch?“ statt. Den Einführungsvortrag hielt Frau Dr. Dietlind KRÜGER, die auch die zahlreichen Fragen in der Diskussion beantwortete.



*Dr. Inge Bily, Prof. Dr. Karlheinz Hengst und Dr. Dietlind Krüger beim Ehrenkolloquium für Prof. Ernst Eichler am 20.5. 2005*

Am 20. Mai 2005 widmeten die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und der Bereich Deutsch-Slavische Namenforschung der Universität Leipzig Prof. Dr. Dr. h.c. Ernst EICHLER ein Ehrenkolloquium anlässlich seines 75. Geburtstages. Nach Begrüßung durch Prof. Dr. Karlheinz HENGST und Laudatio durch Prof. Dr. Heiner LÖCK (SAW) sprachen

Prof. Dr. Albrecht GREULE (Regensburg) zu „*Sprachgeschichte und Kontaktlinguistik*“, Prof. Dr. Jürgen UDOLPH zu „*„Thing‘ und ‚Tie‘ in Ortsnamen*“, Dr. Wieland CARLS (SAW) über „*Das sächsisch-magdeburgische Recht – Sprach- und Rechtstransfer in Mittel- und Osteuropa*“, Dr. Inge BILY über „*Besitz- und Recht in Ortsnamen Sachsens*“ und Dr. Dietlind KRÜGER zu „*Fünfzehn Jahre Nebenfachstudiengang Namenforschung – von der Konzeption bis zur Überfüllung (1990–2005)*“. Die Veranstaltung fand mit über sechzig Teilnehmern breites Interesse. Es ist vorgesehen, die Beiträge in einem Beiheft der Namenkundlichen Informationen mit dem Titel „*Onomastica et ius Magdeburgense*“ zu publizieren.

Auf Einladung der Bio- und Energiemesse Großschönau (Österreich) behandelte Herr Prof. Jürgen UDOLPH am 28. Mai 2005 „*Das Element Schön in Orts- und Familiennamen Österreichs*“.

Am 2. Juni 2005 gab Prof. Dr. Karlheinz HENGST an der Evangelischen Erwachsenenbildungsstätte in Kohren-Sahlis in einem mehrstündigen Vortragszyklus mit anschließendem Seminar einen Überblick zu „*Herkunft und Bedeutung von Ortsnamen in Westsachsen*“. Interessierte Teilnehmer waren vor allem Ortschronisten und Heimatforscher.

Am 1. Juli 2005 nahm Frau Gabriele RODRÍGUEZ an einer Talkrunde über kuriose Familiennamen (mit Namenträgern) in Frankenberg als Gast teil, die für das Chemnitz-Fernsehen (Regionalsender) aufgezeichnet wurde.

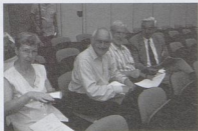
Am 14. Juli 2005 konnte auf einer Buchvorstellung in Northeim die Untersuchung von K. CASEMIR, F. MENZEL, U. OHAINSKI, *Die Ortsnamen des Landkreises Northeim, Bielefeld 2005*, der Öffentlichkeit vorgestellt werden. Die Untersuchung ist Bd. 5 des von Prof. Jürgen UDOLPH herausgegebenen *Niedersächsischen Ortsnamenbuchs*. Die Arbeiten an diesem Band wurden gefördert durch das Niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur.

Auf Einladung der Evangelischen Studentengemeinde Leipzig hielt Prof. Dr. Jürgen UDOLPH am 14. Juli 2005 in Leipzig einen Vortrag zu dem Thema „*Woher kommen unsere Familiennamen?*“

Am 22. August 2005 sprach Prof. Jürgen UDOLPH in Schleswig vor der Archäologischen Gesellschaft Schleswig-Holsteins über „*Die Ortsnamen Hessens und die Chatten*“.

Einer Einladung nach Lemgo/Brake zum Schlossfest folgten die Mitarbeiter der Namenberatungsstelle Judith SCHWANKE, Marko MEIER und Daniela OHRMANN am 27. und 28. August 2005. An beiden Tagen, die unter dem Rahmenthema „Was man wissen muss“ standen, gab es seitens des Publikums regen Zuspruch sowohl bei Einführungsvorträgen zur Familiennamenkunde als auch bei Fragen zur Etymologie von Vor- und Familiennamen.

Vom 28. August bis 4. September 2005 fand in Pisa (Italien) der 22. Internationale Kongress für Namenforschung mit über 450 Teilnehmern statt.



*Frau Dr. Inge Bily, Herr Prof. Dr. Rolf-Max Kully, Herr Dr. Wolf-Armin Freiherr von Reitzenstein und Prof. Dr. Friedhelm Debus bei der Abschlussveranstaltung in Pisa*



*Frau Dr. Isolde Hausner, Prof. Dr. Ernst Eichler und Frau Prof. Julia Kuhn bei der Abschlussitzung des 22. Kongresses für Namenforschung in Pisa*

Über 300 Vorträge wurden in insgesamt 12 Sektionen diskutiert. Die Generalversammlung des ICOS fasste am 3.9. den Beschluss, den 23. Kongress im August 2008 in Toronto (Kanada) durchzuführen.). Von den Leipziger Namenforschern wurden folgende Themen behandelt:

- Ernst EICHLER, Prinzipien der Sprachkontaktonomastik (Einführung in die Sektion 2a)
- Karlheinz HENGST, Ortsnamenüberlieferung und Sprachsoziologie
- Dietlind KRÜGER, Die literarische Onomastik als Vorstufe für das literarische Übersetzen
- Gabriele RODRÍGUEZ, Die Vornamengebung und die dabei auftretenden Probleme bei binationalen und ausländischen Familiennamen in Deutschland
- Jürgen UDOLPH, Die Namen *Roma/Rom* und *Tèvere/Tiber* aus neuerer Sicht
- Cornelia WILlich, Zum appellativischen Wortschatz in der altpolabischen Toponymie
- Christian ZSCHIESCHANG, Sprache und Siedlung im Mittelalter am oberen Elbtal.

Vom 20. bis 23. September 2005 beteiligten sich in Ekaterinburg an der Staatlichen Ural-Universität zahlreiche Wissenschaftler an der Internationalen Konferenz zum Thema „Onomastika v kruhu gumanitarnych nauk“ [„Die Onomastik im Kreis der Geisteswissenschaften“]. Mit weit über hundert Vorträgen war dies die bedeutendste Konferenz zur Namenforschung in Osteuropa seit Jahrzehnten. Gleichzeitig erschien die in

Kooperation von Ekaterinburg und Moskau edierte zweite Ausgabe der neuen onomastischen Fachzeitschrift „Voprosy onomastiki“.

Auf Einladung der Ortschaft Dollern (bei Stade) referierte Prof. Dr. Jürgen UDOLPH am 30. September 2005 in Dollern anlässlich der 900-Jahr-Feier des Ortes über den Ortsnamen *Dollern*.

Im Rahmen einer Tagung, die das Landesamt für Archäologie Thüringens aller zwei Jahre ausrichtet und welche 2005 unter dem Thema „Neues zum frühen und hohen Mittelalter im Orlagau“ stand, referierte Prof. Karlheinz HENGST anhand von Namen „*Zur Frühgeschichte des Orlagaus aus sprachhistorischer Sicht*“ im Schloss Ponitz (bei Meerane) am 8. Oktober.

Die Namenberatungsstelle der Universität Leipzig und die Gesellschaft für Namenkunde e. V. (vertreten durch Frau Gabriele RODRÍGUEZ) nahmen mit einem Informationsstand und Beratung zu Vor- und Familiennamen auf der Messe 'Baby und Kind' am 8. und 9. Oktober 2005 in Halle/S. auf dem Messegelände teil. Im Rahmen dieser Messe hielt Frau Gabriele RODRÍGUEZ zwei Vorträge zur „*Vornamengebung in Deutschland*“ auf dem Messegelände Halle-Bruckdorf.

Vom 20. bis zum 22. Oktober 2005 fand im Nationalpark-Zentrum am Königstuhl, in sehr schönem herbstlichem Ambiente, eine Tagung zum Thema „*Leben auf der Insel und am Meer. Rügen und seine Nachbarn im Mittelalter*“ statt. Veranstalter war das Geisteswissenschaftliche Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas an der Universität Leipzig (GWZO), insbesondere die dort angesiedelte Arbeitsgruppe Germania Slavica. Ein Vortrag dieser auf historische und archäologische Aspekte ausgerichteten, sehr gelungenen Veranstaltung (das Programm siehe unter <<http://www.uni-leipzig.de/gwzo/konferen/Programm/GSRueg.htm>>) hatte die Namenkunde zum Gegenstand. Ihn hielt Frau Dr. Cornelia WILICH, Mitarbeiterin der o.g. Arbeitsgruppe. Ihr Thema lautete: „*Ortsnamenkundliche Streifzüge über die Insel*“.

Am 28. Oktober 2005 fand im Zeitgeschichtlichen Forum Leipzig die Jahrestagung des Geisteswissenschaftlichen Zentrums Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas an der Universität Leipzig (GWZO) statt. Das Thema der Veranstaltung „*Ostmitteleuropa als geschichtsregionale Konstruktion*“ wurde aus dem Blickwinkel verschiedener Wissenschafts-

disziplinen, der Neueren, der Literatur-, der Kunstgeschichte und der Mediävistik/Archäologie, beleuchtet (das Programm siehe unter <<http://www.uni-leipzig.de/gwzo/konferen/Programm/Jahrest05.htm>>). Am Vorabend wurde sie eingeleitet von der Oskar-Halecki-Vorlesung, auf der Prof. Thomas DACOSTA KAUFMANN von der Princeton University zum Thema „(Ost-)Mitteleuropa als Kunstgeschichtsregion?“ referierte. Mit diesen Veranstaltungen konnte das GWZO, das unter seinem Dach u. a. auch einige Namenforscher beherbergt, sein zehnjähriges Bestehen festlich begehen.

Über die Vornamengebung und die Arbeit in der Vornamenberatungsstelle gab Frau Gabriele RODRIGUEZ wieder zahlreiche Interviews, so im Januar der *Thüringer Allgemeinen*, der *Sächsischen Zeitung* (Lokalteil), der *TAZ-Nord* zu friesischen Namen, der *Leipziger Volkszeitung*, der Online-Redaktion der Stadt Halle/S. und dem MDR-Fernsehen; im Februar der *Bild-Zeitung Hamburg*, dem MDR-Jugendradio *Jump*; im Juni der *Bild-Zeitung* zum Thema ‚Einfluss des Einkommens der Eltern auf die Wahl des Vornamens für das Kind?‘, es folgten Fernsehauftritte bei *Sat1*-Frühstücksfernsehen, *N24* (drei Auftritte zu Vornamen und soziale Herkunft/Einkommen/Bildungsniveau der Eltern) und *RTL-Mittagsmagazin*, zum gleichen Thema für den *Hessischen Rundfunk* und *MDR* (Wissenschaftssendung) und verschiedene andere Radiosender; im August für den *NDR* zu friesischen Vornamen; im September für *Antenne Brandenburg*, für die deutsch-französische Zeitschrift *Paris-Berlin* zu französischen Namen in Deutschland, für *MDR Figaro* über Engelnamen und christliche Vornamen für eine Vorweihnachtssendung und für *ARD*; im Oktober für den *WDR* zur Sendung ‚Hinz und Kunz‘ über Vor-, Familien- und Ortsnamen und im November für die *Bild-Zeitung* zu häufigen Vornamen in Sachsen; für die *Badischen Zeitung* zum Gerichtsurteil ‚Anderson‘, für den Radiosender *MDR* zu Kosenamen, für den Fernsehsender *RTL* (Punkt 6, Punkt 9 und *Mittagsmagazin*), für die Zeitschrift *NEWS* und für *MDR 1 Radio Thüringen*.

Frau Gabriele RODRIGUEZ wirkte 2004/2005 am DFG-Projekt „Sozialer Wandel im Spiegel der Vornamen“ (Leitung: Prof. Dr. J. GERHARDS und Prof. Dr. G. WAGNER, Freie Universität Berlin) mit. Sie bearbeitete 50.000 Vornamen aus namenkundlicher Sicht, die später von den Soziologen ausgewertet werden.

Auf Einladung der Ortschaft Dollern (bei Stade) referierte Prof. Dr. Jürgen UDOLPH am 30. September 2005 in Dollern anlässlich der 900-Jahr-Feier des Ortes über den Ortsnamen *Dollern*.

Die Universität Leipzig richtete am 19. Oktober 2005 ein Namenkundliches Kolloquium zu Ehren des 70. Geburtstages von Frau Prof. Dr. Rosemarie GLÄSER aus. Die Laudatio auf die Jubilarin hielt Frau Prof. Dr. Angelika BERGIEN (Magdeburg). Als weitere Referenten sprachen Herr Dr. Josef SCHWING (Neuhofen) über „*Ortsnamen in Transdanubien und ihre Behandlung*“ und Kerstin PREIWUSS (Leipzig) zu dem Thema: „*Un-sagbare Orte. Die Rolle umbenannter Städte in der deutsch-polnischen Gedächtnispolitik des 20. Jahrhunderts*“.

Am 12. November 2005 veranstaltete der Heimatbund Thüringen die 4. Elgersburger Flurnamenkonferenz auf Schloss Elgersburg, auf der u.a. Dr. Frank REINHOLD (Jena) eine Bilanz des Flurnamenprojektes des Heimatbundes gab und auch Elise ? GERBINGS „*Die Bedeutung für die Flurnamenforschung in Thüringen*“ würdigte. Weitere Beiträge waren Problemen der Flurnamenerhebung gewidmet. Der Heimatbund bringt regelmäßig den „Flurnamen-Report“ heraus, zuletzt erschien Nr. 2/2005 mit dem Beitrag REINHOLDS zum Thema „*Frühgeschichte und Mittelalter*“. Kontakt: Heimatbund Thüringen, Burgstr. 3, 98716 Elgersburg; E-Mail: [heimatbund@hbth.toc.de](mailto:heimatbund@hbth.toc.de).

Am 14. November 2005 hielt Prof. Ernst EICHLER im Institut für Slavistik der Julius-Maximilians-Universität Würzburg einen Gastvortrag zum Thema „*War die Donauebene die Urheimat der Slaven?*“.

Das Interesse der Medien an der Arbeit der Deutsch-Slavischen Namenforschung in Leipzig ist weiterhin groß. Prof. Dr. Jürgen UDOLPH konnte die Namenforschung und -beratung u.a. in folgenden Sendungen vorstellen: 26. Februar 2005, SWR 3: Menschen der Woche (mit Frank Elstner); 2. August 2005, Tagesthema bei NDR I – Radio Niedersachsen: Ortsnamenforschung; 7. und 27. September 2005, MDR Figaro; 12. Oktober 2005, RTL Stern-TV (mit Günter Jauch); 14. Oktober 2005, NDR: NDR-Talkshow (mit J. Pilawa); 16. Oktober 2005, ZDF-Expedition: Was steckt hinter der Geschichte vom Rattenfänger?; 27. Oktober 2005, SAT 1 Frühstücksf Fernsehen.

*Dr. Dietlind Krüger, Prof. Dr. Jürgen Udolph, Judith Schwanke, Günter Jauch, Franziska Menzel, Marko Meier und Daniela Ohrmann (v.l.n.r.) nach der Sendung Stern TV am 12. Oktober 2005 in Köln*



Im Studienjahr 2004/2005 wurden drei namenkundliche Magisterarbeiten eingereicht: Andrea BABIG, Die Flurnamen um Königstein (Sächsische Schweiz); Margit HARTIG, Westgermanische Toponymie: *kot*, *spring*, *welle* und Anja HÜBNER, Klassifikationsmodell und diachrone Untersuchung der Eigennamen von Frauenzeitschriften.

Im Wintersemester 2005 wurden letztmalig Studenten in den Magistern-ebenfachstudiengang Namenkunde immatrikuliert, da im Herbst 2006 die Studienreform auch an der Universität Leipzig zum Tragen kommt und alle Studiengänge umgestellt werden auf Bachelor- bzw. Masterstudiengänge. Voraussichtlich wird das Fach Namenkunde ab 2007 als MASTER-Studiengang angeboten.

*Der fünfzehnte und zugleich letzte immatrikulierte Jahrgang des Nebenfachstudienganges Namenkunde an der Universität Leipzig im November 2005*





*Namenkundliche Lehrveranstaltung mit Frau Dr. Dietlind Krüger*

Im Rahmen der Brücke/Most-Stiftung für deutsch-tschechische Verständigung und Zusammenarbeit sprach Prof. Dr. Jürgen UDOLPH anlässlich der 7. Tschechischen Kulturtag in Dresden und der Euroregion Elbe/Labe über das Thema „*Böhmen, Sachsen, Tschechen und Deutsche – Namen als Zeugen der Geschichte*“ am 2. November 2005 in Dresden.



*Dr. Volker und Dr. Rosa Kohlheim, Dr. Wilfried Seibicke am 25. November 2005 in Leipzig*

Die Namenkundliche Jahrestagung 2005 fand am 25. November 2005 im Haus der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig statt und war dem 80. Geburtstag von Herrn Prof. Dr. HORST NAUMANN gewidmet. Nach der Begrüßung der zahlreichen Gäste durch Prof. Dr. Ernst EICHLER und Prof. Dr. Jürgen UDOLPH hielt Prof. Dr. Friedhelm DEBUS die Laudatio auf den Jubilar. Danach referierten Prof. Dr. Albrecht GREULE (Regensburg) zum Thema „*Quo vadis: Gewässernamenforschung*“, Frau Dr. Isolde HAUSNER (Wien) zum Thema „*Alpkultur – Kulturhistorische Namensdokumentation im Alpenraum. Die Berg- und Almnamen Osttirols*“. Anschließend sprach Dr. Milan HARVALIK (Prag) über „*Typen der tschechischen Exonyme und Etappen der Entwicklung der tschechischen Exo-*





Prof. Dr. Horst Naumann



Der Vorsitzende der Gesellschaft für Namenkunde, Prof. Dr. Ernst Eichler, und die stellvertretende Vorsitzende, Frau Prof. Dr. Angelika Bergien, auf der Jahrestagung am 25. November 2005

nymie.“ Nach der Mittagspause folgte noch der Vortrag von Dr. Rosa und Dr. Volker KOHLHEIM (Bayreuth) zu „*Gasse und Straße als Grundwörter früher Straßennamen*“. Die Mitgliederversammlung der Gesellschaft für Namenkunde e. V. fand im Anschluss statt.

Am 16./17. Februar 2006 findet an der Universität in Rom im Bereich der Italianistik (via Ostiense 234, I-00144 Rome) ein Internationales Symposium „Lexikographie und Onomastik“ statt. Die Vorträge sollen 2006 in „RION International Series“ publiziert werden.

Vom 21.–23. September 2006 findet in Krakau die XV. Gesamtpolnische Onomastische Konferenz statt. Auskünfte erteilt Frau Prof. Dr. Barbara Czopek-Kopciuch, Instytut Języka Polskiego PAN, al. Mickiewicza 31, Pl 31–120 Kraków.

Die nächste Zusammenkunft des Arbeitskreises für Namenforschung wird vom 5.–7. Oktober 2006 in Saarbrücken stattfinden. Das Thema der Tagung lautet „Interferenz-Onomastik – Namen in Grenz- und Begegnungsräumen in Geschichte und Gegenwart“. Interessierte werden gebeten, nähere Informationen unter folgender Anschrift anzufordern: Prof. Dr. Wolfgang Haubrichs, Universität des Saarlandes, FR 4.1. Germanistik, Postfach 151150, D-66041 Saarbrücken, E-Mail: w.haubrichs@mx.uni-saarland.de.

Vom 12. bis 14. Oktober 2006 findet an der Staatlichen Pädagogischen Universität in Ufa, der Hauptstadt von Baschkortostan, die X. Internationale Konferenz zum Thema -Onomastika Povolžja [Onomastik des Wolgagebietes] statt. Die Tagung wird ausgerichtet gemeinsam vom Institut für Ethnologie und Anthropologie der Russ. Akad. d. Wiss. zu Moskau, von der Staatlichen Pädagogischen Universität in Wolgograd sowie vom Institut für Lehrerweiterbildung in Wolgograd. Die thematische Breite umfasst Theorie und Methodologie der Onomastik, Probleme aus den Bereichen von Toponymie, Mikrotoponymie und Urbanonymie, Anthroponymie der Völker des Wolgagebietes, ferner der Zoonymie, Theonymie und Mythonymie unter ethnokulturellem Aspekt der Region an der Wolga. Beachtung finden sollen auch der Grenzbereich von Onomastik bzw. der onomastisch-appellativische Übergangsraum, ebenso die literarische Onomastik, Probleme der Übersetzung und Wiedergabe von Eigennamen sowie auch pädagogische Aspekte der Onomastik. Anmeldungen, Mitteilungen und Anfragen können gesandt werden an: Prof. Dr. Vasilij Ivanovič SUPRUN in Wolgograd. E-Mail: [suprun@vspu.ru](mailto:suprun@vspu.ru). Postanschrift: 400131 Volgograd, Volgogradskij gospeduniversitet, pr. Lenina, 27, Kafedra obščegoj slavjano-russkogo jazykoznanija, d.f.n. prof. Suprunu V. I. oder 450000 Ufa-centr, Baškirkij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet, ul. Okjabr'skoj revoljucii, 3a.



## Verfasserverzeichnis

Dr. Andrej N. BELJAEV, Rossija, Baškortostan, Ufa, ul. Kol'cevaja, d. 108, kv. 15

Prof. Dr. Angelika BERGIEN, Otto-v.-Guericke-Universität Magdeburg, Institut für fremdspr. Philologien, Fachbereich: Anglistische Linguistik, PF 4120, 39016 Magdeburg

Dr. Inge BILY, Sächs. Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Karl-Tauchnitz-Str. 1, 04107 Leipzig

Prof. Dr. Vincent BLANÁR, CSc., SK-80 100 Bratislava, ul. Grösslingová 67

Dr. Grasilda BLAŽIENĖ, Litauen, 2009 Vilnius, Čiurlionio 15-12a.

Andrea BRENDLER M.A., 20535 Hamburg, Curtiusweg 16

Silvio BRENDLER M.A., 20535 Hamburg, Curtiusweg 16

Prof. Dr. Friedhelm DEBUS, Dorfstr. 21, 24241 Schierensee

Prof. Dr. Dr. h.c. Ernst EICHLER, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Prof. Dr. Peter ERNST, A - 1170 Wien, Umlaufgasse 3

PD Dr. Sabine FIEDLER, Universität Leipzig, Philolog. Fakultät, Institut für Anglistik, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Dr. Ursula FÖLLNER, Otto-v.-Guericke-Universität Magdeburg, Institut für Germanistik, Lehrbereich Sprachwissenschaft, Zschokkestraße 32, 39104 Magdeburg

Dr. Irina Michajlovna GANŽINA, Rossija, 170530 Tverskaja oblast', p. Émmaus, ul. Geologov 8, kv. 139

Kerstin GEBUHR M.A., 13156 Berlin, Schlossallee 15

Margit HARTIG, Namenberatung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15

PhDr. Milan HARVALÍK, Ústav pro Jazyk Český. Akademie ved České Republiky, Letenská 4, 11851 Praha 1

OSr Dr. Dr. Volkmar HELLFRITZSCH, 09366 Stollberg/Erzgeb., Von-Kleist-Str. 18

Prof. Dr. Karlheinz HENGST, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Dr. Wolfgang JANKA, Bohemicum, Universität Regensburg, Universitätsstr. 31, 93053 Regensburg

Dr. Rosa KOHLHEIM, 95447 Bayreuth, Schlosshof Birken 11

OStR Dr. Volker KOHLHEIM, 95447 Bayreuth, Schlosshof Birken 11

StD Dr. Gerhard KOSS, 92637 Weiden i. d. Opf., Söllnerstr. 3

Dr. Dietlind KRÜGER, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15

Dr. Gero LIETZ, 15230 Frankfurt/O., Lessingstr. 6

Marek L'UPTÁK, Pädagogische Fakultät der Matej-Bel-Universität Banská Bystrica, SK - 97401 Banská Bystrica, Slowakische Republik

Dr. Saskia LUTHER, Arbeitsstelle Niederdeutsch a. d. Otto-v.-Guericke-Universität, PF 4120, 39016 Magdeburg

Marko MEIER M.A., Namenberatung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15

Prof. Dr. Werner MÜHLNER, 18273 Güstrow, Friedrich-Engels-Str. 48

Dr. Klaus MÜLLER, 13187 Berlin, Achtermannstr. 51

Dr. Wulf MÜLLER, CH-2017 Boudry, Rue de Prés 14

Daniela OHRMANN M.A., Namenberatung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15

PhD Mgr. Martin OLOŠTIAK, Universität Prešov/Slovakei, Filozofická Fakulta, Inštitút slovakistiky, Ul. 17. novembra 1, 080 78 Prešov

Uta PRIDIK B.A., 08056 Zwickau, Peter-Breuer-Gymnasium

Dr. Helmut PROTZE, 04316 Mölkau/Leipzig, Dr.-W.-Külz-Str. 4

Dr. Frank REINHOLD, 07980 Berga/Elster, Obergeißendorf 11

Gabriele RODRÍGUEZ, Dipl.-Phil., Namenberatung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15

Dr. Małgorzata RUTKIEWICZ-HANCZEWSKA, Institut für polnische Philologie der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Collegium Novum B, al. Niepodległości 4, PL - 61-874 Poznań

Judith SCHWANKE M.A., Namenberatung, Univ. Leipzig, Beethovenstr. 15

Prof. Dr. Walter SPERLING, 54296 Trier, Kreuzflur 11

Prof. Dr. Jürgen UDOLPH, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Dr. László VINCZE, Budapest, Borotvás utca 18.II/S., 1163, Ungarn

Erika WEBER, Dipl.-Germ., Am Pillnitzberg 2, 01328 Dresden

Prof. Dr. Walther WENZEL, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15

Dr. Cornelia WILlich, Geisteswiss. Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO) a. d. Universität Leipzig, Luppenstr. 1b, 04177 Leipzig

Dr. Gundhild WINKLER, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Prof. Dr. Herbert WOLF, 35094 Lahntal, Am Mehrdrusch 4

Dr. Christian ZSCHIESCHANG, Geisteswiss. Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO) a. d. Universität Leipzig, Luppenstr. 1b, 04177 Leipzig



Die Gesellschaft für Namenkunde e. V. mit dem Sitz in Leipzig besteht seit 1990 als gemeinnützige und wissenschaftliche Gesellschaft. Derzeit hat sie etwa 180 Mitglieder, u. a. die führenden Fachwissenschaftler, Studierende und interessierte Laien. Zu ihren Aufgaben gehört u. a. die Mitherausgabe der vorliegenden Zeitschrift.

Wenn Sie Namenforscher sind oder Interesse für die Onomastik haben (da Sie dieses Heft lesen, ist davon auszugehen), möchten wir Sie einladen, ebenfalls Mitglied zu werden. Für einen günstigen jährlichen Beitrag von 18 Euro (für Studierende 8 Euro, für Ruheständler 13 Euro) erhalten Sie nicht nur die Zeitschrift, von der Sie ein Exemplar in Händen halten, sondern sind Teil einer umfassenden fachlichen Vereinigung, die Ihnen über eine Vielzahl persönlicher Kontakte eine Fülle von Anregungen und Informationen für Ihre eigene Tätigkeit geben kann.

Nähere Informationen erhalten Sie auf unserer Homepage <<http://www.gfn.name>>. Sollten Sie nicht über einen Internetanschluss verfügen, wenden Sie sich bitte an:

Gesellschaft für Namenkunde e. V.

Universität Leipzig

Institut für Slavistik

Abteilung Deutsch-Slavische Namenforschung

Beethovenstr. 15

D-04107 Leipzig



ISSN 0943-0849